IEVILL FORBES

~~N.F.1.6.17.~~



NEVILL FORBES BEQUEST

NF. PG625. S6. V9(1-2)

Digitized by Google

СЛАВЯНСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ.

СБОРНИКИ ПО СЛАВЯНСКИМЪ НАРѢЧІЯМЪ:

ДРЕВНЕМУ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ, ДРЕВНЕ-РУССКОМУ, БОЛГАРСКОМУ, СЕРБО-ХОРВАТСКОМУ, СЛОВИНСКОМУ, ЧЕШСКОМУ, ЛУЖИЦКОМУ И ПОЛЬСКОМУ.

СЪ СВѢДѢНІЯМИ И ЗАМѢЧАНІЯМИ О ПАМЯТНИКАХЪ И ОБЩИМИ ХАРАКТЕРИСТИКАМИ НАРѢЧІЙ.

СОСТАВИЛЪ
Гр. Воскресенскій,
ДОЦЕНТЪ МОСКОВСКОЙ Д. АКАДЕМІИ.

ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.

ЯЗЫКИ ДРЕВНІЙ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКІЙ И ДРЕВНЕ-РУССКІЙ.

МОСКВА.
Въ Университетской типографіи (М. Катковъ),
на Страстномъ бульварѣ.
1882.

Digitized by Google

LIBRARY OF THE TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
- 9 MAR. 1933
OF OXFORD

Печатать дозволяется. Московская Духовная Академія. 15 Ноября 1881 года.

Ректоръ Протоіерей *С. Смирновъ.*

Digitized by Google

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Предпринимая изданіе сборниковъ по славянскимъ нарѣчіямъ, составитель имѣлъ въ виду дать въ руки своимъ слушателямъ руководство къ практическому изученію этихъ нарѣчій. Все изданіе будетъ состоять изъ трехъ выпусковъ. Въ второй войдутъ языки болгарскій, сербо-хорватскій и словинскій, въ третій чешскій, лужицкій и польскій.

Издавая настоящій выпускъ, считаемъ неизлишнимъ сдѣлать слѣдующія замѣчанія А) по отношенію къ первому отдѣлу:

1) Для ознакомленія съ характеристическими особенностями древняго церковно-славянскаго языка помѣщены тексты изъ четырнадцати памятниковъ XI в. и двухъ памятниковъ XII в. Отрывки изъ сербскихъ списковъ евангелія XII в. приведены для ознакомленія съ сербскою рецензіей рукописей. Такимъ образомъ наше изданіе представляетъ образцы языка всѣхъ трехъ рецензій: болгарской или юсовой, русской и сербской. Тексты приводятся изъ рукописей, писанныхъ какъ кириллицей, такъ и глаголицей. Изъ рукописей глаголическихъ въ наше изданіе вошли замѣчательнѣйшіе списки евангелія: Ватиканскій, Аѳонскій Григоровичевъ и Зографскій, а также знаменитый Glagolita Clozianus.

2) Приложено все стараніе о найисправнѣйшемъ изданіи древнихъ церковно-славянскихъ текстовъ. Нѣкоторые тексты взяты прямо изъ рукописей (именно изъ Чудовской Псалтыри, Саввина Евангелія, Изборника Святославова 1073

Digitized by Google

года [1]), другіе изъ палеографическихъ снимковъ (Туровское Евангеліе). Тѣ и другіе напечатаны съ удержаніемъ всѣхъ особенностей древняго правописанія[2]). Остальные тексты взяты изъ печатныхъ изданій Востокова, Срезневскаго, Буслаева, Ягича, Копитара, Миклошича и Будиловича. При выборѣ текстовъ для напечатанія, отдавалось преимущество отрывкамъ наиболѣе любопытнымъ въ филологическомъ отношеніи.

3) Къ глаголическимъ спискамъ евангелія приложены варіанты изъ Остромирова списка, для сравнительнаго изученія ихъ въ отношеніи языка и перевода.

4) За текстами изъ памятниковъ слѣдуютъ примѣчанія двоякаго рода: историческія, для изученія памятника въ литературномъ отношеніи, и филологическія, для изученія особенностей языка даннаго памятника.

5) Въ концѣ перваго отдѣла приложена характеристика древняго церковно-славянскаго языка.

Б) По отношенію къ второму отдѣлу:

1) Въ второмъ отдѣлѣ помѣщены тексты изъ шестнадцати памятниковъ народнаго русскаго языка XII – XIV в., на которыхъ совсѣмъ или почти совсѣмъ не легло вліяніе книжное,—въ томъ числѣ тринадцать грамотъ, Русская Правда по Син. списку Кормчей 1282 г., Лаврентьевскій списокъ лѣтописи 1377 г. и Слово о Полку Игоревѣ.

---

[1]) Къ сожалѣнію, при составленіи настоящаго выпуска мы не могли воспользоваться рукописями Миней Октябрьской 1096 г. и Ноябрьской 1097 г., такъ какъ обѣ эти рукописи отправлены были изъ Типографской Синод. библіотеки, гдѣ онѣ хранятся, въ Академію Наукъ.

[2]) Нѣкоторыя начертанія, впрочемъ, не могли быть переданы въ печати, за недостаткомъ типографскихъ средствъ. Такъ не переданы начертанія мягкихъ л, н, встрѣчающіяся въ Чудовской Псалтыри XI в. и особыя начертанія ѧ, имѣющія мѣсто въ Саввиномъ Евангеліи и Супрасльской рукописи. Неизлишне также замѣтить здѣсь, что въ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ и русскихъ рукописяхъ точка ставится не внизу строки, а въ срединѣ ея, что также въ нашемъ изданіи не выдержано.

Digitized by Google

2) Восемь грамотъ изданы по точнымъ палеографическимъ снимкамъ съ удержаніемъ всѣхъ особенностей древняго правописанія; четыре грамоты взяты изъ Собранія Государственныхъ грамотъ и договоровъ, т. I и II, одна изъ Актовъ Юридическихъ. Русская Правда напечатана по изданію въ 1-й части Русскихъ Достопамятностей, Лаврентьевскій списокъ лѣтописи—по изданію Археографической Коммиссіи, подъ редакціей акад. А. Ѳ. Бычкова (СПБ. 1872). Слово о Полку Игоревѣ напечатано все вполнѣ по изданію 1800 года.

3) Приложены варіанты къ Русской Правдѣ по пергам. списку пол. XIV в. Московскаго Общества исторіи и древностей Россійскихъ, къ Лаврентьевской лѣтописи по спискамъ XV в: Радзивиловскому, Московской Д. Академіи и Троицкому, и къ Слову о Полку Игоревѣ по Екатерининскому списку, напечатанному Пекарскимъ въ V т. Записокъ Имп. Академіи Наукъ.

4) Какъ и въ первомъ отдѣлѣ, за памятниками слѣдуютъ примѣчанія историческія и филологическія, а въ концѣ приложена характеристика древне-русскаго языка.

Digitized by Google

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

ЯЗЫКЪ ДРЕВНІЙ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКІЙ.

1. Изъ Остромирова Евангелія 1056—1057 г.

(По изд. Востокова, 1843 г.).

I Сѫбо̑. по просвѣщеніи ⁘ єва̑. отъ мат̑. гла̑. єї. ⁘ Мат. IV, 1—11. Въ врѣма оно. възведенъ бысть і̑с. дх̑омь къ поустыни. искоушитьсѧ отъ дїавола и пощьсѧ дьни. м̑. и ноущї. м̑. послѣдь възайка и пристѫпль искоушитель рєуе ємоу ащє сн̑ъ єси бж̑ии. рьци да каменїе сє. хлѣби бѫдѫть. онъ же отъвѣщавъ рєуе писано єсть. не о хлѣбѣ єдиномь живъ бѫдеть ѵа̑къ. нъ о вьсакомь гл̑ѣ исходѧщимъ из оустъ бж̑ии тогда поѥ̑тъ и дїаволъ. въ ст̑ы градъ. и постави и на крилѣ цр̑къвьнѣемь. и рєуе ємоу ащє сн̑ъ єси бж̑ии. вьрзися низъ писано бо єсть. ако а̑нгломъ своимъ заповѣсть о тебѣ. и на рѫкоу възьмѫть та да не прѣтъкнеши о камень ногы твоєѩ рєуе же ємоу і̑с пакы писано єсть не искоушши г̑а б̑а своего пакы поѥ̑тъ и дїаволъ на горѫ высокѫ зѣло. и показа ємоу вьса цр̑ствїа вьсего мира. и славѫ ихъ. и рєуе ємоу вьса сі дамь тебѣ. ащє надъ поклонивши ми сѧ тогда рєуе ємоу і̑с иди за ма сотоно писано бо єсть. г̑оу б̑оу твоємоу поклонивши сѧ. и томоу єдиномоу послоужиши. тогда остави и дїаволъ и се а̑нгли пристѫпиша и слоужаахѫ ємоу ⁘

II нє̑. к̑. по и̑. евангелиє̑. отъ матѳеа. гла̑. к̑. ⁘ Мат. IV, 18—23. Въ врѣма оно. ходѧ і̑съ. при морѣ галилеистѣемь видѣ дъва брата симона нарицаемаго петра. и анъдрѣа брата ємоу

Digitized by Google

въметаѭштѣ мрѣжѫ въ морѥ . бѣаста бо ловьца и рече имѫ идѣта по мнѣ . и сътворѫ вы ловьца чловькомъ она же абие . оставльша мрѣжѫ . по немь идоста и прѣшьдъ отъттждоу. оуѕьрѣ имѫ дъва брата инакова ѕеведѣова . иоана брата емоу . въ кораблн . съ ѕеведѣомъ оцѣмь ею заваѕаѭща мрѣжѫ свою . и въѕъва ѩ . она же абие . оставльша корабль . и отьца своѥго по немь идоста и проходѫдаше късѫ галилеѣ нісъ . оуча на съборищихъ ихъ и пропов҃ѣдаѫ єуаньгелие цр҃ствиѫ. и исцѣлѧѫ вьсакъ недѫгъ и вьсакѫ мѫ҃ къ людьхъ ⁘

III 1 нѣ . ѕ҃ . по и҃ . єва҃: отъ матѳеа . гла҃ . оѣ . ⁘ Мат. IX, 27—35. Къ врѣма оно. прѣходѫщоу нісу҃соу. по немь идоста дъва слѣпьца . ѕовѫща и глѫща помилоуи ны сы҃ноу дв҃довъ пришьдъшоу же емоу къ домъ . пристѫписта къ немоу слѣпьца и гла имѫ нісъ вѣроуѥта ли тако могѫ сѣ сътворити гласта емоу ѥи гн҃ тогда прикоснѫса оуѥсоу имѫ . глѫ блюдета . да никъто же не оувѣсть она же ишьдъша . прослависта и по вьсѣи ѕеми тои тѣмаже исходѫщема . сѣ приведоша къ немоу чловѣка нѣмъ бѣсьнъ и изгънавшоу бѣсоу прогла нѣмыи и дивишаса народи глѫщѥ . николиже явися тако въ изли а фарисѣи глаахѫ о кънази бѣсъ . изгонитъ бѣсы и прохождаание нісъ . грады къса и къси . оуча на съборищихъ ихъ и пропов҃ѣдаѫ єуангеление цр҃ствиѫ . и исцѣла вьсакъ недѫгъ . и вьсакѫ мѫ҃ къ людьхъ ⁘

Мца҃ . марта (9) стра с҃тыхъ . мкъ . м҃ ⁘ єва҃ . отъ мат҃ . гла҃ с҃ ⁘ Мат. XX, 1—16 . Рече г҃ь притъчѫ сиѫ подобьно есть цр҃ьствие нѣсьное чловѣкоу домовитоу иже изиде коупьно ѕаоутра наняти дѣлателѧ въ виноградъ свои съвѣщавъ же съ дѣлатели. по пѧѕоу на дьнь . посъла ѩ въ виноградъ свои и ишьдъ въ третиѫ годиѫ . виде ины на тръжищи стоѫща праѕдьны . и тѣмъ рече идѣте и вы въ виноградъ мои и иже ѫдеть правьда дамь вамъ они же идоша паки же ишьдъ . въ шестыѫ и девятыѫ годиѫ . сътвори такожде въ единыѫ же на десате годиѫ ишьдъ . обрѣте дроугыѧ стоѫща праѕдьны и гла имъ чьсо сѣде стоите вьсь дьнь праѕдьни и глаша емоу тако никъто же насъ не наѧтъ и гла имъ идѣте и вы въ виноградъ мои и иже ѫдеть правьда . приимете всегоу же

Digitized by Google

бѣкѣшноу . гл҃а г҃ь винограда къ приставьникоу своемоу приходи
дѣлатель . и дан имъ мьздж . наоньнъ отъ послѣдьнихъ . до
прьвѣихъ пришѣдъше иже къ единомъ на десате годинж . при-
маша по пѣнадоу и пришѣдъше прьвии . мьнѣахжеса аще при-
мѣти и примоша и тн по пѣнадоу . примъше же . рѣпѣтахж на
господина гл҃ющѣ како сии послѣдьнии . единъ часъ сътво-
рихѣша . и равьны намъ сътворилъ ѥси понесъшимъ та-
готж дьне и варъ . онъ же отъвѣщавъ рече единомоу ихъ
дроужѣ не обиждж тебе не по пѣнадоу ли съвѣщахъ съ тобоѫ
възми свое и иди хощж же семоу послѣдьнюмоу . дати ако
и тебѣ ими ѥсть ми лѣть . сътворити . иже хощж къ своихъ
ми ащѣ око твое лжливо ѥсть ако азъ благъ ѥсмь та бж-
джть послѣдьнии пьрвии . и пьрвии послѣдьнии . мъноѕи бо сѫть
ѕъвании . мало же изьбранъихъ ⁘

сѫ҃ . в҃і . по .м҃. евѫ҃ . отъ матѳеа . гл҃а . сѣ ⁘ Мат. XX, 29—34.
Въ врѣма оно исходащоу и҃соу отъ иерихона . по нѣмь идо-
ша народи мъноѕи и се дъва слѣпьіца сѣдаща при пѫти . слы-
шавъша ако и҃с҃ъ мимоходить възъписта гл҃ящи помилоуи нъı
г҃и сноу дѣдовъ народъ же ѕапрѣти има да оумлъчита . она же
паче ѕъкаласта гл҃ющи помилоуи нъı г҃и сноу давыдовъ . и ставъ
и҃с҃ . възгласи и и рече ѣто хощета да сътворѫ кама гл҃аста
ѥмоу г҃и да отвръѕетаса оуи наш . милосрьдовавъ же и҃с҃ . при-
коснѫ са оуню има и абие отвръѕостаса има оуи . и по нѣмь
идоста ⁘

к вт҃нкъ . вл҃кыа нѣ ⁘ єѵ҃лиѣ . ѡ мѳ҃ . гл҃а . сѣ҃: . Мат. XXV, 1—13.
Тогда оуподоби са цр҃ствие небесьное .і҃. дѣвъ . иже приимъ-
ша свѣтильникы своа . изидоша противѫ женихоу и невѣсте
пать же отъ нихъ бѣ боуи . и пать мждръ . боуша бо . приимъша
свѣтильникы своа . не възаша съ собоѫ єлеа . а мждрыа . възъ-
ша єлеи въ съсждѣхъ своихъ съ свѣтильникы своими моудашоу
же женихоу . въздрѣмаша са вьса и съпаахѫ полоунощи же.
въпль бысть се женихъ градеть . исходите въ срѣтение ѥмоу
тогда въсташа вьса дѣвы ты . и оукрасиша свѣтильиикы своа
а боуша . рекоша мждрыимъ . дадите и намъ отъ олеа вашего.
ако свѣтильници наши оугасаѥть отъвѣщаша же мждрыи
гл҃ящи єда како не достанеть намъ и намъ идѣте же паче къ

Digitized by Google

продажницѣмъ и коупите себѣ нджщамъ же имъ коупитъ . приде женихъ и готокыа къиидоша съ имь на бракъ и затворены бѣша двьри послѣдь же придоша и прочаа дѣы глѣжща гн гн отвьрзи намъ онъ же отъвѣщавъ рече амин . глѣ вамъ не вѣдѣ васъ бѣдите оубо . яко не вѣсте дьни ни часа . въ нь же сынъ чловѣческыи придеть ⁘

Мат. XXVIII, 16—20. Иднаы же на десате оученикъ . идоша въ галилеѣ . въ горѣ . иможе повелѣ имъ іс и видевъше его . поклонишаса имоу они же оусмьнишаса и пристжпль іс рече имъ гл . дана ми есть вьсака власть . на нбси и на земли шьдъше оубо . наоучите въса языкы крьстаще и . въ има оца . и сна .. и стаго дха оучаще и блюсти вьсѣ иелико заповѣдахъ вамъ и се азъ съ вами есмь вьса дьни . до съконьчанига вѣкоу амиинъ ⁘

стаго поста ⁘ сѫта: г: єуланє ѡ марка ⁘ ⁘ гла . ка . Мар. II, 14—17. Въ врѣма оно . мимондъ іс видѣ леуиа алъфеока . сѣдаща на мытьници . и гла имоу по мънѣ иди . и въставъ . въ слѣдъ его иде и бѣсть възлежащоу имоу въ домоу его и мъноги мьздоимьци и грѣшьници . възлежаахѫ съ іс соми и съ оученикы его вѣахѫ бо мъноги . и по нѣмь идоша и книжьници же и фарисеи . видѣвъше и ѣджщъ съ мьздоимьци и грѣшьникы глаахѫ оученикомъ его ѣто яко съ мьздоимьцї и грѣшьникы . ѣсть и пиѣть и слышавъ іс гла имъ яко не трѣбоуѣть съдравии врача . нъ болещеи не придохъ призъкатъ правьдьникъ нъ грѣшьникы на покаание ⁘

сѫта: :д: стаго поста ·:· єуланє ѡ марка. гла . ѡд: Мар. VII, 31—37. Въ врѣма оно . ишьдъ іс отъ предѣлъ турьскъ и сидоньскъ . приде на море галилеиско междоу предѣлы декапольскы . и приведоша къ имоу . глоуха и нѣма и молиахѫ его . да възложить на нь рѫкѫ и понимъ его одиного отъ народа . възложи пьрсты своа въ оуши его и пливаъ коснѫ его и въ языкъ его и възьрѣвъ на нбо въздъхнѫвъ . и гла имоу єффаѳа . иже есть разьрѣзися . и абие разьрѣзостаса слоуха его и раздрѣшиса жда языка его и глааше учисто и заповѣда имъ . да никомоуже не повѣдать . еликоже имъ заповѣдаше . они же паче

ꙗзыка проповѣдаахѫ . и прѣзлюше дивлахѫ са гл҃ющѣ . добрѣ 3
вьсе творить глоухыѧ творить слышати . и нѣмыѧ гл҃ати ·:·

сѫ .є. стаго поста: єѵаѳ . ѡ марка гл҃а .нв:. Мар. VIII, 27—31. Къ врѣма оно. ꙗзыде і҃с и оученици его. къ кьси кесарыи филипововы . и на пѫти къпрашаашє оученикы свои гл҃ѧ имъ кого ма гл҃ють человѣци быти они же отъкѣщаша. оки иоана крьстителѧ ини илиѫ . а дроузии . иединого отъ пр҃окъ . и тъ гл҃а имъ вы же кого ма гл҃ете быти отъвѣщавъ же петръ гл҃а емоу ты иесн х҃с҃ъ и запрѣти имъ . да никомоуже не гл҃ють о немь и наоучати оучити ѧ ако подобаѥть сыноу человѣчьскоуоумоу мъного пострадати. и нескоушеноу быти. отъ старѣць . и архиереи . и кънижьникъ и оубиеноу быти . и по трьхъ дьньхъ въскрьснѫти ·:·

нѣ .а. новоуоумоу лѣтоу єва҃ . отъ лоукы . гла҃ . кѳ . Лук. V, 1—11. Къ врѣма оно стоѧше і҃с при єзерѣ геннисаретьсѣмъ . и видѣ дъва корабьца стоѧща при єзерѣ рыбари же ошьдъше отъ нихъ плакаахѫ мрѣжа свои вълѣзъ же въ єдинъ отъ корабьцоу. иже бѣ симоновъ. моли и отъ земли отъстѫпити мало и сѣдъ оучаше ис корабля народы ꙗкоже прѣста гл҃ѧ. рече къ симонoу възѣди въ глъбинѫ и къметете мрѣжа ваша въ ловитвѫ и отъвѣщавъ симонъ рече емоу наставьниче . об нощь вьсь троуждьшеса . ничесоже не ѧхомъ по гл҃оу же твоиемоу вькрьжемъ мрѣжѫ . и се съткорьше . обаша множьство рыбъ мъного претрьзаахѫ же са мрѣжа ихъ и поманѫша причастьникомъ . иже бѣахѫ въ дроузѣмь кораблѣ. да пришьдъше помогѫть имъ и придоша . и наплънища оба корабля . ако погрѫжати са има видѣвъ же симонъ петръ . припаде къ колѣномa і҃сoвома гл҃ѧ изыди отъ мене ако мѫжь грѣшьнъ иесмь г҃и оужасъ бо одрьжаше и и вьса иже бѣахѫ съ нимь . о ловитвѣ рыбъ иже ѧша такождѣ же иакова и иоана сына зеведеова. иже бѣста . обьщанника симонoви и рече къ симонoу і҃с . не боися. отъселѣ человѣкы бѫдеши лова и изведъше корабля на землѭ . и оставльше вьсе . въ слѣдъ его идоша ·:·

въ мц҃а . то҃ [октабря] . нд҃ . прѣдьноумоу иларионоу ✣ єва҃ . ѡ лоукы . гла҃ .иг. ·:· Лук. VI, 17—23. Къ врѣма оно . ста і҃с на мѣстѣ равьнѣ и народъ оученикъ его . и мъножьство мъного

Digitized by Google

людии . отъ всѣхъ иудеи и перс҃анъ . и помориѣ тирьска и сидоньска иже придоша послоушатъ его . и исцѣлитъ са отъ недугъ своихъ и страждущеи отъ дхъ нечистыихъ цѣлаахѫ са . и вьсь народъ искаашѣ прикасати са емь. яко сила из него исхождаашѣ. и исцѣлаашѣ . вьса и тъ въздвгъ оуи свои на оученикы свои глаашѣ Блажени . нищии дхъмь . яко ваше есть цр҃ьствие бж҃ие. Блажени . алѫщеи нынѣ. яко насытите са Блажени . плаѫщеи са нынѣ яко въсмѣете са Блажени бждете . егда възненавидать вы ч҃ци . и егда разлѫчать вы . и поносать . и пронесѫть имѧ ваше . яко зло сѧ ч҃ьскаго ради Въздрадоуите са въ тъ дьнь . и възиграите са . се бо мьзда ваша многа въ нб҃сехъ ⁘

нѣ҃ . д҃. новоуиоу лѣтоу. ева҃ . отъ лоукы . гла҃ . оѳ҃. ⁘ : ⁘ Лук. VIII, 5—15. Рече гс҃ь притъчѫ сиѭ изиде сѣѧи сѣѧть сѣмене своего и егда сѣѧаше . ово паде при пѫти и попьрано бысть. и пѫтица нб҃сьныѧ позобаша е а дроугое паде на камѣне. и прозабъ оусъше . зане не имѣаше влагы . а дроугое паде посрѣдѣ трьнии . и въздрасте трьнии и подави е а дроугое паде на земли добрѣ и прозабъ сътвори плодъ сторицеѭ въпрашаахѫ же и оученици его глѫще . ѣто есть . притъча си оны же рече имъ вамъ дано есть вѣдѣти таины цесарьствиа бж҃ия а прочимъ къ притъчахъ да видѧще . не видата. и слышѧще не разоумѣѭть есть же притъча си сѣма есть слово бж҃ие а иже при пѫти сѫть . слышащеи потомь же придеть дияволъ . и възьметь слово отъ ср҃дца ихъ да не вѣры имѣше сп҃сени бждѫть а иже на каменн . иже егда оуслышать . съ радостиѭ приниѭть слово . и сии корене не имѫть : иже въ врѣмя вѣры имѣѭть . и въ врѣмя напасти остѫпаѭть а падъшее въ трьнии . си сѫть слышавъшеи . и отъ печали и богатьствиа и сластьми житиискыми ходѧщее подавлѣѭть са и не до конца плода творать а иже на земли добрѣ . сии сѫть . иже добрѣмь ср҃дцьмь и благѣмь слышѧщее слово дрьжать . и плодъ творать въ трьпѣнии си гл҃а възгласи имѣѧ оуши слышати да слышитъ ⁘

5 Іюня. є҃ѵлие . отъ лоукы . Лук. XI, 1—4. Къ врѣмя оно. пристѫпьше къ і҃сусоу оученици его рѣша емоу гс҃и наоучи ны молити са . якоже иоаннъ наоучи оученикы свои рече же имъ егда молите са гл҃ете Оу҃е нашь иже еси на нб҃сехъ . да

Digitized by Google

сватить сѧ имѧ твоѥ . да придеть цр҃ьствиѥ твоѥ да бѫдеть волѧ твоѧ . ꙗко на нб҃си и на земли . хлѣбъ нашь насѫщьнꙑн . даждь намъ дньсь и остави намъ дългꙑ нашѧ . ꙗко и мꙑ оставлѧемъ длъжѣ҆никомъ нашимъ и не вѣкеди насъ въ напасть . нъ избави нꙑ отъ непр҃ѧзни.

нз҃ .кї. новоу҆ лѣ . ева҆ . отъ лоукꙑ . гла҆ . сѧ . ·:· Лук. XVII, 12—19. Въ врѣмѧ оно . въходѧщоу ис҃ви . въ весь нѣкыи҆ . и срѣте и .і. прокажень мѫжь иже сташа издалеуе и ти възнесоша глась глѧще іс҃е наставьниуе помилоуи нꙑ и видевъ ꙗ реуе имъ шьдъше покажете сѧ иереомъ и бысть. ндѫщемъ имъ. ищистиша сѧ единъ же отъ нихъ. видевъ ꙗко исцѣлѣ . вьзвратн сѧ съ гласомъ великомъ . слава бу҆ . и паде лиць на ногоу іего . хвалѧ емоу вьздаꙗ . и тъ бѣ самарѧнинъ отъвѣщавъ же іс҃ реуе не десѧть ли ищистиша сѧ . а девать ꙗко не обрѣтошасѧ . вьзвратишьшеса дати славѫ бо҆у тъкъмо иноплеменьникъ сь и реуе емоу . въстани иди вѣра твоѧ спсе тѧ ·

нз҃ .гї. новоумоу лѣ ева҆ . отъ лоу҆ . гла҆ . сд҃ї. ·:· Лук. XVIII, 9—14. Реуе гс҃ь притъчѫ сиѫ ѫка дева вьзидоста въ цр҃кве помолить сѧ единъ фарисеи. а дроугꙑи мꙑтарь фарисеи же ставъ . сице къ себѣ молѣашє сѧ гм҃ѫ бе҃ . хвалѧ тебе вьздаѫ. ꙗко нѣсмь . ꙗко и проуни ѫзци хꙑщьници . неправьдьници прелюбодѣици . нам ꙗко и сь мьздоимьць пощѫ сѧ дьвакратꙑ въ сѫботѫ . десатинѫ даѫ отъ всего ꙗнко притѧжѫ а мьздоимьць издалеуе стоѧ не хотѣашє ни оуныѫ вьзвести на нєко ис҃ь бияшє прьси своѧ гм҃ѫ бе҃ . милостивъ бѫди мънѣ грѣшьникоу гл҃ѫ вамъ сънидє сь оправьданъ въ домъ свои паче оного ꙗко вьсакъ вьзносаи сѧ съмѣрить сѧ и съмѣрѧисѧ вьзнесеть сѧ ·

нз҃ .сї. новоумоу лѣ. ева҆ . отъ лоу҆ . гла҆. ске. ·:· Лук. XIX, 1—10. Въ врѣмѧ оно вънидє іс҃ь въ ерихѡ . и се мѫжь именемь нарицаемꙑи҆ закхеи . и сь бѣ старѣи мꙑтарьмь. и тъ бѣ богатъ и искаше видѣти іс҃а . кто есть и не можаше народомь ꙗко телѣмь малъ бѣ и предьтекъ вьзлезе на сукомориѫ . да видить іс҃а ꙗко тѫдє хотѣаше минѫти и ꙗко придє на мѣсто . вьзьрѣвъ іс҃ь виде и . и реуе къ немоу закхее . потъщавъ сѧ слѣзи . дньсь бо подобаеть ми въ домоу твоемь бꙑти и потъщавъ сѧ слѣзе и

иринатъ и радоуѧ сѧ и видѣвъшеи . рѣпѣтаахоу гл҃ѧще ако къ грѣшьнѫ мѫжоу вънидеⷭ витатъ ставъ же ѕаѩхеи. реуе къ г҃оу сѣ полъ имѣнии моегѡ г҃и . дамь нищиимъ . и аще иесмь . уимь кого обидѣлъ . въѕвраща҃ѧ ѵетхорциѣ реуе же къ немоу и҃ис ако дьньсь сп҃сениѥ домоу семоу бысть . ѕаиѥ и сь . сн҃ъ авраамль иесть приде бо сн҃ъ ѵ҃лвуьскыи въѕискатъ . и спастъ погыбъшаагѡ ⁘

въ понедѣльникъ . .в҃. нѐ ааѐ . гла҃ .в҃. вслиуить дш҃а моа г҃а. сѵ҃а . отъ иоана . гла҃ . ка҃ . Іо. II, 1—11. Въ оно врѣма . бракъ бысть въ кана галилеи . и бѣ тоу мати іс҃ѵа + ѕъванъ же бѣ і҃с . и оученици иего на бракъ + и не доставъшоу вина . гла҃ мати і҃сѵа къ немоу + вина не имѫть + гла҃ и҃и і҃с + ѹьто иесть мънѣ и тебѣ жено . не оу приде година моа + гла҃ мати иего слоугамъ иеже аще гл҃аѣть вамъ створите + бѣше же тоу водоносъ каманъ шесть леж҃ащь . по очищению июдеискоу . въмѣстащь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ + гла҃ имъ і҃с + напълните водоносы воды + и напълниша до върха + и гла҃ имъ + почерпѣте нынѣ . и принесѣте архитриклинови + они же принесоша . ако же въкоуси архитриклинъ . вина бывъшаагѡ отъ воды . и не вѣдѣше отъкѫдѫ иесть . а слоугы вѣдѣахѫ почерпъшеи водѫ + и въѕгласи жениха архитриклинъ . и гла҃ немоу . ѵ҃сакъ человѣкъ . прѣжде доброе вино полагаѥть . и иегда очмѣють сѧ тогда хоуждеѥ + ты же съблюдѣ доброе вино досель + сѐ створи ѕнаменииемъ наачатъкъ і҃с. въ кана галилеи + и҃и славѫ своѭ ѕ҃ и вѣроваша ѕ҃ къ нь . оученици иего. ·:·

въ пятъкъ . свѣтьлыи нѐ : ааѐ . гла҃ . и҃ . благо иесть исповѣдати сѧ: евагг҃елие: отъ иоана . гла҃ .к҃. ·:· Іо. II, 12—22. Въ оно врѣма . вънидѣ і҃с къ капернаоумъ . самъ и мт҃и иего . и братиа иего и оученици иего . и тоу не мъногы дьни прѣбысть + и блиѕъ бѣ пасха июдеска и вънидѣ і҃с въ иероусалимъ . и обрѣте въ ц҃ркви . продаѫщаѧ волы . и овьца и голѫбь . и пѣнажьникы сѣдаща + и створи ако бичь отъ вьрви . и изгна вьса и ц҃ркве + овьца и волы . и тържьникомъ расыпа пѣназа + и дъскы опровьрже + и продаѫщимъ голѫбь реуе + въземѣте сь отъсѫдоу + не творите домоу оц҃а моего домоу коупилиаагѡ + помалѫша же оученици иего ако написано иесть ѕ҃ жалость ѕ҃ домоу твоего сънѣсть ма ѕ҃ отъвѣщаша же июдеи и рекоша немоу . кое

знамение творишеи намъ . яко си твориши + отъвѣща ис и рече имъ + разорите црькъвь сию . и трьми днии въздвигну ю + реша же июдеи + четыредесяты . и шестию лѣтъ съзъдана бысть црькы си х а ты ли х трьми днии въздвигнеши ю + онъ же глаашеть х о црькъви х тѣла своего + егда же въста отъ мьртвыихъ . помяноша оученици его . яко се глаашеть + и вѣрж писанию кингамъ . и словесеи еже рече ис. ·:·

въ а. нѣ . по пасцѣ на невѣрие фомино . си же и въ памать емоу . але . гла . в. придѣте въздрад . ева . отъ иоана . гла сгт . Io. XX, 19—31. Сущоу позде въ тъ день. въ единыи сѣботы . и двьрьмъ затворенамъ . идеже бѣхж оученици его събьранн. за страхъ июденскъ . приде ис и ста посредѣ ихъ . и гла имъ + миръ вамъ + и се рекъ . показа имъ рѫцѣ и ребра свои + въздрадоваша же са оученици видевъше га + рече имъ ис пакы + миръ вамъ + якоже посъла ма оць и азъ посылаю вы + и се рекъ дъхъ + и имъже отъпоустите грѣхы . отъпоустатьса имъ + и имъже дьржите дьржатьса имъ + фома же единъ отъ обою на десате . нарицаемыи блазньць . не бѣ тоу съ ними . егда приде ис + глаахж же емоу дроугии оученици + видехомъ га + онъ же рече имъ + аще не виждж на рѫкоу его . язвы гвоздинныя . и въложж пьрста моего . къ язвѣ гвоздиниѫ . и въложж рѫкж мою въ ребра его . не имж вѣры + и по осми днѣ . пакы бѣахж . въниѫтрь оученици его . и фома съ ними + приде ис двьрьмъ затворенамъ и ста посредѣ . и гла имъ + миръ вамъ + потомь гла фомѣ + принеси пьрстъ твои семо и виждь рѫцѣ мои + и принеси рѫкж твоюѫ . и въложи въ ребра моя . и не бѫди невѣрьнъ нъ вѣрьнъ + отъвѣща фома и рече емоу + гь мои и бъ мои + гла емоу ис + яко видевъ ма вѣрова х блажени не видевъшеи и вѣровавше + мънога же ина знамения створи ис . предъ оученикы своими . яже не сѫть писана . въ кѣнигахъ сихъ + си же писана бъша . да вѣрж имете . яко ис есть хс сиъ божии + и да вѣроующе . живота вѣчьнаго . имате въ има его. ·:·

Digitized by Google

Запись Остромирова Евангелія.

Слава тебѣ г҃и цр҃ю нб҃сьнꙋю ꙗко съподоби мѧ написати є҃ꙋлиѥ сѥ . почахъ же є҃ писати . Къ лѣ҃ . ѕ҃ . ф҃ . хд҃ . А окончахъ є҃ къ лѣ҃ . ѕ҃ . ф҃ . ѯ҃ѕ . Написахъ же є҃ꙋлиѥ сѥ . работ҃ѣ бж҃ию нарече-ноу сѫщоу въ кр҃щении носифъ . а мирьскꙑ остромиръ . бан҃ъ-коу сѫщоу изславоу кънаѕоу . изславоу же кънаѕоу тогда прѣдрьжащоу окр҃ъ власти . и оц҃а своего ꙗрослава . и брата сво-его володимира . самъ же изславъ кънаѕь . правлꙗше столъ оц҃а своего ꙗрослава кꙑевѣ . А брата своего столъ поржи пра-вити бан҃ъкоу своемоу остромироу новѣгородѣ . Мънога же лѣ҃ . дароу҃н бъ сътажавъшоумоу є҃ꙋлиѥ сѥ . на оутѣшение мъно-гамъ дш҃амъ кр҃стианьскамъ . дан емоу г҃ь бъ бл҃не с҃тꙑхъ . еванг҃листъ . иѡанна . мѳ҃ѳа . лоукꙑ . мр҃ . и с҃тꙑхъ праоц҃ь . Авра-ама . и їс҃а҃ка . и їѡкова . самомоу емоу . и подроужию ег҃о . Ѳеофанѣ . и ѵадомъ ѣ҃ю и подроужиемь ѵадъ ѣ҃ю . съдрако-ствоуите же мънога лѣ҃ . съдрьжаще пороучениѣ свое ·:· амин҃ъ ⁘

☩ азъ григории диꙗко҃ . написахъ є҃ꙋлиѥ [с]ѥ . да иже горазъ-нѣ҃ сего напише . то не можи ѕазьрѣти мънѣ грѣшьникоу . по-чахъ же писати . мц҃а . окт҃а . кѣ҃ . на памѧ҃ . илариона . А окон-чѣ҃ . мц҃а . маиа . къ . кѣ҃ . на пѧ҃ . є҃пифана ⁘ молю же вьсѣхъ почитающихъ нѥ можѣте клати . нъ исправльше . почитанте . Та-ко бо и с҃тꙑ апл҃ъ паулъ гл҃ѣть . Бл҃тѥ . А нѥ кльнѣте ·:· амин҃ъ ⁘

Остромирово Евангеліе написано въ 1056—1057 г. діакономъ Григоріемъ для новгородскаго посадника Остромира. Подлинная рукопись хранится въ Императорской Публичной библіотекѣ. Напечатана вполнѣ А. Х. Востоковымъ (Спб. 1843. 4°). Другое, руч-ное изданіе сдѣлано В. Ганкой (Прага, 1853, 12°). Это еванге-ліе—недѣльное (апракосъ), то-есть расположенное не по еванге-листамъ въ послѣдовательномъ порядкѣ главъ, а по недѣлямъ, начиная съ пасхи. Именно, въ немъ содержатся евангельскія чтенія: 1) въ главные дни пасхальнаго года отъ свѣтлаго воскре-сенья до послѣдней заутрени великаго поста, 2) въ праздники

Digitized by Google

отъ 1 сентября до послѣдняго августа и 3) особыя евангельскія чтенія.—Остромировъ списокъ Евангелія представляетъ драгоцѣнный источникъ для изученія древняго церковно-славянскаго языка, который, въ отношеніи правописанія и грамматическихъ формъ, представляется здѣсь, во многихъ мѣстахъ, въ своемъ древнѣйшемъ, первоначальномъ строѣ. Такъ, носовые гласные ѫ, ѧ, ѭ, ѩ, глухіе ъ, ь и буква ѣ употребляются большею частію правильно, по древнеславянски. Формы склоненія прилагательныхъ полныхъ не сокращаются. Преходящее время имѣетъ окончаніе продолженное. Правильно употребляется неопредѣленное достигательное. Но при господствующемъ чистомъ древнеславянскомъ языкѣ, въ Остромировомъ Евангеліи встрѣчаются также слѣды вліянія мѣстныхъ нарѣчій: южнаго за-дунайскаго (болгарскаго) и русскаго. Вліяніе перваго выразилось въ смѣшеніи, въ значительномъ количествѣ случаевъ, твердыхъ и мягкихъ слоговъ, въ смѣшеніи ѣ и ѥ, въ двоякомъ смягченіи буквы к въ сочетаніи ск передъ и и передъ ѣ, въ окончаніи прилагательныхъ и причастій на ы или ъı вм. ыи въ имен. ед. муж. (единоѵ҃ды, сты, съѣдъı, съı) и существительныхъ на и вм. иı въ род. множ. и мѣстн. ед. (прѣгрѣшєнии, оѵ҃сѣнєнии). Слѣды вліянія русскаго языка: употребленіе оѵ҃ вм. ѫ, ю вм. ѭ, я вм. ѧ и обратно; написаніе глухихъ ъ и ь передъ л и р, а не послѣ нихъ (пълнъ, пьрстъ); переходъ глухихъ гласныхъ въ чистые (сотьника 194 в., мєтьника); замѣненіе и поср. ь (цркьвь 215 г., дноклитьнии 226 а); формы полногласныя (нєрєгъınжкъ, колодимира, новєгородѣ); смягченіе д въ ж (прѣжє, рожєнъıи, прихожа).

2. Изъ Туровскаго Евангелія XI в.

(По снимкамъ, сдѣл. въ литографіи Вермелѣева, С-ПБ. 1868., издан. Виленскаго учебнаго округа).

✠ Сѫкѡ ѯ҃ї . євѣ ѳ҃ мѳ҃ глѳ҃ . сѣ҃н. ·:· Мат. XXV, 1—13. Рѣ҃ть . притъчѫ снѭ . оѵ҃подоби сѧ цр҃твиє нб҃сьноє . дєсати дв҃ъ. ıиже приıмѣша свѣтильникы своı҃ . ıзидоша протиѫ женихоѵ҃ и невѣстѣ. пать же бѣıше ѳ҃ нихъ бж҃и . и пать мждръ . бѣııи бо . приıмъша свѣтильнııкы своı҃ . не въѯаша съ собоѭ олѣ . а мждрыı҃ приııша съ сокоѭ олєи въ сѣсѫдѣхъ . съ свѣтильııикы своıı҃ıı . мждаıщю же женихоѵ҃ . въѯдрѣмашаса

кьса и съпаахж . полоуноущи же къпль бысть . се женихъ градеть . исходите къ сретению емоу . тогда късташа кьса дѣвы ты . и оукрасиша свѣтильникы своиа бжиимь рѣша маждрыимъ. дадите и намъ ѡ олеа вашего . яко свѣтильници наши оугасаютъ . ѿвѣщаша же маждрыи глаголя . еда како не достаиеть намъ . и вамъ . идѣте же паче къ продающимъ . и коупите себѣ . идоущамъ же имъ коупить . приде женихъ и готовыи вниидоша съ нимъ на бракъ . и затворены быша двери . послѣди же придоша . и проуаи . дѣвы глющи . гн гн . ѿврьзи намъ· онъ же ѿвѣщавъ рѣ . аминъ глю вамъ . не вѣмъ васъ . бѣдите оубо яко не вѣсте дьне ни часа . въ нь же сн чловѣ придеть ·:·

·:· сѧбо .к. ева ѡ лоу. гла .лг. Лук. V, 17—26. Въ врѣма оно . бѣ оучя іс . и бѣахж сѣдаще фарисеи . и законоучителіе. иже бѣахж пришьли ѿ вьсакоѥ вьси галилеискы . и юдеискы. и иерлма и сила гна бѣ . цѣлити и. и се мжи носаще на одрѣ улѣка . иже бѣ ослабленъ . и искаахж вънести и . и положити предъ нимь . и не обрѣтъше коудоу вънесѫть и . народа ради. възлѣзъше на храмъ сквозѣ скудельы низъвѣсиша и . съ ложьмь посредѣ . предъ іса . и видевъ вѣрж ихъ рѣ емоу . чловѣче ѿпоущаѥть ти са греси твои. и начаша помышлѧти . книжьници и фарисеи глющие . къто иесть сь иже глеть хоулоу . кто можеть ѿпоущати грѣхы . тъкъмо иединъ бъ . разоумѣвъ же іс помышлѣниа ихъ . ѿвѣщавъ рѣ имъ что помышлѧете въсрдцихъ вашихъ . что иесть оудобѣе рещи . ослабленоуоумоу ѿпоущаѥть ти са греси твои . ли рещи . въстани и ходи . иъ да оувѣсте . яко власть имать сн чловѣ на земли ѿпоущати грѣхы. рѣ ослабленоуоумоу . тебѣ глю . въстани и възми ложе твоие. и иди къ домъ свои . и абие въставъ предъ ними . възмь на немь же лежааше . иде въ домъ свои . слава ба и оужасъ приатъ вьса . и славляахж ба . и исплънишася страхомъ глюще . яко видѣхомъ дивьна дьньсь. ·:·

Сѧбо . г . ева. ѡ лоу. гла. лн . Лук. V, 27—32. Въ врѣма оно . изиде іс . и оувѣре мытаря именемь левьгиа . сѣдаща на мытьници . и рѣ емоу иди по мьне . и оставль вьсе . въстакъ. въ слѣдъ іего иде . и сътвори оурѣжение велие левгиемъ . въ домоу своемь . и бѣ народъ мъногъ . мытари . и инѣхъ . иже

бѣахѫ съ нимь възлежащіе. и рѣпѣтаахѫ кънижьници ихъ. и фарисеи. къ оученикомъ іего. глѣщіе. поуто съ мытари и грѣшьникы. ѣсть и пиѣть. и ѿвѣщавъ іс рѣ къ нимъ. не требѫютъ съдравии врауа. нъ болащіи. не придохъ призъвать правьдьникъ. нъ грѣшьникъ къ покаанію.

Іо. X, 1—9. (Амінь. амінь. глѣ камъ. не къходан двьрьми къ двору овь) [1]) уни. нъ прелазан инждѣ тать ѣсть и разбоиникъ. а къходан двьрьми пастырь ѣсть овьцамъ. семоу двьрьникъ ѿвьрьзаѣть. и овьца гласъ іего слышать. и свои овьца глашаѣть по имени. и изгонить и. егда же свои вьса иждеиеть. предъ ними ходить. и овьца по ниемь идѫть. ико видать гласъ іего. по цоуждѣемь же не идѫть. нъ бѣжать отъ нього. ико не знаѣть цоуждааго гласа. снѣ притъчѫ рѣ имъ іс. они же не разоумѣша ѣто бѣша. иже глаашѣ имъ. реѣ же имъ пакы іс. амінь амінь глѣ камъ. азъ ѣсмь двьрь овьцамъ. вьси ѣлико же придѣ нихъ прежде мене. татьіе сѫть и разбоиници. нъ не послоушаша ихъ овьца. азъ ѣсмь двьрь. мьноі аще ѣто вънидеть сѣ сеться и вънидеть. и изидеть. и пажить обращеть ⁘

Туровскимъ названо это Евангеліе по мѣсту открытія въ Туровѣ (Минской губ., Мозырскаго уѣзда) и потому, что еще въ началѣ XVI вѣка оно принадлежало Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей князя Константина Ивановича Острожскаго, помѣщенныхъ на поляхъ Евангелія. Отъ этой замѣчательной рукописи, представляющей чистый старославянскій языкъ, очень немного измѣненный русскимъ писцемъ, уцѣлѣло всего только десять листовъ (хранятся въ Виленской Публичной библіотекѣ). И. И. Срезневскій въ своемъ трудѣ: „Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ“ [2]) издалъ сполна всѣ уцѣлѣвшіе листы по подлиннику, а также представилъ чтеніе и сравненіе текста съ другими древними текстами. И еще раньше Срезневскій издалъ нѣсколько

[1]) Слова, поставленныя въ скобкахъ, взяты изъ Остромирова Евангелія.

[2]) Въ Сборникѣ II Отд. Ак. Наук. т. XII, статья XLV. Спб. 1874.

Digitized by Google

листовъ изъ этой рукописи въ XXXIII статьѣ „Свѣдѣній и замѣтокъ“ (Спб. 1867, стр. 30—33), и въ „Древн. слав. памяти. юсоваго письма“, стр. 168—172. Этой же рукописи посвящены два изданія: одно—прекрасный литографическій снимокъ со всѣхъ листовъ, приготовленный въ 1868 г. въ Петербургѣ, въ литографіи Бермелѣева (этимъ снимкомъ и мы пользовались при печатаніи настоящихъ отрывковъ); другое—тщательное типографское изданіе, сдѣланное П. Гильтебрандтомъ въ 1869 г. въ Вильнѣ.

3. Изъ Чудовской толковой Псалтыри XI в.

(По рукоп. Чуд. монаст. № 7).

Пс. 2. Къскажѣ къзгърѣдишаса страны . и людиѥ пооучишаса тъштетьныимъ . присташа цр҃ѥ земьсции . и кнази събьрашаса къкоупѣ на г҃а и на хр҃а ѥго . Растьргнѣмъ оузы ихъ . и отъвьрзѣмъ иго ихъ . Живыи на нб҃сѣ посмѣѥтьса имъ . и г҃ь поржгаѥтьса имъ . Тъгда бо рєчѥ къзгнѣѥть къ инмъ . гнѣвомъ своимь . и яростиѭ своеѭ съма(тє)ть и҃ . Азъ же поставленъ ѥсмь цр҃ь отъ ѥго . На сионѣ горѣ стѣи ѥго и възвѣщтаю повелѣниѥ гн҃ѥ . Г҃ь рєчѥ къ мнѣ сн҃ъ мои ѥси ты . азъ дньсь родихъ тѧ . Проси отъ мене и дамь ти ѧзыкъ приастиѥ твоѥ . и одьржаниѥ твоѥ коньць земла . яко оупасеть страны . жѧзломь желѣзномь . съкрушить ихъ яко съсѫды грьнъчара скуделника . нынѣ цр҃ѥ разоумѣѥте накажѣтеса вьси сѫдаштеи земли . Работайте г҃ви съ страхомь . и радоуитеса ѥмоу съ трепетомь . Приимѣте наказанниѥ , ѣда къгда разгнѣваѥтьса г҃ь . и погыбнете отъ пѫти правьдьна. Ѥгда възгориться ярость ѥго на къ въскорѣ . Блажени бо рєчѥ надѣѭштеисѧ нмъ ⁘

Пс. 85. Приклони г҃и оухо твоѥ и оусльши (мя яко нищ)ть и оубогъ ѥсмь аз҃ъ . Съхрани дш҃ю мою яко преподобьнъ ѥсмь . Спаси раба твоѥго бж҃е мои . оупованшаго къ тебѣ . Помилоуи мя г҃и яко къ тебѣ възовѫ вьсь дьнь . Възвесели дш҃ю раба твоѥго . яко къ тебѣ въздвигохъ дш҃ю мою . Яко ты г҃и благъ и кротъкъ . и прѣмилостивъ вьсѣмъ призывающимъ тѧ . Въноуши бж҃е мл҃твѫ мою . и вънми гласу молѣниѧ моѥго . Въ дьнь печали моеѧ . възъвахъ къ тебѣ . яко оусльша мя . Нѣсть подобьнъ тебѣ въ бз҃ѣхъ г҃и . и нѣсть по дѣломъ твоимъ . Вьси ѧзъци ѣлико

Digitized by Google

сътворимъ иси . придоуть и поклонатьса предъ тобоѭ ги . и прославать има твоѥ . ѩко велик҃ъ иси ты и твора оудеса . ты иси къ иединъ . Наведи ма ги на поуть твои . пойдоу къ истинѣ твоиѥи . Да въсвеселитьса сьрдыѥ моѥ . боятиса имени твоиего . Исповѣмьса тебѣ ги бже мои вьсемь сьрдцемь моимь . и прославлю има твоѥ въ вѣкъ . ѩко милость твоя велика на мнѣ иесть . и изъвлиаъ иси дшю мою . отъ ада пренсподьнаго . Боже беззаконьници въсташа на ма и съньмъ крѣпькыихъ възискаша дшю мою . Не предъложиша тебе предъ собоѭ . И ты ги бже мои штедръ и милостивъ . тьрпѣливъ и прѣмилостивъ и истокъ . призьри на ма и помилоуи ма . Даждь дьржавѣ твоѭ рабоу твоемоу . и спси сна рабы твоеѧ . Сътвори съ мною знамение благо . И да въздрать ненавидащиѧ мене . и постыдаться . ѩко ты ги поможе ми и оутѣшилъ ма иси.

Въ Чудовской Псалтыри (176 л., въ 4-ку), какъ и въ Туровскомъ Евангеліи, за выдѣленіемъ ошибокъ русскаго писца, видимъ послѣдовательно выдержанный чистый древнеславянскій языкъ. Выписки у И. И. Срезневскаго въ „Древн. памятн. рус. письма и языка“, 164—169 и въ „Древн. слав. памятн. юсоваго письма“ 172—175. Изслѣдованіе языка сей рукописи см. въ трудѣ Вяч. И. Срезневскаго: Древній слав. переводъ Псалтыри, Спб. 1877 26—38. Толкованія въ семъ спискѣ Псалтири принадлежатъ блаж. Ѳеодориту.

4. Изъ Саввиной книги Евангельскихъ чтеній XI в.

(По рукоп. Син. Типогр. библ. № 15).

на утрось рождьства хва ева ѡ мѣ исо же рождство сиѣ ва иса въ не стыхъ оцѣ предъ рождьствомъ . ѡ полу . а на литоур . Мат. II, 1—12. Iсоу рождьшюса въ виѳлеемѣ иудеискѣмь . въ дни ирода цра . се вльсви отъ въстокъ придѫ въ ерлмъ глѫще . къде естъ рождъса црь иудеискъ . видѣхомъ бо звѣздѫ его на въстоцѣ . и придохомъ поклонитъса емъ . оуслышавъ же иродъ цръ съмятеса . и вьсь иерслмъ съ нимь и събравъ вса архиереа и кънижьникы людьскыа . и къпрашаше а къде хс раждаетъса . они же реша емоу . въ виѳлеемѣ

йюдєискѣмь . тако бо псѣ̀ єстъ прѡ́мъ . ѝ ты кнѣзлєѡ́ше ѯємле йюдока . нинѣмь же мьньши є́си въ кѣ́дка йюдовахъ . йс тебє бо йѯидєтъ кѣ́дка . йже оучасєтъ люди моѝ ѝ йѯлѣ . тогда прѡдъ тѣ прнѯъвакъ кальхвы . йспыта ѿтъ нихъ врѣма мальшайса ѕвєздꙑ ѝ посълакъ а̀ въ кнѣзѡ́мъ рєчє . шѣдъшє йспытаіте изкѣстьно ѻ̀ ѿтроуати . є́гда же ѻбрящєтє є́ повѣдитє ми . да ѝ а̀ѯъ шѣдъ поклонѭса є́моу . ѻ́нн же послꙋшакъшє і҃ра йдонїа . ѝ сє ѕвєѯда йже видѣнїа на въстонѣ . йдѣшє прѣдъ нимн . доньдєже пришъдъши ста на врьхоу . йдєже бѣ ѿтроуа . видѣвъшє же ѕвѣѯдѫ къздрадовакшаса радостнѣѥ̀ ѯѣло . ѝ къшъдъшє же въ храминѫ. видѣша ѿтроуа съ марнєѥ̀ мтєрнѫ є́го . ѝ падъшє поклонншаса є́моу . ѝ отєрьѯъшє съкровнща прнносоша є́мꙋ дарꙑ. ѯлато ѝ ликанъ . ѝ ѯмѹрьнѫ . ѝ отъкатъ прншъшє къ сънѣ . нє къѯратншаса къ ѝродоу . нъ нѣкамъ нѧтьмъ ѻ́тндѫ въ странѫ своѭ.

⁘ сѫ̀ є́ єва̀ ѡ̀ ма̀ гла̀ ѻ̀а . Мат. IX. 9—13. Къ ѻно̀ мнмоѝдꙑ і҃с видѣ ѵ҃ка̀ сѣдаща на мꙋтьнцѣ . нмєньмь маѳєа ѝ гла̀ємоу по мнѣ ѝдн . ѝ къстакъ ьь слѣдъ є́го ѝдѣшє . ѝ бꙑстъ кьѯлєщи є́моу въ храминѣ . ѝ сє мноѯи грѣшьнцн . ѝ мꙋтарє пришъдъшє кьѯлєжахѫ сь і҃сомъ . ѝ оучєнцн є́моу . и видѣвъшє фарисєи. гла̀хѫ къ оучєнкомъ є́го поуто съ мꙋтарꙑ и грѣшънкꙑ оучнтєль вашъ пстъ . і҃с же рєчє нмъ . нє трѣбоуѥ̀тъ сѣдравнн врауа . нъ болащнн . ѝ кꙑ шѣдъшє наоучнтєса . ѵто є́стъ мнлостн хощѫ . а нє жрътвꙑ . нє прндъ бо правьдьнкъ ѯвать . нъ грѣшънкъ къ покаанне ⁘

сѫ̀ ѣ̀ поста . єва̀ ѡ̀ маѳъ . Мар. I, 35—44. Къ ѻно̀ йѯидє і҃с къ поусто мѣсто . ѝ тоу моудѣшє . ѝ гънаша і снмонъ ѝ йже бѣхѫ сь нимь . ѝ ѻбрѣтьшє ї҃ гла̀ша . є́моу . ако вси нщѫтъ тебє. и гла̀ нмъ . йдѣмъ въ блнжьнма всн ѝ градꙑ . да ї҃ тоу прнповѣдѣ . на сє бо йѯидъ . ѝ бѣ прнповѣдала на съньнцнхъ йхъ къ всєї галнлєи и бѣсꙑ йѯгона . ѝ прндє къ нємоу прокажєнъ молн . ѝ на колѣноу падаа . ѝ гла̀ є́моу . ащє хощєшн можєшн ма ѻ́учнстнти . і҃с же мнлосрьдовакъ . простьръ рѫкѫ косна і . ѝ гла̀ є́моу . хощѫ ѻ́учнтнса . ѝ сє рєкъшю є́моу абнє ѿтндє прокаѯа ѿтъ нєго . ѝ учнтъ бꙑстъ . ѝ ѯапрѣщъ є́моу ѻ́тнюудстн і . ѝ гла̀ є́моу . блюди . нникомоу же нинѣсо же нє рьци . нъ шѣдъ

Digitized by Google

покажися ѣ҃реѳѵи. и̑ принеси ѯа ѳ҃чищеніе твоѥ҃. ѥ҃же повелѣ мои҃сі. къ съвѣдѣтелъство и̑мъ ⁘

нѥ҃ г҃і ева҃ ѡ҃ лоу҃. г҃ сѯ҃і. Лук. XVIII, 18—27. Къ ѳ҃но҃ ѵа҃къ ѥ҃динъ приде къ і҃сви. и̑скоушаѧ и̑ г҃а҃. оучителю блаґы. что сътворь животь вѣчѣныі наслѣдьствоуѭ. рече ѥ҃моу і҃с. что ма г҃ѣши блаґа. никто же блаґъ. тъкмо ѣ҃ъ ѥ҃динъ. ѯаповѣди вѣси. не оубі. не прѣлюбы створи. не кради. ни лъжи съвѣдѣтель бѫди. чъти ѳ҃ца своѥ҃го и̑ м҃тере. ѳ҃нъ же рече ѥ҃моу. вса си съхранихъ ѳ҃тъ юности своѥ҃ѧ. слышавъ же і҃с рече ѥ҃моу. ѥ҃ще ѥ҃диного не доконьчаѧ ѥ҃си. все ѥ҃лико и̑маши продаждь. и̑ даждь нищимъ. и̑ и̑мѣти и̑маши съкровище на нб҃сѣхъ. и̑ гради по мнѣ. онъ же слышавъ се. прискрьбънъ бъістъ. бѣ бо богатъ ѯѣло. видѣвъ же і҃с прискрьбьна сѫща. рече неоудобь и̑мѫщюмоу богатьство. въ ц҃рстві҃ѥ҃ бж҃ніѥ҃ вънити. оудобѣѥ҃ бо ѥ҃стъ вельбѫдоу скозѣ и̑гланиѣ оуши пройти. нежели богатоу въ ц҃рствіѥ҃ бж҃ніѥ҃ вънити. рѣша же слышавъшіі. кто можетъ сп҃ѣнъ быти. ѳ҃нъ же рече. не възможьно ѥ҃стъ ѳ҃тъ ѵа҃къ. а ѳ҃тъ ба҃ възможьна сѫтъ ⁘

нѥ҃. и̑ пентикостиіа ева҃ ѡ҃ нѣа҃ г҃а҃. па. Io. VII, 37—51. Къ послѣдьнмі дн҃ь. праѯникоу. стоашѳ і҃с и̑ въѯъпи г҃а҃. аще кто жаждетъ. да придетъ къ мнѣ. и̑ пиѥ҃тъ вѣроуѧ҃ къ и̑мѧ. якоже рѣша кънигы. рѣкы ѳ҃тъ ребръ ѥ҃го истекѫтъ водѣ живѣ. се же рече ѳ҃ дх҃ѣ. иже хотѣхѫ приимати вѣроующіі въ нь. не ю бо бѣ дх҃ъ с҃ты данъ. яко с҃ не ю бѣ прославѣнъ. мноѯи же ѳ҃тъ народа слышавъше слово се г҃аахѫ. се ѥ҃стъ въ и̑стинѫ про҃. и̑ нніі г҃аахѫ се ѥ҃стъ х҃с. оніі г҃аахѫ. ѥ҃да ѳ҃тъ галилеѧ҃ градетъ х҃с. не кънигы ли рѣша. яко ѳ҃тъ сѣмене дв҃а. и̑ ѳ҃тъ вифлеѥ҃мы вси. и̑дѣже бѣ дд҃ъ. градетъ х҃с распьра же бъістъ ѥ҃го ради. и̑нніі же ѳ҃тъ нихъ. хотѣхѫ ѧти ѣ҃ъ нь никто же не възложи на нь рѫкѫ. придѫ же слоугы къ сп҃ѣнымъ. и̑ фарисеѥ҃мъ. и̑ рѣша имъ ѳ҃нніі. поуто не приведосте ѥ҃го. ѳ҃тъвѣщаша слоугы. николи же не г҃а҃ тако ѵа҃къ. яко сь ѵа҃къ. ѳ҃тъвѣщаша имъ фарисеі. ѥ҃да и̑ вы прѣльсти. ѥ҃да кто ѳ҃тъ кънязъ вѣроваѣ҃ въ нь. или ѳ҃тъ фарисеі. нъ народъ съ и̑же не вѣстъ ѯакона проклати сѫтъ. г҃а҃ никодимъ къ нимъ. пришъдъ къ немоу нощиѣ. ѥ҃динъ съ ѳ҃тъ нихъ. ѥ҃да ѯаконъ нашъ ѳ҃сѫждаѥ҃тъ ѵа҃ка. аще не слышитъ

Digitized by Google

ѥюдеискѣмь . тако бо нсⷭ̃ ѥстъ промъ . и ты вноѣлеѡмѣ ѕемлѥ ѥюдова . мнѹмь же мьньши ѥси въ влдка ѥюдовахъ . ѥс тебе бо ѥзидетъ влдка . ѥже оупасетъ люди моа и ѥзлъ . тогда продъ тѫ призъвакъ вльхвы . испыта отъ нихъ врѣма звѣздꙑ и посълакъ а въ вноѣомъ рече . шъдъше испытаите ѹзкѣстьно о отроуати . егда же обрящете е повѣдите ми . да и азъ шъдъ поклонѫся емоу . они же послꙋшавъше ца идоша . и се звѣзда ѥже видѣша на въстощѣ . идѣше предъ ними . доньдеже пришъдъши ста на врьхоу . идеже бѣ отроуа . видѣвъше же звѣздѫ въздрадокашася радостиѥ велиѥ ѕало . и вшъдъше же въ храминѫ . видѣша отроуа съ маріеѭ мтеріѭ его . и падъше поклонишася емоу . и отврьзъше съкровища приносиша емѹ дары . злато и ливанъ . и смꙋрьнѫ . и отъкѣтъ примъше въ сънѣ . не възвратишася къ иродоу . ни ѥдинѣмь ѭтьмь отидѫ въ странѫ своѭ.

꙳ сѫ е евⷭ̃ ѡ маⷮ глаⷮ оа . Мат. IX. 9—13. Въ оно мимоидꙋ ис видѣ чака сѣдѧща на мꙋтьници . именьмь матеа и гла емоу по мнѣ иди . и въставъ вь слѣдъ его идѣше . и бꙑстъ вьлежащи емоу въ храминѣ . и се мнози грѣшьници . и мꙋтаре пришъдъше вьлежахѫ сь исомъ . и оученици емоу . и видѣвъше фарисеи. глахѫ къ оученикомъ его поуто съ мꙋтары и грѣшьникы оучитель вашъ ѥстъ . ис же рече имъ . не требоуѭтъ сѣдравии врачꙋ . нъ болѧщи . и кы шъдъше наоучитеса . уто естъ милости хощѫ . а не жрътвы . не придъ бо правьдьникъ звати . нъ грѣшьникъ въ покаание ꙳

сѫ в поста . евⷭ̃ ѡ маⷬ . Мар. I, 35—44. Въ оно ѥзидѣ ис въ поусто мѣсто . и тоу моудѣше . и гьнаша і симонъ и ѥже бѣхѫ сь нимь . и обрѣтьше їⷭ̃ глаша . емоу . ако вси ищѫтъ тебе. и гла имъ . идѣмъ въ блнжьнѧа вси и градꙑ . да і тоу проповѣдѣ . на се бо ѥзидъ . и бѣ проповѣдаа на съньмищихъ ихъ въ всеї галилеи. и бѣсы ѥзгона . и приде къ немоу прокажень молѧ . и на колѣноу падаа . и гла емоу . аще хощеши можеши ма очистити . ис же милосрьдовавъ . простьръ рѫкѫ косѫ і . и гла емоу . хощѫ очистисѧ . и се рекъшю емоу абие отиде проказа отъ него . и чистъ бꙑстъ . и запрѣщь емоу отъиоусти і . и гла емоу . блюди . никомоу же ничесо же не рьци . нъ шъдъ

покажися ѣ҃реѳвин. и принеси ѯа ѳчищение твоѥ. ѥже повелѣ моисн. къ свѣдѣтельство имъ ⁘

нѥ҃ г҃і ека҃ ѡ҃ лоу҃. г҃ сѯ҃і. Лук. XVIII, 18—27. Къ ѳно҃ ѵа҃къ ѥдинъ приде къ і҃сви. искоушаѧ и и г҃а҃. оучителю блаґы. что сътворь живоѳ҃ вѣчьны насл҃ѣдьствоуѭ. рече ѥмоу і҃с. что ма гл҃ешин блаґа. никто же блаґъ. тъкмо бъ ѥдинъ. ѯаповѣди вѣси. не оубн. не прѣлюбы створи. не кради. ни лъжи свѣдѣтель бѫди. чьти ѳца своѥго и м҃тере. онъ же рече ѥмоу. вса си съхранихъ ѳтъ юности своѧ҃. слышавъ же і҃с рече ѥмоу. ѥще ѥдиного не доконьчалъ ѥси. все ѥлико имаши продаждь. и даждь нищимъ. и имѣти имаши съкровище на нб҃сѣхъ. и гради по мнѣ. онъ же слышавъ се. прискрьбънъ бысть. бѣ бо богатъ зѣло. видѣвъ же і҃с прискрьбьна сѫща. рече неоудобь имѫщимоу богатьство. въ ц҃рствіѥ бж҃ие вънити. оудобѣѥ бо ѥсть вельбѫдоу скозѣ игланиѣ оуши пройти. нежели богатоу въ ц҃рствіе бж҃ие вънити. реша же слышавъшиі. кто можетъ спѣнъ быти. онъ же рече. не възможьно ѥсть ѳтъ ѵа҃къ. а ѳтъ бга҃ възможьна сѫть ⁘

нѥ҃. и пентикостина ека҃ ѡ҃ нед҃ѣ г҃а҃. па. Io. VII, 37—51. Къ посл҃ѣдьнии дн҃ь. празьнику. стоѧше і҃с и къзъпи г҃а҃. аще кто жаждетъ. да придетъ къ мнѣ. и пиѣтъ кѣроуѧ къ ѣма. якоже реша кънигы. рѣкы ѳтъ ребръ ѥго истекѫтъ водѣ живѣ. се же рече ѳ дс҃ѣ. иже хотѣхѫ примати кѣроующиі въ нъ. не ю бо бѣ дх҃ъ с҃ты данъ. яко с҃ не ю бѣ прославенъ. мнозн же ѳтъ народа слышавъше слово се гл҃ахѫ. се ѥсть въ истинѫ про҃. и нни гл҃ахѫ се ѥсть х҃с. они гл҃ахѫ. ѣда ѳтъ галилеѧ градетъ х҃с. не кънигы ли реша. яко ѳтъ сѣмене дв҃ѣ. и ѳтъ вифлеѥмы вси. идеже бѣ дд҃ъ. градетъ х҃с распьра же бысть ѥго ради. нни же ѳтъ нихъ. хотѣхѫ ати ѣ. нъ никто же не възложи на нь рѫкы. придѫ же слоугы къ сѫ҃щимъ. и фарисѣомъ. и реша имъ они. поуто не приведосте ѥго. ѳтъвѣщаша слоугы. николи же не гл҃а тако ѵа҃къ. яко съ ѵа҃къ. ѳтъвѣщаша имъ фарисеі. ѣда и вы прѣльсти. ѣда кто ѳтъ кънязъ вѣрова въ нь. нъ ѳтъ фарисеі. нъ народъ съ ниже не вѣсть ѯакона проклати сѫтъ. г҃а҃ никодимъ къ нимъ. пришъдъ къ немоу нощиѭ. ѥдинъ съі ѳтъ нихъ. ѣда ѯаконъ нашъ ѳсѫждаѥтъ ѵа҃ка. аще не слышитъ

Digitized by Google

отъ него прежде. и разоумѣетъ что творитъ. еда отъ галилеа
про придє. пакы же имъ ис рєчє гла. азъ єсмь свѣтъ ксемоу
мироу. ходы въ слѣдъ мене. не имать ходити въ тьмѣ нъ
имѣти имать свѣтъ жизни.

Саввина книга Евангельскихъ чтеній издана вся вполнѣ И. И. Срезневскимъ въ Древн. слав. пам. юсоваго письма, стр. 1—154. Здѣсь же въ обозрѣніи (стр. 5—19) дано мѣсто описанію этой замѣчательной рукописи, хранящейся въ Типографской Синодальной библіотекѣ, въ Москвѣ. (См. также въ журналѣ: Archiv für slavische philologie, 1881, 4, 580—612, статью проф. Ягича: Das altslovenische Evangelistarium Pop Sava's).

5. Изъ Ватиканской глаголическоной книги Евангельскихъ чтеній.

(По изд. Срезневскаго въ Древн. глаголич. памятникахъ, Спб. 1866 г.)

Мат. XVIII, 10—17. Рєчє гь. блюдитє [1]) и нє нєродитє о єдиномъ отъ малыихъ сихъ. глѭ бо вамъ. ѣко анѣлы [2]) на нєбєсєхъ вынѫ [3]) видатъ лицє оца моєго ижє єстъ на нбхъ [4]). придє бо сынъ члвъ [5]) възискатъ и съпасть погыбъшихъ [6]). ульто же сє вамъ мьнитъ [7]). ащє бждетъ оу єтера ука [8]). р. овєцъ. и заблаждитъ єдино [9]) отъ нихъ. нє остакитъ ли десати [10]) десатъ и девать на горахъ. и шєдъ [11]) ищєтъ заблаждъшаго [12]). и ащє обращтетъ са [13]). амнь амнь. глѭ вамъ. ѣко радоуетъ са о нем паче нежєли о девати десатъ и девати незаблаждъшихъ. тако нєсть волѣ прєдъ оцмъ вашимъ [14]) нбсныимъ. да погыбнетъ єдино [15]) отъ малыихъ сихъ. ащє же съгрѣшитъ [16]) братръ [17]) твои. иди и облыи и мєждю собою и тѣмъ єдинѣмъ. и ащє тебє послоушаетъ. приобращтєши брата своєго. ащє ли тебє нє послоушаетъ. пакы пойми съ собоѭ єдиного ли [18]) дъва. да въ оустѣхъ дъвою ли трєи [19])

Варіанты изъ Остромирова Евангелія: [1]) блюдѣтєса. [2]) ангели ихъ. [3]) вынимъ. [4]) нбсьнаго. [5]) члвуьскыинь. [6]) погыбъшаго. [7]) ульто са мьнить вамъ. [8]) єтєроу дроугоуоумь члвкоу. [9]) єдина. [10]) девати. [11]) шєдъ къ. [12]) заблаждъшюмоу. [13]) ащє бждєть обрѣсти ѥ. [14]) вашимъ. [15]) єдинъ. [16]) + къ тебѣ. [17]) братъ. [18]) или. [19]) трии.

Digitized by Google

свѣдѣтель станетъ всѣмъ глаголъ . аште же не послоушаетъ нхъ рѣци црькви . мще же и о црькви не родити къчьнетъ [1]). да бждетъ ти ѣко и аѕычьникъ и мытарь.

Іо. 1, 1—17. Искони бѣ слово . и слово бѣ оу [2]) Бā . и Бъ бѣ слово . Се бѣ искони оу Бā . вьсѣ тѣмъ бъіша [3]). и бе҃ [4]) него нничесоже [5]) бысть . еже бысть . въ томъ животъ бѣ . и животъ вѣ свѣтъ человѣкомъ . и свѣтъ въ тьмѣ свѣтитъса. и тьма его не обат . Бысть чкъ посланъ отъ Бā . нма емоу Ноанъ . сь [6]) приде въ свѣдѣтельство . да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ [7]). бѣ свѣтъ истиньнъ [8]) . иже просвѣщаетъ късѣкого чка иджщтаго [9]) въ миръ ..къ мирѣ бѣ . и миръ тѣмъ бы . и весь миръ его [10]) не прнатъ [11]). елико же нхъ прнатъ и дастъ имъ [12]) область чадомъ бжіимъ бъіти. вѣрующимъ [13]) въ нма его . иже не [14]) отъ крьве . ни отъ похоти плътьскъіа . ни отъ похоти мжескъіа . нъ отъ Бā роднишася . И слово плъть бысть . и въселися въ нъі . и видѣхомъ славѫ его . славѫ ѣко иноуадаго [15]) отъ оц̄а . испльнъ благодѣти [16]) истинъі . Ноанъ свѣдѣтельствуетъ [17]) о немъ . и въѕва . гā . сь бѣ . его же рѣхъ . градъі по мьнѣ . предъ мьною късть . ѣко пръвѣи менѣ бѣ . и отъ испльненіа его мъі вси прнесомъ [18]) благодѣть [19]) въѕ-благодѣть [20]). ѣко Моусеомъ ѕаконъ [21]) данъ бъі . благодѣть [22]) и истина Нс̄ Хр̄ъ бысть.

Іо. 1, 35—42. Къ оно крѣма стоѣаше [23]) Ноанъ и отъ оучьникъ его дъва [24]). оуѕьрѣ же Нс̄а ходаща [25]) и гā . се агнецъ бжіи [26]). и оусъмьшасте [27]) и она оучька благоажща [28]). и по Исоусѣ идосте [29]) и обращь [30]) са Нс̄ъ. и видѣвъ ѭ по себѣ идѫща гā нма . чьто хощета [31]). она же рѣсте [32]) емоу . равви . еже глаголетъ са сказаемо оучитєлю . кьде живеши. гā нма при-

[1]) мауьнеть. [2]) ихъ. [3]) и тѣмь всѣ бъіша. [4]) без҃. [5]) нничтоже не. [6]) тъ. [7]) + да вси вѣрѫ нмѫть имь. не бѣ тъ свѣтъ нъ да свѣдѣтельствуѥть о свѣтѣ. [8]) истиньнъім. [9]) градѫща. [10]) + не позна. въ свои приде и свои его. [11]) не прнша. [12]) нмъ. [13]) вѣроующимъ. [14]) ни. [15]) иединоуадаго. [16]) благодати и. [17]) свѣдѣтельствоа. [18]) прнсомъ. [19]) благодать. [20]) благодать. [21]) ако ѕаконъ мосеомъ. [22]) благодать. [23]) стоаше. [24]) + и. [25]) идѫща. [26]) бжіи. [27]) слъшаста. [28]) гāѫщь. [29]) идоста. [30]) обращь же. [31]) чьсо ищета. [32]) рѣста.

Digitized by Google

дѣта [1]) видита. Придосте [2]) же и видѣста. кьдѣ живѣаше [3]). и бысте [4]) оу него денет [5]). Година же бѣ ѣко дѣватаѧ [6]). бѣ же Андреа братръ [7]) Сїмона Петра єдїнъ отъ обоѭ сълышавъшюю отъ Ноана и по немъ шедъшюю. обрѣте сь прѣжде братра [8]) своєго Сїмона. и гл҃а емоу. Обрѣтохомъ [9]) мєсиѫ. єже єстъ ськазаємъ [10]) Хс҃ъ. и приведе и къ Нс҃ы [11]) въззрѣвъ же на нь Нс҃ъ. и рєче. тьи єсї Сїмонъ сынъ Ионинъ. тьи нарєчєши сї [12]) кіфа. єже сказаєт ся Петръ.

Io. IV, 5—14. Къиндє [13]) Нс҃ъ къ градъ Самарєнскъ. нарицаємы Соухарь. нскрь [14]) късн. иже дастъ Наковь Носифоу сыноу своємоу. бѣ же тоу стоудєнєць [15]). година же бѣ ѣко шєстаа. и придє жена отъ Самарыи поуръпатъ [16]) водъı. гл҃а ѥи Нс҃. даждь ми пити. оучєници бо єго ошьли бѣахѫ въ градъ. да брашъна [17]) коупатъ. гл҃а емоу жена Самарѣнъıни. како ты Июден съı просиши оу мєнє пити [18]) женъı Самарѣнъıна сѫща. нє прикасаѭтъ бо ся Июден Самаранєхъ. Ѿвѣща Нс҃. и рєче ѥи. аще бы [19]) вѣдѣла даръ бж҃ии [20]). и къто єстъ гл҃аи ти. даждъ ми пити. ты бы [21]) проснла оу него. и даалъ ти бы [22]) водѫ живѫ. гл҃а емоу жена. ни поуръпалинка имаши. и стоудєнєцъ єсть глъбокъ [23]). отъкѫдѣ [24]) оубо имаши водѫ живѫ. єда ты болии єси оц҃а нашего Накова. иже дасть намъ стоудєнєць. и тъ изъ него питъ [25]). и сынове єго. и скоти єго. Отъвѣщавъ Нс҃ рєче [26]). ѥи. всѣкъ пиѭи отъ водъı сеѩ. ѫждиждєт [27]) ся пакъı. а иже пиетъ отъ водъı. иже ахъ дамъ емоу. нє имать къждаждати ся [28]) къ вѣкъ. нъ вода. иже ахъ дамъ емоу. бждетъ къ немъ истоучьникъ водъı въсѣпѣваѭштаѧ [29]) къ животъ вѣчьнъıи.

Io. XIX, 38—42 Къ ѳ҃ [30]). Просї нс҃а оу пилата иосифъ їже ѿтъ аримаѳеа. съı оучєникъ нс҃къ таинъ же ѕа страхъ [31]) июдєискъ

---

[1]) + и. [2]) придоста. [3]) живѣаше. [4]) прѣбыста. [5]) дьнь тъ. [6]) десатаа. [7]) братъ. [8]) брата. [9]) обрѣтохомъ. [10]) сѣказаємыи. [11]) нс҃ѣи. [12]) сѧ. [13]) придє. [14]) самѫь. [15]) + иноноль. нс҃ъ же трогѫдьсѧ отъ пути. сѣдѣаше тако на стѫденьци. [16]) поурѣтъ. [17]) брашьно. [18]) отъ мєнє пити проснши. [19]) бы. [20]) бжиии. [21]) бы. [22]) бы. [23]) глъбокъ иесть. [24]) отъиждоу. [25]) ни. [26]) отъвѣщѧ нс҃ъ и рєче. [27]) вѣжаждєть. [28]) вѣждадатиса. [29]) истѣкаѭщаѧ. [30]) въ врѣма оно. [31]) страха ради.

Digitized by Google

да възьмѣтъ тѣло і҃сово [1]). Приде ж и никодимъ. пришедъ къ і҃сѣ нощию прѣжде. несы съмѣшенїе . ѕмурно и алоино . ѣко и литръ сѣто . пріасте же тѣло і҃сово. и обїсте є҃ризами. съароматы . ѣко же обычаи є҃стъ июдеомъ погрєбати . Бѣ же на мѣстѣ идѣ же и распаса [2]). вртъ [3]) и въ вртѣ [4]) гробъ новъ . въ немъ же николи же никто же не бѣ положенъ . тоу же ѕа нараскевѣїю июденскж . ѣко̀ блиѕь бѣ [5]) гробъ . положисте [6]) і҃са .

Ватиканское или Ассеманіево Евангеліе, вывезенное патеромъ І. С. Ассемани въ 1736 г. изъ Іерусалима, издано, глаголицей, Фр. Рачкимъ, въ Загребѣ, 1865. Въ введеніи помѣщено изслѣдованіе о семъ Евангеліи проф. В. Ягича. И. И. Срезневскій издалъ по подлиннику, кириллицей, нѣсколько чтеній изъ сего Евангелія сравнительно съ Остромировымъ спискомъ. Въ 1878 г. вновь издалъ это Евангеліе, латинскими буквами, І. Ćrnčić, въ Римѣ.

6. Изъ Аѳонскаго Григоровичева глаголическаго четвероевангелія XI в.

(По изд. Срезневскаго въ Древн. глагол. памятн.)

Мат. XX, 1—16. Подобъно є҃стъ цр҃ствиє нєбєское [7]) ѵ҃вноу домовитоу . ѵже [*]) иѕиде коупъно ѵтро [8]). наатъ [9]) дѣлатєлъ винограду своємоу [10]). съвѣщавъ же съ дѣлатєлы . по пѣнадѕоу на дєнь . посъла а въ виноградъ свои . ѵ ишедъ къ трєтиж годинѣ . видѣ ины на тръжищи стоашта праѕдъны . ѵ тѣмъ рєує идѣте и вы въ виноградъ мои ѵ єже бждетъ правъда дамъ вамъ. они же идж [11]). пакы же ишедъ къ шестыж и въ дєкатыж годинѣ. сътвори такождє. въ єдинѣж же на дєсатє годинѣ ишедъ. обрѣтє дроугыа стоашта праѕдъны ѵ гла имъ ѵто [12]) стоитє сьдє весь дєнь. праѕдьни. ѵ гаша смоу ѣко

---

[1]) + и повєлѣ пилатъ. приде же и изѧ тѣло і҃сово. [2]) распаша [3]) вьртьнѣ: [4]) въ вьртьнѣ. [5]) вѣлиѕе. [6]) положисте

Варіанты изъ Остромирова Евангелія: [7]) нб҃сьное. [8]) ѕаоутра. [9]) наати. [10]) въ виноградъ свои. [11]) идоша. [12]) ѵьсо.

*) ѵ поставлено вмѣсто глаголическаго знака ⱆ, для отличенія его отъ знака ⱆ=ї.

Digitized by Google

никтоже насъ не наматъ [1]). гда имъ идете и вы въ винограда мои . и еже бждетъ правъда . приимете . всегдаже же бышю [2]). гда гнъ [3]) винограда. къ приставъникоу своемоу . приꙁови дълатела и даждь [4]) имъ мъздж. начемъ отъ послѣдьнихъ до пръвыихъ . пришедъше же иже къ единжк на десате годины. приаса [5]) по пѣнадю . и пришедъше пръвии мьнѣахж са каште приати . и приаса [6]) по пѣнадоу. приемъше же ръпътаахж на гнъ гдѣште . како сьа послѣдьнаа . единъ часъ сътворьша. и равъныи намъ сътворилъ а есн . понесъшенмъ таготж дьне и каръ. онъ же отъвѣщавъ рече единомоу ихъ. дроуже не обиждж тебе . не по пѣнадоу ли съвѣштахъ съ тобоѭ . вьꙁьми свое и иди . хоштж же семоу послѣдьнюмоу дати ѣко и тебѣ . или нѣстъ ми лѣть сътворити въ своихъ ми еже хоштж [7]). аштѣ око твое лжкаво естъ ѣко ад҃ъ благъ есмъ. тако будутъ послѣдьнии пръвии и пръвии послѣдьнии. мъногы бо сжтъ ꙁъваннии мало же ꙁбъранъныхъ.

Мар. IV, 3—9. [8]) Се ꙁиде сѣи сѣатъ . и бысть егда сѣаше ова падж на пжть и придж птица и позобаша ѥ . а дроугое паде на каменьнѣемъ идеже не имѣ ꙁемла мъногы и абье прозабе ꙁане не имѣаше глжбины ꙁемъныа. слъньцоу же въсиявъшю присхнде . и ꙁане не имѣша коренне оусъше . и дрогое паде къ трънии и възнде трънне и подави е и плода не дастъ . и дроугое падъ на ꙁеми добрѣ и даѣше плодъ възхода и растъ. и принлодн ово тридесати ово м҃ . ово сто. и глаше. имѣан оуши слышати да слышитъ.

Лук. XV, 1—10. Бѣахж же къ немоу приближающеса вьси мытаре и грѣшьници послоушатъ его . и роптаахж фарисѣи и кънижъници глаѣште . ѣко съ грѣшьныма приемлеть . и съ ними ѣстъ . Рече же къ нимъ приточю сию гда . къ тѣмъ отъ васъ имы сто овецъ . и погоубь единж отъ нихъ . не оставитъ ли деватидесатьи девати къ поустыни и идетъ въ слѣдъ погыбшаа. доньдеже обрашететъ ѭ . и обрѣтъ възлагаатъ на рамѣ свои ра-

---

[1]) + и. [2]) бѣжѣшоу [3]) гь. [4]) дан. [5]) приняша. [6]) приняша. [7]) еже хощж въ своихъ ми. [8]) Въ Остром. спискѣ нѣтъ сего чтенія, а также и слѣдующаго (Лук. XV, 1—10).

Digitized by Google

доуаса . и пришедъ въ домъ съзываатъ дроугы и сѣсѣды гл҃а имъ радоуитеса'сь мънои . ѣко обрѣтъ овъцѫ мою погыбъшѫю. гл҃ю вамъ . ѣко тако радость бѫдетъ на нб҃се о единомъ грѣшѣнице каѫштиса неже о деватидесатъ и девати правед҃ницѣхъ иже не трѣбоуѭтъ покаанїе ан. ка҃ жена имѫшти десатъ драгмъ . аште погоубитъ драгмѫ единѫ . не къжизаатъ ан свѣтильника и помѣтетъ храминꙋ и ищетъ прилежъно доньдеже обрѣштетъ и обрѣтъши съзываатъ дроугы и сѣсѣдъшѣ гл҃ѫштн . радоуитеса съмънои ѣко обрѣтъ драгмѫ иже погоубихъ . Тако гл҃ю вамъ радость бываатъ предъ а҃лы бжїи о единомъ грѣшѣнице каѫштнимъса.

Io. XVIII, 2—13. Вѣдѣаше же нюда иже и предаваше место. ѣко мъножицеѭ [1]) събираашеса и҃с тм съ оученикы своими . Нюда же прїемъ спирѫ . и отъ архиереи . и фарисѣи слоугы. приде тамо съ свѣтилы [2]) и свѣштами и оружии и҃с же вѣдꙋ вьсѣ граджштаа [3]) на нь . и шедъ реуе имъ коко [4]) ищетете. отъвѣшташа емоу . и҃с [5]) назарѣа . гл҃а имъ и҃с азъ есмъ стоѣаше же нюда иже и предаваше съ ними. да ѣко реуе имъ азъ есмъ . ндѫ [6])въспать . и падѫ [7]) на земи . паки же а въпроси и҃с . кого ищетете . они же рѣша [8]) и҃са назарѣа . отъкѣща и҃с . рѣхъ [9]) вамъ ѣко азъ есмъ. аште мене ищетете. не дѣите снхъ ити . да събодетъса слово еже реуе . ѣко аже далъ есн мьнѣ. не погѫбихъ никого же отъ нихъ . Симонъ же петръ имы [10]) ножъ изѫѣуе и . и оударн архиереова раба . и оурѣза емоу оухо десное . бѣ же има рабоу малхъ . реуе же и҃съ петрови . вьнѣзи ножъ въ ножъница . Чаша иже дастъ мьнѣ о҃тцъ не имать [11]). ан пити ѣа . спира же и тысѫштънникъ [12]). и слоугы нюденскы аса [13]) и҃са и съвазаша и. и вѣса [14]) и къ аннѣ пръвѣе . бѣ бо тьсть каифѣ.

Этотъ драгоцѣнный памятникъ найденъ В. И. Григоровичемъ, во время его извѣстнаго путешествія по Аѳону и славянскимъ

---

[1]) мъногашьдн. [2]) съ свѣтильникы. [3]) вьсе ндѫщеѭ. [4]) кого. [5]) и҃са. [6]) идоша. [7]) падоша. [8]) реюша. [9]) рекохъ. [10]) имѣа. [11]) имамъ. [12]) тысѫшьникъ. [13]) яша. [14]) ведоша.

Digitized by Google

землямъ, въ Аѳонскомъ скитѣ Богородицы и въ 1877 г. поступилъ въ собственность Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ. Подробное описаніе его, съ приложеніемъ извлеченій изъ текста, см. въ статьѣ Григоровича, въ Изв. 2-го Отд. Ак. Н. 1852 г., II, 242—246 и въ трудѣ И. И. Срезневскаго: Древн. глагол. пам. Спб. 1866, 91—115 (съ листомъ снимковъ). Сл. также Шафарика Památky hlah. písemnictví, v Praze, 1853, VIII—IX и 47—50, и Miklosich Slav. Bibliothek, Wien, 1851, 1, 261—263.

7. Изъ Зографскаго глаголическаго четвероевангелія XI в.

(По изд. проф. В. Ягича, въ Берлинѣ, 1879 г.)

Мат. XI, 27—35. І * прѣходашту и҃сѹ. по нємь їдѣте ѣ сѣпца [1]). ѯоежшта ї гл҃ашта. помилоуі ны и҃с сн҃е дв҃ѣ. пришьдъшюу же емоу къ домъ. пристѫпистѣ [2]) къ нємоу сѣпца. ї гла їма. и҃с кѣроуѣта ан. ѣко могѫ сѣ створити. гл҃аст҃е [3]) емоу. ѥі г҃н. тъгда косиж ѣ къ оуи [4]) г҃ла. по кѣрѣ каю бѫди кама. ї отвръѯостѣ са оуи їма. ї ѯапрѣти їма и҃с. г҃ла. бл҃юдѣта да никтоже не оувѣстъ. она же шедъша [5]) прославистѣ [6]) и по всѣи ѯеми тои. тѣма же їсходашѣма. сѣ привѣса [7]) ѵ҃к҃ъ нємоу. нѣмъ бѣсѣнъ. і изгънанноу бѣсоу. прогл҃а нѣмы. ї дивишаса народи гл҃ашѣ. николиже ави [8]) са тако къ їл҃и. фарисѣи же гл҃ахж. о къмаѯи бѣсъ їѯгонитъ бѣсы. ї прохождаше и҃с. градъі вса ї вси. оуча на съньмиштихъ [9]) їхъ. ї проповѣдаѩ евн҃ѣліе цр҃сніе. ї ицѣлѣѩ всѣкъ недѫгъ ї вьсѣкѫ мѫж къ л҃юдехъ.

Мат. XXVIII, 1—20. Къ вечеръ же сѫботѣнъі. свитаѭштѣ въ пръвѫю сѫботѫ [10]). приде марїе магъдалъіни. ї дроугаѩ марїе видѣтъ гроба. ї се тржсъ бъістъ велїи [11]). а҃ггл҃ъ [12]) бо г҃нь

Варіанты изъ Остромирова Евангелія: [1]) идоста дъва сапьца. [2]) пристѫписта. [3]) гл҃аста. [4]) приносѧса очесоу има. [5]) шьдъша. [6]) прослависта. [7]) привѣдоша. [8]) ина. [9]) съборищихъ. [10]) свиташтоу ѭрвоуоу къ сѫботы. [11]) велиимъ. [12]) а҃ггл҃ъ.

* І соотвѣтствуетъ глаголическому ☤.

Digitized by Google

сѣшьдъ съ нб̃се . ї пристѫпь отъвали камень ѿтъ двьрїи гроба . ї сѣдѣашє на нємь . бѣ же ѕракъ его . ѣко млънїи . ї одѣяніе его бѣло ѣко снѣгъ . ѿтъ страха же его [1]) сътрасоша са стрѣгѫштеі . ї бѣша ѣко мрътвїи . отъвѣштавъ же а̃ѳлъ рєчє женамъ . не боїта вы са . вѣмь бо ѣко їс̃а . пропатаєго [2]) їштета . нѣстъ сьдє . вѣста бо . ѣкоже рєчє . придѣта видита мѣсто . їдєже лежа хр̃ъ [3]). ї скоро шьдъшїи . рьцѣта оученикомъ єго . ѣко вѣста отъ мрътвыхъ . ї се варѣєтъ вы въ галилеи. тоу і оуѕьрїтє . се рѣхъ [4]) вама . ї ошьдъшїи [5]) скоро отъ гроба . съ страхомь ї радостиѭ вєлиєѭ [6]). тєстє [7]) възвѣститъ оученикомъ [8]). єгда же їдѣашєтє [9]) възвѣститъ оученикомъ єго. ї се нс̃ . срѣтє і гл̃а . радоуїта са [10]). они же пристѫпьши. ѭстє са [11]) ѕа ноѕѣ єго . ї поклоннстє саємоу . Тъгда гл̃а їма нс̃ . не боїта са . їдѣта ї възвѣстита братрїї [12]) моєи . да їдѫтъ въ галилеѭ ї тоу ма видатъ . їдѫштема же їма . сь ѣтєры [13]) отъ коустодиѭ . пришьдъше въ градъ . възвѣстиша а̃рхиереомъ всѣ бъвшаа̃ . ї съвъраша са старци . сѣвѣтъ же сътворьше. сърєбро много даша воиномъ . гл̃ѫштє . рьцѣтє . ѣко оученици єго ноштиѭ . пришьдъше оукрадоша і намъ съпаштємъ . ї аштє сє оуслъшано бѫдетъ . оу їѣмона [14]). мы оутолимъ і . ї вы бєс печали сътворимъ . они же прнмъше сърєбро . сътвориша ѣкоже наоученн бъша . ї промъѵє са [15]) слово сє . въ їюдеїхъ до сєго днє . Єдинъі же на десатє оученикъ їдоша въ галилеѭ въ горѫ ѣможе повелѣ їмъ нс̃ . ї видѣвъше и [16]) поклонища са ємоу . они же оусмьнѣша са . ї пристѫпль нс̃. рєчє їмъ гл̃а . дана ми єстъ всѣка власть . на нб̃се ї на ѕємли. шьдъше оубо наоуѵнтє вса ѩзъкы . крьсташтa [17]) ѭ . въ їма оц̃а ї сн̃а ї с̃таго дх̃а . оучаштa [18]) ѭ бл̃юстн . вьсѣ єлнко ѕаповѣдѣхъ вамъ . ї се аѕъ съ вами єсмь . вса днн . до съконьчанїе вѣка . а̃минь: ⁘

---

[1]) того. [2]) распатаго. [3]) г̃ь. [4]) рєкохъ. [5]) отъшьдъшн. [6]) вєлиѭ. [7]) тєкостѣ. [8]) + ого. [9]) якоже идѣаста. [10]) радоуитєса. [11]) н. [12]) идѣта повѣдита братнм. [13]) сє нѣкоторнн. [14]) нгемона. [15]) провєсєса. [16]) ого. [17]) крьстаще. [18]) оучаще.

Digitized by Google

Мар. XI, 1—10. [1]) І єгда приближиса къ їлмъ . къ виѳаніи . і вифагіи . къ горѣ єлеѡньстѣи . посъла дъва ѿтъ оученикъ своихъ . і гла имъ . ідѣта въ весь єже естъ прѣмо вама . і абье въходаштѣма въ нь. обрѣштета жрѣбьць привазанъ. на немьже мѣстъ не оу никтоже отъ чкъ вселъ . ѿтрѣшита і приведѣта . і аште вама кто рєчетъ что се дѣета . рьцѣта ако гь трѣбоуетъ . і і абье пакы посълетъ і сюда . ідосте же і обрѣтосте жрѣбьць привазанъ . при дверехъ . вънѣ на распѫтьи . і отрѣшаѣте і. і ѣтери ѿтъ стоаштихъ тоу . глаахѫ имъ . что дѣета ѿтрѣшающа жрѣбьць . ѡна же рѣста имъ. якоже заповѣдѣ нс . і оставиша є . і приведоста жрѣбьць къ іс . і възложиша на нь. ризы своа . і всѣдѣ на не . мнози же ризы своа постилаахѫ по пѫти . а дроузи вѣѣ рѣзаахѫ ѿтъ древъ . і постилаахѫ по пѫти. і предьходаштеі . і въ слѣдъ ходаштеі . къпьѣхѫ глѫште . ѡсанна бгвнъ градѫи въ іма гне . кс҃вно граджштее цр҃сье . въ іма гн ѻца нашего дада . Ѡсанна въ вышьнихъ.

Лук. VI, 17—23. І съшьдъ съ нимн ста на мѣстѣ равьнѣ . і народъ оученикъ его . і множьство много людіи. отъ всеа іюдеа . і ілма . і поморье тирьскаѣ . і сидоньска . іже прндж [2]) послоушатъ его . і ицѣлнти са [3]). отъ недгъ своихъ . і страждштеі . отъ дхъ нечистъ [4]). цѣлѣахѫ са . і вьсь народъ скаше прикасати са емь . ако сила іѕ него ісхождаше . і ицѣлѣше вьса . і тъ възкедъ оун свои . на оученикы своа глаше . Блажени нищтні дхомь . ако ваше естъ цр҃ствне бжне . Блажени лаѫштеі нын . ако вы насытите са . Блажени плаѫштеі са нын . ако вы въсмѣете са . Блажени бждете. єгда възненавидатъ вы ѹи . і єгда разлѫатъ вы . і пронесѫтъ имъ ваше . ако зло сна чскаго ради . въздрадоуіте са въ тъ дьнь . і вьзграіте [5]) се мъзда ваша многа на небесехъ . по сихъ бо творѣахѫ пророкомъ оц іхъ .

Іо. XXI, 1—14. По семь ако са пакы нс . оученикомъ сво-

---

[1]) Въ Остр. спискѣ этого чтенія нѣтъ. [2]) придоша. [3]) исцѣлитъ са. [4]) нечистыихъ. [5]) възграитеся.

Digitized by Google

имъ . на морѣ тивериадьстѣмь [1]). вви же са сице [2]). бѣахѫ въ коупѣ симонъ петръ . и ѳома нарицаемыи блиꙁьнѣць . и натанаи҃ль [3]). иже бѣ отъ кана галилеискы . и сна ꙁеведеова . и ина два отъ оученикъ его . гл҃а имъ симонъ петръ . идѫ рыбъ ловить . гл҃аша емоу . идемъ и мы съ тобоѫ . и ндѫ и вьсѣдѫ [4]) въ корабь. и [5]) въ тѫ ношть не ѣша инчесоже оутроу же ѹбвше бывъшю. ста и҃с . при брезѣ . не познаша же оученици ꙗко и҃с . есть гл҃а же имъ и҃с . дѣти , еда ꙗсто сънѣдьно имате . отъвѣшташа же емоу ни . онъ же рече имъ . въврѣꙁете ѻ десноѫ [6]) странѫ мрежа и обрящете . въврѣгѫ [7]) же и къ томоу не можаахѫ привлѣщти ѥѧ . отъ мноꙁьства рыбъ. гл҃а же оученикъ егоже любѣаше и҃с петровь . гь есть . симонъ же петръ сѫшавъ ꙗко гь есть . ѹпоѧсѧ прѣпоѣса са , бѣ бо нагъ . и въвръже са въ морѣ . а дроузи оученици корабльцемь [8]) придѫ [9]). не бѣша бо далече отъ ꙁемл҃е . нъ ꙗко дьвѣ сътѣ лакътъ . влекѫште мрежѫ рыбъ . ꙗко и҃зведѫ [10]) на ꙁемл҃ѫ . видѣша ѻгнь лежащь. и рыбѫ на нѥмь лежащѫ и хлѣбъ . гл҃а им҃ъ и҃с . принесѣте отъ рыбъ ихже ысте мынѣ. Кьлѣꙁе [11])же симонъ петръ . и [12]) изьвлѣче мрежа [13]) на ꙁемл҃ѫ. плъноѫ велиихъ [14])рыбъ. сѫто и пать десатъ и три [15]). толикоу сѫштю не протръже са мрежа . гл҃а имъ . и҃с . придѣте ѻбѣдоуите . и никтоже не съмѣаше отъ оученикъ . истаꙁати [16]) ты кто еси . вѣдѫште ꙗко гь есть . Придѣ же и҃с . и приимъ хлѣбъ. и дастъ имъ . и рыбѫ такождѣ . Се юже [17]) третиць [18]) вви са и҃с. оученикомъ своимъ . въскꙋавъ отъ мрътвыхъ [19])

Зографское Евангеліе, названное такъ по мѣсту открытія въ Зографскомъ, на Аѳонѣ, монастырѣ, было принесено въ даръ Зографскими монахами покойному Государю Императору въ 1860 г. и хранится теперь, въ драгоцѣнномъ переплетѣ, въ Императорской Публичной библіотекѣ. Проф. Ягичъ еще въ 1877 г. помѣстилъ въ своемъ журналѣ: Archiv für slav. philol. (I. 1—55, II.

---

[1]) Въ врѣмя оно . ихиса и҃с оученикомъ своимъ. къставъ отъ мьртвыихъ на мори тивериадьстѣемь. [2]) тако. [3]) наѳанаинъ. [4]) и ндоша и къседоша. [5]) + ини. [6]) + корабли. [7]) къвьргоша. [8]) корабцемъ. [9]) придоша. [10]) изѣзоша. [11]) кълѣзъ. [12]) і опущ. [13]) мрежѫ. [14]) велимыихъ. [15]) .р. п. и. и .т .[16]) + него. [17]) оуже.[18]) третиюе. [19]) мьртвыихъ.

Digitized by Google

201—269) изслѣдованіе о языкѣ этого памятника, а въ 1879 г. въ Берлинѣ издалъ палеографически евангельскій текстъ. См. также описаніе, съ приложеніемъ извлеченій изъ текста, И. И. Срезневскаго въ Древн. глаг. пам. 115—156.—Ватиканскій, Аѳонскій Григоровичевъ и Зографскій списки Евангелія принадлежатъ къ замѣчательнѣйшимъ и важнѣйшимъ памятникамъ древнеслав. глаголической письменности по своей древности (всѣ они не позднѣе XI в.), а также по фонетическимъ и морфологическимъ особенностямъ языка. Отмѣтимъ частое употребленіе прошедшихъ простыхъ, сигматическаго: приѩсомъ, кѣса=кѣдоша, уѩса=уѣтоша, ѣса=ѣдоша, пропаса, и другаго, безъ х и ш или с: азъ обрѣтъ, мы обрѣтомъ, ѣдомъ, придѫ, пѣдѫ, бѫ=бѣша (Зогр: да бѫ і инѫхъ ѩзыцѣхъ 144. да бѫ слѣшали 145); окончаніе 3 л. ед. наст. на тѣтъ, лѣтъ, вм. ѣсть, лесть (Григор: раꙁоумѣтѣтъ, къжиꙁѣлѣтъ, кыкѣлѣтъ); окончаніе 3 л. двойств. ч. на є, вм. ѧ: єстє, растє, пріасте, глютокасте, вѣдете (во всѣхъ трехъ спискахъ); причастіе наст. вр. на ѧ, вм. ѣ: градѧи, жикѧи, сѧі, ѣдѧи, нєса (Зогр., у Ягѣча XXIV); двучленное склоненіе прилаг. и причастій: новаго, градѧщѣаго, иноѩдѧаго, посѣлѧѣщѣємоу (Зогр., у Срезн. 152); форму братръ, вм. братъ; употребленіе ѣ присмягченіи г въ словахъ иностранныхъ: єкѵлѣєліе, лиѣєлъ, Лєуѣиѩнъ (во всѣхъ спискахъ); употребленіе т и д вм. ѳ: Тома, голгота, Китапинъ, марта, индсандыі и т. д.

8. Изъ Сборника поученій графа Клоца (Glagolita Clozianus) XI в.

(По изд. Копитара, Vindobonae, 1836.)

сталаго єпїфанїа, архїєпискоупа купрьскаго, о погрєбєнїї тѣла гїа, и бѫ нашего нѵ хѵ; и о иосифѣ иже отъ аримаѳѣꙗ, и никодимѣ; и о сѵн(тн)ї гїи нашего гробынѣмь, по съпасєнѣи мѵцѣ дивъно бѣнѣшю.

Ѵѣто сє дънєсь бєꙁмлѣкьє много на ꙁємѭ? ѵѣто сє бєꙁмлѣкьє много, и мльчанье много? бєꙁмлѣкьє много, ѣко цѣсарь сѵнтъ. ꙁємлѧ оубоѩса, и оумльча, ѣко бѫ плътьнѣ оусъпѣ; бѫ плътьнѣ оумрѣтъ, и адъ къстрѣпета; бѫ къ мала оусъпѣ, и съпащѧꙗ отъ кѣка отъ адама въскрѣси. къдѣ мънѣ сѫтъ въѵєрацѣнаа мльчѣи, и гласи, и гокофи бѣкѧщѣтєи на хѵ отъ ꙁаконопрєстѫпьнѣкъ, къдє народї, и кокї,

Digitized by Google

и ѹмнн, и оражьѣ, и дѣлкоѣ. кѣдѣ мѣсарѣ, и їєрѣи, и сѫдьи
осѫжденъмъ. кѣдѣ сѣщита и мєуи, и гокори кєщтїсѣмни; кѣдѣ
людьєм шатаньѣ, и трѣтъ непраєдьнѣнї. въ истїнѫ оубо, ѯѣло
въ истинѫ людьє пооучишаса тѣштетѣнѣнымъ и соуєтѣмънымъ;
потѣкѫса въ ѧкрогоиїєи камень хѣ и самї съкроучишиаса;
ирнѣрѣгѫса нъ твръдѣи камень, нъ въ пѣнѣи клѣнѣи їхъ раѯи-
дѫса. потѣкѫса о наковалѣ непобѣдимѣємь, нъ самї сътѣсени
бѣиша. въѯнѫса на дрѣко камень, и сѣшедъ оумрѣтвї ѧ. сѣкѣ-
ѯаша вєлїкаго сїпсса, сѣмѣна ха, нъ раѯдрѣшъ вѣуѣнѣмъ
ѫѯѣи, нпопаєменїнкѣи и ѯаконопрѣстѫпьнинкѣи погоуби. ѯандє
бъ сѣнѣце подъ ѯемлѫ, и тѣмѫ прѣмраучнѫ людєомъ
сѣтвори. дънєсь сїсньє сѫштїмъ на ѯеми, и отъ вѣка подъ
ѯемлєѭ сѣпаштїмъ; дънєсь сїсєньє вьсємоу мїроу, єлїко вн-
дѣмъ и єлїко не кїдѣмъ. соугоубо дънєсь прнпѣєстнє гнє. соу-
гоубо съмотрєньє, соугоубо ѵѣкнолюбьствнє, соугоубо сѣнитьє,
вѣкоупѣ же и съмѣрєньє; соугоубо въ ѵѣкомъ посѣщтєньє; отъ
нєбєсє на ѯемї, отъ ѯемла подъ ѯемлѫ бъ прнходїтъ. врата
адова отъвръзѫштъса; сѣпащтєї отъ вѣка радоуитєса, сѣдащтєи
въ тъмѣ и въ сѣни съмрьтьнѣ вєликъи свѣтъ прїимѣтє. съ
рабъи гъ, съ мрътвѣницї бъ, съ оумєрѣшимї жнвотъ, съ по-
кїѭмънимї непокїѭмъи, съ сѫштїмї въ тъмѣ немѣрѣѭан свѣтъ,
съ плѣиникъи свободїтєль, съ прѣисподьнїмн прѣвѣншънні
мбсъ. хѣ на ѯеми, вѣроваховъ: хѣ въ мрътвѣнхъ, съ нимь
сѣнндемъ! да оувѣмъи таннъи ѭже тоу. да раѯоумѣємъ бжїѣ
танна подъ ѯемлєѭ ѵюдєса; да оувѣмъ, како и сѫштїмъ въ
адѣ просвѣтїлъ єстъ проповѣдь. ѵѣто оубо, вьса лї прѣпрость
сїслєтъ, вѣльса въ адѣ бъ? мї, нъ и тоу вѣроѵшштам, вѣуе-
ражє съмотрьаївѣнмаѳвора, а дънєсь владѣчѣнѣа: вѣуєра
пѧтьскаа, а дънєсь господьскаа дѣи: вѣуєра ѵєнма, а дънєсь
бжєствнаа дѣєтъ: вѣуєра ѯа оухо оударєнъ бѣнѣлаше, дънєсь
бѧїсцанмь бжїємь адовѣское жнлїщтє бѣсть: вѣуєра сѣкѧѯанъ
бѣнѣлаше, дънєсь не раздрѣшенѣнымї ѫѯами сѣкѧѯаєтъ гоубн-
тєла: вѣуєра осѫжденъ бѣнѣлаше, дънєсь осѫжденѣнымъ сво-
бодѫ дарѣствоуєтъ: вѣуєра слоугѣи пилатовѣи ржгалхѫ са ємоу,
дънєсь вратьницї адовьнні видѣвѣше єго нштєѯѫ. нъ оубо
сѣнши хѣнєи мѫѯ вѣншънєє слово, сѣнши и вѣспои,

Digitized by Google

слъшин ї прославу, слъшин ї проповѣдь бжіе вельѣ үюдеса:
како законъ остжпаетъ, како благодѣть процѣтаетъ, како образї
мимоходатъ, како истїна проповѣдаетъса, како сѣнь мимохо-
дїтъ, како слъньце вьселенжж исплъняетъ, како ветъхъи за-
конъ обетъшл, како новъи їзвѣштаетъса; како древнѣл пре-
ндж, како новлл процѣїса; дъвон үюдье въ сионѣ къ врема
хвънеї мжцѣ придж, єврѣїсцїи коупъноже и поганьсцїи; дъва
цѣре, пилатъ и їродъ; два архереа, и анна и каїафа; да обѣ
насцѣ въкоупѣ бждете, ова пръставшитї а хвъна научивжшитї;
дъвѣ жрътве въ тъ вечеръ дѣлшетеса, понеже и спсенье гдъ
живъным и мрътвъным бъиваше; нюдеи же съвазажште агнєць
заналахж, а иже отъ погань въ плъть ба; и ови въ сѣнь възї-
рахж, ови же къ слънъцю и къ бгу притекалахж; и ови съва-
зажше ха отъсъплахж, а иже отъ погань иподїбно его
прїїмахж; и ови скотъніжж жрътвж, ови же бжію телоу жрътвж
приношахж. въ нюдеи схожденье, еже отъ єїупта, поминалахж,
а иже отъ погань изкавленье, иже отъ дъсти, проповѣдахж.
и се къде. въ сионѣ градѣ цѣре великаго, въ немьже сътвори
спсенье посредѣ земла, посредѣ двема животома чюзнанъ
бънвъ йу сн бжї, посредѣ оцю и дха, обема животома жи-
ветъ, отъ живота истїнн животъ вълѣлса, и посредѣ анјлъ
и чловѣкъ, въ вслехъ раждалса; и посредѣ дъконхъ людї
камень жгълень лежл, и посредѣ закона и пророкъ въкоупѣ
проповѣдаемъ, и посредѣ моса и їлиа въ горѣ вълѣлса, и
посредѣ обема разбонникома бъ разоумъноумоу разбонникоу
вълѣлса, и посредѣ настоящитїн жизнн и граджштїи сжди
вечънъ сѣда, и посредѣ дньсъ живънмъ и мрътвънмъ
вълѣлса. соугоубж пакъи гла жизнь, соугоубо розьство въ-
коупѣ и пороозьствоу, и слъшин въ ревн соугоубо розьствоу
вещтї и въспѣвшитї үюдеса. анјлъ марїи матери хве рожьство
его благовѣствова, и анлъ мари магдалънні порожденье его,
еже отъ гроба благовѣствъствова: ноштъж хъ въ внтьлеомъ
раждается, ноштъж пакъи въ сионѣ из мрътвънхъ пораж-
дается; крътнъ не камене, идеже хъ пораждается; пе-
ленъи въ рождьство прнемлетъ, пеленами и сьде повивается;
змрънж рождъса прнмтъ, змрънж и въ погребенье, а алъгоуї

Digitized by Google

приемлетъ отъ тоу иосифъ безмѧжѣнѣи мѧжъ марнїинъ, сѣде
иосифъ иже отъ аримаѳїи; къ вифлеємї въ ѣсли рождъство,
нъ и въ гробъ, ѣко въ ѣсли место; пръвнї пастѣири хво
благовѣстѣствоующѣ рождъство, нъ и пръвїи вьсѣмъ пастѣири
хвї оучѣницы благовѣстиша хвово нз мрътвѣныхъ порожденье:
тоу радоуїса анїаъ дѣкѣ въ възъпѣше; въ пръвое рождъство хъ по
четѣирехъ десатехъ дьнь вънидѣ земѣнѣи немъ, въ црквь, и
принесе ѣко пръвенець дѣва грѣлиуншта бгоу; нъ и въ погре-
бенье его еже отъ мрътвѣныхъ хъ по к дьнь възїде въ въ-
испрьнї имъ, вдоуже не разлжуїса, въ истїннаѣ ста ска-
тѣнымъ ѣко пръвенець неистлѣненъ нз мрътвѣныхъ, и приведе бѣи
и оїю дѣва грѣлиуншта, дшѣ и плътъ нашѣ; егоже и приятъ,
ѣко семьонъ етерь, ветъхѣи дьнемъ бъ, ѣко въ рцѣ свои,
въ скои ѣдра. аште аї ветъскѣи се а не вѣрно слъншиши,
облиуаѣтъ та недвїжныї печати господьскоумоу порожденью
хвоу гробоу; ѣко во знамѣнаномъ печатомъ дѣвъстѣнѣнымъ
затворѣномъ хъ отъ дѣкѣи родїса, тако не отврѣстомъ сѧ-
шитемъ гровъмѣнымъ печатомъ хво порожденье бъи. какоже въ
гробъ и когда, и отъ кѣнхъ хъ-жизнь полагаетъса, скатѣнхъ
словесъ да послоушаемъ. поздѣже вънѣшн, сатъ, прнде
ѵкъ богатъ именемь иосїфъ; съ дръзѣжѣ вънидѣ къ пїла-
тоу, и проси отъ него тѣла иусова; вънидѣ ѵкъ къ ѵкоу,
проса приятї ба уловѣкомъ; прошлашѣ брьнье оу брьнье,
приятн зждителѣ вьсѣмъ; сѣно отъ сѣна, приятї нѣбѣскѣи
огнь; каплѣ малаа отъ капла приятї бездъныѣ! къто видѣ,
ли ѣто сълнца ѣдѣ, ѵкъ ѵкоу творьца ѵкомъ даръствоующѣта;
безаконнїкъ праведънника и творьца закономъ обѣштаваетъса
дарътвовати; сѧдн осѧжденъ, ѣко осѧждена, сѧдыѣ сѧдь-
нѣмъ, нъ погребенье даетъ! поздѣ бънвѣпю, прнде ѵкъ бо-
гатъ нменемъ иосифъ. къ истинѣ богатъ, ѣко вьсе съложе-
нное тѣло нѣе прїимъ; къ истинѣ богатъ, ѣко соугоубѣѣ оусѣѣ
хва отъ ираата приятъ; и богатъ, ѣко безцѣнаго бисъра до-
стоїнъ бънетъ приятї; въ истинѣ богатъ, вълагалнште бо понесе
нъзо бѣстѣнаго богатѣства; како бо не богатъ, вьсемоу
міроу жизнь и спсенье сътажавъ; како не богатъ иосифъ?

Digitized by Google

даръ пріимъ питѣшитаго и кьса и кьсамя овладашита . поудѣ
бѣкшю : бѣ бо оубо ѯашѣло въ адъ праведьное сѣмѣще ;
тѣмьже придѣ ѹ҃ѣ богатъ , имѣемь иосифъ отъ аримаѳіи ,
иже бѣ крыса страха ради иудейска ; придѣ же и никодимъ ,
120 пришедъ къ нощи ношѣмь ; таинѣи таинамъ потаѣмѣи , два по-
таѣма оуѵѣника съкрити иса къ гроѣ градѣте ; съкроѣвенѣи къ
адѣ таинѣи потаѣноу.....

Отъ сего Сборника сохранился только небольшой отрывокъ, 12 листовъ, который изданъ въ свѣтъ въ 1836 г., въ Вѣнѣ, Копитаромъ подъ заглавіемъ: Glagolita Clozianus id est codicis glagolitici inter suos facile antiquissimi λειψανον foliorum. XII. membraneorum, servatum in bibliotheca ill^mi comitis Pamidis Cloz Tridentini (Vindobonae, 1836). Это—древній переводъ нѣсколькихъ Словъ Іоанна Златоустаго и Слова Епифанія Кипрскаго, отрывокъ изъ сборника Словъ на мартъ мѣсяцъ, въ томъ же родѣ, какъ Супрасльская рукопись (о которой см. ниже). Сборникъ красиво написанъ на хорошемъ пергаминѣ по 40 строкъ на страницѣ. Впослѣдствіи удалось проф. Миклошичу найти и издать еще два листа изъ этого сборника (Denkschriften der phil. hist. Classe der K. Akademie, X: 195. Wien, 1860). Весь памятникъ (14 листовъ) переизданъ И. И. Срезневскимъ буквально по чтенію Копитара и Миклошича (въ Древн. глаг. пам. 165—206). По правописанію и языку Glagolita Clozianus весьма сходенъ съ древнеглаголическими списками Евангелій—Ватиканскимъ, Григоровичевымъ и Зографскимъ. Подробности см. у Копитара и Срезневскаго.

9. Изъ Супрасльской рукописи XI в.

(по изд. Фр. Миклошича, Vindob. 1851 г.)

Мѣсяца марта кѣ . мученіе святоую Трофима и Сѵкарпиона.

Мъногоу бъıкъшоу пашштоу и матежоу , людиѣла кратие , и горьце прѣташтоу цѣсароу на божіа рабы , люто же ѯъло дѣлашштемъ. по кьса мѣста кнаѯемъ и новы и люты нѵокрѣташште мжкы , лежаахѫ бо дароѣе миоѯи отъ цѣсара , да иже обрѣтъ крьстиана предастъ , то тъ да кьѯьиетъ дары , и тако кьсѣкоа пакости и кьсѣкоа бѣды кьса кьсѫдоу испалниша са,

Digitized by Google

господь же помагаашє кьсемъ подвизажштимъ са на мжченіе, якоже бысть о славьномъ мжченикоу Трофимѣ и Єукарпѡнѣ, сима оубо скатам мжченика конна бѣаста оу того къназа мжчителаго крьстианы, имъ же никтоже не бѣаше ѥмоу извѣстенъ развѣ сею о мжченіи, люта бо и неуловѣуьска сжшта на божна рабы быста лютѣиша. посълана же быста Трофимъ и Єукарпіѡнъ мжчитъ рекомыа рабы божіа, съказати же кьса приобьштаважштаа са к ѡнимъ и тоажде вѣры сжштаа. идоста же примъшлѣжшта горькыа мжкы. тако оубо мыслаштема има бысть неуто сіе-невѣрънымъ неизвѣсто, вѣрьнымъ же и зѣло извѣсто. огнь бо многъ съ великомъ шоумомъ на въздоусѣ къ ниж гласъ испоущтаашє. камо са подвизаєта, Трофимє и Єукарпѡнє; по ѵто ли рабомъ моимъ нрѣтита; не прѣодолѣюта тѣмь ниже ихъ побѣдита, ѩ бждета и ва съ ѡними, тако мьнѣ милокакъшоу ка. се слъшавъша лютам та и соуровам и неуловѣка падоста на земи, не сътрѣпѣвъша ни вида того ни гласа, долоу клауанта и лиіи закрѣкажшта, кто сиі ѥстъ, рекоста, великъи богъ, швижи са и глаголакъш къ нама; блажена бъховѣ была, аште бъховѣ раба ѥго была. се има съ великомъ страхомъ глаголѧштема раздра са огньнъи облакъ и ста, и гласъ изъ ѡего бысть. въстанѣта, глаголѧ, и поканта са, и грѣси ваю оставѣжтъ са, и тако оуставникъша са къстаста. съ въканнимъ и видѣста некого къ бѣлахъ ризахъ по срѣдѣ облака сѣдашта, многъ же прѣстоашта. оужасъша же са вида того рекоста. прими на, господи, отвѣтъ твораштема, о ѡнихъже съгрѣшиховѣ. то има рекшема безвѣсти абие бысть облакъ. сима же плакаста са и тжжаста о томь, ѥже сътворista зѣло много, и молиста съ сазами припадажшта, прощенна просашта о съгрѣшенінихъ ею. пришьдъшема же има близъ Никомидна живжштин къ граде надѣахѫ са зѣло неуто приати отъ ѡею сжштинимъ тоу крьстианомъ. она же абие пришьдъша къ претороу, ѥже ѥстъ сѫдиште, ждеже има бѣаше повелѣлъ прѣбывати къназъ, забыста же, о ѡемьже бѣаста посълана, ни цесара закона ни запокѣдни помьнѣста, ѩ паче божин законъ извколиста, ѥже ѥстъ съпасенніе доушн и тѣлоу. вълѣзъша же къ тьмницѫ раз-

Digitized by Google

дрѣшиста абие сѫштаа тоу , братиѫ а нарицѫшта , бывъшіе же швыенніе съповѣдаѣшта , и ако и вѣ хоштевѣ крьстиана быти , повѣдаста , ако многымъ мьнѣаше са дѣлоу прекланъноу , Трофимъ и Єукарпонъ , сложштам при ѡутости и при дръзости и кнаѕемь посълана на крьстианы мѫчитъ , она же не брѣгъша покелѣніе кнаѕъ паче крьстианомъ приимета . слышавъ же кнаѕь бываше пригде въ Никомидиѭ и призъвакъ и рече . что ва бысть , вьсѣхъ уловѣкъ окаанѣншам ; како тврьдѣи доуши ваю напрасно прѣмѣниста са ; отравема ли быста ; повѣдита ми , нъ оумъ ли вѣста погоубила ; съберета оумъ и номанѣта са , да не тожде приимета , иже многашди инѣмъ сътворista . она же отъвѣштавъша рекоста . ѕа иже творихове , то оувѣдѣхове господа истинъноіе слово вѣдимоіе , ѕоумѣхове , комѫ сътворихове , съ тѣми хоштевѣ быти , съ тѣми желаіевѣ жити . кроу да бы обрѣлъ лютѣиша и неуловѣчѣнѣиша , да быша тажде и нама съдѣлалъ , иже и вѣ о рабѣхъ божиихъ , о исповѣдницѣхъ крьстианьскы вѣры , с ѡнимиже и на да быховѣ съподобила са . тѣми отъвѣштаіевѣ , о ѡнхъже сьгрѣшиховѣ . и то нама рекѫѣма повелѣ кнаѕь бити и жъзлиіемъ по ребромъ и власѣномъ соукномъ вьстирати рапы ію , и не оуспѣ инчьсоже , видѣаше же и сладьце трѣпашта. сетьнеіе же побѣжденъ быкъ отъвѣтъ дасть о ѡію , огню предати и повелѣ . она же и нанесенъіа нама рапы добые сътрпѣвъша и съ пострадавшимы прічътъша са коуѭно съ скатъіимы мѫченикъи съподобиста са приати небесьскоіе цесарьство . съконьъаста же са сватам божиа мѫченика къ никомидиистѣ градѣ о Христосѣ господѣ нашемъ ; сь ѡнимъ же отьцоу слава и дръжава съ скатъіимъ доухомь нъіиа и присно и въ вѣкы вѣкомъ амиь.

Іѡанна ѕлатооустаго слово въ великы четвръткъ.

Въ истиа тажа оужастиа съ одръжѫ , како насытитѫ. жаждѫ вашего любослышаниа , кѫіъ предипоставьіх слокесн трепеѕѫ , что бѫдѫ моди селикы госта , иже единъ Христос гонѣютъ насытити. при двьрехъ бо оуже вьсего мира радость, приближаатъ са отишіе господьиа вьскрьсенія , пакы матетъ са жидовьскын несьмыслъиъи родъ , пакы на пастоуха лажтъ

Digitized by Google

йсн , пакъı на кладıкѫ кѣште ткорѧтъ рабї , пакъı сѣкѣтъ творѧтъ тьмнии дѣлатєѥ , пакъı Июда пооучаєтъ сѧ безаконноуоумꙋ прѣданию , пакъı готокѧтъ жидовє сърєбро , да къ адъ поустатъ иєже къ мрътвıихъ простъ , и навъıкнѫтъ , ıако плѣвома єсть сьмрьть , да сѧ истрасѫтъ гробн , а мрьткии къперєнн бѫдѫтъ на кьстанніє , пакъı оучєнникъ продаєтъ н законоу въıкнавъшии коупоуѫтъ , а разбонникъ на крьстѣ богословитъ . нъ прѣдажштаго слово помянѣмъ . ѵто хоштєтє мн дати , да азъ вамъ прѣдамъ іего ; ѵ̀то хотѧтъ дати, безꙋмлью Іюдо . оудавьıєнию же , проужь тъмѫ, , неоугаснмън огнь , цѣсарьствиа божиа лиховапніє , отълѫчєнніе скѧтъıхъ , безъ вьстанна падєніе. то бıстъ мѣненна твоіего отъ жидовъ притажанніе. ѵто̀ тн могѫ̀т дати сиѣєко, ıелико тн єстъ погыбнѫти, ѡ безаконнꙋє н вьсего зьла плънє; по ѵ̀то сиѣ на малѣ продаєшн небесє н земнаго творьца, иже на длани носитъ вьсе, ıегда владыкѫ сн кндѣ ѵтома н многоцѣнноє мꙋро на гръдьıх ıемоу главѫ кндѣ лѣıемо н ѵ̀тѫштнн женѣ зазьра вънняше. къскѫ пагѳба сн сего мꙋра; по ѵто сє мꙋро нє бıстъ продано на трєхъ сътѣхъ дїнарнхъ н дано оубогъıмъ; да мꙋромъ, иже єстъ разлнчь конѫмн оустроієно н хътростнѫ съкоупьıєно, трьмн сътомъ, сьцѣнн дїнарємъ , а истннноє мꙋро , иже обонавъшє мрьткнн къскръсаѫтъ , на трєхъ десатєхъ сърєбрьнницѣхъ продаєшн ; нє кєси , ѵто продаєшн , Іюдо , отъмнао та єстъ сърєбролюбьства пнаньство . къгда ıеси кндѣлъ господнна робомъ продаємa ; къгда лн ıеси навъıкнѫлъ продажтн свѣтъ, да тъмѫ коупишн; по ѵто лн любьвє похоулн поознанніе ; по ѵто лн лобызаннимъ прѣдаланіе творишн ; добрѣ лн та обануала нз далєче пророкъвънняше . ıемоужє клатъı , оуста ıего пльна сѫтъ горєсти н льсти , подъ ѧзъıкомъ ıемоу троудъ н колѣзнь , ıако н бритва нзоштрена , сътворнкъ льсть лобызаше владыкѫ сн , пристѫпн , лобьжи , трьнитъ тн владыка трьпѣливъıн . нє зълаго смрада твоіего лобызанна оукрашталa сѧ , нъ ıеже тн бѣ далъ даръ, нс твонхъ нзємьа оустѣ . ѡ кольмн сърєбролюбьство зьло , тѣмь бо оучєнникъ апостольска нстѫ къ радоу оудавьıєнню жѣ прна н достонѫ показа снлѫ грьтань , нмже нздошa прѣдаанню словєса . сего же нєуьстнваго оставнвъше на благоуьстива раз-

Digitized by Google

воинника приведемъ слово. ѡ свѣте неспокѣдныи, тѣмъ бо разбоинникъ въскоуи съ крыста въ рай, иже бо и кнде господа посредоу висашта и весь миръ трасѧштъ са страхомь и сльньце лютоѭ покрываемо са жеѣсѫ, дьньныи же свѣтъ бѣжашть и составоу унноу своего отъмешѧтъ са, каменнѥ расѣдаемо са. видевъ же весе то и на оумѣ си положивъ и подроугъ си разбоинника не рѣшти не вѣды словесъ и ксѫ тварь иже видѣ семо и онамо зыбаѧштѫ са и трепештѧштѫ, посредоу висашта владыкѫ трепештѧштиихъ позна и цознавъ тоу абие възыи помани ма, господи, иегда придеши въ цесарьствие си. по истинѣ бысть разбоинникъ единонадесатаго часа дѣлатеѣль, всего бо дьне жизни испльни дѣло, и аште и на единь часъ нлатъ бысть, нъ добрѣ сьдѣла, не сътѧжи си керо, не възрѣ на хоулы ни назвы, жидовьска оукорения не бреже, въза миръ весь, оучителѫ и всего мира владыкѫ познавъ достойно дасть поклоѥние. что противѫ томоу мьздамъ въздателѣь, любивыи ѹстемь добро дѣѧштиимъ Христос; разбоинника граджштеѥ проснѣша сии прѣвелнкыи даръ единомь часѣ показа оного рекша, помани ма, господи, иегда придеши въ цесарьствие си. тоу абие владыка Христос отъвѣшта рекы: аминъ глаголѫ ти, дньсь съ мноѭ бѫдеши въ рай: истинно писание иже глаголетъ: иште глаголѫштоу тебѣ рекѫ, се, придохъ. томоу Христосоу и богоу нашемоу слава и поклонение съ отцемъ и съ сватыимъ доухомь нына и присно и въ вѣкы вѣкомъ аминъ.

Супрасльская рукопись, названная такъ Востоковымъ по мѣсту открытія въ Супрасльскомъ монастырѣ (близъ Бѣлостока), есть минея четія на мартъ мѣсяцъ, заключающая въ себѣ не только житія святыхъ, но и поученія на празднества, бывающія въ мартѣ. Сохранилось всего 185 л. въ большую 4-ку; изъ нихъ 118 сохраняются въ библіотекѣ Люблянскаго Лицея; остальные въ частныхъ рукахъ. Первыя извѣстія о семъ сборникѣ съ небольшими выписками сообщены были Востоковымъ въ Библіографическихъ листахъ 1825 г. (стр. 189 и слѣд.); вся рукопись издана Фр. Миклошичемъ въ Вѣнѣ, 1851 г. подъ заглавіемъ: Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi. Замѣчанія о языкѣ и выдержки текста изъ Супрасльской рукописи см. также у Сре з

Digitized by Google

невскаго въ Древн. пам. юсоваго письма, 2, 27, 174 — 186, 225—240. Правописаніе рукописи—юсовое, смѣшивающее твердые и мягкіе слоги. Правильно выдержаны въ Супрасльской рукописи слѣдующія черты: ѫ и ѧ стоятъ почти всегда на своихъ мѣстахъ; ъ и ь въ сложныхъ слогахъ всегда послѣ л и р: мълъчать грѣтань, хрьбетъ, жрьтн; ск передъ и и ѣ смягчается постоянно въ ст: пастѣ, крьстьпньстѣ, нюденстнн. Вообще, рукопись весьма важная и замѣчательная по особенностямъ правописанія, фонетики равно и грамматическихъ формъ.

10. Изъ XIII Словъ Григорія Богослова, рукописи XI в.

(По изд. А. Будиловича, Спб. 1875 г.).

Слово 12-е. ⁜ Слово с҃таго гр҃їгора бо҃слвца . на с҃тѫю пентикостню.

О праздьнице въмалѣ помждрїйса . да дх҃внѣ праздьноуемь . Нн҃ъ бо нномъ праздьникъ . а слъзѣ словесьноумъ слово . еже въ словесехъ крѣменн подобьно · Никоюе же добро не веселить тако · любивъша доброу нн єдино же · якоже праздьновати дх҃вѣ. любащюмоу праздьникъ · Съмотри же сице · Праздьноуєть жидовинъ · нъ по кънигамъ · плътьноуоумоу бо въслѣждал законъ · дх҃внаго не постиже · Праздьноуєть н єйлнй . нъ по плъти · н по сконмь богой н бѣсомь · отъ снхъ же овн сѫть страстемь съдѣлателе · овн нхъ отъ страстн почьтенн бъша · Сего дѣлм страстьно нхъ єсть праздьнованнѣ · да бждеть ѹьсть божнм · съгрѣшати · къ нѣмоу прнбѣгаєть страсть · акы прѣчнсто словещенне · Праздьноуемь н мы · нъ якоже мьнитьса дх҃вї · Мьнить же са · нлн гл҃ющіе · то подобьнъихъ · сн нджща · Се бо єсть праздьновати н намь · да д҃шн ѹто прнобрѣсти · стоящнихъ н дрьжнмъихъ · нъ не мнмоходащнйхъ · нн расыпаемьнхъ · н къмалѣ наслаждающнхъ поуювъ · паче же · расыпающн врѣждающнихъ · ащіе по моемоу словоу · Ѹто ли сѫть трѣбѣ множанша дрѣва · нлн ѕвѣри многа нїща · да паче некр҃тѣн бждеть · н нрава бѣдьнѣї · Сего дѣлм оубо праздьновати дх҃внѣ · Наматькъ же словоу · (рещи бо · ащіе н малъı како продлъже-

Digitized by Google

вонника приведемъ слово. ѡ свѣтѣ неспокѣднымъи, тѣмъ бо разбонникъ вьскоуи съ крьста въ ран, иже бо и кидѣ господа посрѣдоу висашта и вьсь миръ трасѧштъ са страхомь и сльныце лютоѭ покрываемо са желѣѭ, дьньнъи же свѣтъ бѣжашть и съставоу унноу своего отьмѣштѧть са, каменнѥ расѣдаемо са. видѣвъ же вьсѥ то и на оумѣ си положивъ и подроугъ си разбонника не рештн нѥ вѣды словесъ и ксѧ тварь иже видѣ сѣмо и онамо ꙁыбаѭштѧ са и трепештѧштѧ, посрѣдоу висашта владыкѫ трепештѧштнихъ позна и цознавъ тоу абие вьзьпи · помани ма, господи, иегда придеши въ цѣсарьствие си. по истинѣ бысть разбонникъ иединонадесатаго уаса дѣлатѣль, вьсего бо дьнѥ жизни испльни дѣло, и аште и на иединь уасъ плать бысть, нъ добрѣ сьдѣла, нѥ сътѧжи си керо, нѥ вьзьрѣ на хоулы ни кзвы, жидовьска оукорения нѥ брѣже, вьза миръ вьсь, оучитела и вьсего мира владыкѫ позналъ достонно дасть поклонѣние. уто протнкѫ томоу мьздамъ вьздатѣль, любнкъи уьстемь добро дѣѭштинимъ Христос; разбонника граджштеѥ проснкъша сни прѣкланкъи даръ иедноль уасѣ показа оного рекша, помани ма, господи, иегда придеши въ цѣсарьствие си. тоу абие владыка Христос отьвѣшта рекы · аминъ глаголѫ ти, дьнесь съ мноѭ бѫдеши въ ран · истинно писанние иже глаголѣть · ѥште глаголѫштоу тѣѣ рекѫ, се, придохъ. томоу Христосоу и богоу нашемоу слава и поклонение съ отцемъ и съ сватынмъ доухомь нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ аминъ.

Супрасльская рукопись, названная такъ Востоковымъ по мѣсту открытія въ Супрасльскомъ монастырѣ (близъ Бѣлостока), есть минея четія на мартъ мѣсяцъ, заключающая въ себѣ не только житія святыхъ, но и поученія на празднества, бывающія въ мартѣ. Сохранилось всего 185 л. въ большую 4-ку; изъ нихъ 118 сохраняются въ библіотекѣ Люблянскаго Лицея; остальные въ частныхъ рукахъ. Первыя извѣстія о семъ сборникѣ съ небольшими выписками сообщены были Востоковымъ въ Библіографическихъ листахъ 1825 г. (стр. 189 и слѣд.); вся рукопись издана Фр. Миклошичемъ въ Вѣнѣ, 1851 г. подъ заглавіемъ: Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi. Замѣчанія о языкѣ и выдержки текста изъ Супрасльской рукописи см. также у Сре з

Digitized by Google

невскаго въ Древн. пам. юсоваго письма, 2, 27, 174 — 186, 225—240. Правописаніе рукописи—юсовое, смѣшивающее твердые и мягкіе слоги. Правильно выдержаны въ Супрасльской рукописи слѣдующія черты: ѫ и ѧ стоятъ почти всегда на своихъ мѣстахъ; ъ и ь въ сложныхъ слогахъ всегда послѣ л и р: мѫчѧтъ грѣтань, хрьбетъ, жрѣти; ск передъ и и ѣ смягчается постоянно въ ст: пастѣ, крьстьиньстѣ, нюдєнстии. Вообще, рукописъ весьма важная и замѣчательная по особенностямъ правописанія, фонетики равно и грамматическихъ формъ.

10. Изъ XIII Словъ Григорія Богослова, рукописи XI в.

(По изд. А. Будиловича, Спб. 1875 г.).

Слово 12-е. ⁜ Слово сѣтаго гріигора бо҃слвца . на сѣтꙋю пентикостиꙋ.

О праꙁдьниць къмалѣ помждріимса . да дх҃внѣ праꙁдьноуемь . Инъ бо иномꙋ праꙁдьникъ . а слвꙁѣ словесьноумꙋ слово . єже къ словесєхъ врѣмєни подобьно · Никоюже добро не кєселить тако · любивѣыа доброу ни єдино же · ꙗкоже праꙁдьновати дх҃вѣ. любащюмоу праꙁдьникъ · Съмотри же сиіе · Праꙁдьноуєть жидовинъ · къ по книгамъ · плътьноуоумоу бо къслѣждла ꙁаконꙋ · дх҃внаго не постиже · Праꙁдьноуєть и єлли҃н . къ по плъти · и по сконмь богом҃ и бѣсомь · отъ сихъ же ови сѫть страстемь съдѣлателє · ови ихъ отъ страсти почьтєни бъіша · Сего дѣлꙗ страстьно ихъ єсть праꙁдьнованиє · да бждєть ѹсть божиꙗ · съгрѣшати · къ нємоу прибѣгаєть страсть · акъı прѣꙋнсто словєщиєнє · Праꙁдьноуемь и мъı · къ ꙗкоже мьнитьса дх҃вї · Мьнить же са · нли глющіе · то подобьнъıхъ · си ндѫща · Сє бо єсть праꙁдьновати и намь · да дш҃и ѹто прнобрѣсти · стоꙗщинхъ и дрьжнмъıхъ · къ не мнмоходащинѫхъ · ни расъıпаємьнхъ · и къмалѣ наслаждающихъ поуюкъ · паче же · расъıпающи врѣждающихъ · ащіе по моємоу словоу · Ѹто ли сѫть трѣбѣ иножанша дрѣва · нли ꙁвѣри многа пїща · да паче некр҃тѣи бждєть · и нрава бѣдьнєї · Сего дѣлꙗ оубо праꙁдьновати дх҃внѣ · Маѳатькъ же словоу · (рєщи бо · ащє и малъı како продлъже-

Digitized by Google

но намь слово · любьзнѣ же трѫдитнса любащимъ словеса · да акы сласть кѫ сѣбороу примѣснмь) . седморицѫ оутѫть жїдовьскы дѣти . отъ мѡусиина закона · ако пѵѳагорьсти уѣтворицѫ послѣжде · єюже и кльнѫть са · осморицѫ же и трїдесатерицѫ · иже отъ сима · и отъ маркѡна · сим же и равны уисломъ · кѣкы прозываѭть · и оутѫть · Не кѣдѣ · кѣми словесы · покладанна оутѫть · или по кон силѣ сего уисла · Обаче ивѣ · еже єсть въ шестъи дьнъ б҃ъ кепь съставникъ · и образникъ . и оукрасникъ · кьсѣмї облануенни · и съмѣшенни · и нъıнѣ виднмѫѭ сиѫ тварь сътворивъ · къ седьмъи день · поун отъ кьсѣхъ дѣлесъ · ѡкоже повѣдаѣть и йма сѫботы · покои жидовьскомь аѕыкомь · ѡклаюцн · Аще ли єсть и къıше сего слово о семь · нди да са поиѫждрають · Уьсть же нмъ . не въ дьнѣхъ тъıю · нъ и въ лѣтѣхъ съпостиѫщи · Дьнни же сѫбота · си присно въ нихъ уьтома · ако же и ѳкасьноіе отъятнѣ · тъıно уислонь · къ лѣтѣхъ же седьмое лето остаѥнніе . И не въ седьморицахъ же тъıю · нъ и къ седъморицахъ седьмо́рнуьнъ́йхъ · тако же и въ дьньхъ и въ лѣтѣхъ · Дьнни же оубо седьморица · раждаѭть пентикѡстниѫ · нароунтъ и скать въ нихъ дьнь · лѣтьнаа же їовнлєонъ · къ нїхъ прозъıваема · такождє ѕемн оставлѣннє їмъı · и рабомь свободѫ · и селомь коуплѣномь отъстѫплѣннє · Оскащаѭть бо не жнтъ тъıю · ни прьвѣсньць · нъ · и лѣтъ науатъкъı бо́и си · родъ . Се семое уисло поунтаѣмо уьсть пантикостни прїведе · Седморица бо · въ себѣ съдагаѣма · пораждаѣть пентикостню · єдиномоу же соущѫ дьни . иже отъ бъıщащаго кѣка прнахомь · осмъıї сѫнь тѣжьде · и ньркъı . паче єднпъ и нерасъıпанъ · Подока бо єсть тамо съконьуати · иже съде покой дн҃н · ако дати уасть седми · таже осмоуоумоу . ѡкоже прежде нѣцнй ньркѣе насъ . соломѡніе съказаша слово · Седмориуьнёй же уьсти многа послоушьства · нъ и мало отъ мъногъ намъ довьлаеть · Ако седьмь нарицаѣмь уьстьнъıхъ дѣхъ · Мьниѫ же оубо дѣлеса дх҃ьнаа . доухъı · люво исанн прозъıвати · Оунцѣна же слокеса господьня · по даѹндоу · седми соугоубь · Правьдникъи же шестицн · отъ кѣдъı нзкавлѣѭ · а въ седмїю и не врѣжаѣмъ · А грѣшнїкъ не седмицн тъıю . нъ седмь кратъı · седмицї працаѣмь ·

Digitized by Google

Пакы же и отъ сѵпротивьнѣихъ оубо · (похвалѣно бо̀ есть и мжѵенїе ꙁълобы ·) каннoу седьмицѣ · отъоумышленїе · се же есть сжды прнемлѧ оубом братьнѧ · а ламехъ седмьдесатъ краты сѣдмицѣ · ако оубоинникъ бѣ по ꙁаконѣ и по отъсжженнн · Ꙁълаѣ же сжсѣдн седмь, краты соугоубь · въ ѫдро прнемлюще · седмнѫ же сталъпъ прѣмждрости храмъ подъпираемь · толнцѣй же оусесы ꙁоровакелѣ · камыкъ оукрашаемь · Седмицѣ же дьнню бъ хвалнмъ · И неплодьı же ражающи · седморо, съвьр҃шеное ѵнсло · несъвьршенѣ ѡ ѵадѣхъ сжпрѡтнвнам · Ащє лн есть подобно й пьрвам съказанна съмотрнти · помышлѧемъ седмъп въ къноущѣхъ енѡха · прѣставленнѣмь поуьтена · Помышлѧѫ же · н въ дъвждесатоу тн пьрваго отъ адама · старѣшнн їноѵе · отъчьства прославлена · таннъ болшам · прнбытье · Трнцн бо съгоубаема седморнца се ѵнсло съдѣлокаѣть · Дьрзнет же нѣкто отъ юнъ нхъ по семоу ѵїслоу · н до ѫнаго адама прнтн . бг̀ моего · н г҃и нс҃а х҃а · отъ пьрваго н въ грѣсѣ сѫщаго адама · седмьдесатъ седмъ ѵьтомъ · полоѵѵннноу ѵнслоу · рожденнн ѩкоже сѧ въспѧщаѣть · Помышлѧѫ же · н седмь трѣбъ нсоуса наѵ҃гнина · н о хожденнй толнцѣхъждє · н дьнъ й жьрьıн · отъ нихъже нерихѡнъ ꙁабрала потрасошм сѧ · Ѩкоже и седмое къзвращенне нлнн пророка · сарафѡнйскьıм вьдовнца сыноу жнтнѣ къдъхноувъ · тогождє же и равно ѵнсломъ на плахъ възлнманнѣ · егда огньмь бѣмь поущенъмь трѣбоу потрѣби · н стыдѣнна пророкъ отъсжди · тъчьно не могъшемъ створнти отъ молѣнна · Снцежде же и седьмое съвьршенне облака · отроковъ повелѣно · елнсѣоко же тъчьно обьщне о дѣтнцїї · сѡманнтидьıйа · доуханнє жївотьıнѣ разгрѣкъшє · Сегождє же мьню съказанїѣ · (да не г҃лю о седьмн стлъкъ · н о седмн свѣтнлъ свѣтнла ·) въ седмн же дьнъ жьр҃ць съвьршаемь · въ седмн же пр҃каженъıн оунщаемь · въ толнцѣхъ же н храмъ божнй понавлѧемь · Въ седмьдесатоѵе же лѣто · людне отъ плананнна къзвращаемї · да єже есть въ недїнцн · тождє бждеть н въ десатьхъ · да ѵнсло въ съвьршьнѣ́мь седморнца · поуьтеться таннa · Ѵто лн мн дальнам г҃лати · Нс҃ъ самъ ѵнстъıн съвьршнтель · вѣсть кърмнти · патню хлѣбъ пать тъıсащь въ поустъıнн · вѣсть же н седмню пакы ѵетъıри

тысящи · И наєъщенна остатъци · онъдє дъванадєсатє кошьниць · а сьдє сєдмь · ни єдино же нє съ сильнє · мьню ни нє подобнє дхомь · И ты же о себє събираи · многа оусмотриши унсла · нижща нєуьто павиєньихъ глаблє · Нъ єже нынєшноу оумоу врємєни · потрєбьнєє . єда по снмь словєсємь . или банъ ихъ . или стєниша снхъ · уьтвть оуко жидовє пєнтикостиа дьнь · уьтєм же и мы · ако же соуть и дроугаи и їна жидовьска · образъмь въ онєхъ съкршаєма · таннє же въ насъ оуставаижєма · Толнко о дьнї поглавшє къ прокоу слова прєдъстажпаєма ....

Рукопись XIII Словъ Григорія Богослова принадлежитъ Императорской Публ. библіотекѣ въ С.-Петербургѣ; пріобрѣтена ею изъ частныхъ рукъ въ 1824 г. Востоковъ тогда же отнесъ ее къ XI в. на основаніи почерка, правописанія и другихъ примѣтъ (въ Библіогр. листахъ 1825, стр. 85—91). Рукопись писана на пергаминѣ, на 376 л. въ 4-ку. Языкъ памятника древнеславянскій, со слѣдами руки одного или нѣсколькихъ русскихъ переписчиковъ. Вся рукопись критико-палеографически издана проф. А. Будиловичемъ въ Спб. 1875 г., а еще ранѣе, 1871 г. вышло его же „Изслѣдованіе языка древне-славянскаго перевода XIII словъ Григорія Богослова, по рукописи XI в." Въ введеніи указана и литература этого памятника.

11. Изъ Евгеніевской Псалтыри XI в.

(По изд. Срезневскаго въ Древн. памят. рус. письма и языка).

Сла̀ пса̀ Дв̀ъ на Ха̀ пмъ въ҃ложнса · ѥ́сть же ѥ́оуштенье вєрьнѣмъ· ѵ҃з.

Ѵ҃спойте [1]) го҃у пѣ̂ новж· Бл҃гатьнжѥ́ гл҃ѥть пѣ̂ ѥ́жє о тайнѣ́хъ пожть вєрьнніѥ́· ако дивьна сътвори г҃ь · Кам : сє рождьса отъ дєвы . ѥ́вльса на ҃земли ако ѵ҃лкъ распатъ на дрєвѣ· въскрьсъ и҃з мьр҃твѣ́хъ . ѥ́ въшєдъ на нбса· Сѣ́сенье ѥ́моу дєсница ѥ́го ѥ́ мышьца с҃таго· Продроужь кр҃стомь

[1]) Ѵ—глаголическая буква, соотвѣтствующая кирил. В.

Digitized by Google

дна҃вола . и҆ . а҆да съкроушь и҆ спсе ѹ҃ка ⁘ Съказа гь спсенье҆ своѐ ⁘ Кьсемъ а҆вле҆ кр҃ста и҆ бг҃дать є҆вангл҃ьскыѩ ⁘ Предъ ѩ҃зыкы ѿтъкры правьдж своѭ ⁘ Спсъ ѩ҃зыкы . отъ ндолъскаго гнѣка и҆ просѣтивъ и҆ бг҃одатьѭ ⁘ Поманж милость своѭ Ѩковови ⁘ ѿтъ Ню҆дє҆ бо вѣровавьшѩ . и҆ прнатъ а҆ Хѣ . и҆ не отъринж ихъ ⁘ И їстинж своѭ домоу и҆зл҃евоу ⁘ Истиноѭ бо цр҃кви съхранншн . домъ бо Хв҃ъ цр҃кы ѥсть . Изл҃ь бо видѣные бжіѥ҆ съказаѥ҆тьса . ѥ҆же ѥсть Хѣ ⁘ Кидѣшѩ вьси коньци земл҃и спсенье ба҃ нашего ⁘ Къ коньцихъ бо земла познашѩ знаменье҆ кр҃стьное҆ . ѥ҆же ѥсть спсеные҆ ⁘ Въскликнѣте бо҃у вьса земл҃а ⁘ Отъниѐли бо а҆внса Хѣ . къ томоу не прѣстанѫть вѣрьнй пьсалъмы и҆ пѣнй въсклицаѭште Боу ⁘ Въспойте и҆ радоуйтеса и҆ пойте ⁘ Зѣло въспойте рєуе҆ съ радостнѭ . пошьште и҆ весельемь ⁘ Пойте бо҃у нашемоу въ гслехъ ⁘ Съ дш҃еѭ снрѣуь гслн бо дш҃ѧ ѥсть . а҆ цѣвьница ѩ҃зыкъ бєз него бо дш҃а не можеть глати ⁘ Къ гслехъ и҆ къ глась ѱалъмьсцѣ ⁘ Съ дш҃еѭ и҆ гласомъ велнемь пѣти подобаѥ҆ть ба҃ . ѩко дивьна сътвори родоу уловѣуьскоуѵмоу ⁘ Къ троубахъ ѻкоканахъ и҆ гласомь троубы рожаны ·:· Ѩкоже тогда рєуе Изл҃ятн трѫбами трѫбляхѫ . коканами же глѭть . и҆ мѣдьнами же . и҆ рожанами . Тако вѣрьнйи людіе҆ къстрѫбншѧ . трѫбами разоумьнами . є҆вангл҃ьскъ҃ми гласы . тврьды бо сѫть ѩко мѣдь . рожанами же кр҃стомь . рогъ бо кр҃стъ ѥсть . ѩко наѵатокъ вьсемъ ⁘ Въскликнѣте предъ цр҃емь и҆ гмь ⁘ Снрѣуь беспрѣстанн ⁘ Да подвижитьса море ѥ҆сплъ҃нѣньѥ҆ ⁘ Крьштеные҆ и҆ бг҃одать а҆же въ нѥмь . море бо ѩко мъного и҆ по вьсеи҆ вьселе҆ньнеи҆ влъна са дх҃омь ст҃ымъ ⁘ Вьселе҆нала и҆ вьси живѫштнй на нѥи҆ ⁘ Вьса бо земла и҆ ѵ҃цн ѥ҆ маѣвать въ ѵасъ . крьштенням . къто прьвѣе҆ въсхытнть бг҃дать ⁘ Рѣкы всплѣщѫть рѫками къкоупѣ ⁘ Плѣщѫште ѹюдо и҆же · въ Іѳр҃данѣ . дѣемое҆ на са кажддо . отъ рѣкъ бг҃дать помъышлѧѭше разоумѣи҆ же и҆ покаланьа҆ сльзы подобьно рѣкамъ носимы ⁘ Горы въздрадоуѫтьса . отъ лица гн҃а ѩко градеть ⁘ Пр҃ун . горы бо въ кънигахъ нарнцаѫтьса . ѩко велна҆ догмати сѣавъше . ѩко догъматъ . а҆вльшеса горъи ⁘ Ѩко прндеть сждити зѣмли ⁘ Прндє бо и҆ сжди земьноумоу житню . прѣложивъса на бг҃дать ⁘ Сждити вьселе҆нѣи҆ правьдоѭ ⁘

Digitized by Google

Оу҃законикъ ѥ҃ пракьдоѩ҃ ⁘ Н҃ людемъ правостник ⁘ Люди ѩже кьселиѥнѣй . исправль ѥ҃ванг҃лиѥмь ⁘ ⁘ ⁘

Сохранившіеся отрывки изъ этой рукописи принадлежали митрополиту Евгенію, а теперь принадлежатъ Импер. Публ. библіотекѣ (14 листовъ) и Академіи Наукъ (2 листа). Изданы вполнѣ въ Древн. пам. рус. письма и языка Срезневскаго, 154—164.— Пс. 103, ст. 1—15 напечатанъ въ Истор. христоматіи Буслаева. Замѣчательно, что въ этой рукописи употреблены между прописными буквами нѣкоторыя глаголическія. Правописаніе этой рукописи, въ основѣ своей древнеславянское, носитъ на себѣ признаки вліянія нарѣчій болгарскаго и русскаго. См. Древн. пам. юсоваго письма, 183—184. Подробности въ трудѣ Вяч. И. Срезневскаго: Древній Слав. переводъ Псалтыри, Спб. 1877, стр. 11—13. Здѣсь указана и полная литература этого памятника. Толкованія въ семъ спискѣ Псалтыри принадлежатъ Св. Аѳанасію Александрійскому.

12. Изъ Изборника Святославова 1073 года.

(По рукописи Моск. Син. библ. № 31—161).

а) Въпросъ · добро ли є҃ прамь комъкати часто ѩли порѣды . ѡвѣ҃ :

Апл҃оу г҃лцоу да ѩскушаѥ҃тьса чл҃къ самъ ти тако ѿтъ хлѣба да ѩсть и ѿтъ чаша да пиѥ҃ть . ѩже бо недостоѩ҃ньнѣ ѥ҃сть и пиѥ҃ть ѻсоуждениѥ҃ себѣ ѥ҃сть и пиѥ҃ть не расѫждаѩ҃ тѣла г҃нѩ҃ . сего дѣлѩ҃ въ васъ мнозѣ немоштьни и больни и мьр҃тви сѫть мнозѣ . аште бо быхомъ соудили себе то не быхомъ ѻсоуждаѥ҃ми были соудими же ѿтъ г҃а наказаѥ҃мыса да не съ миромь ѻсоужени бѫдемъ . да добрѣ вѣдомо ѥ҃сть ѩко подоба проѻуньтатиса ѥ҃сть ѿтъ кьсакого соупротивьна дѣла . ти тако пристоупати къ божьствьноуоумоу комъканиѩ҃ . да не на пагоубѫ доуши и тѣлоу бѫдеть . реѵе бо бъ҃ мѡусеѻмь къ ѩ҃ѕраиль . всакъ чл҃къ ѩже аще придеть ѿтъ всего сѣмене вашего . къ ст҃ыимъ ѥ҃лико же аште ѻсвѧщаѭть сѩ҃ноке ѩ҃ѕраилѣви г҃ѣи ти да неѵистота ѥ҃го бѫдеть на ѥ҃мь да ѩ҃ѕгънана бѫдеть дша та ѿтъ мене . и паки . благоуьстивы сътворите сѩ҃ны ѩ҃ѕраи-

Digitized by Google

лѣвы отъ нечистоты ихъ и да не оумьроуть нечистоты своеѧ ради ѥгда осквьрнать сѣнь мож соуштоуѫ въ нихъ....

б) Θеодѡритово отъ неразоумьныихъ. гн̃ благослови ѻ̃е ⁘

Богѫ попоуштаѭштѫ. дѣйствоуѭть и бѣси. тако бо и фараѡнови власви жьзльноѥ и рѣчьноѥ. и жабноѥ сътвориша. послабивъшѫ бо̃ю̃. владоуштаѩго ради безоумиѧ. прострѣти бо имъ повелѣ бо̃ нагоуѭныѧ раны. раздрѣшити же ихъ не можахоу. ѥже бо имъ попоусти бъ̃. толико же тъчьѭ сътвориша. сѥ же оубо и сьдѥ ѡкави рекыи̯. аште къстанѥ въ тебѥ пророкъ. или видаи̯ сѣны. и дасть знамение или ужд̀о. и да придеть знамение или ужд̀о. ѥже гл̃а къ тебѥ и да рѣчеть поидемъ послоужимъ богомъ инѣмъ. ихъ же не вѣсте. не послоушаите пророка того. и сѣновидьца такого. ꙗко искоушаѥть гь̃ бъ̃ васъ. любите ли г̃а бг̃а вашего. отъ всего срьца. и отъ оума вашего. да тѣмь оубо бо̃ю̃ попоущаѭштоу лъжни̯ пророкъ ужд̀о творить. оучать же нынѣ вънимати знамениемъ · ѥгда иже ѩ сътворать соупротивьнѣ. благоустнѫ оучить. повелѣ же и лъжаго пророка оубити. и люди злаѩго оученика гонозити. погоубите бо рѣчѥ злоѥ отъ себе сами ⁘

в) Како правьда сѣнабъдѣваѥться. аште за ѻ̃ца ѹада моуѹаться ⁘

Ѡкы дѣтолюбьца и пекоуштеся ѡ многодѣтьствѣ. страшить прѣштѣнии̯. и рѣчеть отъдаи̯ грѣхы отьца на ѹадѣхъ до третиѩго и четвьрътаѩго рода ненавидаштнимъ мене. и твора милость къ тысаштѫ и въ тьмы любаштнымъ мене. и храняштнымъ повелѣниа моѩ. а ꙗкоже ѥнагомь вънимати писанимъ всемоу. неуьстнко. ѥсть. самъ тъ бъ̃. оучить соупротивьнѣ закоиъ оустаклаѭ. да не оумьрѫть рѣчѥ дѣти за ѻ̃ца. ни ѻ̃ци за дѣти. нъ къжьдо въ грѣсѣхъ своихъ да оумроуть. нѣзекильмь рѣчѥ уьто сѥ ѥ ваша притъча си. глюшти имъ. ѻ̃ци ѩша кысѣло. и зоубы ѹадомъ ѡскоминьми бышѧ. живъ ѧзъ ѥсмь гл̃ѣть г̃ь. аште боудеть притъча та. нъ ѭдъшиимъ кысѣло зоубы ѡскоминьми боудоу. ꙗко всѧ дш̃а моѩ соуть. да дш̃а съгрѣшаѭщаѩ. та и да оумреть ⁘

г) Къпросъ ⁘ Аште рабъ въцѣсариться. ѹздраи̯ль. въ ѥгѫпте рабъ бывъ и на земли ѡбѣтьныи̯ въцѣсарися. и несъмыслъ

Оу҃законикъ ѩ҃ пракьдоѩ҃ ⁘ Н҃ людемъ правостникъ ⁘ Люди ѩ҃же вьселиѥнѣй . исправль ѥ҃ванг҃лиѥмь ⁘ ⁘ ⁘

Сохранившіеся отрывки изъ этой рукописи принадлежали митрополиту Евгенію, а теперь принадлежатъ Импер. Публ. библіотекѣ (14 листовъ) и Академіи Наукъ (2 листа). Изданы вполнѣ въ Древн. пам. рус. письма и языка Срезневскаго, 154—164.— Пс. 103, ст. 1—15 напечатанъ въ Истор. христоматіи Буслаева. Замѣчательно, что въ этой рукописи употреблены между прописными буквами нѣкоторыя глаголическія. Правописаніе этой рукописи, въ основѣ своей древнеславянское, носитъ на себѣ признаки вліянія нарѣчій болгарскаго и русскаго. См. Древн. пам. юсоваго письма, 183—184. Подробности въ трудѣ Вяч. И. Срезневскаго: Древній Слав. переводъ Псалтыри, Спб. 1877, стр. 11—13. Здѣсь указана и полная литература этого памятника. Толкованія въ семъ спискѣ Псалтыри принадлежатъ Св. Аѳанасію Александрійскому.

12. Изъ Изборника Святославова 1073 года.

(По рукописи Моск. Син. библ. № 31—161).

а) Въпросъ · добро ли є҃ прамь комъкати оуасто ѝли порѣды . ѿвѣ҃ :

Апл҃ъ гл҃ѥ да ѝскушаѥ҃тьсѧ оу҃къ самъ ти тако ѿтъ хлѣба да ѩ҃сть ѝ ѿтъ оуина да пиѥ҃ть . ѩ҃же бо недостоѝньнѣ ѥ҃сть ѝ пиѥ҃ть ѻ҃соу҃ждениѥ҃ себѣ ѥ҃сть ѝ пиѥ҃ть не разѫждаѝ҃ тѣла г҃нѧ . сего дѣлѝ҃ въ касъ мноѕи немоштьни ѝ больни ѝ мьр҃тви сѫть мноѕи . а҃ште бо быхомъ соудили себе то не быхомъ ѻ҃соу҃ждаѥ҃ми были соудими же ѿтъ г҃а наказаѥ҃мыѧ да не съ миромь ѻ҃соу҃жени бѫдемъ . да добрѣ вѣдомо ѥ҃сть ѩ҃ко подоба проѳ҃ѵщитатиса ѥ҃сть ѿтъ вьсакого соупр҃отивьна дѣла . ти тако пристоупати къ божьствьноуоумоу комъканиѭ҃ . да не на пагоубѫ҃ доуши ѝ тѣлоу бѫдеть . рече бо бъ҃ мѡѵсеѡ҃мь къ ѝѝзраи҃лю . всакъ оу҃ѵкъ ѩ҃же а҃ще прндеть ѿтъ ксего семене вашего . къ ст҃ыѝ҃мъ ѥ҃лнко же а҃ште ѻ҃свѧщѫ҃ть сѝ҃ове ѝѝзраи҃левѣ г҃ѣи ти да неѵистота ѥ҃го бѫдеть на ѥ҃мь да ѝѕгънана бѫдеть дш҃а та ѿтъ мене . ѝ паки . благоуьстивы сътворите сѝ҃ны ѝѝзраи҃-

Digitized by Google

лѣвы отъ нечистоты ихъ и да не оумьроуть нечистоты своєи ради єгда осквьрнать сѣнь мою соуштоую въ нихъ....

б) Θєодѡритово отъ нєразоумьныихъ. гн блгословн оує ⁘

Богъ попоуштаѭштѫ. дѣйствоуѣть и бѣси. тако бо и фараѡнови власви жьзльноє и рѣчьноє. и жабноє сътвориша. послабикъшѫ боу. кладоуштаѣго ради бєзоумиа. прострѣти бо имъ повелѣ бо нагоуѣнъıи раны. раздрѣшити же ихъ не можахоу. иже бо имъ попоусти бъ. толико же тъıи сътвориша. сє же оубо и сьдє ѡкави рекъıи. аште въстанє въ тебє пророкъ. или видаи сънъı. и дасть знамєнии или ждо. и да придєть знамєнии или ждо. иже гла къ тебє и да рєчєть пойдемъ послоужимъ богомъ инемъ. ихъ же не вѣсте. не послоушаите пророка того. и сънокидьца такого. ако искоушаєть гь бъ васъ. любите ли га ба вашего. отъ всєго срьца. и отъ оума вашего. да тѣмь оубо боу попоущаѭштоу лъжни пророкъ ждо творить. оучать же мьнѣ вънимати знамєнииемъ ⁘ єгда иже и сътворать соупротивьнѣ. блгоуьстнѣ оучить. повелѣ же и лъжаго пророка оубити. и люди злаѣго оучєнии гонозити. погоубите бо рєчє злоє отъ себє сами ⁘

в) Како правьда съпабъдѣваєтьса. аште за оца ада моуатьса ⁘

Акъı дѣтолюбца и пекоуштеса о многодѣтьствѣ. страшить прѣштении. и рєчєть отъдаи грѣхъı отьца на ядехъ до третиго и четвьртаѣго рода ненавидаштнимъ мене. и твора милость въ тъıсаща и въ тьмъı любаштимъ мене. и храняштимъ повелѣнии мои. а ако же єдиномѹ вънимати писанию всємоу. неуьствно. єсть. самъ тъ бъ. оучить соупротивьнѣ закону оустаклаи. да не оумьрѧть рєчє дѣти за оца. ни оци за дѣти. нъ къждо въ грѣсѣхъ своихъ да оумроуть. нєзєкнальмь рєчє ушто сє є ваша притъча сн. глюшти имъ. оци аша късѣло. и зоубн ядомъ оскоминьни бъıша. жнвъ аз єсмь глєть гь. аште боудєть притъча та. нъ ѭдъшнимъ късѣло зоубн оскоминьни боудоу. ако вса дша моа соуть. да дша съгрѣшаѭщаа. та и да оумрєть ⁘

г) Въпросъ ⁘ Аште рабъ въцѣсариться. издраль. къ єѭтє рабъ бъıвъ и на земли обѣтьнъıи въцѣсарися. и несъмъıслъ

наѣдѣса жита земліо готовоу приимъ и ѣди и насытивѣса . отъкрьже са . и раба аште ижденеть своѥ господоу га оубивъшѥ съборъ распавъ плъть христосовоу вънѣ вратъ . и жена мрьзъка аште са лоуги лжѣ бгоу ѥже отъ странъ црькъ хрсова . четверо ѥсть хѵдо на земли тоже ѥсть моудрыѥ моудрыихъ . правѵ ѥже не имоуть силы готовать си въ жатвоу пиштѫ и страны вероѭ бывъшѫ христоса . готовашѧть себѣ вѣчьноуѭ жизнь добрыими дѣлы . и ѧзви страна некрѣпъка . створиша въ каменіи свои домы . рекъше страны на доуховьнѣмь камыцѣ христосѣ . съзьдашаса ѥже бысть въ главоу оугльноуѭ . хомѣсторъ роукама са опираѧ . и оудобь оулавлѣмъ . тъ живеть въ полатахъ цесарьскыихъ . разбоиникъ протаженіѣмь роучьныимь на кристѣ христосовѣ опираѧ са живеть въ породѣ въ домоу цесарьстѣмь . ота и сна и стаго дѵха . бес цесара ѥсть проугъ и коиѥть отъ ѥдиного поколѣніѧ доброуниьѣ . бес цесара бѣша ѧзыци . грѣхъ бо надъ ними цесарьствоваше . ныѣ же вѣровавъше къ боу коиѭть небесьноѥ коиньство . троѥ ѥсть ѥже добропоутьнѣ ходать . а четвьртоѥ ѥже добрѣ прѣходить . аггели на небесьхъ стіи на земли . дша правьдьныихъ подъ землю . а четвьртоѥ бжіѣ слово проиде добрѣ ѥтробоу дѣвиуѫ обновленіѣ адамово твора . прѣиде въ миръ проповѣдьникъ быкъ . истиѣ прѣиде къ адъ . дша съвазаныихъ отрѣшити хота отъ оузы . . .

д) Θеодоритово отъ цельбьныихъ ⁘

Въ ѥгуптѣ много нѣколико ѥздраилю пожиѵъшѫ врѣма и злыѭ нравы тозѣмьць приимъшѫ и жрьти коумиромъ и бѣсомъ отъ тѣхъ навыкъшѫ играти и плаасати и гоуслыми москиискыими глоумитиса и въ ты нравы вълѣзъша свободити въсхотѣкъ бъ нъ не всѣмъ жрьти ни пакы ѧъженѣнѣтыимъ ѥгупьскыимъ бгомъ нъ томоу тъчьѫ . ѥжіпьскыѭ приносити богы . бга бо твораховъ прѣже и волъ ѥгоупта . не и овьца . и козоу и голѳубицѫ . и гълинѫ . и имы приносы не ѧдомыхъ ни неустыихъ нарицаѣмыхъ . да не тѵжать оубо . акы обыуаи тѣхъ всѣхъ къзбраненіѧ мьнимыимъ богомъ . отърѣуе жрьти . себѣ же жрьти законъ оустави ѥмоу же прькѣѥ сами клаахоу са . отъ надъзмльныихъ волъ и козъ и овьцѫ . а отъ

Digitized by Google

птиць и гълиць и голѧбь жьрти же немощи ради жьроуштиихъ поноустивъ ѹьтомаи же отъ нихъ. ꙁакалати же повелѣкъ. да отъ ꙁакаланиихъ навыкноуть. ѣ не имѣти жьромъиихъ. да не сего дѣла и скинаи маса къзбранаихоу ѣсти, имь же то тъуыи ѣгуиѣне ѣдахоу инѣхъ окы ѣ къздрьжаштеса неусты бо ты мьнѣти ꙁаконооуставивъ ѣсти повелѣ боготкориаи акы отъ нихъ ѣдома. да не жрьтвьнааго оубо и гоусльнааго гласа трѣбоуи ѣ жьрьти повелѣ. и ѣръганы играти нъ немощи ихъ смотра и ветъхыи крѣды исцѣлаи. то тако оустави ⁘

Послѣсловіе писца. ’А коньць вьсѣмъ книгамъ. оже ти собѣ не лжьно · то того и дроугоу не ткори :

Къ лѣто. ,гф҃па. написа їѡаннъ диакъ изборьникъ сь. великоуоумоу кназю сѵ҃славоу :

Великыи въ кназьхъ кназь сватославъ. въждѣланиѣмь. ꙁѣло въждѣлавъ. дрьждаливыи кладыка обакыти. покрывеныи разоумы въ глоубинѣ. многострѣпътьныихъ снъ кънигъ. прѣмждрааго васила. къ разоумѣхъ. повелѣ миѣ. нѣмоудроувѣдниж. прѣмѣноу сътворитї рѣчи. инако. набъдѣите тождьство разоумъ его. иже акы бъчела любодѣльна. съ вьсакого цвѣта писанїоу. събьравъ акы въ ѣдинъ сътъ. въ велъмысльноіѣ срьдьцѣ своіѣ. проликаѣть акы сътъ сладъкъ. из оустъ сконъ предъ болары. на въразоуминие тѣхъ мыслемъ. навлаиса имъ покыи итолемеи не вѣроиж нъ желанниѣмь паче. и съкора дѣла мноуьстьныихъ. божьствьныихъ кънигъ вьсѣхъ. имиже и скоиж полаты испълънь. вчьноуиж си памать сътвори. еже памати книж въспрѣти. бжди христолюбивѣи его дш҃и въ отъмыщенниѣ вѣчьнемъ. блаженыихъ и сѵ҃тыихъ мжь. къ непрѣбродомыи вѣкъ вѣкомъ ⁘⁘

Изборникъ „съборъ отъ многъ оц҃ь“ съ рисункомъ, изображающимъ семейство князя Святослава (+ 1076), писанъ для сего князя діякомъ Іоанномъ въ 1073 году. Подлинникъ (266 л., въ листъ) хранится въ Синодальной библіотекѣ, въ Москвѣ. Эта драгоцѣнная рукопись открыта (10 іюня 1817) К. Калайдовичемъ въ Воскресенской Новоіерусалимской библіотекѣ, и описана

Digitized by Google

имъ въ его сочиненіи: „Іоаннъ экзархъ болгарскій“, 1824, стр. 102—104. Перечень важнѣйшихъ статей Изборника, въ слпченіи съ статьями греческаго оригинала, и описаніе самаго памятника предложилъ Востоковъ въ „Описаніи русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцевскаго Музеума“, Спб. 1842, 499—506. Важнѣйшія фонетическія, грамматическія и лексикальныя особенности рукописи отмѣчены въ „Матеріалахъ для исторіи письменъ“, Ѳ. И. Буслаева, Москва, 1855, стр. 5—10, съ приложеніемъ прекрасныхъ снимковъ, работы І. Шелковникова. Сл. въ „Древнихъ памятникахъ юсоваго письма“, Срезневскаго, стр. 179—181. Болѣе подробное разсмотрѣніе памятника—въ „Описаніи слав. рукописей Синодальной библіотеки“ А. В. Горскаго и К. И. Невоструева, II: 2, 365—405. Выписки—у Ѳ. И. Буслаева, Истор. христоматія церковнослав. и древнерус. языковъ, М. 1861, 261—275 и у И. И. Срезневскаго, Древніе памятники русскаго письма и языка, Спб. 1863, 138—141, 145—146. Пок. О. М. Бодянскій много лѣтъ трудился надъ приготовленіемъ къ печати филологическаго изданія этого памятника, вмѣстѣ съ греческимъ оригиналомъ. Въ 1880 г. Изборникъ Святославовъ изданъ въ Петербургѣ Обществомъ любителей древней письменности на средства одного изъ членовъ Т. Морозова. Это—одно изъ самыхъ роскошныхъ и дорогихъ изданій: текстъ напечатанъ посредствомъ фотолитографіи, а картины посредствомъ фотохромолитографіи. Этотъ Сборникъ составленъ не славяниномъ, а переведенъ съ такого же греческаго сборника. (См. Опис. Румянц. Муз., стр. 500). Переводъ сдѣланъ былъ, вѣроятно, для болгарскаго царя Симеона, много способствовавшаго успѣхамъ славянской письменности въ X вѣкѣ; ибо въ другомъ спискѣ этого Изборника (1446 г.), хранящемся въ библіотекѣ Кириллова Бѣлозерскаго монастыря, вмѣсто имени великаго князя Святослава, упомянутъ въ предисловіи царь Симеонъ: „**Великыи къ цр҃ехъ сѵмеомъ желаніемъ ꙁѣло кжела**“ и т. д. См. С. П. Шевырева, Поѣздка въ Кирилло-Бѣлозерскій монастырь, 1850, часть II, 30—32. Статьи, помѣщенныя въ Изборникѣ, не только духовнаго, но и свѣтскаго содержанія, философскаго, риторическаго, описательнаго и частію историческаго. Это—цѣлая энциклопедія различныхъ свѣдѣній, почерпнутая изъ византійскихъ источниковъ. Большую часть рукописи (л. 27—223) занимаютъ Анастасіевы отвѣты съ приложеніями.

Digitized by Google

Правописаніе Святославова Изборника, въ основѣ своей древнеславянское, подверглось значительнымъ измѣненіямъ подъ вліяніемъ русскаго писца. Сравнительно съ Остромировымъ Евангеліемъ, этотъ памятникъ отличается бо́льшимъ вліяніемъ русскаго правописанія и произношенія: ѫ, ѭ, ѧ, ѩ весьма часто употребляются неправильно; довольно часто встрѣчаются русскія полногласныя формы; д чаще, чѣмъ въ Остромировомъ спискѣ, смягчается по русски въ ж, вм. жд.

13. Изъ Изборника Святославова 1076 г.

(По изданію въ Древн. пам. русскаго письма и языка Срезневскаго и въ Истор. Христоматіи Буслаева).

а) Слово нѣкоіего калоугѣра о (чєтіи сѫ̑тыхъ) [1]) книгъ.

Добро ѥсть братіе поучѣтаные книжьное. паче кьсакомоу хрьстьіаноу. блажєнн бо рєчє: испытаюштии съвѣдѣнии іего кьсьмь ср̑дцьмь къзнштютъ іего. чьто бо рєчє испытающитєи съвѣдѣнии іего. Ѥгда чьтєши книгы. не тъштиса бързо иштисти, до дроугыи главизны. иъ поразоумѣи чьто гл̑ают книгы и словєса та. и трищьды обращтаиса о ѥдиной главизнѣ. рєчє бо въ сьрд̑цьи моємь съкрыхъ. словєса твоа да не съгрѣшѫ тебѣ. Не рєчє оусты тъчью изгл̑аахъ. иъ и къ сьрд̑цьи съкрыхъ да не съгрѣшѫ тебѣ. и поразоумѣвам оубо истиньнѣ писанна правнмь ѥсть ими. рєкоу же. оузда конєви правитєль ѥсть и къздержанніе. правьвьдьникоу же книгы а. Не съставить бо са корабль бєз гвоздии ни правьдникь бєз поучитанна книжьнаго. и ако же плѣньникомъ оумъ стоить оу родитєлъ свонхъ. тако и правьдьникоу о поучитаньи книжьнѣмь. красота конноу ороужніе. и корабля вѣтрила. Тако и правьдьникоу поучитанніе книжьное. отъкрыи бо рєчє оуи мои. да разоумѣю оудєса отъ закона твоіего. оуи бо гл̑єть размыслъ ср̑дьнын и проуєі: Не съкрын отъ мєнє заповѣдии тконхъ разоумѣи. ако не отъ оуню скрын. иъ отъ разоума и ср̑дца. тѣмь же

[1]) У Срезневскаго напечатано: о чьхъ книгъ.

Digitized by Google

и похоули не поочуважитакса . гл҃а . проклати оуклинажитенса отъ заповѣдни тконхъ . тѣмъ же и самъ са похвали гл҃а ✤ Коль сладка словеса ткоа паче меда оустомъ моимъ . и законъ оустъ тконхъ паче тысашта злата и сребра и къснѣтъ гл҃а . Къздрадоуѭса азъ о словесьхъ тконхъ ако обрѣтаю користь мъногоу . користь бо нарече словеса Бж҃ия . гл҃а . Ако обрѣтохъ недостоинъ сы такъ даръ . еже ми са поочуати словесьмъ тконмъ дьнь и ношть . То мы братиа поразоумѣнимъ . и послоушанимъ разоумьнъима оушима і поразоумѣнимъ слоу и поученіе с҃тыхъ книгъ ⁘ Послоушан ты житья с҃таго Василия . и с҃таго Їѡа҃ златооустаго . и с҃таго Кирила философа . и инѣхъ многъ стыихъ . како ти съ ньрва повѣдають о нихъ рекоуште . из млада прилежахоу с҃тыхъ книгъ . тоже и на нна добраа дѣла подвигноушаса . вижь како ти наоатъкъ добрыимъ дѣломъ . поочуѣніе с҃тыихъ книгъ . да тѣмн братиа и сими подвигнѣмъса на поуть житиа ихъ . и на дѣла ихъ . и поочуаимъса въ ѥноу книжьнынимъ словесьмъ . твораще волю ихъ ако же келать . да и вѣчныа жизни достоини боудемъ . къ вѣкы амиинь ⁘

б) Ѯенофонта иже гл҃а къ сѣома своима.

Азъ уадѣ реkоу вама . уловѣча житиа отити хощю : вѣста бо како въ житии семь жихъ безлоукы . како отъ вьсѣхъ уьстьнъ бѣхъ и лжьнимъ . не сана ради келика . нъ норѡкъмь келикъмь :

Не оукорихъ никого же не вереднхъ . и никого же не оклеветахъ . ни завидѣхъ никомоуже :

Ни разгнѣвахъса ни накогоже . ни на мала ни на келика :

Не оставихъ цр҃кве бж҃ия вечеръ ни заоутра ни полоудне :

Не прѣзьрѣхъ . ништнихъ . ни оставихъ страньна . и печална не прѣзьрѣхъ никъгда же . ниже въ тьмьницахъ заключении . потрѣбьнам имъ дахъ : ниже въ плѣньницѣхъ избавихъ :

Не помъслихъ на доброту ужю....

Тако и вы жителя уадѣ мои . да и каж бъ оуклажить . и даъголѣтьна жити и сътворить .

Digitized by Google

Оубогыихъ посѣщаита . вѣдовиць ꙁаштищаита . немощьныхъ милоуита . и осоужаемыхъ бес правьды изъмета . миръ имѣита съ ксѣми . Паче же всѣхъ иже въ поустыни и въ пещерахъ и въ пропастьхъ ꙁемльныих . добро творита .

Помииаита манастыра . ѹьрноризьць стыдитаса и ѹьтета . и милосрьдоуита .

Матери же каю ѹысть отъдаита . и всѣ добро сътворита ѥи . да г҃а оуꙁьрита . радоуюштаса . и о томь весѣлитаса къ кѣкы :

Всѣ ѥлико имата ꙁлатъмь и сребрьмь и ризами . ненмоуштнимъ подаита : и въ работѣ соуштаа акы скот ѹада лабита . и оуныхъ милоуита . и старыхъ свободы съподобита . пищѫ имъ до съмрьти дающа . и съ проста реку . ѥже ма видѣста творашта . и въ творита да спсетаса . и съподобитаса стыихъ :

Мтре не ꙁабываита . волѫ ѥи творита . и послоушаита съ страхъмь гнѣмь :

Вѣдѣ бо ако дѣло гнѣ дѣлаѥта : ꙁаповѣди гиа хранита . и бъ мира сего боуди съ вама : аминь :

в) Їѡ ꙁлатооустаго о постѣ :

Цсрь хота пришти градъ противьныихъ . отемлеть имъ водоу и скоро приметь градъ . тако и правдьникъ хотан побѣдити дивола . да прииметь постъ .

Храмъ неподобьнъ бес покрова ни постъ бесъмѣренна съсоудъ не прииметь воды бе ꙁ дьна . ни поста бъ бесъмѣренна .

Дни настоящю мъла бываеть въ ѵавцѣхъ и матежъ и пришъдъши ноши вьси оусъноуть тако и ѵавкъ томимъ отъ мысли и приимъшю постъ вьса оумьртвить . Небонъ адама невъздьржанние оутробьное ижде и потопъ сътвори . и содомьско попаление то съвеже . такожде же и нюдѣи велико ꙁло сътровиша отъ пьяньства и отъ питанна на бе ꙁаконние ижлеꙁъше . да сего дѣла и хсъ алка м дини намъ образъ показа спсенна . Рѣ бо ѣ бажени алуюшен и жажюшни ако ти насытатьса .

Digitized by Google

Изборникъ Святослава 1076 г. (276 л. въ малую 4-ку), принадлежавшій прежде историографу кн. Щербатову, хранится въ Имп. Публ. библіотекѣ. Написанъ въ годъ кончины Святослава, 1076 г. какъ видно изъ послѣсловія: **коньчашаса книгы сиа роукою грѣшьнааго иоанна . изъбрано иꙁ мъногъ книгъ книажь ... коньчахъ книжьныи сиа къ лѣто . ,ѕ҃ . ф҃ . ѵ҃д . лѣто . при стославѣ книази рускыи ꙁемля . аминъ .** По содержанію частію сходенъ съ Изборникомъ 1073 года, но богатъ болѣе статьями нравственно-религіознаго содержанія. Система правописанія въ обоихъ этихъ памятникахъ одна и таже, хотя въ спискѣ 1076 г. и замѣтнѣе вліяніе русскаго писца: ѫ, ѭ, ѧ и ѩ смѣшиваются съ простыми гласными; иногда опускаются ъ и ь, и смѣшивается ѣ съ є; попадаются полногласныя русскія формы. Любопытно въ этомъ памятникѣ, между прочимъ, упоминаніе о славянскомъ первоучителѣ Св. Кирилѣ философѣ и о его житіи (въ статьѣ: О чтеніи книгъ).

14. Изъ Ноябрьской Минеи 1097 года.

(По изд. Срезневскаго въ Древн. пам. рус. письма и языка).

Мцѣ то҃ (ноа бра) въ .и҃. сѣаго архгла михаила . ко҃ . гла҃ .и҃. самогла҃ ⁘

Архистратиже бжнї . слоуго бжиѣ славы . аггломъ наставьниуе . и наѵаѵальниуе бесплътьныимъ . иже ѥсть на на польꙁоу моли . и велиѣ мѣстн . беꙁплътьныїмъ . архистратигъ ⁘ їко҃ по҃ . оуѣсни ⁘

Реуе уѣѣколюбыуе писаныхъ сн . множьствѣ радоватисѧ. аггл҃ . о уѣцѣ ѥдиномъ кающимъсѧ бесъмьртьне . тѣмь мы въ беꙁаконнїхъ беꙁгрѣшьне ѥдине . срдцевѣдыуе . тебе молимъ сѧ . всегда дьрꙁновеннемь . ѩко ѵеловѣколюбыа . оущедрити. и посълати . недостоиныимъ . оуминѣние кѣдко подати намъ. прощиние . ꙁа вса бо ны ты молишисѧ ⁘

стѣ . на гѣ ѕ ⁘ гла҃ .а҃. по҃ . нбснымь ⁘

Аггльскы ти въ мирѣ праꙁдноующе . соущоумоу на прѣстолѣ ,слаславы бо҃у сѣдащоумоу . къꙁъпиемъ пѣ сты ѥсн оуе нбсныи . съпрнсносоущьноиѥ слово сты҃ ѥсн . и дхъ оубо прѣстыи ⁘

Digitized by Google

Нбснынмъ пьрвын сы . дьдховеннемь сн многъмь . и слоужителю бжственаго оного свѣтозарнн . самовидьце неизрѣченныхъ . спси насъ, михаиле архистратигъ . соущимъ въ напасти и бѣдѣ и съкроушенин . мѣтвами сн нзбави молнмъся ✣ . . . .

Бесплътьнынмъ на˙ло . и слоужитель сны къшьнаго , ѥже радоу˙ся пьрвыи . рекъ бѣи спси насъ . гаврнле . архистратигъ . молящихъ тн са вѣрою . и благоуѣстьно хвалящихъ спса . хѵ ✣

✣ нно . гла˙ .д. по˙ . ако добла ✣

Трьсълънь˙наго божьства . прѣ˙статель свѣтьлъ . михаиле вла˙са˙ архистратиже . съ къшьнними силами въпнѣшн веселоуася . стъ ѥсн оуе . сто събезначално сово стое . и стын дхъ. ѥдина слава и прстко ѥдино ѥстьство . и ѥдино бжство и сила ✣

И образъ твои огньмъ . и доброта уоудѣна . михаиле пьрвын англе . бесплътьнымъ бо ѥстьствомъ . проходиши коньца . съконьцаваѥмая поколѣнии всѣхъ творьца . сильмъ крѣпостью своею съказася . истоуьникъ цѣльбъ прѣкь твою показа. именьмъ твои стмь почитаемы ✣

Твора ангелы твои дхы . ако же пишеться . и слоужаще тебѣ пламы огньны . средѣ чиновъ ликъствоующа показающа гн. твоего архагела михаила архистратига твоеимъ пове[ле]нием. повиноущеся словоу . и пѣсньмн трьсватоую съ страхомь къзглашающе слакѣ твоеи ✣

на стнхов ✣ гла˙: н . к ✣

Сърадоунтеся намъ . вса англаа уннонаучалнк прѣдъстатель бо вашь ї нашь застоупьникъ . великын архистратигъ . въ дньшьнни дн . въ устнѣмь его храмѣ . преславьно обавлася осѣнаѣть . тѣмь дължьно . въспоующе томоу къзънмѣмь . покры насъ . кровъмь крилоу твоею . великын михаиле архаиле ✣

на стнх ✣ зоу . гла˙ .е. ✣

Идеже осѣнаѣть благодать твои всехвальне . отътоудоу и дньвола прогонися сила . не тьрьпнтъ бо˙ . свѣта твоего кндѣти съпадын дньнца . тѣмь тн са молнмъ . пламѣнын его стрѣлы ѥже на ны дньзаемын оугаси сн . ходаствмь тн нзкнкаи на˙съ . бо соблазъ его . достонно хвальне ми хаиле архистратиже ✣ — —

Digitized by Google

⁜ пѣ .ѳ. ермо. всакъ ѕемьнь ⁜

Дръжакоу ѡ кѫ прнимъ . некъзбраньноу же же и неповѣдимоу . ѥдинемь оканленимъ протнвьнаго и мъногооуханьнаго . бесчнненнй посрамлаютъ . и покѣдоу . михаилъмъ прнемлютъ . и тѣмь хѫ прнемлютъ ⁜ — —

Прнклѣни насъ къ ѥдннонюу на желаннѣ твоѥмоу ѵлѣкобще бесѕплътьныхъ прнятьнымн мѫтками . твонмь рачѣннѣмь . бжѣственый дъжденнѣ хѣ . съ нмн сътвори ѥже пати и салвнти та . къ вакъ какомъ мѫсть твою ⁜ —

Подлинная рукопись хранится въ Синодальной Типографской библіотекѣ, въ Москвѣ, подъ № 202. Писана на пергаминѣ, въ 4-ку, на 174 л. (первой тетради недостаетъ), среднимъ уставомъ разными писцами, между прочимъ инокомъ Михаиломъ, какъ видно изъ подписи на л. 89 об. на полѣ: ѓи помози рабоу своѥмоу михаилѣ а мірьскы вѣ... а прости ма грѣшьнаго.. и недостоннаго. На л. 171 об. внизу написано: въ лѣ ѕ.ѯ.ѕ ⁜ Руконись эта принадлежала прежде Новгородскому Сковородскому монастырю. Правописаніе—русское (изрѣдка встрѣчается, однако, начертаніе ѧ). Областное произношеніе обозначилось въ смѣшеніи ц и ч.— Въ Типографской библіотекѣ хранится также Октябрьская Минея 1096 г. (подъ № 200), пис. на пергаминѣ, въ 4-ку, на 127 л. мелкимъ уставомъ разными писцами, имена коихъ открываются изъ подписей на самой рукописи (на л. 1 об. 52 об. и 127 об.)— также русскаго правописанія. Эта Октябрьская Минея 1096 г. прежде принадлежала Новгородскому дѣвичьему Лазареву монастырю.

15. Изъ Сербскаго Евангелія (Мирославова) XII в.

(По изд. Срезневскаго въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ, статья XLVI, Спб. 1874).

мѳа . енка . ѕ . ⁜ сѣго Іоана крѣстаѧ ⁜ скѣ вьсѣ правѣдь ⁜ алѣ . гаа . н . а . ⁜ еоу . ѡѣ Ноа . гл . гі . Іо, I, 29—34. Въ ѡ . вѣды Ноа Іса гредюща къ себѣ . и гла нмь . се агнѫць бжи . къземлѧн грѣхи всего мира . сн есть о немь же азъ рѣхъ . по мнѣ гредѣть мюжь . нже прѣдь мноѫ астъ . яко прьвѣе мене

Digitized by Google

аcть и азъ не вѣдѣхъ его . нь да ѣкить се Иѯлѣѣи . сего ради азъ придь къ водѣ крьстѣ и свѣдѣтельствова Иоань гл҃ѣ . ѣко видѣхъ (дх҃ъ) сьходещь ѣко голоубь сь н҃бсе . и прѣбы на немь . и азъ не видѣхъ его . но посланы мѣ крьстити къ водѣ тъ мьнѣ р҃ѣ . надь нь же оуѕрѣши дх҃ъ сьходещь и прѣбыкающь на немь . си аcть крьстѣи дх҃омь с҃тымь . и азъ видѣхъ и свѣдѣтельствовахъ . ѣко си ѣсть сн҃ъ бж҃ии .

Мѣ . по б҃гоѣкѣ алѣ . г҃ . ѳ҃ . пр҃ нерѣи твои облѣкю . соу҃ . ѳ҃ Мѳ҃ . гла҃ . и҃ . г҃ . Мат. IV, 12—17. Къ ѳ҃: сльшавь Іс҃ь ѣко Иоа҃ прѣданъ бы҃ . отиде къ Галилѣю . и оставь Назаретъ . пришьдь всели се къ Капернаоумъ . къ поморию . къ прѣдѣлѣхъ Ѕавулоновѣхъ . и Нефталимлѣхъ . да сьбюдетьсе р҃ѣное Исаиемь пророкомь гл҃щемь . ѕемлѣ Ѕавулонѣ и ѕемлѣ Нефталимлѣ . пють морѣ об онь полъ Єрдана Галилѣа єзыкъ . людие сѣдеще къ тьмѣ . видѣше свѣть велии . и сѣдещимь къ странѣ и сѣни см҃ртьнѣи . скѣ вьсиѣ имь . ѳ҃ тогда наче Іс҃ь проповѣдати и гл҃ати . покаите се приближи бо се ц҃рьство н҃ебсное.

Запись. Азъ грѣшны Григорие диякъ недостоинъ нарещисе диякъ . ѕаставихъ сие єв҃гліе . златомь . кнеѕю вѣ҃ѳславлюмоу . Мирославоу . сн҃оу Ѕавидиноу . а мнѣ г҃и . не ѕабѫди грѣшнаго . ны храни себѣ . дѣ ми ѣсть г҃нѣ жаль . тебѣ работаюшю кнеѕю своемоу г҃ноу . дѣ ми є . не храниши грѣшнаг ⁘

И такъ, евангеліе это писано дьякомъ Григоріемъ для князя Мирослава, сына Завидина. По лѣтописямъ Сербскимъ, Завидъ былъ сынъ Тѣхомила, братъ Стефана Немани, и „сѣзда црькоу на Дмоу ѳ҃. ѣ҃. стыма сѵ. а. Петра и Павла.“ (Шафарикъ, Památky dr. písemnictví Jihoslovanův. VI: 58 и 68). Въ архивѣ Вѣнскомъ есть двѣ латинскія грамоты, одна 1186 г., другая 1190 г., заключающія въ себѣ мирныя условія Дубровчанъ съ княземъ Мирославомъ, и подъ обѣими грамотами есть подпись по сербски: кнеѕь Мирославь (Fr. Miklosich, Monumenta Serbica, Viennae, 1858, III и V). Одинъ листъ этого Сербскаго Евангелія (апракоса) хранится въ собраніи преосв. Порфирія, остальные листы на Аѳонѣ. И по рисунку буквъ рукопись эта относится къ XII в. Писана на тонкомъ, нѣжномъ пергаминѣ, прекраснымъ крупнымъ уста-

Digitized by Google

вомъ въ два столбца по 23 строки; начальныя буквы сдѣланы весьма изящно и разрисованы разными красками.

10. Изъ Сербскаго Евангелія (Волканова) XII в.

(По изд. Срезневскаго въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ, статья XII, Спб. 1867).

къ соу : сьѣтоу : еуге :ѡть мѧ : Мат. VI, 1—13. Рѣ ть вьнимаи милостыня вашѧ не творите предь ѵлькы : да видимы боудете имь : аще ли ни мьздьі не имате : ѡ ѡца вашего иже есть на нбсѣхъ : егда бо творишн милостыноу : не кьстроуби предь собою : ако и лицемѣри творѧть въ сонмищихъ и въ стьгнахъ : да прославѧтьсе ѡ ѵловѣкы : и право глю вамь кьспримѧ мьздѫ свою : тебе же милостыноу творещоу : да не воуѣть левица твоѧ да боудеть милость твоѧ въ тайнѣ : и ѡць твои видѧ те въ тайнѣ : кьздасть тебѣ явѣ : и егда мѧшнш се не боуди ако лицемѣри : ако любѧть на сонмищихъ и на стьгнахъ на распоутиихъ стоѧще молетьсе : да явѣть се ѵловѣкомь : амнь глю вамь ако вьспримоуть мьздоу свою : ты же егда мѧшнсе вьниди въ клѣть свою и затвори двери твое и мансе ѡцоу твоемоу : въ тайнѣ : и ѡць твои видѧ те въ тайнѣ : кьздасть тебѣ явѣ : молеще же се не дахо глѧте : ако же и кѣзѣчьници : мнѣть бо се ако въ многъ глѧнн своими оуслышани боудете : не подобите се имь : вѣсть бо ѡць вашь нхь же требоуете : прежде прошенна вашего : тако оубо мѧте се вьи : ѡче нашь иже еси на нбсѣхъ : да стѧтьсе име твое : да придѣ цр̃ьствие твое . да боудеть волѣ твоѧ . ако на нбси и на земи : хлѣбь нашь придоущнн : даждь намь днесь : и ѡпоусти намь длъгы наше : ако и мы ѡпоущаемь : должьникомь нашимь : и не вьведи насъ въ напасть : но избави нась ѡ непримзни . ако твое ѣсть цр̃ьство и сила : и слава въ вѣкы амнь ✣

Запись. Понеже многи наученіе уннѧти . и извѣсти дѣлати иже ѡ нзвѣстьныхъ вещехъ : слоужісе мнѣ грѣшьнмоу присно и зьлоломоу : и хождьшюмоу всѣхъ : ни ндостоинмоу назвати се именемн сноь : мьнихъ : Сѵмеѡна : вьздвѣстити кса и рѣдъ : иже

Digitized by Google

свѣрьши вѣка всѣхъ: прощеніемь : и млѣніемь: мене грѣшьнаго : Сѵмеѡна старьца : бышаго ме нѣкѹда в мирѣ : и ѥще в ми сѫщю нераздроѵенѹ ѿ рода : ни млѣнїе мѣ не кѣше : токьмо ѓи Ис Хс сподѣи ме и(є) достоинаго : достоинѹ быти пдьѕети ного твоѥ на се : ѡнь же мк блаѕь : и милостивь : рекы гредѫщаго (по) мьнѣ нѣжденѹ кань : испль(нн) желанїе мѣ вьскорѣ : оуѕе на бр... го же ѵидѣхь ѕа многїе дни : и ѥще сѫщѹ ми в манастырѣ вь ѡбьщежити : и паки вждѣлѣвьшю ми се : пѹздихь се нѕити нѕь манастира : и ѿ братїе : и послѣдовати Хѵ : не помиловахь себе : ни пщедѣхь немощьныѥ старости (ма)тере своѥѥ : ѕа имѥ.... и любимѹю братню ѡставихь и сестры . и нѵ проѵю присно : да сьѵждетьсе ѓ(лє)мѣ : не прькы ни аплы : нѵ самѣмь гдемь нашимь Ис Хстомь : всакь ѡстаклен : матирь и братню : нна проѵам : и по мнѣ шьдь : стократь прн... о животь вѣчьны : Дкдь бо пишеть : кам пльѕа в крьви мѣен : кегда сѣнидѹ къ истлѣнїе : кеда исповѣсть ти сѥ прьсть или къдѣвстить истинѹ твоюю : се врѣме покаанїа настоить . мк нѣсть в сьмрьти помиинаѥн тебе : вь адѣ же кто исповѣсть ти се... и вса сьмысликьшю... сподобихь се странынъ бытн к своемѹ родителю и братїи : приемлѥ досажденїе и вкрѣнїе : и ѡка д... ѡклеветанїе : ѡ ѕлыхь ѵѣкы : а ѡ врага напасти и брань : паѵе всѣхь : нѵ аѕь то вса кѕ(є)млю ѕа имѥ Хстово : поменѵѥ слово Дкдово : мк тебѥ ради порѵгань быхь всь днь : и паки тѫждь ѕнаємымь мнмь : и странынь снь матери мѣен : снмь же всѣмь свьрьшникьшнмь се мною грѣшьнымь : сподобнхь се жити в Пеки в градѣ Расѣ и написахь сиѥ книге : своемѹ гдѵ : велнѣмѹ жупанѹ [1]) : ѡ неѕреѵеньныѥ бѵ и бжьственыѥ (ѓа) м(ѵ)кы : ѵюѥ... є... самдрьжьныхь властелѣхъ : тѣмь же нѕреку ѡ нихь : ѵжасаю се ѕѣло имь же и словомь ѡбаѵе дрьзнѵхь : вспоминаю келнуни нхь : и подвигы дшевьныѥ : иже свьрьши небсьны црь ѡ такѣхь властелѣхь : понеже имы а гь нашь Ис Хъ : но неѕмѣрьнѣи его милости : и по нѕволенїю прстыѥ гѫе бце : предасть Хсь . ѵстьны вѣньць велнѣмѹ жѵ-

[1]) Далѣе подчищено строкъ 11-ть.

Digitized by Google

паѫ Кльк҃ъ : владꙑчьствующю имъ : сконю Срьбьскоѫ҃ землею : и Зетьскоѫ҃ страноѫ҃ : и Поморьскꙑи градꙑ : ... и Нишевьскими прѣлы великородьноумъ : великославьноумъ : великимъ жупанъ Кльк҃ъ : сн҃а самодрьжьнаго гн҃а ѡбласти своеѥ : Стефана Немањє :

Запись свидѣтельствуетъ, что евангеліе это написано старцемъ Симеономъ въ г. Расѣ (Новый-Пазаръ) для великаго жупана Волка или Волкана, сына самодержавнаго Стефана Немани. По мнѣнію И. И. Срезневскаго, запись эта относится къ 1199—1200 году („Свѣдѣнія и замѣтки“, 20—28. Сл. его же „Древніе памятники письма и языка югозападныхъ славянъ“, Спб. 1865, 58—60). Это евангеліе (апракосъ) принадлежитъ преосв. Порфирію. Написано на неровномъ, дурномъ пергаминѣ, плохимъ почеркомъ, на 189 л. въ 4-ку, въ два столбца; рукопись почти полная.

Древній церковнославянскій языкъ въ этихъ двухъ сербскихъ спискахъ евангелія (Мирославовомъ и Волкановомъ) подчиненъ переписчиками вліянію сербскому. Правда, еще кое гдѣ случайно попадаются начертанія ѧ, ѩ, но большею частію они замѣняются, по сербски, чистыми гласными: ѧ чрезъ ѹ, ю,—ѩ чрезъ є; твердые и мягкіе слоги не различаются: ъ употребляется почти исключительно, ѧ вм. ѫ, о вм. є, и вм. ы и наоборотъ, оу вм. ю и наоборотъ; вмѣсто глухихъ часто ставятся чистые о и є; вмѣсто ы часто ставится по сербски є; ѣ и ѫ смѣшиваются; предлоги в и къ употребляются одинъ вмѣсто другаго. Имена прилагательныя въ ед. им. муж. р. оканчиваются на ы, и, вм. ыи, ии; въ 3 л. ед. наст. иногда опускается флексія ть; неопредѣленное достигательное б. ч. не сохраняется.

Характеристика древняго церковнославянскаго языка.

Древнимъ церковнославянскимъ языкомъ называется тотъ, на который въ пол. IX в. переведены были Свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ священныя книги. Какой народности принадлежалъ этотъ языкъ—Болгарамъ ли, или Мораво-Паннонцамъ,—относительно этого вопроса ученые еще не пришли къ единогласному рѣшенію. Подлинныхъ рукописей славянскихъ отъ времени Кирилла и

Digitized by Google

Меѳодія не сохранилось; остались только списки съ нихъ, изъ которыхъ древнѣйшіе относятся не ранѣе, какъ къ XI столѣтію. Такъ какъ списки эти дѣлались въ разныхъ мѣстностяхъ и писались разными лицами (болгарами, сербами, русскими), то подлинный древнеславянскій языкъ въ нихъ измѣнялся болѣе или менѣе подъ вліяніемъ разныхъ мѣстныхъ нарѣчій, которыми говорили переписчики. Отсюда возникли рецензіи рукописей: русская, сербская и болгарская или юсовая. Такимъ образомъ для того, чтобы на основаніи этихъ списковъ судить о томъ древнемъ нарѣчіи, на которое переведены священныя книги, необходимо въ языкѣ ихъ выдѣлить разныя особенности, принадлежащія тѣмъ или другимъ нарѣчіямъ.

Отличительныя особенности древняго церковнославянскаго языка, очищеннаго отъ разныхъ діалектическихъ наслоеній, суть слѣдующія:

А) Относительно звуковъ:

1. Правильное употребленіе юсовыхъ ѧ, ѩ, ѫ, ѭ въ корняхъ, суффиксахъ и флексіяхъ. Носовые суть ничто иное, какъ соединеніе краткой гласной съ согласною носовой м или н, такъ что ѧ = ѧм, ѩ, ѣм, ѣн,—ѫ = ѫм, ѭ, ѣм, ѣн. Носовое произношеніе начертаній ѧ, ѩ, ѫ, ѭ открыто было Востоковымъ (въ его „Разсужденіи о славянскомъ языкѣ“) чрезъ сравненіе ихъ съ польскими звуками ą, ią, ę, ię, и послѣ подтверждено Миклошичемъ (въ его „Сравнит. грамматикѣ слав. языковъ“) и другими чрезъ сравненіе славянскихъ словъ и формъ, содержащихъ ѧ, ѫ съ соотвѣтственными словами и формами индоевропейскихъ языковъ: санскрита, готскаго, литовскаго, греческаго и латинскаго.

2. Правильное отличеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, то-есть строгое различеніе въ употребленіи ъ и ь, ѫ и ѭ, о и ѥ, оу и ю, ѹ и и.

Примѣчаніе. Въ рукописяхъ болгарскихъ или юсовыхъ начертанія ѧ, ѫ, правда, употребляются, но неправильно, одно вмѣсто другаго; видно, что истинное значеніе этихъ начертаній было уже утрачено. Равнымъ образомъ, твердые и мягкіе слоги также смѣшиваются, предпочтительно употребляется твердый ъ. Въ рукописяхъ русскихъ начертаній ѧ, ѫ совсѣмъ нѣтъ: вмѣсто ѧ въ нихъ оу, вмѣсто ѫ—ъ или ѫ (послѣднее послѣ шипящихъ). Твердые же и мягкіе слоги различаются правильно. Въ рукописяхъ сербскихъ также нѣтъ начертаній

Digitized by Google

ѫ, ѧ, которыя замѣняются здѣсь также чистыми, ѫ чрезъ оу, ѧ чрезъ є. Твердые и мягкіе слоги также не различаются, но предпочтительно употребляется мягкій ь.

3. Употребленіе глухихъ гласныхъ ъ и ь въ корняхъ, суффиксахъ и флексіяхъ, при чемъ при плавныхъ л и р съ предшествующею согласной глухіе ставятся послѣ плавныхъ л и р: пълнъ, гръдъ, жльть, сръдьцє (русскія формы: пълнъ, гърдъ, жълть, сърдьце). Доказательства гласности начертаній ъ и ь представляютъ: а) самое употребленіе ихъ въ древнемъ церковнослав. языкѣ, б) параллели другихъ славянскихъ нарѣчій и в) сравненіе съ родственными индоевропейскими языками.

4. Сравнительно съ русскимъ языкомъ древній церковнославянскій отличается неупотребленіемъ такъ называемаго русскаго полногласія: глава, градъ, млѣко, брѣгъ вм. русскихъ полногласныхъ формъ: голова, городъ, молоко, берегъ. Остальныя славянскія нарѣчія въ этомъ отношеніи согласуются съ древнимъ церковнославянскимъ, кромѣ польскаго, въ которомъ господствуетъ звукъ о послѣ плавныхъ: głowa, głod, broda.

5. Зубныя д и т, равно гортанная съ зубной (гт, кт), смягчаясь переходно, измѣняются въ жд и шт или щ: сжждемъ, насыштемъ, мошти, пешти (отъ мог-ти, пек-ти). Такъ же въ древнеболгарскомъ языкѣ. Въ русскомъ въ этомъ случаѣ видимъ ж и ч, въ сербскомъ ђ (=дьжь) и ћ (=тьчь), въ хорутанскомъ j и ć, въ чешскомъ z и c, въ польскомъ dz и ć.

Б) Относительно грамматическихъ формъ:

1. Правильно употребляется двойственное число въ склоненіи и спряженіи.

2. Прилагательныя имена имѣютъ двоякое склоненіе—краткое и полное. Прилагательныя краткія склонялись одинаково съ существительными.

3. Употребляется два прошедшихъ простыхъ: прош. совершенное и несовершенное или длительное (пєсохъ и пєсѣахъ).

4. Употребляются еще двѣ формы краткаго аориста: а) аор. такъ называемый сигматическій, съ с вм. х и ш, и съ сжатіемъ корня: нсъ вм. ндохъ, съблюсъ вм. съблюдохъ, умса вм. умъстоша, привєса вм. привєдоша; б) краткій аористъ безъ х и ш (=2 греч. аор.): азъ ндъ; мы ндомъ, они ндж.

Digitized by Google

5. Формы дѣепричастія нѣтъ совсѣмъ.

В) Изъ синтаксическихъ особенностей древняго церковнославянскаго отмѣтимъ:

1. Сочетаніе существительнаго собирательнаго съ сказуемымъ во множ. числѣ: **народъ же стоя и слышахъ гл҃аахѫ** Остр. Ев. Іо. XII, 29; **молишя и весь народъ** Лук. VIII, 37; **въскорѣ съвьравъ сѧ многъ народъ въ оружиі̯ пондоша на н҃ь** Супр. рук. (по изд. Миклош. стр. 37).

2. Употребленіе мѣстнаго пад. безъ предлога въ значеніи мѣста и времени: **мнѡ сѫтъ съхр҃анены кости наша семь мѣстѣ** Супр. 60; **исцѣлѣ отрокъ томь часѣ** Остр. Ев. Мат. XVII, 18; **да не бѫдеть бѣгство ваше зимѣ** Мат. XXIV, 20.

3. Употребленіе неопредѣленнаго достигательнаго на **тъ, ць**, вм. **ти, ци**—послѣ глаголовъ, означающихъ шествіе, посланіе и вообще достиганіе цѣли: **изиде сѣѧ сѣѧтъ сѣмѧ своіего** Остр. Ев. Лук. VIII, 5; **придоша послоушатъ іего и исцѣлитъсѧ отъ недугъ** Лук. VI. 18; **вѣхаще сѧ имѧ оплѣсти**. Лук. XXIV, 29.

4. Употребленіе **дѣепричастнаго самостоятельнаго**, въ которомъ ставятся причастіе и мѣстоименіе личное или существительное имя съ своими опредѣлительными словами, въ предложеніи придаточномъ сокращенномъ: **идѫщамъ же имъ коупитъ приде женихъ** Остр. Ев. Мат. XXV, 10; **ѣдѫщемъ женихъ приимъ иⷭ с хлѣбъ**. Мат. XXVI, 26.

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

ЯЗЫКЪ ДРЕВНЕ-РУССКІЙ.

1. Грамота в. к. Мстислава и сына его Всеволода Новгородскому Юрьеву монастырю, 1130 года.

(По снимку, въ приложеніи къ Древн. памятн. русскаго письма и языка, Срезневскаго).

+ Се азъ мьстиславъ володимирь сн҃ъ дьржа роуськоу зємлю въ своє кнажєнїє повелѣлъ єсмь сноу своємоу всєволодоу ѡдати боуицѣ ст҃моу гєѡргиєви съ данию и съ вирами и съ продажами + и вєно воскоє [1]) даже которыи князь по моємь кнажєнии поуьнєть хотѣти ѡйти оу ст҃го гєѡргиа. а бъ боуди за тѣмь и ст҃аа бц҃а и тъ ст҃ыи гєѡргии. оу него то ѡтимаєть. и ты иноумєнє исаніє. и къ братиѣ. доиелѣ же са миръ състоить. молитє бг҃а за ма и за моѣ дѣти. кто са изѡйстанєть въ манастъри. то въ тѣмь дължьни єстє модити за ны бг҃а и при животѣ. и къ съмьрти. а изъ далъ роукою своєю. и осємьнєє полюдиє даровьноє полъ третиа десатє гривьнъ ст҃моу же гєѡргиєви. а се и всєволодъ далъ єсмь

---

[1]) Слова: „+и вєно воскоє“ написаны другимъ почеркомъ и — надъ строкою (четвертой и пятой строками).

Digitized by Google

блюдо серебрьно . къ .л. гривъ серебра . стмоу же георгиеви
волѣхъ ѥсмь вити къ ни на обѣдъ коли игоумень вкѣдлѣть.
даже кто запъретить или тоу дань и сѐ блюдо. да соудить немоу въ
къ днь пришьствиѧ своѥго и тъ стыи георгии ⁘

Подлинникъ хранится въ Юрьевомъ монастырѣ. Напечатанъ въ Дополненіяхъ къ актамъ историческимъ, изд. Археогр. Ком. СПБ. 1846, т. I, № 2,—въ Истор. Христ. Буслаева, въ Др. пам. рус. письма и языка Срезневскаго; описаніе и объясненіе (Митр. Евгенія) въ Вѣстн. Европы, 1818 г. №№ 15 и 16, стр. 201—255, въ Трудахъ Общества ист. и древн. рос. III, 3—64 и въ Извѣстіяхъ II отд. Ак. Наукъ, VIII, 337—353.

Эта грамота писана въ то время, когда Мстиславъ, по кончинѣ своего отца Владиміра Мономаха, какъ великій князь Кіевскій, „дѣржа роусьскоу зѣмлю къ своѥ княженіе“ а сынъ его Всеволодъ занималъ его мѣсто въ Новгородѣ, слѣд. не ранѣе 1117—1118 г. и не позже 1132, когда Мстиславъ скончался. Она писана на имя игумена Юрьева монастыря Исаіи, слѣд. не ранѣе 1128 г., потому что до этого времени игуменомъ былъ Кириякъ. Притомъ же, грамота дана отъ имени обоихъ князей, Мстислава и Всеволода, слѣд. тогда, когда оба князя были вмѣстѣ; а это было только въ 1130 году, когда Всеволодъ, послѣ похода на Чудь, „ходи Кыевъ къ отьцю“ (Полн. Собр. рус. лѣт. III, стр. 6). Слѣд. грамота писана въ 1130 году. Это—древнѣйшій памятникъ дипломатической нашей письменности. Грамотой этой опредѣлены в. к. Мстиславомъ вклады Юрьеву монастырю: 1) волость Буицѣ съ данью, съ вирами и съ продажами [1]), 2) изъ осенняго полюдья даровнаго 25 гривенъ [2]). Къ этому сынъ Мстислава Всеволодъ прибавилъ серебряное блюдо вѣсомъ въ 30 гривенъ.

---

[1]) т. е. съ обыкновенною податью селянъ и съ тѣми доходами, которые получались отъ платы за преступленія.

[2]) Весною и осенью князь ѣздилъ по волостямъ. Полюдье даровное—доходъ, составлявшійся изъ поклоновъ людей князю во время его пути по волостямъ.—Между четвертой и пятой строками грамоты приписанъ позднѣе еще вкладъ Мстислава „кѣно косное—“вотское, по чтенію Митр. Евгенія или волоцкое, по чтенію Срезневскаго. *Вѣно* въ древн. перев. Св. Пис. и въ

Digitized by Google

Грамота Мстислава 1130 г. есть замѣчательнѣйшій памятникъ русской рѣчи и русскаго правописанія перв. пол. XII в. Начертаній ѫ, ѭ нѣтъ; ѧ смѣшивается съ ѫ и ѧ (ѿняти, держа); ъ и ь по русскому правописанію ставятся *передъ* плавными (держа, дѣлжьни, съмьрти); за всѣмъ тѣмъ они правильно различаются и употребляются и въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ позднѣйшій русскій языкъ совсѣмъ опускаетъ эти звуки (мьстиславъ, поѫмѣть, дѣлжьни, русьскоу, осеньнее, даровьное, по моемь, за тѣмь, ѿтиѧмѣть, стоить, обѣдаѣть, соудить); ѧ употребляется вм. ѧ (=носов. а): боуди, братиѧ, за моѧ дѣти (въ словѣ кено є вм. ѣ); встрѣчаются полногласныя формы: володимирь сѣ̃ъ, всеволодоу, серебрьно, серебра. Мѣстоименіе 1-го л. не только по славянски: азъ и съ смягченіемъ а въ я: язъ, но и чисто по русски: я. Изъ грам. формъ любопытны: 1) звате. падежъ: игоумене исаіе; 2) прош. сложное: повелѣлъ есмь, далъ есмь, дѣлжьни есте, и съ опущ. есмь: азъ далъ; 3) будущее сложное предположительное: даже поѫмѣть хотѣти ѿняти=если бы сталъ желать отнять; 4) повелительное: бъ боуди за тѣмь=да будетъ Богъ противъ того.

2. Вкладная грамота преп. Варлаама Хутынскому монастырю, ок. 1192 г.

(По снимку, въ прилож. къ Древн. памятн. русскаго письма и языка, Срезневскаго).

+ Се вѣдалє варламє сѣ̃моу сѣ̃соу . ѕемлю и огородъ и ловища рыбьнаа и гоголинаа [1]) и пожни [2]) .а. рьль [3]) противѣ села за волховомъ . к. на волхевьци . колє . г. корь . д. лозы . є̃. колмина . ѕ. на островѣ и съ нивами . вхоу же тоу ѕемлю хоутиньскоую вѣдалє сѣ̃моу сѣ̃соу . и съ оуѧладию . и съ скотиною . а єе брат.... а. отрокъ съ женою .к. кълос.. . г. дѣвѣка

книгахъ церковныхъ постоянно употребляется въ смыслѣ приданнаго, φερνή. Вѣно, упоминаемое въ грамотѣ, могло быть приданнымъ первой или второй жены Мстислава. Слово „вѣно“ издревле употреблялось и въ значеніи выкупа за невѣсту, дававшагося роднымъ ея. См. въ Слов. Востокова и Миклошича и въ Изв. VIII, 347—349.

[1]) Гоголь—родъ утки. Словарь Церк. слав. и рус. яз., сост. II Отд. Ак. Н. Спб. 1847 г. [2]) пожня—лугъ, сѣнной покосъ въ лѣсу. Ibid. [3]) рель—поемный лугъ. Ibid.

Digitized by Google

февронина съ двѣма сыновьц[и] . д. недаѹь . а конь. шестеро . и корова . се другое село на сковудци за... бнею вздале сѵмѵ сп҃оу и божница въ немь . с҃тго георгиа . и ники и пожни и ловища и еже въ немь . се же все далъ варламъ михалевъ сп҃ъ с҃тмоу спсоу . аще кто диаколѣмь наѹоуенъ и зълыми ѵ҃лѣкы наказженъ цѣто хоуеть ѿати ѿ ника ли ѿ пожьнь ли или ѿ ловищь . а боуди немоу противенъ с҃тын сп҃съ . и къ сь вѣкъ и въ боудоущии.

Подлинникъ хранится въ Хутынскомъ монастырѣ. Грамота эта напечатана въ Дополн. къ актамъ истор. т. I, № 5, и у Срезневскаго въ приложеніяхъ къ Мыслямъ объ исторіи русскаго языка и въ Древн. пам. русскаго письма и языка. Время написанія этой грамоты опредѣляется сказаніемъ 1-й Новгородской лѣтописи, подъ 6700=1192 г: „Въ тоже лѣто постави цьрковь въ низу на Хутинѣ Варламъ цьрнець, а мирьскымъ именьмъ Алекса Михалевиць, въ имя святого Спаса Преображенія; и святи ю владыка архепископъ Гаврила на праздьникъ, и нарече монастырь“ (Полн. Собр. рус. лѣт. III, Спб. 1841, стр. 20). Грамота 1192 г.—второй по древности памятникъ дѣловой нашей письменности. Языкъ этой грамоты представляетъ слѣдующія данныя: носовыхъ звуковъ нѣтъ, на мѣстѣ ихъ чистыя гласныя; глухіе ъ и ь сохраняются (**дѣвѣма, диаколѣмь, хоутиньскоуѭ, рыбьиля**), замѣняясь иногда чистыми: **за колхозомъ , противенъ, колхезьци**; но при семъ замѣчательно, что твердый ъ замѣняется не только чрезъ **о**, но и чрезъ **е**: **вздале** (3 раза), **варламе** (ср. и **варламъ**), сходно съ симъ: **михалевъ** (**е** вм. **о**); смѣшиваются и глухіе между собой: **вхоу**(=**вьсю**), **цѣто**; и поставленъ вм. **ы** и древняго нос. **а**: **ники, пожни** (2 раза); полногласныя формы: **огородъ, корова**; шипящіе и **ц** сочетаются съ мягкими: **божница, ловища** (и, здѣсь же, **ловища**); **д** и **т** переходно смягчаются, по русски, въ **ж** и **ч**: **наказженъ, хочеть**; **ц** вм. **ч**: **цѣто**. (Мѣна согласныхъ **ц** и **ч**, употребленіе **е** вм. **ъ** и **о**, и вм. **ы** должны быть отнесены на счетъ сѣвернаго, Новгородскаго нарѣчія русскаго языка). Изъ грамматическихъ формъ можно отмѣтить двойств. число (**съ двѣма сыновьци**), отличеніе средняго рода въ множ. числѣ (**ловища рыбьиля и гогольиля**) и употребленіе причастія на лъ безъ вспомогательнаго глагола вмѣсто прош. простаго (**вздале, далъ**).

Digitized by Google

3. Изъ Договорной грамоты Смол. князя Мстислава Давидовича съ Ригою и Готскимъ берегомъ, 1229 г.

(Въ Собраніи госуд. грам. и договор. II, № 1).

Уто са дѣютъ по вѣремьнемь, то ѡйдє то по вѣрмьнемь; приказано боудѣтє добрымъ людемъ, а любо грамотою ѹтвѣрдать, како то боудѣтє всемъ вѣдомъ, или кто посль живыи ѡстанѣться. Того лѣта, коли Алъбрахтъ, кѫдка Рижкий оумьрлъ, вздоумалъ Князь Смольнескыи Мьстиславъ, Дѣдовъ сн҃ъ, прислалъ въ Ригоу своєго лоучьшєго попа Ѥрьмєи и съ инѣмь оумьна моужа Пантєлѣя и своєго горда Смольнеска: та два была послѣмь оу Рижѣ, из Ригы ѣхали на Готскыи берьго, тамо тквердити миръ. Оутквьрдили миръ, уто былъ немирно промьжю Смольньска и Ригы и Готскымъ берьгомь всемъ коупчемъ. Прє сєи миръ троудилися дъбрии людиє: Ролфо нс Кашела, Кн҃жи дворанинъ, Тоумашє Смолнанинъ, ажбы миро былъ и дъ вѣка; оуградили пакъ миръ, како было любо Рѫси и всѣмоу Латинескомоу ѩзыкоу, кто то оу Роусє гостит. На томь мироу, ажбы миръ твьрдъ былъ, тако былъ Князю любо и Рижанѣмъ всемъ и всемоу Латинескомоу ѩзыкоу и всемь тѣмь, кто то на Оустоко мора ходить, ажбы нальдъ правдоу то написати, како то держати Роуси съ Латинескымь ѩзыкомѣ, и Латинескомоу ѩзыкоу съ Роусию то держати, аж бухъмъ тто тако оўчинили; того Кѣ не дан, ажбы промьжю нами вои былъ, а любо ѹ҃бка оўбиють до см҃рти како ѹ҃бка, то ѡтплатити, ажбы миръ не ръздроушенъ былъ: такъ платити, како то бы ѡбоймъ любо былы. Здє поучинаѣться правда: аже боудѣть свободѣныи ѹ҃бкъ оубитъ, і҃ гривєнъ сєребра за голѣвоу; аже боудѣтє холѣнъ оубитъ, а҃ гривна сєрьбра заплатити: оу Смольнѣскь тако платити и оу Рижє и на Готскомь берьзѣ. ѡко, роука, нѣга, йли йнъ ѹто любо, по пати гривьнъ сєрьбра ѡ всякого платити: за ѡкъ є҃ сєрьбра, за роукоу є҃ сєрьбра, за нѣгоу є҃ сєрьбра, и за всакыи сѫставъ пать гривьнъ сєребра; за зоубъ г҃ гривнъ сєребра: и Смольньскь и оу Рижѣ и на

Digitized by Google

Гоуколь березѣ. Кто биѣть дроугa дѣрекъмь, а боудѣть силь, любо крокакъ, полоуторы гривны серебра платити немоу; по оухоу оударите, г̑ уетверти серебра: послоу и попу уто оучимать, за двоіе того оузати, два платежа. Аже кого оуранать, полоуторы гривны серебра, аже боудете иездека: тако платити оу Смолѣнеске и оу Рнзѣ и на Гоуколь берьзѣ. Аже извинитьса Роусинъ оу Рнзе, или на Гоукомь березе, оу дыбоу его не сажати; аже извинитьса Латининъ оу Смольнеске, не мытати его оу погребъ, аже не боудѣте норкы, то оу жельза оусадить. Аже Латининъ дасть Роусинoу товаръ свой оу долго оу Смольнеске, заплатити Немчинoу первее, хота бы имѣлoу комоу винокатъ емъ Роусинoу: тако оузати Роусинoу оу Рнзѣ и на Готскомь березѣ. Аже розгнѣваіѣтьса Кнадзѣ на своіего оудка, а боудете винъкатъ Немчицю Роусинъ, а ѡймѣть Кнадзѣ все, женoу и дѣти оу холъпство, первоіе платити немоу Латининoу, а потомь Кнадзю како любо съ своімь оудкмь: такoу правдoу възати Роусинoу оу Рнзѣ и на Гоукѣмь березѣ. Аже Латининъ дасть Кнажю хълопoу въ зайѣмъ, или имѣмoу доброу оудкoу, а оумрете не запластивъ, а кто имѣть его ѡстатъкъ, томoу платити Немчинoу: такова правда оўзате Роусинoу оу Рнзѣ и на Гоукомь березѣ. Роусинoу не оучитати Латинина ѡдиемь носухомь, аже не боудѣте двоіе послоухoу, одиного Немчина, а дроугого Роусина, добрыхъ людии: тако Латининoу не вѣрѣрети Роусина, аже не боудѣть послоуха Роусина, а дроугого Немчина оу Рнзѣ и на Гоукомь березѣ. Роусинoу не вести Латинина ко жельзoу горачемoу, аже самъ въсхочете; а Латининoу тако Роусина не вести, аже самъ въсхочете. Роусинoу не зкати Латина на полѣ битъса оу Роуском земли; а Латининoу не зкати Роусина на полѣ битоса оу Рнзѣ и на Готскомъ березѣ. Аже Латинескии гость биѣтьса межю съвои оу Роуском земли любо мычем, а любо дерекъмь, Кнадзю то не надобе, межю съвою соудити: тако аже Роусскии гость биѣтьса оу Рнзѣ или на Гоукомь березе, Латине то не надѣва, а те проважю сѣбоіе оурадатеса.——

Мѣсяц са грамота писана, имѣнъ емъ ѡ Рѣтва Гна до сего лѣта, г̑а лето и̑ с̑ лето и̑ и̑ лето и̑ к̑, подъ Писковоме Рнз-

Digitized by Google

нѣмѣ, Пропстъ Иоганъ, Мастеръ Кълкиенъ, Бжни дворанинъ, и подъ горожаны Рижьскыми, предъ всеми Латинескыми коупци. Сѧ грамота оутвьржена всехо коупьче пьтатию. ——

Подлинникъ хранится въ Рижскомъ городскомъ архивѣ. Напечатанъ въ Собр. госуд. грам. и догов. М. 1819 г. II. № 1 и (часть) въ Истор. Христом. Буслаева: Эта грамота, опредѣляющая условія взаимныхъ правъ и обязанностей Русскихъ и Нѣмцевъ, и очень важная какъ источникъ древняго русскаго права, не менѣе важна въ исторіи русскаго языка своими звуковыми и грамматическими формами. Важнѣйшую особенность правописанія этой грамоты представляетъ въ обоюдномъ переходѣ ъ и ѣ, ь и ѣ; а такъ какъ ѣ и ѣ постоянно смѣшиваются, то и ь и ѣ (вм. ѣ) переходятъ другъ въ друга. Областное произношеніе обозначилось въ переходѣ к въ ч и ц въ ч. Очень употребительны русскія полногласныя формы, равно какъ прошедшее сложное и даже безъ вспомогательнаго глагола. Отмѣтимъ правильное употребленіе двойств. числа и случай соблюденія неопредѣленнаго достигательнаго: Латининов не зкати Роусина на полѣ китоса оу Рижѣ и на Тотскомь березѣ. Въ словосочиненіи заслуживаетъ вниманія: 1) частое употребленіе неопредѣленнаго наклоненія вмѣсто повелительнаго (напримѣръ: приѣхъ); 2) опущеніе союзовъ еже, аже (цѣловалнов мощите дворѣнъ людемь вм. еже цѣловалнов мощете, но оцѣлуй оцѣлуите, г четверти серебра вм. аже не оудасть..); 3) употребленіе мѣстоименія сѧ отдѣльно отъ глагола и передъ нимъ (что сѧ деѣтъ).

4. Договорная грамота в. к. Александра Невскаго и Новгородцевъ съ нѣмецкими послами, 1257—59 г.

(По списку, въ Грамотахъ, найд. Наперсянымъ и изд. Археогр. Ком., Спб. 1857).

+Се азъ князь Олександръ. и сѣнъ мои Дмитрии. с посадникомь. тысяцькымь и с. тысяцькыми. жирославомь. и съ всѣми новгородци. доконечнымь миръ. с посломь. нѣмецькымь. шикордомь. и с людьцкымь. посломь тидрикомь.. и с гътьскымь посломь. Олѣксѣемъ. и съ всѣмь латиньскымь языкомь. что са оучинило даже. межи новгороци.

Digitized by Google

и межю немци . и гты . и со всемъ латиньскымь языкъмь . то все ѡложихомъ . а миръ доконухахъмъ . на сен правдѣ . новгородцмъ гостити . на готцкыи берегъ . бес пакости . а немцьмъ и гтъмъ гостити . к новъгородъ . бес пакости . и ксемь латиньскомоу языкоу . на старыи миръ . поудъ ѡтложихомъ а скалы поставихомъ . по своеи воли и по любви . а к ратшиноу тажо . платили есмы . к . гривъ серебра . за дикъ голокє а третьюю къдавемъ . а немьцемъ и гтъмъ . и ксемоу латиньскомоу языкоу . платити . по дикъ коуни ѡ папи . и ѡ всякого бесного товара . что кладоуть на скалы . и продавше . и коупивше . а старыи миръ до котанги . а новгородцмъ къ становищи . на готцкомъ березѣ . бес пакости на старыи миръ . а ѕимнии гость . ѡже не поиметь нашего посла ни новгородцскыхъ коупець из нова города . или съ готцкого берега . а что са оукрыиють ис котанги . до новагорода или из новагорода до котанги . немецкымоу гостю ѡже бес посла поидоуть . то новоугородоу тажа не надобе . въ старыи миръ . ѡже кто гостить к корелоу . или немци или гтанє . а что са оукрыиить . а то новоугородоу тажа не надобе . а которыхъ трєю дворць къпросили наша братья посли . а тѣхъ са есмы ѡстоупили по своєи воли . а сє старая наша правда . и грамота . на семь целовали ѡци наши и наши крѣт . а гдѣ са тажа родить тоу ю конуати . а иноє грамоты . оу насъ нѣтоуть . ни потаиан есмы . ни кладемъ на томь крѣтъ целоуємъ ⁘

Подлинникъ хранится въ Рижскомъ архивѣ. (Издана академикомъ А. А. Куникомъ въ „Грамотахъ, кас. до сношеній сѣверо-западной Россіи съ Ригою и Ганз. городами“, 1857, № 1 и въ „Извѣстіяхъ Имп. Ак. Наукъ по Отд. рус. языка и слов.“ VI, 166—171). Грамота эта, заключающая въ себѣ условія возстановленія мира Новгорода съ Нѣмцами, писана въ 1257—59 г. по мнѣнію издателя Куника, или въ 1262—63 г. по опредѣленію Срезневскаго („Извѣстія“, VI, 170—171 и „Древн. пам. рус. письма и языка“, стр. 62). Правописаніе этой грамоты представляетъ слѣдующія черты: ъ и ь иногда удерживаются (михаилъмь, немьцкымь, готцкъмь, языкъмь, немцьмъ, гтъмъ, готцкого), иногда заменяются чрезъ о, е (посадникомь, жирославомь, послоль, язы-

Digitized by Google

комь, коупець, немецкъмоу), или совсѣмъ опускаются (гты, покгороцмъ); ѣ смѣшивается съ є (немецкъмоу); о вм. начальнаго а (ѡлександръ); употребляются русскія полногласныя формы (голокє, берега). Изъ граммат. особенностей можно отмѣтить родит. п. прил. на ого (съ гѣцького берега); употребленіе прош. простаго (доконтахомъ, отложихомъ, поставихомъ, кыдахомъ) и прошедшаго описательнаго (пълтиѥ есмы, єсмы отстоупили, ни потаили єсмы) и даже безъ вспом. глагола (цѣловали). Въ синтаксическомъ отношеніи можно отмѣтить употребленіе неопред. наклоненія въ смыслѣ повелительнаго и употребленіе мѣстоименія са отдѣльно отъ глагола (хто са оучинилъ).

5. Договорная грамота Новгорода съ в. к. Ярославомъ Ярославичемъ, 1264—1265 г.

(Въ Собр. госуд. грам. и догов. I, № 1.)

+ Благословление отъ Владыкы, покланяние отъ Посадника Михаила, и отъ Тысяцьскаго Кондрата, и отъ всѣго Новагорода, и отъ всѣхъ старѣйшихъ, и отъ всѣхъ меньшихъ, къ Князю Ярославу. На семь, Княже, цѣлуй хрестъ къ всѣму Новугороду; на цѣмь-то цѣловали Дѣди и Отци, и Отець твой Ярославъ. Новъгородъ ти дѣржати въ старинѣ, по пошлинѣ. Что волостий всѣхъ Новгородьскыхъ, того ти, Княже, не держати своими мужи, нъ дьржати мужи Новгородьскыми; а даръ имати тобѣ отъ техъ волостий. А бесъ Посадника тобѣ волостий не раздавати: а кому раздаялъ волости Братъ твой Александръ, или Дмитрий съ Новгородци, тобе техъ волостий безъ вины не лишати. А что ти, Княже, пошло на Торожку и на Волоцѣ тивунъ свой дьржати, на своей чясти дьржати; а Новъгородьць на своей чясти дьржати. А въ Бежицахъ, Княже, тобе, ни твоей Княгыни, ни твоимъ Бояромъ, ни твоимъ Дворяномъ селъ не дьржати, ни купити, ни даромъ приимати, и по всей волости Новгородьской. А се, Княже, волости Новгородьские: Волокъ съ всеми волостьми, Тържькъ, Бежицѣ, городьць Палиць, а то есме дали Иванкови; потомъ Мелѣчя, Шипино, Егна, Вологда, Заволоцье, Трѣ, Перемь, Печера, Югра. А въ Русу

Digitized by Google

ти, Княже, ездити осень, а лѣтѣ не ездити; ездити на озвадо звѣри гонить. А въ Ладогу ти, Княже, слати осетрьникъ и медовара, по грамотѣ Отця своего Ярослава. А судъ, Княже, отдалъ Дмитрий съ Новгородци Бежичяномъ и Обонижаномъ на г̃ лѣта, судье не слати. А изъ Бежиць, Княже, людий не выводити въ свою землю, ни изъ иной волости Новгородьской; ни грамотъ имъ даяти, ни закладниковъ приимати, ни Княгыни твоей, ни Бояромъ твоимъ, ни Дворяномъ твоимъ, ни смерда, ни купцины. А безъ вины ти мужа волости не лишити; а грамотъ ти, Княже, не посуживати. А пожне, Княже, что пошло тобе и твоимъ мужемъ, то твое; а что былъ отъялъ Братъ твой Александръ пожне, а то ти, Княже, ненадобѣ. А что, Княже, Братъ твой Александръ дѣялъ насилие на Новѣгородѣ, а того ся, Княже, отступи. Дворяномъ твоимъ и тивуномъ погонъ имати, како то пошло. А на томъ ти, Княже, на всѣмъ хрестъ цѣловати, бесъ перевода, при нашихъ Послѣхъ: а мы ти ся, Господине Княже, кланяемъ. А что, Княже, мытъ по твоей земли, и по иной волости, и по всей Суждальской земли; а то, Княже, имати по к̃ векши отъ лодье, и отъ воза, и отъ лну, и отъ хмелна короба. А Дворяномъ твоимъ по селомъ у купцевъ повозовъ не имати, разве ратной вести. Тако, Княже Господине, пошло отъ Дѣдъ и отъ Отець, и отъ твоихъ, и отъ нашихъ, и отъ твоего Отчя Ярослава.

Грамота сохраняется въ подлинникѣ въ Государств. архивѣ. Въ Новгородской лѣтописи 1-й читаемъ: „Въ лѣто 6772 (1264). Вигнаша Новгородци князя Дмитрія Александровича, сдумавше съ посадникомъ Михаломъ, зане князь еще малъ бяше; а по Ярослава послаша, по брата Александрова, во Тферь, сынъ посадничь и лучшіи бояры. Въ лѣто 6773 (1265) посадиша въ Новѣгородѣ на столѣ князя Ярослава Ярославича, мѣсяца генваря въ 27“ („Полн. собр. рус. лѣт.“ III, Спб. 1841, 58). Въ грамотѣ упомянуты и посадникъ Михаилъ и тысяцкій Кондратъ. Грамота эта опредѣляетъ условія, на которыхъ Ярославъ можетъ быть княземъ Новгородскимъ.

Digitized by Google

Въ отношеніи фонетическомъ замѣчательны слѣдующіе случаи: ь довольно часто употреблено по древнему обычаю (семь, на всѣмь, на цѣмь, дьржати, городьць, осетрьникъ, Новгородьць), но иногда и замѣнено поср. е, ѣ (меньшихъ, держати и дѣржати, отець, смерда); ъ также кое-гдѣ удержанъ, (Тържькъ), а кое-гдѣ замѣненъ поср. о (Торожку); ы удержано послѣ гортанныхъ (Княгыни, Владыкы, Новгородьскые, однако—Новгородьскими); смягченіе согласныхъ представляетъ случаи довольно разнообразные (Волоцѣ, Палиць, Бѣжиць, Бежичяномъ, Мелѣчя, чясти, отчя= отця, ср. однако: Бежицахъ, мужа). Изъ грам. формъ отмѣтимъ: зват. п. (Господине, Княже), и неопр. достигательное (ездити на озвадо звѣри гонить). Постоянно употребляется прошедшее сложное. Неопредѣленное наклоненіе постоянно вмѣсто повелительнаго. Мѣстоименіе ся употреблено отдѣльно отъ глагола: а мы ти ся кланяемъ.

6. Изъ Русской Правды по Синод. списку Карамзиной 1282 г.

(По изд. въ „Русск. Достопамятностяхъ", ч. I. Москва, 1815 г.).

Соудъ Ярославль Володимирица. Правда Роусьская [1]).

Ажь [2]) оубьеть моужь моужа, то мьстити [3]) братоу брата, любо отцю [4]), любо сыноу, любо брато чадоу [5]), любо братню сынови; ожели не боудеть кто его мьстя [6]), то положити за головоу п. гривенъ, аче боудеть Княжь моужь, или Тивоуна [7]) Княжя. Ачели боудеть Роусинъ [8]), любо гридь [9]), любо коупець [10]), любо Тивоунъ [11]) бояреськъ, любо Мечникъ, любо Изгои, любо Словенинъ, то м. гривенъ [12]) положити зань. По Ярославѣ же паки съвъкоупивъшеся сынове [13]) его: Изяславъ, Святославъ, Всеволодъ и моужи ихъ:

Важнѣйшіе варіанты по пергаминному списку пол. XIV в., рукописи Московскаго Общества Исторіи и древностей россійскихъ (изд. во 2-й ч. Русск. Достоп. М. 1843 г.): [1]) Рускаа. [2]) ожь. [3]) местити. [4]) отцю. [5]) братучада. [6]) хто его местя. [7]) тіоуна. [8]) ачи будеть горожанинъ. [9]) гринь. [10]) купечь. [11]) тиоунъ. [12]) гривнъ. [13]) совокупища сѧвѣ.

Digitized by Google

Кьснячько [1]), Перенѣгъ [2]), Никифоръ, и отложиша оубьенье [3]) за головоу; нъ [4]) коунами ся выкоупали [5]), а ино все, якоже Ярославъ соудилъ, такоже и сынове [6]) его оустановиша. — —

Оже станеть без вины на разабои [7]).

Боудеть ли [8]) сталъ на разбои безъ всякоя свады, то за разбойника людье не платять, нъ [9]) выдадять и всего съ женою и съ дѣтьми [10]) на потекъ, а на разграбленье [11]). Аже кто не вложиться [12]) въ дикоую виру [13]), томоу людье не помагають, нъ самъ платить.

Оже [14]) кто оударить мечемь [15]).

Аже [16]) кто оударить мечемь [17]), не [18]) вынезъ его, или роукоятью [19]), то к. гривне продаже [20]) за обидоу; ожели вынезъ мьчь, а не оутнеть, то гривноу коунъ. Аже кто кого оударить батогомь, любо чашею [21]), любо рогомь [22]), любо тылѣснию, то к. гривнѣ [23]); не търпя [24]) ли противоу томоу, оударить мечемь [25]), то вины емоу в томь [26]) нѣтоуть [27]). Аще ли [28]) оутнеть роукоу и [29]) отпадеть роука, или оусъхнеть, или нога, или око или не [30]) оутьнеть, тъ полъвиры [31]), к. гривенъ, а томоу за вѣкъ і. гривенъ. Аже пьрьсть оутьнеть [32]) кыи любо, то г. гривны продаже [33]), а самомоу гривна коунъ [34]).

Оже придеть кръвавъ моужь.

Оже [35]) придеть кръвавъ [36]) моуже [37]) на дворъ, или синь, то видока емоу не искати, нъ [38]) платити емоу про-

---

[1]) Коснячко. [2]) Перенигъ. [3]) оубьенье. [4]) *не* опущ. [5]) ся выкупять. [6]) сыви. [7]) за розбоі. [8]) будетли. [9]) но. [10]) с женою и з дѣтми. [11]) на разграбленье. [12]) не вложи. [13]) в дикую вину и виру. [14]) аще. [15]) мецемь. [16]) аще. [17]) мечомъ. [18]) *не* опущ. [19]) рукоятью. [20]) продажи. [21]) батогомъ или цяшею. [22]) рогомъ. [23]) гривни. [24]) терпя. [25]) мечемъ. [26]) в томъ. [27]) нитъ. [28]) Ачили. [29]) а. [30]) носъ. [31]) полувѣрье. [32]) оутнеть мечемъ. [33]) продажи. [34]) коунъ опущ. [35]) аще. [36]) кровавъ. [37]) мужь. [38]) но.

Digitized by Google

даю г . гривны ; или не боудеть на немь знамения [1]), то привести ємоу видокъ . слово противоу слова [2]), а кто боудеть началъ [3]), томоу платити ½ . коунъ . Аче же и кръвавъ [4]) придеть , или боудеть самъ почалъ , а выстоупять [5]) послоуси , то то ємоу заплатежь [6]), оже и били [7]). Аже [8]) оударить мечемь [9]), а не оутнеть [10]) на смерть , то г. гривны , а самомоу гривна за раноу , оже лѣчебное [11]); потьнеть ли на смерть , то вира . Или пьхнеть моужь моужа , любо к собѣ , любо от себѣ , любо по лицю оударить , или жердью оударить , а видока два выведоуть [12]), то г . гривны продаже [13]). Оже боудеть Варягъ или Колбягъ , тъ полная видока вывести , и идета [14]) на роту .

Оже кто въсядеть на чюжь конь.

А оже [15]) кто въсядеть на чюжь конь не прашавъ , то г . гривны . Аче [16]) кто конь погоубіть , или оброужие , или портъ , а заповѣсть на търгоу [17]), и послѣдь познаеть въ своємь городѣ [18]), свое ємоу лицемь [19]) взяти , а за обидоу платити [20]) ємоу г . гривны . Аже [21]) кто познаеть свое , что боудеть погоубилъ , или оукрадено [22]) оу него что , или конь , или портъ , или скотина , то не рьци [23]): се мое . нъ поиди [24]) на сводъ : кдѣ єси възялъ [25])? съведитеся [26]), кто [27]) боудеть виноватъ , на того татьба [28]) снидеть ; тъгда [29]) онъ свое възметь [30]), а что боудеть съ нимь [31]) погыбло , тоже [32]) ємоу начнеть платити . Аче [33]) боудеть коневыи [34]) тать , а выдати Князю на потокъ ; паки ли боудеть клѣтьныи тать , то г . гривны платити ємоу.

---

[1]) Аще ли не будеть на немъ знаменьи. [2]) слову. [3]) почалъ. [4]) Аще ли кровавъ. [5]) вылизу (т. е. вылѣзуть). [6]) платежь. [7]) билъ. [8]) оже ли. [9]) мечемъ. [10]) потнеть. [11]) личе (лѣче – лѣчеть?). [12]) выидуть. [13]) продажи. [14]) идеть. [15]) Аще. [16]) А се. [17]) на торгу. [18]) а последи познають въ своемъ городѣ. [19]) личемь. [20]) взяти. [21]) Оже. [22]) погубили или оукрали. [23]) не рчи. [24]) иди. [25]) гдѣ есть взялъ? [26]) Сведет ли ся. [27]) хто. [28]) тадба. [29]) тогда. [30]) возметь. [31]) с нимъ. [32]) тожь. [33]) Ачи. [34]) коневой.

Digitized by Google

Ѡ рѣзѣ.

Аже кто коуны даеть въ рѣзъ [1]), или наставъ на медъ [2]), или жито въ просопъ [3]), то послоухы ємоу ставити, каво си боудеть рядилъ, тако ємоу имати [4]).

А се оустави Володимир [5]).

А се оуставилъ Володимиръ Всеволодичь, по Святополче [6]) съзвавъ [7]) дружиноу свою на Берестовомъ [8]): Ратибора тысячького Кыевьского [9]), и Прокопию Бѣлогородьского тысячького, Станислава Цьреяславьскаго тысячького [10]), Нажира Мирослава [11]), Иванка Чюдиновича [12]), Ѡльгова [13]) моужа, и оустави [14]) люди до трьтьяго рѣза, ѡже ємлеть въ рѣзъ коуны [15]). Аже кто възмѣть [16]) два рѣза, тъ то взяти ємоу исто [17]), пакы [18]) ли възметь [19]) три рѣзы, то иста ємоу не взяти. — —

Ѡ закупѣ.

Аже закоупъ бѣжить [20]) ѡт господы, то ѡбѣль [21]); идеть искать коунъ [22]), а явлено ходить [23]); или къ Князю, или къ соудиямъ [24]) бѣжить, ѡбиды дѣля своего господина, нъ про то не роботять [25]) ємоу, нъ дати ємоу правьдоу. — —

---

[1]) дасть коуны в рѣзы. [2]) или наставъ на медъ—опущено. Въ Болтинскомъ спискѣ: медъ въ наставы. [3]) в присопъ. [4]) имать. [5]) Оустав Володимира Кн҃зя. [6]) по Ст҃ополчѣ. [7]) созвавъ. [8]) на берестовѣмъ. [9]) киевьского тысячкого. [10]) переяславьского тысячкого. [11]) Монислава. [12]) чюдиница. [13]) Олгова. [14]) оуставили до третьяго рѣза. [15]) оже емлеть въ треть куны. [16]) возметь. [17]) тому взяти исто. [18]) пакы. [19]) возметь. [20]) бижить. [21]) обель. [22]) идет ли искать кунъ. [23]) ходити. [24]) к судьямъ. [25]) не роботить.

Digitized by Google

А се ѡже холопъ оударить [1]).

Аже [2]) холопъ оударить свободна моужа, а оубѣжить въ хорѡмъ [3]), а господинъ его не выдасть, то платити зань господиноу вѕ. гривнѣ; а за тѣмъ [4]) аче [5]) кдѣ налѣзѣть [6]) оударенын тъ [7]) своего истьча [8]), кто же его оударивъ [9]), то Ярославъ былъ оуставилъ и оубити; нъ сынове его оуставиша по ѡтци на коуны, любо и бити разнезаше, или взяти гривна кунъ за соромъ.—

Ѡ смѣрдѣ [10]).

Ѡже [11]) смердь [12]) моучить смьрда [13]) безъ Княжа слова, то г. гривны продаже, а за моукоу гривна коунъ [14]). Аже ѡгнищанина моучить [15]), то вѕ. гривне продаже, а за моукоу гривна. —

Русская Правда, помѣщенная въ Кормчей 1282 г. предлагаетъ очень много русскихъ формъ въ правописаніи и произношеніи словъ. Носовыхъ нѣтъ; *ѧ* употребляется неправильно; *ѣ* и *ѳ* иногда ставятся по древнеславянски, но обыкновенно замѣняются гласными *о* и *е*; *д* смягчается въ *ж*, *т* въ *ч*; иногда буквы *ц* и *ч* переходятъ одна въ другую; употребительны русскія полногласныя формы. Памятникъ этотъ отличается также многими особенностями русскаго синтаксиса. Неопредѣленное наклоненіе ставится въ смыслѣ повелительнаго (ажь оубьеть моужь моужа, то мьстити братоу брата; ѡже придеть кръвавъ моуже на дворъ, или синь, то видока емоу не искати...); употребляется разговорная форма изложенія (аже кто познаеть свое.... то не рьци: се мое нъ поиди на сводъ: кдѣ еси възялъ? съведитеся....); именительный пад. вмѣсто винительнаго, съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ (взяти. гривна кунъ за соромъ). Отмѣтимъ случай употребленія неопредѣленнаго достигательнаго: идеть искать коунъ.

---

[1]) ѡ холопѣ. [2]) иже. [3]) а вбѣжить в хоромы. [4]) и за тѣмь. [5]) аци. [6]) гдѣ налѣзеть. [7]) *мъ* опущ. [8]) истьця. [9]) кто оударилъ. [10]) ѡ смердѣ. [11]) аже. [12]) смердъ. [13]) смерда. [14]) коунъ опущ. [15]) мучити.

Digitized by Google

7. Правая грамота Смол. князя Ѳеодора Ростиславича по судному дѣлу о нѣмецкомъ колоколѣ, 1284 г.

(По снимку, въ Грам. найд. Напіерскимъ и изд. Археогр. Ком., 1857 г.)

Се азъ князь смолѧньскыи ѳедоръ · соудихъ есмь · кирела . съ армановичемь про колоколъ про немецьскыи · кирель правъ а армановичь виноватъ · къдалъ есмь армановича и съ дворомь · немцьскимъ за колоколъ · а тоу къли на соудѣ со мною бояре мои · григорьи намѣстьникъ · данило . артѣмии · микола дадковичь . лоука сокольничии . иоутата дадковичь . а отъ немець были на соудѣ исколи колоколъ . шнъ . алъбратъ изъ брюньжвйка . геньри · шгайъ каретъдоръпръ · монсѣи книжь печатникъ ѳедорокъ печаталъ сиже грамота писана бы ѡпьло было отъ рѫ̑тва гн̑а до сего лѣта . ,а̑. лѣтъ и дкесте лѣтъ и ѡсмьдесатъ лѣтъ и три лѣта . а на четвьртое лѣто писана ⁘ а ѳедорко писець книжь писалъ ⁘

Подлинникъ хранится въ Рижскомъ архивѣ. Напечатана въ Грамотахъ, касающихся до сношеній сѣверозап. Россіи съ Ригою и Ганзейскими городами, 1857, IV и въ Истор. Христоматіи Буслаева.—Осудя Арамановича, какъ виновнаго въ дѣлѣ его съ Бирелемъ о нѣмецкомъ колоколѣ, князь Ѳеодоръ выдалъ его нѣмцамъ съ дворомъ.—Правописаніе грамоты русское: ъ и ь переходятъ въ о и е (со, дворомь, немець, писець); ѣ смѣшивается съ е (немецьскыи, немцьскимъ, на соудѣ, дкесте лѣтъ). Употребляется прошедшее описательное съ вспомогательнымъ глаголомъ (соудихъ есмь, выдалъ есмь) и безъ онаго (были на соудѣ, исколи, печаталъ).

8. Грамота Новгородскаго князя Андрея Александровича къ мужамъ Датскаго короля въ Ревель, между 1294—1304 г.

(По снимку, въ Грам. изд. Археогр. Ком., 1857 г.)

ѿ великогъ кн̑зь андреи . ѿ кл̑дкы багинне . ѿ посадника андреи · ѿ тысоуьского . ѿ всего новагорѫда · ко кърольевимо

Digitized by Google

моужьмо к колывань · ѵто ѥстє присылали посалъ ко кнѕю · и ко всемоу новоугороудоу · с любокыю · и с ласкою . кнѕь великыи посалалъ к вамо своѥго сна . а вашего племинка володимира . а ѿ новагорода коузма . и наша . с любокыю же и с ласкою · ѵто имоуть молвити посълю великогъ кнѕа · и новгороудескыи · томоу вєроу имить посломъ нашимъ оустя молвате к намъ.

Подлинникъ въ Рижскомъ архивѣ (изд. въ Грам. кас. до сношен. сѣверозап. Россіи, V и у Буслаева въ Ист. Христ).—Правописаніе русское, на основаніи чисто народнаго, мѣстнаго произношенія. Замѣчательно употребленіе о и е вм. ъ и ь, и обратно (какъ въ грамотѣ 1229 г). Напр. великогъ, новгороудa, но кърольскымо моужьмо, новоугороудоу, к намо, посълю, новгороудескыи, имить, молвате. Прошедшее описательное съ вспомогательнымъ глаголомъ (ѥстє присылали) и безъ онаго (посалалъ). Род. п. прилаг. муж. р. ед. ч. на огъ, ого: ѿ великогъ, ѿ тысоуьского.

9. Грамота Смол. кн. Александра Глѣбовича къ Рижанамъ, ок. 1300 г.

(По снимку, въ Грам. изд. Археогр. Ком., 1857 г.)

Поклонъ ѿ кнаѕа смоленьскогѡ. ѿ ѻлєксандра . ѿ глѣбовнуа . к ратманомъ к рижьскымъ . ї ко всѣмъ · горожаномъ како ѥстє бъли къ любви [1]) съ ѻ҃тцмь моимъ глѣбомь . ї с моимь стрыємь . федоромь . тако будєте ї со мною къ любви . а кѕъ тоѣже любви хоую с вами . гость ко мнѣ поущлите а поуть имъ чистъ · а мои моужи к вамь ѣдуть . а поуть имъ чисто :

Подлинникъ въ Рижскомъ архивѣ (изд. въ Грам. кас. до сношен. сѣверозап. Россіи, VIII). Цѣль грамоты—подтвержденіе прежнихъ дружественныхъ сношеній Смоленска съ Ригою. Въ правописаніи ъ замѣненъ чрезъ о (со, глѣбомь, федоромь, поуть чисто); о

[1]) Въ подлинникѣ: къ вви.

Digitized by Google

вм. а (ѡлександра); полногласная форма (горожаномъ); т смягчено въ ч (хочю). Род. п. прил. муж. р. на ого: смоленьскогѡ и жен. р. на ѣ: тоѣже любки; прош. описательное: естѣ бъіли.

10. Грамота Полоцкаго Епископа Іакова къ Рижанамъ, ок. 1300 г.

(По списку въ Грам. изд. Археогр. Ком., 1857 г.)

+ Поклонъ и блаславлѣнье . ѿ акока епискупа полотьского . брѣстоки · нам'ѣстьнику пискуплю и дѣтемъ моймъ ратманомъ · былъ есмь не дома . но отъца своего митрополита . нынѣ есмь на своемь мѣстѣ . оу святоѣ софьѣ . а нынѣ есмь оувѣдалъ любокь ваша пракаа съ сномь моимь с витенемь . такоже дѣти была любокь ваша церкаа с подоуанъі съ дѣтми моими. што вамъ было надобѣ . то было ваше . а нынѣ што дѣтемъ моимъ надобѣ того имъ не боронитѣ . а нынѣ акъі стѣ пустили жито оу полотеско . а аз'ъ кланаюса и блаславлаю . і бога молю за васъ дѣти свои . аже боудеть подоуанинъ уимъ винокатъ рижанину а за тъіи не стою своими дѣтьми исправу дамь . аже будеть рижанинъ уилъ винокатъ полоуанину . къ дайте имъ исправу такоже . а аз'ъ вамъ кланаюса дѣтемъ своимъ : и блаславлаю . і ба молю .

Подлинникъ въ Рижскомъ архивѣ (издана въ Грамотахъ, кас. до снош. сѣверозап. Россіи, VI и въ Ист. Христ. Буслаева). Въ ней епископъ Іаковъ выражаетъ свое желаніе, чтобы миръ былъ по прежнему между Полочанами и Ригой. Упомянутъ князь Литовскій Витенъ, который жилъ въ концѣ XIII и въ началѣ XIV вѣка.—Въ правописаніи ъ и ь замѣняются чрезъ о и е; чередуются предлоги оу и къ: во отьца (вм. оу отьца), оу полотеско; полногласная форма: не боронитѣ; по народному выговору *што* вм. чьто, блаславлаю, блаславлѣнье вм. благословляю, благословенье; а вм. аъ или аъ. Род. п. прил. муж. р. на ого: полотьского, и жен. р. на ѣ: оу святоѣ софьѣ; прошедшее опис: бъілъ есмь, есмь оувѣдалъ. Отмѣтимъ также имен. п. вмѣсто вин. при дѣйств. глаголѣ: а нынѣ есмь оувѣдалъ любокь ваша пракаа.

Digitized by Google

11. Проѣзжая грамота Новгородскаго кн. Андрея Александровича и всего Новгорода Ганзейскимъ купцамъ, 1301 г.

(По снимку, въ Грам. изд. Археогр. Ком., 1857 г.)

+ Ѡ великого кнѧза анъдрѣа · ѡ посадника сѡѳна · ѡ тысѧцкого машка . ѡ всего новагорода . се приѣха . иванъ бѣлыи · из любка · дадимъ съ гоуского берега · имѣ бытать · из ригы . ѡ своеи братии ѡ всѣхъ коупцѣ · своихъ латиньского языка и духомъ имъ .ѓ. поути горѣии . по своеи волости · а устерегти к рѣчныхъ гости ѣхати весь покости . на божии роуть · и на кнѧжь . и на всего новагорода . ѡже боудеть . неучистъ поуть · к рѣчкахъ · кнѧзь велить · своимъ моужемъ проходити сии гость а весть имъ пѣдати · :

Грамота эта сохранилась въ двухъ изводахъ, очень мало отличныхъ одинъ отъ другаго,—въ Румянцевскомъ музеѣ и въ Рижскомъ архивѣ (напечат. въ Вѣстникѣ Европы съ объясненіями Шлецера, 1811 г. № 23, стр. 196—214, Калайдовича и Евгенія, Епископа Вологодскаго 1812 г. № 3, стр. 104—114 и № 15, стр. 229 и слѣд; въ Дополн. къ актамъ истор. I, № 6, въ Грамотахъ, кас. до сношен. сѣверозап. Россіи IX, въ приложеніяхъ къ Мыслямъ объ исторіи русскаго языка Срезневскаго и въ Истор. Христ. Буслаева).

Въ отношеніи фонетическомъ эта грамота представляетъ слѣдующее: ъ вм. о, какъ въ грамотѣ 1229 г. (пѣдати); ѹ вм. ꙋ (коупцѣ, роуть); полногласныя формы (берега, волости). Изъ граммат. особенностей отмѣтимъ род. п. прил. на ого: великого, тысѧцкого, гоуского, латиньского и употребленіе прошедшаго простаго: духомъ.

12. Договорная грамота Новгорода съ в. к. Михаиломъ Ярославичемъ, 1317 г.

(Въ „Собраніи Госуд. грам. и догов." I, № 18).

Отъ Посадника отъ Михаила, отъ Тысячкого отъ Матѳѣя, отъ Бояръ, и отъ житьихъ людей, и отъ чорныхъ людей,

Digitized by Google

и отъ всего Новагорода, послаше Новъгородъ Юрья и Якима къ Князю къ Михаилѣ на Тфѣрь, а велѣлѣ миръ имати на семъ. Аже братью нашю попущати безъ окупа, Новгородскихъ Бояръ и Новоторьскихъ Бояръ, жить ихъ людѣй и чорныхъ людѣй, и сиротъ Новгородской волости и Новоторьской волости; или хто данъ на порукѣ Новгородѣчь или Новоторжанинъ, а съ тыхъ порука на землю; или кого къ челованью привелъ, а съ тыхъ челованье на землю; или грамоты дерноватыи на кого пописалъ, а тѣ грамотѣ подереть. А что Князь Михаило товаръ порубилъ братьи нашей до Новоторьского взятья, а того товара весь Новъгородъ велѣлъ Юрью и Якиму отступитися; а что товаръ Новгородскѣи и Новоторьскый въ Торъшку взятъ въ полонъ, а того товара весь Новгородъ велѣлъ Юрью и Якиму отступитися. А землѣ и водѣ старый рубежь по старымъ грамотамъ. А Намѣстникы свои съ Торъшку сведетъ. А на семъ повелѣше весь Новъгородъ Юрью и Якиму миръ взяти съ Княземъ съ Михаиломъ; а повелѣша печати приложити изо всѣхъ пяти кончевъ къ сей грамотѣ. Аже Князь Михаила ночне Послове свои слати въ Новѣгородъ, Новъгородъ повелѣ Юрью и Якиму Послове Михаиловѣ ионяти въ Новъгородъ.

163

Правописаніе этой грамоты представляетъ слѣдующія данныя: *ъ* и *ь* замѣняются чрезъ *о*, *е* и *ѣ* (по смѣшенію *ѣ* съ *е*: Новгородѣчь); въ твор. и мѣстн. ед. ч. и въ 3 л. ед. буд. вр. употребленіе *ъ* вм. *ь*: съ Михаиломъ, на семъ, сведетъ; *ѣ* и *е* смѣшиваются: послове, людѣи, Тфѣрь; *о* вм. *е*: чорныхъ; *ѣ* вм. *и*: велѣлѣ, людѣи и вм. *ы*; товаръ новгородскѣи и новоторьскыи, грамотѣ, на порукѣ (вин. мн.); обратно *и*, *ы* вм. *ѣ*: изо всѣхъ пяти кончевъ, тыхъ—тѣхъ; *и* предъ гласнымъ обыкновенно сокращается въ *ь*: Юрья, взятья, челованье, братьи, Юрью, братью; гортанныя сочетаются съ мягкими: Якима, новгородскихъ, на порукѣ (ср. намѣстникы); шипящій съ мягкою: нашю; полногласныя формы: волости, полонъ; *ч* вм. *ц*: новгородѣчь, челованью, кончевъ; смѣшеніе согласныхъ: Тфѣрь, въ Торъшку, хто. Изъ грамматическихъ особенностей отмѣтимъ род. прил. на *ово*: тысячкого;

Digitized by Google

употребленіе прошедшаго простаго: послаше, повелѣше, повелѣша, и проч. описательнаго съ опущеніемъ вспомог. глагола: велѣлъ, написалъ, порубилъ, привелъ, велѣлѣ; неопредѣленное наклоненіе: велѣлъ отступитися и—отступится. Отмѣтимъ также употребленіе будущаго въ смыслѣ повелительнаго: подереть, сведетъ, т.-е. ать подереть, ать сведетъ.

13. Изъ Договорной грамоты в. к. Симеона Іоанновича съ братьями, 1341 г.

(Въ „Собр. Гос. грам. и догов." I, № 23).

Се язъ Князь Великий Семенъ Ивановичь всея Руси съ своею братьею молодшею со Княземъ съ Иваномъ и съ Княземъ Андрѣемъ целовали есмы межи собе крестъ у Отня гроба. Быти ны за одинъ до живота, а брата своего старѣйшего имѣти ны и чтити во отцево мѣсто; а брату нашему насъ имѣти... А кто будеть брату нашему старѣйшему недругъ, то и намъ недругъ: а кто будеть брату нашему старѣйшему другъ, то и намъ другъ. А тобѣ, Господине Князь Великий, безъ насъ не доканчивати ни съ кимъ: а братьѣ твоей молодшей безъ тобе не доканчивати ни съ кимъ. А кто иметь насъ свадивати... исправа ны учинити, а нелюбья не держати, а виноватого казнити по исправѣ... целовали есмы по душевной грамотѣ Отця нашего, како ны Отець нашъ роздѣлъ далъ, того ти подъ нами блюсти, а не обидѣти.... А чимь ны благословилъ Отець нашъ, волостии ли, порты ли, или инымь чимь, а тимь ся есмы подѣлили, того ны не поминати... А что ся учинитъ просторожа отъ мене, или отъ васъ, или отъ моего Тысяцьского и отъ нашихъ Намѣстниковъ, исправа ны учинити, а нелюбья не держати... А что Олексѣ Петровичь вшелъ въ коромолу къ Великому Князю, намъ Князю Ивану и Князю Андрѣю къ собѣ его не приимати, ни его дѣтий, и на надѣятись ны его къ собѣ до Олексѣева живота; воленъ въ немъ Князь Великий, и въ его женѣ, и въ его дѣтехъ...

Digitized by Google

Въ правописаніи ъ и ь замѣняются чрезъ *о* и *е*; ъ вм. ь, въ твор. над. ед. ч. и въ 3 л. буд. врем. (со княземъ съ Иваномъ и съ княземъ Андрѣемъ, отъведетъ, поѣдетъ); ѣ смѣшивается съ *е*, гортанныя съ *и*, вм. *ы*; *и* передъ гласнымъ сокращается въ ъ; полногласныя формы: братьею молодшею, волостми, просторожа, въ коромолу. Род. п. прил. на *ого*: виноватого, тысяцьского; прошедш. опис: есмы подѣлили, целовали есмы, и безъ вспомог. глаг: далъ, благословилъ, вшелъ. Синтаксическая особенность— употребленіе им. п. вм. вин. съ неопр. накл: исправа ны оучинити.

14. Новгородская купчая под. XIV в.

(Въ Акт. Юридич. изд. Археогр. Коммис. Спб. 1838, № 71. I).

Се купи Окынфо, и Еванъ, и Марке, и Ѳедоро, у Жирятиничей, у Гошкуя, и у Якова, и у Бориса, и у Вигната, Разуевъ острово, у Пикиничѣ земли; и даша имъ рублей гривну на 70 лѣтъ, а отъ того лѣта коли Іо, Князь мертвь Ивановиче; а боля Жирятиничямо непадобѣ у Пикиничѣ земли, увидаются Гошкуй, и Яково, и Борисъ, сами съ своимъ племенемъ; а у томъ острови Окинфу 2 части, а Евану и Марку и Ѳедору 3 части.—А на то послухо: Дрочила Олексино, попъ Сменъ Святаго Спаса, Созонъ Илѣно. А писало Олуферій передо обима истчи; а стояло у печяти Гошкуй отъ всего племени.

Это—купчая сдѣлка Жирятиничей съ Окинфомъ и его племенемъ. Подлинникъ писанъ на бумагѣ. Время написанія опредѣляется выраженіемъ: „отъ того лѣта коли Іо. Князь мертвь Ивановиче.“ Вел. князь Іоаннъ Іоанновичъ умеръ въ 1359 г.—Грамота эта писана подъ вліяніемъ сѣвернаго или Новгородскаго нарѣчія. Древніе ъ и ь переходятъ въ *о*, *е* особенно на концѣ словъ: Окынфо, Ѳедоро, Яково, Марке, Ивановиче; ѣ замѣняется чрезъ *и*: у Пикиничѣ земли, у томъ острови; ч вм. *ц*: передо обима истчи. Употреблено прош. простое: купи, даша, и прош. описательное: писало, стояло. Въ синтаксическомъ отношеніи любопытно употребленіе сказуемаго въ среднемъ родѣ при подлежа-

Digitized by Google

щемъ въ муж. родѣ: а псало Олуферій, а стояло у печяти Гошкуй, а также употребленіе сказуемаго въ ед. ч. при многихъ подлежащихъ: се купи Окинфо, и Еванъ, и Марке, и Ѳедоро.

15. Изъ Лаврентьевской лѣтописи 1377 г.

(По изд. Археогр. Ком., СПБ. 1872 г.) *).

а) *Разселеніе славянскихъ народовъ.*

По [1]) мнозѣхъ же времянѣхъ сѣли суть Словѣни по Дунаеви, гдѣ есть ныне Угорьска земля и Болгарьска. (И) [2]) отъ тѣхъ Словѣнъ разидошася по землѣ и прозвашася имены своими, гдѣ сѣдше на которомъ мѣстѣ; яко пришедше сѣдоша на рѣцѣ имянемъ Марава [3]), и прозвашася Морава, а другіи Чеси нарекошася; а се ти же Словѣни: Хорвате [4]) Бѣлии, и Серебь [5]) и Хорутане Волхомъ [6]) бо нашедшемъ на Словѣни на Дунайскія, (и) [7]) сѣдшемъ в нихъ и насилящемъ имъ, Словѣни же ови пришедше сѣдоша на Вислѣ, и прозвашася Ляхове, а отъ тѣхъ Ляховъ прозвашася Поляне, Ляхове другіи Лутичи, ини Мазовшане, ини Поморяне. Таможе и ти Словѣне пришедше и [8]) сѣдоша по Днѣпру и нарекошася Поляне, а другіи Древляне [9]), зане сѣдоша в лѣсѣхъ; а другіи сѣдоша межю [10]) Припетью [11]) и Двиною и нарекошася Дреговичи; (ини сѣдоша на Двинѣ и нарекошася Полочане) [12]), рѣчьки [13]) ради, яже втечеть [14]) въ Двину, имянемъ Полота, отъ сея прозвашася Полочане. Словѣни [15]) же сѣдоша около езера [16]) Илмеря [17]), (и) [18]) прозвашася сво-

---

*) Въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ и варіантахъ буквою Л означенъ Лаврентьевскій списокъ, буквою Р—Радзивиловскій, буквою А—принадлежащій Московской Духовной Академіи и буквою Т—Троицкій. Послѣдніе три списка всѣ XV вѣка. [1]) Такъ въ РА; въ ЛТ во. [2]) *и* изъ РА. [3]) РА Морава. [4]) Такъ въ РА; въ ЛТ Хровате. [5]) РА Сербь. [6]) Р волотомъ. [7]) *и* изъ РА. [8]) А нѣтъ *и*. [9]) Р деревляне. [10]) РА межи. [11]) Р Припятью. [12]) ини..... Полочане изъ РА. [13]) РА реки. [14]) РА течеть. [15]) РА Словѣне. [16]) РА озера. [17]) Р Ильменя. [18]) *и* изъ РА.

Digitized by Google

имъ имянемъ, и сдѣлаша градъ[1]) и нарекоша и Новъгородъ; а друзии сѣдоша по Деснѣ, и по Семи [2]) и по Сулѣ, и нарекошася [3]) Сѣверъ. (И) [4]) тако разидеся Словѣньскый языкъ, тѣмже и грамота прозвася Словѣньская [5]).

б) *Обычаи словянскихъ племенъ, населявшихъ древнюю Русь.*

Имяху [6]) бо обычаи свои, и законъ отець своихъ и преданья, кождо свои [7]) нравъ. Поляне бо своихъ отець обычай имуть кротокъ и тихъ, и стыдѣнье къ снохамъ своимъ и къ сестрамъ, къ матеремъ и к родителемъ своимъ, къ свекровемъ [8]) и къ деверемъ велико стыдѣнье имѣху [9]), брачный [10]) обычай имяху: не хожаше [11]) зять [12]) по невѣсту, но привожаху [13]) вечеръ, а заутра [14]) приношаху по ней что вдадуче [15]). А Древляне [16]) живяху звѣриньскимъ [17]) образомъ, живуще [18]) скотьски [19]): убиваху другъ друга, ядяху все [20]) нечисто, и брака у нихъ не бываше, но умыкиваху у воды дѣвица [21]). И Радимичи, и Вятичи, и Сѣверъ одинъ обычай имяху [22]): живяху в лѣсѣхъ [23]), якоже (и) [24]) всякии звѣрь, ядуще все нечисто, (и) [25]) срамословье в нихъ предъ отьци и предъ снохами, (и) [26]) браци не бываху въ нихъ, но [27]) игрища межю селы, схожахуся на игрища, на плясанье и на вся бѣсовьская игрища [28]), и ту умыкаху жены собѣ, с неюже кто съвѣщащеся; имяху же [29]) по двѣ и по три жены. (И) [30])

---

[1]) РА содѣлаша городъ. [2]) Такъ въ РА; въ ЛТ по Сѣли. [3]) Такъ въ РА, въ ЛТ нарекоша. [4]) *и* изъ РА. [5]) РА нѣтъ словѣньская. [6]) РА имяхуть. [7]) РА нѣтъ свой. [8]) А къ свекромъ. [9]) Т имяху, РА имуще. [10]) РА и брачныи. [11]) Такъ въ ТР; въ Л не хожеше; въ А не хожаху. [12]) РА женихъ. [13]) Такъ въ ТРА; въ Л приводяху. [14]) Такъ въ Т; въ Л завътра; въ А утре. [15]) РА дадуть. [16]) РА деревляне. [17]) Т звѣринымъ; РА звѣрьскымъ. [18]) Такъ въ ТРА; въ Л живуще. [19]) Т скотьскы; РА скотьскыи. [20]) Такъ въ ТРА; въ Л вся. [21]) Такъ въ ТРА; въ Л дѣвица. [22]) РА имяху. [23]) Такъ въ РА; въ ЛТ в лѣсѣ. [24]) *и* изъ РА. [25]) *и* изъ РА. [26]) *и* изъ РА. [27]) Такъ въ ТРА; въ Л и. [28]) РА пѣсни. [29]) ТРА имяхуть же и. [30]) И изъ РА.

Digitized by Google

аще кто умряше [1]), творяху тризну [2]) надъ нимъ, и по семь творяху кладу велику, и възложахуть и на кладу, мертвеца сожьжаху [3]), и посемь собравше кости вложаху [4]) в судину малу [5]), и поставляху [6]) на столпѣ [7]) на путехъ, еже творять Вятичи и нынѣ. Си же творяху обычая [8]) Кривичи (и) [9]) прочии погании, не вѣдуще Закона Божия [10]), но творяще сами собѣ законъ.

в) *Призваніе Варяговъ.*

(Въ лѣто 6370) [11]). Изъгнаша Варяги за море, и не даша имъ дани, и почаша сами в собѣ володѣти, и не бѣ в нихъ правды, и въста родъ на родъ,(и) [12]) быша в нихъ усобицѣ, и воевати почаша сами на ся. (И) [13]) рѣша сами в себѣ: «поищемъ собѣ князя, иже бы володѣлъ нами и судилъ [14]) по праву». (И) [15]) идоша [16]) за море къ Варягомъ, к Русі, сице бо тіи звахуся [17]) Варязи Русь [18]), яко се друзии зовутся Свие [19]), друзии же Урмане, Анъгляне, друзіи Гъте [20]), тако и си. Рѣша Руси [21]) Чюдь, (и) [22]) Словѣни, и Кривичи (и) [23]) Вси [24]): «земля наша велика и обильна, а наряда в ней нѣтъ; да поидѣте княжить [25]) и володѣти [26]) нами». И изъбрашася 3 братья [27]) с роды своими, (и) пояша по собѣ всю Русь, и придоша [28]); старѣиший [29]) Рюрикъ, (сѣде Новѣгородѣ) [30]), а другий, Синеусъ, на Бѣлѣозерѣ, а третий Изборьстѣ [31]),

---

[1]) Т умряшеть. РА умираше. [2]) Такъ въ А; въ ЛТ трызно; во Р трызну. [3]) Т съжьжагаху Р сожигахуть А сожигаху. [4]) РА влагаху. [5]) Т в съсудъ, РА въ сосудъ малъ. [6]) Такъ въ РА; въ Л поставяху. [7]) РА на столѣ. [8]) РА сии же обычая творятъ и. [9]) *и* изъ РА. [10]) Л бжіа. [11]) Въ лѣто 6370 изъ ТРА. [12]) *и* изъ ТРА. [13]) И изъ А. [14]) РА рядилъ. [15]) И изъ ТРА. [16]) Такъ въ ТРА, въ Л идаша. [17]) Такъ въ РА; въ Л сице бо ся зваху тьи; въ Т иже сице бо ся зваху ти. [18]) Такъ въ РА; въ Л суть; въ Т русью. [19]) Такъ въ РА; въ Л Свое; въ Т этого слова нѣтъ. [20]) Т гѣте. [21]) Такъ въ РА; въ ЛТ Русь. [22]) *и* изъ РА. [23]) *и* изъ ТРА. [24]) Такъ въ РА; въ ЛТ вся. [25]) РА у насъ княжити. [26]) Т владѣть. [27]) Т братеники. [28]) РА придоша к словеномъ первое и срубиша городъ Ладогу и сѣде в Ладозѣ. [29]) РА стареи. [30]) сѣде Новѣгородѣ изъ Т. [31]) Т во Изборстѣи РА въ Изборьску.

Digitized by Google

Труворъ. (И) [1]) отъ тѣхъ (Варягъ) [2]) прозвася Руская земля, Новугородьци, ти суть людье Новогородьци [3]) отъ рода Варяжьска, преже бо бѣша Словѣни.

г) *Крещеніе Владиміра.*

И минувшю лѣту, в лѣто 6496, иде Володимеръ съ вои на Корсунь, градъ Гречьский, и затворишася Корсуняне въ градѣ; и ста Володимеръ объ онъ полъ города в лимени, дали града стрѣлище [4]) едино, и боряхуся крѣпко изъ града [5]), Володимеръ же обьстоя градъ. Изнемогаху въ градѣ людье, и рече Володимеръ къ гражаномъ: «аще ся не вдасте, имамъ стояти и [6]) за 3 лѣта». Они же не послушаша того. Володимеръ же изряди вои своа [7]), и повелѣ приспу сыпати [8]) къ граду. Симъ же спущимъ [9]), Корсуняне, подъкопавше стѣну градьскую, крадуще [10]) сыплемую перьсть, и ношаху к собѣ въ градъ, сыпающе посредѣ града; воини же присыпаху [11]) боле, а Володимеръ стояше. И (се) [12]) мужь Корсунянинъ стрѣли, именемъ Настасъ [13]), написавъ сице на стрѣлѣ: «кладязи, яже суть за тобою отъ въстока, ис того вода идеть по трубѣ, копавъ переими». Володимеръ же се слышавъ, возрѣвъ на небо, рече: «аще се ся сбудеть, и самъ ся крещю». И ту абье повелѣ копати прекі трубамъ и преяша воду; людье изнемогома водною жажею и предашася. Вниде Володимеръ въ градъ и дружина его, и посла Володимеръ ко царема [14]), Василью и Костянтину, глаголя сице: «се градъ ваю славный взяхъ; слышю же се, яко сестру имата дѣвою, да аще еѣ не вдаста за мя, створю граду вашему, якоже

---

[1]) И изъ ТРА. [2]) Варягъ изъ ТРА. [3]) Такъ въ А; въ Л Нооугородьци въ Т а Новогородци; въ Р Новгородци. [4]) Въ Л стѣлище; въ РА стрелища. [5]) РА крѣпко гражане. [6]) РА нѣтъ и. [7]) Такъ въ РА; въ Л воѣ своѣ. [8]) приспу сыпати изъ Ипатскаго списка; во всѣхъ трехъ спискахъ приступити. [9]) Такъ въ Ип. сп.; въ Л спущеимъ; въ Р и присту спущимъ; въ А и приступающимъ. [10]) РА и крадяху. [11]) РА и вои сыпаху. [12]) се изъ РА. [13]) РА Анастасъ. [14]) Такъ въ РА; въ Л цареві.

Digitized by Google

и сему створихъ». И слышаста [1]) царя, быста печальна, (и) [2]) въздаста вѣсть, сице глаголюща: «не достоить крестеяномъ за поганыя даяти [3]); аще [4]) ся крестиши, то и се получишь [5]), и царство небесное приимеши, и с нами единовѣрникъ [6]) будеши; аще ли сего не хощеши створити, не можемъ дати [7]) сестры [8]) своее за тя [9])». Си слышавъ Володимеръ, рече посланымъ отъ царю: «глаголите царема тако: яко азъ крещюся, яко испытахъ преже сихъ дний законъ вашь, и есть ми люба [10]) вѣра ваша и служенье, еже бо ми сповѣдаша послании нами мужа». И си слышавша царя рада быста, и умолиста сестру свою, именемъ Аньну, и посласта къ Володимеру, глаголюща: „крестися, и тогда послевѣ сестру свою к тобѣ". Рече же Володимеръ: «да пришедъше съ сестрою вашею крестять мя». И послушаста царя (и) [11]) посласта сестру свою, сановники нѣкия и прозвутеры; она же не хотяше ити: «яко в полонъ», рече, «иду, луче [12]) бы ми сде умрети». И рѣста ей брата [13]): «еда како обратить Богъ тобою Рускую землю в покаянье, а Гречьскую землю избавивше [14]) отъ лютыя рати; видиши ли, колько [15]) зла створиша Русь Грекомъ? и нынѣ аще не идеши, тоже имуть створити намъ»; и одва ю принудиша. Она же сѣдъши в кубару, цѣловавши ужики своя съ плачемъ, поиде чресъ море; и приде къ Корсуню, и изидоша Корсуняне с поклономъ, и въведоша ю въ градъ, и посадиша ю въ полатѣ. По Божью же устрою в се время разболѣся Володимеръ очима, и не видяше ничтоже, (и) [16]) тужаше велми, (и не домышляшеться что створити) [17]); и посла к нему царица, рекуши [18]): «аще хощеши избыти болѣзни сея, то въскорѣ крестися, аще ли (ни), то не имаши избыти (недуга) [19]) сего». Си слышавъ Володимеръ,

---

[1]) Слѣдуетъ быть: слышавша. [2]) *и* изъ РА. [3]) Такъ въ РА; въ Л дати. [4]) РА аще ли. [5]) РА получиши. [6]) РА единовѣренъ. [7]) РА вдати. [8]) Такъ въРА;въ Л сестръ. [9]) РА за тебе погана. [10]) Въ Л любо; въ РА любъ и. [11]) *и* изъ РА. [12]) Такъ въ РА; въ Л лучи. [13]) Такъ въ А; въ ЛР братья. [14]) РА избавиши. [15]) РА колико. [16]) *и* изъ РА. [17]) и не домышляшеть ся что створити изъ РА. [18]) Такъ въ РА; въ Л рькуще. [19]) недуга изъ РА.

Digitized by Google

рече: «да аще истина будеть, то по истинѣ великъ Богъ будеть хрестеянескъ [1])» ; и повелѣ хрестити ся . Епископъ же Корсуньскій с попы царицины, огласивъ, крести Володимира; яко [2]) възложи руку на нь, абье прозрѣ. Видивъ [3]) же се Володимеръ напрасное исцѣленье, и прослави Бога, рекъ: «теперво [4]) уведѣхъ [5]) Бога истиньнаго» . Се же видѣвше дружина его, мнози крестишася . Крести же ся в церкви святаго Василья [6]), и есть церки та стоящи въ Корсунѣ градѣ, на мѣстѣ посрѣди града, идѣже торгъ дѣють Корсуняне; полата же Володимеря съ края церкве стоить и до сего дне, а царицина полата за олтаремъ . По крещеньи же приведе царицю на браченье .

д) *Изъ Поученія Владиміра Мономаха.*

Азъ худый дѣдомъ своимъ Ярославомъ, благословеным, славнымъ, нареченый [7]) въ крещеніи Василий, Русьскым именемь Володимиръ, отцемь възлюбленымь и матерью своею Мьномахы [8])....

Не грѣшите ни одіну же ночь, аще можете, поклонитися до земли; а ли вы ся начнеть не мочи, а трикы; а того не забывайте, не лѣнитеся, тѣмь бо ночнымъ поклономъ и пѣньемъ человѣкъ побѣжаеть дьявола, и что въ день согрѣшить, а тѣмъ человѣкъ избываеть . Аще и на кони ѣздяче не будеть ни с кымъ орудья, аще инѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй» зовѣте бес престани, втайнѣ; та бо есть молитва всѣхъ лѣпши, нежели мыслити безлѣпицю ѣздя . Всего же паче убогыкь не забывайте, но елико могуще по силѣ кормите, и придавайте сиротѣ, и вдовицю оправдите сами, а не вдавайте силнымъ погубити человѣка .

---

[1]) А хрестьянскій. [2]) РА и яко. [3]) РА видѣвъ. [4]) РА теперво. [5]) Такъ въ Р; въ ЛА увидѣхъ. [6]) РА святое бого-родици. [7]) Въ Л нареченѣмь . [8]) Послѣ этого слова пробѣлъ въ 4½ строки; начала Поученія не достаетъ. Въ РА совсѣмъ нѣтъ этого Поученія.

Digitized by Google

Ни права, ни крива не убивайте, ни повелѣвайте убити его; аще будеть повиненъ смерти, а душа не погубляйте [1]) никакояже хрестьяны. Рѣчь можяче, и лихо и добро [2]), не кленитеся Богомь, ни креститеся, нѣту бо ти нужа никоеяже; аще ли вы будете крестъ цѣловати к братьи, или къ [3]) кому, а ли управивъше сердце свое, на немже можете устояти, тоже цѣлуйте, и цѣловавше блюдѣте, да не, приступни, погубите душѣ своеѣ. Епископы, и попы и игумены, с любовью взимайте отъ нихъ благословленье, и не устраняйтеся отъ нихъ, и по силѣ любите и набдите, да приимете отъ нихъ молитву отъ Бога. Паче всего гордости не имѣйте в сердци и въ умѣ, но рцѣмъ: смертни есмы, днесь живи, а заутра в гробѣ [4]); се все, что ны [5]) еси вдалъ, не наше, но твое, поручилъ ны еси на мало дний; и в земли не хороните, то ны есть великъ грѣхъ. Старыя чти яко отца, а молодыя яко братью. В дому своемъ не лѣнитеся, но все видите; не зрите на тивуна, ни на отрока, да не посмѣются приходящии к вамъ и дому вашему, ни обѣду вашему. На войну вышедъ, не лѣнитеся, не зрите на воеводы; ни питью, ни ѣденью не лагодите, ни спанью; и сторожѣ сами наряживайте, и ночь, отвсюду нарядивше около вои, тоже лязите, а рано встанѣте; а оружья не снимайте с себѣ вборзѣ, не розглядавше лѣнощами, внезапу бо человѣкъ погыбаеть. Лжѣ блюдися и пьяньства и блуда, в томъ бо душа погыбаеть и тѣло. Куда же ходяще путемъ по своимъ землямъ, не дайте пакости дѣяти отрокомъ, ни своимъ, ни чюжимъ, ни в селѣхъ, ни в житѣхъ, да не кляти васъ начнуть. Куда же поидете, идеже станете, напойте, накормите унеина; и боле же чтите гость, откуду же к вамъ придеть, или простъ, или добръ, или солъ, аще не можете даромъ, брашномъ и питьемь: ти бо мимоходячи прославять человѣка по всѣмъ

[1]) Въ Л не погубляете. [2]) Быть можетъ: и лиху и добру. [3]) Въ Л к. [4]) Въ Л в гробъ. [5]) Въ Л чтны.

Digitized by Google

землямъ , любо добрымъ , любо злымъ . Болнаго присѣтите ; надъ мертвеця идѣте , яко вси мертвени есмы ; и человѣка не минѣте , не привѣчавше , добро слово ему дадите . Жену свою [1]) любите , но не дайте имъ надъ собою власти . Се же вы конець всему : страхъ Божий имѣйте выше всего ; аще забываете всего , а часто прочитайте : и мнѣ будеть бе-сорома , и вамъ будеть добро . Егоже умѣючи , того не забывайте доброго , а егоже не умѣючи , а тому ся учите , якоже бо отець мой , дома сѣдя , изумѣяше 5 языкъ , в томъ бо честь есть отъ инѣхъ земль . Лѣность бо всему мати : еже умѣеть, то забудеть , а егоже не умѣеть , а тому ся не учить ; добрѣ же творяще , не мозите ся лѣнити ни на что же доброе , первое к церкви : да не застанеть васъ солнце на постели ; тако бо отець мой дѣяшеть блаженый и вси добрии мужи свершении ; заутренюю отдавше Богови хвалу , и потомъ солнцю въсходящю , и узрѣвше солнце , и прославити Бога с радостью , и рече : просвѣти очи мои [2]) , Христе Боже , и(же) далъ ми еси свѣтъ твой красныи , и еще : Господи , приложи ми лѣто къ лѣту , да прокъ , грѣховъ своихъ покаявъся , оправдивъ животъ , тако похвалю Бога ; и сѣдше думати с дружиною , или люди оправливати , или на ловъ ѣхати , или поѣздити , или лечи спати : спанье есть отъ Бога присужено полудне , о тъ чинъ [3]) бо почиваеть и звѣрь , и птици и человѣци...

е) *Послѣсловіе писца.*

Радуется купець прикупъ створивъ , и кормьчий въ отишье приставъ , и странникъ въ отечьство свое пришедъ ; такоже радуется и книжный списатель , дошедъ конца книгамъ , такоже и азъ худый , недостойный и многогрѣшный рабъ Божий Лаврентей мнихъ . Начахъ есмъ писати книги сия , глаголемыи Лѣтописець , мѣсяца генваря въ 14 , на память

---

[1]) Должно быть: жены своя. [2]) Въ Л мо. [3]) Въ Л. чина.

Digitized by Google

святыхъ отець нашихъ аввадъ , в Синаи и в Раифѣ избьеныхъ , князю великому Дмитрию Костянтиновичю , а по благословенью священьнаго епископа Дионисья, и кончалъ есмъ мѣсяца марта въ 20 , на память святыхъ отець нашихъ , иже в манастыри святаго Савы избьеныхъ отъ Срацинъ , в лѣто 6885 , при благовѣрнѣмъ и христолюбивѣмъ князи великомъ Дмитрии Костянтиновичи и при епископѣ нашемъ христолюбивѣмъ священномъ Дионисьѣ Суждальскомъ и Новгородьскомъ и Городьскомъ. И нынѣ , господа отци и братья , оже ся гдѣ буду описалъ , или переписалъ , или не дописалъ , чтите исправливая Бога дѣля , а не клените , занеже книгы ветшаны , а умъ молодъ не дошелъ ; слышите Павла апостола глаголюща : не клените , но благословите . А со всѣми нами хрестьяны Христосъ Богъ нашь , Сынъ Бога живаго , емуже слава и держава и честь и покланянье со Отцемъ и с пресвятымъ Духомъ , и нына и присно въ вѣкы , аминь.

Лаврентьевскій списокъ лѣтописи, названный такъ по имени переписчика, инока Лаврентія, писанъ въ 1377 году, на пергаминѣ, въ большую четвертку, на 173 листахъ, разными почерками. До 40 листа рукопись писана въ сплошную строку, уставнымъ почеркомъ, а съ 41 листа до конца—въ два столбца, мелкимъ полууставнымъ почеркомъ, близко подходящимъ къ скорописи, и другими чернилами Въ трехъ мѣстахъ рукописи (послѣ 9, 169 и 170 лл.) недостаетъ по нѣскольку листовъ. На 78—85 листахъ рукописи находится Поученіе Владиміра Мономаха, помѣщенное въ средину повѣствованія о людяхъ, заточенныхъ Александромъ Македонскимъ въ горахъ. Кромѣ заглавія, счетъ годовъ, заглавныя буквы отдѣльныхъ сказаній и послѣсловіе писаны киноварью. Изъ знаковъ препинанія употреблена, и часто весьма неправильно, одна точка, которая стоитъ вверху, въ срединѣ и внизу строкъ. Встрѣчаются также надстрочные знаки; ихъ особенно много въ той части рукописи, которая писана въ два столбца.

Лаврентьевскій списокъ, подобно большей части нашихъ лѣто-

Digitized by Google

писей, есть лѣтописный сводъ, въ который вошли Повѣсть временныхъ лѣтъ въ редакціи начала XII в. и ея продолженія, преимущественно излагающія событія Сѣверной Руси (Суздальскаго княжества). Такой составъ списка отразился на его правописаніи, разнообразіе котораго даетъ поводъ предполагать или о многихъ писцахъ, участвовавшихъ въ его переписке, или о многихъ рукописяхъ, находившихся въ рукахъ составителя этого сѣверовосточнаго (Суздальскаго) свода.

Лаврентьевскій списокъ былъ поднесенъ Императору Александру Павловичу графомъ Мусинымъ-Пушкинымъ, и, по Высочайшему повелѣнію, переданъ въ Императорскую Публичную Библіотеку. Часть Лаврентьевскаго списка издана въ 1804 г. проф. Чеботаревымъ и Черепановымъ (всего 10 печатныхъ листовъ), и въ 1824 г. проф. Тимковскимъ („Лѣтопись Несторова по древнѣйшему списку мниха Лаврентія", 13 печатныхъ листовъ). Вполнѣ напечатанъ Лаврентьевскій списокъ Археографическою Коммиссіей въ 1846 г. подъ редакціей Бередникова, въ I томѣ Полнаго Собранія русскихъ лѣтописей, но неудовлетворительно. Лѣтопись Нестора, изданная Миклошичемъ (Chronica Nestoris. Textum russico-slovenicum edidit Fr. Miklosich, Vindobona, 1860) есть ничто иное, какъ перепечатка Повѣсти временныхъ лѣтъ, помѣщенной въ I томѣ Полнаго Собранія русскихъ лѣтописей,—языку которой издатель придалъ правильность и однообразное правописаніе. Въ 1872 году лѣтопись по Лаврентьевскому списку вновь издана Археографическою Коммиссіей подъ редакціей акад. А. Ѳ. Бычкова. Въ этомъ новомъ изданіи Лаврентьевскій списокъ а) воспроизведенъ буква въ букву, съ соблюденіемъ даже грамматическихъ неправильностей (допущены только слѣдующія отступленія отъ подлинника: раскрыты титла, замѣнены гласныя оу, ѡ, ѧ, ѩ, ѥ гласными *у*, *о*, *я*, *е* и разставлены знаки препинанія, какъ того требуетъ смыслъ), и б) сличенъ съ двумя другими списками: Радзивиловскимъ и принадлежащимъ Московской духовной академіи, а также съ погибшимъ пергаментнымъ Троицкимъ, насколько его сохранилось въ изданіи проф. Чеботарева и Черепанова 1804 г. (См. Предисловіе къ изданію Лѣтописи по Лаврентьевскому списку, Спб. 1872).

Правописаніе Лаврентьевской лѣтописи русское, общее съ другими письменными памятниками XIV вѣка. Глухіе ъ и ь перехо-

Digitized by Google

дятъ въ *о* и *е*, *ъ* смѣшивается съ *е*, *и*, *я*; *ѣ* предъ гласной сокращается въ *ь*; употребительны русскія полногласныя формы; начальное *ѣ* замѣняется, по русски, чрезъ *о*; шипящія сочетаются съ мягкими; *ж* и *ч* вм. древнеслав. *жд* и *шт* или *щ*. Областное произношеніе сказалось въ обоюдномъ переходѣ *ѣ* и *у*. Полныхъ формъ именъ прилагательныхъ и преходящаго времени нѣтъ. Причастія иногда употребляются правильно, иногда смѣшиваются въ родахъ и числахъ. Но наряду съ симъ встрѣчаются и многія древнѣйшія формы. Сюда относится употребленіе прошедшаго простаго, прилагательныхъ одночленныхъ, дательнаго самостоятельнаго и неопредѣленнаго достигательнаго, а также правильное употребленіе двойственнаго числа.

16. Слово о плъку Игоревѣ, Игоря сына Святъславля внука Ольгова.

(По над. 1800 г.).

Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти [1]) старыми словесы трудныхъ повѣстій о пълку [2]) Игоревѣ, Игоря Святъславлича! начати же ся тѣй пѣсни по былинамъ [3]) сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ бо вѣщій, аще кому хотяше пѣснь [4]) творити, то растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ [5]) по земли, шизымъ орломъ подъ облаки. Помняшеть [6]) бо речь пръвыхъ [7]) временъ усобіцѣ; тогда пущашеть 10 соколовь [8]) на стадо лебедѣй [9]), который дотечаше, та преди пѣсь [10]) пояше, старому Ярославу, храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю предъ пълкы [11]) Касожьскыми, красному Романови Святъславличю. Боянъ же, братіе, не 10 соколовь на стадо лебедѣй пущаше, нъ своя вѣщія пръсты на живая струны въскладаше; они же сами Княземъ славу рокотаху. Почнемъ

Варіанты по списку, найденному между бумагами Императрицы Екатерины II и напечатанному Пекарскимъ въ Запискахъ Импер. Ак. Наукъ, т. V, прил. № 2, 1864 г. [1]) начати. [2]) о полку. [3]) по былинамъ. [4]) пѣснѣ. [5]) волкомъ. [6]) помнящетъ. [7]) первыхъ. [8]) 10-ть соколовъ. [9]) лебедей. [10]) пѣснѣ. [11]) полкы.

Digitized by Google

же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимера до нынѣшняго Игоря; иже истягну умь [1]) крѣпостію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився [2]) ратнаго духа, наведе своя храбрыя плъкы [3]) на землю Половѣцькую [4]) за землю Руськую.

Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вси своя воя прикрыты, и рече Игорь къ дружинѣ своей: братіе и дружино! луце жъ бы потяту быти, неже полонену быти: а всядемъ, братіе, на свои бръзыя комони, да позримъ синего Дону! Спала Князю умь похоти, и жалость ему знаменіе заступи, искусити Дону великаго. Хощу бо, рече, копіе приломити конець поля Половецкаго [5]) съ вами Русици, хощу главу свою приложити, а любо испити шеломомь Дону. О Бояне, сословію стараго [6]) времени! абы ты сіа плъкы [7]) ущекоталъ, скача славію по мыслену древу, летая умомъ подъ облакы, свивая славы оба полы сего времени, рища въ трону Трояню чресъ поля на горы. Пѣти было пѣсь [8]) Игореви, того (Олга) [9]) внуку. Не буря соколы занесе чрезъ поля широкая; галици стады бѣжать къ дону [10]) великому; чили въспѣти было вѣщей Бояне, Велесовь [11]) внуче! Комони ржуть за Сулою; звенить слава въ Кыевѣ ....

Трубы трубять въ Новѣградѣ; стоять стязи въ Путивлѣ; Игорь ждеть мила брата Всеволода. И рече [12]) ему Буй [13]) Туръ Всеволодъ: одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый ты Игорю, оба есвѣ Святъславличя; сѣдлай, брате, свои бръзыи комони, а мои ти готови, осѣдлани у Курьска на переди; а мои ти Куряни [14]) свѣдоми къ мети, подъ трубами повити, подъ шеломы възлелѣяны, конець копія въскръмлени, пути имь вѣдоми, яругы имъ [15]) знаеми, луци у нихъ напряжени, тули отворени, сабли изъострени,

---

[1]) умъ. [2]) наполнився. [3]) полкы. [4]) Половецькую. [5]) Половецкого. [6]) старого. [7]) полкы. [8]) пѣснѣ. [9]) Ольга. [10]) къ Дону. [11]) Велесовъ. [12]) речь. [13]) буй [14]) куряни. [15]) имь.

Digitized by Google

сами скачють [1]) аки сѣрыи влъци въ полѣ, ищучи себѣ чти, а Князю славѣ.

Тогда въступи [2]) Игорь Князь въ златъ стремень, и поѣха по чистому полю. Солнце ему тъмою [3]) путь заступаше; нощь стонущи ему грозою птичь убуди; свистъ звѣринъ въ стазби [4]); дивъ кличетъ [5]) връху древа, велитъ послушати земли незнаемѣ, влъзѣ, и по морію, и по Сулію, и Сурожу, и Корсуню, и тебѣ Тьмутораканьскый [6]) блъванъ. А Половци не готовами дорогами побѣгоша къ Дону Великому; крычатъ тѣлѣгы [7]) полунощы, рци лебеди роспущени. Игорь къ Дону вои ведетъ: уже бо бѣды его пасетъ [8]) птиць; подобію влъци [9]) грозу въ сроженатъ [10]), по яругамъ; орли клектомъ на кости звѣри зовутъ, лисици брешутъ на чрълены [11]) щиты. О руская земле! уже за Шеломянемъ еси.

Длъго. Ночь мркнетъ, заря свѣтъ запала, мъгла [12]) поля покрыла, щекотъ славій успе, говоръ галиць [13]) убуди. Русичи великая поля чрълеными [14]) щиты прегородиша, ищучи себѣ чти, а Князю славы. Съ заранія въ пятокъ [15]) потопташа поганыя плъкы [16]) Половецкыя; и рассушясь [17]) стрѣлами по полю, помчаша красныя дѣвкы Половецкыя, а съ ними злато, и паволокы, и драгыя оксамиты; орьтъмами [18]) и япончицами, и кожухы начаша [19]) мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ, и всякыми узорочьи Половѣцкыми [20]). Чрълень [21]) стяг, бѣла хорюговь, чрълена [22]) чолка, сребрено стружіе храброму Святъславличю. Дремлетъ [23])

---

[1]) скачютъ. [2]) вступи. [3]) тмою. [4]) Выраженіе „свистъ звѣринъ въ стазби“ въ екатерининскомъ спискѣ пропущено; но въ приложенномъ при немъ переводѣ оно есть и передано такъ: „поднялся свистъ звѣрей въ ихъ логовищахъ“. [5]) кличетъ. [6]) Тьмутораканьскый [7]) телѣгы. [8]) пасетъ. [9]) волци. [10]) въсрожать. [11]) чрленыя. [12]) мъгла. [13]) Галичь. [14]) чрленными. [15]) въ пякъ [16]) полкы. [17]) рассушась. [18]) орътмами. [19]) начаша. [20]) Половецкыми. [21]) чрленъ. [22]) чрълена. [23]) Дремлетъ.

Digitized by Google

въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо далече залетѣло [1]) небылонъ [2]) обидѣ порождено, ни соколу, ни кречету, ни тебѣ чрѣный [3]) воронъ, поганый Половчине! Гзакъ бѣжитъ [4]) сѣрымъ влъкомъ [5]); Кончакъ ему слѣдъ править къ Дону великому.

Другаго дни велми рано кровавыя зори свѣтъ новѣдаютъ; чрълыя тучя съ моря идутъ, хотятъ прикрыти 4 солнца [6]): а въ нихъ трепещуть синіи млъніи [7]), быти грому великому, итти дождю стрѣлами съ Дону великаго [8]): ту ся копіемъ приламати, ту ся саблямъ потручяти [9]) о шеломы Половецкыя, на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону великаго. О Руская землѣ [10]) уже не Шеломянемъ [11]) еси.

Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣютъ съ моря стрѣлами [12]) на храбрыя плъкы [13]) Игоревы! земля тутнетъ; рѣкы мутно текуть [14]); пороси поля прикрываютъ [15]); стязи глаголютъ, Половци идуть отъ Дона, и отъ моря, и отъ всѣхъ странъ. Рускыя плъкы [16]) отступиша. Дѣти бѣсови [17]) кликомъ поля прегородиша, а храбріи Русици преградиша чрълеными [18]) щиты.

Яръ туре Всеволодѣ [19])! стоиши на борони, прыщеши на вои стрѣлами [20]), гремлеши о шеломы мечи харалужными. Камо Туръ поскочяше [21]), своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая, тамо лежатъ [22]) поганыя головы Половецкыя; поскепаны саблями калеными шеломы Оварьскыя отъ тебе Яръ [23]) Туре Всеволоде. Кая раны дорога, братіе, забывъ [24]) чти и живота, и града Чрънигова [25]), отня злата стола, и своя милыя хоти красныя Глѣбовны свычая и обычая?

Были вѣчи Трояни, минула лѣта Ярославля; были плъци [26]) Олговы, Ольга [27]) Святъславличя [28]). Тъй [29]) бо Олегъ мечемъ [30]) крамолу коваше, и стрѣлы [31]) по земли сѣяше.

---

[1]) залѣтѣло. [2]) не было въ. [3]) черный. [4]) бѣжитъ. [5]) волкомъ. [6]) 4 солнца. [7]) молніи. [8]) великого. [9]) потручати. [10]) земле! [11]) шеломянемъ. [12]) стрелами. [13]) полки. [14]) текутъ. [15]) прикрываютъ. [16]) полки. [17]) Бѣсови. [18]) чрълеными. [19]) Всеволоде! [20]) стрелами. [21]) поскочаше. [22]) лежатъ. [23]) яръ. [24]) забывъ. [25]) Чернигова. [26]) Полцы. [27]) Олга [28]) Святъславлича. [29]) Той. [30]) мечемъ. [31]) стрелы.

Digitized by Google

Ступаетъ въ златъ стремень въ градѣ Тьмутороканѣ [1]). Тоже [2]) звонъ слыша давный великый Ярославъ сынъ Всеволожь [3]): а Владиміръ по вся утра уши закладаше въ Черниговѣ; Бориса же Вячеславлича слава на судъ приведе, и на канину зелену паполому постла, за обиду Олгову храбра и млада Князя. Съ тоя же Каялы Святополкъ [4]) повелѣя отца своего междю Угорьскими иноходьцы [5]) ко святѣй Софіи къ Кіеву. Тогда при Олзѣ Гориславличи сѣяшется и растяшеть усобицами; погибашеть жизнь Даждь-Божа внука, въ Княжихъ крамолахъ вѣци человѣкомь [6]) скратишась. Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть: нъ часто врани граяхуть, трупіа себѣ дѣляче; а галици [7]) свою рѣчь говоряхуть, хотять полетѣти [8]) на уедіе. То было въ ты рати, и въ ты плъкы [9]); а сице и рати не слышано: съ зараніа [10]) до вечера, съ вечера до свѣта летятъ [11]) стрѣлы [12]) каленыя; гримлютъ [13]) сабли о шеломы; трещатъ [14]) копіа харалужныя, въ полѣ незнаемѣ среди земли Половецкыи. Чрьна земля подъ копыты, костьми была посѣяна, а кровію польяна; тугою взыдоша по Руской земли.

Что ми шумить, что ми звѣнить давеча [15]) рано предъ зорями? Игорь плъкы [16]) заворочаетъ [17]); жаль бо ему мила брата Всеволода. Бишася день, бишася [18]) другый: третьяго дни къ полудню падоша стязи Игоревы. Ту ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы. Ту кроваваго вина не доста; ту пиръ докончаша храбріи Русичи: сваты попоиша, а сами полегоша за землю Рускую. Ничить трава жалощами, а древо стугою къ земли преклонилось.

Уже бо, братіе, не веселая година въстала, уже пустыни силу прикрыла. Въстала обида въ силахъ Дажь-Божа внука. Вступилъ дѣвою на землю Трояню, въсплескала лебе-

---

[1]) Тмутороканъ. [2]) То же. [3]) Всеволожъ. [4]) Святополкъ. [5]) иноходцы. [6]) человѣкомъ. [7]) Галици. [8]) полѣтѣти. [9]) полкы. [10]) съзараніа. [11]) летятъ. [12]) стрелы. [13]) гримлють. [14]) трещать. [15]) давеча. [16]) полкы. [17]) заворочаеть. [18]) бишась.

Digitized by Google

дными крылы [1]) на синѣмъ море [2]) у Дону плещучи, убуди жирня времена. Усобица Княземъ [3]) на поганыя погыбе, рекоста бо братъ брату: се мое, а то моеже, и начяша [4]) Князи про малое, се великое млъвити [5]), а сами на себѣ [6]) крамолу ковати: а поганіи съ всѣхъ странъ прихождаху съ побѣдами на землю Рускую. О! далече зайде соколъ, птиць бья къ морю: а Игорева храбраго плъку не крѣсити [7]). За нимъ [8]) кликну Карна и Жля [9]) по скочи по Руской земли, смагу мычючи [10]) въ пламянѣ розѣ. Жены Рускія [11]) въсплакашась аркучи: уже намъ [12]) своихъ милыхъ ладъ ни мыслію смыслити, ни думою сдумати, ни очима [13]) съглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати. А въстона бо, братіе, Кіевъ тугою, а Черниговъ [14]) напастьми; тоска разліяся по Руской земли; печаль жирна тече средь земли Рускый [15]), а Князи сами на себе крамолу коваху; а поганіи сами побѣдами нарищуще на Рускую землю, емляху дань по бѣлѣ отъ двора. Тіи бо два храбрая Святъславлича [16]), Игорь и Всеволодъ уже лжу убуди, которую то бяше успилъ отецъ [17]) ихъ Святъславь грозный Великый Кіевскый [18]). Грозою бяшеть; притрепеталъ своими сильными плъкы [19]) и харалужными мечи; наступи на землю Половецкую; притопта хлъми и яругы; взмути рѣки [20]) и озеры; иссуши потоки [21]) и болота; а поганаго [22]) Кобяка изъ луку моря отъ желѣзныхъ великихъ плъковъ Половецкихъ [23]), яко вихръ выторже: и падеся Кобякъ въ градѣ Кіевѣ въ гридницѣ Святъславли. Ту Нѣмци и Венедици, ту Греци и Морава поютъ славу Святъславлю, кають [24]) Князя Игоря, иже погрузи жиръ во днѣ Каялы рѣкы Половецкія [25]), Рускаго злата насыпаша.

---

[1]) крилы. [2]) на синемь морѣ. [3]) Княземь. [4]) начаша. [5]) молвити. [6]) на себе. [7]) храброго полку не кресити. [8]) За нимь. [9]) Карнаижля. [10]) смагу *людемь* мычючи. [11]) рускыя. [12]) намь. [13]) ни о очима. [14]) Черниговь. [15]) утече средѣ земли Рускыи. [16]) Святъславличя. [17]) отець. [18]) гроздный выликый Кіевьскый. [19]) силными полкы. [20]) рѣкы. [21]) потокы. [22]) поганого. [23]) отъ желѣзных великыхъ полковъ половецкыхъ. [24]) каютъ. [25]) Половецкыя.

Digitized by Google

Ту Игорь Князь высѣдѣ [1]) изъ сѣдла злата , а въ сѣдло Кощіево ; уныша бо градомъ забралы , а веселіе пониче . А Святъславь [2]) мутенъ сонъ видѣ [3]) : въ Кіевѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахъте мя , рече , чрѣною [4]) паполомою, на кроваты [5]) тисовѣ . Чрѣпахуть ми синее вино съ трудомь смѣшено ; сыпахутьми тѫщими тулы поганыхъ тльковинъ [6]) великый женчюгь на лоно , и нѣгуютъ [7]) мя ; уже дьскы [8]) безъ кнѣса вмоемъ [9]) теремѣ златовръсѣмъ [10]). Всю нощь съ вечера босуви [11]) врани възграяху . У Плѣсньска [12]) на болони , бѣша дебрь Кисаню [13]) же и не сошлю къ синему морю .

И ркоша бояре Князю : уже Княже туга умь полонила; се бо два сокола слѣтѣста [14]) съ отня стола злата , поискати града Тьмутороканя [15]), а любо испити шеломомь Дону . Уже соколома крильца [16]) припѣшали поганыхъ саблями , а самаю опустоша [17]) въ путины желѣзны . Темно бо бѣ въ г҃ [18]) день: два солнца помѣркоста [19]), оба багряная стлъпа погасоста , и съ [20]) нимъ молодая мѣсяца , Олегъ и Святъславъ тъмою ся поволокоста . На рѣцѣ на Каялѣ тьма свѣтъ покрыла : по Руской земли прострошася Половци , аки [21]) пардуже гнѣздо , и въ морѣ погрузиста , и великое буйство подасть Хинови . Уже снесеся хула на хвалу ; уже тресну нужда на волю ; уже врѣжеса дивь [22]) на землю . Се бо Готскія [23]) красныя дѣвы въспѣша на брезѣ синему морю , звоня Рускымъ златомъ: поютъ [24]) время Бусово , лелѣютъ месть Шароканю . А мы уже дружина жадни веселія [25]).

Тогда Великій [26]) Святславъ [27]) изрони злато слово слезами смѣшено , и рече : о моя сыновчя [28]) Игорю и Всеволоде!

---

[1]) высѣде. [2]) Святъславъ. [3]) виде. [4]) черною. [5]) на кровати. [6]) тлъковинъ. [7]) нѣгують. [8]) уждъ скы. [9]) въ моемъ. [10]) златовръсемъ. [11]) босуви. [12]) У Плѣньска. [13]) кисаню. [14]) слетѣста. [15]) Тмутороканя. [16]) крилца. [17]) а самого опуташа. [18]) въ 3-й. [19]) померкоста. [20]) сь. [21]) акы. [22]) дивъ. [23]) Готьскыя. [24]) поють. [25]) веселіа. [26]) вели ый. [27]) Святъславъ. [28]) сыновча.

Digitized by Google

рано еста начала Половецкую землю мечи цвѣлити , а себѣ славы искати . Нъ нечестно одолѣсте : нечестно бо кровь поганую проліясте [1]). Ваю храбрая сердца въ жестоцемъ харалузѣ [2]) скована , а въ буести закалена . Се ли створисте моей сребреней сѣдинѣ! А уже не вижду власти сильнаго , и богатаго и многовои [3]) брата моего Ярослава съ Черниговьскими былями , съ Могуты и съ Татраны и съ Шельбиры [4]), и съ Топчакы , и съ Ревугы , и съ Ольберы [5]). Тіи бо бес щитовь [6])съ засапожникы кликомъ плъкы побѣждаютъ [7]), звонячи въ прадѣднюю славу. Нъ рекосте му жа имѣся [8]) сами, преднюю славу сами похитимъ [9]), а заднюю ся сами подѣлимъ [10]). А чи диво ся братіе стару помолодити? Коли соколъ въ мытехъ бываетъ [11]), высоко птицъ възбиваетъ [12]); не дастъ [13]) гнѣзда своего въ обиду . Нъ се зло Княже ми непособіе ; на ниче [14]) ся годины обратиша . Се Уримъ [15]) кричатъ подъ саблями Половецкыми, а Володимиръ подъ ранами . Туга и тоска сыну Глѣбову .

Великый Княже Всеволоде! не мыслію ти прелетѣти издалеча, отня злата стола поблюсти? Ты бо можеши Волгу веслы раскропити , а Донъ шеломы выльяти . Аже бы ты былъ, то была бы Чага [16]) по ногатѣ , а Кощей по рѣзанѣ . Ты бо можеши посуху живыми [17]) шерширы стрѣляти [18]) удалыми сыны Глѣбовы . Ты буй Рюриче и Давыде , не ваю ли злачеными шеломы по крови плаваша? Не ваю ли храбрая дружина рыкаютъ акы [19]) тури , ранены саблями калеными , на полѣ незнаемѣ? Вступита Господина [20]) въ злата стремень за обиду сего времени , за землю Русскую [21]), за раны Игоревы , буего Святславлича [22])! Галичкы Осмомыслѣ [23]) Ярославе! высоко.

---

[1]) прольясте. [2]) въ жестоцѣмъ Харалузѣ. [3]) много вои. [4]) съ Шелъбиры. [5]) съ Олбѣры. [6]) бесъ щитовъ. [7]) полкы побѣждають. [8]) мужа имѣся. [9]) похытимь [10]) подѣлимь. [11]) въ мытѣхъ бываеть. [12]) птиць възбиваеть. [13]) не дасть. [14]) наниче. [15]) урим. [16]) чага. [17]) живыми опущ. [18]) стреляти. [19]) рыкають аки. [20]) Вступи та гн̃а. [21]) Рускую. [22]) Святъславлича. [23]) Осмомысле.

Digitized by Google

сѣдиши на своемъ златокованнѣмъ [1]) столѣ. Подперъ горы Угорскыи [2]) своими желѣзными плъки [3]), заступивъ Королеви путь, затвори въ Дунаю [4]) ворота, меча времены чрезъ облаки [5]), суды рядя до Дуная. Грозы твоя по землямъ текутъ [6]); оттворяеши Кіеву врата; стрѣляеши [7]) съ отня злата стола Салтани [8]) за землями. Стрѣляй [9]) Господине Кончака, поганого Кощея за землю Рускую, за раны Игоревы буего Святславлича [10]). А ты буй Романе и Мстиславе! храбрая мысль носитъ васъ умъ [11]) на дѣло. Высоко плаваеши на дѣло въ буести, яко соколъ на вѣтрехъ [12]) ширяяся, хотя птицю въ буйствѣ одолѣти. Суть бо у ваю желѣзныи [13]) папорзи подъ шеломы латинскими [14]). Тѣми тресну земля, и многи [15]) страны Хинова, Литва, Ятвязи, Деремела; и Половци сулици своя повръгоша [16]), а главы своя поклониша подъ тыи мечи харалужныи. Нъ уже Княже Игорю, утрпѣ [17]) солнцю свѣтъ, а древо не бологомъ [18]) листвіе срони: по Рсіи [19]), по Сули гради подѣлиша; а Игорева храбраго плъку не крѣсити [20]). Донъ ти Княже кличетъ, и зоветъ [21]) Князи на побѣду. Олговичи храбрыи Князи доспѣли на брань. Инъгварь [22]) и Всеволодъ, и вси три Мстиславичи [23]), не худа [24]) гнѣзда шестокрилци [25]), непобѣдными [26]) жребіи собѣ власти расхытисте? кое ваши златыи шеломы и сулицы Ляцкіи [27]) и щиты! Загородите полю ворота своими острыми стрѣлами [28]) за землю Русскую [29]), за раны Игоревы буего Святъславлича; уже бо [30]) Сула не течетъ [31]) сребреными струями къ граду Переяславлю, и Двина болотомъ [32]) течетъ онымъ грознымъ Полочаномъ [33]) подъ кликомъ поганыхъ.

---

[1]) златокованнемъ. [2]) Угорьскыи. [3]) полки. [4]) затворив Дунаю. [5]) облакы. [6]) текуть. [7]) стреляеши. [8]) Салътани. [9]) Стреляй. [10]) Святъславича. [11]) носить васъ умь. [12]) на вѣтрѣхъ. [13]) желѣзніи. [14]) латиньскыми. [15]) многы. [16]) повръгоша. [17]) утръпѣ. [18]) небологомь. [19]) по Роси. [20]) полку некресити. [21]) кличеть и зоветъ. [22]) Ингварь. [23]) Мстиславличи. [24]) нехуда. [25]) шестокрильци. [26]) не побѣдными. [27]) ляцкыи. [28]) стрелами. [29]) Рускую. [30]) Ужебо. [31]) течетъ. [32]) болотомь. [33]) Полочянамъ.

Digitized by Google

Единъ же Изяславъ сынъ Васильковъ позвони своими острыми мечи о шеломы Литовскія [1]); притрепа славу дѣду своему Всеславу, а самъ подъ чрълеными щиты на кровавѣ травѣ притрепанъ Литовскыми мечи. И схоти ю на кровать, и рекъ: дружину [2]) твою Княже птиць крилы пріодѣ, а звѣри кровь полизаша. Не бысь [3]) ту брата Брячяслава [4]), ни другаго Всеволода; единъ же изрони жемчюжну [5]) душу изъ храбра тѣла, чресъ [6]) злато ожереліе. Унылы [7]) голоси, пониче веселіе. Трубы трубятъ Городеньскіи. Ярославе, и вси внуце Всеславли! уже понизить стязи свои, вонзить свои мечи вережени; уже бо выскочисте изъ дѣдней славѣ. Вы бо своими крамолами начясте. [8]) наводити поганыя на землю Рускую, на жизнь Всеславлю. Которое бо бѣше насиліе отъ земли Половецкыи.

На седьмомъ вѣцѣ Трояни [9]) връже Всеславъ жребій о дѣвицю себѣ любу. Тъй [10]) клюками подпръся о кони, и скочи къ граду Кыеву, и дотчеся стружіемъ злата стола Кіевскаго [11]). Скочи отъ нихъ [12]) лютымъ звѣремъ въ плъночи [13]), изъ Бѣлаграда [14]), обѣсися [15]) синѣ мьглѣ, утръ же воззни стрикусы [16]) оттвори врата Новуграду; разшибе [17]) славу Ярославу, скочи влъкомъ [18]) до Немиги съ Дудутокъ [19]). На Немизѣ снопы стелютъ [20]) головами, молотятъ чепи харалужными [21]), на тоцѣ животъ кладутъ [22]), вѣютъ душу отъ тѣла. Немизѣ кровави брезѣ не бологомъ бяхуть посѣяни, посѣяни костьми Рускихъ сыновъ [23]). Всеславъ Князь людемъ судяше, Княземъ грады рядяше [24]), а самъ въ ночь влъкомъ [25]) рыскаше; изъ Кыева дорискаше до Куръ Тмутороканя; великому. хръсови влъкомъ путь прерыскаше. Тому въ Полотскѣ [26]) позвониша заутренюю рано у Святыя Софеи въ колоколы: а онъ въ

---

[1]) Литовьскыя. [2]) Дружину. [3]) Небы. [4]) Брячаслава. [5]) жемчужну. [6]) чрезъ [7]) Уныли. [8]) начасте. [9]) на седмомъ вѣцѣ Зояни. [10]) Тъ. [11]) Кіевьскаго. [12]) отныхъ. [13]) въ полночи. [14]) изъ бѣла-града. [15]) обѣси ся. [16]) утръже вознистри кусы. [17]) Разшибѣ. [18]) волкомъ. [19]) дудутокъ. [20]) стелють. [21]) халужными. [22]) животъ кладуть. [23]) сыновь. [24]) радяше. [25]) волкомь. [26]) Полотьскѣ.

Digitized by Google

Кыевѣ звонъ слыша . Аще и вѣща душа въ друзѣ тѣлѣ , нъ часто бѣды страдаше . Тому вѣщей Боянъ и пръвое [1]) припѣвку смысленый рече : ни хытру , ни горазду , ни птицю горазду , суда Божіа не минути.

О! стонати Руской земли , помянувше пръвую [2]) годину , и пръвыхъ [3]) Князей . Того стараго Владиміра не льзѣ [4]) бѣ пригвоздити къ горамъ Кіевскимъ [5]): сего [6]) бо нынѣ сташа стязи Рюриковы , а друзіи Давидовы [7]); нъ [8]) рози нося имъ хоботы пашутъ [9]).

Копіа поютъ на Дунаи . Ярославнынъ гласъ слышитъ [10]): зегзицею незнаемь, рано кычеть: полечю, рече, зегзицею по Дунаеви; омочю бебрянъ рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ , утру Князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ . Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забралѣ , аркучи : о вѣтрѣ! вѣтрило! чему Господине [11]) насильно вѣеши? Чему мычеши Хиновьскыя стрѣлкы на своею не трудною крилцю на моея лады вои? Мало ли ти бяшетъ [12]) горъ подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему Господине мое веселіе по ковылію развѣя? Ярославна рано плачеть Путивлю городу на заборолѣ , аркучи : о Днепре словутицю [13])! ты пробилъ еси каменныя горы сквозѣ землю Половецкую . Ты лелѣялъ еси на себѣ Святославли носады до плъку [14]) Кобякова : възлелѣй господине мою ладу къ мнѣ , а быхъ неслала къ нему слезъ на море [15]) рано . Ярославна рано плачетъ [16]) къ Путивлѣ на забралѣ , аркучи : свѣтлое и тресвѣтлое слънце [17])! всѣмъ тепло и красно еси : чему господине [18]) простре горячюю свою лучю на ладѣ вои? въ полѣ безводнѣ жаждею имь лучи съпряже , тугою имъ тули затче .

Прысну море полунощи ; идутъ [19]) сморци мьглами ; Игореви Князю Богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на

---

[1]) первое. [2]) первую. [3]) первыхъ. [4]) нелзѣ. [5]) Кіевьскымъ. [6]) Сего. [7]) Давидови. [8]) Нъ. [9]) пашуть. [10]) Ярославнымъ гласъ слышить. [11]) гѝе. [12]) бяшеть. [13]) о дне пресловутицю! [14]) полку. [15]) на морѣ. [16]) на морѣ плачеть. [17]) Солнце! [18]) гѝе. [19]) идуть.

Digitized by Google

землю Рускую, къ отню злату столу [illegible]гасоша вечеру зари: Игорь спитъ [1]), Игорь бдитъ [2]), Игорь [illegible]ію поля мѣритъ отъ великаго [3]) Дону до малаго Донца. Ко[illegible]ь въ полуночи. Овлуръ свисну за рѣкою [illegible]; велитъ Князю р[illegible]мѣти. Князю Игорю не быть: кликну стукну земля; въшумѣ тра[illegible]. Вежи ся Половецкіи подвизашася; а Игорь Князь поскочи [4]) горнастаемъ къ тростію, и бѣлымъ гоголемъ на воду; въвръжеся на бръзъ [5]) комонь, и скочи съ него босымъ влъкомъ [6]), и потече къ лугу Донца, и полетѣ соколомъ подъ мьглами [7]) избивая гуси и лебеди, завтроку, и обѣду и ужинѣ. Коли Игорь соколомъ полетѣ, тогда Влуръ влъкомъ [8]) потече, труся собою студеную росу; претръгоста бо своя бръзая [9]) комоня.

Донецъ рече: Княже Игорю! не мало ти величія, а Кончаку нелюбія, а Руской земли веселіа. Игорь рече, о Донче! не мало ти величія, лелѣявшу Князя на влънахъ [10]), стлявшу ему зелѣну [11]) траву на своихъ сребреныхъ брезѣхъ, одѣвавшу его теплыми мъглами подъ сѣнію зелену древу; стрежаше е гоголемъ на водѣ, чайцами на струяхъ, Чрьнядьми [12]) на ветрѣхъ [13]). Не тако ли, рече, рѣка Стугна худу струю имѣя, пожръши чужи ручьи, и стругы ростре на кусту? Уношу Князю Ростиславу затвори Днѣпрь темнѣ березѣ. Плачется мати Ростислава [14]) по уноши Князи Ростиславѣ. Уныша цвѣты жалобою, и древо стугою къ земли прѣклонило [15]).

А не сороκы втроскоташа. На слѣду Игоревѣ ѣздитъ [16]) Гзакъ съ Кончакомъ. Тогда врани не граахуть, галици помлъкоша [17]), сороκы не троскоташа, по лозію ползоша только [18]), дятлове тектомъ путь къ рѣцѣ кажутъ [19]), соловіи веселыми пѣсьми [20]) свѣтъ повѣдаютъ. Млъвитъ [21]) Гзакъ Кончакови:

---

[1]) спить. [2]) бдить. [3]) мѣрить отъ великого. [4]) поскачи. [5]) въвержеся на борзъ. [6]) босым волкомъ. [7]) мглами. [8]) волкомъ. [9]) борзая. [10]) волнахъ. [11]) зелену. [12]) чрьнядьми. [13]) вѣтрѣхъ. [14]) Ростиславля. [15]) преклонило. [16]) ѣздить. [17]) Галици помолкоша. [18]) толко. [19]) кажуть. [20]) пѣсньми. [21]) Молвить.

Digitized by Google

аже соколъ къ гнѣзду [illegible]тъ, соколича рострѣляевѣ [1]) своими злаченными [illegible]нами [2]). Рече [3]) Кончакъ ко Гзѣ: аже соколъ къ г[illegible]ду летитъ [4]), а вѣ соколца опутаевѣ красною дивицею [5]). И рече [6]) Гзакъ къ Кончакови: аще его опута[illegible]ѣ красною дѣвицею, ни нама будетъ сокольца, ни нама красны дѣвице, то почнутъ наю [7]) птици бити въ полѣ Половецкомъ.

Рекъ Боянъ и ходы на Святъславля пѣстворца [8]) стараго времени Ярославля Ольгова Коганя хоти: тяжко ти головы, кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ головы [9]): Руской земли безъ Игоря. Солнце свѣтится на небесѣ [10]), Игорь Князь въ Руской земли. Дѣвици поютъ на Дунаи. Вьются голоси чрезъ [11]) море до Кіева. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ Святѣй [12]) Богородици Пирогощей [13]). Страны ради, гради весели.

Пѣвше пѣснь старымъ Княземъ [14]), а по томъ молодымъ. Пѣти слава Игорю Святъславлича [15]). Буй туру Всеволодѣ, Владиміру Игоревичу [16]). Здрави Князи и дружина, побарая за христьяны [17]) на поганыя плъки [18]). Княземъ слава, а дружинѣ аминь.

Слово о Полку Игоревѣ было открыто гр. Мусинымъ-Пушкинымъ въ 1795 г. въ одномъ старинномъ Сборникѣ, купленномъ въ числѣ другихъ книгъ у Іоиля, Архимандрита Спасо-Ярославскаго монастыря. Сборникъ писанъ на бумагѣ, конца XIV или начала XV в. Къ сожалѣнію, Сборникъ этотъ въ 1812 г., при нашествіи французовъ, погибъ въ Москвѣ вмѣстѣ съ библіотекой гр. Мусина-Пушкина. Утраченную безвозвратно подлинную рукопись Слова замѣняетъ намъ первое изданіе ея, составленное гр. Мусинымъ-Пушкинымъ и Малиновскимъ *). Въ этомъ изданіи право-

---

[1]) рострѣля — евѣ. [2]) стрелами. [3]) Речь. [4]) летить. [5]) дѣвицею. [6]) рекъ. [7]) на ю. [8]) пѣснотворца. [9]) Головы. [10]) небесе. [11]) чресъ. [12]) Святѣй. [13]) пирогощей. [14]) Княземь. [15]) Святъславличь. [16]) Всеволоде Владиміру Игоревичь. [17]) христьяны. [18]) полки.

*) Ироическая пѣснь о походѣ на Половцевъ удѣльнаго князя Новагорода Сѣверскаго Игоря Святославича.. Москва, 1800 г., въ Сенатской Типографіи.

Digitized by Google

писаніе подновлено по русскому шрифту, то есть: поставлены *е* вм. ѥ, *я* вм. ѧ и ѩ, *у* вм. оу, *й* вм. *и*; уничтожены надстрочные знаки, раздѣлены слова, и сокращенныя подъ титломъ прочтены сполна. При семъ, вѣроятно, въ печатный текстъ вкрались нѣкоторыя неточности. Съ этого перваго изданія Слово о Полку Игоревѣ было перепечатываемо много разъ и большею частію съ отступленіями *). Литература Слова весьма обширна. Очерки литературы этого замѣчательнѣйшаго памятника нашей древней словесности находимъ у Максимовича [1]), Сахарова [2]), Дубенскаго [3]), Е. Барсова [4]), А. Смирнова [5]) и Жданова [6]). Изъ изслѣдованій Слова укажемъ на труды Дубенскаго [7]), Буслаева [8]), кн. Вяземска-

---

*) Въ 1864 г. Пекарскимъ изданъ Екатерининскій списокъ Слова Полку Игоревѣ, найденный въ Государственномъ Архивѣ между бумагами Императрицы Екатерины II. (Записки Импер. Академіи Наукъ, т. V, прил. № 2). Екатерининскій списокъ, какъ можно видѣть изъ его варіантовъ, нами подъ строкою отмѣченныхъ, разнится отъ печатнаго въ 1-хъ тѣмъ, что въ немъ при плавныхъ больше чистыхъ гласныхъ, чѣмъ глухихъ; во 2-хъ, въ окончаніяхъ 3 л. глаголовъ больше ъ, чѣмъ ь; въ 3-хъ, помѣшаны ѣ и е; въ 4-хъ, слова выведены изъ подъ титла иначе, напр. пѣснѣ вм. пѣсь,—речь вм. рече (19 стр. у Пекарскаго); въ 5-хъ, численные буквенные знаки $\overline{\text{г}}$, $\overline{\text{г}}$, $\overline{\text{д}}$ замѣнены арабскими цифрами 10, 3, 4; въ 6-хъ, слово „господине“ пишется подъ титломъ г$\overline{\text{и}}$е; въ 7-хъ, Зоянь вм. Троянь, оочима вм. очима и т. д.

[1]) Статья Максимовича въ Журналѣ Мин. Нар. Просв. 1836 г., ч. 10, № 4.

[2]) „Изслѣдованія критиковъ“ въ V т. Пѣсенъ Русскаго народа (перепечатаны потомъ въ I т. Сказаній русскаго народа, 1841).

[3]) „Взглядъ на исторію литературы Слова о Полку Игоревомъ“ въ 3 ч. Рус. Достоп., М. 1844 г.

[4]) „Критическій очеркъ литературы Слова о Полку Игоревѣ“, въ Журн. Мин. Нар. Пр. 1876 г., ч. 187.

[5]) „Литература Слова о Полку Игоревѣ со времени открытія его до 1875 г.“ въ Филол. Записк. 1875 г., вып. VI и 1876 г., I—III, V—VI.

[6]) „Литература Слова о Полку Игоревѣ“ въ Кіевск. Унив. Извѣстіяхъ, 1880 г., №№ 7 и 8.

[7]) Текстъ Слова и объясненія Дубенскаго въ 3 ч. Русск. Достопамятностей.

[8]) „Русская поэзія XI и нач. XII в.“ въ Истор. Очерк. рус. нар. словесности и искусства, т. I, Спб. 1861 г., 377—400 и въ разныхъ

Digitized by Google

го [1]), Миллера Вс. [2]), Потебни [3]), Смирнова [4]). Фонетическія и формальныя особенности языка Слова изложены у Буслаева (въ Истор. Христоматіи), Колосова [5]) и Смирнова [6]).

Важнѣйшія фонетическія особенности Слова о Полку Игоревѣ, а) относительно гласныхъ звуковъ:

1). При плавныхъ вмѣсто чистыхъ употребляются глухіе, которые въ этомъ памятникѣ не предшествуютъ, а сопровождаютъ плавные: плъкы, наплънився, бръзыя, хлъми, блъванъ (въ началѣ Слова встрѣчается *ър, ъл*: пълку, първыхъ, вълкомъ); *ь* при плавномъ употребляется не только тамъ, гдѣ въ современномъ языкѣ *о*, но и тамъ, гдѣ теперь *е*: чрънахуть, чрна, връху, првое.

2). *ъ* и *ь* иногда смѣшиваются: дивь, умь, Днѣпрь, Святъславь, соколовь; вихръ, отецъ, Донецъ.

3). Обыкновенная замѣна для *ъ* и *ь*—*о* и *е*.

4). *ѫ* смѣшивается съ *е* и замѣняетъ иногда ѧ (=ѧ): усобіцѣ (вин. п. множ. ч.).

5). *и* передъ гласнымъ переходитъ въ *ь*: бья, вьются, польяна, христьяны.

6). *о* вм. *е* въ началѣ слова: озеры, одинъ (встрѣчается и единъ), и въ срединѣ: собѣ.

мѣстахъ; изданіе Слова съ критическими примѣчаніями въ Истор. Христом. М. 1861 г., стр. 581—594 и въ Русской Христ. М. 1870 г. См. также крит. разборъ изданія Дубенскаго (Москвитянинъ, 1845 г. № 1, 29—40) и Тихонравова (Журн. Мин. Нар. Просв. 1867 г., 2, 441—455). Проф. Буслаевъ первый выяснилъ миѳологическій характеръ Слова.

[1]) „Замѣчанія на Слово о Полку Игоревѣ", СПБ. 1875.

[2]) „Взглядъ на Слово о Полку Игоревомъ", М. 1877 г.

[3]) Текстъ и примѣчанія—въ Филол. Зап. 1877 г., V—VI; 1878 г., I, II, IV. Проф. Потебня представилъ здѣсь множество данныхъ для сравненія Слова съ произведеніями устной народной словесности.

[4]) „Пересмотръ нѣкоторыхъ вопросовъ" въ Филол. Зап. 1877 г., III, V—VI; 1878 г., II—VI.

[5]) „Очеркъ исторіи звуковъ и формъ русскаго языка съ XI по XVI столѣтіе", Варш. 1872 г., 183—188.

[6]) Филол. Зап. 1877 г., V—VI.

Digitized by Google

7). *о* вм. *а*: носады, Оварскія, завтроку; въ предлогѣ *роз*: роспущени, рострѣляевѣ.

8). *о* и *а* чередуются: зори и заря, Тьмутораканьскый и Тьмутороканѣ.

9). *е* чередуется съ *и*: Софеи и Софіи, Владимера и Владиміра, вѣщей и вѣщій, Кощей и Кощіево. Ср. лебедѣй (*ѣ*=*е*) и повѣстій.

10). *и* вм. *ѣ*: дивицею; *ѣ* вм. *и*: брезѣ (им. п. мн. ч.).

11). *ы* и *и* чередуются: Давидовы и Давыде, кричатъ и крычатъ, крилы и крылы, рища и рыща; *ы* вм. *и*: на кроваты.

12). *е* вм. *я*: буего, синего.

13). Полногласіе встрѣчается часто, но преобладаютъ формы неполногласныя. Не имѣютъ полногласной формы: древо, жребій, злато, сребро, страна, средь, стрежаше; иныя слова встрѣчаются и въ полногласной и не въ полногласной формѣ (березѣ и брезѣ, Володимиръ и Владиміра, головы и главы, городу и граду, на заборолѣ и на забралѣ, молодая и млада, соловіи и славій, хороброе и храбра, голоси и гласъ, ворота и врата, на борони и брань); въ одной полногласной формѣ: бологомъ, болота, вережени, поволокоста, полонену, пороси.

14). *а* вм. *я* въ словахъ: сіа, коніа, трупіа, веселіа, зараніа представляетъ особенность графическую, а не фонетическую.

б) относительно согласныхъ:

1). Гортанные сочетаются и съ *ы* и съ *и* часто въ однихъ и тѣхъ же словахъ: аки и акы, погибашеть и погыбе, великій и великый, кикахуть и кычетъ, похитимъ и расхытисте. Но вообще *ы* при гортанныхъ чаще, чѣмъ *и*. Смягченіе гортанныхъ выдерживается правильно.

2). Зубные смягчаются и по древнеславянски—въ *жд* и *щ*, и по русски—въ *ж* и *ч*.

3). Шипящіе сочетаются нерѣдко съ мягкими *я*, *ю*: Брячяслава, горячюю, рассушясь.

4). *ц* и *ч* смѣшиваются: вѣци и вѣчи, луци и лучи, птиць и птичь, русици и русичи, чепи, луцежъ.

Изъ грамматическихъ особенностей отмѣтимъ: 1) правильное употребленіе двойственнаго числа въ именахъ и глаголахъ (хотя

Digitized by Google

встрѣчаются и ошибки: два солнца, тіи бо два храбрая Святславлича); 2) краткія формы прилагательныхъ: храбра и млада Князя, мила брата, неготовами дорогами; 3) неопредѣленное накл. постоянно на *ти* (за исключеніемъ одного слова „*быть*“ при многихъ *быти*); 4) окончаніе 2 л. наст. вр. ед. ч. постоянно на *ши* и 3-го л. на *ть* и *тъ*; 5) формы прошедшихъ простыхъ—аориста и преходящаго,—послѣднее съ наращеніемъ *ть* въ 3 л. ед. и мн. ч: помняшеть, граяхуть, кикахуть, (и-*тъ*: бяшеть). Прошедшія времена большею частію простыя; сложныхъ мало, и изъ послѣднихъ больше безъ вспомогательнаго глагола. 6) Формъ дательнаго самостоятельнаго и неопредѣленнаго достигательнаго не встрѣчается.

Въ рукописи Слова, какъ она издана гр. Мусинымъ-Пушкинымъ, не являются многія особенности живаго языка, получившія начало въ XIII и XIV стол. и сдѣлавшіяся очень распространенными въ XV в. Къ числу ихъ относятся:—въ звукахъ: а) нѣтъ замѣны *ый* поср. *ой*, б) нѣтъ измѣненія *г* на *в* въ род. п. прилагательныхъ;—въ формахъ: а) ни разу не встрѣтилось окончаній дат. п. множ. ч. муж. и средн. р. на *амъ* и *ямъ*, твор. тогоже числа и рода на *ами* и *ями* (исключая „былями“) и предложнаго на *ахъ* и *яхъ*; б) въ неопред. наклоненіи нѣтъ окончанія на *ть* (исключая слова „не быть“, каковая форма не безъ основанія считается прошедшимъ временемъ, поставленнымъ съ титломъ); в) нѣтъ въ 2-мъ л. наст. вр. окончанія *шь*, въ 3-мъ л. ед. и мн ч. окончанія *тца* вм. *тся*. Видно, что рукопись Слова, погибшая въ 1812 г. переписана была съ древнѣйшаго оригинала. „Языкъ Слова о Полку Игоревѣ—говоритъ Колосовъ въ заключеніе обзора звуковыхъ и формальныхъ особенностей нашего памятника—представляетъ наслоеніе, условленное разностію мѣста и времени переписки его. Явился этотъ памятникъ на югѣ; переписанъ,—по крайней мѣрѣ въ послѣдній разъ, а можетъ быть и нѣсколько разъ,—на сѣверѣ. Отсюда—особенности южнорусскаго языка являются въ немъ смѣшанными съ особенностями сѣвернаго. Относимъ къ первымъ *и* вм. *ѣ*, смѣшеніе *ы* и *и*, *ш* вм. *с* въ словѣ *шизый*. Быть можетъ, сюда же слѣдуетъ отнести употребленіе *ъ* при губныхъ и удержаніе тогоже звука при *ц*, *с*, *р*, *н* въ суффиксахъ. Самою рѣзкою чертою сѣвернаго говора переписчика является мѣна звуковъ *ч* и *ц*. Изъ формальныхъ особенностей на

Digitized by Google

счетъ южнорусскаго языка слѣдуетъ отнести частое употребленіе прошедшихъ простыхъ и являющееся въ нихъ, въ 3-мъ лицѣ, окончаніе *тъ*“ (Очеркъ ист. зв. и ф. рус. яз., стр. 187).

Характеристика древне-русскаго языка.

Основныя качества русскаго языка, отличающія его отъ всѣхъ другихъ славянскихъ нарѣчій, ясно обозначились въ его памятникахъ, начиная съ самыхъ древнихъ. Онѣ суть слѣдующія: А) относительно звуковъ:

1). Носовыхъ звуковъ въ русскомъ языкѣ, по крайней мѣрѣ въ историческое время, не было. Древнеслав. ѧ замѣнялся чрезъ *у*, а чрезъ ѧ или *а*.

2). Глухіе гласные сохранялись при *л* и *р*, какъ и въ древнеславянскомъ, съ тою только разницей, что въ русскомъ они *предшествуютъ* плавнымъ, тогда какъ въ древнеславянскомъ слѣдуютъ за ними. Въ Грам. 1130 г: дьржа, дължьни.—И вообще глухіе ъ и ь ставились правильно въ корняхъ, суффиксахъ и флексіяхъ, хотя рано обнаружили наклонность замѣняться гласными *о*, *е*. Въ Грам. 1192 г: за Волховомъ, противенъ.

3). Самое отличительное звуковое явленіе русскаго языка есть полногласіе, т. е. перемѣна древнеслав. группъ *ла*, *ра*, *лъ*, *ръ* съ предъидущей согласной въ *оло*, *оро*, *ере*: перегъна̀въ, володимира, новѣгородѣ Остр. Ев.; поросѧте Сб. 1073 г.; полоненъ, хоронити, норовъ, добронороѵіе, вередихъ Сб. 1076 г.; володимірь сн̀ъ, серебрьно, серебра Гр. 1130 г.; огородъ, корова Гр. 1192 г.

4). Русскій языкъ издревле замѣнялъ начальное *е* чрезъ *о*: олѣи Остр. Ев.; оже Сб. 1073 г.

5). Звукъ ѣ въ русскомъ языкѣ издревле замѣнялся простымъ *е*: жребя, предана, древо, несть Остр. Ев.; вено Гр. 1130 г.; вообще въ древнерусскихъ грамотахъ ѣ и *е* постоянно смѣшиваются.

6). Самую рѣзкую черту относительно согласныхъ составляетъ переходное смягченіе зубныхъ *д* и *т* въ *ж* и *ч* (=древнесл. *жд* и *шт*): прихожа, рожены Остр. Ев.; чюжему, печерахъ Сб. 1076 г.; наваженъ, хочеть Гр. 1192 г.

Digitized by Google

7). Шипящіе *ж*, *ч*, *ш*, *щ* и *ц* требовали послѣ себя мягкихъ *я*, *ю* (тогда какъ въ древнеславянскомъ могли сочетаться съ *а*, *оу*): нарицаемыи, сълъньцю, чюдотворьца Остр. Ев.; чаща, часъ Сб. 1073 г.; творьца Мин. 1096 г.; божница, ловища Гр. 1192 г.

Б) Относительно грамматическихъ формъ должно замѣтить, что древне-русскій языкъ весьма близокъ въ этомъ отношеніи къ древнему церковно-славянскому. Въ древне-русскомъ языкѣ употреблялись правильно: 1) двойственное число въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, 2) два прошедшихъ простыхъ (совершенное и несовершенное или длительное), 3) времена сложныя, прошедшія, будущія условныя, 4) неопредѣленное достигательное и 5) дательный самостоятельный. Изъ грамматическихъ особенностей древнерусскаго языка можно отмѣтить:

1) преимущественное употребленіе прилагательныхъ двучленныхъ или полныхъ;

2) употребленіе причастія настоящаго на *а* вм. *ы*: ида, неса, мога (такъ же въ древнечешскомъ языкѣ), и

3) приставку *мь* въ 3 л. прош. вр. ед. и мн. ч: дѣяшеть, бяхуть.

Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

Предисловіе..... I—III

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

Языкъ древній церковно-славянскій.

1. Изъ Остромирова Евангелія 1056—1057 г. (по изд. Востокова, 1843 г.)..... 1

2. Изъ Туровскаго Евангелія XI в. (по снимкамъ, сдѣл. въ литографіи Бермелѣева, Спб. 1868, изд. Вилен. уч. округа)..... 11

3. Изъ Чудовской толковой Псалтыри XI в. (по рукоп. Чуд. монаст. № 7)..... 14

4. Изъ Саввиной книги евангельскихъ чтеній XI в. (по рукоп. Син. Типогр. библ. № 15)..... 15

5. Изъ Ватиканской глаголической книги евангельскихъ чтеній (по изд. Срезневскаго въ Древн. глаголич. памятникахъ, Спб. 1866). 18

6. Изъ Аѳонскаго Григоровичева глаголическаго четвероевангелія XI в. (по изд. Срезневскаго въ Древн. глаг. памятн.)..... 21

7. Изъ Зографскаго глаголическаго четвероевангелія XI в. (по изд. Ягича, въ Берлинѣ, 1879 г.)..... 24

8. Изъ Сборника поученій графа Клоца (Glagolita Clozianus) XI в. (по изд. Копитара, Vindobonae, 1836)..... 28

9. Изъ Супрасльской рукописи XI в. (по изд. Фр. Миклошича, (1851 г.)..... 32

10. Изъ XIII Словъ Григорія Богослова, рукоп. XI в. (по изд. А. Будиловича, Спб. 1875 г.)..... 37

11. Изъ Евгеніевской Псалтыри XI в. (по изд. Срезневскаго въ Древн. пам. рус. письма и языка)..... 40

12. Изъ Изборника Святославова 1073 г. (по рукописи Моск. Синодальной библіотеки № 31—161)..... 42

13. Изъ Изборника Святославова 1076 г. (по изд. въ Древн. пам. рус. письма и языка Срезневскаго и въ Истор. христоматіи Буслаева)..... 47

14. Изъ Ноябрьской Минеи 1097 г. (по изд. Срезневскаго въ Древн. пам. рус. письма и языка)..... 50

15. Изъ Сербскаго Евангелія (Мирославова) XII в. (по изд. Срезневскаго въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о малоизв. и неизв. памятникахъ, ст. XLVI, Спб. 1874)..... 52

16. Изъ Сербскаго Евангелія (Волканова) XII в. (по изд. Срезневскаго въ Свѣд. и зам. ст. XII, Спб. 1867 г.)..... 54

Характеристика древняго церковно-славянскаго языка..... 56

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

Языкъ древне-русскій.

Стр.

1. Грамота в. к. Мстислава и сына его Всеволода Новгородскому Юрьеву монастырю, 1130 г. (по снимку въ прил. къ Древн. пам. рус. письма и языка, Срезневскаго)..... 60
2. Вкладная грамота преп. Варлаама Хутынскому монастырю, ок. 1192 г. (по снимку въ прил. къ Др. пам. рус. пис. и яз.)..... 62
3. Изъ договорной грамоты Смоленскаго князя Мстислава Давидовича съ Ригою и Готскимъ берегомъ, 1229 г. (въ Собр. гос. грам. и дог. II, № 1)..... 64
4. Договорная грамота в. к. Александра Невскаго и Новгородцевъ съ нѣмецкими послами, 1257—59 г. (по снимку въ Грам. найд. Напіерскимъ и изд. Археогр. Ком. Спб. 1857 г.)..... 66
5. Договорная грамота Новгорода съ в. к. Ярославомъ Ярославичемъ, 1264—65 г. (Въ Собр. гос. гр. и дог. I, № 1)..... 68
6. Изъ Русской Правды по Син. списку Кормчей 1282 г. (по изд. въ 1 ч. Рус. Достоп.)..... 70
7. Правая грамота Смол. князя Ѳеодора Ростиславича по судному дѣлу о нѣмецкомъ колоколѣ. 1284 г. (по снимку у Напіерскаго)..... 75
8. Грамота Новг. князя Андрея Александровича къ мужамъ Датскаго короля, между 1294—1304 г. (по снимку у Напіерскаго)... —
9. Грамота Смол. кн. Александра Глѣбовича къ Рижанамъ, ок. 1300 г. (по снимку у Напіерскаго)..... 76
10. Грамота Полоцкаго епископа Іакова къ Рижанамъ, ок. 1300 г. (по снимку у Напіерскаго)..... 77
11. Проѣзжая грамота Новгор. князя Андрея Александровича и всего Новгорода Ганзейскимъ купцамъ, 1301 г. (по снимку у Напіерскаго)..... 78
12. Договорная грамота Новгорода съ в. к. Михаиломъ Ярославичемъ, 1317 г. (Въ Собр. гос. гр. и дог. I, № 13)..... —
13. Изъ договорной грамоты в. к. Симеона Іоанновича съ братьями, 1341 г. (Въ Собр. Гос. гр. и дог. I, № 23)..... 80
14. Новгородская купчая пол. XIV в. (Въ Актахъ Юридич., изд. Археогр. Ком. Спб. 1838, № 71. I)..... 81
15. Изъ Лаврентьевской лѣтописи 1377 г. (по изд. Археогр. Ком. Спб. 1872 г.)..... 82
16. Слово о плъку Игоревѣ, Игоря сына Святъславля, внука Ольгова. (По изд. 1800 г.)..... 92

Характеристика древне-русскаго языка 109

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

ОПЕЧАТКИ.

Стран.	*Строк.*	*Напечатано:*	*Должно быть:*
24	2 сн.	пьркоуомоу	пьр҃коуоумоу
26	12 сн.	народъı ꙗскаѣше	народъ їскаѣше
31	17 св.	ко	ко
50	1 св.	Изборнинъ	Изборникъ
—	15 св.	Кирилѣ	Кириллѣ
54	6 св.	кънима-	кънимаєте
57	16 сн.	ie,	ię,
63	5 св.	сп̂ъ	сп̂ъ
79	4 св.	жить ихъ	житьихъ
81	16 св.	Io,	Io.
92	15 св.	1880	1800

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Ч445

Николай Каринскій.

ХРЕСТОМАТІЯ

ПО

ДРЕВНЕ-ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ И РУССКОМУ ЯЗЫКАМЪ.

ПОСОБІЕ ПРИ ПРЕПОДАВАНІИ РУССКАГО ЯЗЫКА ВЪ УНИВЕРСИТЕТАХЪ И ДРУГИХЪ ВЫСШИХЪ УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЯХЪ.

Часть первая.

ДРЕВНѢЙШІЕ ПАМЯТНИКИ.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ СЛОВАРЯ И ЧЕТЫРЕХЪ ФОТОТИПИЧЕСКИХЪ СНИМКОВЪ СЪ ДРЕВНЕ-РУССКИХЪ НОТНЫХЪ КНИГЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1904.

Digitized by Google

Печатано по распоряженію Историко-филологическаго факультета Императорскаго С.-Петербургскаго Университета.

31 Октябрь 1904 г. Деканъ *С. Платоновъ*.

Digitized by Google

ВВЕДЕНІЕ.

Недостатокъ учебныхъ хрестоматій при преподаваніи древне-церковно-славянскаго и русскаго языка въ нашихъ высшихъ учебныхъ заведеніяхъ ощущается всѣми. Настоящая хрестоматія представляетъ попытку заполнить этотъ пробѣлъ. Нынѣ выходящая въ свѣтъ первая часть ея обнимаетъ древнѣйшіе памятники церковно-славянскаго и русскаго языка, преимущественно памятники XI вѣка. Вторая часть будетъ посвящена русскимъ памятникамъ съ XII по XVII вѣкъ. Третья и послѣдняя часть будетъ заключать въ себѣ образцы современныхъ русскихъ народныхъ говоровъ.

При выборѣ памятниковъ и отрывковъ изъ нихъ для настоящей книги приходилось стоять отчасти въ зависимости отъ того, какими рукописями или снимками можно было воспользоваться, такъ какъ безъ крайней необходимости казалось неудобнымъ перепечатывать тексты даже изъ лучшихъ изданій. Главнымъ же образомъ при выборѣ текстовъ мы руководились важностью того или другого отрывка въ филологическомъ отношеніи и по возможности его удобопонятностью; мало понятныя фразы приведены лишь въ исключительныхъ случаяхъ, для образца.

Чтобы облегчить толкованіе болѣе трудныхъ памятниковъ, приведены параллельно соотвѣтствующій греческій или ла-

Digitized by Google

тинскій тексты, а также въ концѣ книги приложенъ небольшой словарь. При составленіи словаря имѣлись въ виду греческій и латинскій тексты даже и въ тѣхъ случаяхъ, когда не было необходимости приводить эти тексты въ хрестоматіи. Въ словарѣ объяснены лишь такія слова и выраженія, точный переводъ которыхъ по нашему мнѣнію можетъ затруднять учащихся. Само собою понятно, что въ словарѣ не было нужды приводить всѣ значенія каждаго слова, но лишь необходимыя для пониманія предлагаемыхъ текстовъ. Въ словарѣ во многихъ случаяхъ сдѣланы ссылки на тексты (цифра обозначаетъ страницу хрестоматіи).

При печатаніи текстовъ были приняты слѣдующія правила.

1) Глаголическія буквы передавались кирилловскими по системѣ академика И. В. Ягича, кромѣ одного случая: глаголическое ѫ мы передавалось черезъ ѣ[1]).

2) Хотя киноварью обычно писало не то лицо, которое писало текстъ памятника, но печатать киноварныя буквы *особымъ шрифтомъ* въ учебной хрестоматіи не представлялось нужнымъ; впрочемъ въ примѣчаніяхъ иногда отмѣчалась и эта особенность памятниковъ.

3) Въ тѣхъ случаяхъ, когда въ какомъ либо словѣ памятника замѣчена особенность, которую въ изданіи можно легко принять за опечатку, а равно, когда чтеніе подлинника въ буквѣ или имѣющемъ значеніе надстрочномъ знакѣ расходится съ лучшими изданіями, признано было полезнымъ, во избѣжаніе недоразумѣній, ставить послѣ такого рода словъ знакъ (sic).

4) При чтеніи корректуры было обращено особое вниманіе на то, чтобы избѣгать опечатокъ въ буквахъ славянскихъ памятниковъ. Точности при передачѣ надстрочныхъ знаковъ невозможно было достигнуть по типографскимъ соображеніямъ. Всѣ замѣченныя опечатки въ буквахъ славянскаго, греческаго и ла-

1) Вовсе не отмѣчались парныя формы ѧ и ѩ нѣкоторыхъ глаголическихъ памятниковъ, такъ какъ едвали эти палеографическія особенности имѣютъ лингвистическое значеніе.

Digitized by Google

тинскаго текстовъ, погрѣшности въ раздѣленіи словъ, а также имѣющія значенія въ какомъ-либо отношеніи опечатки въ надстрочныхъ знакахъ приведены въ концѣ книги[1]). Мы не сочли нужнымъ отмѣчать лишь неточности въ постановкѣ греческихъ придыханій и удареній и замѣну н черезъ и и обратно въ нѣсколькихъ словахъ въ славянскомъ текстѣ.

5) Послѣ каждаго текста мы дѣлали ссылки: а) на страницу лучшаго изданія, о которомъ упомянуто въ предисловіи къ каждому памятнику, б) на листъ рукописи и в) если текстъ взятъ изъ библіи, на мѣсто библейскаго текста (книгу, главу, стихъ).

Въ заключеніе считаемъ пріятнымъ долгомъ изъявить глубочайшую признательность Историко-Филологическому Факультету Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за благосклонное вниманіе къ нашей работѣ и за содѣйствіе, безъ котораго настоящая книга не могла бы появиться въ свѣтъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ позволяемъ себѣ принести искреннюю благодарность глубокоуважаемому профессору А. И. Соболевскому за весьма цѣнные совѣты, а также всѣмъ лицамъ, давшимъ намъ указанія или предоставившимъ любезно въ наше пользованіе рукописи и точные снимки.

Н. Каринскій.

---

1) Большинство приводимыхъ опечатокъ въ греческихъ текстахъ имѣется и въ оригиналахъ, которыми мы пользовались (въ Acta Sanctorum, Патрологіи Миня и др.).

Digitized by Google

Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Введеніе . . . . . Стр. I
Тексты.
1. Надпись царя Самуила 993 г. (по изданію съ фотолитографированнымъ снимкомъ въ томѣ IV Извѣстій Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ за 1899 г.) 1
2. Изъ Зографскаго Евангелія (по рукописи) 2
3. Изъ Саввиной книги (по изданію В. Н. Щепкина) 10
4. Изъ Ассеманова Евангелія (по фотографическимъ снимкамъ, хранящимся въ Императорской Академіи Наукъ). 17
5. Листки Ундольскаго (по рукописи). 25
6. Изъ Синайской Псалтыри (по фотографическимъ снимкамъ, принадлежащимъ профессору А. И. Соболевскому) 28
7. Изъ Синайскаго Требника (по отрывкамъ рукописи, принадлежащимъ Императорской Публичной Библіотекѣ) 33
8. Хиландарскіе листки (по фототипіямъ въ изданіи Кульбакина). 37
9. Изъ Супрасльской Рукописи (по рукописи, принадлежащей наслѣдникамъ А. Ѳ. Бычкова) 43
10. Изъ Клоцова Сборника (по изданію Вондрака). 55
11. Изъ Маріинскаго Евангелія (по рукописи) 68
12. Кіевскіе глаголическіе отрывки (по изданію съ фототипіями академика И. В. Ягича) 77
13. Изъ Остромирова Евангелія (по рукописи) 86
14. Параллельный текстъ изъ Евангелій Зографскаго, Саввина, Остромирова и Маріинскаго (изъ Саввина Ев. — по изданію Щепкина, изъ остальныхъ — по рукописямъ) 98
15. Азбучная Молитва Константина Болгарскаго (по рукописи Московской Синодальной Библіотеки № 262) 104
16. Похвала царю Симеону (по фотолитографированному изданію Сборника 1073 г.) 106
17. Купріяновскіе листы Евангельскихъ чтеній (по рукописи) . . . 107
18. Изъ Нижегородскаго нотнаго Кондакаря XII в. (по рукописи). . 109

Digitized by Google

19. Порфирьевскій листокъ нотнаго Стихираря (по рукописи Императорской Публичной Библіотеки) 111
20. Изъ Буслаевскаго Стихираря (по рукописи) 112
21. Изъ Туровского Евангелія (по фотолитографированному изданію Виленскаго учебнаго округа) 114
22. Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в. (по рукописи) 118
23. Изъ Изборника Святослава 1073 г. (по фотолитографированному изданію Общества Любителей Древней Письменности) 125
24. Изъ Изборника Святослава 1076 г. (по рукописи) 140
25. Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 годовъ (по изданію акад. И. В. Ягича) 149
26. Волканова Евангелія (по рукописи) 156
27. Изъ Мирославова Евангелія (по фотолитографированному изданію короля Александра и листу памятника, хранящемуся въ Императорской Публичной Библіотекѣ) 163
28. Изъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній (по рукописи Императорской Публичной Библіотеки) 170
29. Изъ Погодинской Толковой Псалтири (по рукописи) 178
30. Изъ Сборника 1348 г.: ѡ писменѣхъ чрънорі҃зца хра́бра (по рукописи) 184
31. Изъ Успенскаго Сборника: изъ житія Св. Меѳодія (по изданію Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ) 188
Словарь 199
Опечатки 217

Digitized by Google

Надпись царя Самуила. 993 г.

Надпись находится въ церкви селенія Германъ близъ озера Преспы (въ Македоніи); вырѣзана на углу плиты, стоявшей безъ сомнѣнія въ усыпальницѣ Шишмановичей; найдена въ 1888 г. мѣстными жителями; издана и филологически обслѣдована впервые въ Извѣстіяхъ Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ т. IV, 1899 г.

† въ има ѡтца и съ|на и стаго доухꙋа а|зъ самоиⷨъ[1] рабъ бж(и)[2] | полагаѫ памать (ѡтьц)|8[3] и матери и брат(8 и)|а крьстѣхъ си(хъ)[4]· имена оусъпъш(ихъ ни)|кола рабъ бжи....|ѣ давдъ написа (... въ) | лѣто отъ сътво(рениа миро)|ꙋ[5] ҫ̄s̄·: ф̄ а̄· индикть s̄).

---

1) Вырѣзывавшій надпись ошибочно поставилъ п вм. л, а затѣмъ поправилъ ошибку, поставивъ л на верху.

2) Буквы, заключенныя въ скобки, не сохранились въ надписи и выставлены по догадкѣ.

3) На камнѣ можно разобрать лишь первую часть буквы ѡ.

4) Сохранилось лишь начало χ.

5) Сохранилась лишь одна черта буквы ꙋ.

Digitized by Google

Изъ Зографскаго Евангелія.

Зографское Евангеліе представляетъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 304 листахъ. 270 изъ нихъ (листы рукописи 2—40 и 58—288) содержатъ глаголическій текстъ Четвероевангелія безъ начала и нѣсколькихъ мѣстъ въ серединѣ; текстъ этотъ написанъ въ XI вѣкѣ и представляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ собственно церковно-славянскаго языка. 17 листовъ (листы рукописи 41—57) написаны глаголицей въ XII вѣкѣ и замѣняютъ часть утраченнаго Евангельскаго текста XI вѣка. 16 листовъ (листы рукописи 289—304) писаны кирилловскимъ письмомъ XII вѣка и содержатъ синаксарь. Наконецъ, первый листъ рукописи содержитъ дарственную запись Зографской славеноболгарской обители 1860 года.

Зографское Евангеліе издревле находилось въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Въ 1860 году Аѳоно-Зографская славеноболгарская общежительная обитель поднесла это Евангеліе въ даръ Императору Александру II, который передалъ этотъ драгоцѣнный памятникъ древнеславянской письменности въ Императорскую Публичную Библіотеку. Зографское Евангеліе издано проф. И. В. Ягичемъ въ Берлинѣ въ 1879 г. (Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis, nunc Petropolitanus... edidit V. Jagić. Berolini, MDCCCLXXIX).

ѓ пришьдѣшюмоу на онъ | полъ· въ странѫ ѣр'ѣеси | н'скѫ· сърѣтосте и дъва || бѣсѣна· отъ гребиштъ ѓ|хъ· ѓсходѧшта лю҃та sѣло· | ѣко не можѧше ник'тоже· | минѫти пѫтемь тѣмь· | ѓ се възъписте гл҃ѫшта (sic)· | чьто естъ нама ѓ тебѣ и҃се | сн҃е бж҃іи [1])· пришелъ ли еси | сѣмо· прѣжде крѣмене | мѫ-

1) ж и і написаны вязью.

Digitized by Google

чить насъ· бѣ же далече отъ нѣю· стадо свинїи | много пасомо· бѣси же | молѣахѫ и глѧште (sic)· | ѫште ѿгони ши нъ|повели намъ ѿти въ стадо свиное· ѿ рече ѿмъ· ѿдѣте· | они же шьдъше вънидѫ въ | свинїа· ѿ абие оустръми | ся стадо все по брѣгоу въ | море· ѿ оумрѣша· ѿ оутопоша въ водахъ· ѿ пасѫштей | бѣжаша· ѿ шьдъше въ градъ· | възвѣстиша всѣ· ѿ о бѣ|сѣноую· ѿ се весь градъ ѿ||ѕиде противѣ їсви· ѿ ви|дѣвъше и молиша· да би | прѣшьлъ отъ прѣдѣлъ ѿхъ·| ѿ вьлѣѕъ въ корабь їс· | прѣѣде ѿ приде въ свои гра: | І се принесоша емоу осла|блѣнъ (sic) жилами· на одрѣ лежашть· ѿ видѣвъ їс вѣ|рѫ ѿхъ· рече ослабленоу|емоу· дръзаи чадо ѡтъпоу|штаѭтъ ти ся грѣси твои· | ѿ се ѣтери отъ кънижьнь|къ рѣша къ себѣ· съ вла|свимисленъ· ѿ видѣвъ | нс помышлѣнїѣ (sic) ѿхъ, рече· | вскѫю въı мъıслите | ѕъло въ сръдьцихъ вашихъ· | чьто бо естъ оудобѣе ре|шти· отъпоуштаѭтъ ти | ся грѣси твои· ли решти | въставъ ходи· нъ да оувѣ|сте ѣко власть ѿматъ | сн чскъı на ѕеми· отъпоу||штати грѣхъı· тъгда | гла ослабленоумоу· въ|ставъ· въѕьми одръ твои· | ѿ иди въ домъ твои :· ви|дѣвъше же народи чюдиша ся· | ѿ прославиша ба давъша|аго власть такѫ чкомъ· (Стр. 9—10; лл. 16—17 об. Матѳ. VIII, 28—IX, 8).

Тъгда отъвѣшташа ѣтерии· | отъ кънижьникъ ѿ фарисѣи | глѧште (sic)· оучителю хо|штемъ отъ тебе ѕнамение | видѣти· Онъ же отъвѣшта|въ рече ѿмъ· родъ лжкавъ· | ѿ любодѣи· ѕнамениѣ ѿ|штетъ· ѿ ѕнамение не да|стъ ся емоу· тъкмо ѕна|мение ѿонъı пророка· ѣко | бо бѣ ѿона въ[1]) чревѣ китовѣ· | три дни, три же ношти· тако | бѫдетъ сн[1]) чскъı въ срдци || ѕемлѧ· три дни ѿ три ношти· | мѫжи невьѣнитьсци·[1]) въ|станѫтъ на сждъ· съ родо|мь симь ѿ осждатъ ї· ѣко | покаашя ся пропов'ѣдиѭ ѿ|онинуѭ· ѿ се болѣ ѿонъı | сьде· црица южь-

1) Вм. ь, можетъ быть, слѣдуетъ читать ъ (въ словѣ: «невьѣнитьсци» послѣ «т»); ъ и ь въ глаголич. текстахъ нерѣдко съ трудомъ отличаются другъ отъ друга. невьѣнитьсци ошибочно вм. нинивьѣнитьсци (греч. Νινευῖται).

Digitized by Google

скаа въста|нетъ на сѫдъ съ родомь си|мь· ѓ осѫдятъ[1]) ї· ѣко при|де отъ конць земл҃и· слы|шатъ премѫдрости соломо҃нѫ· | ѓ се болѣ соломона сьде[2]) | Єгда же нечистъı | д҃хъ ѓзиде[т] отъ ч҃ка· прѣхо|дитъ сквозѣ безѫдьнаѣ | мѣста· ѓштѫ покоѣ ѓ не о|брѣтаетъ· тъгда речетъ· | възвращѫ сѧ въ храмъ | мои· отьноудоуже[3]) їзидъ· | ѓ пришьдъ обрѫштетъ пра|здьнъ[3])· пометенъ ѓ оукра|шенъ· тъгда ѓдетъ ѓ по|ѓметъ[3]) съ собоѭ· ж҃·[4]) ѓнѣхъ | д҃хъ ѫштьшь себе· ѓ въ||шедъше живѫтъ· ѓ бѫдѫ|тъ послѣдьнѣѣ ч҃ка того· | горьша пръвъıхъ· тако бѫ|детъ ѓ родоу семоу лѫкавъ|ноуемоу· Єште емоу г҃лѭ|штю (sic) къ народомъ· се мати | ѓ братриѣ его стоѣхѫ вънѣ· | ѓскѫште г҃лати емоу· рече | же ѣтеръ къ[3]) нѣмоу· м҃ти твоѣ | ѓ братриѣ твоѣ· вънѣ сто|ѧтъ хотѫште г҃лати къ те|бѣ· ѻнъ же отъвѣштавъ ре|че къ г҃лѭштоумоу (sic)· както е|стъ мати моѣ· ѓ както сѫ|тъ братриѣ моѣ· ѓ просты|ръ ржкѫ своѭ на оученикъı | своѭ рече· се мати моѣ ѓ | братиѣ моѣ· ѓже бо аште | творитъ волѭ ѻ҃ца моего | ѓже естъ на нб҃сѫ· тъ бра|тъ мои· ѓ сестра· ѓ м҃ти е|стъ·

Въ тъжде днь ѓшь|дъ[3]) їс ѓз домоу сѣдѣаше || при мори· ѓ съвъраша сѧ къ нѣ|моу народи мнози· ѓ ѣко въ|лѣзъ въ корабь сѣде· ѓ вьсь | народъ на помори стоѣше· | ѓ г҃ла ѓмъ много· притъча|ми г҃лѫ· се ѓзиде сѣѭ· да сѣѣтъ· сѣѭштю|моу· | ѻва оубо падоша при пѫти· | ѓ придоша птица нб҃скъıѧ· | ѓ позобаша ѧ· дроугаѣ же | падоша на камени|хъ· | ѣко не ѓмѣша земл҃и мно|гъı· ѓ абие прозѧбоша· | за нѣ не ѓмѣ[а]ше глѫбинъı | земл҃ѣ· слънѫцю въсиѣвъ|шю присѣдѫ· за не не ѓмѣ|хѫ корениѣ ѓ исъхоша· а дроу|гаѣ падоша въ трънии· | ѓ вьзиде тръние ѓ пода|ви е· дроугаа же

---

1) а въ этомъ словѣ почти стерто и надъ нимъ позднѣйшею рукою написано кирилл. и.

2) Слова «ѓ се.....сьде» написаны надъ строкою, можетъ быть, тою же рукою. То, что стояло вм. этихъ словъ въ строкѣ стерто.

3) Неясно ъ или ь стоитъ послѣ т, д, к и ш, ср. стр. 3, прим.

4) ж҃ въ глаголическихъ памятникахъ означаетъ число 7.

Digitized by Google

падоша на | земли добрѣ· г̃ даахж | плодъı· ово съто· ово ше|стьдесатъ· ово ѳ̄· [1]) г̃мѣ||ıаи оуши слъıшати да слъı|шитъ· г̃ приступıше оуче|ници его рѣша емоу· по чьто | притъчами г̃глеши г̃мъ· | онъ же отъвѣштавъ рече· | ѣко вамъ дано естъ разоу|мѣти· таıнаа ц̃рствиѣ | небєскаго· онѣмъ же [no]дано | естъ· г̃мжштюмоу бо | дастъ сѧ· г̃ избѫдетъ е|моу· а̃ іже не г̃матъ· | і еже г̃матъ вьзьметъ | сѧ отъ нєго· Сего ради при|тъчами г̃мъ г̃глѭ (sic)· ѣко ви|дѧште не видатъ· г̃ слъı|шѧште не слъıшатъ· ни ра|зоумѣѭтъ· г̃ съвъıва|етъ сѧ г̃мъ· пророчьство | г̃сг̃саıйно г̃глѭштее· (sic) | слоухъмь оуслъıшите· | г̃ не г̃мате разоумѣти· | зрѧште оузьрите· г̃ не г̃|мате видѣти· оутлъстѣ бо || срдьце (sic)· людии сихъ· г̃ оуши|ма тѧжько оу-слъıшашѧ· | г̃ очи свои съмѣжишѧ· егда [2]) | къгда оузьритъ [3]) очима· г̃ оу|шима оуслъıшатъ· г̃ сръдь|цемь разоумѣѭтъ [4])· г̃ обра|татъ сѧ г̃ ицѣлѭ ıѧ· Ваши | же блаженѣ очи· ѣко види|те· ї оуши ваши ѣко слъı|шите· аминь г̃глѭ вамъ· | ѣко мнози пророци· г̃ пра|ведьници· въждєлѣша ви|дѣти· ѣже видите· г̃ не видѣшѧ, г̃ слъıшати· ѣже слъı|шите· г̃ не слъı-шашѧ· | Въı же оуслъıшите при|тъчѫ сѣвъшаего· всѣкъ [4]) г̃|же слъıшитъ словеса ц̃рѣ· | г̃ не разоумѣваетъ· прихо|дитъ не-приѣзнь· ї въсхъı|штаетъ сѣаное въ срдьци | его· се естъ сѣаное при пж|ти· а̃ сѣа̃ное· на камении· || се естъ слъıшаı слово· | г̃ абие съ радостиѫ приемл̃а (sic) є· | не г̃матъ же корене въ себѣ· | но врѣменъно естъ· бъıвъ|ши же печали г̃ гонєнию· | словесе ради· абье събла|жн̃ѣетъ сѧ· а саное въ тръ|нии· сь естъ· слъıшаı сло|во· г̃ печалı̃ свѣта сего· г̃ | льсть богатьствиѣ пода|вл̃ѣетъ (sic) є· [5]) слово г̃ беспло|да бъıваетъ· а̃ сѣа̃ное на до|брѣ земи· сь естъ слъıша|і слово· г̃ разоумѣваѫ є· | і при-

1) Въ глаголич. памятникахъ ѳ̄ означаетъ число 30.

2) г въ «егда» почти стерто и такимъ образомъ замѣнено слово «гда», здѣсь не имѣющее смысла, словомъ «да.

3) «оузьритъ» ошибочно вм. «узьрятъ».

4) На концѣ можно читать и ь вм. ъ.

5) є почти соскоблено.

Digitized by Google

носитъ плодъı ѣко подо|бaетъ·[1]) (Стр. 16—18; лл. 28—31. Матѳ. XII, 38—XIII, 23).

Ютроу же | бъıвъшю· съвѣтъ сътво|ришѧ· вси а҃рх҃иѣреи· г҃ ста|р҃ци (sic) л҃юдьсции на і҃с҃а· ѣко | оубити і· г҃ съвѧзавъше[2]) и | ведошѧ· г҃ прѣдашѧ пж҃н҃ть|скоумоу пилатоу· г҃ѣмо|ноу· Тъгда видѣ і҃юда· прѣдавъı его· ѣко осждишѧ и· | раскаѣвъ сѧ възврати· ѣ҃ | съребрьникъ· а҃рх҃иѣреомъ | г҃ старцемъ гл҃а· съгрѣши|хъ прѣдавъ кръвь непови|ньнж· они же рѣшѧ чьто є|стъ намъ· тъı оузьриши· | г҃ покръгъ є въ цр҃кьве[3]) оти|де· г҃ ошьдъ възвѣси сѧ· | а҃рх҃иерє҃ же приемъше съ|ребро рѣшѧ· не достоі҃но є|стъ въложити его въ кар҃ва|нж· по нѣже цѣна кръве[4]) є|стъ· съвѣтъ же сътворше·[4]) || коупишѧ г҃мь село скж-дель|никово· въ погрѣбание стра|нъıнъıмъ· тѣмь же нарече | сѧ село то село кръве до се|го дне· тъгда събъıстъ | сѧ реченое пророкомь і҃ере|миемь· гл҃ѣштемь· г҃ при|ѣшѧ ѣ҃ съребрь-никъ·[5]) цѣнж | цѣнѣнаего· егоже цѣнишѧ | отъ сновъ і҃ли҃ѣвъ· г҃ дашѧ | на селѣ скждельничи· ѣко | же съказа[6]) мнѣ г҃ь· (Стр. 42; л. 70—70 об. Матѳ. XXVII, 1—10).

г҃ ишъдъ[6]) и҃с҃ видѣ | народъ многъ· г҃ мили емоу | бъıшѧ· за нѣ бѣахж ѣко овь|ца не г҃мѣштѧ пастоуха· і҃ на|чатъ оучити ı҃ѧ много· г҃ ми|нѣвъшю часоу· пристжпь|ше къ нѣмоу оученици его· | гл҃ашѧ ѣко поусто естъ мѣ|сто· г҃ оуже година минж· | о҃тъпоусти ı҃ѧ· да шьдъше· | въ окръстънıіхъ (sic) селѣхъ | г҃ кьсехъ· коупатъ себѣ | хлѣбъı· не г҃мѣтъ бо чьсо | ѣсти· о҃нъ же отъвѣштавъ | рече г҃мъ· дадите г҃мъ въı | ѣсти· г҃ гл҃ашѧ емоу· да шь|дъше коупимъ· дьвѣма съ|тома пѣнязъ[6]) хлѣбъı· г҃ | дамъ г҃мъ ѣ҃сти· Ѻнъ же гл҃а |

---

1) Въ «подо|бaетъ» на концѣ можно читать и ь; см. стр. 3, прим. 1.

2) Послѣ с можно предположить и ъ; тоже послѣ р въ срєбрьникъ.

3) Вмѣсто «цр҃кьве» можно читать и «цр҃къве».

4) Вмѣсто «кръве» можно прочесть и «крьве»; вм. сътворше — сътворше.

5) На концѣ слова возможно читать и ь.

6) Весьма вѣроятно, что послѣ с, ш и з слѣдуетъ читать ь.

Digitized by Google

г҃мъ· колико г҃мате хлѣ|бъ· г҃дѣте (са)дите·[1]) г҃ оу|вѣдѣвъше гл҃ашѧ· д҃ хлѣбъ· | г҃ б҃ рыбѣ· г҃ повелѣ г҃мъ || посадити ѩ всѧ· на сподъı· | на сподъı· на трѣвѣ зеленѣ· | г҃ възлегошѧ на лѣхъı· на лѣ|хъı· по сътоу г҃ пати десатъ· | г҃ примъ д҃ хлѣбъ· г҃ б҃ рыбѣ· | г҃ възрѣвъ на н҃бо бг҃ви· | г҃ прѣломи хлѣбъı· г҃ даѣше | оученикомъ своı҃мъ· да по|лагаѭтъ прѣдъ ни҃ми· г҃ обѣ | рибѣ раздѣли всѣмъ· г҃ ѣшѧ | вси г҃ насытишѧ сѧ· г҃ вь|змашѧ оукроухъ б҃ г҃ коша г҃|сплънь· г҃ отъ рыбоу· ѣдъ|шихъ[2]) же бѣ хлѣбъı· пать | тысжштъ мжжь· І҃ а҃бье | оувѣди оученикъı своѭ· | вънити въ корабл҃ь· г҃ вари|ти і на о҃номь полоу· къ видъ|саı҃дѣ· доньдеже самъ о|тъпоуститъ[2]) народъı· г҃ о|търе··къ сѧ г҃мъ· г҃де въ | горж помолитъ[3]) сѧ· | І҃ кечеръ бъıвъшю· бѣ бо ко||рабл҃ь по срѣдѣ мор҃ѣ· а҃ сь еди|нъ на зе҃млѝ (sic)· г҃ видѣвъ ѩ | стражджштıѧ въ гребе|нии· | бѣ бо вѣтръ противьнъ г҃мъ· | г҃ при четврътѣı стражи но|штьнѣи· г҃ приде къ ни҃мъ по | морю ходѧ· г҃ хотѣ ми|нжти ѩ· | о҃ни же видѣвъше і по морю | ходѧштъ· непьштевашѧ при|зракъ бъıти г҃ въздъкашѧ· | вси бо видѣвъше і· г҃ възмя|тошѧ сѧ· о҃нъ же а҃бье гл҃а съ | ни҃ми· г҃ рече г҃мъ· Дръзаı҃|те а҃зъ есмь не боı҃те сѧ· | г҃ вънидѐ къ ни҃мъ въ корабл҃ь· | г҃ оулеже вѣтръ· г҃ ѕѣло їз ли|ха дивл҃ѣахж сѧ· г҃ оужасаа҃|хж сѧ· (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

г҃ а҃бье вълѣ|зъ въ корабь· съ оученикъı | своı҃ми· приде въ странъı[4]) дальманоуфаньскъı[5])· || г҃ изидж фарисѣи· г҃ начашѧ | съта҃зати сѧ съ ни҃мь· г҃скж|ште отъ нѣго зна҃меньѣ сь[4]) | нсе· г҃скоушажште и· г҃ въ|здъхнжвъ дх҃омь своı҃мь | гл҃а· чьто родо сь зна҃меньѣ | г҃штетъ· а҃мин'· гл҃ѭ ва|мъ· а҃ште дастъ

---

1) с҃а едва можно разобрать; вм. него кирилл. буквами написано «оуѣ».

2) Въ «ѣдъшихъ» послѣ д и въ «отъпоуститъ» послѣ т неясно ъ или ь.

3 Въ «о|търе..къ» двѣ буквы, означенныя точками, выскоблены. Въ томъ же словѣ послѣ т, а также въ словѣ «помолитъ» можно читать и ь вм. ъ.

4) Неясно ъ или ь.

5) Послѣ н можетъ быть и ъ.

Digitized by Google

носитъ плодъı ѣко подо|бaетъ·[1]) (Стр. 16—18; лл. 28—31. Матѳ. XII, 38—XIII, 23).

Ютроу же | бъıвъшю· съвѣтъ сътво|ришѧ· вси а҃рх҃иѣреи· г҃ ста|р҃ци (sic) л҃юдьсции на і҃с҃а· ѣко | оубити і· г҃ сѣвѧзавъше[2]) и | ведошѧ· г҃ прѣдашѧ пл҃тъ|скоумоу пилатоу· г҃ѣмо|ноу· Тъгда видѣ і҃юда· прѣдавъı его· ѣко осждишѧ и· | раскаѣвъ сѧ възврати· ѣ҃ | сърєбрьникъ· а҃рх҃иѣреомъ | г҃ старцемъ гл҃ѧ· съгрѣши|хъ прѣдавъ кръвь непови|ньнж· они же рѣшѧ чьто є|стъ намъ· тъı оузьриши· | г҃ повръгъ є въ цр҃кьıве[3]) оти|де· г҃ ошьдъ възѣси сѧ· | а҃рх҃иерє҃ же приемъше съ|ребро рѣшѧ· не достоі҃но є|стъ въложити его въ кар҃ва|нж· по нѣже цѣна кръве[4]) є|стъ· съвѣтъ же сътворше·[4]) || коупишѧ г҃мь село скждель|никово· въ погрєбание стра|нънъıмъ· тѣмь же нарече | сѧ село то село кръве до се|го дне· тъгда събъıстъ | сѧ реченое пророкомь і҃ере|миемь· гл҃ѧштемь· г҃ при|ѣшѧ ѣ҃ сърєбрь|никъ·[5]) цѣнж | цѣнѣнаего· егоже цѣнишѧ | отъ сн҃овъ і҃л҃ѣвъ· г҃ дашѧ | на селѣ скждельничи· ѣко | же съказа[6]) мнѣ г҃ь· (Стр. 42; л. 70—70 об. Матѳ. XXVII, 1—10).

г҃ ишъдъ[6]) и҃с видѣ | народъ многъ· г҃ мили емоу | бъıшѧ· за нѣ бѣахж ѣко овьца не г҃мштѧ пастоуха· І҃ на|чатъ оучити ѭ много· г҃ ми|нжвъшю часоу· пристжпь|ше къ нѣмоу оученици его· | гл҃ашѧ ѣко поусто естъ мѣ|сто· г҃ оуже година минж· | о҃тъпоусти ѭ· да шьдъше· | въ окръстънıіхъ (sic) селѣхъ | г҃ кьсехъ· коупатъ себѣ | хлѣвъı· не г҃мштъ бо чьсо | ѣсти· о҃нъ же отъвѣштавъ | рече г҃мъ· дадите г҃мъ въı | ѣсти· г҃ гл҃ашѧ емоу· да шь|дъше коупимъ· дьвѣма съ|тома пѣнязъ[6]) хлѣвъı· г҃ | дамъ г҃мъ ѣсти· С҃нъ же гл҃ |

---

1) Въ «подо|бaетъ» на концѣ можно читать и ъ; см. стр. 3, прим. 1.

2) Послѣ с можно предположить и ъ; тоже послѣ р въ сребрьникъ.

3) Вмѣсто «цр҃кьıве» можно читать и «цр҃къıве».

4) Вмѣсто «кръве» можно прочесть и «кръвє»; вм. сътворше — сътворше.

5) На концѣ слова возможно читать и ъ.

6) Весьма вѣроятно, что послѣ с, ш и з слѣдуетъ читать ъ.

Digitized by Google

г҃мъ· колико г҃мате хлѣ|бъ· г҃дѣте (са)дите·[1]) г҃ оу|вѣдѣвъше глаша· д҃ хлѣбъ· | г҃ б҃ рыбѣ· г҃ повелѣ г҃мъ || посадити ѭ еса· на сподѣ· | на сподѣ· на трѣвѣ зеленѣ· | г҃ възлегоша на лѣхы· на лѣ|хы· по сътоу г҃ пати десатъ· | г҃ приимъ д҃ хлѣбъ· г҃ б҃ рыбѣ· | г҃ възьрѣвъ на н҃бо бг҃ки· | г҃ прѣломи хлѣбы· г҃ даѣше | оученикомъ своимъ· да по|лагаѭтъ прѣдъ ними· г҃ обѣ | рибѣ раздѣли всѣмъ· г҃ ѣша | вси г҃ насытишa са· г҃ вь|змша оукроухъ б҃ г҃ коша г҃|сплънѣ· г҃ отъ рыбоу·ѣдъ|шиихъ[2]) же бѣ хлѣбы· пать | тысѧшть мжжь· І ѳбье | оубѣди оученикы своѭ· | вънити въ корабль· г҃ вари|ти і на ѳномь полоу· къ видъ|саг҃дѣ· доньдеже самъ о|тъпоустить[2]) народы· г҃ о|търе··къ са г҃мъ· г҃де въ | горж помолитъ[3]) са· | І҃ кечеръ бывъшю· бѣ бо ко||рабль по срѣдѣ морѣ· ѳ сь еди|нъ на земли (sic)· г҃ видѣвъ ѭ | страждшты въ гребени· | бѣ бо вѣтръ противьнъ г҃мъ· | г҃ при четвръты стражи но|штьнѣи· г҃ приде къ н҃имъ по | морю ходя· г҃ хотѣ минжти ѭ· | ѳни же видѣвъше і по морю | ходяшть· непытевaша при|зракъ бъıти г҃ въздкаша· | вси бо видѣвъше і· г҃ вьзма|тоша са· ѳнъ же ѳбье гла съ | нимн· г҃ рече г҃мъ· Дрьзаі|те ѳзъ есмь не боіте са· | г҃ вьниде къ нимъ въ корабль· | г҃ оулеже вѣтръ· г҃ сѣло їз ли|ха дивльѣахж са· г҃ оужасаа|хж са· (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

г҃ ѳбье вълѣ|зъ въ корабь· съ оученикы | своѭми· приде въ страны[4]) дальманоуфаньскы[5])· || г҃ изидж фарисѣи· г҃ начаша | сътазати са съ нимь· г҃ скж|ште отъ нѣго знаменьѣ сь[4]) | нсе· г҃ скоушаѭште и· г҃ въ|здъхнжвъ дхомь своимь | гла· чьто родо сь знаменьѣ | г҃штетъ· ѳмин'· гліж ва|мъ· ѳште дастъ

---

1) с а едва можно разобрать; вм. него кирилл. буквами написано «оукѣ».

2) Въ «ѣдъшихъ» послѣ д и въ «отъпоустить» послѣ т неясно ъ или ь.

3 Въ «о|търе..къ» двѣ буквы, означенныя точками, выскоблены. Въ томъ же словѣ послѣ т, а также въ словѣ «помолитъ» можно читать и ь вм. ъ.

4) Неясно ъ или ь.

5) Послѣ н можетъ быть и ъ.

Digitized by Google

носитъ плодъı ѣко подо|баетъ·[1]) (Стр. 16—18; лл. 28—31. Матѳ. XII, 38—XIII, 23).

Ютроу же | бъıвъшю· съвѣтъ сътво|риша· вси а҃рх҃иѣреи· г҃ ста|рци (sic) людьсци на і҃с҃а· ѣко | оубити і· г҃ сѣвазавъше[2]) и | ведоша· г҃ предаша пл҃тъ|скоумоу пилатоу· г҃ѣмо|ноу· Тъгда видѣ і҃юда· предавъı его· ѣко осждиша и· | раскаѣвъ| ся възврати· ѣ҃ | съребрьникъ· а҃рх҃иѣреомъ | г҃ старцемъ гл҃а· съгрѣши|хъ предавъ кръвь непови|ньнж· они же рѣша чьто е|стъ намъ· тъı оузьриши· | г҃ покръгъ е въ црькъве[3]) оти|де· г҃ ошьдъ възѣси ся· | а҃рх҃иереи҃ же приемъше съ|ребро рѣша· не достоі҃но е|стъ въложити его въ кар҃ва|нж· по нѣже цѣна кръве[4]) е|стъ· съвѣтъ же сътворше·[4]) || коупиша г҃мь село скждель|никово· въ погрѣбание стра|нънъıмъ· тѣмь же нарече | ся село то село кръве до се|го дне· тъгда събъıстъ | ся реченое пророкомь і҃ере|миемь· гл҃жштемь· г҃ при|ѣша ѣ҃ съребрь|никъ·[5]) цѣнж | цѣнѣнаего· егоже цѣнишя | отъ сновъ і҃левъ· г҃ даша | на селѣ скждельничи· ѣко | же съказа[6]) мнѣ г҃ь· (Стр. 42; л. 70—70 об. Матѳ. XXVII, 1—10).

г҃ ишъдъ[6]) и҃с видѣ | народъ многъ· г҃ мили емоу | бъıша· за нѣ бѣахж ѣко овь|ца не г҃мжшта пастоуха· і҃ на|чатъ оучити ѭ много· г҃ ми|нжвъшю часоу· пристжпь|ше къ нѣмоу оученици его· | гл҃аша ѣко поусто естъ мѣ|сто· г҃ оуже година минж· | ѡтъпоусти ѭ· да шьдъше· | въ окръстънiихъ (sic) селѣхъ | г҃ кьсехъ· коупатъ себѣ | хлѣвъı· не г҃мжтъ бо чьсо | ѣсти· ѡнъ же отъвѣштавъ | рече г҃мъ· дадите г҃мъ въı | ѣсти· г҃ гл҃аша емоу· да шь|дъше коупимъ· дьвѣма съ|тома пѣнязъ[6]) хлѣвъı· г҃ | дамъ г҃мъ ѣсти· Ѡнъ же гл҃а |

---

1) Въ «подо|баетъ» на концѣ можно читать и ь; см. стр. 3, прим. 1.

2) Послѣ с можно предположить и ъ; тоже послѣ р въ сребрьникъ.

3) Вмѣсто «црькъве» можно читать и «црькъве».

4) Вмѣсто «кръве» можно прочесть и «кръвь»; вм. сътворше — сътворше.

5) На концѣ слова возможно читать и ь.

6) Весьма вѣроятно, что послѣ с, ш и з слѣдуетъ читать ь.

Digitized by Google

г҃мъ· колико г҃мате хлѣ|бъ· г҃дѣте (са)дите·[1]) г҃ оу|вѣдѣвъше гл҃ашѧ· д҃ хлѣбъ· | г҃ б҃ рꙑбѣ· г҃ повелѣ г҃мъ || посадити ꙗ всѧ· на сподꙑ· | на сподꙑ· на трѣвѣ зеленѣ· | г҃ възлегоша на лѣхꙑ· на лѣ|хꙑ· по сътоу г҃ пати десатъ· | г҃ приимъ д҃ хлѣбъ· г҃ б҃ рꙑбѣ· | г҃ възьрѣвъ на н҃бо бг҃ви· | г҃ прѣломи хлѣбꙑ· г҃ даѣше | оученикомъ своимъ· да по|лагаѭтъ прѣдъ нѭми· г҃ обѣ | рибѣ раздѣли всѣмъ· г҃ ѣша | вси г҃ насꙑтишѧ сѧ· г҃ вꙁмоша оукроухъ б҃ г҃ коша г҃|сплънь· г҃ отъ рꙑбоу·ѣдъ|шиіхъ[2]) же бѣ хлѣбꙑ· пать | тысѧштъ мжжь· І ѡ҃бье | оубѣди оученикꙑ своѧ· | вънити въ корабл҃ь· г҃ кари|ти і на ѡ҃номь полоу· къ видъ|саі҃дѣ· доньдеже самъ о|тъпоуститъ[3]) народъ· г҃ о|търе··к҃ъ сѧ г҃мъ· г҃де въ | горѫ помолитъ[3]) сѧ· | І҃ вечеръ бꙑвъшю· бѣ бо ко||рабл҃ь по срѣдѣ морѣ· ѧ҃ сь еди|нъ на зе҃млѧй (sic)· г҃ видѣвъ ꙗ | страждѫштꙗ въ гребе-нии· | бѣ бо вѣтръ противьнъ г҃мъ· | г҃ при четврътѣи стражи но|штьнѣи· г҃ приде къ нѭмъ по | морю ходѧ· г҃ хотѣ минѫти ꙗ· | ѡ҃ни же видѣвъше і по морю | ходѧшть· непьштевашѧ при|зракъ бꙑти г҃ въꙁъкашѧ· | вси бо видѣвъше і· г҃ вьꙁмя|тоша сѧ· ѡ҃нъ же ѡ҃бье гл҃а съ | нѭми· г҃ рече г҃мъ· Дръзаі҃|те ѡ҃ꙁъ есмь не боіте сѧ· | г҃ вънидѣ къ нѭмъ въ корабл҃ь· | г҃ оулеже вѣтръ· г҃ ѕѣло їꙁ ли|ха дивл҃ѣахѫ сѧ· г҃ оужасаа҃|хѫ сѧ· (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

г҃ ѡ҃бье вьлѣ|ꙁъ въ корабь· съ оученикꙑ | своі҃ми· приде въ странꙑ[4]) дальманоуфаньскꙑ[5])· || г҃ изидѫ фарисѣи· г҃ начашѧ | съпаꙁати сѧ съ нѭмь· г҃ скѫ|ште отъ нѣго зна҃меньѣ сь[4]) | нс҃е· г҃ скоушаѭште и· г҃ въ|здъхнъвъ дх҃омь своімь | гл҃а· чьто родо сь зна҃меньѣ | г҃штетъ· ѧ҃мин'· гл҃ѭ ва|мъ· ѡ҃ште дастъ

---

1) с҃а едва можно разобрать; вм. него кирилл. буквами написано «оукѣ».

2) Въ «ѣдъшиіхъ» послѣ д и въ «отъпоуститъ» послѣ т неясно ъ или ь.

3 Въ «о|търе..къ» двѣ буквы, означенныя точками, выскоблены. Въ томъ же словѣ послѣ т, а также въ словѣ «помолитъ» можно читать и ь вм. ъ.

4) Неясно ъ или ь.

5) Послѣ н можетъ быть и ъ.

Digitized by Google

сѧ родоу се|моу знамение· г҃ оставь ѥ҃· | вълѣзъ пакы въ ко-
рабль· | г҃де на онъ полъ· г҃ зѣбѣша | вѣзмати хлѣбы· г҃
разѣ | единого хлѣва· не г҃мѣѧхѫ | съ собоѭ въ корабь·
І҃ прѣшта|ѧше г҃мъ гл҃м· видите блю|дѣте сѧ· ѿтъ кваса (sic)
фарисѣ|г҃ска· г҃ отъ кваса ҃ародова· | г҃ помъшлѣѧхѫ дроутъ
къ | дроугоу гл҃ѭште· ѣко хлѣбъ | не г҃мамъ чьто помъ-
шлѣ|ѧте ѣко хлѣбъ не г҃мате· | не оу ли чюете ни разоумѣ-
е|те· ѡкаменѣно ли г҃мате || срѣдьце ваше· ѡчи г҃мѭште | не
видите· г҃ оуши г҃мѭште· | не слъишите· г҃ не помьни|те ли·
ѥгда пать хлѣбъ прѣ|ломихъ· въ пать тъисѭ|шть· г҃ колико
кошь оукроухъ | вѣзасте· гл҃ша емоу· в҃ г҃· | г҃ егда седмиѭ
въ четъ|ри [1] тъисѭштѧ· колико кошь|ниць г҃сплънѣньѣ оу-
кроухъ [1] | вѣзасте· ѡни же рѣша ж҃· | г҃ гл҃а г҃мъ не оу ли
разоумѣ|ете· І҃ приде въ видьса҃дж· | г҃ приведоша къ нѣмоу
слѣ|па· г҃ молѣахѫ і· да і косне|тъ· [1] г҃ имъ за ржкѫ слѣпа|его·
г҃ изведе и вънъ г҃ѕ вь|си· г҃ плинѫ на очи его· въ|зложи ржцѣ
на нь· въпраша|ѧше и ѧште чьто видитъ· | г҃ възьрѣвъ гл҃ѧше
виждѫ | ч҃кы· ѣко д····· [2] виждѫ хо|дѧштѧ· по томь же
пакы || възложи ржцѣ на очи его· | г҃ сътвори і прозьрѣти·
г҃ оу|твори сѧ· г҃ оузьрѣ всѧ свѣ|тъло· г҃ посъла і въ домъ |
его гл҃· ни въ весь вьниди· | ни повѣжь никомоуже въ | вьси·
(Стр. 60—61; лл. 98—99 об. Мар. VIII, 10—26).

г҃ ведоша и҃са къ | ѧрхиѣреоу каіафѣ· [3] г҃ сънидѫ || сѧ къ
нѣмоу вси ѧрхиѣреі· г҃ ста|рьци· г҃ кънижьници· [4] І҃ петръ |
г҃ дѣѧше г҃ здалече въ слѣдъ [4] | его· до вънѫтрь въ дворъ ѧрхи|-
ѣреовъ· [4] г҃ вѣ сѣдѧ съ слоуга|ми· г҃ грѣѭ сѧ при свѣшти· |
І҃ ѧрх҃иѣреі же г҃ весь съньмъ· | г҃ скаѧхѫ на і҃са· съвѣдѣте|лъ-

---

1) Неясно ъ или ь.

2) Послѣ д нѣсколько буквъ стерто и по скобленному написано кириллицей «жѕнѕ», что съ глаголич. д составитъ «дженѕ».

3) «каіафѣ» ошибочно, вм. «каіафѣ».

4) Въ словахъ: «кънижьници» «слѣдъ», «ѧрхи|ѣреовъ» можно читать и ь вм. ъ, а въ словѣ «кънижьници» — послѣ ж можно предполагать ъ.

Digitized by Google

ства[1]) да і оубьіжтъ· і҃с не | ѡбрѣтаѧхѫ· мнозі бо лъжи |-
съвѣдѣтелѣствоваѧхѫ на | нь· і҃ не вѣахѫ равъна[1]) съвѣ|дѣ-
телѣствьѣ· і҃ етерии въ|ставъше·[1]) лъжѫ съвѣдѣте|лѣствоваѧхѫ
на нь гл҃ѫште· | ѣко мъı слъıшахомъ і҃ гл҃аж|шть· ѣко ѧзъ ра-
зорѭ цр҃ъко|вь сиѭ рѫкотворенѫю· | і҃ трьми дьнъı[1])· і҃но нерѫ-
ко|творенѫ съзиждѫ· тако же | не бѣ равъно съвѣдѣтелѣ|ство[1])
і҃хъ· і҃ ставъ ѧр҃хиѣреи | по срѣдѣ· въпроси і҃са гл҃ѧ· || не отъ-
вѣштаваеши ли ничьсо | же; чьто сиі на тѧ съвѣдѣтелѣ|ствоу-
ѫтъ· і҃с же мльчаѧше | і҃ ничьсоже не ѿтъвѣштава|ѧше· Пакъı
ѧрхиѣреі въпро|си і· гл҃ѧ емоу· тъı ли еси х҃ъ | сн҃ъ бл҃гвенаѧго·
і҃с же рече | ѧзъ ѥсмь· Ї҃ оузьрите сн҃а | ч҃скаго· ѳ десноѭ
сѣдѧшта | силъı· і҃ граджшта· съ ѻбла|къı небс҃къı҃ми·
(Стр. 74—75; лл. 122 об.—123 об. Мар. XIV, 53—62).

Ї҃ бъıстъ егда | молѣѧше сѧ единъ· съ нїи|мь вѣѧхѫ оу-
ченици его· | і҃ въпроси ѭ гл҃ѧ· кого мѧ не|пьштюѭтъ народи
бъıти· | они же ѿтъвѣштавъше рѣшѧ | і҃оанна крьстителѣ·
і҃ни | же і҃лиѭ· ови же ѣко прк҃ъ | ѥтеръ· древлѣниіхъ
въ|скръсе· рече же і҃мъ· въı | же кого мѧ гл҃ете бъıти· | отъ-
вѣштавъ же петръ рече· | х҃а бж҃ѣ· Сн҃ъ[1]) же запрѣшть | і҃мъ·
повелѣ никомоуже | не гл҃ати· сего рекъ· ѣко | подобаѧтъ
сн҃оу ч҃скоумоу | много пострадати· і҃ искоу|шеноу бъıти· отъ
старць | і҃ архиереі· і҃ кънижьни|къ· і҃ оубьеноу бъıти· || і҃
третиі дьнь[2]) въскръснѫ|ти· гл҃ѧше всѣмъ· ѧште | както[1]) хош-
тетъ[1]) по мнѣ і҃ти | да отъвръжетъ сѧ себе· | і҃ да възъметъ
кр҃стъ своі· | по всѧ дни· і҃ ходитъ по мнѣ | і҃же бо ѧште
хоштетъ дш҃ѫ | своѭ съпасти погоубитъ ѭ· | і҃же ѧште хош-
тетъ погоуби|тъ дш҃ѫ своѭ· мене ради· | тъ сп҃ѣтъ ѭ·
(Стр. 100; л. 165—165 об. Лук. IX, 18—24).

---

1) Въ словахъ «дъны», «съвѣдѣтелѣство» (послѣ л), «както», «хоштетъ» «равъна», «къставъше» можно читать и ъ вм. ъ.

Digitized by Google

Изъ Саввиной книги.

Саввина книга представляетъ изъ себя Евангеліе-апракосъ (недѣльное), написанное въ XI вѣкѣ на древне-болгарскомъ языкѣ. Евангеліе это дошло до насъ безъ начала и очень многихъ мѣстъ въ серединѣ. Нѣкоторые изъ недостающихъ листовъ были пополнены уже въ древности, и такимъ образомъ текстъ Саввиной книги вошелъ въ составъ рукописи, писанной разновременными почерками на 166 листахъ. Изъ нихъ 129 листовъ (листы рукописи 164 и 25—151; помѣту 139 носятъ два листа) приходятся на долю Саввиной книги; 24 листа (1—24) содержатъ палимпсестъ, новый текстъ котораго представляетъ дополненіе утраченныхъ листовъ Саввиной книги и писанъ въ XIV вѣкѣ въ Россіи; 12 листовъ (152—163) занимаютъ русскія дополненія XII вѣка, и 1 листъ (165), содержащій, повидимому, отрывокъ изъ столповъ (указателей) къ Евангелію и Апостолу, писанъ югославянскимъ письмомъ XI вѣка, но почеркомъ отличнымъ отъ почерка Саввиной книги.

Саввина книга получила свое названіе отъ двухъ приписокъ, сдѣланныхъ какимъ то попомъ Саввою въ XI вѣкѣ: «пѡ сава ѱалъ» *(л. 49);* «помозѣи гѣи рабоу твоѥмоу савѣю» *(л. 54).*

Рукопись, если судить по характеру приписокъ и дополненій, издавна находилась въ Россіи; нѣкогда она принадлежала Середкину монастырю подъ Псковомъ (приписка почеркомъ XVII в. на листѣ 1 об.: «серѣкина (м)»*). Въ настоящее время она хранится въ Московской Типографской Библіотекѣ.*

Впервые памятникъ изданъ Срезневскимъ въ 1868 году (Томъ III Сборника статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ). Въ 1903 году вышло новое изданіе подъ заглавіемъ: «Саввина книга. Трудъ Вячеслава Щепкина». Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ (Памятники Старославянскаго языка т. I, в. 2-й).

Digitized by Google

сѳ нѕ̂ и̂ ѥ̂ва ѿ м̂а гл̂а р̂ м̂ ѕ̂

Въ ѻно̂· видѣвъ і̂с̄ многъ народъ· | и̂ милоср̂довавъı· йсцѣли неджжъ|нъмъ и̂мъ· поздѣ[1]) же бъıвъшю при|падж оучещи (sic) ѥго гл̂жще поусто ѥ̂ | мѣсто· и̂ годъ юже минж· ѿтъпѳ̂|сти народъı· да шъдѣше въ ѻкрьс|тьнда̂ вси· коупдатъ себѣ брашъ|на· і̂с̄ же рече и̂мъ· дадите въı и̂мъ | шсти· ѻни же гл̂ашд· не и̂мамъ съ|де· тъкмо ѥ̂ хлѣбъ· и̂ двѣ рибѣ· ѻнъ | же рече принесѣте сѣмо· и повелѣ на|родоу· вьзлещи по трѣвѣ· и̂ при|мъ ѥ̂ хлѣбъ· и̂ ѳбѣ ръıбѣ и̂ вьзьрѣвъ | на нб̂о ст̄и· и̂ прѣломь дастъ оуче|никомъ хлѣбъı· а оученици наро|домъ· и̂ ѣшд вси и̂ насъıтишд сд̂· и̂ | вьзд̂ша йзбъıтъкъı оукроухомъ· | ѳ̄і· кошъници плънѣ· и̂ шдъшихъ | бѣ· мжжъ ѥ̂ тъıсщь· разѣ женъ || и̂ дѣтии· и̂ авиѥ̂ подвиже оучени|къı· вьлѣсти въ корабь· и̂ варити | на ѻномь полоу· доньдеже ѿтъпоу|ститъ народъı:[2])

сѳ сж̂ д̂ ѥ̂ва ѿ м̂а г̂ с̄ кг̄

Въ ѻно· призъва і̂с̄· оученикъı своѥ̂ | и̂ рече имъ· милъ ми ѥ̂стъ народъ· | шко третии дн̂ь присѣдатъ мд̂· | и̂ не и̂мжтъ чесо шсти· и̂ не хощж | йхъ не шдѣшь ѿтъпоустити· за не | ѻслабѣжтъ на пжти· гл̂ашд ѥ̂моу | ѳченици ѥго· къде оу насъ въ поус|тѣ мѣстѣ хлѣбъ толико· шко на|сътити народъ коликъ· гл̂а имъ і̂с̄ (sic) | колико хлѣбъ и̂мате· ѻни же рѣшд | з̄ и̂ мало рибица· и̂ повелѣ і̂с̄ наро|дѳ̂ вьзлещи на земи· и̂ примъ хлѣ|бъ и̂ ръıбж· похвалъ прѣломи и̂ да|стъ оученикомъ[3]) і̂с̄· а оученици на|родоу· и̂ ѣшд вси· и̂ насъıтишд сд̂· || и̂ вьзд̂ша йзбъıтъкъ оукроухъ· | з̄ кошьница плънъ· и̂ ѣдъшихъ | бѣ д̄ тъıсщд· разѣ женъ и̂ дѣ|тии· и̂ ѿтъпоущъ народъ вьлѣзе | въ корабъ· и̂ прѣи̂де въ прѣдѣлъı | могъдалямъ:

сѳ нѕ̂ д̂ ѥ̂ва ѿ м̂а г̂ с̄ ӣ т̄

1) ѣ переправлено изъ другой недописанной буквы?

2) «на» написано по подчищенному.

3) Начальное о въ словѣ «оученикомъ» написано по подчищенному.

Digitized by Google

Въ о҃но҃· оувѣди і҃с оученикъı своѧ | вълѣсти въ корабь· и̑ варити е̑го | на о҃нъ полъ морѣ· доньдеже о҃тъпо҃|ститъ народъ· и̑ о҃тъпоуцıь наро|дъ вьзиде на горж е̑динъ· помоли|тъ сѧ· позднѣ же бъıвъшю къ д҃ иж же | годинж ноци· приде къ нимъ і҃с | по мороу ходѧ· и̑ видѣвъше і оуче|ници е̑го по мороу ходѧща· оубо|шасѧ сѧ глѧще· ıако призракъ е̑|стъ и̑ о҃тъ страха възъпишѧ· и̑ гла | имъ і҃с· надѣите сѧ ıако азъ е̑смь[1]) | и̑ не боите сѧ· о҃тъвѣщаѧ же петръ || рече е̑моу г҃и· аще тъı е с҃е повели ми | прити къ себѣ· і҃с же рече е̑моу при|ди· и̑зьдѣзъ же и̑с корабль петръ· | и̑ хождаше по водѣ и̑ приде къ і҃с҃· | вида же вѣтръ лютъ оубоı сѧ· и̑ | нача потаплѣти сѧ· и̑ възъпи гла | г҃и с҃пс (sic) ма· і҃с же простьръ ржкж м̑|тъ е̑го· и̑ гла е̑моу маловѣре· почто | сѧ сѫмн̑ѣ· и̑ вълѣзъшю емоу въ | корабь оулеже вѣтръ· а сѫщеı въ | кораби поклонишѧ сѧ е̑моу глѧ|ще· ıако тъı е̑си въ и̑стинж бжıи | сн̑ъ· и̑ прѣ|плъвъше· придж въ зем|ıж генисаредь:

ᔕ сѧ҃ г҃ ева ѡ҃ ма҃ р҃ с҃ к҃ з҃ —

Въ о҃но҃· пристжпишѧ къ петрꙋ възе|млѧщеı дидрагъмъı· и̑ рѣшѧ е̑мꙋ | оучитель вашъ не даѣтъ дидрагъ|мъı· гла и̑мъ петръ е̑ı· и̑ е̑гда пойдж | въ храминж· вари петра і҃с гла· что || ти сѧ мьнитъ симоне· ц҃рѣ зем|ныı о҃тъ кого въземлѧтъ дань· ли | о҃брокъı· о҃тъ своıхъ ли сн̑овъ ли о҃тъ | тоужди хъ· гла е̑моу петръ о҃тъ тꙋ|ждихъ· рече же е̑моу і҃с· нъ да не съ|блазнимъ и̑хъ· шъдъ на море въврь|зи жд҃ицж· и̑ и̑мъшиж сѧ прѣжде | ръıбж· възъми иж и̑ о҃тврьзи е̑и оус|та· о҃брѧщеши статиръ[2])· тъ възъми | и̑ даждъ и̑мъ· за ма и̑ за сѧ· и̑ абие̑[3]) | въ тъ часъ· падж оученици е̑го прѣдъ | нимь глѧще· кто ꙋбо болы е̑стъ въ | ц҃рствıı нб҃сцѣмь· и̑ призъвавъ і҃с | о҃троча и̑ поставı е̑ по срѣдѣ ı̈хъ· и̑ ре|че· а҃мı а҃мı глѧ вамъ· аще не о҃бра|тите сѧ ни бждете ıако дѣти· не | имате

---

1) ь написано по подчищенному.

2) Конечное ъ писцомъ рукописи переправлено изъ ь.

3) а переправлено изъ другой недописанной буквы?

Digitized by Google

вънити въ цр҃ствиѥ нб҃ское· | а и́же оубо съмѣритъ сѧ· ꙗко о́тро|чѧ· съ ѥ́стъ волі въ цр҃ствіи нб҃сцѣмь: —— | (Стр. 20—23, лл. 39—41 об. Мато. XIV, 14—22; XV, 32—39; XIV, 22—34; XVII, 24—XVIII, 4).

ѡ нѣ҃ ѕ҃ ѥ́ва ѿ лу҃ ——

Въ о́нѣ· приходащю і҃соу въ странѫ | гадариньскѫ· сърѣте і мѫжъ ѥ́ди|нъ о́тъ града· и́же и́мѣше бѣсъ о́тъ | лѣтъ многъ· и́ въ ризѫ не о́блача|ше сѧ· и́ въ храминѣ не живѣше нъ | въ гробѣхъ· оузърѣвъ же і҃с҃а при||паде къ немоу· и́ гласомъ велиѥ́|мь рече· что ѥ́стъ мнѣ и́ тебѣ і҃се | сн҃е в҃а вышънѣіго· молѫ ти сѧ не мѫ|чи мене· прѣщаше бо і҃с҃ дх҃оу нечи|стоумоу· ѷзити о́тъ чл҃ка· о́тъ | многъ бо лѣтъ похващаше і· и́ вѧ|заѫхѫ і жѫжи желѣзны· и́ пѫты ст|рѣгѫщеі· и́ растрьгавъ жѫзы гони|мъ бываше бѣсомъ· скозѣ поус|тыню· въпроси же ѥ́го і҃с҃ гл҃ѧ· что | и́ма ѥ́стъ· о́нъ же рече· легеѡ́нъ· | ꙗко бѣси многи вънидѫ въ нь· мо|лѣхѫ же і҃с҃а· да не повелитъ и́мъ | въ бездьню вънити· бѣ же тоу ста|до свиноѥ́ много пасомо въ горѣ· | и́ молиша і бѣси· да повелитъ и́|мъ вънити къ стадо свиноѥ́· о́нъ | же повелѣ и́мъ вънити· и́шъдъше | же бѣси вънидѫ въ ста҃о свиноѥ́· [1]) || и́ оустрьми сѧ все стадо по брѣ|гоу въ ѥ҃зеръ [2]) и́ їстопе въ водѣ· ви|дѣвъше же пасѫщеі бывъшеѥ́ (sic)· | бѣжаша и́ възвѣстиша въ гра|дѣ· и́ в селѣхъ· и́зидѫ же народи | и́з града· видѣтъ бывъшаго· и́ | придѫ къ і҃сви· и́ о́врѣтѫ сѣдѫща | чл҃ка· при ногоу і҃своу· и́з негоже и́|зидѫ бѣси· о́бльчена съмъісла|ща· и́ оубоѩша сѧ· възвѣстиша | же и́мъ· видѣвъшеі како сп҃е сѧ | бѣсъіны· (sic) и́ молиша і ѥ́сь народъ | о́бласти герьгесиньскъіѧ о́ти|ти о́тъ нихъ· ꙗко страхомь ве|лиѥ́мъ о́дрьжими бѣхѫ· і҃с҃ же вь|лѣзъ въ корабь възврати сѧ· мо|лѣше же сѧ ѥ́моу мѫжъ ї҃з негоже | бѣси и́зидѫ· да бъі съ нимь бъілъ· | і҃с҃ же о́тъпоусти і гл҃ѧ· възврати||сѧ въ домъ твоі· и́ повѣдаі ѥ́лико | ти створи бг҃ъ· о́нъ же

1) Подъ этой страницей приписка: «помози г҃и рабоу твоѥ́моу савѣ».
2) ъ написано по подскобленному писцомъ рукописи.

Digitized by Google

и҃дѣше по | всемоу градоу проповѣдаѧ҃· є҃ли|ко створи є҃моу і҃с: ⁘
(Стр. 36—38; лл. 53 об.—55. Лук. VIII, 27—39).

и҃ то||гда съблазнѧтъ сѧ мнози и҃ дрⷭ҇|гъ дроугa прѣдастъ· и҃ вьзнена|видитъ дрⷭ҇гъ дрⷭ҇га· и҃ мн҃оги | лъжи пр҃о въстанѫтъ· и҃ мн҃о|гы прѣльстѧтъ· и҃ за оумноженіе҃ безаконіа и҃сѧкнетъ любы | многыихъ· прѣтрьпѣвыи же до ко|нѣца спⷭ҇тъ сѧ· и҃ проповѣстъ се сѧ | є҃ва ѿ цр҃ⷭтвиа· по все҃[1] вселенѣи· | въ съвѣдѣтельство всѣмъ а҃зы|комъ· и҃ тогда придетъ коньчи|на· є҃гда же оузрите мрьзость | запоустѣниа· реченѫѭ· пр҃омъ | даниломъ· стоѧщю на мѣстѣ | стⷭ҇ѣмь· и҃же чътетъ да разоу|мѣе҃тъ· тогда сѫщеи въ и҃юдѣи· да | бѣгаѫтъ на горы· и҃же къ[1]) кровѣ|хъ· да не съблазитъ·[2]) є҃же є҃стъ въ | храмѣ є҃го· и и҃же на селѣ такожде·||да не възвратитъ сѧ въспѧть· | вьзѧтъ ризъ своіхъ· горе же не|празднъıмъ и҃ доѧщимъ въ | тъ дьнь· молите же сѧ да не бѫ|детъ бѣство (sic) ваше зимьно· ни | въ сѫботѫ· бѫдетъ бо тогда с|крьбь велиа· ѩкаже нѣсть бъı|ла· ѿтъ начала мироу доселѣ· | нъ и҃матъ бъıти· и҃ аще не бъıша прѣ|кратили сѧ дн҃е҃ ти· не би оубо сп҃а|сла сѧ всака плъть· за и҃збранъıѧ҃ (sic) | же прѣкратѧтъ сѧ· дьнie҃ ти· то|гда аще кто къ вамъ речетъ се х҃ъ | сьде· не и҃мѣте вѣры· въстанѫтъ | бо лъжи х҃и и҃ лъжи пр҃о· и҃ дадѫтъ | знамениа велиа и҃ чюдеса· ѩко прѣ|льстити· аще є҃стъ възможъно и҃|збранъıѧ҃ се прѣжде рѣхъ вамъ· а|ще рекѫтъ вамъ се въ поустъıни· || не и҃дете· се въ съкровѣхъ и҃ не и҃мѣ|те вѣрı· ѩкоже бо мълни и҃сходи|тъ· ѿтъ въстокъ· и҃ ѩвлѣ҃тъ сѧ до | запада· тако бо бѫдетъ[2] пришъ|ствиe҃ сн҃а члⷭ҇ка и҃деже бо аще бѫ|детъ троупъ· тоу съберѫтъ сѧ орь|ли· и҃ авиe҃ по скрьби дьнı тѣхъ· сль|нце мрькнетъ и҃ лоуна не дастъ | свѣта своe҃го· и҃ звѣздъı съпадѫтъ | съ нб҃се и҃ силъı нб҃снъıѧ҃ двигнѫтъ | сѧ· и҃ тогда ѩвитъ сѧ знамениe҃ сн҃а | члⷭ҇каго на нб҃си· и҃ тогда въспла|чѫтъ сѧ вса колѣна земьскаа· и҃ | оузрѧтъ сн҃а члⷭ҇каго градѫща |

---

1) ъ изъ ь.

2) Послѣ «съблазитъ» пропущено «взати».

Digitized by Google

на ѻблацѣхъ нб҃скыихъ· съ силоѫ | и҃ славоѫ велиѥѫ· посъ-
летъ а҃гглы | съ гласомъ велиѥмь тржьномъ· | и҃ съберѫтъ
и҃збранъıѧ ѥго· ѿтъ | четъıрь вѣтрь· ѿтъ конець нб҃съ || до
конъ҆ц҃ъ и҃хъ· ѿтъ смоковъıвьнѫ | же наоучите сѧ· притъчи·
ѥгда | же вѣıи бждетъ млада· и҃ листви|ѥ прозѧбнетъ· вѣсте
ꙗко блиꙁъ | ѥстъ жатва· такожде и҃ въı ѥгда | оуꙁьрите вса
си· видите ꙗко бли|ꙁъ естъ при двьрьхъ· а҃мѡи глѫ ва|мъ ꙗко
не мимо и҃детъ родъ сь· до|ньдеже вса си бждѫтъ· нб҃о и҃
земь|ꙗ мимо и҃детъ· а словеса моѩ не ми|мо и҃дѫтъ:

ѡ҃ Въ· велікъıѧ нѣ҃ ѥ҃ва ѡ҃ ниѡ҃а· г҃ с҃ꙁ҃·

| Рече г҃ь· своімъ оученикомъ· ѻ҃ дни | томь и҃ годинѣ тои·
никтоже | не вѣсть ни а҃гли нб҃сци· тъкмо | оц҃ъ ѥдинъ· ꙗкоже
бо бъıстъ вь дь|ни ноѥвъı· тако бждетъ пришьс|твиѥ сн҃а чл҃с-
каго· ꙗкоже бо бѣ|хѫ прѣжде вь дьни потопа· ꙗдѫ|ще и҃ пи-
ѭще· женѧще҆сѧ и҃ посагаѭ||ще· до негоже дне вьниде ноѥ҃ въ
ко|вьчегъ· и҃ не ѻ҃цютишѧ доньдеже | приде вода и҃ вьꙣтъ
вьсѧ· тако бѫ|детъ пришьствиѥ сн҃а чл҃скаго· (Стр. 74—77;
лл. 86 об.— 89. Матѳ. XXIV, 10—39).

Рече г҃ь притъчѫ сиѫ подовьно ѥстъ || цр҃ство нб҃скоѥ чл҃коу·
коупьцю и҃щѫ|щюмоу добрь бисъръ· иже ѻбрѣтъ | много-
цѣньнъı бисъръ· шьдъ прода|стъ все и҃мѣниѥ своѥ· ѥлико
и҃мѣше· | и҃ коупи пакъı· подобъно ѥстъ цр҃ь|ство нб҃скоѥ· не-
водоу въврьженоу | въ море· ѿтъ всакого рода събъравъ|шю
иже ѥгда и҃спльни сѧ· изволькъ|ше і на крај· и҃ сѣдъше и҃збрашѧ[1])
добръı|ѧ съсждъı· [2]) а ꙁълъıѧ и҃зврьгошѧ вънъ· | тако бждетъ
въ съконьчаниѥ вѣка· | и҃зидѫтъ а҃ггли и҃ ѿтължѧтъ ꙁълъı|ѧ
ѿтъ срѣдъı правьдьнъıихъ· и҃ въврь|гѫтъ ѭ вь пещь ѻ҃гньнѫ·
тоу бжде|тъ плачь и҃ скрьжътъ ꙁѫбомъ· гла | і҃с разоумѣѥте
ли вса си· глашѧ ѥмѹ | ѥі г҃и· і҃с же рече и҃мъ· сего ради вса|къ
кънижьникъ наоучь сѧ цр҃ствіѭ нб҃скоумѹ· подобитъ҆сѧ чл҃коу

1) ѳ писцомъ рукописи переправлено изъ недописаннаго а.

2) Вм. «въ съсждъı».

Digitized by Google

домо||витоу· иже износить отъ съкро|вища своего· новаа и ветъхаа· и бы|стъ егда съконьча іс притъчж си|ж· прѣиде отъ-тждоу· и приде въ очь|ствие· и оучаше а на сьнъмищихъ | ихъ: (Стр. 126—127; лл. 131—132. Матѳ. XIII, 45—54).

☞ На ѳтросѣ рождьства хва | ева ѿ мра ісво же рождьство сице | бѣ· пса въ не стъхъ (sic) оць прѣдъ рожде|ствомъ· ѿ полѳ· а се на литоу···|

Ісоу рождьшю са въ видьлеомѣ | июдеисцѣмь· въ дни ирода цра· | се влъсви отъ въстокъ придж | въ ерлмъ глъще· къде естъ ро||ждь са цръ июдеискъ· видѣхо|мъ бо звѣздж его на въстоцѣ· | и придохомъ поклонить са емѳ· | оуслъишавъ же ирод цръ съма|те са· и вьсь иерслмъ съ нимь и | събра вса архиерея· и кънижь|никъ людьскъиа· и въпраша|ше а къде хс раждаетъ са· они | же рѣша емоу· въ видьлеомѣ | июдеисцемь· тако бо пса естъ | промъ· и ты видьлеоме земле | июдова· ничимьже мьньши е|си въ влдка (sic) июдовахъ· ис тебе | бо изидетъ влка· иже оупасетъ | люди моа и излѣ· тогда ирод | тai призъвавъ вьхвъı· испъı|та отъ нихъ врѣма явльшаа са звѣздъı· и посълавъ а въ видьома | рече· шъдъше испъıтаите изве||стьно о отрочати· егдаже обра|щете е повѣдите ми· да и азъ шъдъ поклонж са емоу· они же посл$\overline{ѳ}$|шавъше цра идоша· и се звѣзда | ижже видѣша на въстоцѣ· идѣше | прѣдъ ними· доньдеже пришъдъ|ши ста на врьхоу· идеже бѣ отро|ча· видѣвъше же· звѣздж въздра|доваша са радостиж велиеж | зѣло· и въшъдъше же въ храми|нж· видѣша отроча съ мариеж | мтериж его· и падъше поклони|ша са емоу· и открьзъше съкро|вища принесоша емѳ даръı· зла|то и ливанъ· и змурьнж· и отъвѣ|тъ[1]) примъше въ сънѣ· не възвра|тиша са къ ироду· нъ инѣмъ пж|тьмъ отидж· въ странж своиж: ☞ (Стр. 137—138; лл. 139²—139² об. и 142. Матѳ. II, 1—12).

---

1) о изъ чего то переправлено.

Digitized by Google

Изъ Ассеманова или Ватиканскаго Евангелія.

Ассеманово Евангеліе представляетъ изъ себя церковно-славянскую рукопись XI вѣка, писанную въ малый листъ глаголицей на 159 листахъ и содержащую Евангеліе-апракосъ безъ конца (вѣроятно, безъ одного послѣдняго листа).

Памятникъ этотъ еще въ 1736 году былъ вывезенъ изъ Іерусалима патеромъ Іосифомъ Ассемани († 1768), по смерти котораго перешелъ къ родственнику его Степану Ассемани († 1782), архіепископу Апамейскому (Аратеае). Отъ послѣдняго онъ пріобрѣтенъ былъ Ватиканскою Библіотекою.

Рукопись была издана Рачкимъ въ Загребѣ: «Rački Assemanov ili Vatikanski Evangelistar. U Zagrebu, 1865», и Черничемъ въ Римѣ: «Assemanovo izbornô Evangjelje na svêtlo dao D-r Ivan Črnčić. V Rimu, 1878».

Рече г҃ь къ при|шедъшимъ къ | немоу ю҃де|о҃мъ· Дѣла|ите не бра|шно гыбж|щее· нъ бра|шно прѣбъива|ющее въ живо|тѣ вѣчьнѣ|а҃м· | его҃же сн҃ъ чл҃чь | вамъ дастъ· | сего бо о҃ц҃ь знамена б҃ъ· рѣшѧ же | къ немоу чьто сь|творимъ[1]) да дѣ|лаемъ дѣла бжи|а҃· Отвѣщѧ имъ ис҃· | и рече· се ѥстъ дѣ|ло бжіе·[2]) да вѣроу|ете въ ть его҃же || онъ посла· рѣшѧ | же къ немоу· кое оу҃|бо[3]) тъı твориши[1]) | знамение· да | видимъ и вѣ^{рж} име|мъ тебѣ чьто дѣ|лаеши· о҃ц҃и наши | ѣсѧ манна въ поу|стъıни· ѣко же ѥстъ | писано хл҃ѣб[1]) с нб҃се да҆ имъ ѣ^{отн}· ре[4]) же имъ ис҃ъ· и|мн҃ и҆мі҆ гл҃ж ва|мъ· не моси да҆ (sic) вам | хл҃ѣ[1]) с нб҃се·

1) «т» и «к», «х» и «л» написаны вязью.

2) «ж» и «і» написаны вязью, «ж» сверху «і».

3) Въ этомъ словѣ надъ оу, какъ и на многихъ др. гласныхъ рукописи, надстрочный знакъ стоитъ наклонно и похожъ на `. Передать эту тонкость печатнымъ шрифтомъ не было возможности.

4) «ре» написано ошибочно писцомъ вмѣсто «рече».

Digitized by Google

нь о҃ц҃ь м°и[1]) да҆ ва҆· | хлѣвъ и҃стинъи съ[2]) нѣсе:|[3]) хлѣбъ[2]) бо бжіи[4]) є|стъ съходан съ | нѣсе· и҃ даі҃и жи|во҃ всемоу мироу ·:· |

·:· В ср҆ѣ҃ ѕ҃[5]) не҆ по па҆: | ·:· ев҆ѣ҃а ѡ но҃· гла҆ |

Рече г҃ъ· къ вѣро|вавъшим | къ немоу ію|дѣомъ· А҃ѱ | єсмъ хлѣ|бъ живот҃ъ|нъи҃· Гр҃ѣдъі | къ мънѣ не и҃ма|тъ въѯа҃л-ка҃||ті са· и вѣроуі҃и | въ ма не и҃матъ | въждадаті[6]) са | николіже· нъ рѣ|хъ вамъ ѣко ві|дѣсте ма и не вѣ|роуете· все ѣже да|стъ мі о҃ц҃ъ· къ м|нѣ прідетъ· и гра|доцаа҃го (sic) къ мнѣ | не и҃жденѯ вонъ· | Ѣко сънидъ съ нѣсе· | да не творѯ[6]) вола | моѥ҃и҃· нъ волѯ | посъла҃въша҃|го ма· Се же єстъ | волѣ посъла҃въ|ша҃го ма о҃ц҃а· | Да въсе ѣже дас (sic) | ми не погоу-блѯ | о҃ него· Нъ въскрѣ|шѯ и҃ въ послѣдь|ній день ·:· (Стр. 16; Лл. 12 об.—13. Іоан. VI, 27—33).

·:· Сѯ҃ ѳ҃ (о) п҃ л҃ ѥ҆ѵ҆ ѡ м҃а | ·:· главъ м҃ ѳ҃[7]) ·:· ||

Въ о҃но· п|ршед | и҃съ въ | домъ петро|въ·[6]) и вид҃ѣ | тъштѯ ѥго· | лежащѯ о҃гн҃е|мъ жегомѯ· | и прикоснѯ са рж|цѣ ѥі҃а· и о҃стави | ѭ҃ о҃гнь· и въста | и слоужаа҃ше ѥ҃моу· | поѯдѣ же бъік|шю· прівѣса къ | немоу вѣсънъи | мно҃гъі· и и҃зго|йа словомъ доу|хъі· и въса не|джжънъіи҃ и|цѣлі· да събѯ|детъ са речено|ѥ и҃саи҃ем҃ъ пр҃ро|мъ гл҃ѣлѣ҃· | тъ неджгъи на|ша прі҃и҃тъ и҃ во|лѣзни понесе· оу҃|зьрѣвъ же и҃съ | мно҃ѥ народъ | о҃крѣстъ себе· по||велѣ[6]) и҃ти на о҃нъ | полъ· и прістѯ|плъ єдінъ отъ· | кънижьнікъ[8]) рече | ѥ҃моу· оу҃чітелю | и҃дѯ по тебѣ

1) «м» и «о» написаны вязью.

2) Трудно разобрать «ъ» или «ь».

3) Эта строка вставлена между другими и написана болѣе мелкимъ почеркомъ. Болѣе мелко написаны и предыдущія строки со словъ: «не моси», а также выше слова: «ѣко... ѣсти».

4) «к» и «ж» написаны вязью; на концѣ два і.

5) Глаголическое ѕ означаетъ число 2.

6) «ж» и «д», «т» и «к», «т» и «р», «п» и «о» написаны вязью.

7) Глаголическое л означаетъ число 50, г—число 4. п° л = по Пятидесятницѣ. м означаетъ число 60.

8) Послѣ перваго «к» неясно «ъ» или «ь».

Digitized by Google

ѣмѫ|же[1]) коліждо йдеши· | и глѣ ємоу исъ· аи|сі ѣзвінъі[2]) имѫ|тъ· и пьтица небѣ|нъиѭ[3]) гнѣздо· а | сн҃ъ чл҃чь не има|тъ кьде главъи | подъклонітї· | дроугъі же отъ оу|ченикъ рече ємоу· | гї повелі мі | прѣжде йти и погре|ті оца моего· исъ | же гла (sic) ємоу· По | мьнѣ йді· и оста|ві мртвъиѭ[4]) по|грети своѭ мртвѣца·[4]) и вълѣзъшю ємоу | въ корабъ· по не|мъ идѫ оучені его ·:·

·:· Нѣ г ев҃а ѡ м҃а· | ·:· гла м г ·:· ||

Въ он Въше|дъшоу исоу | въ каперна|оумъ· При|стѫпи къ не|моу сътьникь· м҃лѧ[1]) и й глѧ· Гї о|трокъ мои лежі|тъ въ домоу мо|ємъ ослабленъ· | лютѣ ѣко страж|дѧ· глѣ ємоу исъ ѧзъ пришедъ йцѣ|лиѫ и· и отъвѣща|въ[5]) сътьникъ рече | ємоу гн҃и· нѣсмъ | достойнъ да въ | домъ мои вьні|деши· нъ тъкъмо | рьці словомъ· | и йцѣлѣетъ отрок | мои· ибо ѧзъ чкъ | есмь подъ влдко|иѫ·[6]) имъі подъ со|боѫ воинъі· И | глѭ семоу йді· | и йдетъ· и дроугоу|моу прі̀ді и прид҃е: || и рабоу моѣмоу· | сътвері[4]) се и сътворітъ·[4]) Слъі|шавъ же исъ ді|ві сѧ ємоу· и ре|че градѫщиимъ | по немъ· Ямі | глѭ вамъ· ни | къ иѕли толі|къі вѣръи обрѣ|тъ· Глѭ же ва|мъ· ѣко mnosi | ѡ въстокъ· и о|тъ западъ при|дѫтъ· и възля|гѫтъ съ авра|ѧмомъ· и исако|мъ и ѣковомъ· | въ цр҃ствіи[4]) нбсь|нѣѧмъ· И сн҃ве | свѣта иѕгьна|ни бѫдѫтъ въ | тъмѫ кромѣшь|нѫю· Тоу бѫде|тъ плачь и скр҃|жетъ зѫбомъ· | И рече исъ сътьни|коу· йди ѣкоже вѣрова бѫді тебѣ· | и йцѣлѣ отрокъ его || въ тъ часъ ·:· |

---

1) «м» и «о» написаны вязью.

2) «з» и «ѣ» написаны вязью.

3) неясно, «ъ» или «ь» послѣ «с».

4) «т» и «ѣ» написаны вязью. Слово «мртвъиа» написано болѣе мелкимъ почеркомъ.

5) Послѣдніе четыре надстрочные знака почти тожественны и очень похожи на точки. Вообще въ этомъ памятникѣ иногда трудно отличить ` ' ˙ и -, т. к. имѣются переходныя формы отъ одного типа къ другому.

6) «л» и «д» написаны вязью.

Digitized by Google

Сѫ҃ а҃ е҃ва ѡ м҃а | гла҃· н҃ а҃ ·⁘· | [1])

Въ ѻ҃ прѣ|ходѧ и҃с | видѣ | чл҃ка· сѣ|дѧщъ на | мытьни|цѣ· и҃менемъ | мадеа҃· и гла | емоу по мнѣ гра|ди· и въстав | по немъ и҃де· и | бы҃ти емоу възле|жащоу въ домоу | и се мнозі грѣшъ|ници и мыта|рі· пришедъше | възлежаа҃хѫ съ | и҃см҃ъ· и съ оу҃чени|кы его· и видѣ|въше и фарісей· | глаа҃хѫ оу҃чени|комъ его· По чь|то съ мытари | и грѣшьникы т҃|стъ оу҃чи|тель | вашь· и҃съ же слъи||шавъ [2]) рече имъ· | не трѣбоуѭтъ съ|дравіи врача нъ | болѧціи· шедъ|ше оуво· наоу҃чі|те сѧ что ѣстъ· | милостьіни хо|щѫ а҃ не жрътвѣ· | не придъ пра|ведъникъ призъ|ватъ· нъ грѣшь|никы на покаа҃ніе ·⁘·

·⁘· Нѣ҃ д҃ по а҃ ев҃а [3]) | ·⁘· ѻ҃ м҃а гла҃ м҃ ѕ҃ [1]) ·⁘· |

Въ оно҃ при|шедъшоу | и҃соу҃ въ стра|нѫ ѳерѳесі|ньскѫ· сърѣ|тосте и дъва вѣ|съна· ѻ҃тъ гроби|штъ и҃сходѧща· | люта ѕѣло· Ѣко | не можаа҃ше мі|нѫти никѫже | пѫтемъ тѣмь· [4]) и се възъпі|сте гл҃ща· что || ѣстъ нама и те|вѣ и҃сѣ сн҃е бж҃ии· [5]) Пришелъ ѣси сѣм҃ [5]) | прѣжде врѣмене | мѫчитъ насъ· | бѣ же далече ѻ҃ не|ю стадо свиніи | мнѡго пасомо· бѣ|си же молѣ|аа҃хѫ и | гл҃ще· а҃ще и҃згони|ши нъи· Повели | намъ и҃ти въ с҃тадо свиноѥ· И ре|че имъ и҃дѣте· ѻ҃ни же и҃шедъше вь|нидѫ въ свини|ѫ· | И а҃бі҃е оу҃стръми | сѧ стадо въсе по | брѣгоу въ море· | и оу҃топѫ въ во|дахъ· И пасѫще|и бѣжаша· [6]) и ше|дъше въ градъ· | възвѣстіша [7]) вь|сѣ ѻ҃ бѣсъноую· и | се весь градъ и҃зіде противѫ | исві· и видѣвъ|ше молиша и да || ві прѣшелъ ѡ҃|тъ прѣдѣлъ ихъ· | и вълѣзь въ ко|рабь и҃съ прѣи|де и пріде къ | свои҃ градъ ·⁘·

---

1) н҃ а҃ означаетъ число 71, а м҃ ѕ҃—69.

2) Буквы «л» и «ъ» на письмѣ связаны.

3) На поляхъ приписка кириллицей: «нѣ҃: є: свѣ҃: є: а гла҃ д҃».

4) Неясно «ъ» или «ь» послѣ «м».

5) «ж» и «і», «м» и «е» написаны вязью.

6) «а», повидимому, переправлено изъ «ѧ».

7) «з» и «к» написаны вязью.

Digitized by Google

Сѫ ѕ҃ ѣ[1]) по л҃ ѣ҃в | ·:· шт мѫ гла҃ |

Въ о҃· кьна|ѕь етеръ вь|шедъ къ и҃сѹ· [2]) | клонѣаше | сѧ и҃сѣи гла҃: | Ѣко дъщи мо|ѣ҃ оу҃мрѣтъ· Нъ | пришедъ възло|жі ржкж твоиж҃[3]) и о҃|живетъ· И въ|ставъ и҃съ по не|мъ идѣаше и оу҃|ченици его· И се· | жена кръвоточи|ва· ѣ҃ г҃ лѣтѣ и҃|мжщи· и прист|жплъши съ зѧ|дї· прікоснж | сѧ въскрилїи ри|зъı его· Гла҃|ше во въ себѣ· || Ащіе тъкмо· при|коснж сѧ ризѣ | его спсена вж|дж· Йс҃ъ же об|раць сѧ· и видѣвь | иж рече· Дръза|й дъщі вѣра тво|ѣ҃[4]) спсе тѧ· и спс҃|на бъı҃: жена ѡ | чѣса того· и при|шедъ и҃съ въ до|мъ кънажь· и ві|дѣвъ[5]) сопьца и | народъ млъва|щъ·[5]) И гла҃ имъ | о҃тідѣте· не оу҃|мрѣтъ бо дѣ|ві|ца[5]) нъ сьпітъ· | и ржгаахж сѧ ѣ҃моу· Ѥгда же и҃|згьнанъ бъı҃ | народъ· въш|едъ и҃ѧтъ иж҃ | зѧ ржкж· и в|ъста дѣві|ца· и и҃зиде | вѣсть[7]) сі҃ (sic)· | по вьсеи зе|мі тои ·:· (Стр. 46—48; лл. 36 об.—39. Матѳ. VIII, 14—23; 5—13; IX, 9—13; VIII, 28—34; IX, 1; IX, 18—26).

·:· Сѫ ѕ҃· [8]) но҃ л҃ѣ ѣ҃ о҃ лѹ҃ | гла҃[9]) $\frac{\text{п҃}}{\text{ѕ҃}}$[10]) ·:·

Въ о҃ съше|дъшоу и҃сѹ҃ | съ г҃оръı· | съръте и на|родъ мъно҃гъ | и се мжжь и҃ѕ на|рода· възъпи и | гла҃ оу҃чителю· || молиж тѧ пріѕь|рі на сна моего· | Ѣко иночадъ ми | ѣстъ· и се ахъ҃ е|млѣтъ[6]) і· и҃[11]) въне|ѕаапж въпі҃|тъ· и пржалѣтъ | сѧ съ пѣнами· и ѣдьва о҃ходіт | о҃тъ него съкроу|шаи҃ и· И молиχ | сѧ оу҃ченикомъ | твоимъ[3]) да ижд҃|нжтъ[6]) і и не въ|змогж· о҃тъ-

---

1) Глаголическо ѣ҃ означаетъ число 6.

2) Слова «вьшедъ къ и҃сѹ҃» вставлены болѣе мелкимъ почеркомъ.

3) «т» и «к» написаны вязью.

4) Въ словѣ «твоѣ» буквы «т», «к» и «о» написаны вязью.

5) «в» и «і» написаны вязью.

6) «м» и «л», «ж» и «д» написаны вязью.

7) Трудно разобрать «ь» или «ъ».

8) ѕ҃ означаетъ число 8.

9) «г» и «л» написаны вязью, «а» и «л» меньшаго размѣра, а надъ л.

10) $\frac{\text{п҃}}{\text{ѕ҃}}$ означаетъ число 99.

11) «и҃» немного болѣе обычнаго размѣра. Въ рукописи часто трудно отличить малую букву отъ большой.

Digitized by Google

в|ѣштавъ и҃съ рⷮ҃: Ѡ̀ роде невѣрен· | и̑ разѣ̀раштенъ· | доколѣ вждⷢ вь | васъ· и̑ трьп|лⷢ въи· приве|ди ми сн҃ъ твои[1]) сѣмо· Ѳ̀ще же г|рьⷣщю емоу· | повръже и̑ вѣсъ· | и̑ сътрьсе и̑· за|прѣти же и҃съ | дх҃оу нечистоумоу· | и̑ и҃цѣлі о҃трока· || и̑ въдастъ і ма|тери его· Див|лѣахⷢ же сѧ | вьси· о̀ вели|чіи бж҃ии ·:· ·· |

Нѣ̀ ѕ̀ но̀ ѣ̀ о̀ лоу̀ гла̀ ρ҃и҃/а̀ :·[2]) |

Въ оно[3] за|конникь | ѣтеръ п|ріде кь и҃соу· | искоушаⷢ и̑ | гл҃а· оу҃чите|лю чьто сь|творь[1]) живота | вѣчьнаго на|слѣдоуⷦ· о҃нъ | же рече къ немоу· | въ законѣ чьт|о пісано ѥ̀стъ· | како чьтеши· о҃нъ же о҃тъвѣ|штавъ рече· вь|злюбиши г҃а | б҃а своего Ѡ в|сего ср҃дца тво|ѥ̀го· [1]) и̑ въсеⷦ | дш҃еⷦ и̑ о̀ въ|сеⷦ крѣпости || твоеⷦ· [1]) и̑ о̀ всѣ|го помышле|ніѣ̀ твоего[1]) лю|би и̑· и̑ искрънѣ|аго своего ѣ̀ко | и̑ самъ сѧ· Ре|че же ѣ̀моу и҃съ· | право о҃тъвѣ|ща· се сътвори[1]) | и̑ живъ бжде|ши· о̀нъ же хот|ѧ о҃правьдіти | сѧ самъ· рече | къ и҃соу· и̑ кто ѥ̀стъ и҃с|кр҃ьнии мо|и̑· Ѡ̀тъвѣща и̑|съ и̑ рече· чⷦ҃ | ѣтеръ съхожда|аше[3]) о̀ ер҃слма[4]) в|ь ер҃ихⷢ· и̑ въ ра|збоиникъи вь|паде· їже и съ|влъкъше и̑ и̑ ѣ̀|звъı възло|жьше на̀ нь· о̀|тідⷢ о҃став|льше и̑ ѣ̀лѣ̀ жи|ва· По прiклю|чаю же· и̑ ерѣ̀и̑ || ѣтеръ· съхожда|аше[3]) пⷮ҃темь тѣ|мъ· и̑ видѣвъ и̑ | мімо йде· тако|жде и̑ левѣитъ· | бъıвъ на томь|жде мѣстѣ· при|шедъ и̑ відѣвъ и̑ | мимо йде· Ѳама|рѣніжѣ̀[4]) ѣтеръ г|рьⷣъı· и̑ пріде | надь нь· и̑ видѣ|въ и̑ мл҃сердова·[4]) и̑ | пріст҃жпль оба|за[5]) строупъı его· | възливаⷢ ѡ̀лѣ̀|и̑· и̑ вино· вьса|ждъ же и на свои̑ | скотъ· пріведе | и̑ въ гостіньни|цⷢ· и̑ прілежа ѣ̀|мъ· и̑ на оу҃трі̀а и̑|шедъ· вьземъ | дъва пѣназа· да|стъ гостинньникоу· и̑ рече ѣ̀моу прилe|жі ѣ̀мъ·

1) «т» и «к» написаны связно.
2) ρ҃и҃/а̀ означаютъ число 121.
3) «жд» написаны связно.
4) «м» и «л», «н» и «ж» на письмѣ связаны.
5) «а» переправлено изъ первоначальнаго «ѣ».

Digitized by Google

ӣ е̄же а̄|ште приӣждіе|ши· Йзъ е̄гда въ||зрaштж сѧ въ|здамъ ти· кь|то оӯво о̄тъ тѣ̄х | трiӣ мьнитъ | ти сѧ бъити йс|крьнӣ въпад|шоумоӯ въ разбо|ӣникъи· о̄нъ же | рече· сътво-реӣ[1]) | мл҃стъ[2]) съ нимъ· | рече же е̄моӯ и҃съ· | и҃ди ӣ тъи твори[1]) | такожде ·:· (Стр. 72—73; лл. 58—59 об. Лук. IX, 37—43; X, 25—37).

То|гда прѣдадѧт | въи въ скрьбь· | и҃ оӯбы́жть въи· | и҃ бѫдете ненави|дiми вс҃ѣми и҃|зъикъи· и҃мене | моего̀ ради· и҃ то||гда[3]) съблазна|тъ сѧ мно҃зи· | ӣ дроугъ дроуга | прѣ-дастъ· | И҃ вь|зненавидітъ | дро̄уг҃ь дроуга· | И҃ мно҃зі лъжӣӣ | прр҃оци въстанж|тъ· И҃ прѣльста|тъ мно̄гъи· | И҃ за оу҃мно҃же|ни҃ѣ безаконі҃ѣ· | и҃смакнетъ любъи | мно̄гъӣхъ· Прѣ|тръпѣвъи же до | конца̀ тъ спсе|тъ сѧ· И҃ пропо|вѣстъ сѧ е̄вѣ̄лiе̄|[4]) се црс҃твіѣ· [1]) по | всеӣ въселен҃ѣ|ӣ· къ свѣдѣте|лъство въ-сѣ|мъ ѩ҃зкомъ· И҃ | тогда прiде|тъ конч҃ина· Є҃|гда оу҃зьріте | мръзость за|поустѣни҃ѣ· | реченж҃ѐ || даниломъ про̄|комъ· сто|ѧщѫ на мѣстѣ· | і҃же чьтетъ да | разоумѣва̄ет· | Тогда сѫщіӣ | въ и҃юдеӣ· да | бѣгаю҃тъ на го|ръи· ӣ і҃же на кро|вѣхъ· да не съ|ходітъ възмⷭ тъ і҃же е̄стъ въ | домоӯ е̄го· ӣ і҃же | на селѣ· також|де· Да не възвра|тітъ[5]) сѧ въспѧ̄ть· възмⷭ ри|зъ своихъ· Го|ре же непразд҃ь|нъіимъ· ӣ до|ѩштиимъ въ | тъı дьни· Мо|лите же сѧ· да | не бѫдетъ бѣс|тво[6]) ваше зимѣ· | ни въ сѫботъ· | Бѫдетъ бо тъ|гда скрьбь || велика· ѣ҃ка же | нѣстъ бъıла· | ѿтъ начала | всего̀ міра до|селѣ· ни и҃ма|тъ бъıті· (Стр. 98—99; л. 83—83 об. Матѳ. XXIV, 9—21).

Є҃вн҃а ѳ҃ лу҃ гла҃ ѕ҃т҃[7]) ·:· | ·:· новоӯ лѣтоӯ ·:· |

Въ онѳ҃· | Прiде | и҃съ въ | назаретъ· | идеже бѣ̀ в|ъспи-

1) «т» и «к» на письмѣ связаны.
2) «м» и «л» написаны вязью.
3) «т» и «о» написаны вязью.
4) «л» и «і» написаны вязью, «і» подъ «л».
5) «з» и «к» на письмѣ связаны.
6) «тв» написаны вязью.
7) ѕ҃т҃ означаютъ число 18.

Digitized by Google

тѣнъ· || и̑ вънидѣ по о̑в|ычаю своѥ́моу· | въ день сѫбо|тънъı

въ сънь|мице· | И̑ вѣста | чистъ· И̑ вѣд|аша ѥ̑моу кънигъı | їсаи̑ѧ прр̑ка· | и разгънѫвъ к|ънигъı о̑брѣте | мѣсто· їдеже | бѣ написано· | Дх̑ъ гн̑ь на мьн̑: | е̑гоже ради пом|аза ма· Благо|вѣстити ници|имъ посъла ма· | їцѣлитъ съкроу|шенъıхъ ср̑дце|мъ· проповѣда|ти плѣньнико|мъ о̑поуштение· | слѣ-
пъıмъ про|зърѣние· о̑поу|стити съкроуше|нъıѧ въ отъра|дж· Проповѣда|ти лѣто гн̑е при|ѧтъно· И̑ съгъ||нѫвъ кънигъı· | въдастъ слоу|sѣ и̑ сѣде· И̑ вı|сѣмъ въ сънь|мишти·[1]) о̑чи | вѣ̑шете зърѧ|шти на нь· На|чатъ же гл̑а̑|ти къ нимъ· | ѣ̑ко дънесь съ|бъı (sic) сѧ· писа|ние се въ оу̑ши|ю вашею· и̑ вı|си сьвѣдѣте|льствова̑|хж ѥ̑моу· и̑ ді|влѣ̑ахж сѧ о̑ | словесехъ и̑ | благодѣти· | їсходѧштийхъ | їз оустъ е̑го ·:·

Єв̑а ѡ м°а гл̑а̑ | ·:· и̑ в̑ ·:· се сто̑умоу сумѣ̑ ·:·

Въ оно° въ | слѣдъ їс̑а̑ | їдж народі[2]) | мно̑зи· ѡ̑т | галілеѩ и̑ | декаполѣ и̑ о̑ || їер̑ѧма·[3]) и̑ їю̑де|ѩ· съ о̑ного по|лоу їерда̑на· и̑ | оу̑зрѣвъ же на|родъı· възи|де на горж· и̑ ѣ̑|ко сѣде· пристж|пиша къ немоу оу̑|ченици е̑го· и̑ о̑т|връзъ оу̑ста сво|ѣ̑[4]) оу̑ча̑ше ѩ̑ гл̑а· | Блажени ници | дх̑мъ ѣ̑ко тѣх̑ | ѥ̑стъ ц̑рство[5]) нб̑|съноѥ· Блаже|ни плачѧштии̑ | сѧ ѣ̑ко ти оу̑-
тѣшѧ|тъ сѧ· Блаже|ни кротции̑ ѣ̑ко | ти наслѣдѧт | земл̑ѫ̑·[6]) Блаже|ни алчѫщій | и̑ жаждѫщии[7]) пра|вѣдъı· ѣ̑ко ти | насъıтѧтъ сѧ· | Блажени ми|лостивіи̑ ѣ̑|ко ти помило|вани вждѫтъ· || Блажені чісти | ср̑дцмъ ѣ̑ко ті | бг̑а оу̑зрѧтъ· Бла|жени съмирѣ̑ж|цеи̑ ѣ̑ко ти сн̑е | бжіи[8]) нарекѫт сѧ· | Блажени їзгъ|нани

---

1) Послѣ н, можетъ быть, слѣдуетъ читать ъ.
2) «д» и «і» написаны связно.
3) «л» и «м» написаны вязью.
4) «к и о» написаны вязью.
5) «тв» написаны вязью.
6) «мл» написаны вязью.
7) «жд» написаны вязью.
8) «ж» написано вязью, ж надъ і.

Digitized by Google

правдѣи | ради· ѣ̀ко тѣ (sic) ест | цр̃ство [1]) нб̃сное· | Блажени ѣ̃сте ѣ̃|гда поносятъ | вамъ· ч̀лц̃и и | ижденжтъ въı· | и рекжтъ въсь | зълѣ гл̃ъ на | въı лъжаште | мене ради· Радоу̀|йте сѧ и весели|те· ѣ̀ко мьзда ва|ша мнѡга ѣ̃стъ | на нб̃сѣхъ ·:·

м̃ц̃а сѣп б̃ ста̀ а̀ мк̀а | ма̀ма̀нта йоу̀льѣ̀на· | филипа и тѳ̀дотіа̀· | и стмъ [2]) о̀ц̃мь на̀мъ· | цр̃вграда· ноа̀ноу̀ пос|тьникоу̀ и павлоу̀ но|воуоу̀моу̀ ·:· (Стр. 126—127; лл. 112 об.—113 об. Лук. IV, 16—22; V, 1—12).

Листки Ундольскаго.

Листки Ундольскаго представляютъ изъ себя два листа, писанные кириллицей въ четвертку и содержащіе отрывокъ текста большой рукописи — Евангелія - апракосъ. Рукопись должна быть отнесена къ собственно церковно - славянскимъ текстамъ.

Названіе свое Листки Ундольскаго получили по фамиліи извѣстнаго библіографа Ундольскаго, которому они нѣкогда принадлежали. Отъ Ундольскаго они вмѣстѣ со всѣмъ рукописнымъ его собраніемъ перешли въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музеи, гдѣ и хранятся подъ № 961. Листки были изданы И. И. Срезневскимъ (Древнеславянскіе памятники юсоваго письма. Сборникъ статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Томъ третій. Санктпетербургъ. 1868, стр. 194—196). Въ настоящее время готовится къ печати новое изданіе, предпринимаемое Императорской Академіей Наукъ и исполняемое профессоромъ Е. Ѳ. Карскимъ подъ редакціей академика Ф. Ѳ. Фортунатова.

---

1) тѣ написано вязью.

2) Неясно, ъ или ь на концѣ.

Digitized by Google

въ по(не)[1])

※ Ѳв(г̂е)[2]) ѿ м°д ·:· гаа̂ ·:· р̄ (л̄ s̄)[3]) ·:·

Рⷣ г̄ъ· притъчѫ сиѫ· подшбно есть | цр̄ство нб̄сное· чл̄вкоу сѣѣвъшоу· | доброе сѣмѧ· на селѣ своемъ· съпѧщіемъ же | чл̄вкомъ· приде врагъ его и въсѣ плѣвелъ | по срѣдѣ пъшеницѧ и шгиде· егда же проⷯѧ|бе трѣва· и плодъ сътвори· тогда и ѣви сѧ плѣ|велъ· пришедъше же раби г̄на рѣша емоу + ги[4]) не | доброе ли сѣмѧ сѣѣлъ еси на селѣ своемъ· Отъ|кѫдоу ѳбш иматъ плѣвелъ· шнъ же рече имъ· вр°а|г̄ъ[5]) чл̄вкъ то сътвори· Они же рѣша хощеши ли | да шедъше изъберемъ· шнъ же рече ни ѣда како | въстрѣⷯѫще плѣвелы· въстрѣгнете и съ ними | пъшеницѫ· Ост(а)вите коупъно расти до жа|твы и въ вр̄ѣмѧ жатвѣ рекѫ жателемъ· шедъ|ше изъберѣте прѣжде плѣвелъ· и съвяжѣте ѣ | въ снопы· ѣко съжещи· а пъшеницѫ съберѣте | въ житъницѫ мою· и пристѫплъше оученици(и) || рѣша емоу г̄и съкажи намъ притъчѫ сиѫ· плѣве|лъ селъныⷯъ· Ѿвѣщавъ же г̄ъ рече къ ни|мъ· въсѣѣвы добрше сѣмѧ сн̄ъ чл̄вчьскⷭ | естъ· а село естъ въсь миръ· добро° же сѣмѧ си | сѫтъ сн̄ове цр̄ствиѣ· а плѣвели сѫтъ сн̄ове н°|приѣзнини· а врагъ въсѣѣвы естъ диѣволъ· | а жатва конъчина вѣка естъ· а жателе а̄нглі | сѫтъ· ѣкоже оубо плѣвели събираѭтъ сѧ· и | шгнемъ съжиⷯѫтъ сѧ· тако бѫдетъ въ ск°|нъчѣние вѣка сего· посълетъ г̄ъ а̄нглы своⷯ· | и съберѫтъ ѿ конъцъ ⷯемлѧ въсѧ съблазны | и творѧщѧ безаконие· и въвръгѫтъ ѧ въ | пещь шгнѣнѭ· тоу бѫде плачь и скръжетъ | зѫбомъ· тодга (sic) праведьни просвѣ-

1) «н» не вполнѣ ясно и затѣмъ едва можно разобрать неполное начертаніе ѣ. Въ скобкахъ ставимъ не вполнѣ отчетливыя начертанія буквъ въ рукописи.

2) «г» и «ѣ» разобрать трудно.

3) «л» совсѣмъ стерто и нельзя прочесть; «s» не вполнѣ ясно.

4) Надъ «ги» остатки титла.

5) «р» и «а» (надъ «р») нѣсколько стерты; «а», помѣщенное послѣ «р» на самомъ концѣ строки, не вполнѣ ясно.

Digitized by Google

тать сѧ ѣ|ко и слънъце· въ цр҃стви оц҃а моего· имѣан оу|ши слышати да слышитъ ⁘ | М҃ѣ ⁘ то҃: аі҃ ⁘ ст҃аго минъı иже съ нимъ: и҃: е҃і҃: | септ҃мвр҃ѣ ⁘ М҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ гі҃ ⁘ Оуспение ст҃аго || їѡа҃ златоуста҃го ⁘ и҃ ⁘ е҃: септ҃мвр҃ѣ: | М҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ ді҃ ⁘ ст҃а а҃пла филипа ⁘ и҃ ⁘ въ с҃р҃ѣ стыѧ҃ | М҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ е҃і҃ ⁘ ст҃ыхъ исповѣдъникъ· гюрма сa|монъı и авива ⁘ и҃ ⁘ а҃ ⁘ августа ⁘ | М҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ г҃і҃ ⁘ ст҃аго а҃пла м҃а ⁘ и҃: сж҃: е҃: ѡ м҃а ⁘ | М҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ ѕі҃ ⁘ ст҃аго глигорїѣ чюдотворца: и: | : а҃: сего м҃ѣ ⁘ М҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ и҃і҃ ⁘ ст҃аго платона и ром|на: и҃: си заповѣдаж вамъ ⁘ | М҃ѣ: то҃: к҃ ⁘ ст҃ыхъ оц҃ъ максимиѣна: и҃: е҃і҃: | септ҃мвр҃ѣ ⁘ М҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ к҃а: Вънесение ст҃ы вц҃ы ⁘ | и҃: и҃: септ҃мвр҃ѣ ⁘ М҃ѣ: к҃е: стомоу оц҃оу на|шемоу клименътоу: и҃: Си заповѣдаж вам ⁘ | М҃ѣ ⁘ то҃: к҃ѕ ⁘ ст҃аго м҃ка нѣкова персѣнина ⁘ | и҃: нѣ҃: г҃: по пасѣ: М҃ѣ ⁘ л҃: ст҃аго а҃пла андре҃а | : и҃: въ с҃р҃ѣ ⁘ ст҃ыа нѣ҃ ⁘ | М҃ѣ ⁘ декабрѣ ⁘ а҃ ⁘ днъ: ст҃а прр҃ока ⁘ на(оу҃): | : и҃ въ вторн҃и: г҃: нѣ҃: ѡ полоу: | М҃ѣ: то҃: д҃ ст҃ы м҃ца варваръı и оулиѣн(иа) | ⁘ Сѣге ⁘ ѡ М(а҃)ръ ⁘ (гла҃) [1] || Вѣма·····аша [2] їсоу наршдъ многъ и оуг҃н|таж и· и се жена етера въ точение кръви | (л)ѣтъ двѣ на десате имѧщи· и многѡ постр҃|(давъ)ши· Отъ многъ [3] врачъ· иждивѣши сво|е въсе· и ни единоѧ же полъзѫ ѡбрѣтъ|ши: нъ паче въ горе въпадъши· слышавъ|ши ѡ і(с҃)ѣ· пришедъши въ нарwдъ съзади· при|коснж сѧ ризѣ его· глаше бо ѣко аще прикоснж | сѧ ризѣ его спсена бѫдж· и абие исъкнж исто|чъникъ кръве ем· и разоумѣ тѣломъ· ѣко ицѣ|лѣ ѡ ранъı· абие їс҃ ѡщоути силж ишъдъшж і҃ѕ него· и ѡбращъ сѧ въ народѣ (гла҃)ше [4] кто прик҃о|снж сѧ ризахъ моихъ· г(ла҃)хж

---

1) Въ словѣ гла҃ можно разобрать только титло и а.

2) Нельзя разобрать здѣсь 7-ми или 8-ми буквъ.

3) Въ этомъ словѣ не вполнѣ ясны буквы м и о.

4) гл едва можно разобрать, далѣе какъ будто слѣдуетъ а, а затѣмъ слѣдуютъ лишь двѣ вертикальныхъ палочки отъ ш.

Digitized by Google

же емоу оучени|ци его· видиши ли народъ оугнѣтающь та· | и глеши кто прикоснѫ са мънѣ· и ѡглядаше | са видѣти· сътворъшѫѫ се· жена же оубоѣвъ|ши са и[1]) трепещѫщи[2]) припаде· вѣдѫщи е[3]) бы̑ | ей приде къ немоу· и рече емоу въсѫ истинѫ|··е·ей дщи[4]) вѣра твоѣ спсетъ та· (Матѳ. XIII, 24—30 и 36—43; Мрк. V, 24—34).

Изъ Синайской Псалтыри.

Синайская псалтырь представляетъ изъ себя неполную рукопись (сохранилось 177 листовъ), написанную въ восьмушку глаголическимъ письмомъ въ XI вѣкѣ. Памятникъ относится къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ. Рукопись находилась, вѣроятно, издревле въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ и значится тамъ подъ № 38. Первое сообщеніе о рукописи сдѣлалъ архимандритъ Порфирій Успенскій въ 1850 году въ Извѣстіяхъ Императорскаго Археологическаго Общества V, стр. 19.

Издана Гейтлеромъ: «Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda, izdao d-r Lavoslav Geitler, u Zagrebu, 1883».

г̑[5])

Вънегда вѣзъıваахъ оу|слъıша мıа бже̑ правъдъ|ı моеıа: | Въ скръвı пространıлъ мıа | еси: помılоуı мıа ı оуслъı|ши молітвѫ моѭ: | Сне̑ве чл̑чı доколѣ тѭжькосрдı: | вѣскжѭ любите соуетьнаа | ı ищете лъжıа: | Ї оувѣдіте ѣко оудıви гъ прѣна|го своего: Гс̑ оуслъıшітъ мıа | егда вѣзовѫ къ немоу: | Гнѣваите сıа а не съгрѣшаіте | ѣже глте (sic) въ срцıхъ ваıхъ: |

---

1) и едва можно прочесть.

2) т не вполнѣ отчетливо.

3) е = еж; е написано рядомъ со слѣд. кѣ, и титло относится, по всей вѣроятности, къ обоимъ словамъ.

4) е ей дщи не вполнѣ отчетливо.

5) Глаголическое г означаетъ цифру 4; здѣсь — четвертый псаломъ.

Digitized by Google

на ложіхъ вашіхъ оумолітѣ сѧ: | Пожрѣте жрътвж правьдж: | и оупьваіте на г҃ѣ: | Мноѕі глѧтъ: кѣто ѣвітъ | намъ блага: ѕнамена сѧ | на насъ свѣтъ лица твоего г҃і: | далъ єсі веселъе вь ср҃дці || моемъ: шть плода пъшени|ца и вина и олѣа своего оумно|жішѧ сѧ: | Въ мирѣ вь коупѣ оусънж и почи|ж ѣкъ тъі г҃і єдіного на оупь|ванье васелілъ мѧ єсі: | Въ конць о наслађъствоующіи пса|лмъ дд҃овъ: | д҃ [1]) Глъі моѧ въоуші г҃і: разоу|мѣі ѕьванъе мое: вънъми | гласъ молітвъі моеѧ: | ц҃рю моі [2]) бж҃е моі: | Ѣко къ тебѣ помолж сѧ г҃і ·: | ютро оуслъіші гласъ моі: | ютро станж прѣдъ тобоіж | оуѕьрж: | Ѣко бъ не хотѧ безаконьѣ тъі | єсі: не пріселітъ сѧ къ те|бѣ лжвъі [3]): Ни прѣбждтъ | же ѕаконопрѣстжпьніці (sic) | прѣдъ очима моіма: [4]) || Въѕненавідѣ вьсѧ творіѧ|щіѧѧ безаконенье погоуби|ші вьсѧ глѧіщіѧѧ | лъжж [5]): | Мжжъ [6]) крівъі лъжівъ мръ|ѕітъ г҃ві: Ѧзъ же множъ|ствомъ [6]) милості тво҃ѧ: | вънідж [6]) вь домь [7]) твоі: | поклоніж сѧ къ ц҃ркві с҃тѣі | твоеі вь стасѣ [8]) твоемъ: | Г҃і наведе наведе мѧ | Наведе мѧ на правъдж | твоіж — [6]) врагъ моіхъ | ради исправи прѣдъ тобо|іж пжть [7]) мои — | Ѣко нѣстъ въ [7]) оустѣхъ [7]) ихъ | истинъі — ср҃дце іхъ: соу|ѣтъно естъ: гробъ | отвръстъ грътанї и|хъ: ѧзъікъи свои|ми лъщаахж: сжди | і [9]) || Да отъпаджтъ отъ мъісле|и своіхъ по мъножьствоу | нечьсті ихъ: въірінї ѧ | ѣко прогнѣвашѧ тѧ г҃і: | Ї вьѕвеселѧтъ [10]) сѧ вьсі | оупькающіи на тѧ: въ вѣ|къ вьѕрадоующтъ сѧ: І въ|селиші сѧ вь нѧ: и похва|-

1) Глаголическое д означаетъ цифру 5. Это д написано надъ слѣдующимъ Г и здѣсь означаетъ пятый псаломъ.

2) Начертаніе о въ снимкѣ внушаетъ сомнѣніе.

3) «лжвъі» ошибочно вмѣсто «лжквъі».

4) Первое м на что-то переправлено, м. б., на тк.

5) Передъ «лъжж» едва можно разобрать стертое «безаконінье».

6) Послѣ м, ж (множъствомъ и мжжъ) и в (вънидж) можно читать и ь; тѧ въ словѣ множъствомъ и тво въ словѣ твоіж писаны вязью.

7) Неясно ъ или ь послѣ м, т, в и х.

8) «вь стасѣ» вмѣсто «вь страсѣ».

9) і ошибочно вмѣсто іхъ.

10) Неясно ь или ъ послѣ в.

Digitized by Google

лѧтъ сѧ тобоѫ любѧщи | імѧ твое: | Ѣко ты блг҃сиши праведънника г҃и | Ѣко цітотомъ[1]) благоволенїемъ | вѣнчалъ нѣи всі: Въ конецъ вь | пѣснїхъ о осмѣі псалмъ[1]) дадвъ: | г҃и[2]) не ѣростїѫ твоеѫ обли|чі мне: Ні гнѣкомъ твоімъ | покажи мене: | Помилоуи мѧ г҃и ѣко немощенъ | есмъ: и ісцѣли мѧ г҃и | ѣко съмѧшѧ сѧ кости моѧ: | Ї д҃ша моѣ съмѧте сѧ sѣло: | І тъі г҃и доколѣ || Обрати г҃и їзбави д҃шѫ моѫ: | с҃пі милости твоеѧ ради: | Ѣко нѣстъ въ[3]) съмрѣти по|минаѧи тебе: Въ адѣ же къ|то исповѣстъ сѧ тебѣ: | Оутроудіхъ сѧ въздъіханьі[4]) моімъ: Измъіѫ на вьсѣ|кѫ нощъ ложе мое: слъзамі | моімі постелѫ моѫ оумочѫ: | Съмѧте сѧ отъ ѣрости око мое: | Ветъшахъ въ вьсѣхъ врагѣхъ | моіхъ: | Отъстѫпите отъ мне вьсі тво|рѧщіі[5]) безаконїе: Ѣко оуслъ|ша г҃ъ гласъ плача моего: | Оуслъша г҃ь молитвѫ моѫ: | г҃ъ моленье мое пріѧтъ: | Да постъідѧтъ сѧ и съмѧтѫ|тъ сѧ вьсі врази мои: Въ|звратѧтъ сѧ и оустъідѧтъ | сѧ sѣло вьскорѣ: Слава: || псалмъ[5]) дадовъ (sic): Їже пѣтъ гв҃і | о словесехъ соусинѣхъ: с҃на неме|нінна: |ж҃[6])| Г҃ бж҃е мои на тѧ оупьвахъ с҃пі | мѧ: Отъ[7]) вьсѣхъ гонѧщіхъ | мѧ їзбави мѧ: | Ѳда когъда похъітітъ Ѣко левъ: | д҃шѫ моѫ: Нѣцю избавлѣ|ѫщюмоу ни съпасѫщюмоу: | Г҃ бж҃е мои Ѣціе створіхъ се: | Ѧціе естъ неправьда въ ржкоу моѥю: | Ѧцте (sic) въздахъ въздаѫщімъ | ми зъло: Отъпадѣмъ оубо отъ | врагъ моіхъ тъщъ: | Да поженетъ оубо врагъ д҃шѫ моѫ: | Ї постигнетъ· І попретъ на | земли[5]) животъ мои: Ї славѫ | моѫ въ[7]) пръстъ въселітъ[8]): Въскръсні г҃и гнѣ-

---

1) то ошибочно повторено. Въ словѣ псалмъ «л» и «м» связаны.

2) г въ глаголическихъ памятникахъ означаетъ цифру 6.

3) Не невозможно читать и въ.

4) «въздъханье моімъ» ошибочно вмѣсто «въздъханьемъ моімъ».

5) «т» и «в», «л» и «м» написаны вязью.

6) ж означаетъ число 7; написано на поляхъ.

7) Трудно разобрать ъ или ь.

8) Можетъ быть «въселітъ».

Digitized by Google

вомъ твоі|мъ: вьзносі сѧ вь конѣціхъ[1]) || врагъ твоіхъ[2]): (Стр. 4—9; лл. 3 об.—6. Псал. 4—7).

Дⷭдовъ вънгда (sic)[3]) пріде къ немоу натанъ[1]) | прⷪкъ егда[3]) вьніде къ вирѣсавеі | л[4]) Помилоуі мѧ бⷢе по вели|цѣі мілості твоеі: і по мно|гы[ѧ]мъ щедротамъ твоімъ | оцѣсті безаконнѣ моѣ: | Наіпаче омъіі мѧ отъ безако|конньѣ моего: Ї отъ грѣха мо|его очісті мѧ: | Ѣко безаконнье мое азъ знаѭ: | Ї грѣхъ мої прѣдъ мноѭ естъ | вънѭ: | Тебѣ единомоу съгрѣшіхъ: і зъ|лое прѣдъ тобоѭ створіхъ[5]): | Ѣко да оправьдіші сѧ въ слове|се (sic) твоіхъ: і прѣпьріши въ|негъда осждіті сѧ: | Се во въ безаконены зачѧтъ[5]) | есмъ: і въ грѣсѣхъ роді мѧ | маті моѣ: | Се во рѣснотѫ вьзлюбілъ[5]) есі | безвѣстьнаа и таінаа прѣмѫ||дростъ твоѭ ѣвілъ ми есі: | Окропіші мѧ ософомь очіщѫ | сѧ: омъіеші мѧ паче снѣга | оувѣлѭ сѧ: | Слоухоу моемоу дасі радостъ | и веселье: вьздрадоуѭтъ[5]) | сѧ кості съмѣренъіа: | Отъвраті лице твое отъ грѣ|хъ моіхъ: Ї вьсѣ безаконньѣ | моѣ оцѣсті: | Срдце чісто съзіжді въ мнѣ | бⷢе: Ї дхъ правъ обнові въ | жтровѣ моеі: | Не отъ-вржі мене отъ лицѣ | твоего: Ї дха стаго твоего | не отъімі отъ мне: | Вьздаждь[6]) ми радостъ спнѣ | твоего: і дхмъ владъічь|немъ[7]) оутвръді мѧ: | Наоучѭ безаконнъіа пѫ-те|мъ твоімъ: Ї нечьстівіі || і къ тебѣ обратѧтъ сѧ: | Їзбави мѧ отъ крьві бⷢе бⷢе | спнѣ моего: вьздрадоуетъ[6]) сѧ | ꙗзъікъ мої правъдѣ твоеі[8]): | Гⷭ оустънѣ мої отвръзеші: Ї | оуста моѣ вьзвѣстѧтъ хва|лѫ тежѭ (sic): | Ѣко аще бі вьсхотѣлъ жртвѣ | далъ бімъ оубо: вьсесъжага|емъїхъ же не благово-аіші: | Жртва бу дхъ съкроушенъ: сдца | съкроушена и

---

1) Послѣ н, можетъ быть, ъ.
2) Послѣднія два слова взяты изъ изданія Гейтлера, стр. 9.
3) Въ словахъ вънгда и гда г и д написаны вязью.
4) л означаетъ цифру 50, стоитъ на поляхъ.
5) Послѣ х, т и л можетъ быть и ь.
6) Можетъ быть и ь послѣ в.
7) Можетъ быть и «чъ».
8) т и в написаны вязью.

Digitized by Google

съмѣрена бъ не оучъ|житъ (sic): | Оублажі гі благоволеньемъ | твоімъ сиона: Ї да съзіждж|тъ[1]) сѧ стѣны: їимъскы: | Тогда благоволіші жртвж пра|вьдж: възношенькѣ въсесъжага|емаа: | Тогъда възложетъ на олтръ (sic) твои[2]) | тельцы: Гла въ концъ разоумоу | дадоеоу егда[2]) пріде доікъ доумѣа|нъ[3]) і възвѣсті саоулоу и рече емоу | пріде дадъ въ[3]) домъ авимелеховъ | ла[4]) Чѣто сѧ хвалиші во зъ|лобо[3]) сильнъі: безако||ннъе въсь денъ | неправьдж | оумъіслі ꙗзъікъ твоі: | Ѣко бритва изоштрена сътво|рілъ[2]) есі лестъ: | Възлюбілъ есі зълобж па|че благостыня: неправъдж | неже глті правьдж: | Възлюбілъ есі въсѧ глы | потопьнъіѧ[3]): ꙗзъікъ лъстиі (sic) | Сего ради бъ раздроушітъ тѧ | до конъца: Вѣстръгнетъ тѧ | и прѣселітъ тѧ отъ села | твоего: и коренъ твоі отъ зе|мліа живщіихъ дѣи пса[5]): | Оузърѧтъ праведьнії і оу|боѧтъ сѧ: Ї о немъ въсмѣ|ѭтъ сѧ и рекжтъ: | Се чвкъ іже не положі ба по|мощьника себѣ нъ оупъва | на множьство богатъства[2]) | своего: и възможе соуето||ж своеж: | Ѧзъ же ѣко маслина плодовіта | въ домоу бжіі оупъваж на мі|лостъ бжж· въ вѣкъ і вѣкъ в*ка: | Исповѣмъ ті сѧ въ вѣкъ ѣко | створілъ есі: Ї тръплж і|міа твое ѣко благо прѣдъ прѣ|нъіми твоими: Въ[3]) конецъ о | омалетѣ разоумъ дадовъ: | лв[6]) Рече безоуменъ въ срдці | своемъ нѣстъ ба: расть|лѣшѧ і омражішѧ сѧ въ | безаконенъі нѣстъ творыѧ|и добра: | Бъ сві пріниче на снъі члвчіѧ[2]) | Видѣті аіре естъ разоумѣ|ваюі лі ызыскаѧ ба: | Въсі оуклонішѧ сѧ въкоупѣ | неключімі бъішѧ: нѣ|стъ творыі добра нѣстъ до | единого: | Ни лі разоумѣѭтъ въсі | дѣлаѭштеі безаконньѣ: | сънѣдаѭщеі люді моіѧ: || въ хлѣва мѣсто ба не пріzъ|ваюіѧ | Тоу боѣшѧ сѧ страха ідеже не | бѣ страха:

---

1) Можетъ быть и «съзіждтъ».

2) «т» и «в», «г» и «д», «л» и «в» написаны вязью.

3) Сомнительно ъ или ъ послѣ н, в, з и п.

4) ла означаетъ число 51, стоитъ на поляхъ.

5) Послѣднія два слова написаны сбоку.

6) лв означаетъ 52; написано на поляхъ, л надъ в.

Digitized by Google

Ѣко бѣ расыпа | сті[1]) чл҃коу оугодънікоу Постъі|дѣшꙗ сꙗ ѣко бѣ оуничьжі ꙗ | Къто дастъ отъ сіона спньѥ | їи҃лво: Єгда въꙁвратітъ | бѣ плѣненьѥ людеі своіхъ: | въꙁрадоуетъ[2]) сꙗ иѣ[ко][3]) въꙁве|селітъ сꙗ їи҃лъ: Въ концъ въ | пѣніхъ рaꙁоумъ дaдовъ: вънгда[3]) пріджь ꙁефеане і рѣшꙗ саоулоу не се | лі дaдъ крꙑетъ сꙗ въ насъ: | лв҃[4]) Бже҃ въ[5]) імꙗ твоє сп҃ мꙗ: | и въ силѣ твоеі сжди ми: | Бже҃ оуслꙑші молі|твж моиж: вѣоуші гл҃ꙑ оустъ моіхъ[6]): | Ѣко тоужди въставшꙗ на мꙗ:· | и крѣпьці въꙁіскашꙗ дш҃ꙗ | моꙗ: і не пожішꙗ (sic) ѣа прѣдъ со|боиж: дн҃и пс҃а: | Єе во бъ помагаетъ мі: і гь҃ | ꙁастжпьнікъ естъ дш҃і моеі: | (Стр. 107—112; лл. 64 об.—67. Псал. 50—53).

Изъ Синайскаго Требника.

Синайскій требникъ представляетъ изъ себя отрывокъ большой рукописи (сохранилось въ настоящее время 106 листовъ), писанной въ восьмушку глаголицей. По характеру письма и языка памятникъ этотъ долженъ быть отнесенъ къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ.

Рукопись изстари хранилась въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ (подъ № 37), откуда въ разное время вывезены были 4 листа: два листа архим. Порфиріемъ, одинъ листъ Н. П. Крыловымъ и одинъ листъ академикомъ Н. П. Кондаковымъ. Этотъ послѣдній листокъ, а равно и Порфирьевскіе, принадлежатъ въ настоящее время Императорской Публичной Библіотекѣ, а вывезенный Крыловымъ — поступилъ къ секре-

1) сті вмѣсто кости; ко можетъ быть, стерто, такъ какъ между л и с въ снимкѣ остается мѣсто какъ разъ для двухъ буквъ.

2) Послѣ к можетъ быть, стоитъ ь.

3) «ко» написано надъ слѣдующимъ в. Въ словѣ вънгда «г» и «д» связаны.

4) лв҃ означаетъ 53, написано на поляхъ, л надъ в.

5) Послѣ в неясно ъ или ь.

6) Послѣднее слово написано надъ строкой.

Digitized by Google

тарю Комитета Академіи Наукъ Михайловскому и гдѣ находится теперь, неизвѣстно.

Порфирьевскіе листки и листокъ Михайловскаго изданы акад. И. И. Срезневскимъ въ 1866 году (Древніе Глаголическіе Памятники сравнительно съ памятниками кириллицы, стр. 243—255). Остальная часть рукописи издана Гейтлеромъ въ Загребѣ въ 1882 г. (Euchologium Glagolski spomenik Manastira Sinai Brda, izdao D-r Lavoslav Geitler).

Пакъı [1]) приносимъ тебѣ· сл(о) [2])|весъньжѫ сиѫ, [3]) ї бескр(ъ)|нъньжѫ [4]) слоужъбѫ· ї молим(ъ) | ти сѧ· ї мольбъı дѣ́мъ· и̑ п(ро)|симъ· ї тебѣ сѧ молимъ· пос(ъ)|ли [5]) а̑хъ твои̑ сты̑ на нъı· и на [6]) | прѣдьлежѫщимѫ даръı сиѫ ÷ | И̑ въскланѣ̑ сѧ по̑ (знамен) | в̑ ÷ Сты̑ѫ даръı гл̑(ѧ) ÷ (сътко)|ри оу̑бо хлѣвъ сь· Драгое тѣло ха̑ | твое́го· Прѣложь а̑хомь сты̑(мь) | твоимь· д̑и а̑ми ÷ И̑ е́же (вь) [7]) ча|ши сви̑· Драгыѫ крьвь ха̑ твое́го | прѣложь а̑хомь сты̑мь твоим(ь)· | ·:· д̑и а̑ми ÷ Е̑же и̑зльѣ́ сѧ мирьска|го ради спи̑нѣ· Вь жизнь вѣч(ьнѫ)|ыѫ· д̑и а̑ми ÷ Пи̑ть таи̑ ÷ | Е̑ко бъıти прие́млѫщиимъ [8]) въ [9]) бъд(ро)|сть а̑ши· Въ о̑ставленіе́ грѣховъ(ъ) | Въ причастіе́ ста̑го твое(г)о (а̑ха) | Въ съвръшеніе́ цр̑ства· В(ъ дрь)|зновеніе́ е́же к̑ тебѣ· Не въ с(ждъ и) | въ о̑сѫжденіе́ ÷ Пакъı

---

1) Вторая половина «ъı» почти стерта. Нѣсколько выцвѣли «к» и буквы слѣдующаго слова до «мъ», хотя прочесть еще возможно.

2) Отъ «л» сохранилась лѣвая часть, «о» вовсе обрѣзано. Въ скобкахъ въ этомъ отрывкѣ поставлены обрѣзанныя или вовсе стертыя буквы.

3) Въ словѣ «сиѫ» можно разобрать только «с» правую часть «ѫ» и знакъ надъ «ѫ».

4) «ъ» на концѣ строки обрѣзано; едва видна его лѣвая часть.

5) Лѣвую часть ъ прочесть возможно.

6) Можно разсмотрѣть лѣвую часть «а».

7) «вь» на столько стерто, что почти разобрать нельзя.

8) «мл» написано вязью.

9) Можетъ быть: «вь». Слѣд. буквы: «съд» потерты; неясно ъ или ь.

Digitized by Google

п(ри)носи|мъ тебѣ· словесънѫѭ с(и)ѭ слоу|жъбѫ·[1]) О оу̑меръ-шихъ в(ъ хр̃сѣ гд̃и) || (бр)атрѣхъ нашихъ, отцихъ· па-три|(ар)хъсѣхъ, пр̃цѣхъ, а̑плѣхъ, проповѣ|(дь)ницѣхъ,[2]) ѣвѣстѣхъ, м̃ницѣхъ, | (ис)повѣдьницѣхъ, постьницѣхъ, | (в)сѣкомь д̃сѣ праведьнѣ, Вѣроѭ | (оу)меръшемъ ÷ Възглашение ÷ | (Из)дрѧдъно, о̑ пр̃ѣстѣи· чистѣи· прѣсла|-(в)ьнѣи бл̃гвенѣи· Бл̃дчици нашеи· | (бг)р̃ци· і̃ приснодѣвѣ марии ÷ д̃и ди|(п)т̃оухо о̑ оу̑меръшихъ· п̃пъ таи ÷ | (о) ст̃ѣмь ио̑аннѣ пр̃ѣчи, кр̃стители, і̃ | о̑ ст̃ыихъ прѣславънъıихъ а̑плѣ|хъ, и̑ ст̃ѣмь семь, и̑м̃а, и̑ всѣхъ | (с)т̃ыихъ твоихъ, і̃ хъже м̃лтвами[3]) по|(с)ѣти насъ б̃же, і̃ помани е̑сѧ оу̑ме|(р̃ъ)-шıѧ·[4]) і̃ покои ѭ въ мѣстѣ свѣтѣ|(л)ѣ· і̃деже сиѣ̃тъ свѣтъ лица тво|(е)го[5])· Пакъı молимъ сѧ, помани г̃и | (в)се епи̑скпъ-ство, правовѣръноѣ· пра|(в)ѧще слово твоеѭ и̑стинъı, Вс̃ѣ|(ко) попьство, и̑ дин̑конъство ѣже о̑ х̃ѣ, | (и) всѣкъ с̃вѣщенъı чинъ, Пакъı при|(н)осимъ ті словесънѫѭ сиѭ слоу|(ж)ъбѫ· О е̑селен-нѣи· и̑ о̑ ст̃ѣи кадо|(л)и(к)ии·[6]) апо̑сцѣи цр̃кве, И̑ ꙁа сѫщıѧ|(ѭ) (вь)[7]) чистотѣ тѣлесънѣи, і̃ говѣ ||

·:· мл̃о[8]) съвлачѧще с(ѧ)[9]) | Г̃и бж̃е нашъ, приими оу̑маленѫѭ[10]) | нашѭ слоужъбѫ, ѣ̑ко раби недост(о)|йни сѫще, ѣже ти бѣхомъ длъжъ|ни сътворити, сътворихомъ· ꙁа | немощь нашѭ· и̑ ꙁа оу̑мъножение | грѣхъ нашихъ, никътоже бо е̑стъ | достойнъ по лѣпотѣ тѧ въсхвали|ти, тъı бо е̑динъ е̑си кромѣ грѣха | и̑ тебѣ сла ÷ ||

Мо̑ ст̃а васи пр̃ѣложенье | ·:· хл̃ѣ по̑ ѣ̃йнѫ ÷ | Г̃и бж̃е нашъ· прѣдъложей сѧ самъ· | агнець непорочень, ꙁа животъ |

---

1) «лоу» едва видно.
2) Правая часть «ь» (или «ъ») послѣ д сохранилась.
3) м и л написаны вязью.
4) Правая часть ъ видна.
5) г частію обрѣзано.
6) к не совсѣмъ ясно.
7) вь едва можно прочесть; неясно ъ или ь.
8) «мл» написано вязью.
9) ѧ все же прочесть возможно: сохранилась нижняя его часть.
10) ѭ на половину стертъ.

Digitized by Google

всѣго мира, призьри на нъı, г҃ на | хлѣбъ сь· г҃ на чаши сиѭ· г҃ съ|(т)вори[1]) ѭ прѣчистое тѣло твое· ха || (Порфир. листки).

благодавьче, г҃ чклюбче, сѣ҃ | раба твоѣ҃· Възлюбльша се|ве· Дховънъıмь възлюбле|ниемь, г҃ пришедъша въ стѭ҃ | твоѭ҃ цркве, стъıныѭ҃ и блгве|ние твое хотяща приѧти· Дажди | г҃ма вѣрѫ непостъıдънѫ, лю|бъвь нелицемѣрънѫ· г҃ ѣко же | далъ єси стъıмъ оученикомъ | твоимъ· г҃ ап҃ломъ своимъ· | свои миръ· г҃ своѭ҃ любъвь· г҃ си|ма подажди хе҃ бже нашъ· Даѧ҃ | имa єсѣ прошенїѣ спсънаа҃· г҃ жи|знь вѣчьнѫѭ҃· в҃ Тъı во ѣси | свѣтъ г҃стинъıı, г҃ жизнь | вѣчьнаа҃, г҃ тебѣ славѫ· и хва|лѫ въсъıлаѥмъ· о҃цю и сноу и ÷ ·:· Й пото рече҃ дн҃и прѣмждро | про҃ ·:· слъıшимъ[2]) стаго єѵ҃ѣлиѣ҃· пп҃ъ | ·:· Рече҃ ѡ҃ нѣа· Вѣо вр҃ѣ възр҃ѣ | ис҃ъ очи свои· на оученикъı своѭ҃· | ·:· ко҃ г҃ ѧзъ въ нихъ ÷ ѥци ж҃ не҃ по па|·:·сцѣ· и ѣко отъчьтѣ пп҃ъ ѣѵ҃ѣлие· д҃[2]и | ·:· рече҃ диѣконства тажде ÷ пп҃ъ || ·:· твори мо҃ сиѭ҃ пр҃ѣ трапезоѭ҃ ÷ | Гі вже всѣдръжителю· сътво|рей чка· по ѻбразоу твоѥмоу· | г҃ по подобествѣю· г҃ давъ ѥ҃|моу животъ вѣчьнъı, г҃зво|лей стъıѭ҃ и славънъıѭ҃ а|плъı своѭ҃, петра г҃ павъла, г҃ филипа, г҃ варътоломѣа҃· бра|тръı бъıти, не ѫзоѭ҃ родь|ства, нъ вѣроѭ҃· г҃ любовиѭ҃, | дховъноѭ҃, съподоблей ста҃ мчка· серьгиѣ҃· г҃ вакъха, | братра бъıти, блгви г҃ раба твоѣ҃ сиѣ҃· сего и сего, не ѻзоѭ҃ (sic) | рождествьноѭ҃, нъ[3]) вѣроѭ҃ и | любовиѭ҃· Дажди г҃ма люби|ти дроугъ дроуга, незавидъ|но, г҃ бесъблазна да бждете· | всѧ҃ дьни живота ѥю҃ силоѭ҃ | стаго твоего дха, молитва|ми стъıѭ҃ бр҃ца, г҃ въсѣхъ стъı|хъ твоихъ, оугождь-шихъ те|бѣ отъ вѣка, в҃ Ѣко твоѣ҃ др҃ъ|жава, г҃ твое цр҃ство· сила и ÷ | ·:· Й възгла· иер҃ей ÷ и рече҃ мн҃ (Стр. 18—19. Листокъ Н. П. Кондакова).

---

1) Начертанія кор едва можно разглядѣть и то не полностью.

2) Неясно ъ или ь на концѣ.

Digitized by Google

Хиландарскіе листки.

Хиландарскіе листки представляютъ изъ себя 2 сильно пострадавшихъ отъ времени листа, писанные кириллицей въ малый листъ, изъ которыхъ каждый содержитъ часть поученія Св. Кирилла Іерусалимскаго. Оба листка — остатокъ одной древнеболгарской рукописи XI вѣка и, слѣдовательно, относятся къ собственно церковно-славянскимъ памятникамъ.

Листки были вывезены въ Россію извѣстнымъ славистомъ В. И. Григоровичемъ въ 1845 году изъ Хиландарскаго монастыря на Аѳонѣ, а въ 1865 году, вмѣстѣ съ другими принадлежавшими ему рукописями, были имъ подарены Императорскому Новороссійскому Университету, гдѣ они хранятся и въ настоящее время.

Послѣднее и лучшее изданіе этого памятника съ фототипическими снимками сдѣлано С. М. Кульбакинымъ (Хиландарскіе листки, отрывокъ кирилловской письменности XI-го вѣка. Памятники Старославянскаго языка т. I, в. 1. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ 1900 г.).

(Ты же по мѫ)[1]|лѣ ѩсповѣси· нъ не | оу тѝ[2]) врѣмене
ѣстъ | сѭхъ слъıшати· сты | кръщенне ісъ кръ|стивъ сѧ самъ·
да а|ще сѭъ вжиѭ кръсти | сѧ· къто оужѣ кръ|щенıй не
врѣгъı | благочьстоуѣтъ· | кръсти же сѧ[2]) не да | грѣховъное

Σὺ δὲ μετ' ὀλίγον ὁμολογήσεις· ἀλλὰ οὔπω σοι περὶ τούτων ἀκούειν καιρός. Ἡγίασε τὸ βάπτισμα ὁ Ἰησοῦς βαπτισθείς αὐτός. Εἰ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβαπτίσθη, τίς ἔτι βαπτίσματος καταφρονῶν εὐσεβεῖ; Ἐβαπτίσθη δὲ, οὐχ ἵνα ἁμαρτιῶν λάβῃ συγχώρησιν (ἀναμάρ-

---

1) Слова и буквы, помѣщенныя въ скобкахъ, приводятся изъ списка поученій св. Кирилла Іерусалимскаго XII вѣка (Синодальн. Библ. № 478), такъ какъ въ «Листкахъ» соотвѣтствующія мѣста уничтожены временемъ.

2) Знакъ ` (большого размѣра) стоитъ на верху, послѣ буквы.

Digitized by Google

прииме|тъ оставление· бе|згрѣшьнъ но[1]) бѣаше· | нъ безгрѣшенъ[2]) съı кръ(сти сѧ да б)лаго|д(ать бжїю и) досто|и(ньство[3]) подасть) | кръ(штаємыимъ) | ꙗко (же имъже) дѣ|ти[4]) (причаст)ишѧ сѧ | кр(ъви и плъ)ти· и тъ | причѧ(сти сѧ)[5]) тѣхъ|жде· да плътъноу|моу его пришестию | обещьници бъıваше || и бже(ствьнѣи кго) | благода(ти при)|(ча)стьници бждемъ[6]) | да и тѣмь пакъı[7]) | мъı причастие при|имемъ[8]) спсеньимь | стое· змиı бѣа|ше въ водахъ по и|ѳвоу приемлмѧ їо|рдана въ оустѣхъ | своихъ· понеже оу|бо подоба|ше· и гла|въı змıѣвъı съкроу|шити· сълѣзъ въ во|дъı съвѧза крѣпъка|го да власть при|имемъ настжпати | връхоу змиı и ско|рпии· не хоудъ бѣ|аше звѣрь нъ стра|шьнъ· весь бо корабь | морътнтос γὰρ ἦν)· ἀλλὰ ἀναμάρτητος ὢν ἐβαπσίσθη, ἵνα χάριν θείαν καὶ ἀξίαν παράσχῃ τοῖς βαπτιζομένοις. Ὥσπερ γὰρ, ἐπειδὴ τὰ παιδία κεχοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκὸς, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα τῆς ἐνσάρκου παρουσίας αὐτοῦ κοινωνοὶ γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοὶ γενώμεθα· οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ, λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας τὴν ἀξίαν. Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς ὕδασι, κατὰ τὸν Ἰὼβ, ὁ δεχόμενος τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ἐπεὶ οὖν ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, καταβὰς ἐν τοῖς ὕδασιν ἔδησε τὸν ἰσχυρὸν, ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων· οὐ μικρὸν ἦν τὸ θηρίον, ἀλλὰ φοβερόν. πᾶσα ναῦς ἁλιευτικὴ βύρσαν μίαν οὐρᾶς αὐτοῦ ἐνεγκεῖν οὐκ ἠδύνατο·

1) «ко» въ рукописи неясно, пергаменъ въ этомъ мѣстѣ прорванъ.

2) Правая часть «ш» оторвана, отъ «ı» осталась лишь верхняя половина (въ слогѣ «шенъ»).

3) Буквы «досто» совершенно выцвѣли.

4) О буквѣ «д» можно только догадываться.

5) О ч можно лишь догадываться, оно совершенно выцвѣло.

6) Большая часть слова «бждемъ» совершенно выцвѣла.

7) Слово «пакъı» совершенно выцвѣло.

8) «причастие при» еле можно разобрать въ рукописи.

Digitized by Google

скъи̑· кожа ѣди|ноа хоботa е̑го подъ|а̑ти не можаа̑ше | прѣдъ нимь течаа̑ше || (погыбѣль п)огоубль|(юшти[1]) съ)рѣтаи̑цмā[2]) | прѣдътече жизнь· | да къ томоу съмръ|ть обрътитъ сѧ· да | спсении вьси рече|мъ· къде ти съмръ|ти побѣда· къде ти | аде стрѣкало· раа|рѣ̄тъ же сѧ съмръ|тьноē стрѣкало кръ|щениемь· вълазии|ши бо въ водж ēще но|сѧ грѣхъı· нъ благо|а̑тьноē призъıва|ниē знаменавъ | дш̄ж· не дастъ къ | томоу страшьнъй|мъ пожрътоу бъıти | змиемь· мрътвъ | грѣхъı съльзъ· изла|зиши ожившенъ | правдоиж· аще бо съ|о̑бразенъ бъıстъ по|добию съмрътıи са||мого спса· и въскръ|сениа съподобиши | сѧ· или ꙗко же іс̄ъ вь|сего мира грѣхъı въ|спримъ оумрѣтъ· | да оумрътвивъ грѣ|ха въскръснетъ пра|ъдоиж· тако и̑ тъı | въльзъ въ водж· и обра|зъмь етеромь въ во|дѣ погребенъ· ꙗко | же и онъ въ камене· | въсташи[3]) пакъı въ |

ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαινομένη τοὺς ἁπαντῶντας. προσέδραμεν ἡ ζωή, ἵνα λοιπὸν ὁ θάνατος φιμωθῇ ἵνα οἱ σωθέντες ἅπαντες εἴπωμεν· ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου ᾅδη τὸ νῖκος; διὰ τοῦ βαπτίσματος λύεται τοῦ θανάτου τὸ κέντρον. Κατέρχῃ μέν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ φορῶν τὰς ἁμαρτίας, ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπικλησις σφραγίσασα τὴν ψυχὴν οὐ συγχωρεῖ· λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ καταποθῆναι δράκοντος. Νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις καταβὰς, ἀναβαίνεις ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοσύνῃ. Εἰ γὰρ σύμφυτος ἐγένου τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου τοῦ Σωτῆρος, καὶ τῆς ἀναστάσεως καταξιωθήσῃ. Ὥσπερ γὰρ Ἰησοῦς τὰς οἰκουμενικὰς ἁμαρτίας ἀναλαβὼν, ἀπέθανεν, ἵνα θανατώσας τὴν ἁμαρτίαν ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιοσύνῃ· οὕτω καὶ σὺ καταβὰς εἰς τὸ ὕδωρ καὶ τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασιν ταφεὶς, ὥσπερ ἐκεῖνος ἐν τῇ πέτρᾳ, ἐγείρῃ πάλιν ἐν καινότητι ζωῆς περιπατῶν. Εἶθ' ὅταν τῆς χάριτος καταξιωθῇς, τότε σοι πρὸς τὰς

---

1) о слѣдующее за п еще видно въ рукописи.

2) Слѣды «рѣ» лишь можно разобрать въ рукописи. Надъ а мы ставимъ здѣсь ¯, хотя въ изданіи Кульбакина стоитъ ˋ. Такое несоотвѣтствіе съ изданіемъ мы допустили въ нѣсколькихъ мѣстахъ, считая ¯ болѣе подходящимъ, ср. аналогичный знакъ въ Ассемановомъ Евангеліи (стр. 17, прим. 3).

3) Первое а въ словѣ «въсташи» продырявлено и потому неясно.

Digitized by Google

обновлений[1]) жизни | ход(а да когда) благо|(д)ѣт(и[2]) съподоби-ши|ся)[3]) т(ъгда ти кла)сть | (дасть проти)вж-сж|п(остатьныи)мъ си|ламъ (врати ся)· | ꙗко ж(е бо кр̀ь)це|ний[4]) (м̄ дн)ии йскꙋ|шаемъ бꙑстъ· не | ꙗко и прѣжде сего | одолѣти не можаше·||
·:· Оученне д̄· просвѣща·:|·:·емъимъ въ илмѣ прѣдано ·:|·:· о а̄ г̄ заповѣди· и чьтение ·:|·:· отъ къ колассиискаго по·:|·:·сълании· блюдѣте ѣда къ·:|·:·то къı ѣстъ крадоводмн ·:|·:· прѣмждростиж и тъщеж ·:|·:· лестиж· по прѣданию ·:|·:· чл̀чю· по стїхиемъ миръ|·:·ньимъ· и прочеѣ ·:· | Подобитъ ся добрѣи | дѣтѣли ꙗзлова· | и плѣвелъ нжди|те[5]) ся пшеница | мьнимъ бꙑти· | образъмь оубо къ | пшеници оуподо|блѣа ся отъ въкоу|шенїи же расмотрь|ливъими изъобли|чаемъ· и дн̄волъ | же прѣобразоуетъ ся | въ ангела свѣтъла· || н(е да възвратить ся) | нд(еже и бѣ· нъ да прѣ)|льст(ить чл̄вкы ꙗко) | же бо н(а-

---

ἀντικειμένας δυνάμεις παλαίειν δίδωσι τὴν ἐξουσίαν. Ὥσπερ γὰρ μετὰ τὸ βάπτισμα τεσσαράκοντα ἡμέρας ἐπειράζετο· οὐχ ὅτι καὶ πρὸ τούτου νικᾶν οὐκ ἠδύνατο...

Κατήχησις δ΄ φωτιζομένων ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ τῶν δέκα[6]) δογμάτων. καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς κολοσσαεῖς. Βλέπετε μὴ τίς ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἑξῆς.

Μιμεῖται τὴν ἀρετὴν ἡ κακία, καὶ τὸ ζιζάνιον βιάζεται σῖτος νομισθῆναι, σχήματι μὲν πρὸς τὸν σῖτον ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς γεύσεως ὑπὸ τῶν διακριτικῶν ἐξελεγχόμενον. Καὶ ὁ διάβολος μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτὸς, οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ ὅπου καὶ ἦν

---

1) Нижняя часть буквъ к и л срѣзана дырой.

2) Правая часть д сохранилась.

3) Отъ буквъ «шн» сохранилась ихъ верхняя часть.

4) «ꙗко же бо крьщенний» можетъ быть вм. «ꙗко же бо по крьщенний». Такого рода пропуски нерѣдки въ старой славянской письменности. Ср. ниже переводъ «ὥσπερ γὰρ» черезъ «ꙗко же бо».

5) е на концѣ вм. ъ — едва ли не простая описка.

6) Вм. «δέκα» въ нѣк. кодексахъ имѣемъ «ἔνδεκα».

Digitized by Google

ковалъно же)|стоко сръ(дце[1]) сѣтѫ)|жавъ непокаан(ьно) | къ томоу имать[2]) (и)|зволение· нъ да р(а)|вьно[3]) ангеломъ жи|вѫщѧ помрачениꙗ | тъмоѭ· и невѣрь|ства гоубителѣмъ|мь обложитъ оустро|ениимь· мъноꙁи | влъци ѡбьходѧтъ въ | одеждахъ ѡвьчахъ· | ѡвьча оубо одеждѧ | имѫще нъ[4]) не и ꙁж|бъі и ногъти· нъ кротъкоѭ обложени | кожеѭ· и обраꙁъмь| беꙁълобиевъіѧ прѣ|лъщаѭще· тѣла|штиимъ[5]) нечестьіѧ | отъ ꙁжбъ обливаѭтъ || (ѡдъмь· тѣмь же т)рѣ|(бѣ намъ кесть ѿж)ни | (ѡгдѣть и о)умъ | (трѣзвь и ви)дѫщи | (очи да не) и ꙁиꙁаньѧ | (ѡк)о пшѣницѫ ѡдъ|(ше) невѣдьствомь | врѣдьни[6]) бждемъ· | ни влъка овьцѫ мь|нѣвъше оуѧдени | бждемъ· ни ангела | благотворива дьѧ|вола непъщевавъше | пожрѣти бждемъ· | обьходитъ бо ѡко лъ|въ ревъі· йщѧ кого по|жьретъ

ὥσπερ γὰρ ἄκμων, ἀνήλατον[7]) τὴν καρδίαν κτησάμενος, ἀμετανόητον λοιπὸν ἔχει τὴν προαίρεσιν, ἀλλ' ἵνα τοὺς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένους ἀβλεψίας σκότει καὶ ἀπιστίας λοιμώδει περιβάλλῃ καταστάσει. Πολλοὶ λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐνδύμασι προβάτων, προβάτων μὲν ἐνδύματα κεκτημένοι, οὐ μὴν καὶ ὄνυχας καὶ ὀδόντας· ἀλλὰ τὴν ἡμέρον περικείμενοι δορὰν, καὶ τῷ σχήματι τοὺς ἀκάκους ἀπατῶντες τὸν φθοροποιὸν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προσχέουσιν ἰόν· χρεία τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος καὶ νηφαλίου διανοίας καὶ βλεπόντων ὀφθαλμῶν, ἵνα μὴ ζιζάνιον ὡς σῖτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβῶμεν. Μήτε τὸν λύκον πρόβατον ὑπολαβόντες θηρευθῶμεν. Μήτε ἄγγελον ἀγαθοποιὸν τὸν ὀλεθροποιὸν διάβολον ὑποπτεύσαντες, καταποθῶμεν. Περιέρχεται γὰρ ὡς λεων ὠρυόμενος, ζητῶν τίνα καταπίῃ

---

1) Нижняя часть д еще видна въ рукописи.

2) Отъ ъ остались лишь слѣды и оно напечатано по догадкѣ.

3) Верхняя часть р урѣзана.

4) ъ въ «нъ» потеряло нижнюю часть.

5) т и ь связаны и потому трудно разобрать, стоитъ здѣсь ъ или ь.

6) Верхняя часть в сорвана.

7) Слова «οὐχ.... ἀνήλατον» въ нѣкоторыхъ кодексахъ читаются ближе къ славянскому тексту: «οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ, ὅπου καὶ ἦν ἀλλ' ἵνα ἀπατήσῃ τοὺς ἀνθρώπους, ὥσπερ γὰρ ἀνήλατον...».

Digitized by Google

по кънига|мъ· сего[1]) ради цр҃къı | наказаетъ· сего ра|ди нъı-нѣшьнѣка[2]) оу|чителъства· сего ра|ди почитанїа· бо҃|чьстїй же образъ | отъ дъвоего сего съ|стойтъ сѧ· оученїй || доброчестъ-нъı и дѣ|данїй благъı· да ни | оученїа правъıа вѣ|ръı· без дѣлъ благъ | придѣтъна бо҃у· ни дѣ|ла творимаа без бла|гочестьнъıхъ оуче|нїй придѣтъна сѫтъ | отъ б҃а· каа бо польз҃ѣ | еже вѣдѣти· о бз҃ѣ пра|вая оученїа добрѣ· | а влаждъ дѣати срамь|нѣ котеръı же пакъı | оуспѣхъ цѣломдрова-ти добрѣ хоу|локати же нечесть|нѣ· велико оубо е҃стъ притѧжанїе правовѣрънъıхъ· | оученїе[3]) навъıченьк҃· | да трѣбѣ ѥстъ трѣзва | дш҃а· имьже мъно|зи сѫтъ крадово|дмцеи философи|еи҃ и тъщеи҃ лестиж·

κατὰ τὴν Γραφήν· Διὰ τοῦτο ἡ Ἐκκλησία νουθετεῖ, διὰ τοῦτο τὰ παρόντα διδασκαλεῖα, διὰ τοῦτο τὰ ἀναγνώσματα γίγνονται. Ὁ γὰρ τῆς Θεοσεβείας τρόπος ἐκ δύο τούτων συνέστηκε· δογμάτων εὐσεβῶν καὶ πράξεων ἀγαθῶν. Καὶ οὔτε τὰ δόγματα χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν εὐπρόσδεκτα τῷ Θειῷ. οὔτε τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα τελούμενα προσδέχεται ὁ Θεός. Τί γὰρ ὄφελος εἰδέναι μὲν τὰ περὶ Θεοῦ δόγματα καλῶς καὶ πορνεύειν αἰσχρῶς; τί δ' αὖ πάλιν ὄφελος σωφρονεῖν μὲν καλῶς καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς; Μέγιστον τοίνον κτῆμά ἐστι τὸ τῶν δογμάτων μάθημα· καὶ χρεία νηφαλίου ψυχῆς, ἐπειδὴ πολλοί εἰσιν οἱ συλαγωγοῦντες διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης. (Греческій текстъ — по изд. Кульбакина изъ Патрологіи Миня, Серія греческая XXXIII т. 1859 г., стр. 440, 454).

---

1) Части буквъ г и о урѣзаны дырой.
2) Нижняя часть ш срѣзана дырой.
3) Вм. «оученїи», описка?

Digitized by Google

Изъ Супрасльской Рукописи.

Супрасльская Рукопись представляетъ изъ себя памятникъ древне-церковно-славянскаго языка XI вѣка, писанный кирилловскимъ письмомъ въ листъ. По содержанію — это четья минея за мѣсяцъ мартъ безъ начала и конца (сохранилось 285 листовъ), заключающая въ себѣ: 1) житія и описанія мученій святыхъ, которыхъ память празднуется съ 4 по 31 марта, 2) 20 словъ св. Іоанна Златоуста, 3) слово патріарха Фотія, 4) слово Епифанія Кипрскаго, 5) похвалу 40 мученикамъ св. Василія Великаго и 6) молитвы св. Піона.

Рукопись была открыта извѣстнымъ славистомъ, Брестскимъ каноникомъ Мих. Кир. Бобровскимъ, въ 1823 году въ Супрасльскомъ Благовѣщенскомъ монастырѣ (въ 20 верстахъ отъ Бѣлостока, Гродн. губ.), который былъ построенъ въ концѣ XV вѣка А. Ходкевичемъ для монаховъ Аѳонской горы; изъ послѣдняго не невозможно заключить, что этотъ памятникъ въ Россію попалъ съ Аѳона.

Въ концѣ 30-хъ годовъ рукопись была высылаема Бобровскимъ изъ Супрасльскаго монастыря частями извѣстному Копитару, который не возвратилъ первыхъ 16-ти тетрадей, и эта часть рукописи послѣ смерти Копитара поступила въ библіотеку Люблянскаго Лицея. Оставшіяся въ Россіи 21 тетрадь рукописи, послѣ внезапной смерти Бобровскаго, который бралъ, вѣроятно, рукопись съ ученой цѣлью къ себѣ на домъ, раздѣлены были на 2 части: одну пріобрѣлъ отъ неизвѣстнаго лица графъ Замойскій для своей библіотеки въ Варшавѣ, а другая (2 тетради) отъ помѣщика Стрѣльбицкаго перешла къ А. Ѳ. Бычкову и въ настоящее время хранится у его наслѣдниковъ.

Супрасльская Рукопись издана вся Миклошичемъ (Miklosich, Monumenta Linguae Palaeoslovenicae e codice Suprasliensis, Windobonae, 1851), а 2 тетради, принадлежавшія А. Ѳ. Бычкову, изданы фотолитографіей Обществомъ Любителей Древней Письменности (№ 49).

Digitized by Google

сѣтаго їѡанна златоустаго слово на благовѣщте|ніе богородици· |

Пакы радости благовѣщтеніе· пакы | свободѣ възвѣщтеніе· пакы възва|ніе пакы възвращтеніе· пакы веселіе· || пакы работы ѹзбавленіѥ· ангѣлъ съ дѣво|ѭ глаголѣтъ· понеже къ женѣ глагола зміа· | въ шестыи мѣсацъ рече посъланъ бъістъ а|ггѣлъ гаѹриилъ ѿтъ бога къ дѣвици обрж|ченѣ мжжоу· посъланъ бъістъ гаѹриилъ | възвѣститъ вьсемоу мироу съпасеніѥ. | посъланъ бъістъ гаѹрилъ. носа ѧдамоу | наѱаніе възъваніѥ· посъланъ бъістъ | гаѹриилъ къ дѣвици· да нечьстъ женьска родоу· вь чьстъ ѡбратитъ· посъланъ | бъістъ гаѹриилъ· подобьнь ѹготовати | чистоуѹмоу женихоу чрътогъ· посъла|нъ бъістъ гаѹриилъ· ѡбржчити съзъда|ніе· съзъдавъшоуѹмоу к· посъланъ бъ|стъ гаѹриилъ· къ доушевьнѣи полатѣ· | цѣсара

---

[1]) Εἰς τὸν εὐαγγελισμὸν τῆς (ὑπερενδόξου Δεσποίνης ἡμῶν)[2]) Θεοτόκου.

Πάλιν χαρᾶς εὐαγγέλια, πάλιν ἐλευθερίας μηνύματα, πάλιν ἀνάκλησις, πάλιν ἐπάνοδος, πάλιν εὐφροσύνης (φωνή), πάλιν δουλείας ἀπαλλαγή· ἄγγελος μετὰ παρθένου λαλεῖ, ἐπειδὴ καὶ γυναικὶ ὡμίλησεν ὁ ὄφις. Τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, φησίν, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί. Ἀπεστάλη Γαβριὴλ τὴν παγκόσμιον μηνῦσαι σωτηρίαν· ἀπεστάλη Γαβριὴλ, φέρων τῷ Ἀδὰμ ὑπογραφὴν ἀνακλήσεως· ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς παρθένον, ἵνα τὴν ἀτιμίαν τοῦ θήλεος εἰς τιμὴν μεταβάλλῃ· ἀπεστάλη Γαβριὴλ, ἄξιον εὐτρεπίσαι τῷ καθαρῷ νυμφίῳ τὸν θάλαμον· ἀπεστάλη Γαβριὴλ νυμφεύσασθαι τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι· ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς τὸ ἔμψυχον τοῦ βασιλέως τῶν ἀγγέλων παλάτιον·

---

1) Четыремъ первымъ словамъ славянскаго текста въ приводимомъ греческомъ нѣтъ соотвѣтствія.

2) Въ скобкахъ ставимъ греческія слова, не соотвѣтствующія славянскому тексту. Нѣкоторыя небольшія отличія славянскаго текста отъ греческаго мы вовсе не отмѣчали.

Digitized by Google

аггѣломъ посланъ бысть гаврилъ къ дѣвици обрѫченѣи Ꙗ҃сифови· блюдомѣ же исоусови· посъланъ | бысть рабъ бесплътьнѣ· къ рабѣ непорочьнѣ· посъланъ бы(с)ть свободѣ отъ | грѣха· къ неприкмыжштии истълѣнии· посъланъ свѣтило възвѣштаѧ | слъньце правьдьное· посъланъ бысть | оутро идъı прѣдъ свѣтомъ дньнъıим· | посъланъ бысть гаврилъ· вьзвѣштаѧ сжштааго вь нѣдрѣхъ отъчихъ· и на | ржкоу матерню· посъланъ бысть гаврилъ съказати сжштааго на прѣстолѣ· | и въ врътьпѣ· посъланъ бысть гаврилъ· възвѣштаѧ цѣсарьско таиное знаи҃||мое· а҃ не испытаи҃мо· таиное клани҃таи҃|мо· а҃ не прѣмѣримо· таиное богословесь|ствоуи҃мо· а҃ не испытаи҃мо· таино испо|вѣдаи҃мо· а҃ не мѣримо·... |

Въ шестъıи мѣ|сацъ· посъланъ бысть аггѣлъ гаврилъ | къ дѣвици· сица заповѣди приимъ· | приди оубо рече ѡ҃ аггѣле· слоужа бжди | страшьноуоумоу таиноу· съкръвеноу | послоужи чоудеси· на вьзисканиѥ за|блажждъшоуоумоу ада-

---

ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην μὲν τῷ Ἰωσὴφ, τηρουμένην δὲ τῷ (Υἱῷ)· ἀπεστάλη δοῦλος ἀσώματος πρὸς (παρθένον) ἀμόλυντον· ἀπεστάλη ὁ ἁμαρτίας ἐλεύθερος πρὸς τὴν φθορᾶ ἀνεπίδεκτον· ἀπεστάλη λύχνος μηνῦσαι τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης· ἀπεσθάλη ὄρθρος προτρέχων τοῦ φωτὸς τῆς ἡμέρας· ἀπεστάλη Γαβριὴλ δηλῶν τὸν ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐν ἀγκάλαις τῆς μητρὸς· ἀπεστάλη Γαβριὴλ, δεικνὺς τὸν ἐν θρόνῳ καὶ ἐν σπηλαίῳ· ἀπεστάλη (στρατιώτης), βοῶν τὸ τοῦ βασιλέως μυστήριον· (μυστήριον) γνωριζόμενον (πίστει), οὐκ ἐρευνώμενον (πολυπραγμοσύνῃ)· μυστήριον προσκυνούμενον, οὐ ζυγοστατούμενον· μυστήριον θεολογούμενον οὐκ ἐρευνώμενον· [1]) μυστήριον ὁμολογούμενον, οὐ μετρούμενον...

Τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη Γαβριὴλ [2]) πρὸς παρθένον· (πάντως που) τοιαύτας ἐντολὰς δεξάμενος· Δεῦρο, φησὶν, ὦ ἄγγελε, ὑπουργὸς γενοῦ φοβεροῦ μυστηρίου· ἀποκεκρυμμένῳ διακόνησον θαύματι, εἰς

---

1) Здѣсь нѣтъ соотвѣтствія славянскому «таино».
2) Нѣтъ соотвѣтствія слав. «аггѣлъ».

Digitized by Google

моу сѣнити мои|ми штедротами хоштѫ съзъданаго | по моемоу образоу·[1]) грѣхъ· въ моѭ капь | сътвореннаго обетъшитвардь рѫкоу | моею ѭзмьжда очрѣнѣ· ѥѫже съзъда|хъ доброты· влъкъ моє вьспитаниє | сѣнѣдаетъ· опоустѣ раю жителинъ· | дрѣво животъноє· пламеньнъиимъ | оружиемъ храними естъ· двьри мѣ|ста пиштьнаго затвориша са· милѹ|ѭ побѣжденаго· и хоштѫ сѣнати са | съ воржштиимъ· оутаити са хоштѫ | силъ небесъскъиихъ· тебѣ единомоу по|вѣдоуѭ таиноє се· иди къ марии дѣ|вици· иди къ доушевъноуоумоу гра|доу· о немъ же пророкъ глаголааше· | прѣславьна глаголаша са о тебѣ граде || иди къ словесъноуоумоу моємоу раю· иди | къ въсточньъиимъ моимъ двьрьмъ· иди | къ моего словесе достоиноу селоу· иди къ | въторооуоумоу небеси земьноуоумоу· и|ди къ пространоуоумоу облакоу· вьзвѣ|сти кѣи

ἀναζήτησιν τοῦ πλανηθέντος Ἀδὰμ κατελθεῖν ὑπὸ τῶν ἐμῶν οἰκτιρμῶν ἐπείγομαι[2]). Ἁμαρτία τὸν κατ' εἰκόνα τὴν ἐμὴν πλασθέντα ἐπαλαίωσε. Τὸ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἐσάθρωσε δημιούργημα, ἠμαύρωσεν ὅπερ ἔπλασα κάλλος· ὁ λύκος τὸ ἐμὸν θρέμμα κατανέμεται· ἔρημόν ἐστι τοῦ παραδείσου τὸ οἰκητήριον. Τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ὑπὸ τῆς φλογίνης ῥομφαίας φυλάττεται. (Καὶ) κέκλεισται τῆς τρυφῆς τὸ χωρίον. Ἐλεῶ τὸν πολεμηθέντα, καὶ συλλαβέσθαι τὸν πολέμιον βούλομαι. Λαθεῖν θέλω πάσας τὰς ἐν οὐρανῷ δυνάμεις. Σοὶ μόνῳ θαῤῥῶ τὸ μυστήριον· πρὸς τὴν παρθένον Μαρίαν πορεύθητι, ἄπελθε πρὸς τὴν ἔμψυχον πύλην, περὶ ἧς ὁ προφήτης ἔλεγε· Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, πόλις (Θεοῦ). Ἄπελθε πρὸς τὸν λογικόν μου παράδεισον· ἄπελθε πρὸς τὴν ἀνατολικὴν πόλιν· ἄπελθε πρὸς τὸ ἄξιον ἐμοῦ τοῦ Λόγου κατοικητήριον· ἄπελθε πρὸς τὸν δεύτερον ἐπὶ γῆς οὐρανόν· ἄπελθε πρὸς τὴν κούφην νεφέλην· μήνυσον αὐτῇ τῆς ἐμῆς

---

1) Въ рукописи нерѣдко, какъ и здѣсь надъ «о», надстрочные знаки настолько выцвѣли, что трудно отличить точку отъ ' или '. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ трудно разобрать даже, стоитъ ли надстрочный знакъ, или имѣемъ случайное пятно.

2) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «съзъданаго по моємоу образоу».

Digitized by Google

моегѡ пришьствиа росж· йди къ го|тованѣй мѣнѣ сѡсти· йди къ йзволе|нию моегѡ чьстънаагѡ храма· йди къ | чистѣи невѣстѣ по плъти родьства мо|ег̃о· глаголи въ оуши словесъноуо|моу | ковьчегоу· оуготовай ми слоухоу въходъ· | нъ не говори ни съмати доуша дѣвици· | кротъко йви са къ сватилиштоу· пръвъ|мъ гласомъ· радостъ вьзъпи кй· тъı рь|ци марий· радоуй са обрадованаа· да а|зъ помилоуѭ еуж озъловьк̃енжѭ· |

Слъıшавъ же се аггелъ помъıшлаше въ | себѣ си· ако же лѣпо мъıшлаше· дивно | дѣло прѣходитъ оумъ· глаголемое· | иже херовимомъ страшьнъ· и серафи|момъ невидимъ· иже естъ· аггельскъı|мъ силамъ неразоумьно· обѣштавае|тъ дѣвици самъ· своимъ лицемъ при|шьствие явити· паче же въходъ слоухо|мъ обѣштавает̃ъ кй· и осждивъıй еу|гж дьштерь своѭ· велми славити гра|детъ· глаголетъ оуготовати ми слоухоу· | въходъ· то можетъ ли чрѣво въмѣсти|ти невь-

---

παρουσίας τὸν ὄμβρον· ἄπελθε πρὸς τὸ ἐμοὶ ἡτοιμασμένον ἁγίασμα· ἄπελθε πρὸς τὴν παστάδα τῆς ἐμῆς ἐνανθρωπήσεως· ἄπελθε πρὸς τὸν καθαρὸν νυμφῶνα τῆς κατὰ σάρκα μου γεννήσεως· λάλησον εἰς τὰ ὦτα τῆς λογικῆς κιβωτοῦ, ἑτοίμασαί μοι τῆς ἀκοῆς τὰς εἰσόδους· ἀλλὰ μὴ θορυβήσῃς, μὴ ταράξῃς τὴν ψυχὴν τῆς παρθένου· ἐπιεικῶς τῷ ἁγιάσματι φάνηθι· πρώτην αὐτῇ (φωνὴν) χαρᾶς ἀναβόησον· σὺ εἰπὲ τῇ Μαριάμ· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ἵνα ἐλεήσω ἐγὼ Εὔαν τὴν κεκακωμένην. Ἤκουσεν ὁ ἄγγελος ταῦτα, καὶ καθ' ἑαυτὸν, ὡς εἰκός, ἐλογίζετο· Ξένον τὸ πρᾶγμα, ὑπερβαῖνον ἔννοιαν τὸ λαλούμενον· ὁ τοῖς χερουβὶμ φοβερὸς, ὁ τοῖς σεραφεὶμ ἀθεώρητος, ὁ πάσαις ταῖς ἀγγελικαῖς δυνάμεσιν ἀκατανόητος (ἡλίκην συντυχίαν) ἐπαγγέλλεται! Κόρῃ αὐτοπρόσωπον παρουσίαν[1]) (μηνύει), μᾶλλον δὲ εἴσοδον δι' ἀκοῆς ὑπισχνεῖται αὐτῇ! καὶ ὁ τὴν Εὔαν καταδικάσας, τὴν αὐτῆς θυγατέρα δοξάζειν τοσοῦτον ἐπείγεται, (καὶ) λέγει. Ἑτοίμασαί μοι

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія славянскому: «мънти».

Digitized by Google

мѣстимаго· къ правдѫ дивъ|но чоудо таи̑наго· въправдѫ страшьна || таи̑на· таковаа же а̑гг҃елоу помъишла̑|ѥштоу· владъıка рече къ нѣмоу· что съ|мѫштаѥши са и̑ дивиши са ѡ̑ гаурил|ле· не прѣжде ли о̑тъ мене посъланъ | бъıстъ· къ за|харию жърѣцоу· не дастъ | ли ѥ̑моу родъ̑ствоу і҃ѡа̑новоу благовѣ|штениѥ· и̑ не и̑мшоу вѣръı жърѣцоу· | мълъчанию наведе нань· не о̑сѫди ли | тъı старца неглаголанию̑мъ· и̑ не тъı ли | издрече а̑ азъ о̑у҃терѣдихъ· не твои̑мъ | ли благовѣштенииимъ дѣло послѣдь|ствова·... | чтоже пакъı а҃гг҃елъ | рече· Владъıко ѥ̑же и҃сцѣлити ѥ̑сть|ствѣнъıа съблазнъı· ѥ̑же разд҃рѣши|ти страшънъıа жзъı· ѥ̑же оу҃мрѣшт҃в|нию о̑у҃дъное къ животънѣи ѯзъвати сил|лѣ· ѥ̑же повелѣти тѣлеси поспѣхъ тво|рити дѣтемь· ѥ̑же раздр҃ѣшити не|плодъ̑ство· прѣстарѣвъшии̑хъ о̑у҃дъ | ѥ̑же прѣстарѣвъшѫ са трьстъ· прѣо̑|бразити на младъ о̑нъ о̑бразъ· ѥ̑же не | плодовитѫ земьи̑· ржковатъ̑ми дбие |

τῆς ἀκοῆς τὰς εἰσόδους! καὶ δύναται γαστὴρ χωρεῖν τὸν ἀχώρητον [1]); Ὄντως φοβερὸν τὸ μυστήριον. Τοιαῦτα τοῦ ἀγγέλου ἐνθυμουμένου ὁ Δεσπότης φησὶ πρὸς αὐτόν· Τί ταράττῃ καὶ ξενίζῃ, ὦ Γαβριὴλ; οὐ πρώην ἀπεστάλης ἀπ' ἐμοῦ πρὸς Ζαχαρίαν τὸν ἱερέα; οὐκ ἔδωκας αὐτῷ τῆς γεννήσεως Ἰωάννου τὰ εὐαγγέλια; οὐκ [2]) ἀπιστοῦντι τῷ ἱερεῖ τὸ τῆς σιωπῆς ἐπήγαγες (πρόστιμον) [3]); οὐ κατεδίκασας τὸν πρεσβύτην τῇ ἀφωνίᾳ; οὐχὶ σὺ ἀπεφήνω, ἐγὼ δὲ ἐκύρωσα; οὐ τῷ εὐαγγελισμῷ σου τὸ ἔργον ἐπηκολούθησεν... Τί οὖν πάλιν ὁ ἄγγελος [4]); Δέσποτα, τὸ θεραπεῦσαι τὰ τῆς φύσεως σφάλματα, τὸ διαλῦσαι τῶν παθῶν τὸν χειμῶνα, τὸ νέκρωσιν μελῶν πρὸς ζωτικὴν ἀνακαλέσασθαι δύναμιν, τὸ ἐπιτάξαι τῇ φύσει παιδοποιίας ἐνέργειαν, τὸ λῦσαι στείρωσιν ἐν ὑπερορίοις τοῖς μέλεσι, τὸ γεγηρακυῖαν καλάμην μετασχηματίσαι πρὸς χλοηφόρον σχῆμα, τὸ τὴν ἄγονον ἄρουραν

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «къ правдѫ дивъно чоудо таинаго».
2) Нѣтъ соотвѣтствія славянскому «и».
3) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «нань».
4) Нѣтъ соотвѣтствія слову «рече».

Digitized by Google

ѥвити матерь· дѣло твоѥѧ силы ѥстъ || обычаѥмъ съвръшаѥмо· Ѝ съвѣдѣтелѣ|ствоуѥтъ сарра· и съ неѩ ревека· и пакы | анна· гржстокааго неплодьства· работа|вша страсти· и отъ тебе свободж прии|мъша· а иже дѣвици родити· непричаѭ|штъши са къ мжжоу· въше того ѥстъ | закона тѣлесънааго· и твоѥ заповѣда|ѥши отроковици пришьствиѥ· небесь|стиї и земьстиї конъци· не вьмѣстат | тебе владъико· то како та вьмѣститъ | чрѣво дѣвиче· владъика же пакы рече | аггѣлоу· то како ма вьмѣсти сѣнь авра|мьа· аггѣлъ рече· имже страннолюбиѥ | имѣаше пжчинж· пакы тоу владъико· | павлъ са патриархови въ припжтьнѣи | сѣни· мимо иде вьсѣчьскаа испльнима· | и како понесетъ мариа огнь божьства | твоѥго· прѣстолъ твои политъ жареиж | свѣта са· и та ли можетъ понести· оужа|сна дѣвица· владъика же рече къ нѣмѹ | ѣи·

δραγμάτων ἐξαίφνης ἀναδεῖξαι μητέρα, ἔργον τῆς σῆς ὑπάρχει δυνάμεως ἐκ συνηθείας τελούμενον· καὶ μαρτυρεῖ Σάῤῥα, καὶ μετὰ ταύτην Ῥεβέκκα, καὶ πάλιν Ἄννα, τῷ χαλεπῷ τῆς στειρώσεως δουλεύσασαι πάθει, εἶτα παρὰ σοῦ τὴν ἐλευθερίαν δεξάμεναι. Τὸ δὲ παρθένον τεκεῖν μὴ συντυχοῦσαν ἀνδρὶ ἀνώτερόν ἐστι τῶν νόμων τῆς φύσεως. Ἀλλὰ καὶ τὴν σὴν ἐπαγγέλλῃ τῇ παιδὶ παρουσίαν. Οὐρανοῦ καὶ γῆς οὐ χωρεῖ σε τα πέρατα· [1]) καὶ πῶς σε μήτρα χωρήσει παρθενική; Καὶ ὁ Δεσπότης φησί· [2]) Πῶς με ἐχώρησεν ἡ σκηνὴ τοῦ Ἀβραάμ; Ὁ ἄγγελός φησι· Ἐπειδὴ εἶχε τῆς φιλοξενίας τὸ πέλαγος. Εἶτα (νόμισον), Δέσποτα, ἐκεῖ ὤφθης τῷ πατριάρχῃ ἐν τῇ παροδίῳ σκηνῇ, καὶ παρέδραμες ὁ τὰ πάντα πληρῶν. Πῶς [3]) ἐνέγκῃ ἡ Μαρία τό πῦρ τῆς θεότητος [4]); Ὁ θρόνος σου φλέγεται τῇ αἴγλῃ περιλαμπόμενος, καὶ σὲ δύναται φέρειν ἀκαταπλήκτως ἡ παρθένος [5]); Ναὶ

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «владъико».

2) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «аггѣлъ».

3) Нѣтъ соотвѣтствія слову и.

4) Нѣтъ соотвѣтствія слову «твоѥго».

5) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «владъика же рече къ нѣмѹ».

Digitized by Google

аште сътвори пакость огнь въ поустъ|ни кжпинѣ· то и марии сътворитъ па|кость пришьствиє мое· аште ли же тъ | огнь· стѣнь ѱлъ̀ныи· съ небесе пришъ|ствиє божиа огни· на$^{\text{го}}$и же кжпинж· | не опали· что оубо речеши о правьдѣ· не | въ огньнѣ пламени· нъ въ образѣ дъжде|вѣ съходаштии· тъгда же аггелъ съко$^{\text{го}}$|нъча повелѣниє его и къ дѣвици въшъ|дъ възъпи глаголѧ· радоуи са обрадова||наа господь съ тобоѭ· оуже ти не|приѣзнь | не оудобьи|тъ· идеже бо прѣвѣє сжпо|статъ вранѣ положи· тоу прѣвѣе крачъ | бъліе прилагаѣтъ· вждоуже на|чатъ|ка исходъ съмрьть имѣ· тждоуже животъ | въходъ животъныи сътвори· женоѭ въз|драсте злоє· и женоѭ истѣ|каѭтъ лоу|чьшаа· радоуи са обрадованаа· не сра|мьши са ако повинна сжшти осжжденію· | мати бо благодѣтиѭ въваѣши осжжде|ноуємоу· радоуи са обрадованаи невѣ|сто· и родителънице чиста· запоустѣ|въшоуоумоу въсемоу мироу· ра-

---

μὴν, εἰ ἔβλαψε τὸ πῦρ ἐν ἐρήμῳ τὴν βάτον, βλάψει πάντως καὶ Μαρίαν ἡ ἐμὴ παρουσία· εἰ δὲ ἐκεῖνο τὸ πῦρ, τὸ σκιογραφῆσαν τὴν τοῦ θεϊκοῦ πυρὸς ἐξ οὐρανοῦ που παρουσίαν, ἤρδευσε μέντοι τὴν βάτον, οὐ κατέφλεξε δέ· τί ἂν εἴποις περὶ τῆς ἀληθείας, οὐκ ἐν πυρὶ φλογὸς ἀλλ' ἐν σχήματι ὑετοῦ καταβαινούσης; Τότε λοιπὸν ὁ ἄγγελος ἐξεπλήρου τὸ προσταχθὲν αὐτῷ· καὶ πρὸς τὴν παρθένον (πορευθείς, καὶ) εἰσελθὼν, πρὸς αὐτὴν ἐβόησε, λέγων· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Οὐκ ἔτι ὁ διάβολος κατὰ σοῦ· ὅπου γὰρ τὸ πρῶτον ἔτρωσεν ὁ πολέμιος, ἐκεῖ τὴν ἔμπλαστρον ὁ ἰατρὸς ἐπιτίθησιν· ὅθεν τὴν ἀρχὴν τῆς ἐξόδου ὁ θάνατος ἔσχεν, ἐκεῖθεν ἡ ζωὴ τὴν εἴσοδον τῆς ζωῆς ἐτεκτήνατο. Διὰ γυναικὸς ἐρύει [βρύει] τὰ φαῦλα, διὰ γυναικὸς πηγάζει τὰ κρείττονα. Χαῖρε, κεχαριτωμένη· μὴ αἰσχύνου ὡς αἰτία καταδίκης· μήτηρ γὰρ τοῦ καταδικάσαντος γίνῃ [1]). Χαῖρε, κεχαριτωμένη· (χαῖρε), τοῦ χηρεύσαντος κόσμου νυμφοτόκε ἀμίαντε· [2]) Χαῖρε,

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «благодѣтиѭ».

2) Двумя словами переведено «νυμφοτόκε».

Digitized by Google

доуѝ сѧ по|гржѣшита вѣ чрѣвѣ сѣмрѣтѣ матерѣ|нѫ· радоуи сѧ доушевѣнѣѝ храме божиѥ· | радоуѝ сѧ о҃бѣштеѥ жилиште· небеси и зе|ми· радоуѝ сѧ нераꙁлѫчѣнаго е҃стѣства | мѣсто пространое· симъ о҃у҃бо тако сѫште|мъ· приде къ болѧштиимъ врачь· сѣда|штиимъ въ тѣмѣ слѣпѣце правѣдѣное | ѩви сѧ· влѣпѣѫштиимъ о҃тишие· и не | влѣпѣштеѥ сѧ пристанище· непрѣмѣ|нно· ненавидѧштиимъ (?) рабомъ отѣнѫ|дѣ ходатаѝ роди сѧ· ѝ миро҃у сѣвѫꙁѣ· плѣ|нѣнѣнымъ рабомъ ѝꙁбавителѣ· приде | боржштиимъ сѧ любѣвѣѫ крѣпъкѣ по|кровъ· тъ бо е҃стъ миръ нашъ е҃моуже сѣ|подобимъ сѧ· наслаждати сѧ вѣсегда· | благодѣтѣѫ самого христоса· е҃моуже сла|ва и дръ|жава· вь вѣкъı вѣкомъ а҃мин ·∴ ||

мѣсаца марта к҃s· мѫчение с҃т҃аго ѝринеа ·∴ | Егда нравъ благъ съ доброчѣстиемъ | въꙁдрастъ· болшиихъ жеѧлъ страхъ | божии приимѣтъ· тъгда вѣсе е҃же вь | семь житии

(κεχαριτωμένη), ἡ ἐν μήτρᾳ τὸν τῆς μητρὸς βυθίσασα θάνατον· χαῖρε, ὁ ἔμψυχος ναὸς τοῦ Θεοῦ· χαῖρε, οὐρανοῦ καὶ γῆς ἰσόρροπον οἴκημα· χαῖρε, τῆς ἀχωρήτου φύσεως χωρίον εὐρύχωρον. Ἀλλὰ τούτων οὕτως ἐχόντων, ἐπέστη τοῖς ἀσθενοῦσιν ὁ ἰατρὸς, τοῖς ἐν σκότει καθημένοις ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος ἐπεφάνη, τοῖς χειμαζομένοις ἡ ἄγκυρα καὶ ὁ ἀκύμαντος λιμὴν, τοῖς ἀδιάλλακτα μισουμένοις δούλοις ὁ πρέσβυς[1]) ἐτέχθη, καὶ τῆς εἰρήνης ὁ σύνδεσμος, τοῖς αἰχμαλώτοις ὁ λυτρωτὴς ἐπεδήμησε, τοῖς πολεμουμένοις ἡ κραταιὰ (τῆς ἀνεκλαλήτου χαρᾶς καὶ) ἀγάπης σκέπη. Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, (ὡς φησιν ὁ θεῖος Ἀπόστολος) ἧς γένοιτο διαπαντὸς ἀπολαύειν ἡμᾶς, χάριτι αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ (καὶ Θεοῦ) ἡμῶν· ᾧ ἡ δόξα[1]) εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (Патрологія Миня, Серія греческая, L т., стр. 792).

Ὅτ' ἂν[2]) τρόποις ἀγαθοῖς εὐσεβὴς συνασκηθῇ, τῶν κρειττόνων ἐφιέμενος, καὶ φόβον Θεοῦ προσλάβηται· τότε πάντων ἀθρόως τῶν

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «отѣнѫдѣ» и «дръжава».

2) Несовпаденія въ этомъ житіи греческаго текста съ славянскимъ не отмѣчались.

Digitized by Google

прѣбидѣвъ· къ обѣшта|нъıихъ благъıихъ приатию подвиза|-
ѥтъ сѧ· да· ıже послоушанииимъ ѧкъı сѫ|шта вѣроıѫ тврѣдоıѫ
вида въждела· | та же пакъı божиеıѫ славоıѫ въсприıмѣ | сла-
китъ господа· ѥже бъıстъ и ѳ блаженѣ|мъ ırинеи єпископоупѣ
єремиıскаго гра|да· кротости ради лихъıм· и ѥже ѳ божии | до-
броговѣнии· дѣлъı оутврѣди нарече|ное· постигъшоу бо гоне-
нию· ѥже бъı|стъ при диоклитиıанѣ и маѯимиıанѣ | цр҃и· При-
веденъ оубо бъıстъ сватъıи | ирinеи къ кнѧзоу провоу· и
въпрошенъ | бъıвъ ѧште хоштетъ пожрѣти богомъ· | отъ-
вѣшта блаженъıи ırинеи глаголѧ· | нъ и жити же съ вами не
хоштѫ· тъгда | повелѣ ѯатворити и въ тъмници· мно|гомъ же
дънемь минѫвъшемъ· сѫштѳ | кмоу въ тъмници· къ полоу-
ношти при|шъдъшоу кнѧзоу· ıзведенъ бъıстъ | пакъı блаже-
нъıи ирinеи· и различъ|нъı мѫкъı сътрьпѣвъ· и въпрашаѥмъ|
почто не пожрѣши· отъвѣшта глаго|лѧ· ако бога имамъ кго-
же ıз младъı | врѣстъı чисти нлвъıкохъ· и глаголѣмъıмь[1]) ||

ἐν τῷ δὲ τῷ βίῳ καταφρονήσας, πρὸς τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν ἀπείγεται· καὶ ἅπερ διὰ τῆς ἀκοῆς παρόντα, πίστει βεβαίᾳ θεώμενος, ἐπεθύμησεν, ταῦτα θᾶττον δι' αὐτῆς τῆς αὐθοψίας ἀπολαβὼν ἔχειν, δοξάζει τὸν Κύριον. Ὁ δὲ γέγονε καὶ περὶ τὸν μακάριον Ἐπίσκοπον Εἰρηναῖον τῆς τοῦ Σιρμίου πόλεως. (Οὗτος γὰρ) δι' ἐπιείκειαν ὑπερβάλλουσαν καὶ τὴν περὶ τοῦ θείου εὐλάβειαν, τοῖς ἔργοις κυρῶν τὴν προσηγορίαν (καὶ)... καταλαβόντος (αὐτὸν) τοῦ διωγμοῦ, τοῦ γιγνομένου ἐπὶ Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ (καὶ Κωνσταντίου) τῶν βασιλέων... προσαχθεὶς οὖν τῷ (τηνικαῦτα τῆς Παννονίας) Ἡγεμόνι Πρόβῳ, καὶ ἐπερωτηθείς, εἰ βούλοιτο θῦσαι, ἀπεκρίνατο ὁ μακάριος Εἰρηναῖος· Ἀλλ' οὐδὲ ζῆν μεθ' ὑμῶν αἱροῦμαι. Τότε ἀνελήφθη εἰς τὸ δεσμοτήριον. Ἐκ πλειόνων δὲ ἡμερῶν ἐν τῇ τῆς εἱρκτης φρουρᾷ παραδοθείς, μέσης νυκτὸς προκαθίσαντος τοῦ Ἡγεμόνος προσήχθη πάλιν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, καὶ ποικίλας βασάνους ὑπομείνας καὶ ἐρωτώμενος διατί οὐκ ἐπιθύει, ἀπεκρίθη, ὅτι

---

1) мь на письмѣ связаны.

Digitized by Google

вами богомъ не поклонѧ сѧ· провъ рече· | приобрасти жизнь себѣ· довлѣѥтъ | ти ѥже прим досаждениѧ· Сватыи ири|неи рече· не при|обрасти сѧмрьти· жи|зни прѣдълежасти· нъ да отъ бога жи|знь приимѧ· провъ рече имаши ли женѫ· | отъвѣшта не имамъ· се же глаголаше | блаженъıи ириней· господьнѫ заповѣдь | съконьчавам глаголѫштѧѫ· любдѧ отъ|ца и матере· или братиѫ· или женѫ· или | чада паче мене· нѣстъ мене достоинъ· | на нѫ же заповѣдь възирам блаженъıи· | на небо имѣаше оумъ· видѣти желам | славѫ господьнѫ· и вьсе человѣчьско жити|ѥ[1]) | оставивъ· ничьсо же паче господа· вѣдѣ|ти же и имѣти исповѣдаше· пакъı оу|бо рече къ нѣмоу· кънязь· вѣдѣ та сънъ | имѧшта· понѣ тѣхъ дѣлѣма пожьри· | онъ же отъвѣштаваше· сънове мои | бога имѫтъ ѩкоже и азъ· иже можетъ м | сънабьдѣти· тъı же повелѣноѥ ти съ|твори· провъ рече совѣштавлѫ ти ю|ноше пожрѣти· да не различьнъı-

---

Θεὸν ἔχω, ὃν ἐκ παιδὸς ἡλικίας σέβειν δεδίδαγμαι, καὶ τοῖς λεγομένοις ὑφ' ὑμῶν θεοῖς προσκυνεῖν οὐ δύναμαι. Πρόβος ('Ηγεμὼν) εἶπεν· Κέρδησον τὸν θάνατον, ἀρκεσθεὶς αἷς ὑπεμεμένηκας ὕβρεσιν. Εἰρηναῖος εἶπεν· Κερδαίνω μετ' οὐ πολὺ τὸν θάνατον, ὅτ' ἂν διὰ τοῦ παρὰ σοῦ θανάτου τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ ζωὴν αἰώνιον ἀπολάβω. Πρόβος εἶπεν· Υἱοὺς ἔχεις; Ἀπεκρίνατο· Οὐκ ἔχω. Γονεῖς ἔχεις; Ἀπεκρίθη· Οὐκ ἔχω. Ταῦτα δ' ἔλεγεν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, τὴν τοῦ Κυρίου ἐντολὴν ἔναυλον ἔχων, τὴν λέγουσαν· Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. Πρὸς ὃν ἀτενίζων ὁ Μακάριος, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅλως ἦν τῷ φρονήματι διαιτώμενος, καὶ ἅπασαν τὴν ἀνθρωπίνην διάθεσιν καταλιπὼν, οὐδένα πλέον τοῦ Κυρίου εἰδέναι καὶ ἔχειν ὡμολόγει. Πάλιν οὖν εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἡγεμὼν· Οἶδά σε υἱοὺς ἔχοντα· κἂν δι' αὐτοὺς ἐπίθυσον, ἵνα ζῇς. Ἀπεκρίνατο ὁ μακάριος Εἰρηναῖος· Οἱ υἱοί μου Θεὸν ἔχουσιν ὡς κἀγὼ, ὃς δύναται αὐτοὺς σῶσαι. Σὺ δὲ τὸ κελευθέν σοι ποίησον. Πρόβος εἶπεν· Συμβουλεύω σοι, νεώτερε, θῦσαι. ἵνα μὴ διαφό-

---

1) ти написаны вязью.

Digitized by Google

имъ | мжкамъ прѣдамъ та· Сватыи мжче|никъ ири|неи рече· не жѣрж· твори иже | хощтеши· оувѣси бо яко силож христо|совож добьıе вьсе сътръпѣıж· провъ рече· | клѣма же не хощтеши повинжти са цѣ|сароу· въ рѣкж къверъжень бждеши· | иринеи рече тъı различьнъıими мжками || прѣшташе оумо-рити ма· и азъ надѣахъ | са яко мечемъ отъсѣчеши ми главж· за|не молж та повели и то сътворити· да оу|вѣси како крьстиани съмрьть прѣобидѣ|ти навъıкоxомъ· христосовъı ради любьве | разгнѣвакъ же са къназъ· о дръзости ста|го мжченика иринеа· повелѣ мечемъ оу|сѣкнжти и· Сватыи же мжченикъ· яко | въторъıи вѣнѣцъ полоучивъ рече· благо|дѣтѣ исповѣдаж богоу моемоу· дарь|ствовавъшоуоумоу ми различьнъıимъ | мжкамъ тръпѣнию вѣнѣцѣ· и когда прѣ|лѣзоша мостъ рекомъıи артемисъ· съ|влѣкъ ризъı свом· и възърѣвъ на небо· по|моли са глаголѧ сице· господи да отверъ|зжтъ са небеса· и да приимжтъ доушж раба твоего· яко же и людемъ

ροις σε αἰχισμοῖς ἀνέλω. Εἰρηναῖος εἶπεν· Οὐκ ἐπιθύω· ποίει ὃ θέλῃς· γνώσῃ γὰρ ὡς τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ γενναίως πάντα ὑπομενῶ. Πρόβος Ἡγεμὼν ἀπεφήνατο· Ἐπειδὴ πειθαρχῆσαι οὐ βούλει τῇ βασιλικῇ κελεύσει..., κατὰ τοῦ ποταμοῦ ῥιφήσῃ. Εἰρηναῖος εἶπεν· Ἐγώ σοῦ τὴν διάφορον τῶν θανάτων ἀπειλὴν ἐννοῶν, προσεδεχόμεν μειζόνως μέλλοντός σου καὶ ξίφει με ὑποβάλλειν· διό, εἰ βούλει, παρακέκλησο καὶ τοῦτο πράξαι, ἵνα μάθῃς πῶς ἡμᾶς οἱ Χριστιανοὶ τοῦ θανάτου καταφρονοῦμεν, διὰ τὴν εἰς Χριστὸν ἡμῶν πίστιν τετελειόμενοι. Ὀργισθεὶς οὖν ὁ Ἡγεμὼν ἐπὶ τῇ παῤῥησίᾳ τοῦ μακαρίου Μάρτυρος Εἰρηναίου, ἐκέλευσεν ξίφει αὐτὸν ἀναλωθῆναι. Ὁ δὲ ἁγιώτατος Μάρτυς, ὥσπερ δευτέρου βραβείου ἐγκρατὴς γενόμενος, εἶπεν· Θεῷ χάριν ὁμολογῶ, τῷ διὰ ποικίλης θανάτου ὑπομονῆς λαμπρότερόν μοι στέφανον χαρισαμένῳ. Καὶ μετὰ τὸ παραγενέσθαι εἰς τὴν γέφυραν, ἥτις καλεῖται Ἄρτεμις, ἀποδυθεὶς τὰ ἱμάτια καὶ ἀνατείνας εἰς τὸν οὐρανὸν τὰς χεῖρας, ηὔξατο οὕτως εἰπών· Κύριε, ἀνοιχθήτωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ὑποδεξάσθωσαν τὸ πνεῦμα τοῦ δούλου σου· ὑπὲρ τοῦ λαοῦ σου καὶ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας καὶ παντὸς τοῦ πληρώματος

Digitized by Google

твоимъ | вьсѣчѣскыѧ црькъве· и вьсѣкого исплънѣниѥ ѥ҃· к тебѣ вѣроуѧ гн҃ ісоу (sic) хрьсте· | се вьсе страждѫ· и оусѣкнжвъше и въверъ|гошѧ и вь рѣкѫ· се же сѧ сътвори въ срѣ|мѣ· старѣишинъствоуѭштоу провоу· | цѣсаръствоуѭштоу же вь вѣкъı исоу хръ|стоу господоу нашемоу· ѥмоу же слава нъı|нѣ и присно и вь вѣкъı вѣкомъ ѧмин ·:·

αὐτῆς σοι πιστεύων, Κύριε, ταῦτα πάσχω. Καὶ πληγεὶς τῷ ξίφει ἐπέμφθη εἰς τὸν Σαὸν ποταμόν. Ἐπράχθη δὲ ταῦτα... ἐν Σιρμίου, ἡγεμονούντος Πρόβου, κατὰ δὲ ἡμᾶς βασιλεύοντος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ σὺν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, τιμὴ καὶ κράτος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (Acta Sanctorum Martii, tomus III. Anno M. DC. LXVIII, p. * 23).

Изъ Клоцова Сборника.

Клоцовъ Сборникъ — церковно-славянскій глаголическій памятникъ XI вѣка сербскаго извода. Это — отрывокъ большой рукописи in folio, состоящій изъ 14 листовъ (двухъ тетрадей: полной — въ 8 листовъ и неполной — въ 6 листовъ), которые содержатъ: 1) два отрывка словъ Св. Іоанна Златоуста, 2) слово, приписываемое Св. Аѳанасію Александрійскому и 3) начало слова Св. Епифанія Кипрскаго.

Во второй половинѣ XV-го вѣка вся рукопись, богато украшенная, принадлежала владѣльцу острова Крка въ Далмаціи, Іоанну Франгепану. Послѣ его смерти рукопись была лишена богатаго переплета, и часть ея поступила въ руки новаго владѣльца Крка, Луки Рейнальда. Въ началѣ XVI в. принадлежавшая послѣднему рукопись вмѣстѣ съ архивомъ замка «Марія-Штейнъ» въ Тиролѣ перешла во владѣніе графа Шурфъ, а въ XIX в. часть эта въ количествѣ двухъ тетрадей (одной полной — въ 8 листовъ, другой неполной — въ 4 листа) доста-

Digitized by Google

лась по наслѣдству графу Клоцу въ Тридентѣ († 1856), который передъ смертью подарилъ эти 12 листовъ Городской Тридентской Библіотекѣ (помѣщающейся въ настоящее время въ «Museo civico»), гдѣ эти листы и хранятся.—Два остальные листа Клоцова Сборника, составляющіе часть вышеуказанной неполной его тетради, находятся въ Тирольскомъ мѣстномъ Музеѣ «Ferdinandeum» въ Иннсбрукѣ. Исторія ихъ не ясна. Повидимому, они были одно время во владѣніи извѣстнаго историка Рица († 1782), автора «Annales ecclesiae Sabionensis nunc Brixiensis». Въ «Ferdinandeum» они поступили послѣ смерти Алоиха Ди-Паули († 1839), вмѣстѣ съ его обширнымъ собраніемъ бумагъ, касающихся по преимуществу исторіи Тироля.

Тридентскіе 12 листовъ Сборника изданы Копитаромъ въ Вѣнѣ въ 1836 году, подъ названіемъ «Glagolita Clozianus». Иннсбрукскіе 2 листа найдены и изданы Миклошичемъ въ 1860 году (Denkschriften der phil.-hist. Classe der Kais. Akademie der Wissenschaften, X, стр. 195—214, Wien). Всѣ 14 листовъ памятника изданы Вондракомъ въ Прагѣ, въ 1893 году (Česká Akademie Císaře Františka Iosefa. Třída III. Glagolita Glozův).

соуговѣте блгодѣть [1]), (ѯ)ан(е) [2]) та(к)овомъ отрокмъ | достоіні бѣсте оці, їже і та, ихъже не вѣдѣ|ѭ стрці, бм҃ь [3]) на-

διπλασιάσατε τὴν χαρὰν [1]), ὅτι τοιούτων παίδων ἠξιώθητε εἶναι πατέρες, οἵτινες [καὶ] [4]) τὰ τοῖς πρεσβυτέροις ἀγνοηθέντα θεοδιδάχ-

1) «блгодѣть» неправильно передаетъ слово «τὴν χαρὰν», смѣшивая его съ «τὴν χάριν». Въ этомъ текстѣ знаки препинанія разставлены согласно изданію Вондрака.

2) Въ скобкахъ () ставятся буквы, возстановляемыя лишь по догадкѣ.

3) Здѣсь титла изображались нами чертой. Кромѣ титлъ другихъ надстрочныхъ знаковъ въ памятникѣ не имѣется.

4) Въ скобкахъ [] заключены слова греческаго текста, возстановленныя по догадкѣ соотвѣтственно славянскому переводу.

Digitized by Google

оучени бъспѣшѧ. обрати|те срѣдца ваша къ чадомъ і не съмѣ-
жіте о|чїю вашею къ їстїнѣ. аште ли есте тіждє | сами, і
ашютъ есте лоуч(ъ)ше младѣнець[1]), | ті вамъ бждтъ сждьѧ
по гн҃оу словесі. | добрѣ оубо сего ради прогласі о васъ ісаи(ѣ) |
пророкъ гл҃ѧ. не нъінѣ постъідітъ сѧ іѣ(ко)|въ, ні нъінѣ ліца
прѣложітъ їл(ь), нъ егда | оузрѧтъ чада ихъ дѣла моѣ,
мене ради | свѧтъ імѧ мое, і остѧтъ домъ иѣковль, | і ба҃ їлѵа
оубоѧтъ сѧ, і разоумѣютъ дх҃о|мь блждштеи разоумъ а
ръпъштжштеі | наоучѧтъ сѧ послоушати, і ѣзъіці влъ|снжш-
теі наоучѧтъ сѧ глѧти міръ· слъі|шіши лі пророка, ѡ несъ-
мъісльні срь|дьцемь жідовіне, како їспръка гл҃ѣтъ проти|вленье
ваше; наоучі сѧ отъ него, како бо҃оченж | пѣснь чадъ вашіхъ,
ѣко і блаженъі дд҃ъ | проповѣдѣ. їз оустъ младенечъ і
съсжшти|хъ съвръшілъ есі хвалж. ѣко оубо і своѣ ча|да твo-
рѧште, тако і пріложіте сѧ свѧтъіні | ихъ і бжі разоумѣ.

τως ἀνύμνησαν. Ἐπιστρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, καὶ μὴ καμμύσατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν πρὸς τὴν ἀλήθειαν. Εἰ δὲ οἱ αὐτοί ἐστε, καὶ μάτην [δια]φέρεσθε πρὸς τὰ νήπια, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται, κατὰ τὸν τοῦ Κυρίου λόγον. Καλῶς τοίνυν προανεφώνησε Ἡσαΐας ὁ προφήτης περὶ ὑμῶν λέγων· Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ μεταβαλεῖ· ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μοῦ, δι' ἐμὲ ἁγιάσουσι [τὸ ὄνομα μου, καὶ ἁγιάσουσι] τὸν ἅγιον τοῦ Ἰακὼβ, καὶ τὸν Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται, καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες [μαθήσονται] ὑπακούειν, καὶ [αἱ] γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην. Ἀκούεις τοῦ προφήτου, ὦ ἀνόητε τῇ καρδίᾳ Ἰουδαῖε, πῶς ἐκ προοιμίων αἰσχύνην ὑμῖν κηρύττει [ὁ προφήτης] διὰ τὴν ἀπείθειαν ὑμῶν; μάθε παρ' αὐτοῦ, πῶς θεοδίδακτον κηρύσσει τὴν τῶν τέκνων ὑμῶν ᾠδήν, ὡς καὶ ὁ μακάριος Δαυὶδ προεκήρυξεν εἰπών. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον. Οἱ τοίνυν τὴν οἰκειότητα ὁμολογοῦντες τῶν τέκ-

---

1) Возможно прочесть и ъ на концѣ.

Digitized by Google

аште ли же къ живото|любьци [1]) і ненавидѧштеі добра, съ честь|ю і отрокъі намъ дадіте, і мъі съ ні|ми къспоемъ новъім(ь) ꙗ-зъіком(ь) пѣснъ | еванѣлскꙋю, вонаоученоꙋю, боꙋтодънꙋ, | і ти намъ зачънѧтъ, і ти прогласатъ но|воꙋ пѣснь, ейже ꙗ гъ наоучілъ естъ. сі бо | естъ дьні семоу честь. іногда бо сі-меонъ | сърѣте ха, і на рѫкоу пріѧтъ прѣвѣчънаго ба | ѣко младѣньць і ба благослови старць. | дънесь же въ старъіхъ мѣсто несъмъі|слънъіхъ отроці сърѣтѫ спсітелѧ, ѣко сі|меонъ, і кѣтвьѣ постілашѧ, і ѣко ба благсви|ша сѣдѧштаго на жрѣбате ѣко і на прѣстолѣ хе|роꙋвімьсцѣмь. ѡсана сноу дв̃ъ, глѫште, | блгнъ грѧдѧі въ імѧ гне, блгнъ грѧдѧі бъ отъ | ба, прѣвѣчънъі цр̃ъ славънъі, ооꙋбожавъі || въ своіхъ неоувожъно насъ ради, да нъі обогати|тъ. блнъ пришедъі въ съмѣ-ренні, і пакъі грѧдѧ|і въ славѣ· прькѣе на жрѣбьці отъ відъ-фагіѧ, | въторіцеѭ на облацѣхъ въ (sic) нбсе. пръвое кротъко |

νων, συγκατάθεσθε καὶ τῇ ὁσιότητι καὶ θεογνωσίᾳ, ἢ ὡς μισάγριοι καὶ φιλοζήμιοι [1]), μετὰ τῆς εὐσεβείας καὶ τοὺς παῖδας ἡμῖν χαρί-σασθε (рук. χαρίσατε), [καὶ] ἡμεῖς τούτοις συμψάλλωμεν, τῇ καινῇ γλώσσῃ τὸ ᾆσμα τὸ ἀγγελικόν, τὸ θεοδίδακτον, τὸ θεάρεστον, [καὶ] αὐτοὶ ἡμῖν προάξουσιν, αὐτοὶ καὶ προαναφωνήσουσι τὸ καινὸν ᾆσμα, ὃ ὁ Κύριος ἐδίδαξε αὐτοὺς· ἐπειδὴ τοῦτο τῆς ἡμέρας τὸ ἐπίσημον. Τότε μὲν γὰρ Συμεὼν ὑπήντησε τῷ Σωτῆρι, καὶ ταῖς ἀγκάλαις ὑπε-δέξατο τὸν πρωαιώνιον Θεὸν ὡς βρέφος, καὶ τὸν Κύριον ηὐλόγησεν ὡς πρεσβύτης· σήμερον [δὲ] ἀντὶ πρεσβυτέρων ἀγνωμόνων οἱ παῖδες ὑπήντησαν τῷ Σωτῆρι, ὡς ποτὲ Συμεών, καὶ τὰ κλάδη ὑπέστρωσαν, καὶ ὡς Θεὸν ἀνύμνησαν τὸν ἐπὶ πώλου ὡς ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ καθήμενον κράζοντες. Ὡσανὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμε-νος ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλογημένος ὁ [ἐρχόμενος] ἐκ Θεοῦ Θεός, πρὸ αἰώνων ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης, ὁ πτωχεύσας ἐν τοῖς ἰδίοις αὐτοῦ δι' ἡμᾶς ἀπτωχεύτως (рук. -ος ὑπάρχων), ἵνα [ἡμᾶς] πλουτίσῃ· εὐλο-

---

1) Ошибка переписчика, вм. «къ животоу любьци». Греч. «φιλοζήμιοι» по смыслу не соотвѣтствуетъ славянскому переводу.

Digitized by Google

младѣнцi хвалимъ, въторое еванѣскъiмi сi|лами. бг҃нъ градмi въ iма г҃не. къто сь есть, | ѡ боогучънѣы[1]) троiцi[2]); їво врѣма естъ юже їздрешти їприобъштити нъı таинахъ.[3]) сего ради и мъı поемъ медо|точънъiа пѣсни, глѧште. осанна сн҃оу дв҃ъ, | бг҃нъ градмi въ iма г҃не. онъ пълнымь съ|кровиште покрыкаше, глѧ. о г҃i спсi, о г҃i поспѣ|ши. блгонъ градмi въ iма г҃не, бъ г҃ъ, i | просвьтѣ сѧ намъ. (Стр. 44—46; Лл. 1—1 об. Часть слова Св. Іоанна Златоуста).

Сто҃лаго епифанiѣ архиепископоупа кипрьска|аго о погребени тѣла г҃нѣ i бц҃а нашего iс҃ хр҃а i о i|осифѣ, їже отъ аримафѣiа, їникодимѣ їо сь|нiи[4]) г҃i нашего гробьнѣмь, по съпаснѣви мрцѣ дiвъ|но бъıвъшю. ||

γημένος ὁ ἐλθὼν ἐν τῇ ταπεινώσει, καὶ πάλιν ἐρχόμενος ἐν δόξῃ· πρῶτον ἐπὶ πώλου ἐκ Βηθσφαγῆ, δεύτερον ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν νεφελῶν· πρῶτον πραὺς ὑπὸ νηπίων εὐφημούμενος, δεύτερον ὑπὸ ἀγγέλων [καὶ] δυνάμεων δορυφορούμενος· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Τίς οὗτος, ὦ θεοδίδακτοι παῖδες[2]); καὶ γὰρ καιρὸς ἤδη φρᾶσαι καὶ συγκοινωνῆσαι ἡμῖν τῶν μυστηρίων. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς κελαδοῦμεν τὰ μελίῤῥυτα ᾄσματα, λέγοντες· Ὡσανὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ἐκεῖνος ὑπὸ γράμματος θησαυρὸν ἐκάλυπτε λέγων· ὦ Κύριε σῶσον δή [ὦ Κύριε εὐόδωσον δή]. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. (Патрологія Миня, Серія греческая, 59 т., стр. 703).

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἐπιφανίου ἐπισκόπου Κύπρου λόγος εἰς τὴν θεόσωμον ταφὴν τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ι. Χ. καὶ εἰς τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ἀριμαθαίας καὶ εἰς τὴν ἐν ᾅδῃ τοῦ Κυρίου κατάβασιν μετὰ τὸ σωτήριον πάθος παραδόξως γεγενημένην.

---

1) Пропущено титло.
2) Ошибочно, вм. «бо҃огучънии отроци».
3) Здѣсь пропускаемъ три строчки мало понятнаго текста.
4) Вм. сънитии.

Digitized by Google

Чѣто се; дѣнесь безмлѣвье много | на земі. чѣто се; безмлѣвье | е много і мл҃чанье мно҃го. бе|зма(ь)вье много, ѣко ц҃ѣсар҃ь сѣпітъ. | землѣ оубоѣ сѧ, і оумлѣча, ѣко б҃ъ плъ|тыѭ оусѣпе. б҃ъ плътыѭ оумрѣтъ, і а|дъ въстрепета· б҃ъ въ малѣ оусѣпе, | і сѣпѧштѧѭ отъ вѣка отъ адама[1]) въ|скрѣси. къде нѣнѣ сѫтъ вѣчерашъ|нѧѭ млѣвъі и гласі і говорі, въі|ваѭштеі на х҃а отъ законопрѣстѫ|пьнікъ[2]); къде народи і кови і чіні | і орѫжьѣ і дръколи; къде ц҃ѣсаре і и|ерѣі і сѫдьѭ осѫжденъіѭ; къ|де свѣштѧ і мечі і говорі бештн|слънї; къде людье і шатанье і | тржтъ неправедьнъіи; въ істинѫ | оубо зѣло въ істінѫ людье по|оучішѧ сѧ тъштетънъімъ і соуе|тънъімъ. потъкѫ сѧ въ акрогонне|і камень х҃ъ, і сами съкроушішѧ сѧ. | прікръгѫ[3]) сѧ въ терьдъі камень, | нъ въ пѣнъі влънъі ихъ разідѫ сѧ.[4]) по|тъкѫ сѧ о наковалѣ непобѣдімѣемь, | нъ сами

Τί τοῦτο; σήμερον σιγὴ πολλὴ ἐν τῇ γῇ. Τί τοῦτο; σιγὴ πολλὴ καὶ ἠρεμία πολλή, σιγὴ πολλὴ ὅτι ὁ βασιλεὺς ὑπνοῖ· γῆ ἐφοβήθη, καὶ ἡσύχασεν, ὅτι ὁ Θεὸς σαρκὶ τέθνηκε καὶ ὁ ᾅδης ἐτρόμαξεν· ὁ θεὸς πρὸς βραχὺ ὕπνωσεν, καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ὑπνοῦντας ἐκ τοῦ θανάτου ἀνέστησεν. Ποῦ ποτε νῦν εἰσιν αἱ πρὸ βραχέως ταραχαὶ καὶ φωναὶ καὶ θόρυβοι κατὰ τοῦ χριστοῦ, ὦ παράνομοι[3]), ποῦ οἱ δῆμοι καὶ ἐνστάσεις, καὶ αἱ τάξεις, καὶ αἱ στάσεις καὶ τὰ ὅπλα καὶ δόρατα; ποῦ οἱ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ κριταὶ οἱ κατάκριτοι; ποῦ αἱ λαμπάδες, καὶ αἱ μάχαιραι, καὶ οἱ θρύλλοι οἱ ἄτακτοι; ποῦ οἱ λαοὶ καὶ τὸ φρύαγμα καὶ ἡ κουστωδία ἡ ἄσεμνος; ἀληθῶς ὄντως ἐπεὶ καὶ ὄντως ἀληθῶς λαοὶ μεμελέτηκαν κενὰ καὶ μάταια· προσέκοψαν τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ χριστῷ, ἀλλ' αὐτοὶ συνετρίβησαν· προσέῤῥηξαν τῇ πέτρᾳ τῇ στερεᾷ, ἀλλ' εἰς ἀφρὸν τὰ κύματα διελύθησαν· προσέκρουσαν τῷ ἀηττήτῳ ἄκμονι, ἀλλ' αὐτοὶ κατεκλάσθησαν· ὕψωσαν ἐπὶ

---

1) отъ адама вм. отъ ада.
2) Греч. текстъ переданъ невѣрно.
3) Можетъ быть «прікрьгѫ».
4) нъ—сѧ написано надъ строкою.

Digitized by Google

сътърени бъшм. възнѣся | на дрѣво камень і съшедъ оумрътви | ѣ. съвазашм великаго смисса[1])слъ|нѣца х̄а, нъ раздрѣшъ вѣчънъıѣ ж|зъı іноплеменнїкъı і законопрѣ|стжпьнікъı погоубı. заїде бъ | слънъце подъ землж, і тъмж прѣ|мрачънжж їюдеомъ сътворі. дь|несь спснье сжштимъ на земі і | отъ вѣка подъ землеж съпжшти|мъ. дьнесь спснье вьселюу ми|роу, | елико видимъ і елико невидімъ. | соугоубо дьньсь прішествіе гне· соу|гоубо съмотренье, соугово чвко|любьствіе, соугоубо сънітье | въ коупѣ же і съмѣренье, соугово къ || чкомъ посѣштенье, отъ небесе на земи, | отъ земла подъ землж бъ пріходи|тъ· врата адова отъверъзаштъ са, съ|пжштеи отъ вѣка радоуіте са, сѣдѣ|штеі въ тъмѣ і въ сѣни съмрътьнѣ | великъı свѣтъ приімѣте. съ рабъı гъ, | съ мрътвъıми бъ, съ оумеръшіми | животъ, съ повиннъıми неповиннъı, | съ сжштими въ тъмѣ не мръчмі | свѣтъ, съ плѣнникъı свободитель, | съ прѣїсподьнимі прѣвъішънии | нсъ. х̄ъ на земі,

---

ξύλου τὴν πέτραν καὶ κατελθοῦσα αὐτοὺς ἐθανάτωσεν· ἐδέσμησαν τὸν μέγαν Σαμψὼν ἥλιον Θεόν, ἀλλὰ λύσας τὰ ἀπ' αἰῶνος δεσμὰ τοὺς ἀλλοφύλλους καὶ παρανόμους ἀπώλεσεν· ἔδυ Θεὸς ἥλιος Χριστὸς ὑπὸ γῆν, καὶ σκότος πανέσπερον τοῖς Ἰουδαίοις πεποίηκεν· σήμερον σωτηρία τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ τοῖς ἀπ' αἰῶνος ὑποκάτω τῆς γῆς· σήμερον σωτήρια τῷ κόσμῳ, ὅσος ὁρατὸς καὶ ὅσος ἀόρατος· διττὴ σήμερον τοῦ Δεσπότου παρουσία, διττὴ οἰκονομία, διττὴ φιλανθρωπία, διττὴ κατάβασις ὁμοῦ καὶ συγκατάβασις· διττὴ πρὸς ἀνθρώπους ἐπίσκεψις, ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ἀπὸ τῆς γῆς ὑπὸ τὴν γῆν ὁ Θεὸς παραγίνεται· πύλαι ᾅδου ἀνοίγονται, οἱ ἀπ' αἰῶνος κεκοιμημένοι ἀγάλλεσθε, οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθήμενοι τὸ μέγα φῶς ὑποδέξασθε· μετὰ τῶν δούλων ὁ Δεσπότης· μετὰ τῶν νεκρῶν ὁ Θεός· μετὰ τῶν θνητῶν ἡ ζωή· μετὰ τῶν ὑπευθύνων ὁ ἀνεύθυνος· μετὰ τῶν ἐν σκότει τὸ ἀνέσπερον φῶς· μετὰ τῶν αἰχμαλώτων ὁ ἐλευθερωτής· μετὰ τῶν κατωτάτω ὁ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν· Χριστὸς

---

1) Между первымъ с и м было что то стерто.

Digitized by Google

вѣроваχомъ· χ̄ъ въ | мрътвѣıχъ, съ нимь сънидѣмъ, да | оувѣлıı таінъı, ıаже тоу, да разоумѣ|емъ бжиѫ [1]) таіна подъ землеѭ чюде|са· да оувѣмъ, како і сѫштимъ въ адѣ | просвѣтилъ естъ проповѣдь. чѣто оу|во; вьсѧ ли прѣпростъ спасетъ вѣль ся | въ адѣ бъ; ıи, нъ і тоу вѣроуıѫштмьıѧ. | вѣчера же съмотрѣливѣнаа творѧ, | а дънесь владъıчѣнѣа. вѣчера плъть|скаа, а дънесь господьскаа дѣıѧ. вѣче|ра чскаа, а дънесь бжствьнаа дѣетъ. | вѣчера за оухо оударенъ бъıваашє, дь|несь блисцанимь бжіемь адовъское | жілиште бьетъ. вѣчера (с)ъвѧзанъ | бъıваашє, дънесь нераздрѣшенъıми | жѫми съвѧзаетъ гоубителѧ. | вѣчера осжжденъ бъıваашє, дънесь | осжжденъıмъ сводѫ дарьствоу|етъ. вѣчера слоугъı пілатовъı рѫ|гаахѫ ся емоу, дънесь вратьници адо|вьıни, відѣвъше его, іштеѭ· нъ оу|во слъıши хⷭнѣи мѫцѣ въıшънее | слово. слъıши ї въспоı· слъıши и | прославı· слъıши и проповѣжды | бжіѣ вельѣ чюдеса· како законъ остѫ|паетъ, како благодѣть

ἐπὶ γῆς, πεπιστεύκαμεν· Χριστὸς ἐν νεκροῖς, συγκατέλθωμεν καὶ θῶμεν καὶ τὰ ἐκεῖ μυστήρια· γνῶμεν Θεοῦ κρυπτοῦ κρυπτὰ ὑπο γῆν θαυμάσια [1])· μάθωμεν, πῶς καὶ τοῖς ἐν ᾅδου ἐπεφάνη τὸ κήρυγμα· τί οὖν; πάντας ἁπλῶς σώξει ἐπιφανεὶς ἐν ᾅδῃ θεός; οὐ, ἀλλὰ κἀκεῖ τοὺς πιστεύσαντας· χθὲς τὰ γῆς οἰκονομίας, σήμερον τὰ τῆς ἐξουσίας· χθὲς τὰ τῆς ἀσθενείας, σήμερον τὰ τῆς αὐθεντίας· χθὲς τὰ τῆς ἀνθρωπότητος, σήμερον τὰ τῆς θεότητος ἐνδείκνυται, χθὲς ἐῤαπίζετο, σήμερον τῇ ἀστραπτῇ τῆς θεότητος τοῦ ᾅδου ῥαπίζει τὸ οἰκητήριον· χθὲς ἐδεσμεῖτο, σήμερον ἀλύτοις δεσμοῖς καταδεσμεῖ τὸν τύραννον· χθὲς κατεδικάζετο, σήμερον τοῖς καταδίκοις ἐλευθερίαν χαρίζεται· χθὲς οἱ ὑπουργοὶ τοῦ Πιλάτου αὐτῷ ἐνέπαιζον, σήμερον οἱ πυλωροὶ τοῦ ᾅδου ἰδόντες αὐτὸν, ἔφριξαν· ἀλλὰ γὰρ ἄκουσον τοῦ Χριστοῦ πάθους τὸν λόγον ἀνώτερον· ἄκουσον καὶ ὕμνησον· ἄκουσον καὶ δόξασον, ἄκουσον καὶ κήρυξον Θεοῦ μεγάλα θαυμάσια· πῶς ὁ νόμος ὑποχωρεῖ, πῶς ἡ χάρις ἐπανθεῖ· πῶς οἱ τύποι παρέρ-

---

1) Въ слав. пропущено переписчикомъ слово «таниѫ» передъ «таіна».

Digitized by Google

процвитаетъ, | како образи мимо ходятъ, како исти|на проповѣдаетъ сѧ, како сѣнь мимо ходитъ, || како слънъце въселенѫѭ їсплънѣетъ, | како ветъхъı законъ обетъша, како но|вы изѣштаетъ сѧ, како древьнѣа | прѣдѫ, како новаа процвисѧ. дъво|їи людье въ сіонѣ въ врѣмѧ хвьнѣи | мѫцѣ прідѫ· евръ|исци коупъно же | ї погань̆сци. дъва цр̄ѣ, пілатъ | ї иродъ, два архіерѣа, ї айна ї каиафа, | да овѣ пасцѣ въ коупѣ вждете, ова | прѣставѫшти а хр̄ъна начинаѭшти· | дъвѣ жрътквѣ въ тъ вечеръ дѣашете сѧ· | понеже і спсенье, глѫ живъımъ і мръ|твъımъ, въıваше. їудѣı же съвѣ|завѫште агнець закалахѫ, а їже отъ по|ганъ въ плъть ба̄. ї оби [1]) въ сѣнь възи|рахѫ, ові же къ слънъцю ї къ бо̄у· при|тѣкаахѫ. ї ові съвѣзавъше х̄а отъ|сылахѫ, а їже отъ поганъ їноⷣшъно | его приимахѫ. ї ові скотънѫѭ жръ|твѫ, ові же бжію тѣлоу· жрътвѫ при|ношахѫ· нъ подѣ-і-схожденье, еже о|тъ еѣгпта, помнѣахѫ, а їже отъ пога|нъ їзбавленье, їже отъ лъсті, про|повѣдахѫ. ї

χονται· πῶς ἡ ἀλήθεια κηρύττεται· πῶς αἱ σκιαὶ διαβαίνουσιν· πῶς ὁ ἥλιος τὴν οἰκουμένην πληροῖ· πῶς ἡ παλαιὰ πεπαλαίωται, πῶς ἡ καινὴ βεβαιοῦται· πῶς τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, καὶ πῶς τὰ νέα ἐπήνθησεν. Δύο λαοὶ ἐν Σιὼν κατὰ τὸν τοῦ Χριστοῦ πάθους καιρὸν παραγέγοναν· ὁ ἐξ Ἰουδαίων ὁμοῦ καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν· δύο βασιλεῖς, Πιλάτος καὶ Ἡρώδης· δύο ἀρχιερεῖς, Ἄννας καὶ Καϊάφας· ἵνα τὰ δύο ὁμοῦ πάσχα γένωνται· τὸ μὲν καταπαυόμενον, τὸ δὲ Χριστοῦ ἐναρχόμενον· δύο θυσίαι κατ' αὐτὴν τὴν ἑσπέραν ἐπετελοῦντο· ἐπειδὴ καὶ σωτήριαι δύο, ζώντων λέγω καὶ νεκρῶν, ἐπραγματεύοντο· καὶ ὁ μὲν Ἰουδαῖος ἐδέσμει θύων ἀμνὸν ἐπὶ σφαγῇ, ὁ δὲ ἐξ ἐθνῶν Θεὸν ἐν σαρκί· καὶ ὁ μὲν τῇ σκιᾷ ἐνητένιζεν, ὁ δὲ τῷ ἡλίῳ καὶ Θεῷ προσέτρεχε· καὶ οἱ μὲν δήσαντες Χριστὸν ἀπεπέμποντο, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν προθύμως αὐτὸν ὑποδέχοντο· καὶ οἱ μὲν κτηνόθυτον, οἱ δὲ θεόσωμον θυσίαν προσέφερον· ἀλλ' οἱ μὲν Ἰουδαῖοι τὴν ἐξ Αἰγύπτου διάβασιν ἐμνημόνευον, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν τὴν ἐκ τῆς πλάνης λύτρωσιν προσεκήρυττον.

---

1) Вѣроятно слѣдуетъ читать «окна».

Digitized by Google

се къде; въ сіоновѣ градѣ | цр҃ѣ великаго, въ немьже сътвори[1]) спсенье по | срѣдѣ земля. по срѣдѣ дв҃ѣма живо|тома познанъ въ|въ їс҃ сн҃ъ бж҃и. по | срѣдѣ оц҃ю і дх҃а, обѣма животома жи|вотъ, отъ живота їстинна живо|тъ вѣлѣла са. і по срѣдѣ а҃нѣлъ і чло|вѣкъ въ ѣслехъ раждала са. і по срѣдѣ | дѣвоіхъ люди камень жгъленъ лежа. | і по срѣдѣ закона і пророкъ въ коупѣ про|проповѣдаемъ. і по срѣдѣ моіѣа і и|лія въ горѣ вѣлѣла са. і по срѣдѣ обѣ|ма разбоінікома бъ разгумъноумоу ра|збоінікоу вѣлѣла са. і по срѣдѣ настоя|штні жізні і граджштні сжді вѣ|чънъ сѣда. і по срѣдѣ дънъсъ живъімъ | і мрътвъімъ вѣлѣла са. соугоубж || пакъі гл҃а[2]) жізнь, соугоубо розъство[3]) въ | коупѣ і порозъствоу· і слъіші въ рѣчі | соугоубо розъствоу вешти і въспле|шти чюд(ѣ)са. а҃нѣлъ марні матері х҃ѣ | рожъство его благовѣствова. і а҃нѣлъ |

Καὶ ταῦτα ποῦ; ἐν Σιὼν τῇ πόλει τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, ἐν ᾗ εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς· ἐν μέσῳ δυο ζωῶν γνωσθεὶς Ἰησοῦς ὁ θεόπαις· ἐν μέσῳ Πατρὸς καὶ Πνεύματος, τῶν δύο ζωῶν ζωὴ, ἐκ ζωῆς φύσει (рук. φύσι) ζωὸς γνωριζόμενος· καὶ ἐν μέσῳ ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς φάτνης τικτόμενος· καὶ ἐν μέσῳ δύο λαῶν λίθος ἀκρογωνιαῖος κείμενος· καὶ ἐν μέσῳ νόμου καὶ προφητῶν ὁμοῦ κηρυττόμενος· καὶ ἐν μέσῳ Μωϋσῆ καὶ Ἠλία ἐπὶ τοῦ ὄρους ὀπτανόμενος, καὶ ἐν μέσῳ τῶν δύο λῃστῶν Θεὸς τῷ εὐγνώμονι λῃστῇ γνωριζόμενος, καὶ ἐν μέσῳ τῆς παρούσης ζωῆς καὶ τῆς μελλούσης κριτὴς αἰώνιος καθήμενος, καὶ ἐν μέσῳ σήμερον ζώντων καὶ νεκρῶν διττὴν ζωὴν καὶ σωτηρίαν πραγματευόμενος. Διττὴν πάλιν λέγω ζωὴν, διττὴν γέννησιν ὁμοῦ καὶ ἀναγέννησιν. Καὶ ἄκουε διττοῦ τόκου τὰ πράγματα καὶ κρότει τὰ θαύματα. Ἄγγελος μὲν τῇ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Χριστοῦ τὴν Χριστοῦ γέννησιν εὐηγγελίσατο· ἄγγελος τῇ Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ τὴν ἐκ τάφου Χριστοῦ ἀνάστασιν

---

1) Слово сътвори писано надъ строкою болѣе темными чернилами.

2) Вм. «глаголж».

3) Надъ этимъ словомъ позднѣйшею рукою надписано «жд» глаголич. буквами.

Digitized by Google

мари магдалѣини порожденье его, еже о|тъ гроба, благовѣствъ-
стеова. ноштъиж | хъ въ вітълѣомъ раждаетъ сѧ, ноштъиж |
пакы въ сіонѣ ꙁ мръ(т)выихъ пораждае|тъ сѧ. ерътъпъ їс
камене, їдеже хъ пора|ждаетъ сѧ· пелены въ рождъство
пріемле|тъ· пеленами ї сьде повьѣетъ сѧ· ꙁмръ|нж рождъ сѧ
пріѧтъ, ꙁмръиж і въ погре|бенье ї алъгоуи пріемлетъ· тоу
їосифъ, | вездѣжънъі мѣжъ маріинъ· сьде їо|сіфъ, їже отъ
аріматіи. въ вітълѣми, | въ ѣслі рождъство, нъ і въ гровъ
ѣко въ | ѣслі мѣсто. прьвіи пастъірі хѵѣое бла|говѣствъствоу-
ѭтъ рождъство, нъ і прьвиї | вьсѣмъ пастъїрі, хѵѣи оучєніці,
благовѣ|стиша хѵѣое їꙁ мрътвъіихъ порожденье. тоу | «радоуи
сѧ» ѧнѣлъ дѣвѣи въꙁпі, сьде «радоу|іте сѧ» велика съвѣт-
а-ѣлъ, хъ, женамъ въ|ꙁпьѣше. въ прьвое рождъство хъ по
че|тъірехъ десѧтехъ днь въниде ꙁемъны | їѣмъ, въ цр҃квь, ї
прінесе ѣко прьвѣнець | дъва грълічіштѧ бо҃у, нъ і въ погре-
бенье | его, еже отъ мрътвъіихъ, хъ по к҃ днъ вьꙁи|де въ
въіспрьни і҃мъ, ѥдоуже не раꙁлѫ|чи сѧ въ істиннѣ ст҃а сѧ-

εὐηγγελίσατο· νυκτὶ Χριστὸς ἐν βηθλεὲμ γεννᾶται, νυκτὶ πάλιν ἐν τῇ Σιὼν ἐκ νεκρῶν ἀνίσταται. Σπήλαιον ἐκ πέτρας, ἔνθα Χριστὸς γεγέννηται· σπήλαιον ἐκ πέτρας καὶ ὅπου Χριστὸς ἀναγεννᾶται. Σπάργανα εἰς τὴν γέννησιν καταδέχεται· σπαργάνοις καὶ ἐνταῦθα τυλίττεται· σμύρναν γεννηθεὶς ἐδέξατο, σμύρναν καὶ ἀλόην ταφεὶς ἐδέξατο. Ἐκεῖ Ἰωσὴφ ἄνανδρος ἀνὴρ τῆς Μαρίας. Ὧδε Ἰωσὴφ ὁ ἐξ Ἀριμαθαίας· ἐν βηθλεὲμ καὶ ἐπὶ φάτνῃ ὁ τόκος, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ τάφῳ ὡς ἐπὶ φάτνῃ ὁ τόπος· ἐκεῖ πρῶτοι ποιμένες τὴν Χριστοῦ εὐηγγελίζονται γέννησιν, ἀλλὰ καὶ πρῶτοι οἱ πάντων ποιμένες Χριστοῦ μαθηταὶ εὐηγγελίσθησαν τὴν αὐτοῦ ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν. Ἐκεῖ «χαῖρε» ὁ ἄγγελος τῇ παρθένῳ ἐβόησε, καὶ ἐνταῦθα «χαίρετε» ὁ τῆς μεγάλης βουλῆς Χριστὸς ἄγγελος ταῖς γυναιξὶν ἀνέκραγεν. Ἐν τῇ πρώτῃ γεννήσει Χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλὴμ, εἰς τὸν ναὸν, καὶ προσήγαγεν ὡς πρωτότοκος ζεῦγος τρυγόνων θεῷ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐκ νεκρῶν αὐτοῦ γεννήσει Χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀνῆλθεν εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ὅθεν οὐκ

Digitized by Google

тъимъ ѣко | пръвѣнецъ неистлѣнень їѕ мрътвъ|хъ і приведе бѣі і оцю дъва грълиці|шта, дшж і плътъ нашж. егоже і прша|тъ, ѣко сѵмеонъ етеръ, ветъхъі денемъ | бъ, ѣко въ рждѣ своі, въ своѣ ѣдра. аште | ли вѣтъскъі се, а не вѣрьно, слъишіши, | обличаіжтъ та недвижіми печати | господьскоѵ-моѵ порожденью хѵ̄оѵ гробоѵ· | ѣко во ѕнаменаномъ печатомъ дѣвъстев|нъімъ[1]) ѕатвореномъ х̄ъ отъ дѣвъі роди са, || тако не отвръстомъ сжштемъ гроб|нъімъ печатомъ хѵ̄о порожденье бъ̄іс. | како же въ гробъ і когда, і отъ къіхъ х̄ъ | жіѕнь полагаетъ са; свлтъіхъ словесъ | да послоѵшаемъ· поздѣ же́ бъівъши, са|тъ, приде чк̄ъ богатъ іменемь іосифъ· | съ дръзновѣ вьніде къ пілатоу, і про|сі отъ него тѣла ї̄сова. вьніде чк̄ъ къ | чк̄оу, просм прыати ба̄ человѣкомъ· проша|аше врьнье оу врънье прыати ѕіждите|лѣ вьсѣмъ· сѣно отъ сѣна прыати небскъі | огнъ. капль малаа отъ капла прыати

ἐχωρίσθη εἰς τὰ ὄντως ἅγια· τῶν ἁγίων ὡς πρωτότοκος ἄφθαρτος ἐκ νεκρῶν καὶ προσήγαγε τῷ θεῷ καὶ πατρὶ ὡς δύο ἀμώμους τρυγόνας, τὴν ψυχὴν καὶ τὴν σάρκα τὴν ἡμετέραν. Ὁ καὶ ὑπεδέξατο ὡς Συμεών τις ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν θεός. Ὡς ἐν ἀγκάλαις ἐν ἰδίοις κόλποις ἀπεριγράπτοις. Εἰ δὲ μυθικῶς ταῦτα, ἀλλ' οὐ πιστῶς, ἀκούεις, κατηγοροῦσι σου αἱ ἄλυτοι σφραγίδες τοῦ δεσποτικοῦ τῆς ἀναγεννήσεως Χριστοῦ μνήματος. Ὥσπερ γὰρ ἐσφραγισμένων τῶν παρεμφύτων μητρανοίκτων κλείθρων τῆς παρθενικῆς φύσεως Χριστὸς ἐκ παρθένου γεγέννηται. Οὕτως ἀδιανοίκτων ὄντων τῶν τοῦ τάφου σφραγίδων ἡ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν ἀναγέννησις πέπρακται. Πῶς δὲ ἐν τάφῳ καὶ πότε, καὶ ὑπὸ τίνων Χριστὸς ἡ ζωὴ κατατίθεται; τῶν ἱερῶν λογίων ἀκούσωμεν· ὀψίας γενομένης, φησίν, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος τοὔνομα Ἰωσήφ, οὗτος τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον, καὶ ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Εἰσῆλθεν βροτὸς πρὸς βροτόν, αἰτούμενος λαβεῖν τὸν θεὸν τῶν βροτῶν· αἰτεῖ πηλὸς τὴν πηλὸν λαβεῖν τὸν πάντων πλαστουργόν. Ὁ χόρτος παρὰ χόρτου κομί-

---

1) ъ послѣ в не вполнѣ ясно.

Digitized by Google

вѣ|здѣнѫ. кѣто видѣ лі кѣто слѣыша | кѣде чк҃ъ чк҃оу творѣца чк҃омъ дарѣ|ствоуѥшта; безаконникъ праведьни|ка і творѣца закономъ обѣштавае|тъ сѧ дарѣствовати· сѫді осѫжденъ | ѣко осѫждена сѫдьѫ сѫдѣѥмъ въ | погребенье даетъ. поздѣ бѣывѣшю | пріде чк҃ъ богатъ [1]), їменемь їосифъ. | въ істінѫ богатъ, ѣко вьсе съложеное | тѣло гн҃е примъ. въ істінѫ богатъ, | ѣко соугоубѫ оусіѫ х҃ѣ҃ѫ отъ пілата | пріѧтъ. [2]) і богатъ, ѣко бесцѣннаго ві|сѣра достоинъ (бъ)істъ пріѧти· | въ істінѫ богатъ, вълагаліште бо | понесе плъно бж҃ествънаго богатѣства. | како бо не богатъ вьсемоу мироу жі|знь і спсенье сътѫжавъ; како не бо|гатъі иосіфъ даръ приімъ пітѣѫ|штаго і вьсѣмі обладаѫшта; | поздѣ бѣывѣшю, бѣ бо оубо зашъло вь | адъ праведъное слънъце. тѣмь же | пріде чк҃ъ богатъ їменемь іосіфъ | отъ аріматіи, їже бѣ кріѧ сѧ стра|ха ради їюдѣіска· пріде же і никоди|мъ, пришедъ къ і҃сви ношть-ѫ

σασθαι τὸ οὐράνιον πῦρ· ἡ σταγὼν ἡ οἰκτρὰ παρὰ σταγόνος λαμβάνει τὴν ἄβυσσον. Τίς ἶδε ἢ τὶς ἤκουσε πώποτε, ὅτι ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ τὸν ποιητὴν τῶν ἀνθρώπων χαρίζεται. Ἄνομος τὸν τῶν νόμων ὅρον καὶ νόμον ὑπισχνεῖται χαρίζεσθαι· κριτὴς ἄκριτος ὡς κατάκριτον τὸν κριτὴν τῶν κριτῶν εἰς τάφην ἐπαφίησιν. Οψίας γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος, τοὔνομα Ἰωσὴφ· οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα Ἰησοῦ· ὄντως πλούσιος ὁ πᾶσαν τὴν σύνθετον ὑπόστασιν τοῦ Κυρίου κομισάμενος· ἀληθῶς πλούσιος, ὅτι τὴν διττὴν οὐσίαν τοῦ Χριστοῦ παρὰ Πιλάτου ἔλαβε· καὶ γὰρ πλούσιος, ὅτι τὸν ἀτίμητον μαργαρίτην ἠξιώθη κομίσασθαι· ὄντως πλούσιος, βαλάντιον γὰρ ἐβάστασε γέμον τοῦ θησαυροῦ τῆς θεότητος· πῶς γὰρ οὐ πλούσιος τὴν τοῦ κόσμου ζωὴν καὶ σωτηρίαν κτησάμενος; πῶς οὐ πλούσιος Ἰωσὴφ δῶρον δεξάμενος τὸν πάντα τρέφοντα καὶ πάντων δεσπόζοντα; Οφίας γενομένης· ἦν γὰρ λοιπὸν δύσας ἐν ᾅδῃ ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος· διό ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος

---

1) Конечно, вм. «богатъ».
2) ѫ написано надъ строкой.

Digitized by Google

таинъı | таинамъ потаенъı, два потаена оученика съкрити іс̄а въ гробѣ градете. | съкръвенїмь въ адѣ таинїмь потаеноу. (Стр. 87—96. Лл. X об. — XII об. Начало слова Св. Епифанія Кипрскаго).

τοῦνομα Ἰωσὴφ ὁ ἐξ Ἀριμαθαίας, ὃς ἦν κρυβόμενος διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων· ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς τὸν Ἰησοῦν μυστήρια μυστηρίων ἀπόκρυφα, δύο κρυπτοὶ μαθηταὶ κατακρύψαι τὸν Ἰησοῦν ἐν τάφῳ ἐρχονται· τὸ κρυπτὸν ἐν τῷ ᾅδῃ μυστήριον τοῦ κρυπτοῦ Θεοῦ ἐν σαρκὶ διὰ τῆς ἰδίας κρύψεως διδάσκοντες. (Патрологія Миня, Серія греческая, 43 т., стр. 440—464).

Изъ Маріинскаго Евангелія.

Маріинское Евангеліе представлятъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 173 листахъ. 172 изъ нихъ содержатъ глаголическій текстъ Евангелія-тетръ (Четвероевангелія) безъ начала (не достаетъ 6-ти первыхъ листовъ), конца (нѣтъ двухъ послѣднихъ листовъ) и двухъ листовъ въ серединѣ, переписанный въ XI в. сербомъ съ собственно церковно-славянскаго оригинала. Одинъ листъ рукописи (134-ый) воспроизводитъ кирилловскимъ письмомъ сербской редакціи уже въ древности утраченную въ серединѣ рукописи часть Евангельскаго текста.

Евангеліе нѣкогда находилось въ Авонскомъ скитѣ Пресвятой Богородицы, откуда и получило названія Маріинское и Авонское. Названіе «Григоровичево Евангеліе» нашъ памятникъ получилъ по фамиліи извѣстнаго слависта В. И. Григоровича, который въ 1845 году вывезъ въ Россію бо́льшую часть рукописи (171 листъ). Послѣ смерти Григоровича эта часть памятника поступила въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музеи. Остальная, дошедшая до насъ, часть рукописи (2 листа) еще до поѣздки Григоровича (въ 1843 г.) была пріобрѣтена грекомъ Мина для австрійскаго консула въ Констан-

Digitized by Google

тинополь Михановича, затѣмъ перешла къ знаменитому Миклошичу, а послѣ его смерти поступила въ Вѣнскую Придворную Библіотеку.

Часть этого важнаго памятника, а именно Евангеліе отъ Луки, издано фотолитографіей Императорскимъ Обществомъ Любителей Древней Письменности въ 1881 году подъ №№ LIX и LXXIX («Евангеліе отъ Луки изъ глаголической рукописи XI вѣка»). Весь памятникъ изданъ и обслѣдованъ Ягичемъ въ 1883 году (Памятникъ Глаголической Письменности: Маріинское Четверо-евангеліе съ примѣчаніями и приложеніями. Трудъ И. В. Ягича. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, 1883 г.).

Въ врмѧ оно оуслѣшавъ ородъ | тетрархъ слоухъ ис҃ъ· і рече отроко|мъ своимъ· сь естъ иоанъ крѣститє|лѣ· тъ въскрѣсе отъ мрътвѣıхъ· | і сего ради силы дѣıжтъ сѧ о немь· | і҃ родъ бо емъ иоанна҃ съвѧза и· і въса|ди и въ темьницѫ· і҃родиѣды ради | жены филипа братра своего· гл҃а|ше бо емоу ио҃нъ· не достоитъ ти имѣ|ти еѧ҃· і хотѧ и оубити оубоѣ сѧ народа· | ѕане ѣко прка имѣхѫ и· Дьни же въıв|шоу[1]) розъства ородова· плѧса дъшти | ородиѣдина по срѣдѣ и оугоди ородови | тѣмь же съ клтвоѫ иѕдрече[2]) еи да|ти егоже аште въспроситъ· она же | наваждена материѫ своеѫ· да|ждь ми рече сьде· на мисѣ главѫ | иоана кр҃стителѣ· і печаленъ бъı҃ | ц҃ръ· клтвы же ради и въѕлежѧ|щихъ съ нимъ· повелѣ дати и· і по|съла въ оусѣкнѫ иоана въ темьници· | і принѣсѧ главѫ его на мисѣ· и дашѧ | дѣвици· і несе матери своеи· и пристѫ|пьше оученици его въѕѧсѧ тѣло его· и | погрѣсѧ е· і пришедъше въѕвѣсти|шѧ исѹ҃· і҃ слъıшавъ ис҃· отиде отъ|-

1) Можно читать ь послѣ в (мѣсто стертое).

2) На этомъ мѣстѣ тѣми же чернилами написано, вѣроятно, по ошибкѣ начало буквы (и?).

Digitized by Google

тоудѣ[1]) въ корабли· въ поусто мѣсто | единъ· І слъıшавъше народи· по не|мь идж пѣши отъ градъ ·:· (Стр. 48—49; лл. 14 об.—15. Матѳ. XIV, 1—13).

І проповѣстъ сѧ вс҃ѣлие цс҃рствиѣ по вьсеи вьселенѣи· въ съвѣдѣ|тельство вьсѣмъ ꙗзъıкомъ· | и тъгда придетъ конь-чина ·:· Егда | же оуꙁьрите мръꙁость ꙁапоу|стѣниѣ· реченъıи даниломъ | прк҃мь· стоıштж на мѣстѣ· І|же чьтетъ да ра-ꙁоумѣваатъ· | Тъгда сжштеи въ людеи да бѣга|ютъ на горъı· І иже на кровѣ да | не съıлазитъ вьꙁати еже естъ[2]) въ храмѣ его· І иже на селѣ тако|жде да не въꙁвратитъ сѧ вьспѧ|ть· вьꙁатъ ризъ своихъ ·:· Горе | же непразднъıимъ и доıш-ти|мъ въ тъı дьни ·:· Молите же сѧ | да не вждетъ бѣство ваше зи|мѣ ни въ соботж· Бждетъ бо | тогда скрьбь велиѣ· ѣкаже нѣ||стъ въıла отъ начала въсего ми|ра доселѣ· ни имать бъıти· И аще | не биша прѣкратили сѧ дъне ти· не би | оубо съпсѧсѧ вьсѣка плъть· (Стр. 88—89; лл. 32—32 об. Матѳ. XXIV, 14—22).

І посълашѧ | къ немоу единъı отъ фарисѣи· І и|родиѣнъı да и бж облъстили сло|вомь· они же пришедъше глашѧ емоу | оучителю· вѣмь ѣко истиненъ еси | І не родиши ни° комьже· не ꙁьриши бо | на лице чл҃вкомъ·[3]) нъ въı истинж | пжти бж҃ию оучиши· достоитъ ли | дати киноусъ кесареви или ни· дамь | ли или не дамь· онъ же вѣдъı ихъ ли|цемѣрие рече имъ· чьто мѧ окоушаа|те· принесѣте ми пѣнꙁъ да вижджь· | они же принѣсѧ и глѧ имъ· чии естъ | образъ сь и написание· они же рѣшѧ | емоу кесаровъ· І отъвѣщавъ и҃с҃ъ | рече имъ· кесарова въꙁдадите ке|сарови· І бж҃иѣ бѣи и чюдишѧ сѧ о немь· (Стр. 163—164; л. 66. Марк. XII, 13—17).

Бъıстъ же въ единъ отъ дъней· І тъ | вълѣꙁе въ корабъ· І оученицици[4]) е|го· І рече къ нимъ прѣѣдемъ на онъ | полъ

---

1) ъ нѣсколько стертъ.

2) Сомнительно ъ или ь. Какъ будто ъ поправлено изъ ь.

3) Можетъ быть, ъ поправлено изъ ь.

4) Повтореніе сосѣдняго слога, нерѣдкое въ рукописяхъ.

Digitized by Google

єзера· І вѣдѫ ѣдѫштемъ[1]) | же имъ· оусѣпе· І сънидє вѫрѣ вѣ|тъна въ єзеро· І исконьчавлаҳѫ | са и вълаҳѫ са· пристѫпьше | же възвоудиша и глѣште· | ...[2]) наставъниче потъвле|мь· онъ же въставъ ѯапрѣти вѣ|троу· І вълънею[3]) водъноумоу и оу|же· І бъістъ тишина· І рече къ | нимъ· къде естъ вѣра ваша· оубоѣ|въше же са чюдиша са глѣште къ | себѣ· къто оубо съ естъ· ѣко и вѣ|тромь велитъ и водѣ· І послоу|шаѭтъ его· Ї прѣѣдѫ на ѯемл҃ѭ | гадаринъскѫ(ѫ)·[4]) ѣже естъ об онъ | полъ галилѣѥ Їшедъшю же є|моу на ѯемаѭ· сърѣте и мѫжь | единъ отъ града· Їже имѣ вѣ|съ отъ лѣтъ мъногъ· І вь ри|ѯѫ не облачаше са· І въ храмѣ | не живѣаше· нъ въ гровѣхъ· оуѯь|рѣвъ же иса и възъпивъ· припа|де къ немоу· І гласомь велиемь | рече· что естъ мънѣ и тебѣ исе· | сн҃е бл҃ вышънѣаго· молѭ ти | са не мѫчи мене·[5]) прѣшталаше бо | доухови нечистоуоумоу їѯити отъ | чл҃ка· || отъ мъногъ бо лѣтъ въсхъишта|аше[6]) и· І вѫѯаҳѫ и жжи желѣзьмь· | І пѫтьі стрѣгѫштеи· І растръ|savъ жъі· гонимъ бъіваше вѣ|сомъ сѣкоѯѣ поустъіньѭ· въпроси | же и исъ гл҃а что ти има естъ· онъ[7]) | же рече лѣеонъ· ѣко бѣси мъноѕи | вънидѫ во нь· І молѣаҳѫ и да не | повелитъ имъ въ безднѭ ити | бѣ же тоу стадо свинии мъного | пасомо въ горѣ· І молиша и да по|велитъ имъ въ т҃и[8]) вънити· І по|велѣ имъ· їшедъше же бѣси о|тъ чл҃ка· вънидѫ въ свинья· | І оустръми са стадо по врѣгоу | въ єзо[р] и истопе· видѣвъше | же пасѫштеи бъівъшее бѣжа|ша и възвѣстиша въ градѣ и

---

1) Буква ъ нѣсколько стерта.

2) Здѣсь стерто не менѣе десяти буквъ.

3) Пропущено н.

4) ѫ разобрать нельзя—выскоблено.

5) Послѣ м писецъ началъ было писать ж, т. е. повторять недалеко стоящій слогъ, но затѣмъ спохватился и, не докончивъ ж, отъ котораго осталась правая часть, написалъ ѥ.

6) с и χ почти стерты.

7) «онъ» стерто, и трудно разобрать ъ или ь.

8) ъ не ясно.

Digitized by Google

въ | селѣхъ· їꙋдж же видѣвъ въı|ѣшьшаго· і придж къ нсⷭ̄и· і о|брѣтж сѣдмшта чⷭ̄а їꙁ него | же вѣси изидж· облъчена и съ|мыслмшта при ногоу нсⷭ̄оу· | ї оубоѣшма сѧ· въздѣстишма же | имъ и видѣвъшеи како съпасе сѧ | вѣсъюкавъı· ї молишѧ и вı|съ народъ области гадаринъ|скыıа· отити отъ нихъ· ѣко | страхомь велиемь одръжи|ми вѣахж· || онъ же вълѣзъ въ коравь въздрати сѧ· | Молѣаше же сѧ емоу мжжъ· їꙁ негоже | изидж бѣси· да ви съ нимь бъıлъ· | їсъ же отъпоусти и глѧ· въздрати сѧ | въ домъ твои· и повѣдаи елико ти | сътвори бъ· і иде по вьсемоу гра|доу· проповѣдаıа елико сътвори емоу | нсъ ·:· к̑ ·:· въıстъ же егда въздра|ти сѧ нсъ приıатъı и народъ· бѣахж | во вьси чаıште его ·:· Ї се приде | мжжь къ нсⷭ̄оу· емоуже бѣ има наиръ· | і тъ къıазъ съньмиштю бѣ· і па|дъ при ногоу нскоу· молѣаше и къ|нити въ домъ свои· ѣко дъштери и|ночада бѣ емоу· ѣко дъвою на деса|те лѣтоу· и та оумирааше· егда и|дѣаше народи оутѣ|таахж и· і жена сѫ|шти въ точении кръве· отъ дъвоıж | на десате лѣтоу· ѣже балиѣмъ и|здаѣвъши вьсе имѣние· ни отъ еди|ного же не може исцѣлѣти· пристѫ|пьши съ слѣда коснж сѧ вьскрили|и ризъı его· і абие ста токъ кръве | еıа· і рече нсъ· къто бⷭ̄ъ коснж въı | сѧ мьнѣ· отъметаıштемъ же сѧ | въсѣмъ· рече петръ и иже съ нимь | бѣахж· наставъниче народи оутѣшта|ıютъ тѧ и гнетѫтъ· і глеши къ|то естъ коснжвъı сѧ мьнѣ· їсъ же | рече прикоснж сѧ мьнѣ нѣкъто· || аꙁъ бо чюхъ сиаж ишедъшю иꙁ мене· | видѣвъши же жена ѣко не оутаи сѧ· тре|пещиıи приде· і падъши прѣдъ нимъ· | ꙁа нюже винж прикоснж сѧ емъ· повѣ|дѣ емоу прѣдъ вьсѣми людьми· і | ѣко исцѣлѣ абие· онъ же рече[1]) еи дръꙁаи дъ|шти вѣра твоѣ спс тѧ иди въ миръ· (Стр. 228—232; лл. 96—97 об. Лук. VIII, 22—48).

Бѣ же чⷭ̄вкъ отъ фарисѣи· никодимъ и|ма емоу· къıазъ июденскъ· съ приде | къ немоу ноштиж· и рече емоу рака-

1) «р» написано надъ «е» слова: же.

Digitized by Google

вии· | вѣмы ѣко отъ бⷭа пришелъ еси оучитель· | никтоже бо не можетъ ѕнамении сихъ творити· ѣже ты твориши· аште | не бждетъ бъ съ нимъ· отъвѣща нсъ и рече емоу· амин· амин глⷯ тебѣ· | аште кто не родитъ сѧ съвъише· не мо|жетъ видѣти цр҃ствиѣ[1]) бжиѣ· глⷭ | къ немоу никодимъ· како можетъ | чловѣкъ родити сѧ[2]) старъ съи· еда | можетъ въторицеж въ чрѣво вьлѣсти матере своеѧ и родити сѧ· | отъвѣщта нсъ амин амин глⷯ || тебѣ· аще кто не родитъ сѧ водоѭ и дх҃омъ не можетъ вънити въ цр҃твие бжиѥ· | рожденъıи отъ плъти плъть естъ· ї | рожденъıи отъ дх҃а дх҃ъ естъ· не диви | сѧ ѣко рѣхъ ти· подобаетъ вамъ роди|ти сѧ съвъише· доухъ идеже хощетъ | доушетъ· ї глⷭ его слъıшиши· нъ не вѣ|си отъкждоу придетъ и камо идетъ· | тако естъ въсѣкъ рожденъıи отъ дх҃а· | отъвѣщта никодимъ и рече емоу· како | могжтъ си бъıти· отъвѣща нсъ и ре|че емоу· ты еси оучитель· їлвъ· | и сихъ ли не вѣси· амин амин глⷯ те|бѣ· ѣко еже вѣмы глмъ· ї еже видѣхо|мъ съвѣдѣтелъствоуемъ· ї съвѣ|дѣтелъства нашего не приемлете· | аште ѕемъна рѣхъ вамъ и не вѣроуоуте· | како аште реж вамъ нб҃ска вѣроуоуте· | ї никтоже въѕиде нб҃о· тъкмо съше|дъı снб҃се· сн҃ чл҃ъı[3]) съı нб҃се· ї ѣко|же моси въѕнесе ѕмиж въ поустъıни· | тако подобаетъ[4]) въѕнести сıноу | чловѣкоумоу· да въсѣкъ вѣроуıи во нь | не погъıбнетъ· нъ имать живота вѣ|чънаго ·:· кѳ ·:· Тако бо бъ въѕлю|би мира· ѣко сна своего иночадаго | дастъ· да въсѣкъ[5]) вѣроуıи на нь не | погъıбнетъ· нъı имать живота вѣ|чънаго· не посъла бо бъ сна свое|го въ миръ да содитъ мироу· нъ да || съпасетъ сѧ миръ имъ· вѣроуıи во нь | не бждетъ осжжденъ· а не вѣроуıи юже о|сжжденъ естъ· ѣко не вѣрова въ імѧ | иночадаго сна бжиѣ·

---

1) т и ѣ написаны вязью (одинъ общій кружокъ).

2) Почеркъ перваго а не удался, и писецъ рядомъ написалъ второй а.

3) снчъı написано такъ, что первое титло стоитъ надъ н и ч.

4) а написано уже надъ первой буквой слѣдующаго слова: «въѕнести».

5) Нерѣдкая описка.

Digitized by Google

сь естъ[1]) сждъ | приде во свѣтъ въ миръ· І възлюбиша[2]) чл҃вци паче тъмж неже свѣтъ· бѣ҃ша во ихъ дѣла зълавьсѣкъ во дѣла|хъ зъла· ненавидитъ свѣта· І не приходитъ къ свѣтоу· да не о[бли]чатъ[3]) са дѣла | его· ѣко зъла сжтъ· а творѧи истиж | градетъ къ свѣтоу· да авлтъ са дѣла | его ѣко о вс҃ѣ сжтъ съдѣлана·:· к̃·:· ѕ·:· | По сихъ приде и҃съ І[ѳ] оученицици[4]) его въ ю|денскыж земль· І тоу живѣашє съ ни|ми и кръштаашє· бѣ же иоанъ кръстѧ въ | енионѣ· блиꙁъ салимовѣ· ѣко водъı | мъногъı бѣахж тоу· І прихождаахж | и кръштаахж са· не оу бо бѣ въсажденъ | въ темьницж иоанъ·:· Бъıстъ же | съпазание отъ оученикъ[5]) иоановъ· | съ І҃удеи· о очищении· І придж къ | иоанoу и рѣшa емоу равьви· їже бѣ съ | тобоіж об онъ полъ иорьдана· емоуже | тъı съвѣдѣтельствова· се сь кр҃|штаатъ и вьси градѫтъ къ немоу· о|тъвѣщa иоанъ и рече· не мо[же]тъ[6]) чл҃къ | приматн ничесоже|ще ѫ҃ждетъ[7]) в|моу дано с҃вѣсе· въı сами мьнѣ съ|вѣдѣтельствоуоутє· ѣко рѣхъ нѣсмь | азъ х҃ъ· нъ посъланъ есмь прѣдъ ни|мь ·:· || їмѣıи невѣстж женихъ естъ· а дроутъ | жениховъ стоıа и послоушаıа его· радо|стиж радоуоутъ са за гласъ жениховъ· | сн оубо радость моѣ исплъни са· оно|моу подобаатъ расти а мьнѣ мьнити | са· градъı съвъıше надъ вьсѣми | естъ· съı отъ земла отъ земла е|стъ· и отъ земла гл҃етъ· градъıи съ[8]) | нс҃е надъ вьсѣми естъ· І еже видѣ | и саıша се съвѣдѣтельствоуоутъ· | І свѣдѣтельствиѣ его никтоже не при|емаетъ· Приемъıи его съвѣдѣте|льство запечатлѣ· ѣко б҃ъ истине|нъ[9]) естъ·:· к̃·:· Сгоже бо

---

1) ъ нѣсколько стерто.
2) л и ꙁ нѣсколько стерты.
3) Буквы «ѧли» написаны позднимъ глаголь. почеркомъ.
4) Описка не изъ рѣдкихъ по своему характеру.
5) Описка—повтореніе слога.
6) Буквы «же» написаны позднѣйшею рукою.
7) и написано, повидимому, тою же рукою, какъ и выше ж.
8) ъ имѣетъ нѣсколько необычную форму.
9) Описка, подобная вышеуказаннымъ.

Digitized by Google

посѣла въ гл҃ы | бж҃ыѧ гл҃тъ· не въ мѣрѫ бо в҃ъ даст҃ъ дх҃а· | отц҃ъ любитъ сн҃а. и вьсѣ даст҃ъ въ рѫ|цѣ его· вѣроуѭи въ сн҃а имат҃ъ животъ | вѣчѣныі· а иже не вѣроуоуть въ сн҃а не | оуѕьритъ живота· нъ гнѣвъ бж҃ии[1]) прѣ|бываат҃ъ на немь· (Стр. 321—325; лл. 137—138 об. Іоан. III, 1—36).

По сихъ | же бѣ праздьникъ июдейскъ· Ї вь|ѕиде и҃с въ ероусалимъ· есть же въ ерс҃мѣхъ на овьчи кѫпѣли· иже нари|цаат҃ъ сѧ еврейскы витеѕда· пѧ|ть притворъ имѫшти въ тѣхъ ле|жаахѫ мъножьство болѫштиихъ· | слѣпъ хромъ· соухъ· чаѭщиихъ дви|жениѣ· водѣ· анг҃ѣл бо г҃нь на вьсѣ лѣ|та съхождаахѫ въ кѫпѣль· і въ|ѕмѫщтаахѫ водѫ· і иже пръвѣе въ|лажаахѫ по въѕмѫщтении водъі· | съдравъ бываашеѣцѣмъ же не|дѫгомъ одръжимъ бываашеѣ· | Бѣ же тоу единъ чл҃вкъ· ѣ·[2]) і осмь | лѣтъ имы въ недѫзѣ своемь· | сего видѣвъ и҃с лежѫшта· і разоу|мѣвъ· ѣко мъногa лѣта ьѫже и|мѣаше· гл҃а емоу хоштеши ли цѣлъ | бъіти· отъвѣщa емоу недѫжъ|нъі· еи г҃и чл҃ка же не имамъ· да е|гда въѕмѫтитъ сѧ вода· въвръ|жетъ мѧ въ кѫпѣль· егда же прихо||ждѫ аѕъ· їнъ прѣжде мене вълаѕитъ· | гл҃а емоу и҃с: въстани въѕъми одръ | твои· і иди въ домъ свои· і абье цѣ|лъ бъістъ чл҃къ· і въѕатъ одръ свои· | и хождаахѫ бѣ же собота въ тъ дьнь· гл҃а|хѫ же июдеи исцѣлѣвъшюоумоу· собо|та естъ и не достоитъ тебѣ въѕати | одра твоего· онъ же отъвѣшта имъ· їже | мѧ сътвори цѣла тъ мънѣ рече· въѕ|ми одръ твои и ходи· въпросиша же и къ|то естъ чл҃къ рекъі тебѣ· въѕьми одръ | твои и ходи· їсцѣлѣвъі же не вѣдѣаше | кто естъ· і҃с во оуклони сѧ народоу сѫ|штю на мѣстѣ· по томь же обрѣте и҃с· | въ цр҃кве· і рече емоу· се цѣлъ бъі҃с | к томоу не съгрѣшали· да не горе что бѫ|дет҃ъ· їде же чл҃вкъ и повѣ[ѧ]ѣ[3]) июдеомъ· | ѣко и҃с· естъ иже и сътвори цѣла·:· к̑·:· | Ї сего

1) і подписано подъ ж и связано съ нимъ.
2) Глаголическая буква ѣ означаетъ число 30.
3) «дѣ» приписка позднѣйшимъ глаголическимъ почеркомъ.

Digitized by Google

ради гонѣахѫ іюдеи іс̄а· и искаахѫ|ахѫ [1]) его оубити· ꙗзе си творѣаше въ со|ботѫ· ї̄с̄ же отъвѣщитаваше имъ·⁘· — Отъ мон доселѣ дѣлаатъ· и азъ дѣла|ю· сего же ради искаахѫ паче іюдеи | его оубити· ѣко не тъкмо раꙁарѣаше со|ботѫ· нъ і о̄ц̄а своего гл̄аше б̄а· ра|равенъ [2]) сѧ творѧ бо̄у· отъвѣщта же и|с̄ъ и рече имъ· амин҃ь амин гл̄ю ва|мъ· не можетъ сн̄ъ о себѣ творити | ничесоже· аште не еже видитъ отц̄а | творѧща· [3]) || ѣже во онъ творитъ· си и сн̄ъ такожде· | творитъ· отц̄ бо [4]) любитъ сн̄а· и вьс̄ѣ показаатъ емоу ѣже самъ твори|тъ· ї болшаа сихъ покажетъ емоу | дѣла· да вьı чюдите сѧ· ѣко во о̄ц̄ъ | въскрѣшаатъ мрътвъıꙗ и живитъ | тако и сн̄ъ ѥже хощетъ живитъ отц̄ъ | бо не сѫдитъ никомоуже· нъ сѫдъ весь | дастъ сновѣ· да вьси чтѫтъ сн̄а ѣ|коже чтѫтъ отц̄а· ї иже не чтетъ | сн̄а не чьтетъ отц̄а· посъла|въшааго и· | Амин҃ь амин҃ь гл̄ю вамъ· ѣко слоушаꙗ|и словесе моего· и вѣрѫ емла посла|въшюмоу ма· ї̄мать живота вѣ|чьнааго· ї на сѫдъ не придетъ· нъ | прѣидетъ отъ съмрьти въ животъ· | амин҃ь амин гл̄ю вамъ· ѣко граде|тъ година и нъıнѣ естъ· егда мрътвии оуслъıшатъ гл̄съ сн̄а вжӣѣ· | ї оуслъıшавъшеи оживѣтъ· ѣко|же бо отц̄ъ живота имать въ себѣ· | тако дастъ и сновѣ живота имѣ|ти въ себѣ· и область дастъ емоу | и сѫдъ творити· ѣко сн̄ъ чл̄ескъı | естъ· не дивите сѧ семоу· ѣко гра|детъ година· въ нюже вьси сѫште|и въ гробѣхъ· оуслъıшатъ гл̄съ | сн̄а вжӣѣ· и изидѫтъ сътворьше|и благаа въ въскрѣшение живо||тоу· а сътворьшеи ꙁълаа въ въскрѣшени|е сѫдоу· [5]) не могѫ азъ о себѣ творити ни|чесоже· ѣкоже слъıшѫ сѫждѫ· и сѫдь | мои правьденъ естъ· ѣко не ищѫ во|ля моеꙗ· нъ волю посъла|въшаго | ма отц̄а·⁘· к̄· (Стр. 330—333; лл. 141—142 об. Іоан. V, 1—30).

---

1) Первое окончаніе ахѫ нѣсколько стерто.

2) Повтореніе сосѣдняго слога часто въ Мар. Ев.

3) Болѣе рѣдкая описка.

4) «к» выскоблено; послѣ о («ко») тоже что то выскоблено.

5) Конечное «ѫ» передѣлано изъ «а».

Digitized by Google

Кіевскіе глаголическіе отрывки.

Кіевскіе глаголическіе отрывки представляютъ изъ себя семь листковъ въ восьмушку, содержащіе часть римско-католическаго миссала въ переводѣ на церковно-славянскій языкъ. Эта интересная рукопись принадлежитъ къ древнѣйшимъ церковно-славянскимъ памятникамъ, но особаго (западнаго) извода.

Кіевскіе листки вывезены были изъ Іерусалима извѣстнымъ арх. Антониномъ и затѣмъ перешли въ собственность Кіевской Духовной Академіи, гдѣ и хранятся.

Первое сообщеніе объ этомъ памятникѣ сдѣлано академикомъ Срезневскимъ въ 1874 году на третьемъ Археологическомъ съѣздѣ въ Кіевѣ. Лучшее изданіе, съ приложеніемъ фототипическихъ снимковъ всѣхъ 7-ми листовъ, принадлежитъ академику И. В. Ягичу. (Glagolitica. Würdigung neuentdeckter Fragmente. Von D-r V. Jagić. Wien, 1890).

Въ к҃г҃ дьнь климента· |

Бъ їже нъи· а҃ѣта ѡгрьаджцѣ | блаженаго кли҃мента мж|ченика твоего ї҆ папежа | чьстьıж веселíшї: подá|зъ мілостівъї҆· да ѥгоже | чьсть чьстімъ· сілоы́ж | оубо мжчени҃ѣ ѥго наслѣдоуе|мъ: : гм҃ь :·: |

Надъ оплатмь· |

Рованíа҃ гі҃ прінесенъıа | свıтí· ї҆ ходатаıцю | блаженоумоу климентоу | мжченикоу твоемоу· сímь | нъи҆ ѿтъ грѣхъ҆ скврьностиї | нашїхъ ѡчісті: гм҃ь: |

Прѣфациѣ: до вѣчьнъї҆ бже· |

Die XXIII. Clementis. Deus qui nos annua beati Clementis martyris tui atque pontificis sollemnitate laetificas, concede propitius, ut cuius natalicia colimus, virtutem quoque passionis imitemur. Super oblata. Munera, domine, oblata sanctifica, et intercedente beato Clemente martyre tuo, nos per hunc a pecca-

Digitized by Google

(Ч)ѣстьнáго климента ѯако|ньнíка ї̀ мѫченíка чⷭ̂і | чѣстьѧце· ї̀же оу̾тьѧже бѣн|ті блаженоу̾моу̾ ѧпóсто|лоу̾ твоемоу̾ пéтроу̾· въ, ї̀|нокості подроу̾гъ· въ, ѝспо||вѣді оу̾ченíкъ· въ чѣсті на|мѣстьнíкъ· въ мѫченьі на|слѣдьнíкъ: хм̄ѣ гмѣ нашмѣ: |

По вѣсждѣ :·: |

Тѣлесе свѧтаго ї̀ прѣдра|гънаѧ кръве напльненї̀ вѣ|литúѣ просíмъ г̄і бж̄е нашь: | да еже милостívаѣ ѡвѣцѣ|нúѣ носíмъ· рѣснотívьнаѣ | ѝзд̂ѣшенúѣ ѡвьмемъ: гмь· |

Въ тъѯе дьнь феліцтъи (sic): |

Подáѯь нáмъ просíмъ тьѧ | вѣсемогъйї бж̄е· блаженъи|ѧ радї̀ мѫченіцѧ̂ твоеѧ̂ | феліцітъѧ̂ вѣкоу̾шьнжьѣ | молитвѫ: ї̀ тоѩѯе радї̀ | ѯашчíті нъѧ̀: гмь: |

Ндъ ѡпл |

На слоу̾жьвъи людї̀ твоїх̾ъ | милостиѣ прíзьрí· ї̀.... | се нъѧ̀ чѣстьѣ свѧтъих̾ъ чь|стíмъ: сътворі нъѧ̀ радо|стьнъи· въ вѣчьнѣмь живот(ѣ) ||

По вѣсждѣ :· |

Сѣмѣрьно тьѧ молúмъ вѣсе|могъї̀ бж̄е· молитвамі свь|-

---

torum nostrorum maculis emunda. Per dominum. Praefatio usque aeterne deus. Venerabilis Clementis sacerdotis et martyris natalicia recolentes, qui beato apostolo tuo Petro in peregrinatione comes, in praedicatione discipulus, in dignitate vicarius, in passione (martyrio) successor esse promeruit. Per Christum Dominum nostrum. Post Communionem. Corporis sacri et pretiosi sanguinis repleti libamine, quaesumus, domine deus noster, ut quod pia devotione gerimus, certa redemptione capiamus. Per dominum. Eodem die Felicitatis. Tribue nobis, quaesumus te, omnipotens deus, per beatam martyrem tuam Felicitatem completam orationem et per eandem protege nos. Per dominum. Super oblata. Vota populi tui propiciatus respice, et quorum nunc nos sollemnia sanctorum celebramus, fac nos gaudere in vita aeterna.

Post communionem. Supplices te rogamus, omnipotens deus,

Digitized by Google

тѣихъ твоїхъ· і̑ (sic) тѣи самъ | вж̑ди· і̑ даръ твои вѣселі | въ нѣй· і̑ вр҃кмѣ наше въ | правьдѫ постáві :· гм̄ь :· |

Мѣшѣ на вѣсь дьнї вь|сего лѣта обіджцѣ :· |

Бѣ їже тварь своѭ ве|лькмі помílова· і̑ по гнѣ|вѣ своемь· ѭзволі въ|плъститі сѧ съпáсенїѣ ра|ді человѣчьска· і̑ въсхо|тѣвъ нáмъ ѳутеръді сръ|дьцѣ нáшѣ· і̑ милостиѭ | твоéѭ просвѣті нѣй: гм̄ь : |

Надъ ѳплатъмь :· |

Блізъ нáсъ вжди гі прóсі|мъ тѧ· і̑ молítвѫ нашѫ | ѹ-слы́ніш· дà ѳупъваніе (въ)ньмéмъ дѣлѣ своіхъ· | і̑ въ любъвь даръ сь тé|бѣ пріносімъ: гм̄ь :· ||

Прѣфацинѣ: вѣчьнѣі вж̑е: |

Нéвеськыйь твóѧ сїлъй | просїмъ і̑ мóлімъ· дà съ | въйшьнїмі твоімі· до|стоінъи сътвóріш нѣй: і̑ | вѣчьнáѣ твóѣ їхъже жьдаемъ подáсь нáмъ мїлости|вьно: х̄мь гм̄ь нáшімь· їмь |

---

supplicationibus sanctorum tuorum et tu ipse adsis, et munus tuum colloces in nobis et tempus nostrum iuste disponas. Per dominum. Missa ad omnes dies totius anni (annua). Deus, qui creaturam tuam valde miseratus es et post iracundiam tuam pro salute hominum incarnari dignatus es, et benevolus nobis confirma corda nostra et gratia tua illumina nos. Per dominum. Super oblata. Adesto nobis, quaesumus, domine, et preces nostras exaudi, ut fiduciam operum nostrorum capiamus et in caritate donum hoc tibi offeramus. Per dominum. Praefatio. Aeterne deus. Caelestes tuas virtutes, quaesumus et rogamus, ut supernis tuis dignos nos efficias atque aeterna tua, quae appetimus, tribuas nobis clementer. Per Christum dominum nostrum, per quem... Post communionem. Quaesumus te, domine, praesta nobis, ut sacra tua communione sumpta digni efficiamur, purificatione tua et fides tua in nobis ut succrescat. Per dominum nostrum. Missa altera de eodem. Quaesumus te, omnipotens sempiterne

Digitized by Google

По въсждѣ :· |

Прóсімъ тꙗ г҃и дазъ нáмъ· | дà свѧ́тыѝ твои въсждъ | пріемлѩще дóстоіні вж҃|демъ ѻ҆чíшченíѥ твоего· | і҆ вéра твоѥ въ нáсъ да въ|ꙁдрáстетъ: гм҃ь нашімь и҃см· |

Мышѣ· ѣ· О҆ томьзе :· |

Просімъ тꙗ вьсемогы́ѝ вѣ|чьнъѝ бж҃е· пріꙁьрі на мо|литвж нашж· і҆ вънж|трьнѣѣ нашѣ ѻ҆чісті· ѣже | нъи҆ соу҆шꙗтъ грѣхъ́ѝ наши|мі: дà мілостіѭ твое|ѭ і҆ꙁбáві нъи: гм҃ь наши |

Надъ ѻ҆платъмь: ||

Сы пріносъ прінесенъѝ тéвѣ | г҃і просімъ тꙗ пріі҃мі́: і҆|же е҆сі҆ благословестілъ | на съпасéніе наше: гм҃ь наши: |

Прѣфациѣ: до вѣчьн бж҃е: |

Да сꙗ тéбе дрьжімъ і҆ мило|сті твоеѭ́ просімъ: пріꙁъвалъ нъи éсі г҃і· дà и҆спра|ві нъи і҆ ѻ҆чістí не нáши|хъ дѣлъ́ ради· нъ ѻ҆бѣта тво|его ради і҆же е҆сі ѻ҆бѣцѣлъ | нáмъ: да въꙁможемъ доу҆|шѣмі і҆ тѣлесы́и і҆ мъисль|мі нашімі· пріѧти ꙁапо|вѣ́ди твоѧ: ѧ҆же е҆сі посъ|лалъ къ намъ: х҃м҃ь г҃м҃ь на|шімь і҆ ѵ҆мьже велічь·· |

По въсждѣ :·

Свѧтыѝ твои въсждъ | г҃і і҆же éсмъ въꙁѧлі мо|лі́мъ тꙗ· да ѻ҆чístитъ | нъи отъ грѣхъ́ѝ нашіхъ: і҆ | къ небесьсцѣі любъ|ві | приведетъ нъ́и: гм҃ь наш: ||

---

deus, respice preces nostras et interna nostra purifica, quae nos siccant peccatis nostris, atque per misericordiam tuam rediṁe nos. Per dominum nostrum. Super oblata. Hanc oblationem tibi delatam, domine, quaesumus te, suscipe, quam benedixisti ad salutem nostram. Per dominum nostrum. Praefatio usque aeterne deus. Ut te sequamur et misericordiam tuam exoremus, vocasti nos, domine, itaque corrige nos et munda non per opera nostra sed per votum tuum quod nobis promisisti, ut animis et corporibus et mentibus nostris praecepta tua suscipere valeamus (mereamur), quae misisti nobis. Per Christum dominum nostrum, per quem... Post communionem. Sacra tua communio, domine, quam sumpsimus, quaesumus te, purget nos a peccatis nostris et ad

Digitized by Google

Мьшѣ· г̄ ·Отомьзе :· |

Просїмъ тꙗ вьсемогꙋ̑і | бже да ѣкоже· ѥсмъ скрꙋбани | грѣхꙋ̑й нашїмї: мілость|ю твоеѭ ѿтъ вьсѣхъ зъ|лии нашїхъ ѻчісті нꙋ̑и: | гм̄ь :· |

Надъ ѻплатъмь: |

Пріїми г̄і просімъ тꙗ при|носъ сѧ· прінесенꙋ̑і тебѣ | ꙗзвлени́ѣ ради чловѣ|чьска· і̑ съдравіе на́мъ | даждь· і̑ доꙋшꙗ нашꙗ і̑ тѣ|леса ѻчисті· а̑ молитвѫ | нашѫ пріїми: гм̄ь: |

Прѣф | до вѣчьнꙋ̑і бже :· |

Тъи ѥсі животъ на́шь г̄і о|тъ небꙋитіѣ во въ бꙋит(ие) | сътворілъ нъи есі· і̑ отъ|па́дъшꙗ въскрѣсі пакъи· | да̀ намъ не достоітъ тебѣ | согрѣшати: твоѣ же сѫ|тъ вьсѣ· небесьскаѣ і̑ зе|мльскаѣ г̄і· да тъи самъ | отъ грѣхъ̑ нашїхъ ꙗзбави | нъи: хр̄ма гм̄ь :· ||

По въсждѣ :· |

Да́ждь на́мъ вьсемогꙋ̑і бже· | да ѣкоже нъи ѥсі небесьскꙋ̑ꙗ |

---

amorem caelestem nos perducat. Per dominum nostrum. Missa tertia de eodem. Quaesumus te, omnipotens deus, ut sicuti peccatis nostris contristati sumus, per misericordiam tuam ab omnibus pravitatibus purges nos. Per dominum. Super oblata. Suscipe, domine, quaesumus te, hostiam hanc tibi oblatam pro redemptione hominum et sanitatem nobis da et animas nostras atque corpora emunda precesque nostras suscipe. Per dominum. Praefatio usque Aeterne deus. Tu es vita nostra, domine, namque a non essentia in essentiam nos creasti et cadentes (deficientes) iterum suscitasti. Neque nos decet tibi peccare; tua enim sunt omnia, caelestia et terrena, domine; tu autem ipse a peccatis nostris libera (redime) nos, per Christum dominum.

Post communionem. Da nobis, omnipotens deus, ut sicut nos coelesti cibo satiasti, sic et vitam nostram virtute tua confirmes. Per dominum. Missa quarta de eodem. In regnum nostrum, domine, misericordia tua intuere, et quae nostra sunt alienigenis tradere noli, neque nos in rapinam paganarum gentium convertas.

Digitized by Google

піцѣ насѣнтілъ: такоже | же і̑ животъ нáшь сіло|ѭ твоеѭ оу̑терьді: гмѣ: |

Мьшѣ: д̄ :· О̑ томьже :· |

(Ц)ѣсарьствѣ нашемь г̄і мі|лостьѭ твоеѭ пріжьрі̑: | і̑ не отъдáжь нашего тоу̑|зѣ̑мъ· і̑ не обрáті нáсъ | въ плѣнъ народомъ пога|ньскъ̑имъ· хр̄а ради г̄і на|шего· іже цѣсарітъ съ от|цемь і̑ съ свлтъимь :· |

Надъ оплатъмь: |

Твоѣ циркънаѣ терьдь за|шчіті нъи г̄і· ѭже ѣсі | образъмь своімь оу̑по|добілъ· ѭже нъи̑ чьсті|мъ нá бальство нáше·то|(г)о ради ѣсі нáмъ вѣчь|ное обѣщѣние принесль: | гмѣ нашімь :· ||

Прѣф(ациѣ....) |

Да ѣкъиже сѣ̑тъ твоѭ сі | слоу̑жьбъи въжлюбленъй|ѭ· тáкъиже мъисльмі сво|імі нъи творімъ· а тъи | самъ гн присно нъи пріемлі: | да възможемъ правьдь|нáѣ твоѣ наслѣдовáті· | і̑ отъ непріѣзнінѣ дѣлѣ | очістіті са: хм̄ь гмѣ нáш|мь: ѣ̑мьже величьство :· |

По въсждѣ: |

Твоѣ свлтаѣ вьсемогъі̑ | вже· ѣже се нъи̑ пріемлемъ: | на раждрѣшени́е: і̑ на очишче|ни́е нáмъ вждж: а тъи са|мъ помощьѭ твоеѭ вѣ|чьноѭ зашчіті нъи: гмѣ |

Per Christum dominum nostrum, qui regnat cum patre et sancto (spiritu).

Super oblata. Tuae ecclesiae firmitas protegat nos, domine, quam imagini tuae assimilavisti, quam nos colimus ad medelam nostram, propter quam nobis sempiterna promissa adtulisti. Per dominum nostrum. Praefatio. Ut sicut haec tua officia gratissima sunt, talia nos mentibus nostris faciamus; tu autem ipse, domine, semper nos sustine, ut iusta tua imitari et ab operibus diaboli mundari valeamus. Per Christum dominum nostrum, cuius maiestas. Post communionem. Sancta tua, omnipotens deus, quae nos hic sumimus, in absolutionem et purificationem nobis sunto, tu

Digitized by Google

Мьшѣ· ѣ· о̀ томьже :· |

Просімъ тꙗ гі̄ въздви|гни срьдьца на́шѣ къ тебѣ о̀|тъ земльскъныхъ похот(ни) | да възможемъ хотѣти (не)|бесьскъ-нимъ твоімъ ·:· ||

(Надъ оплат)ъмь· |

Ѥкъиже дарꙑ ѝмамъ прѣдъ | товожѫ сжтъ· ѝ просімъ | тꙗ пріімі сꙗ· да ін҃ъи възмо|жемъ въ въжлюблении твое|емь: гм̄ь нашімь: |

Прѣфа|цинѣ· до вѣчьнꙑ бже :· |

Жълоба нашѣ не върѣсні сꙗ въ | на́съ· нъ̀ ѝздрѣшение вѣчь|ное прісно на́мъ бжѫ· гі̄ | нашего ради: тъ бо нъ̀ѝ са̄|мъ о̀тъ тьмьнъйхъ о̀тъве|де: ѝ о̀чісті· ѝ жаклепе· | ѝ достоіно ѝздаві: хм̄ь | гм̄ь нашімь: |

По въсждѣ: |

Въсждьнаѣ молітва нашѣ | оу̀терьді нъѝ гі̄ вѣчьнъімі | твоімі: ѝ пода́жь на́мъ съ|пасение твое: гм̄ь нашімь: |

Мьшѣ· ж̄: о̀ томьже :· |

(Т)ъи гі̄ о̀тъмі нъи о̀тъ лжкавь|ства нашего· ѝ твоежь мило|стиꙗ о̀брати нъи на правьдж | твож: гм̄ь нашімь :· ||

---

autem ipse praesidiis tuis perpetuis tuere nos. Per dominum. Missa quinta de eodem. Quaesumus te, domine, excita corda nostra ad te, a terrenis cupiditatibus ut caelestia tua appetere valeamus. Super oblata. Qualia munera habemus, coram te sunt et, quaesumus te, suscipe ea, ut alia in caritate tua promereamus. Per domimum nostrum. Praefatio usque aeterne deus.

Nequitia nostra ne inveterescat in nobis, sed redemptio aeterna continuo nobis sit, per dominum nostrum; hic enim nos ipse a tenebrosis abduxit et purgavit et reclusit et dignanter redemit. Per Christum dominum nostrum. Post communionem. Preces nostrae communionis muniat nos, domine, aeternis tuis et tribuat nobis salutare tuum. Per dominum nostrum. Missa sexta de eodem. Tu domine eripe nos a malitia nostra et per misericordiam tuam converte nos in iustitiam tuam. Per dominum nostrum.

Digitized by Google

Надъ ѻплатъмь :· |

Прінесенъı тібѣ гі сы даръ | їже тъи ѣсі далъ їˆ сътво|рїлъ· цр҃ъкъве радї твое|ю· їˆ живота їˆ прѣставле|нїѣ нашего ради: їˆ съвѣстоу|емъ нъи· ѣко бальство є|стъ то живота вѣчьнаго: | гмь: |

Прѣфацїѣ· до | вѣчьнъı бже :· |

Молімъ сьа нсоу хоу съиноу | твоемоу гі нашемоу· да мілостьıж своеıж ҳашчі|тітъ нъи їˆ съпасетъ: бе|ж негоже бо мілости не въ|ҳможемъ ничьсоже сътво|рітї: тѣмь же самого | єго ради даръи їˆ мілость | пріемлемъ їˆ въ любъві | живемъ: хмь гмь нашімь |

По въсждѣ :· |

Въсжда твоего гі насъи|цені просімъ тьа: ѻтъ вь||сѣхъ противьацїхъ сьа на|мъ съпасі нъи: гмь наши :· |

Мьшѣ о мжченицѣхъ :· |

Мжченїкъ твоіхъ гі чь|сті чьстьацѣ молімъ тьа | просьаце: да ѣкоже ьа ѣсі | славоıж твоеıж небеськоу|ıж оутеръділъ: такоҙе же | їˆ нъи мілостїıж твоеıж | прїмі гмь· |

Super oblata. Oblatum tibi domine hoc munus, quod tu dedisti et instituisti pro ecclesia tua et pro vita atque morte nostra, nos profitemur medicinam esse vitae aeternae. Per dominum. Praefatio usque aeterne deus. Oremus Iesum Christum filium tuum, dominum nostrum, ut gratia sua protegat nos et salvet. Nam sine eius misericordia nihil efficere possumus. Ideo per eum ipsum et gratias accipimus et in caritate vivimus. Per Christum dominum nostrum. Post communionem. Communione tua, domine, satiati, quaesumus te, ab omnibus adversis nobis salva nos. Per dominum nostrum.

Missa de martyribus. Martyrum tuorum, domine, natalicia celebrantes, supplices te rogamus, ut sicut eos gloria tua caelesti confirmasti, sic etiam nos per gratiam tuam sustineas. Per dominum. Super oblata. Hostiam, domine, oblatam tibi per sanctos martyres suscipe et intercedentibus precibus eorum tuisque man-

Digitized by Google

Надъ оплатмь: |

Приносъ гі принесенъі тебѣ | мжченікѣ свѣтѣихъ ра|ді прими: і молітвами | іхъ і заповѣдьми твоі|ми крістѣі намъ помоць | твоѣ· гмь: |

По въсждѣ :· |

Очисті нъи гі просімъ тя | небесьскъіихъ твоіхъ ра|ді заповѣді: і оутверь|ді нъи да славімъ тя прѣ|дъ свѣтѣіми твоіми | молітвами нашімі: | гмь нашимь :· ||

Мьшѣ о всѣхъ небесьскъі|хъ сілахъ: помлімъ ся :· |

Бъ іже нъи молітвъи ради | блаженъіи вцы і прісно-дѣвъі марія· і блаженъі|хъ ради анѣлъ твоіхъ· і | всѣхъ небесьскъихъ сіла|хъ: і апостолъ· і мжче|нікъ· і прѣподовь-нъіхъ· | і чістъіихъ дѣвъ· і всѣхъ | свѣтъіхъ твоіхъ мо-лі|твами· прісно нъи възве|селілъ ѣсі: просімъ тя | гі· да ѣкоже нъи чьстімъ | чьсті сіхъ на всъка дьні | милостьж твоеіж даждь | намъ прісно наслѣдовáті· | небесьскъіи твоѣ сілъи :· | гмь нашимь: |

Надъ оплатмь:

Даръ сь принесенъі тебѣ гі | всѣхъ свѣтъіхъ небесь|-скъіхъ сіл ради: і всѣ|хъ свѣтъіхъ· твоіхъ ради || і правь-

---

datis adesto nobis praesidium tuum. Per dominum. Post communionem. Emunda nos, domine, quaesumus te, per praecepta tua caelistia et confirma nos, ut glorificemus te coram sanctis tuis precibus nostris. Per dominum nostrum.

Missa de omnibus virtutibus caelestibus. Oremus. Domine, qui nos precibus beatae deiparae et semper virginis Maiae et beatorum angelorum tuorum et omnium celestium virtutum, et apostolorum atque martyrum et venerabilium atque castarum virginum omniumque sanctorum tuorum precibus continuo laetificasti: praesta nobis, quaesumus, domine, ut qui eos cotidiano veneramur officio, per misericordiam tuam continuo tuas caelestes virtutes imitemur. Per dominum nostrum. Snper oblata. Munus hoc tibi, domine, oblatum per omnes sacras caelestes virtutes et

Digitized by Google

дьнъйихъ радѣ: бж|ди тебѣ въ хвалж: а̀ намъ | молитвами їхъ достои|ное отъплати: гмь нашимь |

По въсждѣ :· |

Просимъ тя гі· даждь намъ | молитвами вьсѣхъ небе|сьскыихъ силахъ· і вьсѣхъ | свытыихъ твоихъ· і дѣлъ | їхъ радѣ правьдьнъихъ: въ|сждъмь сѣмь възытьи|мь· о̀чисти срьдьцѣ нашѣ | о̀тъ грѣхъ нашихъ: гмь на :· |

Молитва· ē: |

Сътвори нъи гі бже причьа|стьнъи свытѣѣ вці і при|снодѣвѣ маріи: і достои|нъи свытыихъ анѣелъ· і | блаженъихъ апостолъ· мж|ченикъ· і прѣподобанъихъ | (і) чистъихъ дѣвъ· і вьсѣ|(хъ) свытъихъ твоихъ: мо|литвами їхъ зашити нъи· |

---

omnes sanctos tuos et iustos tuos sit tibi in laudem, nobis autem precibus illorum salutare reddatur. Per dominum nostrum.

Post communionem. Quaesumus te, domine tribue nobis precibus omnium caelestium virtutum et omnium sanctorum tuorum et operibus eorum iustis, ut hac communione sumpta corda nostra a peccatis nostris emundentur. Per dominum nostrum. Oratio altera. Fac nos, domine deus, consortes sanctae deiparae et semper virginis Mariae et dignos sanctis angelis et beatis apostolis, martyribus, et venerabilibus et castis virginibus et omnibus sanctis tuis, precibus eorum protege nos.

Изъ Остромирова Евангелія.

Остромирово Евангеліе представляетъ изъ себя роскошную рукопись, написанную кириллицей на 294-хъ листахъ большого формата въ 1056—1057 годахъ діакономъ Григоріемъ для Новгородскаго посадника Остромира. Рукопись эта, содержа рядъ особенностей, внесенныхъ русскимъ переписчикомъ, и являясь такимъ образомъ древнѣйшимъ датированнымъ памятникомъ русскаго языка, сохраняетъ во многомъ черты своего

Digitized by Google

древне-болгарскаго оригинала, который былъ, вѣроятно, древнѣе всѣхъ дошедшихъ до насъ собственно церковно-славянскихъ текстовъ.

Остромирово Евангеліе нѣсколько вѣковъ находилось въ Новгородской области, какъ это видно изъ приписки, сдѣланной скорописнымъ почеркомъ XV вѣка на первомъ листѣ рукописи: «Сѵ̑а̀ліе Софѣйское апракѡ̑». *Позднѣе этотъ памятникъ появляется въ Москвѣ въ ризницѣ Воскресенской дворцовой церкви, находившейся при мастерской палатѣ. 3-го ноября 1720 года Остромирово Евангеліе изъ Москвы было отправлено въ Петербургъ по указу Императора Петра I, вѣроятно, вслѣдствіе историческаго характера его записи*[1]*, какъ одинъ изъ источниковъ для составленія русской исторіи. Впослѣдствіи оно перешло къ Императрицѣ Екатеринѣ II. Послѣ смерти Императрицы Евангеліе было найдено въ ея гардеробѣ Я. А. Дружининымъ и поднесено имъ Императору Александру I, по приказанію котораго оно было передано для храненія въ Императорскую Публичную Библіотеку.*

Остромирово Евангеліе издано Востоковымъ (Остромирово Евангеліе 1056—1057 года Санктпетербургъ, 1843); затѣмъ купцомъ Савинковымъ два раза въ 1883 и 1889 г. (Остромирово Евангеліе 1056—1057 года. Фотолитографическое изданіе. С.-Петербургъ).

※ недѣлѧ· ѕ̑: сѵ̑глиѥ̀[2]) : —— | ·⁘· ѿ̀ ꙗ҃ѡ̑ана·⁘· гла̑·⁘· лг̑·⁘·

Въ оно врѣмѧ· | приде и҃с̑ъ въ | градъ самареи|скъ· нарица|емъı соуха|рь· близъ вьси ѭ|же дастъ иаковъ | иосифоу сыноу· || своемоу бѣ же тоу | стѫденьць иако|вль и҃с̑ъ же трои|ждь сѧ отъ ѫзти | сѣдѣаше тако на | стѫденьци· годи|на же бѣ ꙗко шеста|ꙗ приде жена отъ | самарии почрѣтъ | водъı·

1) Запись напечатана ниже на стр. 97.

2) ѵ и г на письмѣ связаны.

Digitized by Google

гл҃а ки и҃с҃ъ | даждь ми пити | оученици бо ѥго о|шьли вѣахѫ въ гра|дъ· да врашьно коу|пать гл҃а ѥмоу же|на самарѧнъıни | како тъı иоудеи съı· | отъ мене пити про||сиши женъı сама|рѧнъıни сѫщѧ не | прикасаѭть бо сѧ | иоудеи самарѣне|хъ отъвѣщѧ и҃с҃ъ | и рече аще бъı вѣдѣ|ла даръ бж҃ии· и къ|то есть глаголѧи[1]) | ти даждь ми пи|ти· тъı бъı просила | оу ѥго· и далъ ти | бъı водѫ жив҃ѫ гл҃а | ѥмоу жена г҃и· ни | почрьпальника | имаши· и стоуде|нѧць глѫбокъ е|сть· отъкѫдоу оу|бо имаѧши водѫ || живѫ еда тъı боли|и кеси оц҃а нашего и|ѩкова· иже дасть | намъ стоуденьць· | и тъ изъ ѥго пи и | сънове ѥго и скоти | ѥго отъвѣщѧ и҃с҃ъ | и рече ки вьсѩкъ | пиѧи отъ водъı се|мь· въжаждеть сѧ | пакъı· а иже пиѥть | отъ водъı ѩже азъ | дамь ѥмоу· не има|ть въждадати сѧ | въ вѣкъ нъ вода | ѩже азъ дамь ѥмоу· | вждеть въ нѥмь и|сточьникъ водъı || истѣкаѭщиѧ въ | живот҃ъ вѣчьнъıи|и гл҃а къ нѥмоу же|на г҃и даждь ми | сиѭ водѫ· да ни жа|ждѫ ни прихождѫ | почьрьпать гл҃а | ки и҃с҃ъ иди при|зови мѫжъ твои· | и приди сѣмо отъ|вѣщѧ жена и рече | ѥмоу не имамъ мѫ|жа гл҃а ки и҃с҃ъ до|врѣ рече· ѩко мѫжа | не имамъ пать бо | мѫжъ имѣла кеси | и нънѣ ѥго же и|маши нѣсть ти || мѫжъ се въ истинѫ | рече гл҃а ѥмоу жена· | г҃и· виждѫ ѩко про|рокъ кеси тъı оц҃и на|ши въ горѣ сеи покло|нишѧ сѧ и въı гл҃е|те ѩко въ иероусали|мѣ есть мѣсто· и|деже кланати сѧ | подобаѥть гл҃а ки | и҃с҃ъ жено· вѣрь | ми ими ѩко иде|ть година· ѥгда | ни въ горѣ сеи ни | въ ер҃слимѣхъ· по|клоните сѧ оц҃оу | въı кланѩете сѧ | иже не вѣсте мъı || кланѩемъ сѧ иже | вѣмь ѩко сп҃сени|е отъ иоудеи есть | нъ придеть годи|на· и нънѣ есть | ѥгда истиньнии | поклоньници· | поклонать сѧ оц҃оу | дх҃ъмь и истино|ѭ ибо оц҃ь тацѣ|хъ ищеть· кланѩ|щихъ сѧ ѥмоу | дх҃ъ есть бъ иже | кланѩеть сѧ ѥ|моу дх҃ъмь и исти|ноѭ· достоить | кланати сѧ гл҃а | ѥмоу жена

1) Надъ слогомъ гл҃а скобленное мѣсто: вѣроятно, стертъ ошибочно поставленный титлъ.

Digitized by Google

вѣмь || ꙗко месиꙗ приде|ть· нарицаемъı | хс̃ъ· когда тъ при|детъ· възвѣсти|ть намъ вьсѧ гл̃а | ки и҃съ азъ есмь | гл̃аи съ тобоѭ и | тогда же придоша | оученици его· и | чѫждаахѫ сѧ ꙗко | съ женоѭ гл̃аше | и никътоже не рече | емоу· чесо ищеши· | или чьто гл̃еши | съ неѭ остави же | водоносъ свои жена· | и иде въ градъ· и гл̃а | чл̃вкомъ придѣте || видите чл̃вка· иже | рече ми вьсѧ клико | сътвориχъ еда тъ | есть хс̃ъ придоша | же из града· и идѣ|ахѫ къ немоу ме|ждѫ же симь· моля|ахѫ и оученици е|го гл̃ѭще раввι ѣ|жь· онъ же рече и|мъ азъ брашьно | имамъ ѣсти· его | же вы не вѣсте гл̃а|ахѫ же оученици | его къ себѣ еда къ|то принесе емоу ѣ|сти гл̃а имъ и҃съ | мое брашьно есть· || да сътворѫ|вору во|лю посълавъшаго | ма и съвьрьшѫ дѣло | его не вы [1]) ли гл̃ете· | ꙗко еще четыре мѣ|сяци сѫть и жатва | придетъ· се гл̃ю ва|мъ възведѣте о|чи ваши и види|те нивы· ꙗко пла|вы сѫть· къ жатвѣ | оуже и жьнѭи мь|здѫ приметъ· и | съвираетъ плодъ | въ животъ вѣчь|нъıи да сѣıи въ | коупѣ радоуетъ | сѧ· и жьнѭи о семь || бо слово есть исти|ньное ꙗко и|нъ есть сѣıи и и|нъ есть жьнѭи а|зъ же посълахъ вы | жатъ· идеже вы | не троудисте сѧ и | ни троудиша сѧ· | и вы въ троудъ ихъ | вънидосте отъ гра|да же того· мъноꙁи | вѣроваша въ нь о|тъ самарѧнъ· за | слово женѣ съвѣдѣ|тельствоуѭщи· | ꙗко рече ми вьсѧ е|лико сътвориχъ | когда же придоша || къ немоу самаря|не· моляахѫ его· | да вы прѣбъıлъ | оу нихъ и прѣ|бъıсть тоу дъва | дъни· и мъноꙁи | паче вѣроваша | за слово его женѣ | же гл̃аахѫ ꙗко оу|же не за твоѭ весѣдѫ вѣроуемъ са|ми бо слъıшаахо|мъ и вѣмь ꙗко | есть въ истинѫ съ|пасъ мироу хри|стосъ ·:· (Лл. 29 об.—32 об. Іоан. IV, 5—42).

въ четвр· s̃· нѣ· на възне|:сение г̃не· заоутра· ева· | : ици въ заоутрьнихъ | : евангелихъ· нѣ· г̃· а се на ли:|тоургии· ева· ѿ лоу· гл̃а· тм̃·

---

1) Въ «ъı» і приписано сверху тѣми же чернилами позднѣе.

Digitized by Google

Въ врѣма оно· || въскрѣсъ нс̄ъ о|тъ мьртвѣихъ· | ста посрѣдѣ оучє|никъ своихъ· и | гл̄а имъ миръ | вамъ оубо-ѩвъ|ше же са и пристра|шьни бъівъше· | мьнмахж дх̄ъ ви|дѧще и рече имъ | чьто съмѫщени | есте· и почьто по|-мъишлєниа въ|ходать въ срьдь|ца ваша видите | ржцѣ мои и ноѕѣ | мои· ѩко самъ а|ѕъ есмь осѧжите || ма и видите· ѩко | доухъ· плъти и | кости не имаать | ѩко же ма види|те имѫща и се ре|къ· показа имъ | ржцѣ и ноѕѣ к|ще же невѣроуѭ|щемъ имъ отъ | радости и чоу|дѧщемъ са рече | имъ имате ли | чьто сънѣдьно | сьде они же даша | кмоу рыбъі пече|нъі чясть· и отъ | бъчелъ сътъ и | приимъ прѣдъ || нимн ѣсть рече | же имъ се сѫть сло|веса ѩже гл̄ахъ къ | вамъ ще съі съ ва|ми ѩко подобаєть | съконьчати са вь|сѣмъ написа-нъі|имъ въ ѕаконѣ мо|сеовѣ и въ пророцѣ|хъ и въ псалъмѣ|хъ о мънѣ тогда | отъвьрьзе имъ | оумъ· да разоу|мѣѭть писанна | и рече имъ ѩко та|ко писано есть и | тако подобаше по|страдати хр̄оу и || въскрьснѫти отъ | мьртвѣихъ тре|тии день и про|повѣдати са въ и|ма его покаанию· | и оставлєнию грѣ|хомъ· въ вьсѣхъ | ѩзъіцѣхъ· нач|нъше отъ нероуса|лима въі же есте съ|вѣдѣтелє симъ | и се азъ· посълю о|бѣтованиє оц̄а | моего на въі· къі | же сядѣте въ гра|дѣ нероуса-лимь|сцѣ· доньдеже о|блѣчете са сило||ж съвъше изѣ|дъ же ѩ вънъ до | виданиа и въ|здвигъ ржцѣ сво|и благослови ѩ | и бъість· кгда вла|гословлѩше ѩ· | отъстѫпи отъ ни|хъ· и възношаа|ше са на небо и ти | поклоньше са к|моу· възвра-ти|ша са въ нероуса|лимъ съ радости|ѭ великоѭ и бѣ|ахж въ|инж въ | цьрькъви· хва|лѧще и благосло||вѧще бг̄а аминъ·:· (Лк. 44—45 об. Лук. 24, 36—53).

сѫбота· ѕ̄· нѣ· еван̄· | отъ иоана· гл̄а· сх̄s· ÷ |

Въ врѣма оно· | ѩви са нс̄ъ оу|ченикомъ сво|имъ· въ-ста|въ отъ мрътвѣихъ· и гл̄а | симоноу петроу | симоне ионинъ | любиши ли ма | паче сихъ гл̄а к|моу ей г̄и· тъі | вѣ-си ѩко люблю | та гл̄а кмоу па|си овьца моа гл̄а | кмоу пакъі въто||рое симоне ионин|ъ любиши ли | ма· гл̄а кмоу ей·

Digitized by Google

гн̃· тъı вѣси ѩ|ко люблю тѧ гл̃а· | кмоу пасн овьцѧ | моıа гл̃а кмоу тре|тиюе симоне но|нинъ любиши ли | мѧ оскърбѣ же пе|тръ ѩко рече кмоу | третиюе люби|ши ли мѧ и гл̃а к|моу гн̃· тъı[1]) вьсе | вѣси· тъı вѣси ѩ|ко люблю тѧ гл̃а | кмоу пасн овьцѧ | моıа аминъ· а||минъ· гл̃аѫ тебѣ | кгда бѣ юнъ поıса|ше сѧ самъ· и хождаше ѩмо | же хотѧше кгда | же състарѣюши | сѧ· въздежеши | ржцѣ твои· и инъ | тѧ поıшетъ· и ведетъ тѧ ѩможе | не хощеши се же | рече ѕнаменаıа· | коюѫ съмрътиѫ | прославитъ бг̃а | и се рекъ гл̃а кмоу | иди по мънѣ о|враща же сѧ петръ· | видѣ оученика || его же люблıаше | иі̃съ иджща въ слѣ|дъ· иже и възлеже | на вечери на пръ|си его и рече гн̃ къ|то естъ прѣдаıа|и тѧ сего видѣвъ | петръ гл̃а ісі̃ови | гн̃ а сь чьто гл̃а | кмоу иі̃съ аще хо|щѫ да тъ прѣбъı|ваетъ· доньдеже | придѫ чьто к тебѣ тъı по мънѣ | иди изиде же | слово се въ братиѫ· ѩко оученикъ | тъ не оумь|реть || не рече же кмоу иі̃с | ѩко не оумьреть | нъ аще хощѫ да | тъ прѣбъıваетъ· | доньдеже придѫ· | чьто естъ тебѣ сь естъ оученикъ· | съвѣдѣтельстве|ıаи о сихъ иже и | написа си и вѣ|мь· ѩко истинь|но естъ съвѣдѣ|тельство его· сѫтъ же и ина мъно|га· ѩже сътвори | иі̃съ ѩже аще по к|диномоу писана | бъıваѫтъ· ни са||момоу мьниѫ ми|роу къмѣстити· | пишемъıихъ къ|нигъ аминъ ·:· (Лл. 53—54. Іоан. XXI, 15—25).

сѫ̃бо· д̃· по· н̃· еванг̃· | отъ матѳеа· гл̃а· ѯ̃ѕ̃· ⁘

Въ врѣмя оно· | пришъдъ иі̃съ | въ домъ петро|въ видѣ | тьщѫ его | лежащѫ· огнь|мь жегомѫ· и | прикоснѫ сѧ ржц̃|цѣ ıа· и остави | ѫ огнь· и въста | и слоужаше к|моу поздѣ же бъıвъшоу· при|ведоша кмоу бѣ|сънъı мъногъı· | и изıѧна дх̃ъı словъмь· и вьсѧ | болѫщııа исцѣ|ли да съвьждеть | сѧ реченое иса|ı̃ѥмь пророкъмь | глюцемъ· тъ | недѫгъı наша | приıѧтъ· и болѣ|зни понесе оу|зърѣвъ же иі̃с· || мъногъı народъı | окрьстъ себе· по|велѣ ити на онъ | полъ· и пристѫ|пль кдинъ къни|гъчи· и рече кмоу | оучителю идѫ | по тебѣ·

1) і въ буквѣ «ъı» какъ будто вставлено позднѣе тѣмъ же писцомъ.

Digitized by Google

ѡможе | колиждо идеши· | и гл҃а кмоу нс҃ ли|сица ложа имѫ|тъ· и пътица | нб҃ьскыѧ гн҃ѣ|здa· a сынъ чло|вѣчьскыи не и|мать къде гла|вы подъклони|ти· | дроугыи || же отъ оученикъ | кмоу рече къ нѣ|моу· г҃и· повели | ми прѣжде ити· | и погрети оц҃а мо|кго· нс҃ же гл҃а к|моу гради по мъ|нѣ· и остави мрь|твыѧ· погрети | своѧ мрьтвьцѧ· | и вълѣзъшоу҆ же кмоу въ кора|бль· по нкмь и|доша оучени|ци кго·:· (Лл. 63—63 об. Матѳ. VIII, 14—23).

сѫ҃· ѕ҃і· по· и҃· евн҃· | : отъ матдеа· гл҃а· сѯи· ✣

Рече г҃ь притъчѫ | сиѫ подобьно | кесть цр҃ствиѥ нѣ|бесьноѥ· десати | дѣвъ ѩже прии|мъша свѣтиль|никы своѧ· изи||доша противѫ | женихоу· и нѣ|вѣстѣ пать же | бѣ отъ нихъ боу|и· и пать мѫдръ | боуѧ бо прии|мъша свѣтиль|никы своѧ· не въ|зѧша съ собоѫ е|лѣа a мѫдръıѧ | приѧша елѣи· | въ съсѫдѣхъ съ | свѣтильникы | своими моудѧ|цоу же женихоу· | въздрѣмаша сѧ | вьса и съпаахѫ | полоуноции же || въпль бысть | се женихъ иде|тъ· исходите въ | срѣтение кмо҃ | тогда въсташа | вьса дѣвы тыı | и оукрасиша свѣ|тильникы сво|ѧ a боуѧ реко|ша мѫдръıмъ | дадите намъ о|тъ олѣа вашего | ѩко свѣтильни|ци наши оуга|сѫть отъвѣ|цаша мѫдръı|ѧ глѩщѧ еда | како не достане||ть вамъ и намъ | идѣте же паче· къ | продаѫщиимъ· | и коупите себѣ | ндѫщіамъ же имъ | коупитъ· приде | женихъ· и гото|въıѧ вънидоша | съ нимь на бракъ· | и ѕатворенъı бъı|ша двьри послѣ|дь же· придоша | и прочаѧ дѣвъı | глѩщѧ г҃и г҃и о|твьрзи намъ о|нъ же отъвѣща|въ рече аминъ· | глѭ вамъ не вѣ||мь васъ бъдите | оубо· ѩко не вѣ|сте дьне ни часа· | въньже сынъ чло|вѣчьскыи при|детъ ·:· (Лл. 85 об.—86 об. Матѳ. XXV, 1—13).

:сѫ҃· ѣ҃· новоумоу лѣтоу· | : евн҃· отъ лоукъı· гл҃а· л҃ѕ· ✣

Въ врѣмя оно· | бѣ оуча нс҃· и | бѣахѫ сѣдѧ||ще фарисеи и ѕаконооучителе· | иже бѣахѫ при|шьли отъ вьса|коѧ вьси галиле|искъı· ноудеискъı· | и отъ иероусали|ма· и сила гн҃ѣ | бѣ цѣлити ıѧ и | се мѫжи носѧще | на одрѣ чл҃вка· и|же бѣ

Digitized by Google

ослабленъ | и искаахѫ вънести и· и положи|ти прѣдъ нимь | и не обрѣтъше | кѫдоу вънести и | народа ради· въ||злѣзъше на хра|мъ· сквозѣ покро|въ· и изъвѣсиша | съ ложьмь· посрѣ|дѣ прѣдъ іса и | видѣвъ вѣрѫ и|хъ рече кемоу чло|вѣче· отъпоуща|ѭтъ ти сѧ грѣси | твои и начаша | помъишлѧти | кънижьници и | фарисеи гл҃ѭще· | къто сь есть· иже | гл҃етъ хоулѫ къ|то можѣть отъ|поущати грѣхъı· | тъкъмо единъ || бъ разоумѣвъ | же іс помъишлѥ|нию ихъ· отъвѣ|щавъ рече имъ | чьто помъишлѩе|те въ ср҃дцихъ ва|шихъ чьто есть | оудобѣѥ рещи осла|бленоуоумоу· | отъпоущаѭтъ | ти сѧ грѣси твои· | или рещи въста|ни и ходи нъ да | оувѣсте· ѩко вла|сть имать· съıнъ | чл҃вѣчьскъıи· на | земли отъпоуща|ти грѣхъı· рече о||слабленоуоумоу | тебѣ гл҃ѭ въста|ни· и възьми ло|же твоѥ· и иди | въ домъ твои | и абиѥ въставъ | прѣдъ нимь· въ|зьмъ на немь | же лежаше· и иде | въ домъ свои· сла|вѧ б҃а и оужасъ | приѩтъ вьсѣ· и славѩахѫ б҃а | и наплънишѧ | сѧ страхъмь гл҃ю|ще· ѩко видѣхо|мъ прѣславьна | дьнь сь·:· (Лл. 90 об.—91 об. Лук. V, 17—26).

ев҃а· отъ лоу҃· гл҃а· рп҃а· ✣

Рече г҃ь· притъ|чѫ сиѭ чл҃къ | нѣкъıи· сътво|ри вечерѫ вели|кѫ· и зъва мъно|гъı и посъла ра|въ свои· въ годъ | вечери· рещи зъ|ванъıимъ при|дѣте· ѩко оуже оу|готована сѫть вь|сѣ и начаша въ||коупѣ· отърица|ти сѧ вьси пръ|въıи рече кемоу | село коупихъ· и и|маамъ ноужда· | изити и видѣ|ти е молѭ тѧ· и|мѣи мѧ отърочь|на и дроугъı рече | сѫпружъ воловь|нъıихъ· коупи|хъ пать· и хощѫ | искѫситъ ихъ | молѭ тѧ· имѣи | мѧ отърочьна | и дроугъı рече же|нѫ поѭхъ и сего | ради не могѫ при||ти и пришьдъ | рабъ тъ повѣда | господиноу сво|емоу се тогда ра|згнѣвавъ сѧ г҃ь | домоу· рече рабѫ | своемоу· изи|ди скоро· на распѫ|тиѩ· и стъгнъı | градоу и ницѩ|ѩ· и бѣдьнъıѩ· | и хромъıѩ и слѣ|пъıѩ въведи сѣ|мо и рече рабъ· | г҃и· бъıстъ ѥже | повелѣ и ще мѣ|сто есть и рече г҃ь рабоу· изиди на || пѫти и халѫгъı· | и оубѣди въни|ти· да наплъни|ть сѧ домъ мои | гл҃ѭ бо вамъ ѩко ни

Digitized by Google

единъ же | мужь тѣхъ зъ|ванъныхъ· не въ|коусить моєа вечера мънози | во сжть зъвани | и· мало же изьбранъныхъ·:· (Лл. 107—107 об. Лук. XIV, 16—24).

евангелиѥ: отъ марка· | ·:· гла· сѕ· ÷ |

Въ врѣма оно· воини и|мъшіе ѩса· | ведоша и | въньжтрь | на дворъ иже | есть преторъ | и призъваю|ть всѫ спиръ· | и облѣкоша и | въ багърани|цѫ и възложи|ша на нь съпле|тъше трьновъ | вѣньць· и на|чаша цѣлова||ти и глѫще· | радоуи са цр҃ю | июденскъ· и | вимаху и по гла|вѣ трьстиѭ· | и пльваахѫ на | нь· и прѣгъ|бающе колѣ|на покланяа|хѫ са емоу· и е|гда поружгаша | са емоу· съвлѣ|коша емоу ба|гъраницѫ· и | облѣкоша и | въ ризъı своѩ· | и изведоша и | да и распьнжть || и задѣша ми|моходящоу е|диномоу симо|ноу куринеѩ | идѫщоу съ села· | оц҃оу алеѯандро|воу и роуфовоу· | да възъ|меть | крьстъ его и при|ведоша и на мѣ|сто голгода е|же есть съказа|емо краниѥво | мѣсто и даахѫ емоу пити | оцьтьно вино· | онъ же не при|ѩтъ и распь||нъше и раздѣ|лиша ризъı | его мещѫще | жрѣвиѩ о нѩ· | както чьто вьзьметь | бѣ | же година тре|тиѩ· и распа|ша и и ѥ҃ь на|писание ви|нъı его на|пи|сано· ц҃рь июде|искъ и съ ни|ма распаша· | дъва разбои|ника едино|го о деснѭ а | дроугааго о лѣ||вѭ его | и съ|бъıсть са писа|ние· иже гл҃е|ть и съ беза|коньникома | причьтенъ | вьıсть и ми|моходаще· | хоулѣахоу | его· покъıва|ющие главами | своими гл҃ю|ще оува· раза|ряѩи цр҃кве | и трьми дьнь|ми съзидаѩ· | сп҃си са самъ· | и съниди съ || крьста тако|жде и архиере|и· ржгающе | са дроугъ къ | дроугоу· съ къ|нижьникъı | глаахѫ инъı | сп҃се· а себе ли | не можеть съ|пасти хр҃с цр҃ь | изл҃ѥвъ да | сънидеть нъı|нѣ съ крьста· | да видимъ· | и вѣрѫ имемъ емоу ·:· (Лл. 187 об. — 189. Марк. XV, 16—32).

евангелиѥ· отъ иоана· | гла· т҃ѕ· ÷ |

Въ врѣма оно· | воини имъ|ше ѩса ведо|ша къ | каиафѣ | архиереови· || йдеже къниж|ници и старьци | съвьраша са | петръ же идѣа|ше по немь и|здалеча до дво|ра архиереова· | и

Digitized by Google

вышьдъ въ|нжтрь сѣдѣаше | съ слоугами· | видѣти коньчинж· архиере|и же и старьци· | и съборъ весь· | искаахж лъжа|свѣдѣтель|ства на ис̄а· ѩко да оубиѭть || и· не обрѣтоша | и мъногомъ лъ|жемъ свѣдѣ|телемъ пристж|пльшемъ· и не | обрѣтоша послѣдь же пристж|пльша дъва лъ|жа свѣдѣте|ля рекоста· сь | рече· могж разо|рити цр̄къве | вжиж· и трь|ми дьньми съ|зъдати ж и | въставъ архи|ереи рече емоу | ничьсоже ли не || отъвѣща|ваеши· чьто си | на тѧ свѣ|дѣтельствоу|ѭть ис̄ъ же | мълъчааше | и отъвѣща|въ архиереи | рече емоу· за|клинаж тѧ | богомъ жи|вѣимъ да ре|чеши намъ· | аще ты еси | х̄съ сн̄ъ бжи|и гла емоу | ис̄· ты рече о|баче глиж ва||мъ· отъселѣ оу|зьрите сна чло|вѣчьскаго | сѣдѧща о деснж|ж силѣ· и идж|ща на облацѣ|хъ нбсьнѣи|хъ тогда архи|ереи растьрза ⸗ ризъı своѩ· | гли· ѩко хоу|лж рече· чьто е|ще тр̀боуѥте | свѣдѣтель· | се нънѣ слъı|шасте хоулж е|го· чьто сѧ ва|мъ мьнить· || они же отъвѣ|щавъше реко|ша· повинь|нъ съмьрти е|сть· тогда за|плеваша ем̀ | лице· и пако|сти емоу дѣ|ша· ови же | за ланитоу оу|дариша и· глю|ще· прорьци | намъ х̄е· къто есть оуда|рии тѧ петръ | же вънѣ сѣдѣ|аше на дворѣ· | и пристжпи къ || немоу едина | рабъıни гли|жи· и тъı бѣ съ | ис̄усомь гали|леискъıимъ· | онъ же отъвьр̀же сѧ его прѣдъ | всѣми гли· | не вѣмь чьто | глеши· и ишь|дъшоу емоу | въ врата оузь|рѣ и дроугаи | и гла имъ· тоу | и сь бѣ съ ıӯсо|мъ назареи|скъıимъ и па|къı отъвьр̀же || сѧ съ клатво|иж· ѩко не зна|ж чл̀ка· не по | мъногѣ же | пристжпльше | стоѩщии реко|ша петрови· | въ истинж и | тъı отъ нихъ | еси· ибо бесѣ|да твоѩ· ѩвѣ | тѧ творить | тогда начатъ | ротити сѧ· и | клати· ѩко не знаю чл̀ка· и | абие коуръ въ|згласи· и по||маж петръ | глъı иӯсови | ѩже рече емоу· | ѩко прѣжѳ да|же коуръ не къ|згласить· три | кратъı отъвь|р̀жеши сѧ мене· | и ишьдъ вънъ | плака сѧ горьк̀ ·:· (Лл. 179—181. Матѳ. XXVI, 57—75).

М̄ца т̄ѳ· с̄тра с̄таго м̄ка· полу|кар̄па· еп̄па· зм̄уриньска ·:· | **ѥва· отъ иоана· гл̄а· р̄д̄· ·** |

Digitized by Google

Рече гъ своимъ оу|ченикомъ а|ще зрно пшє|ничьное падъ | въ земли не оу|мреть· то єдино | пребываєть а|ще ли оумреть· | мъногъ плодъ | сътворить лю|бви дшіж своіж | погоубить ѭ | а ненавидѧи || дшѫ своюѭ въ ми|рѣ семь· въ живо|тѣ вѣчьнѣемь | съхранить ѭ а|ще къто мънѣ слоу|жить· по мънѣ | да ходить и иде | же есмь азъ· тоу | и слоуга мои | бѫдеть и аще къ|то мънѣ слоужи|ть· почьтеть и о|тьць рече же и|мъ иꙗ еще въ | мало врѣмѧ свѣ|тъ въ васъ есть | ходите доньде|же свѣтъ имаа||те· да тьма васъ | не иметь и хо|дѧи въ тьмѣ не | вѣсть камо иде|ть доньдеже | свѣтъ имаате· | вѣроуите въ | свѣтъ· да сыно|ве свѣтоу бѫ|дете·:· (Лл. 266—266 об. Іоан. XII, 24 | 26,35—36).

сѫ· гѵ· новоумоу·|: лѣтоу· | ѥва· отъ лоу· гла· рс· ÷

Въ врѣмѧ оно· | вънидѣ иꙗ въ | домъ· нѣко|его кънѧ||за фарисейска· | въ сѫботѫ· хлѣ|ба ѣсть и ти бѣ|ахѫ назираѭ|ще и· и се члвкъ | нѣкыи· имы во|дьны трждъ· бѣ | прѣдъ нимь и о|тъвѣщавъ иꙗ· | рече къ законьникомъ· и фари|сеомъ гла· аще | достоить въ сѫ|ботѫ цѣлити· | они же оумлъча|ша и приимъ | и исцѣли и· и отъ|поусти и и отъ||вѣщавъ къ ни|мъ рече котора|аго васъ осълъ· | или волъ въ стѫ|деньць въпаде|ть· и не абие и|стрѧгнеть кго· | въ дьнь сѫботъ|ныи и не въ|змогоша кмоу | отъвѣщати къ | семоу глаше же· | къ зъванъимъ | притъчѫ одрь|жа како прѣдъ|сѣданиѧ изби|раахѫ. гла къ | нимъ кгда зъ||ванъ бѫдеши нѣ|которъимь на бра|къ· не сѧди на прѣ|дьнимь мѣстѣ | еда както чьстьнѣ|и тебе бѫдеть зъ|ванъиихъ при|шьдъ зъвавъı | тѧ· и оного рече|ть ти· даждь се|моу мѣсто и то|гда начьнеши съ | стѫ|дѣмь· послѣ|дьнюю мѣсто дрь|жати нъ кгда | зъванъ бѫде|ши· | шьдъ сѧди на по|слѣдьнимь мѣ||стѣ да кгда при|деть зъвавъıи | тѧ· речеть ти | дроуже посѧди | въıше тогда бѫ|деть ти слава· прѣ|дъ вьсѣми сѣдѧ|щими съ тобо|ѭ ико вьсакъ въ|зносѧи сѧ съмѣ|рить сѧ· и съмѣ|раıи сѧ· възне|сеть сѧ·:· (Лл. 109 об.—110 об. Лук. XIV, 1—11).

Digitized by Google

Запись.

Слава тебѣ гі цр҃ю нб҃сныи· ꙗко съподо|би ма написати єу҃лиѥ се· почахъ же ѥ | писати· Въ лѣ҃· ѕ҃· ф҃· зд҃· А оконча|хъ ѥ въ лѣ҃ ѕ[1]) ф҃· зѣ҃· Написахъ же єу҃|лиѥ се· рабоу ѥжию на|реченоу сжщоу | въ крщ҃ении носифъ· а мирьскы остро|миръ· близокоу сжщоу изслвоу кънѧ||зоу· изслвоу же кънѧзоу тогда | прѣдрьжащоу обѣ власти· и оц҃а своѥ|го ꙗрослава· и брата своего володимира· | самъ же изслвъ кънѧзь· правл|ша|ше столъ оц҃а своего ꙗрослава кыевѣ· | А брата своего столъ поржчи правити· | близокоу своемоу остромироу новѣ | городѣ· Мъногда же лѣ҃· дароуи бъ съ|тѫжавъшоумоу єу҃лиѥ се· на оутѣ|шение мъногамъ дш҃амъ крстиа|ньскамъ· дан емоу гъ бъ блнѥ стꙑ|хъ· еванглистъ· и Іоана· мѳа҃дѳа· | лоукы· мр҃· и стꙑхъ праоц҃ь· Авра|ама· и Іса҃ка· и Іакова· самомоу | емоу· и подроужию ѥго· Ѳеофа|нѣ· и чадомъ ею· и подроужиемь | чадъ ѥю· съдравьствоуите же мъ|ногда лѣ҃· съдрьжащѣ пороучениѥ || свое·:· Аминъ·:·

※ Азъ Григории дн |

ꙗко҃· написахъ єу҃лиѥ ѥ (sic) ·да иже го|разднѣѥ сего напише· то не мози | зазрѣти мынѣ грѣшьникоу· | почахъ же писати· мц҃а· окт҃а· | кѳ҃· на пам҃а· иларионa· А око|ньча҃· мц҃а· маиа· въ· ві· на па҃· | ѥпифана·:· молю же вьсѣхъ по|читаѫщихъ· не мозѣте кла|ти· нъ исправльше· почитаите· Тако бо и стꙑ апл҃ъ паулъ гл҃ѣ|ть· Бл҃те· А не клънѣте·:· | Аминъ·:· (Л. 294—294 об.).

1) Цифра ѕ почти стерта.

Digitized by Google

Параллельный
изъ Евангелій Зографскаго, Саввина,

Зографское Евангеліе.

Ѣджштемъ[1]) же ѓмъ· | примъ їс· хлѣвъ[2]) ѓ бл҃гви|въ· прѣломи і· ѓ даѣше оу|ченикомъ своѓмъ ѓ рече· | примѣте ѣдите· се ѣстъ | тѣло мое· І примъ чашж· | ѓ хвалж въздавъ дастъ | ѓмъ гл҃ма· пиите отъ нѣѣа вси· || се естъ кръвь моѣ· новаего | завѣта· проливаемаѣ за | многъı· въ отъпоуштение|грѣхомъ· гл҃ж[2]) же вамъ· ѣко | не ѓмамь пити отъ плода | сего лозънаго· до того дне· | ѣгда пиж съ вами новъ | въ ц҃рси о҃ца моего· ѓ въспѣ|въше ѓздоша въ горж ѣ|леоньскжж· Тъгда гл҃а | ѓмъ їс· вси въı съблазни|те сѧ о мнѣ въ сиж ношть· | писано бо естъ поражж па|стырѣ· ѓ разидѫтъ сѧ | овьца стада· по въскръсно|вени же моемь· варѣж въı | въ галилеи· Ѿтъ|вѣшта|въ же петръ рече емоу· ѧште | ѓ вси съблазнѧтъ сѧ о те|бѣ· ѧзъ николиже не съ|блажнѫ сѧ о тебѣ· рече е|моу

Саввино Евангеліе.

ѫдж|щемъ же имъ· примъ їс хлѣвъ· | благословль прѣломи· и даѣше | оученикомъ своимъ· и рече· прии|мѣте и ѫдите се ѣстъ тѣло моѣ· | и примъ чашж хвалж въздавъ | дастъ имъ гл҃а· пиите отъ неѧ | вси· се ѣстъ кръвь моа новаго за|вѣта· проливаѣма за многъı· въ | отъданиѣ грѣхомъ· гл҃ж же вамъ· | ѫко не имамь южде пити отъ сего | плода лозънаго· до того дне· ѣгда | и пиж съ вами новъ въ ц҃рствиѣ | о҃ца моего· и въспѣвъше изидж | въ горж елионьскж· тогда гл҃а и||мъ їс· вси въı съблазните сѧ о мь|нѣ въ сиж ноцїъ· писано бо естъ по|ражж пастоухѧ· и разидѫтъ сѧ | овьча стада· по въскръсении же | моемь· варж въı въ галилеи· отъ|вѣщавъ же петръ рече емоу· аще | и вси съблазнѧтъ сѧ о тебѣ· ѧзъ | николиже не съблажнж сѧ· и ре|че

---

1) Вслѣдствіе дыры правой части «ш» и лѣвой «т» не сохранилось.
2) «хл» и «гл» написано вязью.

Digitized by Google

текстъ

Остромирова и Маріинскаго (Мтѳ. XXVI, 26—47).

Остромирово Евангеліе.

ѣдѫщемъ же имъ· | приимъ иc хлѣ||въ· и благосло|вивъ и прѣло|ми и даяше | оученикомъ | своимъ и рече | приимѣте и ѣ|дите се есть тѣ|ло мое и прии|мъ чашѫ хва|лѫ въздавъ· | дасть имъ гл̃а· | пиите отъ нe|ѣ вьси се есть | кръвь моѭ· но|вааго завѣта· | проливаемаѣ | за мъногъı· въ | оставлениe || грѣховъ· гл̃ѫ | же вамъ ꙗко | не имаамъ пи|ти оуже отъ сe|го плода лозъ|наго· до того | дьне· кгда и пиѭ съ вами но|въ· въ цр̃стви|и оц̃а моего и | въспѣвъше· и|зидошa въ | горѫ елеонь|скѫ тогда гл̃а | имъ иc· вьси | въı съблазни|тe сѧ о мънѣ· | въ сиѭ ноць || писано бо есть· | поражѫ пастъı|рь· и разидѫть | сѧ овьцѧ стада | по въскрѣснове|нии же моемь | варѫ въı въ га|лилеи отъвѣ|щавъ же петръ· | рече емоу | ащe | и вьси събла|знѧть сѧ о тe|бѣ азъ· нико|ли же не съ-

Маріинское Евангеліе.

Ѣдѫщемъ же имъ· прии|мь иc хлѣбъ и бл̃гсшть· прѣломи и | даѣше оученикомъ своимъ· ї рече | Приимѣте ѣдите се естъ тѣло мое· | ї приимъ чашѫ и хвалѫ въздавъ· | дастъ имъ гл̃а· пиите отъ неѣ вьси | се естъ кръвь моѣ новаго завѣта· | проливаемаѧ за мъногъı въ отъ|дание грѣхомъ· гл̃ѫ же вамъ· ѣко не | имамъ пити юже отъ сего плода | лозъ-наго· до того дьне егда пь|ѭ съ вами новъ въ цр̃ствии от̃ца | моего· ї въспѣвьше изидѫ въ го|рѫ елеонъскѫ·:· Тъгда гл̃а имъ иc· | вьси въı съблазните сѧ о мьнѣ | въ сьѭ ношть· писано бо естъ пораѫ | пастъıрь и разидѫтъ сѧ овъцѧ | стада· по въскъ-сновении [1]) же моемь· | варѣѫ въı въ галилеи· отъвѣща||въ же петръ рече емоу· ащте и вьси съ|блазнѧтъ сѧ о тебѣ· азъ николи | же не съблажнѫ сѧ· рече емоу иc· ами|нь гл̃ѫ

1) Такъ въ рукописи.

Digitized by Google

ис· аминь глѣж тебѣ· | ѣко въ сиж ношть прѣжде· || даже коуръ не възгласитъ· | три кратъı отъвръжеши сѧ | мене· гла емоу петръ· | аште ми сѧ ключитъ с | тобоиж оумрѣти· не отъ|ерѣгж[1]) сѧ тебе· такожде | вси оученици рѣша· Тъ|гда приде съ нимн ис· въ | весь нарицаемжиж· ѣсн'-си|мани· гла оученикомъ· | сѣдѣте тоу· дон'деже шьдъ помолиж сѧ тамо· по|емъ петра ова сна зеве|деова· начатъ скръвѣти· | тжжити· тъгда гла мъ ис· прискръбъна естъ | дша моѣ до съмрътн· по|жидѣте сьде бдите | съ мноиж· прѣшьдъ ма|ло паде ниць· моля сѧ | гла· оче мои· аште възмо|жно[2]) естъ· да мимо идетъ отъ мене чаша сн· обаче не ѣкоже азъ хоштж· | нъ ѣкоже тъı·

с въста|въ[3]) отъ молитвъı прѣде къ | ученикомъ· с оврѣте ıа | съпаштм· с гла емоу ис· ами глж тебѣ· ако въ | сиж ноцъ· прѣжде даже коуръ | не възгласитъ· г· кратъı отверь|жеши сѧ мене· гла емоу петръ· | аще ми сѧ ключитъ съ то|боиж оумрѣти· не отверьгж | сѧ тебе· такожде и вси оученици | рѣша· тогда приде съ нимн ис· въ | весь нарицаемжиж· гетьсима|ни· и гла оученикомъ· сѣдѣ|те тоу· доньдеже шъдъ помолж | сѧ тамо· и поімъ петра· и оба || сна зеведеова· начатъ пецни сѧ и | тжжити· тогда рече ис· прискрь|бъна естъ дша моѧ до съмрь|ти· пожидѣте съде и бъдите съ | миоиж· и прѣшъдъ мало паде ни|ць· моля сѧ и гла· оче мои· аще въ|зможъно естъ· да мимо идетъ | отъ мене чаша сн· обаче не ако|же азъ хоцж· нъ ако же тъı· ави | же сѧ емоу агглъ съ небсе оукрѣпле|м· и бъı[ѫ]ъ въ подвизѣ· прилежъно | молѣше сѧ· и бъıстъ потъ его ако і капла кръви капаж|ща на земж· и въставъ о|тъ молитвъı· приде къ оученико|мъ· и оврѣте м спаща·

1) Можетъ быть «отъверъгж».
2) «зм» написаны вязью.
3) Можетъ быть и въста|къ.

Digitized by Google

вла|жнѣ сѧ рече | же кмоу
нс̃ Ѧмин· глѣ тебѣ· | ѩко въ
сиѭ но||щь· прѣжде да|же
коуръ не въ|згласитъ· три |
кратъı отъвь|рѣжеши сѧ мене |
гл̃а кмоу петръ | аще ми сѧ
при|лоучитъ· съ то|боѭ оумь-
рѣти | не отъвьрѣгѫ сѧ | тебе
такожде | и вьси оучени|ци
рекошѧ то|гда приде съ ни|ми
нс̃· въ вьсь | нарицаемꙗѭ· |
гѣдсиманиѝ· | и гл̃а оучени||-
комъ· сѣдѣте | тоу· доньде-
же | шъдъ· помолю | сѧ та-
мо и по|имъ петра· и о|ва сн̃а
зеведео|ва· начѧтъ тѫ|жити и
скърбѣ|ти тогда гл̃а | имъ нс̃
прискъ|рбьна есть доу|ша моꙗ
до съ|мьрти пожи|дѣте сьде·
и въ|дите съ мъно|ѭ и прѣ-
шьдъ | мало· паде ни|ць· мо-
лѧ сѧ и || гл̃ѧ оч̃е мои· а|ще
възможьно | есть· да мимо |
идеть отъ мене | чаша си
обаче· | не ѩкоже азъ хо|щѫ·
нъ ѩкоже | тъı· ѩви же сѧ |
кмоу анг̃лъ съ | нб̃се оукрѣ-
пля|ѩи и въıвъ въ | подвизѣ·
при|лѣжьнѣѥ мо|лѣаше сѧ и
въı|сть потъ его· | ѩко каплѣ
кръ|ви· каплящѧ|ѧ на землю
и || въставъ отъ мо|литвъı·
приде | къ оученикомъ | и об-
рѣте ѩ сѣпѧ|щѧ и гл̃а симо|-
тебѣ· ѩко вь сьѭ ношть прѣ|-
жде даже кокотъ не възгла-
ситъ· | три кратъı отъвръ-
жеши сѧ мене· | Гл̃а емоу
петръ· аште ми сѧ ключи|тъ
съ тобоѭ оумьрѣти· не отъ-
връ|гѫ сѧ тебе· такожде и
вьси оучени|ци рѣшѧ· Тъгда
приде нс̃· вь весь | нарицае-
мꙑѭ ѣдсимани· Ї гл̃а | оуче-
никомъ сѣдѣте тоу· дондеже |
шедъ помолѭ сѧ тамо· і по-
емъ | петра· и ова сн̃а зеведе-
ова· начѧ|тъ скръбѣти и тѫ-
жити· Тъгда | гл̃а имъ нс̃·
прискръвьна естъ дш̃а | моѣ
до съмръти· пожидѣте сьде |
и бьдите съ мъноѭ· Ї прѣ-
шьдъ | мало паде ницъ моля
сѧ и гл̃ѧ· О̃ч̃е | мои аште
възможьно естъ да ми|мо
идетъ отъ мене чаша си· оба-
че | не ѩко азъ хощѫ· нъ
ѩкоже тъı ⁘ К ⁘ |

Ї приде къ
оученикомъ и обрѣте ѩ съ|-

Digitized by Google

петрови· | тако ли не възможе·[1]) еди|ного часа повьдѣти съ | множ· Бьдите г҃ моли|те см· да не вънидете въ | напасть· дх҃ъ бо бьдръ· | а плъть немоштьна· Па|кы вътори-цеж помоли | см гл҃а· о҃че мои· аште не | можетъ чаша си мимо г҃|ти отъ мене· аште не пь|ж еа· вжди волѣ твоѣ· | і пришьдъ пакы обрѣте ы | съпаштм· вѣсте бо очи г҃|мъ тѧготьнѣ· г҃ оставь ы | пакы шьдъ помоли см· | третицеж тожде слово | рекъ· тъгда приде къ оу|ченикомъ· г҃ гл҃а г҃мъ съпите || г҃ прочее почива|г҃те· се | приближи см година· г҃ сн҃ъ | чскы пр҃ѣдаетъ см въ рж|цѣ грѣшьникомъ· Въста|нѣте поѣдѣмъ· се при|ближи см пр҃ѣдаѩи мѧ· | Ї еште гл҃ѣштю емоу· се г҃|юда ѣдинъ отъ обою на | десате приде· г҃ съ нимь | народъ многъ· съ оржжии· | г҃ дрколми· отъ ар҃хиереи· | г҃ старць людьскъїхъ· (Стр. 39—40; лл. 65 об. — 67 об.).

и гл҃а пе|трови· тако ли не възможе ѣ|диного часа побьдѣти съ мь|ножь· бьдите и молите см· да не | вънидете въ напасть· дх҃ъ во || бъдръ а плъть немощьна· па|кы вътори-цеж шьдъ помоли | см гл҃а· о҃че аще не възможьно ѣ|стъ· чаши сеі мимо йти отъ ме|не· аще не пиж ема· вжди волѣ тво|и· пришьдъ пакы обрѣте м҃ съ|пящи· вѣсте бо очи ім҃ъ тѧготь|нѣ· и оставль м҃· пакы шьдъ по|моли см трециеж· тожде слово | рекъ· тогда приде къ оученико|мъ· и гл҃а имъ· съпите прочеѣ и | почивайте· се приближи см го|дина· и сн҃ъ чл҃скъ пр҃ѣдаѣтъ см | въ ржцѣ грѣшьникомъ· въста|нѣте йдѣмъ· се приближі см пр҃ѣ|даі мѧ· и ещє гл҃ящю емоу се и|юда· ѣдинъ отъ обою на г҃ те при|де· и съ нимь народъ многъ· съ | оружиѣмь и жрьдьми отъ а|рхиерей· и старьць людьскыхъ· || (Стр. 83—86; лл. 94 об.—96).

1) Послѣ «е», можетъ быть слѣдуетъ читать ь.

Digitized by Google

ноу петроу та|ко ли не въѕмо|жете единого ча|са бъдѣти съ мъ|ноѭ· бъдите и | молите сѧ· да | не вънидете въ | напасть дх̃ъ | бо есть бъдръ | а плъть немо|щьна пакъı | въторое шь|дъ· помоли || сѧ гл̃а о̃че мо|и аще не може|ть си чаша ми|мо ити отъ ме|не· аще не піѭ | еıѧ· бжди волѧ | твоѧ и пришь|дъ пакъı обрѣ|те ıѧ съпѧщıѧ | вѣсте бо имъ | очи отагъче|нѣ и остави|въ ıѧ· пакъı шъ|дъ помоли сѧ | третиѥ· то|жде слово ре|къ тогда при|де къ оученико||мъ своимъ и гл̃а имъ съпи|те прочеѥ и по|чиваите се | приближи сѧ | часъ и сн̃ъ чло|вѣчьскъıи· пр̃ѣ|дается сѧ въ рж|цѣ грѣшь|нъıихъ· въстанѣ|те идѣмъ· се | приближи сѧ | пр̃ѣдаıи мѧ | и ещѥ гл̃ıжщоу | емоу· се июда | единъ отъ обо|ıх на десмте при|де и съ нимь на||родъ мъногъ· | съ орж|жии и дрı|кольми· отъ а|рхи|ереи· и ста|рьць людьскъı|ихъ· (Лл. 158 об.—161).

пашта· ї гл̃а петрови· тако ли | не въѕможе единого часа побь|дѣти съ мъноѭ· бъдите и моли|те сѧ да не вънидете въ напасть· | дх̃ъ бо бъдръ а плъть немощьна ·:· | Пакъı въторицеѭ шедъ помоли сѧ | гл̃а· о̃тче мои аште не въѕможе|тъ чаша си· мимо ити отъ мене· || аште не піѭ еıѧ бжди волѣ твоѣ· | и пришедъ пакъı обрѣте ıѧ съпѧщıѧ· | вѣсте бо очи имъ тѧжьцѣ· ї оста|вль ıѧ· пакъı шедъ помоли сѧ тре|тицеѭ· тожде слово рекъ· тъгда | приде къ оученикомъ· ї гл̃а имъ | съпите прочее и почиваате· се | приближи сѧ година· ї сн̃ъ чск̃ъı|и прѣда|атъ сѧ въ ржкъı грѣшъ|никомъ· въста|нѣте идѣмъ· се при|ближи сѧ прѣдаıи мѧ· Ї ещте[1]) | гл̃ıштю емоу· се июда единъ | отъ обою на десмте приде· ї съ ни|мъ народъ мъногъ· съ оржжии и | дрькльми· отъ архиереи и старе|цъ людьскъıхъ· (Стр. 99—101; лл. 37—38).

1) Sic.

Digitized by Google

Азбучная молитва Константина Болгарскаго.

Авторъ Азбучной молитвы — ученикъ Свв. Кирилла и Меѳодія. Молитва написана стихами, по образцамъ византійскимъ, двѣнадцатисложнымъ размѣромъ съ цезурою послѣ пятаго слога и съ обязательнымъ удареніемъ на предпослѣднемъ слогѣ каждаго стиха. Стихотвореніе это дошло до насъ въ нѣсколькихъ русскихъ спискахъ.

Этотъ любопытный памятникъ древне-болгарской поэзіи изданъ между прочимъ И. И. Срезневскимъ въ «Древнихъ глаголическихъ памятникахъ», стр. 23, по рукописи XII—XIII в. (Московской Синодальной Библіотеки № 262), которая носитъ заглавіе: Проло|гъ ѳ х҃ѣ. оумѣре|нъ сѣказаниѥ | сѵ҃го ѥваньгели|ѥ. сѣтворенъ ко|стантинѣмь. и|мьже и҃ прѣложе|никѣ бѣсть. то|гожде сѣказа|ниѥ. ѥ҃вангель|скаго ·:· *Первоначальный текстъ стихотворенія возстановленъ, на основаніи филологическихъ соображеній, профессоромъ А. И. Соболевскимъ въ статьѣ: «Церковно-славянскія стихотворенія IX—X вѣковъ и ихъ значеніе для изученія церковно-славянскаго языка. Москва, 1901 г. (2-ой томъ Трудовъ XI-го Археологическаго Съѣзда въ Кіевѣ).*

Ѩзъ словомь си|мъ молю сѧ бо҃у ·:· |
Бѣ҃ всѣѥ҃ твари и҃ | зиждителю ·:· |
Видимъѣ҃мъ и҃ | невидимъѣ҃мъ ·:· |
Г҃а дх҃а· посъли жи||воуцаго ·:· |
Да въдъхнетъ въ | срьдьце ми слово ·:· |
Ѭже воудетъ на оу|спѣхъ вьсѣмъ ·:· |
Живоуцѣ҃мъ въ | заповѣдьхъ ти ·:· |
Зѣло бо ѥ҃сть свѣ|тильникъ жи|зни ·:· |
Законъ твоѥ҃· и | свѣтъ стьза|мъ ·:· |
Иже ѥ҃щеть ѥ҃вге|льска слова ·:· |
И просить даръı | твоѥ҃ приѧ҃ти ·:· |

Digitized by Google

Летитъ бо нынѣ· | и̑ словѣньско | племя·:· |
Къ крьщению· обра||тиша сѧ вьси·:· |
Людиѥ твои̑· на|рещи сѧ хотяще·:· |
Милости твоѥѩ· | бе̄ просатъ зѣло·:· |
Нъ мънѣ нынѣ· | пространо слово | даждь·:· |
Оче̄ сне̄· | и прѣстъı|и̑ дше·:· |
Просящоуоумоу· | помощи ѿ тебе·:· |
Роуцѣ бо свои̑ горѣ | въздѣю̑ присно·:· |
Силоу прия̑ти· и̑ | моудрость оу те|бе·:· |
Тъı бо даѥши· до|стойномъ си|лоу·:· |
Уподобисѧ же· вьсѧ||коую̑ цѣлиши·:· |
Фараѡша мѧ· зъ|ловъı и̑збави·:· |
Херовьскоу ми· | мъıсль и̑ оумъ | даждь·:· |
О чьстьнаи̑· прѣ|ста̑ троице·:· |
Печаль мою̑ на ра|дость прѣложи·:· |
Цѣломоудрьно· | да начьноу пь|сати·:· |
Чюдеса твоя̑· прѣ|дивьнаи̑ зѣло·:· |
Шестькрилатъ· си|лоу въспримъ·:· |
Шьствоую нъı|нѣ· по слѣдоу оу|чителю·:· |
Имени ю̑· и дѣлоу || послѣдоуѧ·:· |
Ивѣ сътворю· е̑ва|ньгельско сло|во·:· |
Хвалоу възда|ю̑· тр̄ци въ вжь|ствѣ·:· |
Юже поѥ̑ть вьсѧ|кыи̑ въздрастъ·:· |
Юнъ и старъ· своимь разоумомь·:· |
И̑зъıкъ новъ· хва|лоу въздаѧ при|сно·:· |
Оц̄оу сн̄оу· и̑ прѣ|стоуоумоу дх̄оу·:· |
Ємоу же чьсть и̑ | дрьжава и̑ слава·:· |
Отъ всеи̑· твари и̑ | дъıханиа·:· |
Въ вса вѣкъı· и̑ на | вѣкъı аминъ·:· |

(По рукописи Московской Синодальной Библіотеки № 262 лл. 2—3).

Digitized by Google

Похвала царю Симеону.

Старѣйшій списокъ этого церковно-славянскаго стихотворенія находится въ Изборникѣ Святослава 1073 г., гдѣ имя «Сѵмеонъ» замѣнено именемъ русскаго князя «Святославъ». Другой списокъ[1]) *находится въ Сборникѣ «Кирилло-бѣлозерскаго монастыря (рукоп. катал. № 5/1082). Стихотвореніе это написано тѣмъ же размѣромъ какъ и Молитва Константина Болгарскаго. Похвала издана между прочимъ въ Хрестоматіи Буслаева, стр. 261; первоначальный текстъ возстановленъ А. И. Соболевскимъ тамъ же, гдѣ текстъ Азбучной Молитвы.*

Великыи въ кнаѕьхъ | кнаѕь сватославъ |
Въжделанию҃мь· ѕ҃ѣло·⁘ | въжделавъ ·⁘·⁘ |
Дрьждаливыи владыка·⁘ | ѡбавити·⁘·⁘ |
Покрѣвенъıи҃ раѕоумъı·⁘ | въ глоубинѣ ⁘·⁘ |
Многострѣпътыныхъ·⁘ | сихъ кънигъ ⁘·⁘ |
Прѣмждраго васила· | въ раѕоумѣхъ·⁘·⁘ |
Повелѣ мнѣ нѥмоу|дроуговѣдиѫ·⁘·⁘ |
Прѣмѣноу сътворитї·⁘ | рѣчи· инако·⁘·⁘ |
Набъдаште тожьство·⁘ | раѕоумъ его·⁘·⁘ |
Иже акъı бъчела любо|дѣльна·⁘·⁘ |
Съ высакого цвѣта писанїоу·⁘ |
Събьравъ акъı въ ѥди|нъ сътъ·⁘·⁘ |
Въ велъмъıсльноѥ сръ|дьце своѥ·⁘·⁘ |
Проливаѥть акъı сътъ | сладъкъ·⁘·⁘ |
Из оустъ своихъ прѣ|дъ болары·⁘·⁘ ‖
На въраѕоумиѥ тѣхъ | мъıслемъ·⁘·⁘ |
Ивлан҃ь сѧ имъ нокъıи·⁘ | птолемеи·⁘·⁘ |
Не бѣроѫ нъ желанию҃|мь паче·⁘·⁘ |
И събора дѣлъ мночьсть|нъıихъ·⁘·⁘ |
Божьствьнъıихъ къ|нигъ высѣхъ·⁘ |

1) См. стр. 126.

Digitized by Google

Ѝмиже ѝ своѝ полатꙑ·⁘ | ѝспълънѣ·⁘ |
Вѣчьноу҃ѭ̀ си памѧть·⁘ | сътвори·⁘·⁘ |
Є̀же памѧти винж̀ въ|сприѝти·⁘·⁘ |
Бждѝ христолю̀бивѣ|ѝ ѐго дш҃и·⁘·⁘ |
Въ о̀тъмьштениѝ вей|цемъ·⁘·⁘·⁘ |
Блаженъѝхъ ѝ с҃тъи|хъ мжжь·⁘·⁘ |
Въ непрѣврѣдомъѝ вѣ|къ вѣкомъ·⁘ |

Куприяновскіе листы Евангельскихъ чтеній.

Куприяновскіе листы представляютъ изъ себя 2 листа in folio — остатокъ болѣтой рукописи, Евангелія-апракосъ, которая была написана въ XI вѣкѣ въ предѣлахъ Россіи. Эти листы являются единственнымъ дошедшимъ до насъ отрывкомъ древнерусскаго нотнаго Евангелія. Нотные знаки стоятъ не надъ каждою гласною, но нерѣдко надъ конечными ъ и ь; написаны они киноварью, какъ и ноты во многихъ греческихъ рукописяхъ (см. снимокъ № 1).

Листы пріобрѣтены были въ 1865 году Императорскою Публичною Библіотекою у извѣстнаго археолога И. К. Куприянова и хранятся въ ней по знаками: F n I № 58.

Рукопись издана академикомъ А. Ѳ. Бычковымъ въ 1865 году съ приложеніемъ фотолитографированнаго снимка послѣдней страницы (Извѣстія Императорскаго Археологическаго Общества, т. V, в. I).

ѭ̀ изъбавле(ни)[1].. | ꙁа многꙑ.. | (Ѻ҃ѵ̂ ѡ̅ ѡ̅ і̂ гла̂ а̅д̅а̂) |
Въ врѣмѧ оно· | вѣ є҆динъ бо|лѧ лазаръ о|тъ виданиꙗ | градьца ма|ринина и мардꙑ | сестрꙑ ѥꙗ вѣ же мариѧ помаꙁа|въшиѧ г҃а̂ мѵ̀ро|мь· и отьръши но|ꙁѣ̀ его власы сво|ими
Ю҃ѥꙗ же братъ· лаꙁа|ръ болѧше + посъ|ластѣ· же сестрѣ

1) Буквы, поставленныя въ скобки едва можно прочесть въ рукописи.

Digitized by Google

к||(г)о къ немоу гл҃ѣ|шти г҃и се кго же | любиши водитъ· | слы-
шавъ же і҃с ре|че + си болѣзнь | нѣсть къ съмрь|ти· нъ о
славѣ бжи|и [1]) да прославитъ | сѧ сн҃ъ бж҃и кѣ + | люблѣше же і҃с
ма|рдѣ· и сестрѣ кѣ | и лазара к҃гда | же слъıша ꙗко бо|литъ
тогда прѣ|бъıсть на немь | же вѣ мѣстѣ дъ|ва· дни +

Потомь же: гл҃а оу|ченикомъ + идѣ|мъ въ июдеѣ па||къı +
гл҃аша кмоу | оученици кго + ра|ви· нъınѣ иска|ху тебе камени-
ни|кмь побити ию|деи и пакъı ли | идеши тамо ѿ|вѣшта і҃с +
не двѣ | ли надесѧте го|динѣ кесте въ дьни· а҃ште кто хо|дитъ
въ дне не по|тъкнеть сѧ· ꙗко | свѣтъ мира сего | видитъ +

а҃ште ли кто ходи|тъ ноштиѣ по|тъкнеть сѧ· ꙗко | свѣта
нѣсть о не|мь + си рекъ и по || семь гл҃а имъ + | ла|заръ
дроугъ на|шь оусъпе нъ идѣ | да възбоужда | и + рекоша же
оуче|ници кго † г҃и а҃ште оусъпе сп҃енъ | бѫдеть + рече же | і҃с·
о съмрьти кго | они же мьнѣша | ꙗко о оусъпени съ|ноу
гл҃кеть + тогда | рече имъ і҃с не оби|ноуıа сѧ лазаръ | оумрѣ + и
радоу|ѫ сѧ васъ ради· | да вѣрѣ имете· | ꙗко не бѣхъ тоу |
нъ идѣмъ къ не|моу + рече же до || ···· [2])
···вамъ + аште же ре|кжть вамъ· се въ | поустъıни кесть· |
не изидѣте· се въ | кровѣхъ не имѣ|те вѣръı + ꙗко же | бо
млъ|нии исхо|дить отъ въсто|къ· и ꙗвлѣкть сѧ до западъ·
тако | бѫдеть пришъ|ствиѥ сн҃а чловѣ|чьскаго + идеже | бо
аште бѫдеть | троупъ· тоу събе|рѫть сѧ орьли + а|биѥ же по
скръви | днии тѣхъ· сл҃нце | мрькнеть и лоу|на не дасть
свѣ||···[2])здъı съпад··· | нб҃есе и силъı | ···снъıа двигнѫть | (с)а + и
тогда ꙗвить | сѧ[3]) знамениѥ сн҃а | чловѣчьскаго на | небеси + и тог-
да | въсплачѫть сѧ | вьса колѣна земь|скаа + и оузьрѧ|ть сн҃а
чловѣчьска|го· идѫшта на о|блацѣхъ небеснъı|ихъ· съ силоѫ
и сла|воѫ великоѫ + и | посълеть а҃нгелъı | своıа· съ гласомъ |
великомъ тржьь|нъıимь + и съберѫ ||··· четъıрь вѣ |··· отъ конь-

---

1) Вѣроятно отъ времени стертъ титлъ.

2) Буквы, означенныя точками, оборваны въ оригиналѣ или относятся къ не дошедшимъ до насъ листамъ рукописи.

3) сѧ стерто.

Digitized by Google

цѣ | невесъ· до конъцъ | ихъ + отъ смокъ|вьницѧ же наоу|чите сѧ притъчи + кгда же оуже вѣ|тъ кѣ: бѫдеть мла|да· и листвие | прозѧбнеть· вѣ|сте· ꙗко близъ к|сть жатва тако | же и въı· егда оу|зьрите вса си· вѣ|дите· ꙗко близъ | кесть при двьрьхъ + | Ѧминъ· гл҃ж вамъ + | ꙗко не мимо иде|ть родъ съ· донде||же вса си бѫдѫть | нб҃о и зємлꙗ ми|моидеть· а слове|са моꙗ· не мимо | идѫть ⁘ ✠ ✠ ※ въ ѣ· ст҃ыѧ· вѣ· нѣ· | ※ Єг· ѡ· мр҃а· гл҃а сѫ҃ ⁘ ||

Рече г҃ъ своимъ | оученикомъ + | о дни томь и о | часѣ· никтоже | не вѣсть· ни | ангєли нб҃есъ|нии· тъкмо оц҃ь | единъ ⁘ | Ꙗко же бо: въ дни | ноквы· тако бѫ|деть и въ пришь|ствие сн҃а человѣ || ···

Изъ Нижегородскаго Нотнаго Кондакаря.

Нижегородскій Кондакарь представляетъ изъ себя древне-русскую нотную рукопись, писанную въ четвертку на 130 листахъ и содержащую преимущественно кондаки господскимъ и богородичнымъ праздникамъ и святымъ, положенные на крюковыя ноты. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ рукописи встрѣчается греческій текстъ, написанный русскими буквами, напр., на лл. 116—118 об. и др. Нижегородскій Кондакарь — одна изъ древнѣйшихъ русскихъ нотныхъ книгъ — можетъ служить образцомъ для знакомства съ древне-русской кондакарной нотной системой; ноты поставлены надъ каждою гласною, не исключая и конечныхъ ъ и ь (см. снимокъ № 2).

Изъ записи на поляхъ рукописи можно заключить, что въ 1746 году она принадлежала Нижегородскому Благовѣщенскому монастырю. Въ 1860 году Святѣйшій Сѵнодъ принесъ ее въ даръ Императорской Публичной Библіотекѣ, гдѣ этотъ Кондакарь и хранится подъ знаками: Q п I № 32.

Муроно·синѵи·нии·цахахаа· | живо·даа·вьььь·цахахаа· пре|дъ·стаа·въшаа· гро·охоѵо·ооо·|оо·вѵѵ· ваа·аа·дъıхіхі·-

Digitized by Google

кѣнии· ии·|скаа·а·аааа·хѳ· въ· мьаь·р·твъı·хъ|хъхъъъъ· весъ·-мьхъхъ·ьхьѳь·ртъ|ьь·наа·гоо· ии· раıа·дооѳоо·стии·|ѳиии· бла·-гоо·ек·цıе·ѳеее·ниı·||ша· отъ· аг·гее·ее·е·ехехе·аааа· | при·ии·и·-мъъъъ·ше·е·ѳее·ехе·еее·|хееѳе· апосто·лоѳоѳо·оо·мъъ· въ·|зек·-ѣѣ·цıа·аа·ахахааѳа·ѳаа·аха·|ааа·хаахѳ· въъ·скрьхъхъѳь·ьь·-ьь|ь·сеѳее· хрı·стоѳо·оо·съъъъ· вогъ|ъъ· пода·аааахаха·ша·миро·ѳо·|ѳо·оо·ѳохо·ѳо·оо·ваи· вее·ли·ии·|хıхıи·юѳ· мıхıѳиѳи·-иѳıи·иѳıиѳı·|ихıхıии·ихıиѳı·хıѳı·и·ихıиѳи·и|ѳıи·иѳıи·лость ·: — (Л. 81 об.—82).

На прѣсто·ооо·лѣѣ·ѣѣхѣѣѣ|хѣѣѳѣ· на· неее·беее·сıии· | на жрѣбм·ааа·тии·ихıиихи|иѳи· на·ааа· зеее·маıии· сѣ||ѣѣѣ·ѣѣ·-ѣхѣхѣ·ѣѣѣ·де· хрıи·|стее·е·ехехее·еее· боже· и отъ· | аа·нгеѳ-ее·е·ее·лъхъхъъъ· | хваа·лее·е·ееее·ниии·к· и о|тъ· оо·троѳоо·-о·оо·къхъхъ|ъъ· пѣѣ·ниı·ии·иии·ипı·к· | прıии·и·ма·ахаашеѣ-въпию·|цıиѳıи·и·иии·хъ ти·бла·аа·|го·сло·влехехе·ехехе·ееенъ· | грааадъı·ии·иииχиѳı· аа|·дааа·маа·а· въъъ·здвıии·ии·и·|ииıи·-гнѳти·:· — (Л. 61—61 об.).

Небе·сьь·наѳа·а·ааа·ша· прѣ|шьььь·дъхъхъъъ· вра·таа | дѳ·ѳѳѳ·ѳѳѳѳ·хъмь· ѳци·|въъ· сѳа·а·ааа· доо· трети·|ша·го-хохооо· нее·ебе·еıе·еееее·есе· | до·шьь·дъъъ·шаа·гохохооо· ааа·по·о·о|ооо·сто·ооо·ла· дио·ни·ии·си·ии·иѳıи·кеее· до·броо-дѣѳѣ·ѣѣѣѣ·теее·ььь·мıи· охо|оо·бо·га·ти·иıи·иии·въ сѫ·ааа·вьсѫ·коо||мѳвѳ·ѳ· раа·зѳ·ѳѳ·мѳѳ· ии· | охооо·за·рилъ·ъъъ·-ъъъъ· кси· | въ· тьь·мѣѳѣ·ѣ·ѣѣѣ· не·ее·|вѣѣ·жьь·ствихıи-ии·ш· съпѫ·|ааа·аааа·цıаш· тѣ·мьь· зо|оо·вѳѳѳ· ти· радѳ·ии·ии-ии·| сѫ· отьььь·че прекра·аа·сьь|ьѳьь·нъıи· (Листъ 10—10 об.).

Въ· свѫ·тоооо·к· и неее·по·роооо·|цьхъъ·нооχохооо·кеемѳ·че|ни·кеı·е· при·ии·не·съъъ·ши ш|ко вѣѣѣ·но· преее·чисто·-ооо· бе|хехе·съъхъхъъ·мььртъ·наа·го·оо· жеее·ни·иии·ха· въ-зве|сили·лаа[1]· кси· аааа·нг·ее·|ььь·ско·оооо·кхехе·ее· лико·|-стош·нии·иииии·к· побѣ|дилаа· кси· дѣѣѣѣ·моо·ньь·|скъıъıъıъı·хъ·хъхъъъ· зъ||ъло·дѣ·ша·нии·иииии·к· | сего· раа·дии·

1) Описка вм.: къзвесилиаа.

Digitized by Google

тѫа· чь·ьь·стьь·|ььь·но· вѣрою чьтѳѳее·мъъ· мѳ|че·ни·ии·-чее· параскеѳее·вги· | цѣ·лоомѳ·88·дрьѳььѳь·ьхььхъ·|ндаѫ :· —
(Л. 15—15 об.).

Къzнеѳее·съı·и·ииı· сѫаа на|аа· крььь·стъхъхъъ воо|-оо·леее·ѳее·ю· тъzььноу·ѳ·|8888·мѳ88· ииı· нъııи·|нѫхаххаа·граа·дѳ8· твооо|оѭе·мѳхѳ88· цѣдротъı тво·|ѳо·ооѫ· похохо·-охохо·дааа·|же (sic)· христе·ее·ѳеее·ѳее· боже· | въzве·е·се·е·ли·силоо·ю сво·оо|оо·ѭеею· вѣрььна·гооо· кнѫzмаа· нааа·шѳеего·поовѣ||ѣдоуѳ· дааѫ· ѭеее·ѳее·моу· | нааа· сѳ·888·постаад·ааа·|-ааа·тъı· посооо·би·ииı·ѭ· ии·|мѳхѳхѳ88·цаааа· твоѭ· о|рѳ8·жь-ьь·ѭ· ми·ииı·ра· непо|бѣди·ии·моу·88·юѳ по·оо|ѳообѣдѳ :· —
(Лл. 4—4 об.).

Крь·стови твоѭмѳ покланѫѭ|мъ·ъ·ъъъ· сѫхааа· вла·ахах|дъı·ихіхі·ко·хохоо· ии· свѫ|а·тооо· ѭхеѭе· въъъъ·скрьь·|ѳь·ьь·сее·ее·ниѭ· твоѭ·ее||8ее· сла·аа·аа·аааѳа·а·аа|а·вимъ :· —
(Лл. 57 об.—58).

Дѳ·ше моо·ооо·хохоо·ѫааа· | дѳше· моо·ѫхааа· въ·ставда|а·ни· чьто дрѣѣѣ·млѭеее·|ши· конььь·ььь·хьхьь·цьь·|ьь·приближаѭть тии· сѫха|аа· и· мълвиѳіи·ті ии·маад·|ши·въzнии·кніхіхі· въпи·ю||88·цiии· да по·о·іцахахаа·|дии·ть тѫ·вьсьде· вььсѫ·|чьь·ска·ѳдахаѫ·ааа· и|хіхіи·спъъъ·лнѫ :· —
(Лл. 59 об.—60).

Порфирьевскій листокъ нотнаго Стихираря.

Порфирьевскій листокъ представляетъ отрывокъ большой рукописи, писанной кириллицей на сѣверѣ Россіи въ XII вѣкѣ. Рукопись эта можетъ служить образцомъ древне-русской знаменной нотной системы. Ноты стоятъ надъ каждой гласной, не исключая и конечныхъ глухихъ (см. снимокъ № 3).

Рукопись находится въ Хиландарскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Издаваемый листокъ вывезенъ былъ съ Аѳона архимандритомъ, впослѣдствіи епископомъ Чигиринскимъ, Порфиріемъ

Digitized by Google

и вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей Порфирія въ 1883 году былъ пріобрѣтенъ Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками Q п I № 39.

···въскрьсе съпасаи доуша наша·: —— |

Ѧнгели възиграите сѧ· радоуите сѧ | земльнии· и тържьствоуите радо|стьно· ꙗко· христосъ въскрьсе· дь|ржавоу· раздроуши· съмьрть | и мирови нетьлѣнїе· ꙗви сѧ му|роносицамъ· тридьневьно ѡтъ гро|ба· ꙗко ѡтъ цьртога женихъ· тѣ|мь плещюще· роуками· пѣснѣми· | рьцѣмъ веселїе· пасха господь|на· пасха· пасха· вѣрьнꙑͤмъ и|збавленїе· и печали отъѧтїе· | и мирови свѣтьлость· па|сха нова· пасха красьна· пасха тро|ицьна часть и божьствьнаꙗ сла||ва· христосъ въскрьсе из мьртвъıхъ·: ||

Къ нѣ· вѣ· стїр· на гл҃и въ҃ гла· и҃·

Дьнь сь адъ стена въпиѥть· оуне ми | бѣаше·[1]) отъ мариа рожьшааго сѧ· не | приꙁлъ быхъ· пришьдъ бо на мѧ· | дьржавоу мою раздроуши· врата мѣ|дьнаꙗ съкроуши· доуша ꙗже имѣ|хъ прѣже· богъ съıи въскрѣси· сла|ва господи· крьстоу твоемоу и въскрь||сению·: ——

и҃[2]) Дьнь сь адъ стена въпиѥть· раздроу|ши сѧ моа власть· приꙁхъ· ꙗко мь|ртвьца· ѥдиного ѡтъ оумьръши|ихъ сего же дьржати отиноудь не могоу· нъ погоувихъ сиа· ими же···

Изъ Буслаевскаго Стихираря.

Буслаевскій Стихираръ представляетъ изъ себя древне-русскую нотную рукопись, написанную на бумагѣ въ осьмушку на 125 листахъ въ концѣ XIV вѣка. Ноты разставлены не во всей рукописи; написаны онѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ киноварью и стоятъ надъ каждой гласной въ словѣ, даже надъ конечными ъ и ъ.

---

1) На поляхъ написано «ащи», относящееся къ этому мѣсту.

2) й написано на поляхъ.

Digitized by Google

Рукопись поступила въ 1893 году вмѣстѣ съ собраніемъ рукописей академика Ѳ. И. Буслаева въ Императорскую Публичную Библіотеку и хранится въ ней подъ знаками: О I № 418.

Иже на горѣ фаворестѣ пре|образивъ сѧ во славѣ хри|сте боже· показавъ оучє|никомъ своимъ· славу | своего божества· освѣ|ти насъ· свѣтоме твое|го видѣнїѧ· и направи | на стезю заповѣди тво|ихъ ꙗко едино благо і[1]) че|ловѣколюбече ·⁘· (Л. 117).

Иродо̂ побьє̂нꙑ̂ младенцє̂ | ·ˆС̃трашено строителество тво|его таинества господи ꙗко | роди сѧ ото дѣвы во ѹслехъ | возлеже і ирода дѣтоѹби|ца бѣжати восприѧло еси | иже веседѣ сы да спасе|ши весѧческаѧ ꙗко[2]) едино | многомилосердо ·⁘· — (Л. 61).

С̃тры· бц̃и· | Дене се христосъ раждаетъ сѧ | в[3]) вифлеомѣ ото дѣвица де|не се безначальныи зача|ло приемлете ѫ слово плоте бы|вшее силы небесеныѧ ра|дуѧте сѧ· и земля со чело|вѣки веселитъ сѧ· волъ|сви владыцѣ дары прино|сѧте пастыри о чѹдеси ди|вѧте сѧ мы же непрестане|но вопиемъ ти слава вы|шнимъ ѫхъ богѹ ѫна земли миръ во человѣцѣхъ· благоволе̊не·[4]) | Преславное[5]) таинество с°мотри | сѧ дене се· обнавлѧете сѧ | естество и бого человѣко бы|вшее· еже бѣ пребысть его||же не бѣ приѧтъ не смѹще|нїѧ претепѣ (sic) ни раздѣле|нїѧ ·⁘· s Слава ꙋ вышнии|хъ богѹ і на земли миръ· дьне | се восприемлете видлеомъ | сѣдѧщаго во̂ѫ со отеце|мъ· дене се анегели· мла|денеца рожешаго сѧ бого|лѣпьно славасловѧте

1) Ноты на этомъ листѣ, какъ и на нѣкоторыхъ другихъ, написаны киноварью. Это і, также киноварное, вставлено сверху разставлявшимъ ноты, и надъ і также написана нота.

2) Ноты написаны болѣе свѣтлыми чернилами. ѧ вставлено сверху тѣми же чернилами, какъ и ноты, и надъ нимъ также стоитъ нота.

3) в написано на поляхъ и нѣсколько стерто; надъ нимъ видѣнъ слѣдъ ноты. Ноты написаны тѣми же чернилами, какъ и текстъ.

4) Конечное е въ рукописи переправлено на ѣ.

5) Со слова преславное до слова слава текстъ безъ нотъ.

Digitized by Google

сла|ва в҃ышьнихъ[1]) богу в҃на ѕеман | миро во человѣцѣхъ[1]) благо|вол҃ение· | Аньгѣлескыа предонду|те[2]) силы во вифлеомѣ оу|-готовайте сѧ аслии· сло|во во ражаете сѧ· премоудро|сть приходите прии҃мѣ цело|вание церкови на радости | богородица людье рецемъ || благословлено рожи҃ сѧ бо|го наше слава товѣ ·:·

Стефану первомч҃нику·

Царю ҃ владыцѣ весѣхъ роже|шу сѧ на ѕеман ҃тефанъ· пре|свѣтлы҃ приносите сѧ· не о|тъ камени честеныихъ | сотворенъ· но своими кро|ѣми процвѣтено мучени|колюбьци придѣте пѣсне|ным цвѣты приимъше гла|ву оуваземъ· и пѣснеми | воспоюще рецѣмъ· и іже | моудростью просвѣтиво сѧ | и благодатью дошу оѕари | первомучениче христа бо|га проси намъ мира ҃ велыа ми (Лл. 58 об. — 59 об.).

Изъ Туровскаго Евангелія.

Туровское Евангеліе представляетъ изъ себя памятникъ, писанный на 10 листахъ въ четвертку кириллицей въ XI вѣкѣ и содержащій отрывокъ большой рукописи — Евангелія-апракосъ. Рукопись по языку должна быть отнесена къ памятникамъ русскаго извода церковно-славянскаго языка.

Еще въ началѣ XVI вѣка рукопись принадлежала Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей 1508 и 1513 года, сдѣланныхъ княземъ Константиномъ Ивановичемъ Острожскимъ на поляхъ Евангелія. Въ шестидесятыхъ годахъ прошлаго вѣка памятникъ былъ найденъ въ Туровѣ (Мозырскаго уѣзда Минской губерніи) Н. И. Соколовымъ во время археографической поѣздки, предпринятой по порученію попечителя Виленскаго учебнаго округа И. П. Корнилова. Въ настоящее время памятникъ хранится въ Виленской Публичной Библіотекѣ.

---

1) Надъ ҃ нота; «н» и «ѣ» связаны. Въ словѣ «человѣцѣхъ» надъ ло нѣтъ ноты.

2) у переправлено изъ ѹ.

Digitized by Google

Туровское Евангеліе издано академикомъ И. И. Срезневскимъ въ С.-Петербургѣ въ 1876 году (Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № XLV.) и Гильтебрандтомъ въ Вильнѣ въ 1869 году: «Туровское Евангеліе XI вѣка. Редакція текста и объясненія П. А. Гильтебрандта». Кромѣ того, полный текстъ въ фолитографированномъ видѣ изданъ Виленскимъ учебнымъ округомъ въ 1868 г. подъ заглавіемъ: Тоуровское єѵ҃ангєліѥ ѻдиннадцатаго вѣка. С. Петербоургъ ѧѠѯи.

Въ врѣмя ѻно· вѣиниде і҃съ· въ ка|перънаоум҃ъ· въ градъ галиле|йскъ· и бѣ оучя въ сѫботы· и оу|жасаахѫ сѧ оученици ѥго· ѩко съ | властиѭ бѣ слово ѥго· и въ сън҃|мици бѣ члвѣкъ имъı дх҃ъ бѣ|сьнъ· нечистъ· и възъпи гла|сомъ веліѥмь гл҃а· ѻстани· чь|то намъ· и тебѣ і҃се назаранине· | пришьлъ ѥси погоубитъ насъ· кѣ|мь та· къто ѥси ст҃ыи бж҃ии· и за|прѣти ѥмоу і҃съ гл҃а· прѣмлъчи· | и ѩзиди ѩз него· и поврьгъ ѩ бѣ|съ по средѣ· ѩзиде ѩз него· никако|же не врѣжда ѥго· и бъıсть оужасъ | на вьсѣхъ· и сътазаахѫ сѧ дроугъ | къ дроугоу глѣщіе· чьто ѥсть сло|во се· ѩко властиѭ и силоѭ велитъ || нечистъıимъ дх҃омъ· и ѩсходать·:·· | (Лук. IV, 31—36).

Нѣ҃· а҃· єѵ҃а· Ѡ лоу҃·· гл҃а· кд҃· |

Въ врѣмя ѻно· стоѩ бѣ і҃съ при ѥзе|рѣ генисарѣтьстѣ· и видѣ дъва | кораблица стоѩща при ѥзерѣ· | ръıбари же ѻшьдъше Ѡ нѥю· пла|каахѫ мрѣжа· вълѣзъ же въ к҃|динъ Ѡ кораблицю· ѩже бѣ си|моновъ· моли ѩ Ѡ земла възати | мало· и сѣдъ ѩс кораблѩ оучаше | народъı· ѩко же прѣста гл҃а· рѣ҃|къ | симоноу· възѣди въ глоубинѫ· | и въметѣте мрѣжа ваша въ лови|тва· и Ѿвѣщавъ симонъ рѣ҃ ѥмоу· | наставьниче· ѻв ноць вьсь трж|ждьше сѧ· ничесоже не ѩхомъ· | по гл҃оу же твоѥмоу· въметемъ || мрѣжа· и се сътворьше· обаша мн҃о|жьство· ръıвъ мъного· протрьзаа|хѫ же сѧ мрѣжа ѩхъ· и поманоуша | причастьникомъ· ѩже бѣаахѫ въ | дроузѣмь кора·

Digitized by Google

бли· да пришьдъше | помогжтъ имъ· и придоша· и и|сплънишa обa корабла ꙗко погрж|жати сѧ има· видѣвъ же симонъ | петръ· припаде къ колѣномa їсво|ма гл҃а· йзыди ѿ мене· ꙗко мжжь | грѣшьнъ єсмь гн҃· оу҃жасъ бо одр҃|жаaше и· и вьсѣ йже бѣaхж съ ни|мь· о ловитвѣ рыбъ ꙗже ꙗша· | такожде же· и ꙗкова· и йоана· сна҃ | зеведѣова· ꙗже бѣaста обьщьн҃|ка симонови· рє҃ къ симоноу їсъ· | не бойсѧ· ѿселѣ бждеши члѣкы | ловѧ· и йзвезъше корабль на зе||млѭ· оставльше· вьсе· въ слѣдъ є҃|го йдошa· ∴ (Лук. V, 1—11).

прѣлaзѧй йнждѣ тать єст҃ь | и разбойникъ· a въходѧи дверьми | пастырь есть овцамъ· семоу дв҃|рьникъ ѿверзаєть· и овьца гласъ | є҃го слъышать· и своѭ овьца глаша|єть по имени· и йзгонить ѧ· є҃гда | же своѭ вьсѧ йжденеть· прѣдъ ними | ходить· и овьца по нємь йдѫть· ꙗко | видѧть гласъ є҃го· по цоужⷣємь | же не йдѫть· нъ бѣжать отъ нє|го· ꙗко не знаѭть цоужⷣaаго гла|са· сиѭ притъчж рє҃ имъ їсъ· они же | не разоумѣша чьто бѣша· ꙗже гл҃а|аше имъ· рече же имъ пакы їсъ· a|минъ аминъ гл҃ѭ вамъ· азъ є҃|смь дверь овьцамъ· вьси єлико же | приде ихъ прѣжде мене· татьє сѫть и разбойници· нъ непослоуша||ша ихъ овьца· азъ єсмь дверь· м҃|ноѭ аще къто вънидеть спсть с҃а | и вънидеть· и йзидеть· и пажить | обрѣщеть· ∴ (Іоан. X, 1—9).

※ Нє҃· sl҃· ева҃· ѿ мѳ҃· гла҃· сѫ҃ |

Рє҃ гь҃· притъчж сиѭ· оу҃подоби | сѧ цр҃ьствиє нб҃сноє· члѣкоу | цр҃ю· йже призъва рабы своѭ· и || дасть имъ имѣниє своє· и ѳком҃s | дасть· пать талан҃тъ· ѳмоу же | дъва· ѳмоу же єдинъ· комоу|ждо противж силѣ своєй· и отид҃о | абиє· шьдъ же приимъй пать (sic) | талан҃тъ· дѣла о нихъ· и прио҃бр҃|те дроугжѭ пать талан҃тъ· та|кожде· йже дъва· прио҃брѣте дроу|гаѭ дъва· a приимъй єдинъ· | шьдъ раскопа земльж· и съкры се|ребро г҃а своєго· по мъноз҃ѣ же вр҃ѣ|мени· приде г҃ь рабъ тѣхъ· и съ|таза сѧ о словеси· съ ними· и при|стжпль приимъый пать тала|нътъ· принесе дроугжѭ пать т҃|ланътъ· гл҃а ємоу гн҃· пать тал҃|нътъ ми єси прѣдалъ· се

Digitized by Google

дроугѫ|ѭ приобрѣтохъ ѩми· рⷱ ѥмоу гⷭ || ѥго· добрыи рабе блгⷭыи и вѣрь|не· о малѣ бѣ вѣрьнъ· надъ мъно|гыими та поставлѭ· въниди | въ радость гⷭа своѥго· и пристѫпль | же и прииммъи дъва талантъта· рⷱ· | гⷭи· дъва талантъта ми ѥси прѣда|лъ· се дроугаꙗ дъва приобрѣтохъ | ѩма рⷱ ѥмоу гⷭь ѥго· добрыи рабе | блгⷭыи· и вѣрьне· о малѣ бѣ вѣрь|нъ· надъ мъногы та поставлѭ· | въниди въ радость гⷭа своѥго· при|стѫпль же и прииммъи м[1]) ѥдинъ | талантъта· рⷱ· гⷭи· вѣдѣхъ та· и|ко жестокъ ѥси члⷱкъ· жьнѫ· и|деже нѣси сѣꙗлъ· и събираи· ѭдѫ|же не расточилъ· и оубоивъ сѧ шь|дъ съкрыхъ талантъта твои въ | земли· се имаши своѥ· Ѿвѣщавъ || же гⷭь ѥго рⷱ ѥмоу· зълыи рабе и | лѣнивыи вѣдаѥши ꙗко жьнѫ· | идеже не сѣꙗхъ· и събираѭ· ѭдѫ[s] | же [не]расточихъ· подобаѩше ти оу|бо въдати· сребро моѥ тръжьни|комъ· и пришьдъ азъ възмлъ оу|бо бъıхъ своѥ съ лихвоѭ· възмѣ|те оубо Ѿ ѥго талантъта· и дади|те ѩмоущюоумоу· десмть· тала|нътъ· имоущѫоумоу бо вьсьде | дано бѫдеть·и ѩзбѫдеть а Ѿ не|ѩмѫщаѩго· и ѥже аще мьнить | сѧ ѩмѣи· възмто бѫдеть Ѿ нѥ|го· се глⷭ възгласи ѩмѣи оу|ши слъıшати да слъıть· (Матѳ. XXV, 14—30).

※ Нⷭ ѕⷱ· ѥвⷭа· Ѿ мⷭа· глⷭа· рⷱѕ· — |

Въ врѣмя ѻно· ѩзиде ісъ въ стра|нѫ тⷱрьскѫ и сидоньскѫ· и се жен[a] || хананѣйска· Ѿ прѣдѣлъ тѣхъ· и|шьдъши възъпи глⷭѫщи· поми|лоуи мѧ гⷭи сⷭне дⷭвⷭ· дъщи моꙗ | зълѣ вѣсьноуѥть сѧ· онъ же не Ѿ|вѣща ѥй словесе· и пристѫпльше | оученици ѥго· молмахѫ и глⷭѫще· | Ѿпоусти ѫ· ꙗко въпиѥть въ слѣ|дъ насъ· онъ же Ѿвѣщавъ рⷱ· нѣ|смь посъланъ· тъкъмо къ овьцѧ|мъ погыбъшиимъ домоу ѩзлѵ|ва· ѻна же пришьдъши поклони сѧ | ѥмоу глⷭѫщи· гⷭи· помози ми· о|нъ же Ѿвѣщавъ рече· нѣсть добро | ѻтмти хлѣба Ѿ чадъ· и по|врѣщи и пьсомъ· ѻна же | рⷱ· ѥй гⷭи· ѩво и пьси ѣдмть Ѿкроупи|ца падаѭщиихъ съ трапезъı [го]|дина[2]) своихъ· тогда Ѿвѣщавъ

1) Это м зачеркнуто въ оригиналѣ.

2) Это а зачеркнуто въ оригиналѣ; послѣ д два н.

Digitized by Google

ісъ || рече кй· о жено· велиꙗ єсть вѣра тво|и· бжди тебѣ ꙗкоже хощеши· и ӥ|сцѣлѣ дъщи кѣ въ тъ часъ··· | и се подобаєть вѣдѣти· ꙗце бждеть па|сха· жтрь чатжть сѧ сжотьноє ѿ сихъ· | до рожьства стꙑꙗ бца· йщи же сж три· | и нѣ· мца· септа· прѣ въздвиженнꙑ | чьстьнаго крста· по въздвиженнй же | такожде· йщи· сж· и нѣ· септа мца· по|томьже по рядоу ѿ прстꙑꙗ бца· даже | и до коньца··⁘ | (Матѳ. XV, 21—28).

Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в.

Рукопись, извѣстная подъ названіемъ: «XIII словъ Григорія Богослова XI в.», написана кириллицей, въ четвертку, на 376 листахъ и представляетъ изъ себя русскій списокъ словъ святого Григорія Богослова, восходящій къ собственно церковно-славянскому оригиналу. Въ текстѣ рукописи изрѣдка вмѣсто кирилловскихъ буквъ попадаются глаголическія. Судя по припискѣ на л. 101 об.: чьгьле кривыи главо пиши право, *переписчика звали* чьгьль.

Рукопись изстари находилась на сѣверѣ Россіи, что видно изъ слѣдующей приписки на л. 252: «Въ лѣ ,ѕ. ѱ. пд приде | архиепъ климе|нтъ въ новъ горо|дъ. мц(а а)гоу въ | на сто п(ь)ровомч | стефана и съгла|да съсоудохрани|льникъ и прѣда | назарии. авгоу. | въ. к. *Въ 1824 году памятникъ пріобрѣтенъ покупкою отъ неизвѣстнаго лица Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками Q п I № 16.*

Рукопись издана профессоромъ А. С. Будиловичемъ: «XIII Словъ Григорія Богослова въ древне-славянскомъ переводѣ по рукописи Императорской Публичной Библіотеки XI вѣка. СПБ. 1875».

Изъ четвертаго слова.

Стаго оца наше|го григориа епспа: наньзианьскаго: бгословьца | слово: о рожденни хвѣ: | влгослви оче· | Хъ раждаєть

Digitized by Google

сѧ | славите: хѵ̃ъ съ нб̃се | сѣрафѣте: хѵ̃ъ на || земли и[1]) въ-
зънесѣте сѧ: Поите гд̃а вьсѧ земля: и да обоѥ съвъкоу|пь
рекѫ: | Да веселѧть сѧ нб̃са: | И да въздрадоуѥть | сѧ зем-
ля: | Нб̃сна'го ради: | И потомь земьнаго: Хѵ̃ъ въ плъти: |
Трепетьмь и веселиѣ|мь радоуите сѧ: | Трепетьмь грѣха ра|-
ди: Веселиѥмь же оупъ|ванїа ради: | Хѵ̃ъ отъ дѣвы: жены |
дѣвьствоуите: да | хѵ̃ы матери бжде|те: || Кто не покланѧ-
ѥ||ть сѧ исконьноумѹ̆: | Както не славить ко|ньчьнаго: | Пакы
тьма расходи|ть сѧ: Пакы свѣтъ съста|вляѥть сѧ: | Пакы
ѣгуптъ тьмо|ю мжчимъ ѥсть: | Пакы и҃гл҃ь стлъпъ|мъ огнь-
нъмъ про|свѣщаѥть сѧ: | Людиѥ сѣдѧщіи | въ тьмѣ невѣ-
дѣ|нїа: да видѣть | свѣтъ великъ ра|зоумѧ: | Дрѣвьнѧѧ
мимо|идошѧ: се бъıша | вьсѧ новаѧ: | Писма отъстжпа-
ѥ||ть: ~ | Доухъ оумьножить | сѧ: | Стѣни мимо те-
кж|ть: ~ | Истина находить: | Мелхиседекъ събираѥть сѧ: |
Безматеренъ безъ | оц̃а бываѥть: | Без матере пръвоѥ: | Без
оц̃а вътороѥ: | Закони ѥстьства | разарѧжть сѧ: | Наплъ-
нити сѧ под°|ваѥть въıшьнюмѹ̆ | миро҃у· хѵ̃ъ велить: | не про-
тивимъ сѧ: | Вьси ѧзъıци въспле|щѣте ржками: ꙗ|ко отроча
роди сѧ на||мъ сн̃ъ: и дано на|мъ ѥсть: ѥмоуже | власть
бъıсть на | рамѣ ѥго: | Кръстъмь во съвъ|зимаѥть сѧ: | И
нарицаѥть сѧ и|мѧ ѥмоу велика | съвѣта оч̃а анг҃лъ: | Иоан̃ъ
въпиѥть: | ѥже оуготоваите | пжть гн̃ь: | Ѧзъ въ҃пиж силж |
дьни: | Бесплътьнъıи въ|плъщаѥть сѧ: | Слово оудебелѣ[22]ѥть: |
Невидимъıи види|мъ бъıваѥть: | Неосѧзаѥмъıи осѧ|заѥть сѧ: ||
Бѣзлѣтьнъıи начина|ѥть сѧ: | Сн̃ъ бжїи: | Сн̃ъ чл҃чь бъıва-
ѥть: | Їѹ̃ хѵ̃ъ вьчера и дьньсь: | тъжде и въ вѣкъı: | Жидове
да сѧ блазня|ть: ѣлини да смѣю|ть сѧ: а ѣретици да ѧзъıко-
болюжть: | Тъгда вѣроужть: ѥ|гда оузърать на небо | въсхо-
дѧщь: аще ли | не тъгда: нъ ѥгда съ | небесъ градѫщь: | и
ꙗко сѫдию сѣдѧ|щѧ: | Се оубо послѣжде: | Ѧ ѥже нъıнѣ
бо҃вле|нїѧ: трьжьство: си|рѣчь рожьство: (Стр. 110—111.
Л. 147—148 об.).

1) и почти стерто.

Digitized by Google

Изъ десятаго слова.

О|въ трѣбоу сте°|ри на стоудень|ци· дъжда и|скъı отъ нѥго· || ꙁабъıвъ ѩко бъ̄ | съ нб̄се дъждь | даѥтъ· овъ не сѫ|щимъ богомъ | жьретъ· | И б̄а створьшаг° | небо и ꙁемлю· раꙁдражаѥтъ· | Овъ рѣкѫ богъı|нѭ нарицае|тъ· и ꙁвѣрь жи|вѫщь въ нѥи | ѩко б̄а нарица|ѧ трѣбѫ творї|тъ: ∼ | Овъ дъıю жьре|тъ· а дроугъıи | дивии· | И инъ градъ чь|тетъ овъ прї|сагъı· костьми[1]) | чл҃ꙗми твори|тъ... Овъ сърѣтени|ѩ сѫмьнитъ|ся· ÷ | Овъ моущьнъ тѣстъ|мь[2]), | скотъ творѧ | оубивѩктъ· ÷ Овъ въ недѣлю· | и въ сты̄ѧ дь|ни дѣлаѥтъ· | прибъıтъкъ | себѣ творѧ· сво|ѭ по°ъбѣлъ· да ѥлико вьсею не|дѣлею съдѣла|ѥтъ· тѣмь дь|ньмь погоуби|тъ· | Овъ на моцьхъ лъжею присѧ|ꙁаѥтъ·[3]) Овъ хъıщение | ницаго въ до|моу имъı|ли | не помѧнъı б̄а· | ли ꙁълѣ помѧ|нъı· блг̄нъ г̄ъ | рекъı· ѩко обо|гатихомъ ся· | и непьщева | беꙁаконе̄ни|е̄· ѩко собою то | обрѣлъ есть· й|ꙁ нѥгоже и мѫ|ченъ бѫдеть· || сихъ бо ради | приходитъ | гнѣвъ бж̄и· на сы̄ъı проти|вьнъıѧ· сихъ | ради· ли ꙁатва|рѧетъ[4]) ся небо | ли ꙁълѣ отъ|ерьꙁаетъ ся· (Стр. 243. Лл. 322—323).

ὁ δὲ... καὶ τὴν ἁρπαγὴν τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ἔχων, ἢ οὐκ ἐμνήσθη Θεοῦ, ἢ κακῶς ἐμνήσθη, Εὐλογητὸς Κύριος, εἰπών, ὅτι πεπλουτήκαμεν· καὶ ὑπέλαβεν ἀνομίαν, ὡς παρ' αὐτοῦ ταῦτα ἔχων ἐξ οὗ κολασθήσεται. Διὰ ταῦτα ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· διὰ ταῦτα ἢ κλείεται οὐρανός, ἢ κακῶς ἀνοίγεται (Патрол. Миня. Греч. Серія, Сочиненія Григорія Богослова, т. I, стр. 960).

---

1) м и и написаны вязью.

2) Это слово приписано на поляхъ.

3) Отъ начала этого отрывка до сего мѣста славянскій текстъ представляетъ вставку, не существующую въ греческихъ рукописяхъ.

4) т и е написаны вязью.

Digitized by Google

Изъ одиннадцатаго слова.

слово с҃таго гри|гора· на с҃тое свѣ|тлое въскрьсе|ние на рекомоу|ю пасχж[1]): ~· | Съмотри и ра|зоумѣи· по|чьто с҃ты сь | оц҃ь· словомъ | пророческо|мь нача о семь | велицѣ дьни | гл҃ати· Рече а|м҃вакоумъ· | на мѣстѣ сво|емь станж· и | на камыцѣ | ножѣ свой по|ставлю· се же | гл҃а ам҃вакоу||мъ· пропокѣда|а г҃ѣвъ божиѥ | л҃юдий издра|иль· егда вълѣ|зоша въ беза|кониа и въ не|правьдъı вьсакъı· сего дѣ|ла и сьи с҃ты | мжжь· хота съ|казати о къскр҃|сении божий | сн҃а и о страсти | его начинаѥть | притъıкаа къ | пророчьскоу сло|воу· гл҃а ꙗкоже | и прорькъ ам҃ба|коумъ· ставъ | на мѣстѣ проро|чи видѣ и ра|зѳ||мъ прия отъ б҃а· | такоже и азъ дь|ньсь прииму д°|стоиное отъ дх҃а | бж҃ия с҃таго ви|дѣхъ и смотри|хъ· разоумѣти | же есть отъ рѣчї | сего с҃таго мжжа· | ꙗко видѣлъ е|сть видѣние· тѣ|мьже и гл҃ать· | и стахъ и смотрї|въ видѣхъ· сь | же въсокъ зѣло· | разоумѣи ꙗко | видѣние Ви|дѣ[2]) сь с҃ты | мжжь· тѣмьже и къ пророкоу | прилагаетъ· | г҃и бл҃гви очѐ :· ~ ||

На мѣстѣ своемь станж ре|че чюдесьнъ|и амбакоумь· | и азъ съ ними дь|ньсь· данъıм мь|нѣ отъ доухa вла|сти и разоума· и | съмотрж и оувѣ|дѣ чьто сѧ ꙗви|ть· чьто ли сѧ съ|глаголѥть мнѣ· | и стахъ и смо|трихъ· и се мж|жь въстжпивъ | на облакъı сь же | въсокъ зѣло· и | възоръ

Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, φησὶν ὁ θαυμάσιος Ἀμβακούμ, κἀγὼ μετ' αὐτοῦ σήμερον, τῆς δεδομένης μοι παρὰ τοῦ Πνεύματος ἐξουσίας καὶ θεωρίας, καὶ ἀποσκοπεύσω καὶ γνώσομαι, τί ὀφθήσεται, καὶ τί λαληθήσεταί μοι. Καὶ ἔστην καὶ ἀπεσκόπευσα· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τῶν νεφελῶν, καὶ οὗτος ὑψηλὸς σφόδρα· καὶ ἡ

---

1) Εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα. Слѣдующаго за заглавіемъ предисловія, заключающаго въ себѣ объясненіе начала слова, нѣтъ въ греческомъ текстѣ, приводимомъ въ Патрологіи Миня.

2) Слово Ви|дѣ написано другою рукою надъ строкой.

Digitized by Google

его акъı | въ҃зоръ анг҃лскъ· | и ризъı его акъı[1]) свѣ|тъ мълънии мь|кнжщıа (sic) сѧ· и въ|ѕдвиже рѫцѣ сво|и на въсто|къı· и | въ҃зъпи гласомь | великомъ· гла|съ его акъı гласъ | троубьнъıй· и о|крьсть его акъı | множьство не|бесьскаго плъ|ка· и рече дьнь|сь спс҃ъ вьсеи тварı[2])· елика же не|видима· и ели|ка же видима· | х҃ъ отъ мрьтвъ|ихъ къстанѣте | съ нимъ· х҃ъ къ | себѣ обратите | сѧ· х҃ъ отъ гроба | простите сѧ съ||вѫзъ грѣшьнъ|ихъ· врата адова | отъвьр҃заѭтъ сѧ· | и съмрьть расъ|плетъ сѧ и ветъ|хъıи адамъ отъ|лагаетъ сѧ· и но|въıи наплънıе|тъ сѧ· ıѭже о х҃ѣ | новаа тварь по|навлıи сѧ· съ | же съглаголаше· | а они поıѭх҃· ѣ|же и прѣжде· егда | намъ сѧ х҃ъ ıѭвї | плътьнъıимь | рожденıемь· сла|ва въ въıшьнı|хъ бо҃у· и на ѕе҃мı | миръ въ члв҃цѣ|хъ бл҃говоленıе· || съ нимиже и азъ | въ васъ тожде | гл҃ю· бѫди же и | гласъ прıати

ὅρασις αὐτοῦ, ὡς ὅρασις ἀγγέλου· καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, ὡς φέγγος ἀστραπῆς διερχομένης· καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατ' ἀνατολάς, καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ. Φωνὴ αὐτοῦ, ὡς φωνὴ σάλπιγγος καὶ κύκλῳ αὐτοῦ ὡς πλῆθος οὐρανίου στρατιᾶς, καὶ εἶπε· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅσος τε ὁρατός, καὶ ὅσος ἀόρατος. Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, συνεγείρεσθε· Χριστὸς εἰς ἑαυτόν (ad sese rediit), ἐπανέρχεσθε· Χριστὸς ἐκ τάφων, ἐλευθερώθητε τῶν δεσμῶν τῆς ἁμαρτίας. Πύλαι ᾅδου ἀνοίγονται, καὶ θάνατος καταλύεται, καὶ ὁ παλαιὸς Ἀδὰμ ἀποτίθεται (ср. посл. Ефес. IV. 22), καὶ ὁ νέος συμπληροῦται· εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις, ἀνακαινίζεσθε. Ταῦτα ὁ μὲν ἔλεγεν· οἱ δὲ ἀνύμνουν, ὅπερ καὶ πρότερον, ἡνίκα ἡμῖν ἐπεφάνη Χριστὸς διὰ τῆς κάτω γενέσεως, τὸ Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Μεθ' ὧν καὶ αὐτὸς ἐν ὑμῖν ταῦτα (inter vos) φθέγγομαι· εἴη δὲ καὶ φωνὴν λαβεῖν τῆς ἀγγελικῆς ἀξίαν (utinam

---

1) Вторая часть буквы ъı написана сверху, какъ будто другими чернилами, и соединена съ ъ горизонтальной чертой.

2) т и к написаны вязью.

Digitized by Google

а|нгласкъ достои|нъ· и вса нагла|шающиꙗ страны· пасха гна пасха· | и пакы рекж па|сха· честь трои|ци· сѣй великъй|хъ дьний намъ | великъ дьнь· и | праꙁдьникъ праꙁдьникомь· то|лико прѣспѣꙗ | вьсѣхъ· не чл҃скъ|ꙗ тъчью и на ꙁе|мли бъıвающиꙗ· | нъ и йже х҃сови й | о нѣмь съвьршаѣ|мїи· елико ꙁвѣ|ꙁдь слъньце :· | Добро оу҃бо и вьчера|шьнѣѥ свѣтьль|ство и просвѣще|ние· еже о приснѣ|и обьщинѣ с҃тво|рих҃омъ· вьсь родь | улч҃скъй· и санъ | же мала не вьсь· | многомь огне|мь ноць просвѣ|щающиꙗ :... добрѣи же дьнь|сь и свѣтьлѣи· | имьже вьчера | прѣдътеча бѣ ве|ликаго свѣта· | въскрѣшающиꙗ | свѣтъ· и ѩкоже | веселие которо|е прѣдъ великъ|мь дьньмь· дь|нась же въскрь|сение само пра|ꙁдьноуемь· не е|ıме чемо нъ оу҃|же бъıвъше· й | мирь вьсь съби|рающиѥ·÷ | (Стр. 245—246; Лл. 324 об.—327).

---

vocem angelicae parem accipiam), καὶ πάντα περιηχοῦσαν τὰ πέρατα. Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, καὶ πάλιν ἐρῶ Πάσχα, τιμὴ τῆς Τριάδος. Αὕτη ἑορτῶν ἡμῖν ἑορτή, καὶ πανήγυρις πανηγύρεων, τοσοῦτον ὑπεραίρουσα πάσας, οὐ τὰς ἀνθρωπικὰς μόνον καὶ χαμαὶ ἐρχομένας, ἀλλ' ἤδη καὶ τὰς αὐτοῦ Χριστοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ τελουμένας, ὅσον ἀστέρας ἥλιος. Καλὴ μὲν καὶ ἡ χθὲς ἡμῖν λαμπροφορία καὶ φωταγωγία, ἣν ἰδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ συνεστησάμεθα, πᾶν γένος ἀνθρώπων μικροῦ καὶ ἀξία πᾶσα δαψιλεῖ τῷ πυρὶ τὴν νύκτα καταφωτίζοντες... Καλλίων δὲ ἡ σήμερον, καὶ περιφανεστέρα. Ὅσῳ χθὲς μὲν πρόδρομον ἦν τοῦ μεγάλου φωτὸς ἀνισταμένου τὸ φῶς, καὶ οἷον εὐφροσύνητος προεόρτιος. Σήμερον δὲ τὴν ἀνάστασιν αὐτὴν ἑορτάζομεν, οὐκ ἔτι ἐλπιζομένην, ἀλλ' ἤδη γεγενημένην, καὶ κόσμον ὅλον ἑαυτῇ συνάγουσαν. (Патрол. Миня. Серія греч., Сочиненія Григорія Богослова, т. II, стр. 623—626).

Digitized by Google

Изъ третьяго слова на:|: сто҃ие просвѣште:|:ние г҃а і҃у̃ х҃а и о крьщеніи.

Колико о | тебѣ вѣда: коли|ко чрѣсьнадѣждѧ[1]) напастии[2]): ÷ Или рать бо погоубн | и: | или тржсъ зємьнъ|и посыплєть и ⁘ | или море възьме|тъ: | Или зѣрь въсхъ|тить: | Или неджгъ погоу|бить: | Или кроупа прѣсѣ|дъши мъне[3]) въ|сего: | Чьто бо кєсть оудобѣ|є оумрѣти ч̃коу: | Ащє бо и велико съ|мъышлѧюши о|бразомь: | Или питиє оумъ|ножено: | Иль вѣтръ съвръгъ: ÷ || Или конь въсхъіти|въ: | Или бълиє отъ стро|книа на зъло сѧ о|братикъ: | Обаче и спсъ на мѣ|сто швикъ сѧ: | Или сѧди несъмы|слънъ: | Или оусѣками бе|зъ изъбытиа: | Или чьто ѣликоже | сътварѧєть прѣ|ставлєниє: и по|мошти крѣпѣє: | Ащє ли[so] вариши сѧ | самъ знамени|кѹмь: и бъішаште | оутвръдиши: до|брѣишемъ помо|штии всѣхъ оу̃||тверьжденіи[4]): | Знаменавъ и дш̃ѫ | и тѣло даръмъ

Ὦ Ὅσος ὁ περί σε κίνδυνος! ὅσα τὰ παρ᾽ ἐλπίδα συμπτώματα! Ἢ πόλεμος παρανήλωσεν, ἢ σεισμὸς συνέχωσεν, ἢ θάλασσα ὑπεδέξατο, ἢ θηρίον ἥρπασεν, ἢ νόσος ἀπώλεσεν, ἢ ψὶξ παραδραμοῦσα, τὸ φαυλότατον [mica panis, res vilissima, transverse per fauces currens]: τί γὰρ τοῦ ἀποθανεῖν ἄνθρωπον εὐκολώτερον, κἂν μέγα φρονῇς τῇ εἰκόνι [quantumvis ob divinam imaginem glorieris], ἢ πότος πλεονάσας, ἢ ἄνεμος κρημνίσας ἢ ἵππος συναρπάσας, ἢ φάρμακον ἐκ προνοίας ἐπιβουλεῦσαν, τυχὸν δὲ καὶ ἀντὶ σωτηρίου φανὲν δηλητήριον, ἢ δικαστὴς ἀπάνθρωπος... ἤ τι τῶν ὅσα ταχίστην ποιεῖ τὴν μετάστασιν, καὶ βοηθείας ἰσχυροτέραν. Εἰ δὲ προκαταλάβοις σεαυτὸν τῇ σφραγῖδι (At si per baptismum te ipsum praemunieris),

---

1) чрѣсь написано на поляхъ, какъ дополненіе къ надѣждѧ, тою же рукою.

2) напастии вм. напасти; и повторено, очевидно, по ошибкѣ.

3) мъне вм. мьне.

4) Этого слова у Миня нѣтъ. Слѣдуетъ читать оутвръжденіемь. Очевидно, здѣсь греч. дат. тв. мѣстн. падежъ переводчикъ перевелъ мѣстнымъ, не обращая вниманія на то, что прилагательныя ранѣе поставилъ въ творительномъ.

Digitized by Google

и | дх҃омь[1]): якоже и|л҃ѣ пръвъи ноцьнъ|имъ и блюдѧщи|мь: пръвѣньца:[2]) | кръвиж и пома|ѕанимь: чьто ти[3]) | сѧ сълоу-чить: и|ли чьто ти сѧ съдѣлаѥть притъ|чь послоушаи: | Ѩште бо оубо сѣди|ши: то бѣ страха | бѫдеши: и аще | съпиши сладъ|цѣ оусъпнеши: | И отъ дв҃да благо|вѣстованиѥ при|ими глю҃шта: || Не оустрашиши сѧ отъ | страха ношьнааго: | и отъ напасти: и отъ | вѣса полоудьньнаа|го: | Ѥ тебѣ и жи-вѫштю | ѕѣло велико на оутерь|ждениѥ: | На овьцю [ѕо] ѕнаменанж: | не оудобь съвѣщати: | Ѩ неѕнаменана: тать|мъ оудобь въѕати: (Стр. 82—83. Лл. 108—109).

καὶ τὸ μέλλον ἀσφαλίσαιο τῷ καλλίστῳ τῶν βοηθημάτων καὶ στερ-ρότάτῳ, σημειωθεὶς καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα, τῷ χρίσματι καὶ τῷ Πνεύματι, ὡς ὁ Ἰσραὴλ πάλαι τῷ νυκτερινῷ καὶ φυλακτικῷ τῶν πρωτοτόκων αἵματι καὶ χρίσματι· τί σοι συμβήσεται, καὶ τί σοι πε-πραγμάτευται; Τῶν Παροιμιῶν ἄκουσον· ἐὰν γὰρ κάθῃ, φησίν, ἄφοβος ἔσῃ· ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις. Καὶ παρὰ τοῦ Δα-βὶδ εὐαγγελίσθητι· Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ συμ-πτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Τοῦτό σοι καὶ ζῶντι μέγιστον εἰς ἀσφάλειαν. Πρόβατον γὰρ ἐσφραγισμένον οὐ ῥᾳδίως ἐπιβουλεύε-ται, τὸ δὲ ἀσήμαντον κλέπταις εὐάλωτον. (Патрологія Миня. Серія греческая, ib., стр. 376).

Изъ Изборника Святослава 1073 года.

Изборникъ 1073 года представляетъ изъ себя роскошную рукопись, писанную въ листъ на 266 листахъ большого формата. Годъ написанія Изборника мы узнаемъ изъ записи, помѣщенной на 263 листѣ: Ѩ коньць вьсѣмъ книга|мъ· о҃ же ти собѣ не лѫбо· | то того и҃ дроугоу не твори ⁘ | Въ лѣто· ѕ҃ѳ҃па· на-

---

1) а и х писаны по подскобленному.

2) Между ѣ и н была какая-то потомъ соскобленная буква; на этого слова и начальное к слѣдующаго писаны по подскобленному.

3) т и н писаны вязью.

Digitized by Google

писа | Іѡа҃нъ диа҃къ и҃зво|рьникъ сь· великоу҃моу кнаѕю с҃то-
славоу: — || *Въ этой записи слова, начиная съ* Іѡаннъ, *до конца, а равнымъ образомъ, и слова* кнаѕь святославъ *въ стихотворной похвалѣ князю (см. стр. 106) написаны по скобленному. Отсюда не невозможно заключить, что Изборникъ первоначально былъ написанъ для другого князя великаго «въ кнаѕьхъ», каковымъ могъ быть предшественникъ Святослава на великомъ княженіи — Изяславъ. Изборникъ переписанъ былъ съ древне-болгарскаго оригинала, восходящаго къ X вѣку, что видно изъ другого списка этого памятника 1445 года (см. стр. 106), гдѣ вмѣсто имени князя Святослава стоитъ имя болгарскаго царя Симеона (893—927). Въ Болгаріи сборникъ былъ переведенъ съ такового же греческаго сборника, дошедшій до насъ спискомъ котораго носитъ заглавіе:* «Βίβλος γενομένη καὶ συντεθεῖσα ἐκ διαφόρων λόγων καὶ διηγήσεων ψυχωφελῶν ἡ λεγομένη Σωτήριος». *Русскій списокъ озаглавленъ:* сѣборъ о҃тъ многъ о҃ц҃ь· тъ҃лковани|а҃ о҃ нера҃зоу҃мьныи҃хъ словесьхъ· | къ еу҃аггели҃и· и къ а҃пл҃ѣ· и҃ къ ин|ѣхъ кни҃гахъ· къ кратъцѣ съложе|ны на пама҃ть и҃ на готовъ о҃тъ|ѣтъ· *Въ сборникъ заключаются статьи главнымъ образомъ религіозно-нравственнаго и религіозно-философскаго содержанія (подробный обзоръ содержанія Сборника см. въ Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки Горскаго и Невоструева. М., 1859, отд. II, стр. 365—405).*

Рукопись издавна находится въ Московской Синодальной Библіотекѣ.

Сборникъ изданъ фотолитографіей Обществомъ Любителей древней письменности: «Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 года. С. Петербургъ, 1880».

А҃настаси҃еви о҃тъвѣти· про|тивоу҃ нанесены҃мъ и҃|моу· о҃тъ-
вѣтомъ· нѣ о҃тъ | каки҃хъ правовѣрны҃|хъ· о҃ различьны҃хъ
гла|киѕнахъ·

Digitized by Google

Въпросъ· что | єсть знаменіє съвьр|шеннаго христіанa Отв: | Вѣра прака· и дѣла благочьс|тива· христіанъ бо є и||стовыи домъ христосовъ· | дѣлы благыими и оучє|ниі· добровѣрьныими | състоиⷭ сѧ· истиньнаⷭ | бо вѣра дѣлы искоу|шаіє|ть сѧ· имь же вѣра без дѣ|лъ мьртва єсть· ако же | и дѣла без вѣры· да тѣ|мь подоба въсєж силоѫ· | без блазна хранити | сѧ чистомъ· отъ нечи|стыихъ дѣлъ· да не и о | насъ речено бѫде· Ба и|сповѣдаіжть сѧ вѣдоу|ште а дѣлы сѧ отъмеш|тоу· [1]) тѣмь же рече гъ аціе | ма къто любить слово мо|є съхранить и ощь мой въ|злюбити и и къ томоу | придемъ и обитель въ | нємь сътворимъ· да си|мь оубо разоу|мѣваіємъ | ако правоѫ вѣроѫ и до|брыими дѣлы· зиждеть | сѧ дшьный домъ· ти тако | живеть въ насъ богъ· къ|селѫ бо сѧ рече въ нихъ и | похождю· се же авⷭа апⷭъ глаⷭаше· или не разоу||мѣете ако христосъ жи|веть въ васъ· аште не чи|мь

Τοῦ ἁγίου Ἀναστασίου ἀποκρίσεις πρὸς τὰς προσενεχθείσας αὐτῷ ἐπερωτήσεις παρά τινων ὀρθοδόξων περὶ διαφόρων κεφαλαίων. Ἐρώτησις. Τί ἐστι τὸ σημεῖον τοῦ τελείου χριστιανοῦ; Ἀπόκρισις. Πίστις ὀρθὴ καὶ ἔργα θεοσεβῆ. Χριστιανὸς γάρ ἐστιν ἀληθινὸς οἶκος Χριστοῦ, δι' ἔργων ἀγαθῶν καὶ δογμάτων εὐσεβῶν συνιστάμενος. Ἡ οὖν ἀληθὴς πίστις διὰ τῶν ἔργων δοκιμάζεται. Διότι πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν, ὡς καὶ ἔργα χωρὶς πίστεως. Διὸ χρὴ πάσῃ δυνάμει ἀσφαλῶς τηρεῖν ἑαυτοὺς καθαροὺς ἀπὸ ῥυπαρῶν ἔργων, ἵνα μὴ καὶ περὶ ἡμῶν λεχθῇ· θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται· ὅθεν φησὶν ὁ Κύριος· ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. Οὐκοῦν διὰ τούτων μανθάνομεν, ὅτι διὰ τῆς ὀρθῆς πίστεως καὶ τῶν καλῶν ἔργων οἰκοδομεῖται ὁ οἶκος τῆς ψυχῆς, καὶ οὕτως οἰκεῖ ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ἐνοικήσω γάρ, φησὶν, ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω. Καὶ τοῦτο δη-

---

1) Надъ ш сложный надстрочный знакъ, который мы не могли передать въ печати.

Digitized by Google

хѣло искоушени есте | не вѣсть оубо дїаволъ· | кто ли ти христосъ владъ|ка оутръ въ оумѣ· или | нѣсть· ѣгда ли та ви|дитъ гнѣваѭшта са· | или кличѭшта· или | кльноуща са· или не|чиста словеса глѧща· | или клевечѭща или | ѡсоужа-ѭшта· или | ненавидѧшта· и ѡ|видѧшта нѣкого· | или велича-ѭшта | са· и прѣзорива· или | грохоштѭшта са лиχо· | и глоумѧшта са· или | не молѧшта са часто и | съмѣрти поминаѭща | и тъгда разоуѣ ако | нѣсть въ дш̃и ти иже | та χранитъ· ти тако | оуже акы тать вълѣзъ | лоукавыи акы не соу|ште вѣскоуж свѣти|лоу въ ср̃ци· окрадетъ до|мъ дш̃ьныи ти· и вж̃||детъ ти послѣдьнаа | горьша первыихъ: ιξ̃ [1])

Отъ въторозаконїа: | И нъна нихраилю чесо | гъ бъ твои проситъ отъ | тебе нъ боѧти са г̃а б̃а | твоего и ходи по вьса пж̃ти его и любити и· и | слоужити г̃у б̃у твоем|моу· отъ всеи дш̃а тво|еа:... кѳ̃ [2]) Сираχово: ~ | Не рьци бъ мл

λῶν ὁ ἀπόστολος ἔλεγεν· ἢ οὐχ ἐπιγινώσκετε, ὅτι ὁ Χριστὸς οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, εἰ μή τι ἄρα ἀδόκιμοί ἐστε; οὐκ οἶδε τοίνυν ὁ διάβολος, πότερον ἔσω ἐστὶν ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὁ οἰκοδεσπότης Χριστὸς, ἢ οὔ· Ὅταν δὲ ἴδῃ σε ὀργιζόμενον, ἢ κραυγάζοντα, ἢ ὀμνύοντα, ἢ αἰσχρολογοῦντα, ἢ λοιδοροῦντα, ἢ κατακρίνοντα, ἢ μισοῦντα, ἢ ἀδικοῦντά τινας, ἢ ὑπερηφανευόμενον, ἢ ἀλαζονευόμενον, ἢ γελῶντα πολλὰ καὶ μετεωριζόμενον, ἢ οὐ συνεχῶς προσευχόμενον καὶ τὸν θάνατον μνημονεύοντα, τότε νόει, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ψυχῇ σου ὁ φυλάσσων σε καὶ φροντίζων θεός. Καὶ οὕτως λοιπὸν, καθάπερ κλέπτης, εἰσελθὼν ὁ πονηρὸς, ὡς μὴ ὄντος θείου λύχνου ἐν τῇ καρδίᾳ, συλᾷ τὸν οἶκον τῆς ψυχῆς σου, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατά σου χείρονα τῶν πρώτων.

Ἐκ τοῦ δευτερονομίου. Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, τί Κύριος ὁ Θεός σου αἰτεῖ παρά σου, ἢ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν, καὶ λατρεύειν Κυρίῳ

---

1) ιξ̃ написано на поляхъ.
2) кѳ̃ написано на поляхъ.

Digitized by Google

кѣсть съзь|далъ· не трѣбжѣть мж|жа грѣшьна· вьсѧкъ бо | гноусъ възненавидѣ | гь· ни рьци штедроты | бжи многы да множь|ство грѣхъ моихъ оцѣсти|ть·[1]) милость бо и гнѣвъ | оу нѣго· и на грѣшьницѣ|хъ почиѣть гнѣвъ ѣго· | и по множѣ милости бо|жиѣ· тако же и много о|бличаниѣ ѣго· мжжоу | бо по дѣломъ ѣго соуди|ть· и къжьдо по дѣломъ | своимъ обрѧштеть ·: ∽

кѣ[2]) Отъ апостѡльскыихъ за|повѣдии: ∽ | Христивыи сѧ оубо кромѣ | нечьстиа да бждеть· бе|з дѣиства на грѣхъ· дроу|гъ бжии· врагъ диаволь· | причастьникъ бжиѣ и | съпричастьникъ христо||соу· отълоучень отъ сото|ны· и отъ бѣсовъ· и отъ прѣ|лести[1]) ѣго чистъ· прѣпо|добьнъ· боголюбивъ· сн̃ъ | бжиѣ· молѧ сѧ акы сн̃ъ | къ о̃цю и гл̃а о̃че нашь и|же ѣси на нб̃си и прокоѣ·· | да не недостоинѣ о̃ца своѣ|го нарицаюштоу· оукорь|нъ бжде отъ нѣго· акы | пьрвѣньць сн̃ъ древлѣ· и|изра-

---

τῷ Θεῷ σου ἐξ ὅλης ψυχῆς σου. Τοῦ Σιράχ. Μὴ εἴπῃς, ὁ Θεός με ἔπλασεν. Οὐ χρείαν ἔχει ἀνδρὸς ἁμαρτωλοῦ. Πᾶν γὰρ βδέλυγμα ἐμίσησεν ὁ Κύριος. Καὶ μὴ εἴπῃς, ὁ οἰκτιρμὸς τοῦ Θεοῦ πολύς, τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν μου ἐξιλάσεται. Ἔλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς καταπαύσει ὁ θυμὸς αὐτοῦ. Καὶ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεος τοῦ Θεοῦ, οὕτως καὶ πολὺς ὁ ἔλεγχος αὐτοῦ. Ἄνδρα γὰρ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ κρινεῖ, καὶ ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ εὑρήσει.

Ἐκ τῶν ἀποστολικῶν διαταγμάτων. Ὁ οὖν βαπτισθεὶς ἀλλότριος ἀσεβείας ὑπαρχέτω· ἀνέργητος πρὸς ἁμαρτίαν, φίλος Θεοῦ, ἐχθρὸς διαβόλου, κληρονόμος Θεοῦ συγκληρονόμος Χριστοῦ, ἀποτεταγμένος τῷ Σατανᾷ καὶ τοῖς δαίμοσι, καὶ ταῖς ἀπάταις αὐτοῦ, καθαρός, ὅσιος, θεοφιλὴς, υἱὸς τοῦ Θεοῦ, προσευχόμενος, ὡς υἱὸς πατρί, καὶ λέγων· πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τὰ ἑξῆς, ἵνα μὴ ἀναξίως πατέρα ἑαυτοῦ τὸν Θεὸν καλοῦντος, ὀνειδισθεὶς

---

1) тн и рѣ написаны вязью.
2) кѣ написано на полях.

Digitized by Google

ѝлѣ слышѧ· ѩко сн҃ъ | слави о҃ц҃а· а҆ рабъ г҃на сво|е́го славитъ· да а҆ште а҆|зъ рече о҃ц҃ь е́смь то къде | ми е́ слава· и҆ а҆ште г҃ъ е́|смь· къде е́ страхъ мои́· | сла҆ва҆ бо о҃ц҃ема прѣподоби|е́ сн҃овыѩ· и҆ чьсть вла|дыкамъ страхъ рабии́·: ~ ...

Въпросъ а҆ште къто съ|грѣшивъ покаѥ́тъ сѧ | и҆ пакы въ грѣхы въ|падъ вѫде ли покаа҆|ние́ то и҆ трогоудьı тъ҆ по|гоубилъ· паче же а҆ще | по грѣсѣ оу҆|мьрлъ бѫ|детъ: ~ Отъвѣтъ: ~ || По сихъ божьскыи́ и҆е́|зекиилъ рече· е҆гда о҆|брататъ сѧ правьдь|ний о҆тъ правьды сво|е́и҆· и҆ сътворатъ бес|правьдьѥ́ по вьсѣмъ | безакониѥ́мъ· ѩже | сътвори безаконьни|къ то вьса правьды | е́|го ѩже сътвори не по|маноуть сѧ· въ паде|ний е́го ѩко же прѣже | паде· и҆ въ грѣсѣхъ е́|го ѩже съгрѣши въ тѣ|хъ оу҆мьре· и҆ пакы пра|вьда правьдивааго ·и҆|збавити и҆ въ нѣ же | дьнь а҆ште прѣльсти|тъ сѧ· и҆ безаконие́ | нечьстивааго не о҆ъ|лобитъ е́го· въ нѣ же | дьнь о҆братитъ сѧ о҆|тъ безакония́ своѥ́|го· комоужьдо во въ | пѫтьхъ вашихъ сѫ|ждо҆ю вы домѣ и҆изра́и|-

---

ὑπ' αὐτοῦ, ὡς καὶ ὁ πρωτότοκος υἱός ποτε Ἰσραὴλ ἤκουσεν, ὅτι υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν Κύριον αὐτοῦ· καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ Κύριός εἰμι, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου; δόξα γὰρ πατέρων ὁσιότης παίδων, καὶ τιμὴ δεσπότων οἰκετῶν φόβος.

Ἐρώτησις γ'. Ἐάν τις ἁμαρτήσας μετενόησε, καὶ πάλιν εἰς τὴν ἁμαρτίαν ἔπεσεν, εἰ τὴν μετάνοιαν καὶ τοὺς κόπους ἐκείνους ἀπώλεσε, καὶ μάλιστα εἰ μετὰ τὴν ἁμαρτίαν ἀπέθανεν; Ἀπόκρισις. Περὶ τῶν τοιούτων ὁ θεῖος Ἰεζεκιὴλ φησίν· ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ᾧ παρέπεσε, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. Καὶ πάλιν· δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτὸν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσει αὐτὸν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ. Ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς ὑμῶν, κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ· Καὶ ὁ Δαβίδ· τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς

Digitized by Google

лѣвъ· и давидъ оу|кланѧѭштаѧ же сѧ | въ разврашт҃ениѧ· || повед҃ет҃ь господь· съ | дѣлаѭштаѧ безакони|ѧ· [1]) и господь· никъто | же рече имъ сѧ ржкоѭ | по рало и обративъ сѧ въ|спѧть оуправить сѧ въ | цр҃ств҃ие нб҃сьное· та|цѣхъ оубо безаконие | и безоумьный троудъ | обличаѧ и бѫдьств҃ь|ный ап҃ъ гл҃ѣт҃ь· та|ко ли безоумьни кѣсте· | начьнъше ѳ҃омь ны|на плътьѭ съвьр҃шаѥ|те· селико ли прииасте | без оума· ѧште ѥ безѣ·|ма· и паки кое ѥ при|частие правьды ти бе|закониѧ· кое ли при|частие свѣтоу къ ть|мѣ· кое ли съглашени|ѥ хри-
стосоу къ вѣсоу [2]) ※ велиароу: ∽ | м҃е [2]) Исаиѥво: ∽ | Горе бе-
законьникоу· гъ|лаѧ по дѣломъ роукоу | ѥго сълоучать сѧ ѥмѫ: ∽ (Лл. 27—28; 28 об.; 36—36 об.).

Мц҃и по римл҃анемъ ·:· | о различьныихъ·:· | мѣсацихъ·:·
Я марта ·л҃а· сладъко ѧ|ждь и пии ·в҃· апри|л҃а ·л҃· рѣпы не ѣ|жь ·г҃· маиа ·л҃а· пор҃сате || не ѣжь ·д҃· иоуниа ·л҃· | въ часъ въторыи пи|и водъı мало ·ѕ҃· иу҃ли|ѧ··· ·ѕ҃· ау|гоуста·

τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Καὶ ὁ Κύριος· οὐδείς, φησίν, ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ ἄροτρον καὶ στραφεὶς εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Τῶν τοιούτων οὖν τὴν ἄνοιαν καὶ τὸν ἀνόητον κόπον στηλιτεύων, καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος φάσκει· οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ· εἴ γε καὶ εἰκῇ; καὶ πάλιν τίς μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαρ. (Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 года съ греческимъ и латинскимъ текстами. Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ 1882 г. октябрь — декабрь. М. 1883, стр. 63—64; 66—67; 87—88).

---

1) ни написано вязью.
2) къ вѣсоу и м҃і написано на поляхъ.

Digitized by Google

слѣдꙋа не їждь ·|ѕ·· сетемвра ·а· млѣка | не їждь ·и· ѻктамвра ·|ла· не їждь ѻцьтꙗна ·|д· ѻктамвра ·а· не мъ|и сѧ часто ·г· декамвра ·|ла· капоустꙑ не ѣждь ·|ıа· иненоуара ·ла· въ ча|съ ·е· пии вина цѣла | мало ·вı· феуроуара ·|кн· сеукла не їжь ·:· (Л. 251).

Геѡрьгиꙗ хоуровьска ѻ ·:· | ѻбразѣхъ· творьчь|стии ѻбрази сѧть |·кѕ· ᵃинословиѥ· ᵇпрѣ|водъ· ᶜнапотрѣбиѥ· | ᵈприꙗтиѥ· ᵉпрѣходь|ноѥ· ᶠвъзератъ· ᶻсъ||приꙗтиѥ· ʰсънатиѥ· | ⁱименотвориѥ· ᵏсътво|рениѥ· ˡвъименомѣ|стьство· ᵐѻтъимениѥ· | ⁿвъспатословиѥ· ᵒокроу|гословиѥ· ᵖнестатькъ | ᵠйздрадиѥ· ᵣлихорѣчь|ѥ· ˢпритъча· ᵗприкла|дъ· ᵘѻтъданиѥ· ᵛлице|творьѥ· ᵡсълогъ· ᵡᵃпороу|ганиѥ· ᵡᵇвидъ· ᵡᶜпосла|дословиѥ ·:· тѳ ·:· а· і·:· |

Инословиѥ оу|во ѥсть· и|но нѣчто глюшти· а | инъ разоумъ оуказа|ѭшти· ꙗко же ѥже ѥ | речено ѿтъ ва къ змиı проклата тꙑ и ѿтъ | ѥсѣхъ звѣрии· слово | бо акꙑ змиı ѥсть· на | диꙗкола же инорѣчь|нѣ змыѥмь наричаѥ|ма разоумѣваѥмъ· |

Γεωργίου[1]) τοῦ Χοιροβόσκου περὶ τρόπων (ποιητικῶν)... Ποιητικοὶ τρόποι εἰσὶν κζ'· ἀλληγορία, μεταφορά, κατάχρησις, μετάληψις, ὑπερβατόν, ἀναστροφή, συνεκδοχή, σύλληψις, ὀνοματοποιΐα, πεποιημένον, ἀντονομασία, μετωνυμία, ἀντίφρασις, περίφρασις, ἔλλειψις, ἐξοχή, ὑπερβολή, παραβολή, αἴνιγμα, ἀνταπόδοσις, προσωποποιΐα, παράδειγμα, εἰρώνεια, σχῆμα καὶ ὑστερολογία.

α'. Ἀλληγορία ἐστὶ (λέξις) ἕτερόν τι λέγουσα καὶ ἑτέραν ἔννοιαν παριστῶσα, ὡς τὸ λεγόμενον ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ, ἐν ᾗ πρὸς τὸν ὄφιν φησὶν ὁ θεός· «ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων»· ὁ γὰρ λόγος πρὸς τὸν ὄφιν ἐστίν· ἐπὶ δὲ τοῦ διαβόλου ἀναλόγως αὐτὸν ἐκλαμβάνομεν...

---

1) Съ цѣлію приблизить греческій текстъ къ славянскому, въ греческомъ сдѣланы нами пропуски, перестановка словъ и измѣненія, какія можно было заимствовать изъ разночтеній. Несмотря на все это, греческій текстъ мѣстами нѣсколько отличается отъ славянскаго. Отличія эти мы не сочли возможнымъ отмѣчать въ примѣчаніяхъ.

Digitized by Google

·ѓ· прѣводъ же ѥ҆сть слово | ѿтъ ѷного на ѷно прѣ|водимо· ѷмать же ѻ|бразъı четъıри· ѷли | бо ѿтъ съдѡшьнъıйхъ | на не съдоу|шьнаѧ прѣ||водить сѧ· ѷли ѿтъ | не съдѡшьнъıйхъ на | съдѡшьнаѧ· ѿтъ съ|доушьнъıйхъ оу҆бо | на съдоушьнаѧ· ѩко | же се ѥ҆сть цр҃ь пастоу|ха наричеть лю҆дьмъ· | пастоухъ бо ѷстово|ѥ҆ ѻвьчий ѥ҆сть· ѻба же | ѥ҆ста съдоушьна ѷ цѣ|сарь ѷ ѻвьчий пастоу|хъ ѿтъ бездоушьнъı|йхъ же на бездоуш|наѧ· ѩко же се ѥ҆сть оу҆|гль съкръıвъ въ пепе|лѣ гл҃е сѣмѧ ѻгньно|ѥ҆ сънабъдѣвъ сѧ· ѷ|ли речеть мѵ҆гъ ѷзли|ваѥ҆ть сѧ ѷз дрѣва пла|мъı· ѥ҆же бо лиѧти | сѧ мокрииѷмъ сълоу|чаѥ҆ть сѧ· ѿтъ съдоу|шьнъıйхъ на бездоу|шьнаѧ· ѥ҆гда ѥ҆сть въı|сотоу горь|нѭ҄ѭ҄ ерь|хъ или главоу соущѫ҄· | наричаѥ҆· ерьхъ бо ѷ | главоу ѻ съдоушьнъı|йхъ ѷстовоѥ҆ нари||чаѥ҆ть· ѿтъ бездоу|шьнъıйхъ же на съ|доушьнаѧ· ѩко же се | реченоѥ҆ море видѣ ѷ бѣ|жа· ѥ҆же бо видѣти ѻ съдѡшьнъıйхъ· ѷсто|воѥ҆ гл҃ють сѧ· ·ѓ· напотрѣ|биѥ҆ же ѥ҆сть· ѥ҆гда нѣ|кого ѻбъıчаѧ гл҃ють | сѧ нѣчьто не съı то ѷ|стовоѥ҆· ѩко же се мѣ|дѣноу дъштицѫ҄ на|-

---

β′. Μεταφορά ἐστι λόγος ἀφ' ἑτέρου εἰς ἕτερον μεταφερόμενος..., ἔχει δὲ εἴδη δ′. Ἢ γὰρ ἀπὸ ἐμψύχων εἰς ἔμψυχα μετάγεται ἢ ἀπὸ ἀψύχων ἐπὶ ἄψυχα ἢ ἀπὸ ἀψύχων εἰς ἔμψυχα, ἢ ἀπὸ ἐμψύχων εἰς ἄψυχα. (Καὶ) ἀπὸ μὲν ἐμψύχων ἐπ' ἔμψυχα, ὡς ὅταν τις τὸν βασιλέα λέγῃ ποιμένα λαῶν... Ποιμὴν γὰρ κυρίως ὁ τῶν προβάτων νομεὺς λέγεται· ἀμφότεροι γοῦν ἔμψυχοι, ὅ τε βασιλεὺς καὶ ὁ τῶν προβάτων νομεύς· ἀπὸ δὲ ἀψύχων ἐπὶ ἄψυχα, ὡς ὅταν τις ἄνθρακα πυρὸς ἐν σποδῷ κρύψας λέγῃ σπέρμα πυρὸς διασώσασθαι... ἢ εἴπῃ πολλὴ κέχυται τῇ ὕλῃ φλόξ· τὸ γὰρ χεῖσθαι τοῖς ὑγροῖς συμβέβηκεν... Ἀπὸ δὲ ἐμψύχων ἐπὶ ἄψυχα, ὡς ὅταν τις τὴν ἀκρώρειαν τοῦ ὄρους κορυφὴν ἢ κεφαλὴν εἴπῃ, κορυφὴ γὰρ καὶ κεφαλὴ ἐπὶ ἐμψύχων κυρίως λέγεται... Ἀπὸ δὲ ἀψύχων εἰς ἔμψυχα, ὡς τὸ λεγόμενον... ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγε· τὸ γὰρ ὁρᾶν ἐπὶ ἐμψύχων κυρίως λέγεται.

γ′. Κατάχρησις ἐστὶ φράσις μετενεχθεῖσα ἀπὸ τοῦ πρώτως κατονομασθέντος κυρίως καὶ ἐτύμως ἐπὶ τὸ ἀκατονόμαστον· ὡς ὅταν τὸ

Digitized by Google

ричеть ѥ҃то· дъска бо | ѩстовоѥ҃ ѥ҃же ѻ҃тъ дрѣ|ва наричеть сѧ· ѩли ѣ|гда кото (sic) въ кѣзерѣ ѩли· | въ рѣцѣ рꙑбꙑ ловѧ|шта ловьца нариче ре|къше сланьника· ѩ|стовоѥ҃ бо ѩже въ мори наричеть сѧ сланьни|къ слано бо море· ·а҃· при|ѩ҃тъѥ҃ же бо ѥ҃сть рѣ|чь прикѣмлꙗшти по|добоймѣнивѣ ѻ҃тъ сѫ|шта҆го ѩстовоѥ҃· ѩко | же се скоро ришт҃шта|҆го ѻ҃стра ѻ҃ теченнѩ | гл҃ѣть· ѩ тъштиѵа҆го[1]) || гнѣвъ· ѻ҃стръ нари|че на гнѣвъ· ѻ҃стро бо | ѩстовоѥ҃· наѻ҃стрено|ѥ҃ же желѣзо нарица|ѥ҃ть сѧ· ·г҃· прѣстоуп|но|ѥ҃ же ѥ҃сть· слово прѣ|стѫпаѵа ѻ҃тъ прѣва҆|го ѥ҃же ѥ҃ по нѣмь ѩко | же се ѥ҃гда ѥ҃ рѣшти | призꙑваѭ҃ г҃а рече|ть къ г҃оу҃ зо|вомъ ѥ҃|смь· ·з҃· въ҃зратъ же ѥ҃|сть· слово въ҃зраща|ѵа сѧ ѻ҃тъ подълежа|шта҆го на прѣдъле|жаштеѥ҃· ни ѥ҃дино|ѩ же части словесьнѣ|ѩ посрѣдоу падаѭ҃|шти· рекъше въ нѣ|го же ѥ҃ мѣста рѣшти | до насъ приди рече|мъ къ намъ доже ѩ | приди· ·з҃· съпри҃ѩти|ѥ҃ же ѥ҃сть слово раꙁдрѣ|лѧѵа҆ а дроугоѥ҃ съ со|бѫ ѩвлѧѵа҆ ѩко же ми|роу сѫштѫ въ нѣго | же ѥ҃ мѣста рѣшти |

ἀπὸ χαλκοῦ ἐπίπεδον πυξίδα εἴπωμεν· πυξὶς γὰρ ἡ ἐκ πύξου γεγονυῖα καλεῖται... [ἡ] ὅταν τὸν ἐν λίμνῃ ἢ ποταμοῖς ἰχθύας ἀγρεύοντα ἁλιέα εἴποι τις· κυρίως γὰρ ἁλιεὺς ὁ ἐπὶ τῆς θαλάσσης λέγεται.

δ'. Μετάληψίς ἐστι φράσις μεταλαμβάνουσα τῆς ὁμωνυμίας ἐκ τοῦ κυρίως ὄντος... ὡς ὅταν τις τὸν γοργῶς τρέχοντα ὀξὺν παρὰ τὸν δρόμον εἴπῃ, ἢ τὸν ταχυπαθῆ χυμὸν ὀξὺν καλέσῃ χυμόν· ὀξὺ γὰρ κυρίως τὸ ἠκονημένον ξίφος λέγεται...

ε'. Ὑπερβατόν ἐστι λέξις ὑπερβαίνουσα ἐκ τοῦ προηγουμένου εἰς αὐτὸ τὸ ἑπόμενον· οἷον ὡς ὅταν τις ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ἐπικαλοῦμαι τὸν Κύριον, εἴποι ἐπὶ τὸν Κύριον καλοῦμαι.

ς'. Ἀναστροφή ἐστι λέξις ἀναστρέφουσα ἐκ τοῦ ὑποκειμένου εἰς τὸ προκείμενον, μηδενὸς μέρους λόγου μεταξὺ πίπτοντος· οἷον ὅταν τις ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ἕως ἡμῶν ἐλθεῖν εἴπῃ ἡμῶν ἕως ἐλθεῖν.

ζ'. Συνεκδοχή ἐστιν λέξις δι' ἑτέρου καὶ ἕτερον συνεκδηλοῦσα

---

1) «го» подписано подъ предыдущими двумя «а».

Digitized by Google

нѣ рати· речемъı нѣ||сть ѻроужиѥ ратьна|аго· ѩли праꙁдьно ѥ|сть ѻроужиѥ нъıнѣ· | ·ѳ· съıматиѥ же ѥсть рѣ|чь· ѥже ѻ ѥдиномь нѣ|чесомь ѩ дъвоѥмь ѩли | ѻ мноꙁѣ ѻбьıште тво|рıшти· ѩко же се ѥ|гда дъвѣма ѩли трь|мъ расноу ѻ҃щ҃ж сꙗ|ще|ма· ѩ тожде ѩмь ѩ|моуштема коѥмоу|жьдо ѻ҃щ҃ж· дъва ѩли | три речемъ съıнъ ѥ|сть сего ѩ сего· ·к· ѩмь|твореніѥ же ѥсть· | рѣчь по подражани|ѭ ѩ по подобиѭ нѣ|коѥмоу наꙁнамена|ѥмоуѻ҃моу бъıвъ|ши· ѩко же се ѥгда къ|то несъгласьнъıѩ | тъıпътъı гласъı на|ричетъ· гласъ бо ѩ|стовоѥ ѩꙁ оума ѩсхо|дѧѩ нарицаѥтъ сѧ· | ѥлъма же ѥ ѩ сто҃ оу҃|моу готово слови сѧ гласъ· ·т· съıтвореноѥ || же ѥсть слово гл҃емо | нѣ по чѣ°моу· ѻтъ нѣ|го же гл҃ѣть сѧ по подо|биѭ· ѩко же се ѥгда | кто съ гн҃ѣвъмь ѩ съ | ѩростиѭ на нъı въ|ꙁираѥтъ гл҃емъı ѧкы | лъвъ въꙁираѥ на мѧ | ѻньсица· ·а· въıѩмени|мѣстьство ѥсть· рѣ|чь съ прилогъı ѩли | съ ꙁнамениѩ· само | то ѩстоѥ ѻбавл҃ѩѩ ѩ|мѧ· ѥгда дъва ѩли | мноꙁи намъ· навѣ|доми чл҃ци ѩ ѩсто|воѥ ѩмь ѩмоуште· | ти хош-

---

νόημα· ὡς ὅταν εἰρήνης οὔσης ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν οὐκ ἔστιν πόλεμος, εἴπῃ, «οὐκ ἔνι ὅπλα νῦν», ἢ «ἀργοῦσιν ὅπλα νῦν»...

η'. Σύλληψίς ἐστι φράσις ἀφ' ἑνός τινος κυρίου κατὰ δύο ἢ καὶ πλειόνων λαμβανομένη...

θ'. Ὀνοματοποιΐα ἐστὶ λέξις κατὰ μίμησιν καὶ ὁμοιότητά τινα τοῦ σημαινομένου γεγονυῖα· ὡς ὅταν τις τοὺς ἀσήμους κτύπους φωνὰς ὀνομάζῃ... Φωνὴ δὲ κυρίως ἡ ἐκ νοῦ προερχομένη λέγεται, ἐπεὶ καὶ φῶς νοῦ ἐτυμολογεῖται ἡ φωνή...

ι'. Πεποιημένον ἐστὶν λέξις λεγομένη κατά τινα τοῦ ἐξ οὗ λέγεται ὁμοιότητα, οἷον ὡς ὅταν τὸν μετὰ θυμοῦ ἡμᾶς ὑποβλεψάμενον εἴπωμεν· «ὡς λέων ὑπεβλέψατο ἡμᾶς ὁ δεῖνα».

ια'. Ἀντονομασία ἐστὶ λέξις δι' ἐπιθέτων ἢ συσσήμων αὐτὸ τὸ κύριον ὄνομα δηλοῦσα· ὡς ὅταν δύο ἢ καὶ πλείονες ἡμῖν ἐγνωσμένων ἀνθρώπων καὶ αὐτὸ κύριον ὄνομα ἐχόντων, θελήσωμεν ἐξ αὐτῶν ἑνὸς τὴν μνήμην ποιήσασθαι πρὸς ἀλλήλους, καὶ μὴ εἴπωμεν τὸ

Digitized by Google

темъ ѥдино|го отъ нихъ помѧнѹ|ти· тожде да не рече|мъ ѩстаѧго имени· | нъ отъ съложчивъ|шихъ сѧ· кръчиѫ | рекъше или дрѣводѣ|лѭ наричѫште· ѧще | ли и тѣлесьнъıѧ и|моуштa врѣдъı· хро|мыца рекъше или | плѣшива нари|чѫ||ште· ·ѕı· отъıименеѥ же | ѥсть ѥгда отъ ѻдрьжа|штихъ ѻдрьжимаѧ | отъ имене наричемъ· | по реченоуѹмоу на|кажете сѧ вси· сѫдѧ|штеи землѝ· рекъше | сѫштихъ въ земи· | или отъ живоуштихъ|ихъ ѝдеже живоутъ· | ... ·пı· въспѧтьсло|виѥ ѥ|сть· слово сѫпротивь|нъıихъ сѫпротивь|но нѧзнаме|ноуѧ· ѧ|ко же се ѥгда кто слѣ|пыца мнѡговидѧща | наречеть· ·аı· съвратосло|виѥ ѥсть· слово ѥже мнѡгоѫ рѣчиѫ· ѥ|дино нѣчто нѧзна|меноуѥть· рекъше | въ него же мѣста ре|шти тако ми и ва рече||мъı тако мн и стра|шьнъıѧ силъı бжиѧ ничто же бо болѣ не | знаменахомъ нъ | тъчыѫ ва· ·гı· нестатъ|къ же ѥсть· слово иже | неиспълънь изве|сѣдоуѥть сѧ· подаѧ | же ра|зоумѣѥти· и въ|слѣдьнѣ· ѧко же се кто | болѣвъ и исцѣвъ· (sic) или | плача сѧ и ръıдаѧ въ|слѣдьнѣѥ ѻставивъ· | речеть бо-

---

κύριον ὄνομα (διὰ τὴν ὁμονυμίαν), ἀλλ' ἐκ τῶν συμβεβηκότων αὐτὸν ὀνομάσωμεν, τὸν χαλκέα τυχὸν λέγοντες ἢ τὸν τέκτονα· εἰ δὲ καὶ σωματικὰ ἔχει πάθη, τὸν χωλόν, εἰ τύχοι, ἢ τὸν φαλακρὸν λέγοντες.

ιβ'. Μετωνυμία ἐστὶν, ὅταν ἐκ τῶν περιεχόντων τὰ περιεχόμενα μετονομάσωμεν κατὰ τὴν θείαν γραφὴν, ἣ φησιν· «παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν·» ἀντὶ τοῦ ἐν τῇ γῇ, ἢ ἐκ τῶν οἰκούντων τὰ οἰκούμενα...

ιγ'. Ἀντίφρασίς ἐστι λέξις δι' ἐναντίων τὸ ἐναντίον σημαίνουσα, ὡς ὅταν τις τὸν τυφλὸν πολυβλέποντα εἴποι...

ιδ'. Περίφρασίς ἐστι περισσὴ φράσις διὰ πλειόνων λέξεων ἓν τι σημαίνουσα, ὡς ὅταν ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν μὰ τὸν Θεὸν, εἴπῃ τις· μὰ τὴν φοβερὰν ἡμέραν τοῦ Θεοῦ· οὐδὲ γὰρ πλέον τι ἐσήμαινε διὰ τῶν πολλῶν τούτων λέξεων, εἰ μὴ τὸν Θεόν...

ιε'. Ἔλλειψίς ἐστι λόγος ὁ μὴ κατὰ τὸ πλῆρες ἐκφερόμενος, παρέχων δὲ ἡμῖν νοεῖν τὸ ἐπόμενον, ὡς ὅταν τις πενθῶν καὶ ὀδυρό-

Digitized by Google

лѣхъ и по пр|сьмъ бѣахъ сѧ· раз|мѣти жѣ є лѣпо ѡста|вивъшеѥ· рекъше ѩ|ко ѩсцѣлѣхъ и ѡбѣма | роукама· ·вї· изо|билиѥ | же ѥсть· ѥгда ѩзвъı|ва рѣчь ѡтъ рѣчи ни|чесоже болѣ не назна|меноуѭште ѩкоже | ѥсть противьникъ | и сѫпротивь|никъ· | порѣчениѥ же ѥсть· | слово· подъѥмлѣмо | продлъ|жениѧ ради· | ѩко же се ѥгда ѡ вѣдомѣ||їѣмь намъ дѣлѣ вѣдѣ|ниѥ ѩзвѣштаѧ ѥто | речеть· вѣдѣ вѣдѣ дѣ|ло тодъвашьдъı вѣдѣ | рекъı ѩли грѣхоу про|длъжаниѥ назname|ноуѧ речеть ѕълъ грѣ|хъ ѕълъ ѥсть· ·ѕї· ѩздра|диѥ же ѥсть· слово съ ѡ|бьштиѭмь назname|ниѥмь· ѡсобьнѣ по | старѣй|шиньствоу | ѥмоуже ѥ лѣпо твори|мо· ѩкоже ѥ реченоѥ ѡ|тъ гѧ повѣдите оу|че|никомъ моймъ и | петрови по ѩздра|ди|ѫ бо сьде ѩма петрово | речено ѥсть· ѥлъма же | и ѥже рече гла|голѣте | оу|ченикомъ моймъ | тоуѭдже наречень бѣ· | ѥдинъ бо ѡтъ оу|чени|къ бѣ и тъ· ·ѩї· лихновь|ноѥ же ѥсть рѣчь ли|шиши ѩстинъı въ|здрашteниѧ ради· | ѩкоже се ѥто скоро ри|-

---

μενος εἶπῃ· «τὸ στῆθός μου ἔτυπτον ἀμφοτέραις·» δηλονότι χερσίν, ἢ ὡς παρὰ τῷ ποιητῇ· «κόπτων ἀμφοτέραις», τουτέστι χερσίν.

ις'. Πλεονασμός ἐστιν, ὅταν πλεονάζῃ λέξις μηδέν τι πλέον σημαίνουσα (εἰ μὴ τὸ αὐτό), ὡς ἔχει τὸ ἀντίος ἐναντίος...

ιζ'. Ἐπανάληψίς ἐστι λέξις δὶς παραλαμβανομένη ἐπιτάσεως εἵτουν αὐξήσεως χάριν· ὡς ὅταν τις τοῦ ἐγνωσμένου πράγματος τὴν εἴδησιν ἡμῖν διαβεβαιούμενος εἴπῃ· «οἶδα τὸ πρᾶγμα, οἶδα», δὶς τὸ οἶδα λέγων· ἢ εἴπῃ· «κακὸν τὸ ἁμαρτάνειν, κακόν».

ιη'. Ἔξοχή ἐστιν ἡ μετὰ τὴν κοινὴν σημασίαν ἰδικῶς καθ' ὑπεροχὴν τῷ ὀφείλοντι προσνεμομένη· ὡς τὸ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου· «εἴπατε τοῖς μαθηταῖς μου καὶ τῷ Πέτρῳ». Κατ' ἐξοχὴν γὰρ τὸ ὄνομα τοῦ Πέτρου ἐνταῦθα εἴληπται, ἐπεὶ καὶ διὰ τοῦ, «εἴπατε τοῖς μαθηταῖς μου», συμπεριελήφθη· εἷς γὰρ τῶν μαθητῶν καὶ αὐτός.

ιθ'. Ὑπερβολή ἐστι φράσις ὑπερβαίνουσα τὴν ἀλήθειαν αὐξήσεως

Digitized by Google

штжштаа́го рече· ѥ҃||ко ришτеть а́кы ѣ҃|тръ· ·к҃· прикладъ же ѥ|сть· слово тьмьно съ|кровьнъ и́мы въ се|бе розоумъ· ѩкоже се | речено ѥ́ отъ сам́ѱо|на и́ноплеменьник°|мъ· отъ ѩдоуштаа́|го и́зиде брашьно на|знаменоуѩа́ше бо ль|ва ѥгоже оу҃би· и́ ѡбрѣ|теноѥ́ въ оу҃стѣхъ ѥ́|го бъчелинъ съ҃тъ· и́ | ѩкоже се бъ҃ıхомъ ре|кли жателѣ҃ водамъ | ловьца· ·г҃· притъча же | ѥ́сть· рѣчь подобьны|ими и́ вѣдомъıи́ми | напрѣдъ ѡчи приводѧ|шти разоумѣваѥ́мо|ѥ́· ѩко же ѥ́ и́ гн҃ѣ҃ при|тъча ѡ блоудьнѣѥ́мь | съıноу· въ нѣ́и́ же по|казаѥ́ть мноѕоуѭ | бѫи́ѭ благъıнѫ́ѭ· ти | како приходить къ | каıѭштиимъ са· ·к҃а· въ|здание же ѥ́сть оу҃|казание въ притъ||чи лежштиих̑ъ ве|штий· ѩкоже се бъıхо|мъ· рекли ѩкѡ́ ѥ́ıѭже | рѣчьıѭ бесѣдова ѻ҃ць | блоудьнаа́го· тако же | и́ б҃ъ ч҃лкомъ прила|гаѥ́ть· тъ да оу҃каже|мъ сълагаıѭште ве|шти притъчьноѥ́ по|добие́· ·к҃в· лицетвореніѥ́ же ѥ́сть· ѥ́гда ѥ́то къ | бездоушьнъıи́мъ а́|кы къ тѣлеси дроуго|и́ци и́ словеса стрина | прилагаѥ́ть·

χάριν· ὡς ὅταν τις τὸν γοργῶς τρέχοντα εἴπῃ, ὅτι τρέχει, ὡς ὁ ἄνεμος...

κ′. Αἴνιγμά ἐστι λόγος σκοτεινὸν καὶ κεκαλυμμένον ἔχων ἐν ἑαυτῷ τὸ νοούμενον, ὡς τὸ προβληθὲν ζήτημα παρὰ τοῦ Σαμψὼν τοῖς ἀλλοφύλοις, ἐν ᾧ φησιν· ἐκ τοῦ ἐσθίοντος ἐξῆλθε βρῶσις, σημάναντος τὸν λέοντα, ὅνπερ ἀνεῖλε, καὶ τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἀπὸ μελισσείου κηρίου...

κα′. Παραβολή ἐστι φράσις δι' ὁμοίων καὶ γιγνωσκομένων ἐπ' ὄψιν ἄγουσα τὸ νοούμενον, ὡς ἔχει ἡ τοῦ Κυρίου περὶ τοῦ ἀσώτου παραβολή, ἐν ᾗ δείκνυσι τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν καὶ τὴν τοῦ ἑαυτοῦ πατρὸς ἀγαθότητα, καὶ πῶς προσίεται τοὺς μετανοοῦντας.

κβ′. Ἀνταπόδοσίς ἐστιν ἐπεκδιδαχὴ τῶν ἐν τῇ παραβολῇ ὑποκειμένων πραγμάτων, ὡς ἵνα εἴπωμεν, ᾧ λόγῳ ἐχρήσατο ὁ πατὴρ τοῦ ἀσώτου, τοιούτῳ καὶ ὁ Θεὸς προσαρμόζεται τοῖς ἀνθρώποις, καὶ δείξωμεν συγκρίνοντες τὰ πράγματα τῆς παραβολῆς, τὴν ὁμοίωσιν.

κγ′. Προσωποποιΐα ἐστὶν, ὡς ὅταν τις τοῖς ἀψύχοις πρόσωπα ἔσθ'

Digitized by Google

ѩко же | се нєбєса ѝсповѣдаѭ|тъ славоу бжиѭ. ·кг· прилогъ же ѥсть слово къ | ѝномоу нѣчьсомоу съ|ложенаго оукаꙁа ѝ|влєниѥ. ѝмъı по рече|ноуоумоу ѿтъ соломо|на подражаи мравиѭ | ѡ лѣнивє. промъıсль|ноѥ бо ѥго рьвениѥ ѝ|мѣти велитъ. а не ѥ|стьство. ·кд· пороугани|ѥ же ѥ слово лицѣ|мѣрьно ѿтъ сѫпротивь||наго сѫпротивьно|ѥ ѩвлєниѥ ѩвлѧѥ. | пороуганиѥ же ѡбраꙁı. | ·д· пороуганиѥ похѵ|хнаниѥ пойграниѥ | посмьѣниѥ. и пороу|ганиѥсть. слово съ оу|коръмь глємо. ѩкоже | се бъı ѥгда бѣгоуни | смѣѭ сѧ речетъ. до|блиѭ хравъръ ѥсть. | похоухнаниѥ же ѥ|сть слово потѫжьбь|но сънъıиѭмъ похоу|хнани. ѩкоже се бъı | ꙁълѣ оувазъша ре|чє|мъ похоухнавъше | носъмь. добро дѣло ѝ|здрѧдьно сътворилъ | ѥси дроуже ѝ моудра | моужа. ·кѣ· пойграниѥ | же ѥсть. слово ѧкъı до|бръı словесъı бечьсть|ѥ оукаꙁаѭ. ѩко же се | въ творимѣѭ чьсти | кого сѫшта ѝ въ ꙁъ|ло въпадъша

ὅτε καὶ λόγους ἁρμοδίους προσάπτῃ· ὡς τὸ, «οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ».

κδ΄. Παράδειγμά ἐστι λόγος πρὸς ἕτερόν τι συγκριτικῆς δείξεως ἔμφασιν ἔχων, ὡς τὸ Σολομῶντι ῥηθέν· «μίμησαι τὸν μύρμηκα, ὦ ὀκνηρέ, καὶ ζήλωσον τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ», τὸ πονικὸν αὐτοῦ ζηλοῦν ἡμᾶς παρακελευόμενος, οὐ τὴν φύσιν.

κε΄. Εἰρωνεία ἐστὶ λόγος ὑποκοριστικὸς δι' ἐναντίου τὸ ἐναντίον δηλῶν. Τῆς δὲ εἰρωνείας εἴδη δ΄. χλευασμός, μυκτηρισμός, σαρκασμός, ἀστεϊσμός· χλευασμὸς λόγος μετὰ μειδιάματος ἐξερχόμενος· ὡς ὅταν τις τὸν ῥιψάσπιδα γελῶν ἀνδρεῖον πολεμιστὴν εἴποι· μυκτηρισμὸς δὲ λόγος διασυρτικὸς μετὰ τῆς τῶν ῥινῶν ἐπιμύξεως γιγνόμενος, ὡς ὅταν τὸν ἐπὶ κακῷ ἁλόντα ὀνειδίζοντες εἴπωμεν, πνεῦμα διὰ τῶν ῥινῶν ἐκφέροντες, «καλὸν ἔργον ἐποίησας, ὦ ἑταῖρε, καὶ ἀναγκαῖον καὶ φρονίμου ἀνδρός».

Σαρκασμὸς δὲ λόγος τὴν ἀλήθειαν διὰ χρηστῶν ῥημάτων ἐκφέρων, ὡς ὅταν τὸν ἐν προλήψει τιμῆς περιπεσόντα κακοῖς καὶ διὰ τοῦτο ἀτιμαζόμενον ἐπεγγελῶντες εἴπωμεν, «εἰς μεγάλην δόξαν καὶ τιμὴν ἦγαγες σεαυτόν, ὦ ἑταῖρε».

Digitized by Google

и̑ тѣми | оу̑каранїе̑ма смѣѧщїа | сѧ рече̑мъ· въ великꙋ̀ || сѧ
е̑сти славѫ и чьстъ | въвелъ дроу̑же· ·к҃в· посмь|ланиѥ же е̑стъ
слово | о̀собь потажьбьно и̑|коже гроубоу̑моу | рече̑мъ· тыи
дроу̑же | словесьмъ е̑сти слава· | о̀бразъ же е̑стъ сѣдан|къ̀змин
о̀тъи̑мъ· | ꙗко же рещти· г҃ь и҃ю̈|а̀нъ е̑гоже помилоу̑|и̑ добръ
чл҃къ е̑стъ· ·к҃з· по|слѣдословиѥ же е̑стъ· | слово послѣдьнѣѥ
прѣ|жде гл҃емо· ꙗко же се | въ̀ихомъ рекли· добрѣ | сѧ съврьшн
о̀ньсица | и̑ добрѣ жи· прьвоѥ бо | прѣжде пожнетъ къ|то·
ти тако оу̑мираѥ ·⁘· (Лл. 237 об.—240 об.).

ἀστεϊσμὸς δὲ λόγος ἀφ ἑαυτοῦ διασυρτικός, ὡς ὅταν τῷ μηδὲν ἐπισταμένῳ εἴπωμεν· «σὺ εἶ, ὦ ἑταῖρε, τῶν λόγων τὸ κλέος».

κς'. Σχῆμά ἐστιν ἀπολογίαν ἔχων σολοικισμός, ὡς ἵνα εἴπωμεν· «ὁ κύριος Ἰωάννης, ὃν ὁ Θεὸς ἐλεήσει, καλὸς ἄνθρωπός ἐστιν».

κζ'. Ὑστερολογία ἐστὶ λόγος πρῶτος ὕστερος λεγόμενος... ὡς ὅταν εἴπωμεν· καλῶς ἐτελειώθη ὁ δεῖνα καὶ καλῶς ἐβίωσεν. Πρῶτον γὰρ βιοῖ τις καὶ ὕστερον τελειοῦται. (Rhetores graeci ex codicibus Florentinis, Mediolanensibus Monacentibus, Neapolitanis, Parisiensibus, Romanis, Venetos, Taurinensibus et Vindobonensibus... edidit... Christianus Walz. Londoni, MDCCCXXXV. Vol. VIII, p. 802).

Изъ Сборника Святослава 1076 года.

Сборникъ 1076 года представляетъ изъ себя неполную рукопись (сохранилось 276 листовъ стараго текста и одинъ листъ съ позднимъ помѣтами), писанную въ четвертку нѣкимъ Іоанномъ для великаго князя Святослава Ярославича.

По содержанію Изборникъ 1076 года во многомъ сходенъ съ Изборникомъ 1073 года, только въ немъ болѣе статей религіозно-нравственнаго содержанія.

Digitized by Google

Въ 1861 году Изборникъ былъ переданъ вмѣстѣ со многими другими рукописями изъ библіотеки Эрмитажа въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ онъ и хранится подъ № 20 по каталогу Эрмитажной Библіотеки (старый шифръ: 3. 4. 112).

※ Сго̄ василиѣ како подоба|※кѣть чл҃вкоу быти: ⁘ | Лѣпо кесть чл҃вкоу имѣти | паче вьсего житиѣ ⁘ | да не прилежить и|мѣньи зѣло· нъ тѣле|си въздьржанис· оудо|бреніе н(ор)оваго·[1]) гласоу | оумиленіе і оудобреніе: | ѣденіе и питіе безъ го|кора съ оудьржаніемь· | Прѣдъ старьци мълчани|е· прѣ(дъ) моудрыими по||слоушаніе· съ тъчьныи|ми любъвь имѣти· съ | мьньшиими лжбъвьно|е съвѣщаніе· | Отъ плътьскыихъ и любо|сластьныихъ вештии | бѣгати· мало глати· а | множѣе разоумѣвати·[2]) | не дьрзоу быти словъ|мь· ни прѣрѣкоѣати въ | людьхъ· | Не скоро въ смѣхъ въпада|ти· соромажиноу быти· || долоу очи имѣти а..[3]) го|рѣ· не противоу отъвѣща|вати· | Послоушьливоу быти до съ|мьрти· троужати сѧ до | съ(мр҃ти)[4]) поминати присно | страшьноє и въторое пр҃|шьствіе· и дн҃ь съмьрть|ныи· | О надежди радоѣати сѧ· | молити сѧ непрѣстань|но· при вьсемь бг҃а хвалити:[4]) | ъ[5]) скърбьхъ търпѣти: къ || всѣмъ съмѣреноу быти· | величаниа бѣгати· го|вѣиноу бъти· | Блюсти ср҃дце отъ помы|слъ зълыихъ· събирати[4]) | имѣніе на нб҃сьхъ· за|конъ хоронити· любити[4]) | г҃а вьсѣмь ср҃дьмь· и бл҃|жьнаго ѣко самъ сѧ· | И самомоу сѧ испытати | о помыслѣхъ и о дѣлѣхъ | по вса дн҃и: | Не оплитати сѧ лихъыми || рѣчьми· и не искати жи|ѫ[6]) лѣнивъыихъ· нъ тъкъ|мо

1) Въ скобки заключено написанное по подскобленному или вымытому, подправленное позднѣйшею рукою, а также съ трудомъ разбираемое.

2) ти написано вязью.

3) Послѣ «а» двѣ или три буквы стерты.

4) «ти» написано вязью.

5) Ѣ пропущено ставившимъ киноварныя буквы.

6) Между «ж» и «и» сверху позднѣйшею, какъ будто, рукою написано ◌̑.

Digitized by Google

подражатиꙗ стꙑ|хъ[1]) оц҃ь· | Радовати сѧ съ исправль|шими добронравиє· | и н(є) ꙁавидѣти· съ стра|жꙗштими страдати· | и съ плачюштиими ꙁѣ|ло плакати сѧ· | Осоуженоу бꙑти неже ѡсоу|дити· ниже поносити ѡ|браштаюштѫ сѧ отъ || грѣхъ·÷: | Николиже себе правьдьна | творити· нъ грѣшьни|ка себе имѣти прѣдъ бг҃мь и члв҃кꙑ: | Оучити ненаказанꙑꙗ· | оувѣштати малодшьны|ꙗ: слоужити больнꙑмъ· | ногꙑ сватꙑихъ оу|мꙑ|вати: | Странньıихъ и братолю|бьи прилежати· съ иди|новѣрньıими миръ и||мѣти: ÷: | Сретиⁿˢ члв҃къ отъвраштѧ|ти сѧ· книгꙑ прѣданы|ꙗ почитати· а въ съкръ|венꙑꙗ отиноудь не при|ницати: ÷: | О оц҃и и сн҃ѣ и ст҃ѣмь доусѣ | не пытати· нъ кдиносоу|штьноу ст҃оую троицѫ съ | дрьꙁновениємь гла|голати:÷: | Крьштати сѧ кесть лѣпо | ꙗкоже примохомъ: и не || клѧти сѧ отиноудь· и не | дѧти сребра своего въ | лихвоу· ни иного ничь|соже на оумноженик | пиштѧ: | Бѣгаи пиань|ства· и отъ | печалии житиꙗ сего: не бесѣдоуи лоуками о|ти-(нѹ)дь ни ѡ комь же | глати: | И никакоже послоуша|ти клеветанига: нъ вь|се съ испытаниємь: || никомоуже скоро ꙗти | вѣрꙑ: ÷: | Не томи сѧ гнѣвъмь· не бы|ти дьржимоу похотьѫ: | не без оума гнѣвати сѧ | на ближьнаго·: | Слн҃це да не ꙁаидеть о гнѣ|вѣ вашемь· не дьржати | гнѣва ни на кого же· не | въꙁдати ꙁла ꙁа зло· | ни клеветы ꙁа кле|ветоу: | Нъ паче похоуленоу бꙑти || неже хоулити: обидимоу | бꙑти а не обидѣти· отъ|штетити сѧ: а не отъ|штетити· | Паче же вѣсего достоить | члв҃коу: въꙁдрьжати сѧ | отъ бесѣдъ женьскꙑихъ | и срамньıихъ словесъ: | медъ бо и жены отъвра|штаютъ и съмысльныѧ: | Въ ꙁаповѣди не сътоужи|ти синъ мьздꙑ и пох|валꙑ отъ него чѧти· || и вѣчьнꙑꙗ жизни жела|ти и прияти: | Имѣи бг҃а прѣдъ очима· | въиноу: и ꙗко сноу отъ | вьсего срдца и крѣпо|сти и разоума лжбити[2]) | ба· и ꙗко рабоу боꙗти | сѧ· соумньѣти и слоу|жити емоу: |

1) Титло написано болѣе поздними чернилами.
2) «ти» написано вязью.

Digitized by Google

Страхъмь и трепетъмь | спсение себѣ съдѣвати·[1]) | дхъмь горѣти и тешти | не[2]) лѣнѧшти сѧ· ѡбълъ|ченоу быти въ ороужие ст҃аго дх҃а: ⁘ : | И бороти сѧ съ врагъмь въ | изнеможенi плъти· и въ | ништетѣ дш҃а: и вьсе по|велѣние творити· и не | потрѣбьна себе гл҃ати: | и бл҃гдарити б҃а: | И ничьсоже съ завистьж | творити· и чл҃вкооугожѣ|нiа вѣгаи· зане б҃ъ ра|сыпа кости чл҃вкоугo|дьникъ: и не хвалити сѧ || отиноудь· | Ни похвалы себѣ гл҃ати· нї | иномоу хвалѧштж послѹ|шати· въ таинѣ вьсе тво|рити: и не на видѣние чло|вѣкомъ творити· нъ тъ|кмо отъ б҃а хвалы и мл҃сти[1]) | просити: | Помышлѧти прѣшьстви|е отъсоудоу· приготова|нaя благaя правьдьны|имъ· такоже оуготова|ныи огнь дѧколоу и а҃г҃е||ломъ кго· | По вьсемоу и а҃пльскоe слово | помьнѣти· ѩко не достои|ны страсти сего врѣмене | противоу боудоущимъ | гл҃ати сѧ въ насъ: и съ дв҃ъ|мь гл҃ати: | Хранѧштиимъ заповѣдї | кго· въздание много: и | вѣньци мнози правьдь|ныимъ· вѣчьнии крови· | жизнь бес коньцѧ· радо|сть неизгланaм· отъ оц҃а || и сн҃а и с҃го дх҃а: | Съ ц҃сри и пратриархъı· съ | прр҃кы и а҃плы и моу|ченикы· и съ вьсѣ|ми оугождьши|ими ·⁘· съ нимиже ѡбрѣсти | потъштим | сѧ· о х҃ѣ иc҃ѣ | гн҃и нашемь· | кмоуже сла|ва: нынѣ и | присно и въ вѣкы вѣкомъ ⁘·

※ Ѯенофонта[3]) иже гл҃а къ ※|※ сн҃ома своима· | Ѩзъ чадѣ реkоу вама· чло|вѣча житиа отити хо|штю: вѣста бо како | въ житии семь жихъ бе|з лоукъı· како отъ вьсѣ|хъ чьстьнъ бѣхъ и лж|бимъ· не сана ради вели|ка· нъ норwвѣмь

Ἐμοὶ μὲν οὖν, ἔλεγε, τέκνα, ὁ ἀνθρώπινος ἴσως βίος πρὸς τέλος ἤδη χωρεῖ... Οἶδατε γὰρ οἷά μοι πρὸς πάντας ἀναστροφὴ γέγονε, καὶ ὅπως ἐκ πάντων, οὐκ ἀγάπης μόνον, ἀλλὰ καὶ τιμῆς ἐτύγχανον

---

1) «ти» написано вязью.

2) и написано, повидимому, позднею рукою по подскобленному.

3) Извѣстный намъ греческій текстъ поученія Ксенофонта — Метафрастовской редакціи — (Патрологія Миня, Серія греческая, 114 т., стр. 1017—1018) значительно расходится съ славянскимъ, почему мы сочли возможнымъ привести для сличенія лишь нѣсколько фразъ.

Digitized by Google

вели|къмь: ✣ : | Не оукорихъ никогоже ни | вередихъ· и никогоже не || оклеветахъ· ни завидѣ|хъ никомоуже: | Ни разгнѣвахъ сѧ ни на ко|гоже· ни на мала ни на | велика· | Не оставихъ цр҃кве бж҃ия | вечеръ ни злоутра ни по|лоудне·[1]) | Не прѣзьрѣхъ ништиихъ· | ни оставихъ страньна· | и печалъна не прѣзьрѣ|хъ никъгдаже· и иже въ | тъмьницахъ заключе||нии· потрѣбьнаꙗ имъ | даахъ: и иже въ плѣнь|ни[пѣ]хъ избавихъ: | Не помыслихъ на доброту | чжжю· не познахъ жены | дроугыꙗ·[2]) разѣ мт҃ре | важ· и та дондеже ва роді· | и потомь ѥште не позна|хъ ѥи· нъ съвѣштаховѣ | сѧ чистоѭ съвѣстью тѣ|лесьною· и о гд҃ѣ моудрѣ | съхраниховѣ сѧ· по право|славьнѣи всакон вѣрѣ: || тако сътворихъ до съмрь|тьнааго дн҃е· | Тако и вы живѣта чадѣ мо|и· да и важ б҃ъ оублажить· | и дълъго|лѣтьна ꙗвить и съ|творить· | Оубогыихъ посѣштаита· | въдовицѣ заштиштаи|та· немоштьныꙗ милоу|ита· и осоужаемыꙗ бес п|равьды изъмѣта· миръ | имѣита съ всѣми· | Паче же вьсѣхъ иже въ поу||стыни и въ печерахъ и въ | пропастьхъ земльныих· | добро творита· | Поминаита манастыра· | чьрноризьць стыдита | сѧ и чьтѣта· и милосрь|доуита· | Матери же ваю чьсть отъ|даита· и вьсе добро сътво|рита ѥи· да г҃а оузьрита радоующта сѧ· и о томь | веселита сѧ въ вѣкы: | Вьсе ѥлико имата златъ||мь и сребръмь и ризами· не|имоуштиимъ подаита: | и въ работѣ соуштаꙗ акы | своꙗ чада лжбита· и оуны|ꙗ милоуита· и старыꙗ сво|бодъı съподобита· пиціж | имъ до съмрьти дающа· | и съ проста рекѳ: ѥже ма | видѣста творящта· и ѥı | творита да сп҃сета сѧ· и съ|подо-

---

ἀπολαύων, οὐκ ἀλαζονείας χάριν καὶ τύφου ἕνεκεν, ἀλλ' ἐπιεικείας καὶ τρόπων χρηστότητος.

....οὔτε γὰρ προσέσχον ἀλλοτρίῳ κάλλει, οὔτε γυναικὶ προσῆλθον πλὴν τῆς ὑμετέρας μητρὸς, καὶ ταύτῃ μέχρι τοῦ τεκεῖν τοὺς φιλτάτους ὑμᾶς, εἶτα συνθήκας ἀλλήλοις πρὸς ἀγνείαν ἐθέμεθα.

---

1) Надъ н, какъ будто, титло.

2) «жены дроугыꙗ» написано по подскобленному, кромѣ конечнаго ꙗ.

Digitized by Google

бита са стыихъ: | Мтре не забывайта· волж к|и творита· и послоушайта || съ страхъмь гнѣмь: | Вѣдѣ во ико дѣло гне дѣла|кта: заповѣди гна храни|та· и бъ мира сего боуди | съ вама: аминь: |

※ Стыи деодоры· ※ | Възмъши же блженаа | дешдора дѣтишть: | на лоно свок· лобъза | же и глюшти: | ноу [1]) мои любыи· врѣма | съконьчанию ми приспѣ· | да юже идоу отънюдоу||же не възвращю са· да не ры|ци· ико wсырѣж· | Се имаши ба и старѣишаа|го въ оца мѣсто· имѣи | съверьстьникы акы бра|тию· мьньшаа акъ ча|да: старѣишаа акы о|тьца: | О чадо алъчьбоу си продъ|лжи· молитвы въсыла|и къ бгу· третии часъ и | г· ин· д: ии вечерьнюж: | и заоутрьнюю хвалоу: || въсъшали: ⁘ ⁘ || Чадо алчьнъ боуди да са | насытиши· и подажь | алчюштиимъ хлѣбъ сво|и· одежю свож нагъимъ· | чюжемоу не похошти· | зъла не гли братоу сво|емоу: | Миръ имѣи съ вьсѣми· кро|тькъ боуди· не славохо|тьнъ· и кгда та въпра|шажть то Фѣшти съ | тихостьж: не радоуи са || вражьдоу злоу· | Не диви са добротѣ лицж: | аште на кого слъишиши· | то моли за нь: боляштихъ | посѣштаи· старыи оутѣ|шаи· оубогыи напитаи· | скърбящтаа оутѣши: за|блоужьшаа накажи· въ|довицамъ помоштьник | боуди· мьртвъıа пш|грѣбаи: | Не бои са пакостии сотони|нъ· немоштьнъı бо соуть || вьсѣхъ матежь кго ни хоу|дѣ оубои са: | Моли са да не въниделши въ | напасть· аште ли въниде|ши· то пакъı моли са да и|збоудеши· | Троужаи са въиноу· да види|ть бъ троудъ твои· и посъ|леть ти помошть свож: | си аште твориши· | то въ | цесарьствии

Греческій текстъ по Патрологіи Миня (Серія греческая, т. 115, стр. 685), значительно отличается отъ славянскаго. Для примѣра приводимъ двѣ фразы ...Ἀραμένη τὸ παιδίον... ἤρξατο πρὸς αὐτόν... Ὁ χρόνος ἤδη τῆς ἐμῆς ζωῆς, υἱέ μου φίλτατε, πρὸς

1) Вѣроятно, писавшій киноварью забылъ поставить здѣсь начальное «G».

Digitized by Google

вжии въдво|риши сѧ: ⁘ : (Лл. 102 об.—115).

Прѣмоудрость нсва | сна сирахова: —— : ※ | Вьсака моудрость отъ | гѣ и съ нимь кстъ въ | (вѣкы· пѣ)съкѵ(а мо||рьскааго и капла дъжѣ|вьныа· и днии вѣкъ къ|то ишть-тетъ: | Прѣмоудрость кт(о) и слѣ|дить· коренъ прѣмоу|дрости ком(о)у отъкр(ы) | сѧ· (и) разоумъ кѣ ктѡ | разоу-(м)ѣ: | Ѥдинъ кст(ь) прѣмоудръ | страшьнъ зѣло (сѣ)дѧ(и) | на прѣстолѣ ско(кмь гѣ |) | самъ създ(алъ ю.... | [1]) и йш)тьте ю· и пролиа ѭ | на вьсѣхъ дѣлѣхъ свои|хъ· и даровалъ ю любѧ|штимъ кго: | Зачало прѣмоудрости стра|хъ[2]) гнѣ· страхъ гнѣ слава | и похвала: и веселие и вѣ|ньць радости: | Ѳ(страхъ) гнѣ възвеселить | (сдце) и дасть веселие | (и дългодьние): | Бо(ишт)моу сѧ гѣ благо) || боудеть на послѣдъкъ· | и въ днь съконьчанна | своего блгословленъ боу|деть: ⁘ : | Въножьство моудрости· | вонти сѧ гѣ· и напаюкть | сѧ отъ

πέρας ὁρᾷ, καὶ πρὸς τὸν ἐκεῖσε λοιπὸν αἰῶνα χωρεῖν κατεπείγομαι.

Σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σιράχ. Πᾶσα σοφία παρὰ Κυρίου, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐστιν εἰς τὸν αἰῶνα. Ἄμμον θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὑετοῦ καὶ ἡμέρας αἰῶνος τίς ἐξαριθμήσει;... Σοφίαν τίς ἐξιχνιάσει;... Ῥίζα σοφίας τίνι ἀπεκαλύφθη; Καὶ τὰ πανουργεύματα αὐτῆς τίς ἔγνω; Εἷς ἐστὶ σοφὸς, φοβερὸς σφόδρα, καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου... αὐτὸς ἔκτισεν αὐτὴν... καὶ ἐξηρίθμησεν αὐτὴν, καὶ ἐξέχεεν αὐτὴν ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ... καὶ ἐχορήγησεν αὐτὴν τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν... Ἀρχὴ σοφίας[3]) φόβος Κυρίου, δόξα καὶ καύχημα καὶ εὐφροσύνη καὶ στέφανος ἀγαλλιάματος. Φόβος Κυρίου τέρψει καρδίαν καὶ δώσει εὐφροσύνην καὶ (χαρὰν καὶ) μακροημέρευσιν. Τῷ φοβουμένῳ τὸν Κύριον εὖ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων, καὶ ἐν ἡμέρᾳ τελευτῆς αὐτοῦ εὑρήσει χάριν... Πλησμονὴ σοφίας — φοβεῖσθαι τὸν Κύριον — μεθύσκει αὐτοὺς ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῆς. Πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς ἐμπλήσει ἐπιθυμη-

---

1) Съ и слова ѥдинъ до сего мѣста текстъ размытъ и можетъ быть слегка наведенъ другими чернилами.

2) «т» и «р» написаны вязью.

3) Эти два слова взяты нами изъ другаго мѣста той же главы, соотвѣтственно славянскому тексту.

Digitized by Google

плодъ своихъ· въ|съ домъ свои испълнитъ | желанiа· и житъ-|ницѧ | отъ житъ своихъ: | Вѣнець прѣмоудрости | волти сѧ гѫ· страхъ гнѣ || процвитаѭ миръ и съдра|вiе и ицѣле-|нiе: | Въждельѣвъ прѣмоудро|сти съблюди заповѣдi | и гъ дастъ ти ю: прѣмд|дрость бо и наказанiе | страхъ гнѣ· и влгславле|нiе вѣра и кротость: | (Лл. 183—185).

:злѫ: iѡ: (ѳ молитвѣ) | Вьсе наше есть разно съ || лнглы· бытiе житiе и | прѣмоу(д)рость· млтва | (же иди)но дѣло есть· ань|(геломъ и члѣ)комъ· тою | в(о) млтвою скоро въ житiе[1]) | (ихъ п)р(и)стоупаемъ· въ|сакъ бо молми сѧ съ бъ|мь бесѣдоуѥть· чьто | же е того болѣ· члѣкоу | съ бъмь бесѣдо-|вати· а|ще бо съ моудрыи|ми члѣкы бесѣдоу|ющiе· скоро въ обрызы (sic) и||хъ прѣставимъ сѧ· чъ|то оубо подобаѥть рещи | о бесѣдоующихъ съ бъ|мь въ млтвахъ· ꙗкоже | и градъ бе стѣны· оудо|бь прѣтъ бываѥть | ратьныими· тако же бо | и дша не огражена моли|твами· скоро плѣни|ма есть· отъ[2]) со-тоны·· |

※ нила чрьноризьца: | Его ради на вьсакомь | мѣ-стѣ молити сѧ ве||лить аплъ· въздвижю|iе прѣподобьнѣи роу|цѣ· имьже вьсако мѣ|сто на млтвоу покосьно· | кыи оубо

μάτων, καὶ τὰ ἀποδοχεῖα ἀπὸ τῶν γεννημάτων αὐτῆς. Στέφανος σοφίας [φοβεῖσθαι τὸν Κύριον][3]) φόβος Κυρίου, ἀναθάλλων εἰρήνην καὶ ὑγίειαν ἰάσεως. Ἐπεθύμησας σοφίαν, διατήρησον ἐντολάς, καὶ Κύριος χορηγήσει σοι αὐτήν. Σοφία γὰρ καὶ παιδεία φόβος Κυρίου, καὶ ἡ εὐδοκία αὐτοῦ πίστις καὶ πραότης (Constantinas Tischendorf. Ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα, стр. 169—170).

Νείλου μοναχοῦ... Διὰ τοῦτο ἐν παντὶ τόπῳ προσεύχεσθαι κελεύει ὁ ἀπόστολος· ἐπαίροντας ὁσίας χεῖρας, διότι πᾶς τόπος εἰς προσευχὴν ἐπιτήδειος. Τί γὰρ ὤνησεν Ἰουδαίους το ἁγνὸν τοῦ ἱεροῦ

---

1) и и ѥ написаны связно.

2) Конечное ъ переправлено изъ о.

3) Заключенное въ скобкахъ дополнено нами въ соотвѣтствiе славянскому тексту.

Digitized by Google

оуспѣхъ съ|твори июдеомъ чисто|та црк҃вьнаꙗ· съ нечи|стами роуками прихо|дащемъ на мт҃воу· и | чистотоу· осквьрнаю|ще· дѣлесы нечистыи|ми· обратитъ сѧ гноу|шаꙗ сѧ· акы нечистыи||хъ бъ рекыи· аще простьрете роуцѣ свои къ мъ|нѣ· отъвращю очи сво|и отъ васъ· и аще оумъ|ножите мт҃вы не по|слоуцаю (sic) васъ· роуцѣ бо | ваши испълнь кръве и | безакониꙗ· такоже | же иже чистъмь ср҃дць|мь· и дѣлесы прѣпо|до|бьныими призываѥ|тъ и приметъ и· и отъ | вьсѧкого мѣ|ста· м(о)||литвы кго[1]) послоушаѥ|тъ оусьрдиемь вънима|ꙗ· и аще и мѣсто боуде | мьнѣти не польꙁьно· | тако бо и корнилоу молѧ|щю сѧ· пришъдъ аг҃лъ | гл҃аше мт҃вы твоꙗ и | мт҃стыня въꙁидоша на | памѧть предъ бг҃а· да чь|то оубо корнила не врѣ|ди домовьнаꙗ молитва· | чъто ли фарисеомъ оу|спѣ· црк҃вьноѥ (предъ)||стоꙗниѥ· величаниꙗ | прeꙁорьства испълнено· | Ꙗко ни кдина ѥсть съпо|на могоущиꙗ намъ ꙁа|пѧти въ мт҃вѣ· аще | трeꙁвоуемы· кда бо | мѣсто требоу-

---

κατάστημα, βεβήλοις χερσὶν ἐρχομένους ἐπὶ τὴν προσευχὴν, καὶ τὸ καθαρὸν τέμενος κοινωνοῦντας πράξεσι μιαραῖς; (ὡς γὰρ τοὺς οὕτω προσευχομένους, κἂν εἰς αὐτὰ τὰ ἄδυτα προσέρχωνται, περιπτυσσόμενοι σπουδαίως τὸ ἱλαστήριον, καὶ ταῖς πτέρυξι τῶν Χερουβὶμ τὰς χεῖρας ἐμπλέκοντες,) ἀποστρέψεται βδελυττόμενος, ὡς ἐναγεῖς, ὁ θεὸς, λέγων· ἐὰν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας ὑμῶν πρός με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις· Οὕτως τοὺς καρδίᾳ καθαρᾷ καὶ πράξεσιν ὁσίαις ἐπικαλουμένους αὐτόν, προσίεται καὶ ἐκ παντὸς τόπου τὴν δέησιν αὐτῶν ἐνωτίζεται διαθέσει προσέχων, κἂν τὸ χωρίον ᾖ κατὰ τὸ δοκοῦν ἀδιάφορον. Οὕτως τῷ Κορνηλίῳ, ἐν οἰκίᾳ προσευχομένῳ, ἐπιφοιτήσας ἄγγελος ἔλεγεν· αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. Τί τοίνυν τὸν Κορνήλιον ἔβλαψεν ἡ ἐν τῷ οἴκῳ προσευχή; τί δὲ τὸν φαρισαῖον ὠφέλησεν ἡ τοῦ ἱεροῦ πρόστασις, τύ-

---

1) Послѣ кго выскоблены одна или двѣ буквы.

Digitized by Google

кмъ или | врема· въсако мѣсто | и врема ключимо есть | намъ къ таковѣи мо|литвѣ· послоушаи[1]) паки | самого оучитила (sic) въселе|нѣи глюща· на въсакомь || мѣстѣ въздѣюще прѣ|подобьнѣи роуцѣ· безъ | гнѣва и бес помышле|ниа· аще помыслъ и|маши чистъ отъ нелѣ|пыихъ похотии· аще на | тържѣ кси· аще въ до|моу аще на поути аще | на тържици прѣстоиши· | аще въ мори· аще въ гости|ьници· аще на дѣлѣ кси | стоа· аще къде любо кси· | можеши ба призъвати· || и полоучиши прошеніе· | (Лл. 232—235).

Запись.

Коньчаша сѧ книгы сиа | роукою грѣшьнааго и|оана изьбърано из мъ||ногъ книгъ кнаж(ь иде) | идеже криво братие· исправивъше чьтѣте· блгословите[2]) а не клънѣ|те (аминъ)[3]) |

Кончахъ книжьку сиа | въ лѣ: ѕ· ф п д· лѣто· | при стославѣ кнаѕи роуськъı ѕе|мла· ами|нъ

Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 годовъ.

Минеи 1095 г. (за сентябрь мѣсяцъ), 1096 г. (за октябрь) и 1097 г. (за ноябрь) представляютъ изъ себя три рукописи, написанныя въ четвертку на сѣверѣ Россіи. О времени написанія ихъ можно заключать изъ приписокъ, сдѣланныхъ писцами рукописей[4]).

φου καί ἀλαζονίας ἐμπεπλησμένη; (Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 г. съ греческимъ и латинскимъ текстами съ предисловіемъ Е. В. Барсова и запискою А. Л. Дювернуа, стр. 85—86. Ср. также текстъ болѣе поздней редакціи: Патрологія Миня, Серія греческая, т. LXXX, стр. 829. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νείλου πρὸς Ἀγάθιον μονάζοντα. Τμῆμα Δ′. Περὶ ἀναγνώσεως καὶ προσευχῆς).

1) и исправлено изъ ш; подскоблена подстрочная черточка.
2) л переправлено изъ другой буквы.
3) а и ъ въ словѣ аминъ прочесть нельзя.
4) Приписки издаются нами ниже.

Digitized by Google

При переписк *двух первых рукописей, повидимому, работало одно и тоже лицо, котораго христіанское имя было Яковъ, а мирское* Дъмъка.

Минеи дошли до нашего времени не полностью: каждая— безъ нѣсколькихъ листовъ, и содержатъ въ настоящее время: Минея 1095 года—176 листовъ, Минея 1096 года—127 и Минея 1097 года—174 листа.

Памятники эти на ряду съ особенностями языка древнеславянскаго заключаютъ въ себѣ не мало обще-русскихъ особенностей, а также особенности древне-русскихъ сѣверныхъ говоровъ.

Рукописи изстари находились въ Московской Синодальной (Патріаршей) Библіотекѣ и значатся тамъ подъ №№ 294., 200 и 202.

Минеи изданы Академикомъ И. В. Ягичемъ: «Служебныя Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь въ церковно-славянскомъ переводѣ по русскимъ рукописямъ 1095—1097 г. съ шестью таблицами снимковъ. Изданіе отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ». СПБ. 1886 г. Въ изданіи указаны соотвѣтствующіе греческіе тексты пѣснопѣній.

Мц҃а т҃о. въ д҃ї.

въздви҃женіе чьстьнаго кр҃ста.

с҃т҃. гл҃а. г҃.

Дн҃ь пр҃чское сѫбѣ҃ сѧ слово. се бо поклонѧемъ сѧ на мѣстѣ, йдеже стоѩста ногѣ твоѩ, г҃и. и дрѣво спсенїѧ приймъши, грѣховьнъıйхъ страстїй свободоу оу҃лоучихомъ мл҃твами бц҃а, ѣдине члв҃колюбьче.

Кр҃стъ твой г҃и ѡсвѧти сѧ. тѣмь бо бывають цѣленїѧ волѫщймъ грѣхы. тѣмь припадаѥмъ ти, помилоуй нъı.

Тъкъмо въдроужи сѧ дрѣво кр҃ста твоѥго, ѡснованнїй подвижаша сѧ съ||мьрти, г҃и ѥгоже пожьре люта ѧдъ, ѿпоусти трепеща. показа намъ спсенїе твоѥ, ст҃ый. славословимъ тѧ, сн҃е бж҃и, помилоуй насъ.

Digitized by Google

йно. гл҃а. ѣ҃.

Спсеніе сѣдѣй по середѣ земла, хе бе, на крстѣ прчстѣй роучѣ свой простьръ, събирай ꙗзыкы, въпиюща. гн҃и слава тебѣ.

конъ. гл҃а. д҃. само.

Възнесъый сѧ на крстъ волею, тѣзноумоу градоу твоемоу щедроты твоей подажь, хе бе. възвесели силою своею вѣрнаго кнѧза нашего, побѣдоу дай емоу на соупостаты, пособиѥ имоуща твоѥ оружиѥ мироу непобѣдимоую силоу.

оуко. пс҃. галилѣйскѣ.

Иже по третиймь нбси възхыщенъ бывъ (въ ра)й и глы слышавъ неизглаголанныя бжіа, ихъже не лѣть ꙗзыкы глти, чьто къ галатомь пишеть, ꙗко рачителемъ, писаніе почьтосте и разоумѣсте; мнѣ, рече, хвалити сѧ да не боудеть, тькъмо еже (о) единомь крстѣ гни, на немьже страдавъ, оуби страсти. того || оубо и мы йзвѣстьно дьржимъ крста гнѣ, похвалоу высѣхъ. ѣсть бо (ѣ) намъ спсеноѥ дрво. лю҃. непобѣд.

стра. на гн҃и възъва. гл҃а. ѕ҃. пс҃. высе оупѣвани.

Моисеи проображаюй роучѣ въздѣвъ на высотоу. и побѣжай амалика мчлма крстъмь чьстьныймъ. тъ бо вѣрныймъ похвала, мчнкомъ крѣпость, аплмъ оукрашеніе, правьдьныймъ възбра(нь)никъ высѣмъ прбднъый(й)мъ спсеніе. тѣмь же въздвижемъ видѧщи высѧ тварь веселить сѧ и праздьноуѣть, славящий ха, тѣмь бо растоѧщаѧ съвьравъшаго и ѿ коньца влгдтию.

Крстъ въздвигаемъ на немь възнесеноуоумоу. страсть прчстоую пѣти повелѣваѣть твари высей на томь бо оубивъ насъ оубивъшаго и оумьрьщвенний възносихомъ сѧ и оудоври и на нбсѣхъ жити съподоби, ꙗко млсрдъ прѣмножьствемь влгости. тѣмь радоующе сѧ възнесемъ имѧ его и того възвеличимъ великое съшьствіе. ||

Крсте преславьне, тѣ хвалать чинове англсти, въпиюще. дн҃ь възносимъ бжіемь велѣніемь. възносиши бо высѧ тайною ѣдью остоуплыша и въ съмьрть въпадъша сѧ. тѣмь же тѧ

Digitized by Google

ср҃дци и оу҃стънами вѣрьни лобъзаемъ, о҃сщ҃ьнѣ приемлюще, къзносите, въпиюще, х҃а прѣславлаго бг҃а, и томѹ | кланяите са вжию подъножию.

О прѣславьноѥ чоудо. животворай садъ, кр҃стъ пр҃сты, на высотоу въздвижемъ аѳлаѣтъ са. дн҃ь словесословестатъ вьси коньчи зємлѧ, прогонимы же въпиаютъ вси дѣмони, о вжѣ дарованиѣ земьнъиймъ дарока са, имьже, х҃ѥ, спси дша наша, ако мсте.

О прѣславьноѥ чоудо· широта кр҃ста и дължгота несъмь равьна ѥсть, и вжи(ѣ)ю блгдтию о҃сщ҃аѣтъ коньча зємли. сими во ѧзъци варъварьсцый повѣжени въпиаютъ. симь во вѣра оу҃твръжаѣтъ са. о вжиѧ лѣствица, кюже въсходимъ на нб҃а, къзносящи п҃ѣми х҃а бг҃а. ||

О прѣславьноѥ чоудо. грѣзнъ исплънь жт҃вота понесъ въшьнѧго, ѿ зємлѧ къзимаѧ (са) кр҃стъ въздвигаѣтъ са дн҃ь, имьже къ бг҃ѹ приведени бъихомъ вьси, и пожьрѣта бы҃ до коньца съмьрьтъ. о дрѣво чистоѥ, имьже късприѧхомъ въ ѣдемѣ весъмьрьтьноую пицоу, х҃а славяще.

по пр҃о. гл҃а. и. само.

Ѳгоже дрѣвле моуси прообразивъ сѳбою, амалика низъложикъ побѣди, и дв҃дъ пѣвьць подъножию твоѥмоу въпиѧ кланиа(и)тї са повелѣваше чьстьноумоу кр҃стоу твоемоу, х҃ѥ бе҃, дн҃ь грѣшьний кланаемъ са оу҃стънами недостойнами, та йзволшаго прї|гвоздити са на немь. и въспоюще молимъ ти са. гн҃и съ разбойникъмь цр҃ствию твоѥмѹ | съподоби насъ.

стр҃а. къзносите г҃а бг҃а наше.

Гл҃а прка твоѥго мосѣа, бе҃, исплъни са глюци. и оу҃зрите животъ нашь висящь прамо очима вашима. дн҃ь кр҃стъ въздвизаѣтъ са и миръ ѿ лести свободи са. дн҃ь х҃во || въскрьсениѥ обнавлѣтъ са и коньчи зємлиа радоуютъ са, въ боувънѣхъ дв҃дьскы пѣснь ти приносяще и глюще. съдѣлалъ ѥси спсениѥ по середѣ зємли, х҃ѥ бе҃, распатыѥ и въскрсениѥ, имъ насъ спсе, блгой чл҃колюбьче, вьсесилыне гн҃и, слава тебѣ.

Digitized by Google

Четвероконьчьнъıй миръ дн҃ь ѡсщмѣть сѧ четвероконьчьноу въꙁвъıшаѥмоу твоѥмоу крс҃тоу, хс҃ѣ бе҃ нашь. и рогъ въıшьнаго (съ)въꙁвъıшаѥть сѧ кънаꙁа нашего, на томь вражиѣмь съкроушенъмь рогъмь. вели(и) ѥси гн҃и и дивьнъ въ дѣлѣхъ твоихъ. слава тебѣ.

стихо҃. ꙁаоу҃. гла҃. и҃.

Въꙁнесе сѧ на крс҃тъ, хс҃ѣ бе҃ и спсе҃, члвчскъıй родъ славимъ страсти твоѥ.

Иже въ ѣдемѣ рай дрѣвле дрѣво сънѣдьнъѥ прозмблъ ѥсть по середѣ садовиѭ, цк҃ъı же твоѥ, хс҃ѣ, крс҃тъ твои прочьѣте, йсточьшаго вьсемѫ | мироу жизнь. нъ ѡво оумьртви сънѣдью ѣдъша ѧдама, ѡвъ живо(тъ) сътвори вѣрою съпасъшѫ | сѧ разбойникоу. ѥгоже ѡданию причастьникъ йви нъı, хс҃ѣ бе҃. страстию своѥю раꙁдрѣши || йже на насъ гнѣвъ вражий, съподоби нъı цьсарьствию твоѥмоу, гн҃и.

Мосеѡва палица чьстьнъı крс҃тъ твои прообразоваше, спсе҃ наше. тѣмь бо спсаѣши ѩко йꙁ глоубинъı морьскъıѧ люди своѧ, члвлбче.

Крс҃те хс҃ѣ, крьстьѧномь оупъваниѥ, ꙁаблоужьшимъ наставьниче, троужаѭщиимъ сѧ тишина, на бранѣхъ повѣда, вьселенѣи оутвьрьжениѥ, недоужьнъıимъ врачоу, мьртвъıимъ въскрьсенниѥ, помилоуи насъ.

кѧ҃. поѭть сѧ йрмоси по дъвашьдъı, ѧ стиси по тришьдъı. гла҃. и҃. пѣ҃. а҃. ирмо҃.

Крс҃та начьртавъ моиси въ прямо, жьꙁлъмь чьрьмьноѥ прѣсѣче, йꙁлю проходмциоу. то же ѡбразьнѣ фараѡна съ колесьницами оударь съвъкоупи, въпрекъı написавъ неповѣдимо ѡроужиѥ. тѣмь хс҃а въспоймъ, ѩко прославї сѧ.

Образъ дрѣвле моуси прчстъıи страсти на себе прообразова, сщеноѥ срѣдѣ стои. крьстъ (же) въѡбража сѧ, и простьрътама повѣд(оу) дланьма въꙁдвиже, дьрьжавоу погоубивъ ѧмалика вьсегоубит(ел)ѧ. тѣмь хс҃а въспоймъ. ||

Горѣ въꙁдвиже моуси на копиѥ йцѣлениѥ, тълатворениѥ йзбавлениѥ и ѣдовита оуѧдениѥ. и дрѣва ѡбразъмь крс҃та пре-

Digitized by Google

смъкаѣма по ѯемли ѯмиѥ привазѣ, лоукавьноѥ о семь обличивъ ересь. тѣмь хѵ̃ въспоймъ·

Показа нѵ̃о крстьноую побѣдоу [и] блгочьстыѥ дрьжателю и црю бомоудроу, на немьже врагъ противьныихъ разори шетанїѥ. льсть преврати са и вѣра простьре са на ѯемли конецьмь бжствьна. тѣмь хѵ̃ въспо.

пѣ. г̃. ірмо.

Жьзлъ въ образѣ тайнѣ приѣмлеть са. прозябеніѣмь бо расоуди їѳреа, неплодаціи же преже цркви, нынѣ прочьте дрѣво крста въ дьрьжавоу и ѳтьврьж.

Ико йспоусти оудармѣ водоу камень противьныимъ людьмъ и жестосерьдыимъ, бозъваньи цркви проявлаше тайноу, ѥиже крстъ дьрьжава и оутврьжен.

Ребромъ прчстыимъ копиѣмь проводеномь, вода съ кръвию йстече, обнавлаюци завѣтъ и омъвеніѥ грѣхоу, вѣрныимъ крстъ похвала, и црмъ дьрьжава и оутврьженіѥ. ||

пѣ. д̃. ірмо.

Оуслышахъ, гн̃и, съмотреній твоего тайньство, разоумѣхъ дѣла твоі и прославихъ твоѥ бжство.

Горькочадьныѥ приложи древьмь моуси водъı въ поустыни древле, крстьмь на блгочьстьѥ йзъıкомъ проявлаѥ преложеніѥ.

Въ глоубинѣ погразъшоую сѣкоуцоую въздасть йѿрьдань древьмь, крстьмь и крїмниѣмь сѣченіѥ льсти знаменаваѥ.

Сѣцно оукрѣпльютъ са четвероконьцьныи людиѥ, преходаще образѣ съвѣдѣтельства скиній, крстообразьныимь чинъми проявлаѥ са.

Дивьно простираѥмъ, слнцьныѥ лоуча испо|шаше крстъ. йсповѣдаша нб̃са славоу б̃а нашего (Изъ Сентябрьской Минеи. Стр. 0118—0123).

Digitized by Google

Приписки въ Минеяхъ, современныя написанію рукописей.

Въ сентябрьской Минеѣ:

1. Азъ грѣшьнъıй рабъ бжий недостойнъıй дъмъка | написахъ кънигъı сиѭ· стъıй гжѣ бцѣ· да ѡче | братиѣ ба са бойче· азъ бо єсмь грѣшьнъ невѣ|жа· да напьсахъ вес показаниѭ въ своихъ грѣ|сѣхъ погроужень· даже въ на пом обраще криво а вьсе· (Л. 176 об.).

2. гн простите ма грѣшьнаго | оубогаго оунъıлаго недосто|инаго раба своего акова а | мирьскъı дъмъка· прости|те же ма аминъ· (Л. 56 об. на верху страницы).

3. гн помоzи рабоу своємоу | дъмъкѣ ·:· — (Л. 57).

4. гн простите мѧ | оубогаго и недосто|наго раба своего | дъмъкоу: — | дьяволъ ма | изблазни да | гн прости ма (Л. 84 об. внизу).

5. гн простите ма грѣшь|наго и оубогаго и недо|стойнаго съгрѣшьша | тебе аминъ. (Л. 143 внизу).

6. гн простите ма грѣшьнаго съблазни мъною | дьıвъıлъ а простите ма съгрѣшьша въ бе|zѕми своемь. (Л. 124 внизу).

7. гн простите мѧ грѣшьнаго ꙗко | въ своихъ грѣсѣхъ съгрѣшїхъ. (Л. 172 внизу).

Въ октябрьской Минеѣ:

1. въ ѧѣ ѕ҃ѯ҃ѧ҃ мца марта. въ к҃ѕ.[1])

2. стаѧ бцѣ помаган | рабоу своємоу дъмъкѣ на мъного | лѣта аминъ. простите ма грѣшьнаго. (Л. 127[b]).

3. Городѣ|нъ пь|салъ. (Б. 52 об.).

Въ ноябрьской Минеѣ:

1. въ ѧѣ ѕ҃. х҃. є҃ ·:· —— (Л. 171 об.).

2. гн по[мо]zи | рабоу св|емоу[2]) ми|хаилоу. (Л. 135).

---

1) Почти всѣ буквы этой отмѣтки наведены въ позднѣйшее время, но, по мнѣнію акад. Ягича, первоначальный рисунокъ буквъ остался нетронутымъ.

2) о послѣ к обрѣзано.

Digitized by Google

3. г҃и помо|зи рабоу | своемоу [1]) ми|хаилъ а мі|рьскъı вѣ|ъına [2]) а про|стите мѧ | грѣшьна|аго о и оугъı|(а)лаго | и недосто|инаго.

Приписки позднѣйшаго времени въ октябрской Минеѣ на л. 1 об.:

1. Ѧкиме | писале | въ л҃ѣто | ,ѕ҃ χ д҃ мц҃а | марта въ | кѕ҃ (почеркомъ XVI вѣка).

2. г҃и прости мѧ грѣшьника (почеркомъ XV вѣка).

3. г҃і помозн рабоу своемоу григори҃ѧ а҃мн҃ъ | оу(къı мн)ѣ грѣшьноумоу григорьѧ ѱлъ (почеркомъ XIII—XIV вѣка).

Изъ Волканова Евангелія.

Волканово Евангеліе представляетъ изъ себя почти полное Евангеліе-апракосъ (сохранилось 189 листовъ; утрачено лишь нѣсколько листовъ въ разныхъ мѣстахъ въ серединѣ), написанное въ малый листъ, на церковно-славянскомъ языкѣ съ рѣзкой сербской окраской. На первомъ листѣ рукописи болѣе позднимъ почеркомъ приведены два чтенія изъ Апостола. Руководствуясь данными записи [3]), академикъ И. И. Срезневскій опредѣлилъ время написанія рукописи между годами 1199 и 1200 [4]). Рукопись переписывали нѣсколько лицъ, почему въ разныхъ ея мѣстахъ особенности сербскаго извода выражены не одинаково. По упоминаемому въ записи имени «Влькъ» Евангеліе называется Волкановымъ.

Древнѣйшая судьба этого Евангелія не ясна. Въ 1883 году оно вмѣстѣ съ обширнымъ собраніемъ рукописей епископа Порфирія было пріобрѣтено Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками: F n. I. № 82,

---

1) Начальное с обрѣзано.

2) Сохранились слѣды л передъ ъ.

3) Запись печатается ниже.

4) Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № 12, стр. 23 сл.

Digitized by Google

※ Вь чѣ: д̄: нѣ: евл̄іе: ѡ їѡа: | гл̄а: чѕ ·:·

Рѣ г̄ь къ пришьдъшимъ | къ немоу іюдеомъ· азъ е|смь свѣтъ мирю· ходен п̄ | мнѣ· не имать ходити | въ тьмѣ· нъ имать свѣта | животьнааго· рѣше же е|моу фарисѣи· ть[1] о себѣ са|мъ свѣдѣтельствоуеши· и свѣдѣтельство твое нѣ||сть истина· ѡвѣща исъ и | рече имъ· аще азъ свѣдѣте|льствоую ѡ мнѣ самомъ· | свѣдѣтельство мое исти|ньно есть· ꙗко вѣмь ѡкѕ|дю[2] придь· и камо гредю[2] вї | же не вѣсте ѡкоудю[2] придь· | и камо гредоу· ви[3] по плътї[4] | соудите· и азъ же не соуж|доу никомоу же· аще ли | соуждоу азъ· соудь мои и|стинень есть· ꙗко единь | нѣсмь· нь азъ и по|слави | ме ѡц̄ь· и въ законѣ ваше|мъ писано есть· ꙗко дво|ю чл̄вкоу свѣдѣтельство | йстьїньно есть· азъ есмь | свѣдѣ|тельствоуе о мнѣ | самомъ· и свѣдѣтельст|воуеть о мнѣ по|славъı | ме ѡц̄ь· гл̄ахоу же емоу | гдѣ есть ѡц̄ь твои· ѡвѣ|ща їс̄ь ни мене вѣсте· ни | оц̄а моего· аще ме бисте | вѣ|дѣли· и оц̄а моего оубо | бисте вѣдѣли· си гл̄ъı ї || гл̄а исъ въ газофи[ии]ки[и]· оуче | въ цр̄кви· [ѳ]никъто же не е|ть его· ꙗко не бѣ пришь|ла година его· (Л. 15—15 об. Іоан. VIII, 12—20).

Нѣ: ѕ̄: еѹ̄е: ѡ иѡа: | гл̄а: ѕ̄ в̄: —

Въ ѳ̄ врѣме възрѣвъ їс̄ь | очима на небо и рѣ· | оч̄е приде година· про|слави сн̄а своего· да | и сн̄ъ о тебѣ просла|вить се· ꙗко дасть емоу вла|сть въсѣкои плъти· да въсе | кже дасть емоу· дасть и|мъ живо[тъ][5] вѣчьноу· и се же | есть животъ вѣчьноу· да | знаютъ тебе истиньна|го б̄а и его же посла ис̄ха· а|зъ те прославихъ на зем̄и· дѣло свръшихъ кже | далъ еси мнѣ· да сво|роу· и нынѣ прослави ме | оч̄е· оу тебе самого

1) Другими чернилами ъ переправлено на и.

2) Другими чернилами первоначальное ю на концѣ слова переправлено на оу.

3) Позднѣйшею рукою вм. и написано ы.

4) ї подправлено на и другими чернилами.

5) ть написано другою позднѣйшею рукою.

Digitized by Google

сла|во^{ю} юже имѣхъ· прѣжде да|же не бисть[1]) мира· ѿвиxъ | име твое чл҃комъ· иже да|лъ еси мнѣ ѿ мира твоѧ бѣ|ше· ӥ мнѣ далъ иси· и сло|во твое съхранише· нын҃ѣ | разоумѣше· да вьсе елико || дасть ми· ѿ тебе соуть· | ѿко г҃и[1]) иже дасть ми· | даxъ имъ· и ти приесе· и ра|зоумѣше въ истиноу· ѿ|ко ѿ тебе изидѣ· и вѣрова|ше ѿко ти[1]) ме посла· азъ о | сихъ молю· нъ не о вьсѣxъ | молю· нъ о тѣxъ иже дасть | ми· ѿко твоѧ соуть· и тво|ѧ моѧ· и прославлю^{ѡ} ѡ̈ ни|хъ· юже нѣсмь во вьсемь | мирѣ· си во вьсемь мирѣ | соуть· и азъ къ тебѣ гредѫ | оч҃е с҃ти[1]) съблюди е въ име | твое· иже дали еси мнѣ да | боудѫть[2]) едино ѿко же и | мы· егда бѣxъ с ними во | вьсемь мирѣ о имени тво|емь иже дасть ми съxран҃ixъ· и ни|кто же ѿ нихъ не | погибе· тькъмо сн҃ъ погі҃|вѣльни· да събоу|дѫть се | кьниги· нын҃ѣ же къ те|бѣ гредю· и си гл҃оу въ мі҃рѣ· да примоуть радость | мою· испльненоу въ себѣ ⁘ (Л. 24 об.—25. Іоан. XVII, 1—13).

⁘ Нѣ҃: ѕ҃: еиѳ҃е: ѿ иѡ҃а: | глава: п҃д ⁘ —

Въ о҃ врѣме· прѣxоде | исъ҃ видѣ чл҃вка слѣ|па· ѿ рождьства· | и въпросише[(и)] [3]) о҃че|ници его гл҃оуще | ра[(в)]и кѣто съгрѣши съ | ли или родителѣ его | да слѣпъ роди се· ѿвѣщ|а і҃съ ни съ[(оу)]грѣши· ни ро|дителѣ его· нъ да ѿве|ть се дѣла б҃жиа на не|мъ· мнѣ п҃обаѥть дѣ(ла) || (дѣ)лати послаѵшаго ме· | доньдѣже дн҃ь есть· прі|деть ноць· егда же ни|ктоже можеть дѣла|ти· егда въ мирѣ есьмь· | свѣть ес^{мь} мироу· си ре|къ плоуноу на зємлю· | и створи [брьнь]е ѿ плоунове|нига· и помаза емоу оч҃і | брьниемъ· и рѣ҃ емоу и|ди и [(s)]мі҃ се въ коу(п)ѣлі҃ | сило[(а)]мьстѣи· иже съ|каѕаеть се послание | иде же и оумы[4]) се: і҃ прі|де виде· соу[(д)]ди же· иже | и бѣѿxоу видѣли прѣ|жде· ѿко проситель | бѣ· и гл҃аxоу не се ли е|сть сѣдеи просен· ови |

1) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

2) ѳ написано другою рукою, вм. какой то другой буквы, повидимому, вм. ѕ.

3) Буквы, поставленныя въ скобки, написаны или подправлены другими чернилами.

4) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

Digitized by Google

глаахоу ѩко сь есть· и|ни глаахоу пѡвѣнь емоу | есть· онь же глаше | ѩко азъ вѣмь· глаахѫ | же емоу како ти се | Вѣрьзоста очи· Вѣ|ща онь и рⷱ чл҃вкь на||рицаѥми[1]) їсь· врьние створї· | и помаза очи мои і рⷱ ми· и|ди въ коупѣль силоамлю· | и оумиⷭ[и]) се· шьдь же и оумивь се | прозрѣхь· рѣше же емоу кто | есть гла не вѣмь· вѣсе же и | къ фарисеомь· иже бѣ иногда | слѣпь· бѣ же соубота· егда сь|твори їсь врьние· и Вѣрьзе | (е)мѫ[2]) очи· паки же оупрашахоу | и фарисен· како прозрѣ· онь же | рⷱ врьние положи ми на очи|ю· и оумихь се и виждоу· гла|хоу же ктери Ѳ фарисен· нѣ|сть сь Ѳ бга чл҃вка· ѩко соубо|те не хранить· ови глаахоу ка|ко можеть чл҃вкь грѣшьнь сї | знамениа творити· и распь|ра бѣ въ нихъ· глаахоу же слѣ|пцоу паки· ти[1]) что глеши | о немь· ѩко Вѣрьзе очи тво|и· онь же рⷱ ѩко прркь есть· | и не ѥше вѣрьı июден | о немь· ѩко бѣ слѣ|пь и прозрѣ· до|ньдѣже оузь||(глас[ѵшо]) родителѣ того прозь|рѣвьшааго· и оупросише | и гл(ю)ще· се ли есть сн҃ь ваю | и ви[3]) глета ѩко слѣпь роди | се· како оубо ньıнѣ видить· | Вѣщаста же имь родите|лѣ его и рѣста· вѣвѣ ѩко се | есть сн҃ь наю[и]) ѩко слѣпь ро|ди се· како же ньıнѣ видить | не вѣвѣ· или кто емоу Вѣрь|зе очи не вѣвѣ· самог(о) и въ|просите· вьздрасть имать | самь о себѣ да глеть· си рѣста | родителѣ его· ѩко бо се бѣхѫ | свѣщали июден· аще кто | испⷱсть хⷭа· Влоучень боуде|ть соньмица· сего ради [ро]те|лѣ его рѣста· ѩко вьздрасть | имать самого и въпросите· | вьзваше же вьторое чл҃вка· | иже бѣ слѣпь· и рѣше емоу да|ждь славоу бⷭоу· ми[4]) вѣмо ѩ|ко чл҃вкь сь грѣшьнь есть· | Вѣща же слѣпьць и рⷱ· | аще грѣшьникь есть | не вѣмь· едино вѣмь || ѩко слѣпь вѣхъ· ньıнѣ же | виждоу· рѣше же емоу па|ки чьто створи тебѣ· ка|ко Вѣрьзе очи твои Вѣ|ща имь рѣхъ вамь юже | и

---

1) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

2) ѫ написано вм. первоначальнаго н, а ѵ приписано позднѣе.

3) Изъ и позднѣйшею рукою сдѣлано ы.

4) и переправлено позднѣйшею рукою на ы.

Digitized by Google

не[1]) слышасте· чьто па|ки хощете слишати·[2]) еда | и ви[2]) хощете ѳченици его | быти·[2]) они же оукорише і· | и рѣше ти[2]) оученикъ (бѣдѣ[2]) то|го· ми[2]) же моусѣови есмо[2]) | оученици ми[2]) вѣмо ѿ | моусѣови гл҃а бг҃ъ· сего же | не вѣмь ѿкоудю есть· ѿ|вѣща же чл҃вкъ и рц҃ѣ имь· о се|мь бо (дивьно есть· ако н|е вѣс)т(е)· ѿкѣдю есть· и | ѿ|вьрьзе очи мои· вѣмь же | ако грѣшьникъ бг҃ъ не по|слоушаетъ· нь аще кто | бг҃очьтьць есть· и волю | его творитъ· того посл|оушаетъ· ако ѿвьрьзе | кто ѡчи· (слѣпоу·)аще не би | ѿ бг҃а биль·[2]) не мо|гль би творити || ничесоже· ѿвѣщаше и рѣ|ше емоу· къ грѣсѣхъ ти[2]) | родилъ се еси весь· ти[2]) ли | ни[2]) оучиши и изгнаше же | и вонь слышавь же іс҃ъ ако | изгнаше и вонь· оврѣте | и і рц҃ѣ емоу· ти[2]) вѣрѣеши лі҃ | въ сн҃а вжиа· ѿвѣща онъ | и рц҃ѣ емоу кто есть гн҃и да вѣ|рою вонь· рц҃ѣ же емоу іс҃ъ | видѣль и еси· гл҃ѣ с тобою | ть есть· онъ же рц҃ѣ емоу вѣ|рою гн҃и· и поклони се км҃ѳ ⁘ (Лл. 20 об.—21 об. Іоан. IX, 1—38).

Въ нѣ҃: ѣ҃: ѣ҃ѹе: ѿ лѣ҃ѹ: ѣ҃ѹе: в҃ъ: аі҃[4])

Рц҃ѣ гъ· притьчоу | сию: чл҃вкъ нѣкь|то бѣ богать: и ѡбл|ачаше се въ порьфи|роу и въ оусь: и веселе се | на вьсе дн҃и свѣтьло: ни|щии же бѣ нѣкто име|немь лазарь: иже ле|жаше при вратѣхъ | его гноенъ: и желаш҃ | насы҃тити се ѿ кроупиц҃: падающихъ ѿ трапе|зы҃ бр҃атаго: нь и пьси | приходеще ѡблизаа||хоу гнои его: бы҃ же оу|мьрѣти ницомоу и несеноу бы҃ти анге|лы҃ на лоно аврамле: | оумрѣтъ же и бр҃аты҃и: | и погребоше и въ адѣ: и | възведь ѡчи свои сы҃|и въ моукахъ: оузрѣ а|врама издалече: и ла|зарѣ на лонѣ его: и ть възлашь (sic) рц҃ѣ: ѿч҃е | авраме помл҃оуи ме | и посли лазарѣ: да ѡ|мочитъ конець прь|ста своего въ водѣ: и | оустоудитъ єзы҃къ | мои: ако страждоу | въ пламени семь: рє|че же аврамь: чедо по|мени

1) Послѣ н выскоблена буква, видна одна только точка.

2) и переправлено на ы позднѣйшею рукою согласно ореогр. традиціи.

3) о позднѣйшею рукою поправлено на ы.

4) Слѣдующее чтеніе написано другимъ почеркомъ, рѣзко отличнымъ отъ предыдущаго.

Digitized by Google

ѡко вьсприе|ль кеси блага ѧ вь жи|вотѣ твоемь: а лаз҃рь та-кожде зла ѧ: | нн҃ѣ же зде оутѣша|кть се: а ты страже||ши-нъ надо вьсѣми си|ми межоу вами и | нами пропасть в°ли|ка оуткрьди се: ѡко | да хотещеи миноу|ти ѿсоудоу кь вамь | не вьзьмогоуть: ни|же ѿтоудоу (ѿ) кь на|мь приходеть: рк҃ же | мл҃ю те оубо ѿч҃е да | послеши вь домь ѿц҃а моего: имамь бо: | :е҃: братиѥ: ѡко да и | сьвѣтельствоуѧ1) | имь: да не и ти при|доуть на мѣсто се | моучьноѥ: гл҃а же а|врамь· имоуть мо|исеа и прр҃кы да по|слоушаютъ ихъ: ѿ҃нь же рк҃ ни ѿч҃е авр҃а|ме· нь аще кто ѿ мрь|твыихъ идеть кь ни|мь покаѧ1) се: рк҃ же | емоу аще моисеа || и прр҃кь не послоуша|ють: ни аще кто ѿ | мрьтвыихъ вьскр҃снеть не имоу҃ вѣры ·: —
(Лл. 90—91 об. Лук. XVI, 19—31).

Запись.

По не же мнозн начеше | чинити2): и пѣсти2) дѣти2) ѡже ѡ҃ (и)|звѣстьныхъ3) вещехъ: слоучи | се мнѣ грѣшьнмѹ присно и ѳны|ломѹ: и хѵждьшюмѹ всѣхъ: ни | нидостоинмѹ назвати2) се име|неми симь: мьниха: сѹмеѡ|на: вьзвѣстити4) вса г҃ редѹ: ѡже | сьврьши вл҃ка всѣхъ: проше|никемь и м҃лениемь: мене грѣ|шьнаго: сѹмеѡна: старьца: | вышаго ме нѣкгда ѳ мирѣ: и к|це в҃ ми сѵцю не разлючень ѿ ро|да: ин҃ м҃лениѥ м҃ѥ не (в)ѣше: то|кьм҃ г҃и и҃с х҃(е): споби ме н(е)достои|наго: достоинѹ быти4) пдьѥти4) иго | тво(к)4) на с(е): ѡ҃нь же ѡ҃к благ(ь): и | ми(лос)-тивь:4) рекы... гредѹща|го (ко) мьнѣ не ж҃денѹ во(н)ь: испль|(ни) (ж)ел(а)ниѥ м҃ѥ вьскорѣ: оузети | шв..го5) же чашѧ за мно|-(гиѥ) дн҃и: и аще сѵщѹ ми: ѳ манастир(и)4) вь шбьщ(е)жити4):

---

1) ѧ переправленъ, повидимому, тою же рукою на ю.

2) т и н, ч и и написаны вязью.

3) Буквы, поставленныя въ скобкахъ, напечатаны по догадкѣ, такъ какъ онѣ или не ясно читаются, или совершенно стерты.

4) ти, тк написаны вязью; въ вьзвѣстити — первое ти.

5) Точки означаютъ, что данное мѣсто нельзя прочесть въ рукописи; въ рукописи многія буквы уничтожены дырами.

Digitized by Google

и паки ѳждєлѣ|вьш(ю) (м)и се: п҃нѣдихъ се изити[1]) | изъ ма(н)астира[1]): и ѿ̀ братиє[1]): и по|слѣдодовати[2]) х҃ѳ: не помиловахъ | себе: ни п҃щедѣхъ нем҃цьныє | старости[1]) (ма)тере своєє за име | .... и (лю)бимѳю братию[1]) ѿставихъ и сестры: и инѳ про|чю прис(п)ѣ: да съвѣдѣть се г҃л҃е|м҃є: не пр҃рькы ни а҃г҃лы: нѳ самѣ|мь г҃дємь нашимь ис х҃стомь: | всакь ѿставлеи: матарь[2]) и бра|тию[1]): ина прочаа: и по мнѣ шьдь: | стократь при(имѣ): животь вѣчь|ны: дв҃дь бо пише(ть): каа п҃льза | ѳ крьви м҃єи: кгда сьнидѳ вь и|стлѣниє: кда исповѣсть ти[1]) се пр҃ь|сть или в(ь)зв҃ѣстить истинѳ[1]) твою[1]): | се врѣме покаанию настоить: | ѡк҃ нѣсть ѳ съмрьти[1]) поминаєи те|бе: вь ад҃ѣ же кто испо-вѣсть ти[1]) | се си вса съмыслившью мн: | спо҃бихъ се страньнь бытиь[1]) сво||ємѳ родителю и врати: прикмле | досажденик и ѳкрени(к): и ѿба(чє) | ѿклеветаниє: ѿ̀ зълыхъ | ч҃лв҃кь: а ѿ̀ врага напасти и бра|ни: паче всѣхъ: нѳ аъ та вса | (взем)лю за име х҃стово: поменѳє | сл(о)во дв҃дово: ѡк҃ тебе ради по|рѳгань быхъ всь дн҃(ь): и паки тѳждь быхъ ′знаємымь м҃имь: и | страньнь сн҃ь матери м҃єи: симь | же всѣмь съврьшившимь се | мною грѣшьнымь: (с)п҃обихъ се | жити[1]) ѳ пеки ѳ градѣ ра(с)ѣ[3]) и написа|хъ сиє книге: своєм(ѳ) г҃нѳ: вели|ємѳ жѳпанѳ[4]): |·

О неи(з)реченьныє б҃ѳ и бж҃ьствь|н(ыє) (таи)ны: чює...е...ь са|-м҃дрьжаныхъ властелѣхъ: тѣ|мь же изрекѳ ѿ нихъ: ѳжасаю | се ′зѣло: ѳм҃мь же и словомь: | ѿбаче дрьзнѳх(ь): въспомина|ю величиа ихъ: и подвигы дш҃е|вьныє: ѡ...же съврьши не|бсьны ц҃рь ѿ̀ так҃(в)ѣхъ власте|лѣхъ: по не же в҃лкы а (г҃)ь на|шь ис х҃ь:

---

1) ти, тѣ написаны вязью.

2) Описка, нерѣдкая въ рукописяхъ; ти написано вязью.

3) Городъ Печь, нѣкогда столица сербскаго патріарха, стоитъ въ 20 часахъ конной ѣзды отъ Новаго Пазара, у рѣки Дрины. Раса — старое названіе города Новаго Пазара, а также и земли по рѣкѣ Расѣ.

4) Слова своєм(ѳ) г҃нѳ: великѳмѳ жѳпанѳ написаны по подскобленному. За этими словами нѣсколько строкъ выскоблено настолько, что прочесть эти строки не представляется возможнымъ.

Digitized by Google

по неиʒ(ь)мѣрьнѣи к|го милости[1]): и по изволению пр҃ѣ|ст҃ыѥ г҃же б҃це: пр҃ѣдаст(ь)[1]) х҃сь: | чьстьны вѣньць: великмѹ... | жѹпанѹ влькѹ[2]): вла|дычьствѹющю ѥму: своѥю | срьбьскоѩвь ʒемл(ѥ)ю: и ʒе|тьскоѩвь страноѩвь: и по|м҃рьскыми градь: ....: и ни-шевьскими пр҃ѣ|лы[3]): велеродьномѹ: велесла|вьномѹ: великмѹ жѹпанѹ влькѹ[4]): сн҃а самодрьжь|наго г҃на... ѩвласти | своѥѥ: ст҃ѣфана: немане[5]):

Изъ Мирославова Евангелія.

Мирославово Евангеліе представляетъ изъ себя Евангеліе—апракосъ, написанное въ листъ кириллицей на 168 листахъ во второй половинѣ XII-го вѣка и является яркимъ образцомъ сербскаго извода древне-церковно-славянскаго языка. Памятникъ переписанъ неизвѣстнымъ лицомъ, а расписанъ великолѣпнымъ орнаментомъ нѣкимъ дьякомъ Григоріемъ для сербскаго князя Мирослава († 1197 г.), сына Завидина, брата Стефана Немани.

Вѣроятно, еще въ древности Евангеліе перешло въ Хиландарскій Монастырь на Аѳонѣ, откуда 1 листъ вывезенъ былъ епископомъ Порфиріемъ. Этотъ листъ, вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей преосвященнаго Порфирія поступилъ въ 1883 году въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ и хранится подъ знаками: Fп. I № 83. Вся остальная часть рукописи подарена была въ 1896 году братіей Хиландарскаго

---

1) т и н, т и ь написаны вязью.

2) Слова жѹпанѹ влькѹ написаны по подскобленному.

3) Вторая часть ы какъ будто приставлена позднѣе. И (стоящее послѣ н) въ нишевскими поправлено на ы позднею рукою.

4) влькѹ писано болѣе крупнымъ почеркомъ и тоже по подскобленному. Во всѣхъ трехъ мѣстахъ имя жупана Волка (Вука) написано по подскобленному, однимъ почеркомъ, похожимъ на почеркъ всей записи, но болѣе крупнымъ.

5) Великій жупанъ Стефанъ Неманя, родоначальникъ дома Неманичей, владѣлъ Расой и Сербіей во второй половинѣ XII вѣка.

Digitized by Google

Монастыря Сербскому королю Александру и составляетъ собственность сербскаго королевскаго дома.

Мирославово Евангеліе изданю фотолитографіей королемъ Александромъ въ 1897 году.

в пнѣ· г̑· нѣ· ѿ иѡа· гла·

Вь ѿ· събраше се архїерѣи· | и фарїсѣи сънѣмь на іса· | и глхю что створимь· ѣко | члкь сй знаменитѣ мь|нога творитъ· аще оставимь и тако· вси вѣрѫ имѫ|тъ вь нь· и придютъ римлѣ|не· и вьзмютъ мѣста наш[a 1]) и | ꙗзыкъ· единь же ѿ нихъ· | кайѣфа архїерѣй сый л|ѣту томю· рѣ имь вы не || вѣсте ничесоже· ни помышлѣете ѣко оу|не дстъ вамь· да единь члкь оумреть за люди· ане вск (sic) ꙗзыкъ | погибнеть· сего же о себѣ не рс· нь архїерѣ|й се лѣтѫ томю прорѣ· ѣко хотѣше іс оумрѣ|ти за людй· и не тькь|мо за людй· нь да і че|да бжиѣ расточена съ|беретъ вь едино· ѿ то|го же днѣ съвѣщаше | да и би оубйли· іс же | ктомю не вѣ хожда|ше вь йюдѣихъ· нь іде | ѿтюдоу вь страню бли|зъ пюстыни· вь ефре|мь наріцаемы градь· | и ту живѣаше· съ оу|ченики своими ·:— || (Стр. 23. Іоан. XI, 47—54).

в чѣ· г̑· нѣ· вznѣсе· гнѣ· алѣ· | г̑· а̑· вси ꙗзыцй всклй· ст· | въскликнете бгу ·:— | еуа· Ѡь йѡа· гла·

Вь ѿ· въскрсь йс Ѡь мрь|твыхъ· ста по срѣдѣ оуче|ни своихъ· и гла имь ми|рь вамь· азъ есмь не бойте | се· оубоѣвьше же се и при|страшни бывьше· мнѣ|хю дхъ видеце· и рѣ имь | что съмѫщени есте· и по|что помышлениѣ вьходе|ть вь срца ваша· видите ру|цѣ мои и ноузѣ мои· ѣко са|мь азъ есмь· и осежите ме | и видите· ѣко дхъ плть и ко||сти· не имать· ѣко же м|е видите имюща· и се ре|къ показа имь рцѣ и | ноузѣ· еще же не вѣроуж|щемь имь ѿ радости· | и чюдещемь се имь

1) Соединены вязью: а, которое слѣдуетъ за т съ слѣд. н, а а, которое слѣдуетъ за и съ слѣд. ш. Передъ словомъ «мѣста» слѣды стертаго н.

Digitized by Google

рⷱ и|мь· ймⷢте лй что снѣд|ьно здѣ· они же рѣше амⷯ | рыбы печены чⷭть[1]) и ѡ̄ | пчель сѣть· й ѣдь прⷣдь | нймй прочде дасть ймь· | рⷱ ймь се сю̄ть словеса ѣ|же гл̄хъ вамь· еще жйвь | сй ѣко подобаетъ сконь|чатй се всѣмь пйсанымъ|ъ въ законѣ мойсѣовѣ· й | прр̄цѣхъ й псаллмѣхъ о мнѣ· | тогда отверзе ймь оумь· | да разю̄мѣю̄ть книгй и рⷱ ймь[2]) ѣ|ко тако есть пйсано· й так|о подобаетъ пострадатй | хр̄ѹ· и въскр̄снꙋ̄тй ѿ мрь||твыхъ· трети днь· и п|роповѣдатй се въ ймѣ | его· покаѣние ѿпꙋ̄ще|ние грѣховъ· въ всѣхъ | езыцѣхъ начьньше | ѿ ер̄лма· вы жⷣ есте | свѣдѣтеле сймь· й се | азъ послⷯ обѣтованй|е оц̄а моего на вы· вы | же седете (sic) въ градѣ ероу|салймцѣ доньдѣже | облѣчете сѧ сйлоꙋ̄ съ|выше· йзведе же е вь|нь до вйданйе· й въ|здвйгъ роꙋцѣ свой й | благ̄вй е· й бы̄ егда бла|гословлѣше д· ѿстю|пй ѿ нихъ й възношаⷥше се на нб̄о· й ти покл|онйше сѧ емꙋ̄· възъ|вратйше же се въ ер̄лмь· съ радостйю велнеⷯ· || (Стр. 25. Лук. XXIV, 36—52).

еоӯ· ѿ нⷯа· гл̄· р̄· к̄· е̄· | Рⷱ г̄ь азъ есмь лоза | а вы рождне· иже | бюдетъ въ мнѣ и а|зъ въ немь· створи|ть плодъ многъ· ѣ|ко же без мене не м|ожетъ творити ни|чесоже· аще кто въ | мнѣ не прѣбюде|тъ изврѣжетъ се | вонь· ѣко же розга | исхнетъ· и събира|ютъ и въ огнь вьм|ѣтаютъ· и съгараⷥ|тъ· аще прѣбюде|те въ мнѣ· и гл̄и мо|и въ васъ прѣбюду|тъ· емюже коліжь|до хощете· просит|е и бюдетъ вамь· —

Мц̄а[3]) окт̄е· к̄ д̄· — || ※ с̄тые мц̄е настасие | и інѣхъ· алт̄ѣ·[4]) г̄· а̄· — ※ исповѣдетъ нб̄са чю |

※ еӯт̄е· ицни· к̄ д̄· июнѣ· | Мц·[3]) окт̄е· л̄· с̄тꙋ̄ мнкь· | зиновитъ и інѣхъ· — ※ слоӯбе· й· въ г̄· септ̄е· |

Мц̄а·[3]) ноебрѣ· а̄· с̄тыма | враче кюзмѣ и дм̄ѣн· — |

※ алт̄ѣ· г̄· е̄· се коль добро· — | еоӯ· ѿ мⷰа· гⷣа· ѕ̄ д̄·

---

1) Обычная описка.

2) мь написаны вязью.

3) мц написаны вязью.

4) Конечное ѣ трудно разобрать, т. к. киноварь размазалась.

Digitized by Google

Вь ѡ· призва ісъ о|ва на ·і· оучника | своѣ· и дасть им|ь власть на дс̃ѣ|хъ нечстѣхъ да | изгонеть е· и | цѣлеть всакь | недюгь и всакю бо|лѣзнь· сиѣ оба на ·і· | посла ісъ· заповѣ|дѣвь имь гл̃е· на пють езы||къ не идѣте· и вь гра|дь самарѣнь не вьн|идѣте· идѣте же паче къ овцамь погибь|шимь домю изълева· ходеще же проповѣд|аите гл̃аще· ѣко при|ближи се цр̃ь-ство нб̃е|сное· волеще ищѣли|те· мртвые (sic) вьскрѣ|шаите· прокажены|е очищаите· бѣсы и|згоните· тюне приес|те· тюне же дадіте· —— (Стр. 175—176. Іоан. XV, 5—7. Матѳ. X, 1—8).

※ с̃ю· з̃ і̃· ѡ лу̃· гл̃· с̃ к̃ з̃·

Р̃ѣ г̃ь причю сию· сюди | бѣ етерь къ етерѣ гра|дѣ· б̃а не вое се и чл̃къ | не срамлѣа се· вьдо|ва же бѣ вь градѣ то|мь· и прихождаша | к немю гл̃щи· мьс|ти мене ѡ сюпьрѣ | моего· и не хотѣваше | на дльзѣ врѣмени· | послѣди же р̃ѣ вь себѣ· | аще и б̃а не бою се и | чл̃къ не срамлѣю се· | за не творить ми тру|дь вьдовица си да мь|цю еа· да не до конца | приходеци застои|ть мене· р̃ѣ же г̃ь слыш|ите что сюди неправе||дьны гл̃ть· а б̃ь не имать | ли створити мьсти· изъ|бранымъ своихъ· вьпию|щихъ к немю дн̃ь и ноць· | и трьпить по нихъ· гл̃ю | вамь· ѣко створить· мь|сть ихъ вьскорѣ· —— (Стр. 120. Лук. XVIII, 2—8).

в чѣ· з̃ і̃· нѣ ѡ м̃а· гл̃· р̃ н̃· а̃·

Р̃ѣ г̃ь своимь оучн̃кмь· | нб̃о и земль мимои|деть а словеса моѣ не | прѣидоуть· а о дн̃и то|мь и о часѣ никьто | же не вѣсть· ни а̃гли | нб̃сни· ни сн̃ь тькь|мо ѡц̃ь· блюдѣте се | вьдите молите се· | не вѣсте бо когда вр|ѣме бюдеть· ѣкоже | чл̃къ оходе оставіть | домь свои· давь рабо|мь своимь власть и | комюждо дѣло свое | и вратарю повелѣ да | вдить· вдите оубо | не вѣсте бо когда гн̃ь | домю придеть· вѣчь· | ли или по-лоуноци· | или оу кюры глаше|ниѣ· или за ютра· да | не пришьдь кнезь||поу обрещеть вы спеще· | а еже вамь гл̃ю всѣмь | гл̃ю вдите· бѣ же паска | и опрѣсньци· по двою | дьнию· искахю архие|рѣи книжници· како | и льстию емьше оубию|ть· гл̃хю

Digitized by Google

же нь не вь пра|ꙁдьникь· еда како ву|детъ мльва вь людехъ· | (Стр. 121. Мар. XIII, 31—37; XIV, 1—2).

в пѣ· ꙁ і· нѣ· ѡ мѫ г· р· н· и·

Вь ѡ· сюцю емю вь вид|ании· вь домю симона | прокаженаго· вьꙁле|жещю емю· приде же|на имюци стьклѣни|цю помаꙁанить· нарда|на вѣрьна драгаго· и сь|крюшьши стьклѣни|цю вьꙁлить емю на гла|вю· бѣхю же дрюꙁи нег|одоующе вь себѣ и гл҃це· | почто гибѣль си пома||ꙁанию бы· можаше бо | се помаꙁание продано | быти· веще триста пѣн|езь· и дати се нищимь· | и прѣщахю ѥи· іс҃ь же рѣ | останѣта сѧ ее· почто ю | троужда́ете· добро бо дѣ|ло сѣдѣла о мнѣ· всегда | бо нищѧ имате сь собо|ю· и егда что хощете и м|ожете добро створити | имь· а мене не всегда | имате· еже имѣ створ|и· варила есть помаꙁ|ати тѣло мое на погре|бение· амі҃н гл҃ю камь· | идѣже аще проповѣсть | колиждо· евг҃лиѧ се | вь всемь мирѣ· и еже | створи си· гл҃ано бюд|еть вь паметь ае· —— (Стр. 121. Мар. XIV, 3—9).

Прѣжде ·ѕ· дн҃и паски· | пріде іс҃ь оу видании· | ідѣже бѣ лаꙁарь оуме||рои· егоже вьскр҃си ѡ҃ь | мртвыхъ· и створиша | же амю вѣрю и марить | слоужаше· лаꙁарь же ѧ|диь бѣ ѡ вьꙁлежещи|хъ с нимь· марить же пр|иемьши ликрю мира· н|арда пистикие· много|цѣньныѥ· помаꙁа ноꙁ|ѣ іс҃вѣ· и отрь власы сво|ими ноꙁѣ его· храмина | же испльни се ѡ вона | кризмьныѥ· гл҃а жѧ еді|нь ѡ оучн҃къ его· июда сі|монь скариотьски· іже | и хотѣаше прѣдати· че|со ради миро се не прода|но бы· на трехъ стѣхъ пѣ|незь· и дано нищимь· се | же рѣ не ѣкѡ о ницихъ | печаше се· нь ѣко тать | бѣ· и скриницю имы вь||мѣтаема ношаше· рѣ | же іс҃ь не дѣи ае· да в дн҃ь | погребениѣ моего съе|людеть ю· нище бо все|гда сь собою имате· ме|не же не всегда имате· | раꙁюмѣ же народь мно|гь· ѡ июдѣи ѣко тю ѧ|сть· и придю не іс҃а ра|ди тькьмо· нь да и ла|ꙁарѣ видеть· егоже вь|скр҃си ѡ мртвехъ· съве|щаше же архиереи да и | лаꙁарѣ оубиють· ѣко м|нози его ради ідѣахю и|юдѣи· и вѣроваху вь и|с҃а· вь ютрѣи же дн҃ь наро|дь многь· пришьды вь | праꙁдникь·

Digitized by Google

слышавше | же ѣко іс҃ь гредеть въ ер҃у|сл҃мь· принесе вѣмъ ѿ фи|никъ· и изиду противю || емю· изваху гл҃ще о|санна[1]) сн҃у дв҃ь· бл҃гь | гредый въ име г҃не· цр҃ь изл҃евь· обрѣть же іс҃ь | осле вьсѣде на не· ѣко|же есть писано· не бо|и се дъщи сионова се | цр҃ь твои гредеть· сѣде|и на ждрѣбети осли· | сихъ же не разю-мѣше | оучн҃ци его прѣжде· н҃ь егда прославить се іс҃ь· | тъгда поменюше ѣко | си бѣше о немь писан|а· и си створише амю· | свѣдѣтельствоваша | же народи иже вѣахю | с нимь· егда вьзгласи | лазарѣ ѿ гроба· и оскр҃ѣ|си его ѿ мр҃твыхъ· сего | ради противю изиде а|мю народь· ѣко слыша||ше и створьша-сие зна|мение· (Стр. 132—133. Іоан. XII, 1—18).

Мц҃а·[1]) енв҃а· ѕ҃· | ※ ст҃го іоана крс҃тлѣ· | ※ алѣ· г҃ла· и҃· а҃· | ※ свѣ҃ вьсиѣ праведь· | ※ еу҃· ѿь ишѣ· г҃а· г҃и· |

Въ ѿ· вѣды ио҃а· | іс҃а гредюща | къ себѣ· и гл҃а | имь се агньць | бжи· вьземле|и грѣхи всего | мира· си есть | о немже азъ р|ѣхъ· по мнѣ гредѣ|ть мюжь· иже прѣд҃ь множ жесть· ѣко пр|ьвѣе мене жесть· и | азъ не вѣдѣхъ его· || нь да ѣвить се изл҃ѣ|ки· сего ради азъ при|дь въ водѣ крьсте· | и свѣдѣтельствов|а іоань гл҃ѣ· ѣко ви|дѣхъ[2]) сьходещь ѣ|ко го|лоу҃бь съ нб҃се· | и прѣбы҃ на немь· | и азъ не видѣхъ его· | нь пославы ме кры|стити въ водѣ тъ мь|нѣ р҃ѣ· надь нь же оу|зриши дх҃ъ сьходе|щь· и прѣбывающь | на немь· си жесть кры|стеи дх҃омь ст҃мь· и | азъ видѣхъ и свѣдѣтельствовахъ· ѣко | си есть сн҃ъ бжеи· | Ѳю по бг҃оѣвлени· | ※ алѣ· г҃ла· д҃· | ※ бе҃ оу҃щедри ны и бл҃го· | ※ еу҃ѣ· и҃· в ср҃ѣ· а҃ нѣ҃· ѿ лу҃ ||

Нѣ҃· по бг҃оѣвлѣ҃· алѣ· г҃· в҃· | ※ нерѣи твои облѣкю· | еб҃у· ѿ м҃а· г҃ла· и҃· і҃· |

Въ ѿ· слышавь іс҃ь ѣ|ко ио҃а прѣдань бы҃· о|тиде· въ галилѣю· и о|ставь назареть· при|шьдь вьсели се въ ка|перьнаоумь· въ помо|рие· въ прѣдѣлѣхъ за|вулонихъ· и нефтали|мнихъ· да сьбюдеть | се р҃еное исаиемь про|рокомь гл҃ще-мь· зм҃лѣ завлонѣ и землѣ | нефталимлѣ· пютъ | морж ѡ онь поль ерда|на·

1) нн написаны связно. Мц въ «Мц҃а» связаны.

2) Послѣ «видѣхъ» пропущено «дх҃ъ» (обычная описка).

Digitized by Google

галилѣа ѥзыкь· | людие сѣдеще въ | тьмѣ видѣше свѣ|тъ велеи· и сѣдещи|мъ въ странѣ и сѣни | смр̃тьнѣи· сѣ̃ вьси||ѣ имъ· Отолѣ нача|ти ис̃ь· проповѣдати | и гл̃ати покаите се· | приближи бо се цр̃ь|ство нб̃сное· (Имп. Публ. Библ. F. п. 1. № 83. Стр. 185. Іоан. 1, 29—34; Матѳ. IV, 12—17).

нѣ̂· г̃· О лю̃ гла̂ п̃ д̂ :·

Въ О· чл̃къ етерь припа|де къ ис̃у· емю же бѣ им | аирь· и тъ бѣ кнезь сь|нмицю· и падь при | ногю ис̃ову молѣш|е и вънити въ до|мъ свои· ѣко дъщи | иночеда бѣ емю· ѣко дво|ю на десете лѣту· и та у|мираше· егда же идѣа|ше народи оугнѣтаху и· | и жена сющи въ точени | кръве· О двою на дѣ̂те || лѣтю· ѣже врачемь | издавши все имѣ|ние свое· и ни О̃ъ е|диного же не може | ицѣлѣти· си прис|тупльши съ зади· | косню се въскрили|ю ризы его· и абие | ста токь кръве дѳ· | и рѣ̂ ис̃ь кто есть ко|снювы се мнѣ· О̃ъ|мѣтающем же се въ|сѣмъ· рѣ̂ петрь иже | с нимь бѣахю нас|тавниче· народи оу|тѣскнѣють те и уг|нѣтаютъ· и гл̃ши къ|то есть коснювы се | мнѣ· ис̃ь же рѣ̂ прико|сну се мнѣ нѣкто· | азъ бо чюхъ силу ишь|дьшю из мене· и ви||дѣвши жена ѣко не | вьтаи се· трепещущи|и приде· и падьши | прѣдь нимь за нюже | вину прикосню се д̃мь· повѣда прѣдь въ|сѣми людьми· и ѣко|о ицѣлѣ абие ис̃ь рѣ̂ ди· | дръзаи дъщи вѣра | твоѣ сп̃сть те иди въ | мирь· еще же аму гл̃ю|щю· пришьдь етерь О | архисюнагога гл̃а е|мю· | ѣко вьмрѣть дь|ци твоѣ не движи оу|чителѣ· ис̃ же слыш|авь Отвещя емю гл̃ѣ· | не бои се тькмо вѣру|и и сп̃сена бюдеть· п|ришьдь же въ домь н|е дасть вънити ник|омю же съ собою· тькь||мо петрови иоану и ѣков|у· и оц̃у отроковице и м̃три | рыдахю же вси и плакахуу | са ед· он же рѣ̂ не плачите | се· нѣсть бо оумрьла дѣви|ца нь спить· и ругахю се д̃мю вѣдюще ѣко вьмрѣ|ть· он же изгнавь вьсе вь|нь· и емь ю за рюкю вьзгла|си гл̃ѣ· отроковице въста|ни· и вьзврати се дхъ (sic) ед | и вскрсе абие· и повелѣ да|ти еи ѣсти· и оужасоста | се родителѣ ед· он же зап|рѣти има не повѣдати | никомю же бывшаго· (Стр. 99—100, Лук. VIII, 41—56).

Digitized by Google

Запись.

азъ писахъ· ал^{z}ѣ: глиꙋрь | азъ грѣшны глигорие | диꙗкь недостоины на|реци се диꙗкь· ꙁастави|хъ· сие· евнг̑лие· ꙁлато|мь· кнеꙁю· вѣкославно|моу· мирославоу· сноу·[1]) ꙁа|видиноу· а мне гн̑· не ꙁабꙋ||ди грѣшнаго· нь сχран|и[2]) ме себѣ· дѣ ми есть гн̑е | жаль тебѣ работавши | кнеꙁю своемоу гн̑оу· дѣ | мне· не χраниши грѣшнаг ·:·

Изъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній.

Слѣпченскій Апостолъ представляетъ изъ себя неполную рукопись безъ начала, конца и нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ (сохранилось 242 листа), писанную на смытомъ греческомъ текстѣ, въ малый листъ двумя писцами въ XII вѣкѣ въ Болгаріи и относящуюся къ памятникамъ церковно-славянскаго языка съ типичною окраскою средне-болгарскими особенностями.

Вся рукопись нѣкогда принадлежала Слѣпченскому монастырю св. Іоанна Предтечи (въ западной Македоніи), откуда въ 1846 году 6 листовъ были вывезены извѣстнымъ славистомъ В. И. Григоровичемъ, и послѣ его смерти поступили въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музей, гдѣ и хранятся подъ № 14 Собранія рукописей Григоровича. Остальная часть рукописи взята была изъ Слѣпченскаго монастыря извѣстнымъ археологомъ, издателемъ сборника болгарскихъ пѣсенъ «Вѣда славянъ», С. И. Верковичемъ, и увезена въ Бѣлградъ. Изъ этой части 136 листовъ пріобрѣтены были Императорскою Публич-

---

1) Въ снимкахъ титла надъ «сноу» не замѣтно.

2) Обычно читаютъ «ны χрани» (см. Гласник С. У. Др. Т. 56, стр. 98—99), однако ы въ рукописи написано всегда съ перечеркой соединяющей ъ и і; здѣсь же і не только не соединено съ «ъ», но даже нѣсколько криво написано по отношенію къ ъ; при томъ і нѣсколько больше ъ. Такъ какъ с въ рукописи нерѣдко имѣетъ видъ лишь слегка закругленной черты, то чтеніе нь сχрани представляется намъ болѣе вѣроятнымъ.

Digitized by Google

ною Библіотекою въ два срока: въ 1891 году — отъ Верковича 130 листовъ, зарегистрированные въ Библіотекѣ знаками F n I № 101 и въ 1895 году — отъ болгарина Сарафова, которому досталась часть рукописей Верковича, — 6 листовъ, помѣченные въ Библіотекѣ знаками F n I № 101 a.

·:· Вср: г: нѣ: ѡ дѣани: стх· апл̃ъ: ~

Въ онꙑ дъни видѣвъ симонъ: ѣко | възлаганиемъ ржкъ апл̃скꙑхъ: даетъ са дх̃ъ ст̃ꙑ: принесе имъ сребр҃ | гл̃а: дадите и мънѣ область сиж: | да на него же аще възложж ржцѣ при|метъ дх̃ъ ст̃ъ: петръ же рече къ не|моу: сребро твое: стобож да бждет | въ погꙑбѣлъ: ѣко даръ бжи непцева | сребромъ стяжати: нѣстъ ти части | ни жрѣбиѣ въ словеси семъ: ср̃це бо | твое нѣстъ право прѣдъ бгомъ: по|кай са оубо о злобѣ[1]) своеи: и моли са | гви: аще оубо ѡдастъ ти са: помꙑшле|ние ср̃ца твоего: въ жлъчь бо горести | и въ связѣ непракедънѣ виждж та | сжща: отъвѣщавъ же симонъ рече: | молите са вꙑ къ гоу о мънѣ: ѣко да || ничтоже придетъ на ма: ѣже гл̃сте: | она же оубо засвѣдѣтелъствовавша: | и гл̃авша слово гне: възъвратиста | са въ ер̃слимъ: многꙑ же въси сама|рѣнъскꙑ: бл̃говѣстъствоваста : ~ : ~ (Л. 5. Дѣян. VIII, 18—25).

·:· В чѥ: г· нѣ: о дѣа: стх· апл̃: чтѥ: |

Въ онꙑ дъни аг̃лъ гн̃ь рече къ филипѹ | гл̃а: въставъ иди въ полоудъне: на пж|тъ съходящи: ѿ ер̃слма въ газж: тъ ѥ|стъ поустъ: и въставъ поиде: и се мж|жъ моурин̃ъ каженикъ: силънъ кан̃|даки: царици моуромъ: ѣже бѣ надъ | въсеж газож: иже приде поклонити | са въ ер̃слмъ: бѣ же възвращаж са: | и ѣзда на колесници своеи: и чътѣ|ше прр̃чъство исаино: рече же дх̃ъ фи|липови: пристжпи: и приближи са къ | колесници сеи: и притекъ филипъ | слъша и чтжща:

1) з изъ чего то переправлено.

Digitized by Google

прр҃чъство: и рече ра|зѹмѣеши ли оубо ѣже чѣтеши: онъ же | рече како ѹбо могѫ: аще не кто наста|витъ мѧ: оумоли же филипа: възълѣ|сти и сѣсти съ нимъ: слово же кни|жьное ѣже чѣтѣше се бѣ: ѣко овъча | на заколение веденъ бъістъ: и ѣко | агнецъ прѣмо стригѫщемоу безъ||гласенъ: тако не ѿверъза-етъ оустъ | своихъ: въ смѣрени своемъ: сѫдъ его | възатъ сѧ: а родъ ёго кто исповѣстъ: | ѣко въземлетъ сѧ: отъ земѧ живо|тъ его: отъвѣщавъ же каженикъ: | филипови рече: моля та о чесомъ про|рокъ гл҃етъ се: себе ри[1]) ради: или о ин°|мъ етерѣ: отъверъзъ же филипъ оуста: | своѣ: и начънъ отъ книгъ сихъ бла|говѣствоваше емоу і҃с҃а: и ѣко же | идѣста по пѫти: придоста на ете|рѫ водѫ: и рече каженикъ: се вода | что възбранѣетъ мн крс҃тити сѧ: | рече же емоу: аще вѣроуеши ѿ въсег° | срц҃а своего лѣтъ ти естъ: отъвѣща|въ же рече: вѣ-роуѫ сн҃а бж҃ика: бъіті | і҃с҃ха: и повелѣ стати колесници | и сълѣзоста оба въ водѫ: филипъ | же и каженикъ и крс҃ти[2]) и: и едга же | възъідоста ѿ водъі: дх҃ъ ст҃ъ напѫде | на каженика: а҃гл҃ъ же г҃ня: въсхъітї | филипа: и не видѣ его ѫ томоу каже|никъ: и идѣше въ пѫтъ свои радоуѫ сѧ: | (Л. 5 об.—6. Дѣян. VIII, 26—39.

Нс҃: д҃· ·:· о дв҃а· ст҃хъ: апл҃ъ:

Въ онъі дъни бъістъ петроу проходащѹ | въсждѣ: и съніти къ ст҃мъ живѫщи|мъ въ лоудѣ:[3]) обрѣте же то[3]) чл҃вка етера | енея именемъ· ѿ: и҃: лт҃: лежѫща въ ло|жи: и съ бѣше раслабенъ: и рече моу[4]) | петръ: ёнее ицѣлѣетъ та і҃с҃ хс҃ъ: и въ|стани постели себѣ: и абие въста: | и видѣшѫ въси живѫщи въ лоу|дѣ[5]): и въ саронѣ: и обратишѫ сѧ къ | г҃еи: въ іопи же бѣ нѣкаа вдовица | именемъ тавита: ѣже сказаемаа | наричетъ сѧ срѣна: си же бѣ плъна | благъіхъ дѣлесъ: и мл҃сти

1) Обычная описка.
2) Титло видно неясно.
3) о послѣ л выскоблено. «то» вм. «тоу» (описка).
4) Едвали не описка, вм. «рече емоу».
5) «оу» почти стерто.

Digitized by Google

же творѣше || бысть же въ дъни онѣ: болѣвъши ей | оумрѣти: омꙑвъше же ж положишж на | въсходѣници: близъ же сжщи лоудѣ[1]) ио|пи: и оученици слꙑшавъше: ѣко петрь | естъ въ неи: постишж[1]) къ немоу моля|ще и: не облѣнити сѧ прити до нихъ: въставъ же петръ приде съ ними: его же | пришедъша възведошж на въсходънꙑ|цж: и сташж прѣдъ нимъ въса вдовица: плачѧще сѧ: и показажще: срачица: и ри|зꙑ: елико же творѣше съ ними сжщи сръ|на: изъгнавъ же вънъ въса петръ: и прѣ|клонъ колѣнѣ мл сѧ: и обращъ сѧ къ тѣлꙋ | рече: тавито въстани: она же отъверъзе | очи свои: и видѣвши петра възкеде сѧ: | простеръ же ржкж въстави ж живж: оувѣ|дѣно же се бꙑстъ по въсеи иопии: и мн°|зи вѣровашж къ гу: ·:·:·: ~

·:· В по: д не: о дѣ: ст: ап: ·

Въ онꙑ дъни: мжжъ етеръ бѣ въ кесари: | именемъ корнилъ: сътъникъ о мно|жъства коинъска: наричажіа сѧ ита|лъска: бговѣренъ бож сѧ бѣ: съ въсѣ|мъ домомъ своимъ· твора же мло|сти многꙑ людемъ: и моля сѧ бу | вънж: видѣ видѣние ѣвѣ· ѣко въ | чс дъне: агла бжиѣ вълѣзъша || къ немоу: и рекъша емоу корнилоу: он[2]) | же възърѣвъ на нъ: и оужасенъ бꙑвъ· | рече что естъ ги: и рече емоу молитвꙑ (sic) тк°|ж и милости твож възꙑдж въ пама|тъ прѣдъ бгомъ: и нн посли въ иопи|ж мжжж и призови симона: рекома|го петра: съ обиталъ естъ оу етера сим|на ѳсмарѣ при мори: ѣко же отиде аглъ | гдни корнилеви: призва два отъ ра|бъ своихъ воина бговѣрънна: отъ | слоужжщихъ емоу: сказавъ имъ | въсѣ посла ж въ иопъ: въ оутрѣи же | иджщемъ имъ по пжти: и приближа|жщемъ сѧ къ градоу: възꙑде петръ | на горницж: помлити сѧ въ шестжа | годинж: бысть же приалъчънъ: хо|тѣ въкоусити: готоващемъ же онѣ|мъ: нападе на нъ оужасъ: и видѣ | небо отъвръсто: и съходаіцъ

1) ѳ послѣ л выскоблено. постишж вм. поустишж?
2) Слово он сильно потерто.

Digitized by Google

на нъ: съ|сждъ нѣкакъ: ѣко плащаницж вели҃а | въ четыри краж привязанж: и низъвисащж на зема: въ нем же бѣхж въ|сѣ четвероногаѣ зема: и гади и пти|ца нєчистыж: и бысть гл҃а къ немоу: | въставъ петре заколи и ѣжда: онъ | же рече: николи же г҃и: ѣко николи же || ѣдохъ въсѣкого скверънъна: и нечи|ста: и се гласъ вторицеж паки къ не|моу: ѣже б҃ъ очистилъ естъ: тъı не ск|веръни: се же бысть третицеж: и абие | възатъ са съсждъ на небо: ~ : ~ ·:· : ~

·:· В҃тр ·:· а҃: нє҃: о дє҃а: ст҃х· а҃пл:

Въ онъı дъни: съшедъ петръ къ мжже|мъ посланъımъ къ немоу рече: се азъ | есмъ его же въı ищете: что вина о не|и же придосте: они же рѣшж: корнилъ | сътъникъ: мжжъ праведенъ и бож | са б҃а: свѣдѣтелъствованъ о҃ въсего | жзъıка иоудеиска: гл҃ано емоу бысть: | отъ а҃гл҃а ст҃а: призвати та въ домъ | свои: и слъıшати гл҃ы о҃ тебе: призвавъ же ж и оутрѣди: въ оутрѣи же петръ: | въставъ изъıде съ ними: и едини ѡ | брати: еже отъ иопиж: съ нимъ идж | въ кесариж: корнилъ же бѣ чѣж ихъ: съзвавъ же родъ свои: и трѣблъшжа | дроугъı: егда же бысть въните петр҃ъ: [1]) | срѣте и корнилъ: и падъ на ногоу по|клони са емоу: петръ же въздвиже и: || и азъ самъ чл҃вкъ есмъ: и съ нимъ | бесѣдоуж вьниде: и обрѣте събра|нъı многъı: рече же къ нимъ: въı вѣ|сте ѣко не подобаетъ мжжоу иоу|дѣнинноу: прилѣпѣти са: и съмѣ|шати са съ иноплеменъникъı: мъ|нѣ же показа б҃ъ: ни единого сквр|нъна: и нечиста гл҃ати чл҃вка: тѣ|мъ и бе съмнѣнивѣ придъ звань: | въпрашаж во къмъ словомъ по|сласте по ма: корнилъ же рече ѡ четврътаго часа дни: до сего часа бѣ|хъ поста са: и въ деватжа годинж: | мл҃ са въ своемъ домоу: и се мжжъ | ста прѣдъ множ въ одежди свѣтъ|лѣ: и рече корнилоу: оуслъıшана бъı|стъ молитва твоѣ: и мл҃стина [2]) тво|ж помѣновенъı бъıшж прѣдъ б҃го|мъ: посли оубо въ иопъ: и призови | симона:

---

1) ρ и 8 написаны связно, 8 надъ ρ.

2) а имѣетъ видъ треугольника безъ перечерки по серединѣ.

Digitized by Google

иже нарицлетъ сѧ петръ | съ виталъ естъ въ домоу симона | оусмарѣ при мори: иже пришедъ | глѣтъ ти: и абие же послахъ по тѧ: | ты же добрѣ створи пришедъ: нынѣ | оубо въси мы прѣдъ бгомъ есъмъ: || слышати въсе заповѣданое тебѣ о ба: ~

·:· В ср· д· не· въ прпо[1]): празник[2]): пѣ: |

·:· гл: и· Въ прѣполовение празникъ: | жжждящижѧ дшж

·:· мож блговѣрнѣ | напои воды: ѣко въсѣмъ възъпи|лъ

·:· еси спсѣ: жжждажи да грѣдетъ къ | мнѣ: и да пиетъ ѡ

·:· источъника | живота моего: хѣ бе слава тебѣ: ~ : ~

·:· Про: гл: г: Велеи гъ нашъ: и велиа:

·:· с: хвалите га: ѣко благъ: псломъ бз: ~

О дѣанї ·:· стхъ: аплъ: чтенїе: ~

Въ онъ днн съмотръшаа апла: варна|ва же и павелъ: привѣгоста въ гра|дъ лоуканъскъ: въ лоустрж и деве|ръ и въ областъ: и тоу бѣста блговѣ|щажща: и етеръ мжжъ въ лоустрохъ[1]) | немощенъ ногама: сѣдѣше хро|мъ отъ чрѣва матере свож: иже ни|колиже не бѣ ходилъ: слышавъ же | павла гл̃ща: иже възърѣвъ на нъ: и видѣвъ: ѣко иматъ вѣрж спсти | сѧ: рече велиемъ гласомъ: въ има | га исха[3]) въстани на ногоу твоеоу про|стъ: онъ же абие въскочъ и хождаше: | народи же видѣвъше: иже творитъ || павелъ: въздвигж гласъ свои: лоука|нъскъ гл̃це: бзи оуподобишж сѧ члкъ: | и снидошж къ намъ: зовѣхж же ва|рнавж диж: а павла ермиж: по не же | тъ бѣ надъ словомъ: иереи же диевъ: | сжщоу емоу прѣдъ градомъ: онъца: и | вѣнъца: прѣдъ врата принесъ: съ нар°|домъ хотѣше жрѣти: слышавша же | апла: варнава и павелъ: растръзавша | ризы свож въскочиста въ народъ: въ|пижща и гл̃ща мжжи что творите: и ны | подобна вамъ есвѣ члвка: блговѣща|жща вамъ ѡ сихъ соуетъныхъ: обратї|ти сѧ къ боу живоу: иже створи нбо и | зема и море: и въсѣ ѣже въ нихъ: иже |

1) Въ словѣ прѣпо ѣ связано съ р (имѣетъ общій кружокъ).

2) нк написаны вязью.

3) Титлъ одинъ, общій для обоихъ словъ.

Digitized by Google

въ мимошедъшжа родꙑ остави въса | жꙁꙑкꙑ: ѯодити въ пѫти свож: иде оуво не вѣсвѣдѣтелъства: сево оставї | бл҃готвора: съ н҃всѣ намъ дъждж даж: | и врѣмена гобꙁа: насꙑщиаж пищж и | веселиѣ ср҃ца наша: и сице гл҃ша: едва | оустависта народъ не жрѣти има: | нж ити комоуждо въ своѣ си: — : — : —

·:· а҃лл: гл҃: а҃: ~ Помѣни съѣма: еже ста|жа испрѣва: избавилъ еси жезлъ дос|тоѣниѣ твоего: ·:· пр҃: хвалите г҃а с҃н: ||

·В҃че: д҃·: нѣ҃: ѡ дв҃а: ст҃х: апл҃ъ

Въ онꙑ дъни отъврꙑзъ петръ оуста св҃°|ѣ: въ истинж разоумѣваж: ѣко не на | лица ꙁърить бъ· нж въсѣкъ жꙁꙑкъ | божи са его: и твора правдж: прижтъ и|мъ естъ: слово же посла сн҃омъ изд҃рл|вомъ: бл҃говѣщаж мира і҃с х҃мъ: съ е|стъ въсѣмъ г҃ъ: вꙑ вѣсте гл҃ъ: бꙑв|ъши по въсеи иоудеи: начѣнъ отъ га|лилеж: по кр҃щени еже проповѣда ио|анъ: і҃са еже отъ назарета: ѣко пома|за и бъ дх҃мъ стмъ: и силож: ѣко прѣ|иде бл҃готвора: исцѣлѣж въса наси|лъствованꙑж о҃ непри҃зни: ѣко бъ | бѣ съ нимъ: и мꙑ есмꙑ свѣдѣтеле | въсѣмъ ѣже створи: въ ꙁеми иоу|деистѣи въ ер҃слмѣ: его же оубишж | обѣшъше на дрѣвѣ: сего бъ въскр҃си | въ трети днъ: и дастъ емоу: ѣвѣ бꙑт҃и | не въсѣмъ людемъ: нж свѣдѣтеле|мъ нареченꙑмъ: ѡ б҃а намъ: еже ѣ|хомъ и пихомъ съ нимъ: по въскрсе|ни его о҃ мрътъмрътвꙑхъ: и повелѣ | намъ проповѣдати людемъ и ꙁас||вѣдѣтелъствовати: ѣко тъ естъ наре|ченъı отъ б҃а: сѫди живꙑмъ и мрътве|ꙑмъ: о семъ въси пр҃рци свѣдѣтелъст|воужтъ: оставение грѣхомъ прижти: въсемоу вѣрожщомоу въ нъ: ~ : ~

·:· В пѧ҃: д҃: нѣ҃· о дв҃а: ст҃х апл҃:

Въ онъ (sic) дъни гл҃моу петроу гл҃ы сиж: на|паде дх҃ъ ст҃ы: на въса слꙑшажщиа | слово: и оужаса са иже о҃ обрѣзанииѣ вѣ|рни: и елико ихъ съ петромъ придж: | ѣко въ жꙁꙑцѣхъ даръ ст҃го дх҃а проли|т са: слꙑшахж бо ж гл҃щиж въ жꙁꙑкꙑ: | и величажщиа б҃а: тогда отвѣщи пе|тръ: еда водꙑ

Digitized by Google

въ҃звранити можетъ | кто: не кр҃стити са симъ: иже дх҃ъ ст҃ы | прижшж: ѣкоже имъ[1]) повелѣ кр҃стити | са въ има і҃с х҃во: тодга м҃лшж и прѣвъ|ти дъни етеры: слъшашж же апл҃и: и бр|атиѣ сжщаѣ къ иоудеи: ѣко и жзъщи | прижшж слово б҃жие: и едга възъиде петръ въ ёрс҃лмъ: прѣхж са съ нимъ: еже | отъ обрѣзаниѣ гл҃це: ѣко къ мжжем | не имащимъ обрѣзаниѣ въниде: | и ѣде съ ними: начѣнъ же петръ ска|заше имъ: по радоу гл҃а: азъ вѣхъ въ || градѣ иопистѣ мола са: и видѣхъ въ оу|жа|сѣ видѣние: съходащъ съсждъ етеръ: ѣ|ко плащаницж великж: на четъри кра|ж висащж съ н҃бсе: приде до мене: въ на|же възърѣвъ разоумѣхъ: и видѣхъ че|твороногаѣ: и зв҃ѣри и гадъı[2]): и птица | нб҃снъıж: слъшахъ же гласъ гл҃ıмъ ми: | въстани петре заколи и ѣждъ: и рѣхъ | никако же г҃и: ѣко скврънъно и нечи|сто николи же въниде въ оуста | моѣ: и гв҃ѣща ми вторицеж гласъ н҃бе|се[3]) гл҃а: ѣже б҃ъ очисти тъı не оскврънı: се | же б҃ъıстъ третицеж: и пакъı възашж са | въсѣ на небо:

Сж҃: д҃: ѡ дѣ҃а: ст҃х:

Въ онъı дъни възложи иродъ ц҃рь ржцѣ: | озловити етеръı еже отъ ц҃ркве: оубı же | иѣкова брата иоанова мечемъ: и види|въ ѣко годѣ естъ иоудеомъ: приложи | жти и петра: бѣх҃ же дение опрѣсночъни: | его же емъ въсади въ темницж: въда|въı четъремъ: четвѣдневномъ вои|номъ стрѣщи: хотаи по пасцѣ изке|сти къ людемъ: петра же стрѣжахж въ | темници: м҃тва же бѣ бъıваща въ|нж отъ ц҃ркве къ бо҃у о немъ: егда же и хо|тѣше извести иродъ: тои нощи бѣ петръ | спа: междж двѣма воинома свазанъ: || желѣзнома жжема двѣма: стражи | еже прѣдъ двермı стрѣжахж темъ|ницж: и се а҃гл҃ъ г҃нъ приде: и свѣтъ въ|сиѣ въ храминѣ: тъкнжвъ же въ ре|бра петра: възбоуди и гл҃а: въстани: | въскорѣ: и спадж емоу жжа желѣз|на съ ржкоу: рече же къ немоу а҃гл҃ъ: | поѣши са: и

1) «нмъ» ошибочно, вм. «и мы».

2) д переправлено изъ какой-той другой буквы, повидимому изъ н.

3) Обычная описка: пропущено второе съ.

Digitized by Google

въстжпи въ пленъци | свои: и створи же тако: и рече облѣцї | са въ ризѫ своѫ: и по мнѣ иди: и и|шедъ по немъ идѣше и не вѣдѣш|е ѣко истина естъ бъıваѫщиѣ аг̃е|ломъ: мнѣше са въ сънѣ вида: прѣ|шедъша [1]) же пръвѣа стражѫ и вто|рѫа: придоста въ врата желѣѫнаа: | ѣже о себѣ отвръѫошѫ са има: про|шедъша же стъгнъı единединъı: и | абие отиде аг̃лъ отъ него: петръ же | въı въ себѣ рече: н̃нѣ вѣмъ въ истїнѫ: ѣко посла бг̃ъ: аг̃ла своего: изѧтї | ма ѿ рѫкъı иродовъı: и въсего чаѣ|нїѣ люди иоудескъıхъ: | (Лл. 8 об.—14. Дѣян. IX, 32—42; X, 1—16; 21—33; XIV, 6—18; X, 34—48; XI, 1—10; XII, 1—11).

·:· В пон̂е̃: :е̃: н̂е̃: к римѣ·нѡмъ ·:·

Бра̃ ѣко же въ единомъ тѣлеси: многъı оу|дъı имамъ: а оуди въси не тъѫде имат|ъ дѣание: тако и мноѫи еди:едино [2]) тѣло | есъмъ: а по единомъ дроугъ дроугоу ра|довати са съ радоу̀ѫщими са: и плакати | съ плачѫщими са: тожде дрогъ (sic) къ дроу|гоу мѫдръствоѫще (sic): нѫ съмѣрениемъ | съпрѣмлѣѫще са: не бъıваите мѫдри | о себѣ: ни единомоу же зла въ зло въздаѫще: мъıслѫще добраѣ прѣдъ въсѣми | чл̃вкъı: аще възможно еже отъ васъ: съ въсѣми чл̃вкъı съмирѣѫще са: не себе | мъщаѫще възлюбени: не дадите мѣста | гн̃воу: писано бо естъ: мънѣ мъстъ: азъ | въздамъ гл̃етъ г̃ъ: аще оубо алчетъ вра|гъ твои: оухлѣбѣи и: аще ли жѫждетъ | напаѣи: се бо твора жгли огнъı събе|реши на главѣ его: не побѣжденъ бъıваи отъ зла: нъ побѣждаи бл̃гомъ злое: : — : — (Л. 23. Римл. XII, 4—5; 15—21).

Изъ Погодинской Толковой Псалтыри.

Погодинская Псалтырь представляетъ изъ себя полную Псалтырь съ толкованіями [3]), *написанную въ четвертку въ*

1) ρ и ѣ написаны вязью (имѣютъ общій кружокъ).

2) Въ словѣ єдино и прочесть нельзя, т. к. расплылись чернила.

3) Толкованія въ рукописи написаны болѣе мелкимъ почеркомъ и нерѣдко съ новой строки.

Digitized by Google

XII вѣкъ въ Болгаріи на 278 листахъ и содержащую особенности языка древне-церковно-славянскаго въ соединеніи съ ярко выраженными болгаризмами XII вѣка.

Рукопись, вмѣстѣ съ обширнымъ рукописнымъ собраніемъ извѣстнаго историка и археолога М. П. Погодина, была пріобрѣтена въ 1852 году въ собственность правительства и передана на храненіе въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ она значится подъ № 8 по каталогу рукописей Погодина.

Текстъ Погодинской псалтыри, кромѣ толкованій, издается въ настоящее время академикомъ И. В. Ягичемъ параллельно съ текстомъ Болонской Псалтыри. Варіанты изъ толкованій приводятся въ этомъ изданіи подъ строкою.

Въскжѣ шаташа сѧ ѩзыцы и лю|дие пооучишѧ сѧ тъщетныимъ· | Прїсташа цре земстіи· и кнѧзи съ|браша сѧ в коупѣ· на га и на ха его· || Растръгнѣмъ ѩзы ихъ и Вержѣмъ | Ѡ насъ иго ихъ· | Живыи на нсехъ посмѣет сѧ имъ· | и гдъ поржгает сѧ имъ· | Тъгда възглетъ к нимъ гнѣвомъ | своимъ· и ѿростиж своеж сматетъ ѩ· | Азъ же поставенъ есмъ цръ Ѡ него· | Надъ сиономъ горож стож его· | Възвѣщаж повелѣние гне· Гъ рече къ мнѣ снъ мои еси ты· Азъ днь съ родихъ' тѧ· || Проси оу мене и дамъ ти ѩзыкы достоѧние твое· | И ѿдръжание твое концы земля· | Оупасеши ѩ палицеж желѣзнож ѩк | съсжды скжделника съкроушиши ѧ· | И нинѣ цре разоумѣйте накажате сѧ | вси сждащеи земи· | Работайте гви съ страхомъ и радоуи|те сѧ емоу съ трепетомъ· || Приимѣте наказание ида когда прогнѣвает сѧ гдъ· | И погыбнете Ѡ пѫти праведна· | Егда възгорит сѧ въскорѣ ѿрость его | блажени вьси надѣжщеи сѧ емъ·

Ѱлъ двъ· егда бѣгаше Ѡ лица авесалома | сна своего· авесаломъ же Ѡцъ мироу сказает сѧ· | ако адамъ рѣ скры сѧ

2) Псалмы, кромѣ 51-го, печатаются безъ толкованій.

Digitized by Google

ѡ мира· їже ѥстъ ѡ ли|ца вжи[1]· тоу прр҃чьство приноситъ ѡ хр҃а· | ꙗко хотяща въздвигнжти ѳдама· |

Гн҃ что сѧ оумножишѧ стжжащиєи ми | Мнози къстажтъ на мѧ мнози глатъ | дши моєи нѣстъ спсєниа ємъ[3] ѳ бг҃ѣ єго· || Ты же гн҃ застжпникъ мои єси слава моа | и възносѧ главж моѭ· | Гласомъ моимъ къ гоу възвахъ· и оу|слыша мѧ ѡ горы стыѧ своєѧ· | Азъ оуснжхъ и спахъ· | Въстахъ ꙗко гдъ застжпитъ мѧ· | Не оувожѫ сѧ ѡ тьмы людии· | Нападажщиихъ на мѧ ѡкрьстъ· | Въскрсни гди спси мѧ вже мои· | Ꙗко ты порази всѧ враждоужщиѧ въсоуѥ· [1]) || Зжбы грѣшныихъ съкроушилъ єси· Гнѣ ѥстъ спсєниѥ и на людехъ твоихъ влвєниѥ твоѥ· (Лл. 3—5 об. Псал. 2-й и 3-й).

Пѣ ѱалма· снѣ корєѳ· | въ вторыѭ сжботж· ѕслышаниѥ жидомъ· | ꙗко всѣмъ ѡбнажавшемъ· кореѥ во голина | скажавт сѧ· да пожтъ вѣрнии пѣ новж· глѣ|т же въскрсениа· въ втѡрыѭ[1]) собштж· съдѣа сѧ спсениѥ[2]) |

мѕ·[3]) Велии гъ и хваленъ зѣло· | Въ градѣ ба нашего· ѥ горѣ стѣи ѥго· | Блгокорєнномъ радованиѥмъ всеѧ земѫ· | Горы сѡнискы ребра сѣверова· | Градъ цр҃ѣ великаго· Бъ въ варѣхъ ѥго знаємъ ѥстъ ѥгда | застжпаѭтъ и· | Ꙗко се цр҃е земьстии събрашѧ сѧ· сънидж сѧ въ коупѣ Ти видѣвше тако дивишѧ сѧ· | Смасѧ сѧ подвижашѧ сѧ трепетъ | приатъ ѩ· Тоу болѣзнь ꙗко раждажщиї | Дхомъ боурномъ скроушитъ кора|бля тарситскы· Ꙗко же слышахомъ тако и видѣхомъ· | Въ градѣ га силъ въ градѣ ба нашеѥ· | Бъ ѡснова и въ вѣкы· | Приѧсшмъ бже мїлость твоѭ посрѣ|дѣ людиї твоихъ· | По имени твоємоу вже тако и хвала | твоа на концихъ земи· [4]) | Правды ѩсплънъ десница твоа· | Да възвеселит сѧ гора сиѡнска· | И въздоужт сѧ дъщери юдейскы· Ѡждъбъ твоихъ

---

1) Надъ «къ» написано «мнѣ» болѣе мелкимъ почеркомъ, тѣмъ же какимъ и толкованія. Въ словѣ втѡрыѭ т и ѡ связаны.

2) «спсениѥ» написано сбоку, поперекъ текста.

3) мѕ написано на поляхъ и означаетъ 47 псаломъ.

4) Буква и написана по подскобленному.

Digitized by Google

ради гн̃. | Ѡвидѣте сн̃а и̓ ѡбымѣте и̓. Повѣдите въ стлъпѣхъ е̂го. | Положите ср̃ца ваша въ силѫ е̂го. | И̓ раздѣлите домъ е̂го. | Ꙗко да повѣсте въ родѣ и̓номъ. | Ꙗко тъ е̂стъ бъ̃ нашъ въ вѣкъ и̓ въ вѣ|къ вѣка Тъ оу̓пасет ны въ вѣкы. | (Лл. 83—84 об. Псал. 47-ой).

Помилоу́и ма бж̃е по велицѣи̓ мⷱ|лости твоеи̓ | И̓ по многыимъ щедрѡтамъ твоⷱмъ ѡ̓щѣсти беззаконниа̂ моа̂ | Наипаче ѡ̈мыи̓ ма ѿ беззакониа̂ моеⷱ. | И̓ ѿ грѣха моего ѡ̓чисти ма. | Ꙗко беззаконениѥ моѐ а̄зъ знаѭ. || И̓ грѣхъ мои̓ прѣдъ мноѭ ѐстъ выⷱ. | Тебѣ е̂диномоу̓ съгрѣшихъ и̓ злоѐ | прѣдъ тобо́ѭ створихъ. | Ꙗко да ѡ̓правдиши са въ словесѐ твои̓. | И̓ прѣприши ѥ̓гда сѫдити са. | Се бо въ беззаконении зачатъ ѐсмъ. И̓ въ грѣсѣхъ роди ма мати моа̂: | Се бо и̓стинѫ възлюбилъ ѐси. Безвѣстнаа̂ и̓ таинаа̂ прѣмѫдрости | твоеѭ ꙗ̂вилⷭ ми ѥ̓си. | Ѡкропиши ма у̓сопомъ и̓ ѡ̓чиѭ са. | Омыѥ̂ши ма и̓ паче снѣга ѡ̓бѣла са. | Слоу́хоу моемоу̓ даси радость и̓ веселиѥ̀. | Възра́у́ѫт[1]) са кости смѣреныа̂. | Ѡврати лице твоѐ ѿ грѣхъ моихъ. | И̓ всѣ беззаконениа̂[2]) моа̂ ѡ̓чисти. | Ср̃це чисто съзижди въ мнѣ бж̃е. | И̓ дх̃ъ правъ ѡ̓новиⷭ[3]) въ ѫ̀трѡбѣ[4]) моеи̓. | Не ѿвръзи мене ѿ лица твоего. | И̓ дх̃а с̃тго твоего не ѿими ѿ мене | Въздаждь ми радость спсе̃ниа̂ твоего. | И̓ дх̃омъ вл̃чнемъ ѳ̓търъди ма. | Наѹ̑чѫ беззаконныа̂ пѫтемъ твоимⷭ. | И̓ нечьстивии̓ к тебѣ ѡ̓братат̀ са. | И̓збави ма ѿ кръви бж̃е бж̃е спсе̃ниа̂ моего | Възра́у́ѥ̂т са ꙗ̂зыкъ мои̓ правдѣ твоеи̓. | Гн̃ оу̓стнѣ мои̓ ѿвръзеши и̓ оу̓ста моа̂ възвѣстатъ хвалѫ твоѭ || Ꙗко а̂ще би вьсхотѣлъ жрътвѣ да|лъ бимъ ѳ̑бо. | Ѳ̑локаѥ̂томатъ не бл̃гоⷭ[20]лиши. | Жрътва бг̃и дх̃ъ съкроу́шенъ. | Ср̃ца скроу́шена и̓ смѣрена бъ̃ не оу̓|-

1) а и у написаны связно.

2) Здѣсь, какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ рукописи надстрочный знакъ представляетъ лишь лѣвую половину овала. Эту тонкость мы передать не могли.

3) Знакъ ʿ здѣсь и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ замѣняетъ угольничекъ, отверстіе котораго направлено въ правую сторону.

4) т и ρ написаны вязью.

Digitized by Google

ничьжитъ· | Оу҃влажи гі҃ благоволенїмъ твоі҃мъ·сі҃она· и҃ да съзи҃жат сѧ стѣны | їер҃лі҃мскы· | Тъгда благоволи҃ жрътеж правдѣ· | Възношенїа вжи҃а ѡ҃локаѵтомата· | Тъгда възложатъ на ѡ҃лтарь твоі҃ | телца· || (Лл. 90—92 об. Пс. 50).

Гла҃[1]) к҃ѳ ра|зоумъ двдвъ· ѥ҃негда при҃де доі҃къ и҃доумеа҃нн҃ъ· | и҃ възвѣсти саоу҃лови и҃ рече ѥ҃моу· при҃де дд҃ъ | в домъ а҃вимелеховъ· прр҃чьство гл҃ѣтъ | діа҃вола· доі҃къ во сказа҃ѣт сѧ матежъ· | кто же ѥ҃матаѣ҃тъ доврѣ стожи҃маго нж діа҃|воль· и҃доумеа҃ пакы сказа҃ѣт сѧ и҃цлажи҃цї· | діа҃волъ҃ же ѡ҃скжднѣ ѡ҃ всѣкоѫ҃ силы· саоу҃ль па|кы сказа҃ѣт сѧ просимъ· сего во проситъ сото|на· ѥ҃же ѥ҃стъ ѡ҃враз҃ъ и҃ѹ҃довъ· ѥ҃негда рече при҃де | в домъ а҃вімелеховъ· а҃вимелехъ҃ же ѥ҃стъ | о҃чи҃ цр҃тви҃· ѥ҃же ѥ҃стъ х҃с· въ лонѣ ѡ҃чи· |

Что сѧ хвалиши въ злобѣ силный· |

Что рѣ҃ хвалит сѧ діа҃волъ· а҃ко силенъ· а҃ко свож во|лѧ створи в ни҃ ѳво· нж самъ благоизволивъ постра҃· |

Безаконенїе҃ весь дн҃ь непраѵдж | оумысли а҃зыкъ твоі҃· |

Въсь во вѣкъ прѣвываѣ҃тъ мжчимъ· а҃ко лжка|ваа҃ помысливъ на х҃а и҃ ба҃· разоумѣі҃ же и҃ѹ҃дж· |

Ако вритва и҃зѡ҃црена створилъ ѥ҃си | лъстъ·

Блга҃а҃ гла ѡ҃ х҃ѣ· коеж҃ же завидож и҃ѹ҃доі҃ж҃·

Възлюбилъ ѥ҃си зловж паче благостыня· |

И҃пѫ҃тва възненавидѣ и҃ѹ҃да· и҃ прі҃мѣси сѧ жидох҃· |

Непраѵдж неже гл҃ати праѵдж· ||

Зане во· вѣ҃ рещи поклонїте сѧ· имѣте и҃ рѣ҃· Дїаѱл҃· разѣ҃леніе҃· словесі·[2]) |

Възлюбилъ ѥ҃си в'сѧ гл҃ы потопныа҃ | и҃ а҃зыкъ лъстивъ· |

Рекъ и҃ѹ҃да що ми хощете дати· и҃ аз҃ъ прѣ҃дамъ и҃ | вамъ· и҃ къ ѳчителю же гл҃аше а҃ко ѳченикъ· | съ и҃ѹ҃деі҃ же съвѣщава҃ше а҃ко коупецъ·

---

1) Нижеслѣдующій псаломъ печатаемъ съ толкованіями, помѣщенными въ томъ же порядкѣ, какъ и въ рукописи.

2) Слово «словесі» написано на верху.

Digitized by Google

Сего ради бъ раздроушитъ та до конц[а]· |

Кземъ ѡ їюды а҃пл҃тко благти ѿверъже до конца·

Бъстръгнетъ та и҃ прѣселитъ та ѡ ее|ла твоего· |

Бъстръже [1]) бо їюдж ѡ мѣста своего· и҃ пр[ъ]ставн їи въ геенж·

И҃ коренъ твои ѡ зема живѫщихъ·

К томоу бо ѡже їюда не въскоренит са в' земи ѡбѣща|нѣи ни дїаволь въ санѣ а҃рхг҃гльстѣ станетъ ктѡм[ъ]· | [1])

Ѹзратъ праведнїи и҃ оувоижт са· |

Прочиї а҃пли вїдѣв'ше їюдово ѿпаденіе· въ страсѣ [1]) велїц[ъ] бышл [2]) |

И҃ ѡ немъ посмѣжт са и҃ рекжтъ· |

Поржгажт са рече їюдѣ глще· почто свѣты ста|вивъ· къ т'мѣ прїстжпи·

Се чл҃къ їже не положи бг҃а помощника себ[ъ]· |

Бъси вѣрнїи рекжтъ блюди са· ты стр҃атный чл҃вче· ѡставивый животъ и҃ съмр҃ти прїлѣпи҃ са· |

Нж оу҃пова на множьство богатъства | своего·

Малами цатами прѣмѣнишл | рече славж вжиж и҃ свои живѫтъ·

И҃ въземоже соу҃стоиж своеиж·

Прѣвыстъ рече въ зловѣ· а҃ не прѣложи са въ пока|ание· не помысливъ бг҃а сжща ѹчителѣ· |

Ази же ѩко маслина плодовита въ | домоу вжнї· |

Ликъ а҃пл҃кый [ск] въпиѥтъ дрзновенииемъ· пр[ъ]выв'ше | в дом[ъ] вѣрнѣм'· и҃ плодьствоужще добрыми дѣтелми· |

Ѹпьвахъ на мр҃тъ вжиж въ вѣкъ и҃ въ вѣ|къ вѣка·

Мъзда а҃пломъ и҃ всѣмъ пра|ведныимъ· не ѡскждѣѥтъ въ вѣкъ·

Исповѣм ти са въ вѣкъ ѩко створилъ ѥсї· |

Ликъ стыхъ глѣтъ къ бгу· славим' та гї· ѩко ство|рилъ [3]) ѥси· доволны вещи чл҃ка ради· |

---

1) т и ρ, т и ѡ написаны вязью.

2) шл написано подъ строкою болѣе мелкимъ почеркомъ тою же рукою.

3) т и в, т и ρ написаны вязью.

Digitized by Google

Й трѣпла имѧ твоѥ ꙗко благо прѣдъ | прѣподовными твоими· |

Вьсѣкъ хотѧй злоучити вѣчный животъ· въ трьпѣнїи имать дш҃ж· ꙗко же вѣтъ сты҃а пр҃трѣпѣвш҃и·[1]) | (Лл. 92 об.—93 об. Псал. 51).

Изъ Сборника 1348 года.

Сборникъ 1348 года представляетъ изъ себя средне-болгарскую рукопись, писанную на бумагѣ въ малый листъ на 214 листахъ нѣкіимъ іеромонахомъ Лаврентіемъ для Болгарскаго царя Іоанна-Александра (1331—1365).

Въ составъ этого сборника вошли: 1) Лѣствїца ѥпїскопа кипрьскаго ѻстрова· ѡ останцѣ житїа йже въ сты҃хъ ѡц҃а нашего архїепк҃па алеѯандрьскаго їѡана милостиваго (л. 1), 2) Повѣсти сты҃хъ ѡц҃ь (л. 70), 3) Нила фїлософа. ѡ, ° н҃. пмышленїи. (Л. 83 об.), 4) Написание ѡ правѣи вѣрѣ· иꙁвѣщеное кѡстантиномъ блаженымь фїлософомъ· оучителемь ѻ бг҃ѣ славѣньскомоу ѩꙁыкоу: (Л. 93 об.), 5) О писменехъ чрънориꙁца храбра (101 об.), 6) Йже въ сты҃хъ ѡц҃а нашего аѳанасиа архїепк҃па алеѯандрьскаго къ андиѻхоу кнаѯоу. ѻ многѣхъ и потрѣбныхъ искаихъ. въ вѫтвныхъ писанїихъ недоѵмѣемыхъ· и ѿ вьсѣхъ христїанъ вѣдѣти дльжноуемомъ (л. 105 об.), 7) Оучења цр҃кокнаа ѻ сты҃ки вѣрѣ сты҃хъ ѡц҃ь: (л. 155), 8) Йни въпроси различни и ѿвѣти ѡ различныхъ оглавленїихъ· ѿ различныхъ лицъ· къ ѡц҃оу анастасию· им же сказанїа сътвори не ѿ севенж ѿ йскоушенїа и прочитанїа сты҃хъ ѡц҃ь писанїа (л. 160 об.); 9) Црквное сказанїе сто҃ василїа (л. 182), 10) Їѡ҃ златооустаго· ѿ шестаго ѱалм҃ (л. 201 об.), 11) Сказание ѻ седминхъ съборѡхъ *и разные вопросы, и ответы* (л. 203), 12) Тлкование еѵ҃льско· и сказанїе: (л. 210 об.).

---

1) т и ѣ, т и ρ написаны вязью.

Digitized by Google

Исторію рукописи нѣсколько освѣщаютъ двѣ помѣтки на листѣ, приклеенномъ къ переплетной доскѣ: 1) Сія книга сто́го па́вла цр҃кіе ѡ҃бители і҃ѡа҃нна мл҃ти҃ *(одного изъ аѳонскихъ монастырей)* и 2) *«163-го (1655) взята изъ кельи государя патріарха».*

Въ 1863 году, вмѣстѣ съ собраніемъ рукописей И. П. Сахарова, памятникъ этотъ поступилъ въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ онъ и хранится подъ знаками: F. I. № 376.

О̀ писменѣхъ чрънорицца храе́ра·

Прѣжде оу҃бѡ словѣне не и҃мѣхѫ кни|гъ· нѫ чрътами и҃ рѣзами чьтѣ|хѫ и҃ гатаахѫ погани сѫще· кръсти|вше же сѧ[1]), ри҃мсками и҃ грѣчьскы|ми писмены, нѫждаахѫ сѧ словѣ|нскы рѣчь безъ оу҃строенна· нѫ ка||ко мо́жеть сѧ писати добрѣ грѣчьскы|ми писмены· бъ҃· и҃ли живѡ҃тъ· и҃ли | зѣ҃лѡ· и҃ли цр҃ковь· и҃ли чаание, и҃ли | ширѡта· и҃ли а҃дъ· и҃ли ѫ҃доу· и҃ли | ѭ҃ность· и҃ли ѫ҃зыкъ· и҃ и҃ная по҃бнаа | симь· и҃ тако вѣшѫ многа лѣта· | по том же чл҃колюбецъ бъ҃ строжи всѣ· | и҃ не ѡ҃ставлѣѫ чл҃ча рода безъ разоума· | нѫ в'сѧ къ разоумоу приводѧ и҃ спсе|нию· помиловавь родъ чл҃чь· посла | и҃мь сто́го кѡстантѷ́на фило́софа | нарицаемаго ки́рила· мѫжа праве|дна и҃ и́стинна· и҃ сътвори и҃мъ, л҃· | писмена и҃ о́смь· ѡ҃ва ѳбѡ по чиноу | грѣчьскыхъ пи́сменъ· ѡ҃ва же по сло|вѣн'стѣи рѣчи· Ѡ҃ пръваго же нача|нъ по грѣчьскоу· ѡ҃ни оу҃бо а҃лфа· | а҃ сѣ, а҃зъ· Ѡ҃ а҃за начатъ ѡ҃бое· и҃ а҃|ко же ѡ҃нѣ подобьше сѧ жидовьскы|мь писменемь сътво́ришѫ, тако и҃ | съ грѣчьскымъ· жидове ѳѡ пръвое | пи́сма и҃мать а҃лефь· е҃же сѧ сказа|ѥть оу҃чинение съвръшѧщіе· въ||водимоу дѣтицоу и҃ гл҃ѧще ѳчи сѧ· е҃же е́сть а҃лефь· и҃ грѣци подобѧще сѧ | томоу а҃лфа рѣшѫ· и҃ сподоби сѧ ре|чение сказаниа жидовьска грѣчьскѳ҃ | ѫ҃зыкоу· да речеть дѣтицоу въ оу҃че|ниа мѣсто и҃ци а҃лфа· воиши сѧ | речеть грѣчьскомь ѫ҃зы-

1) Запятая по начертанію сходна съ современной русской.

Digitized by Google

комъ· тѣ|м' во пѡва сѧ стыи кирилъ створи пръ|вое писма, ази· нж ѩко [1]) и пръвомоу | сѫщоу писмени азъ· и ѿ ѿа дано | родоу словѣн'скомоу на ѿвръстие | оустъ· въ разоумъ оучащим сѧ вѳ|кѹамъ· великомь раздвижение|мь оустъ къз'гласит сѧ· а ѿна пи|смена малоумъ раздвижениемь оу|стъ къзгласат сѧ и исповѣдаѫт сѧ· | се же сѫть писмена словѣньскаа· си|цеа пѡбаѥть писати и глати· а б в | г· дроузии же глать почто ѥсть, ли· | писменъ створилъ· а можеть сѧ и | меншимь того писати ѩко же и гръ|ци· кд, пишѫть· и не вѣдать ко|лицѣмь пишѫть грьци· ѥсть во || ѳѡѡ, кд· писменъ· нж не наплъ|нѣѫт' | сѧ тѣми книгы· нж приложили сѫть | двогласныхъ, аи· и въ чисменех же, | г ѕ ѣ· и д десатное· и д сътное· | и събираѫт сѧ ихъ, ли· тѣм же пото|моу пѡбно· и въ тѣже ѿ|разъ створи | стыи кирилъ, ли· писменъ дроузии | же глать чесомоу же сѫть словѣньскы | книгы· ни того бо ѥсть бъ створилъ· | ни то аггли· ни сѫть иже конни· ѩ|ко жидовьскы и римскы и ѥллиньскы· | иже ѿ кона сѫть· и прижты сѫ бмъ· | а дроузии мнать ѩко бъ намъ ѥсть | створилъ писмена· и не вѣдат сѧ что | глаще ѡкаанни· и ѩко трими ѫзы|кы ѥсть бъ повелѣлъ книгамъ быти· | ѩко же въ ѥгли пишеть· и бѣ дъска | написана жидовьскы и римскы и ѥ|ллиньскы· а словѣньскы нѣ тоу· тѣ|м же нѣ сѫть словѣньскыѫ книгы ѿ | ба: къ тѣмь что глемь· или что рѣ|мь къ тацѣмь вєзоумиемь· ѡба|че речемъ ѿ стѣхъ книгъ ѩкоже наѳ||чихѡм сѧ· ѩко всѣ по радоу бываѫть ѿ | ба· а не иногдоѫ· нѣсть во бъ створи|лъ жидовьска ѫзыка прѣже· ни ри|мска· ни ѥллиньска· нж сирьскы· имже и ададмъ гла· и ѿ ададма до пото|па· и ѿ потопа дондеже бъ раздѣли | ѫзыкы при стльпотвореніи ѩкоже | пишеть· раз|мѣшеном же бывше|мь ѫзыкѡмъ· и ѩкоже сѧ ѫзыци | раз|мѣсишѫ, тако и нрави и обычае | и оустави· и закони· и хытрости, | на ѫзыкы· ѥгиптѣнѡм же земѣ|мѣрение· а пєрсѡмъ и халдѣѡмъ | и асирѣѡмъ, звѣздочьтение· вль|швение· врачє-

1) Буквы нж ѩк писаны по подскобленному.

Digitized by Google

вание· чарованна· и | всѣ хытрость чл҃ча· жидовом же | ст҃ыѫ
кни́гы· въ нихже е́сть писа|но· ꙗ҆ко бъ҃ нб҃о створи и҆ зе́мл҃а· и |
всѣ ꙗ҆же на нен· и҆ чл҃ка· и҆ всѣ по ра|доу ꙗ҆ко же пи́шетъ· е҆ллинѡмъ | граматикиа· риторикиа, фило|софиѫ· иѫ прѣ҆же сего
е҆ллини не | и҆мѣхѫ свои́мъ[1]) ѯзыкомъ писмен· || иѫ финичьскы́ми пи́смены писахѫ | своѫ си рѣчь· и҆ тако бѣшѫ многа
лѣта· | панамидь же послѣжде пришедъ· на|чен҃ѣ ѿ а҆лфы и҆
ви́ты, ѕ҃і· пи́сменъ | тъкмо е҆ллинѡмъ ѡ҆врѣте· прѣло|жи же
и҆мъ кадьмъ мили сі҃и писме|на, г҃· тѣм же многа лѣта, д҃і·
пи|смены писахѫ· и҆ потомъ симони́дъ ѡ҆врѣтъ приложи двѣ
пи́смени· | е҆пихарі҃и же сказатель, г҃· пи́смена | ѡ҆врѣте· и҆
съвра сѧ и҆хъ, к҃д· по мно|ѕѣх же лѣтѣхъ дионисъ грамати|къ,
ѕ҃· двогласныхъ ѡ҆врѣте· по|том же дроугыи, е҃· и҆ дроугыи г҃· |
чисменитаа· и҆ тако мноѕи мно|гыми лѣты· е҆два съврашѧ, л҃и·
писменъ· потом же многомъ лѣ|тѡмъ минѫвшемъ· вѫемъ |
повелѣниемь ѡ҆врѣте сѧ, о҃· мѫ|ѫ· иже прѣложишѫ ѿ жидовъ|скаа на грѣчьскыи ѯзыкъ· а҆ сло|вѣ́нскыѫ кни́гы· е҆ди́нъ
ст҃ыи | кѡстанти́нъ наричаемыи ки́ри|лъ· || и҆ пи́смена створи и҆
кни́гы прѣложи· | въ малѣхъ лѣтѣхъ· а҆ ѡ҆ни мноѕи | многы
лѣты· ѯ҃· и҆хъ писмена оу҆строи҃· | а҆· о҃· прѣложение· тѣм же
словѣ́н|скаа пи́смена, ст҃виши сѫ҃ и҆ чести҃|и҆ша· ст҃ѣ ѡѿ мѫѫ
створилъ ѕа к҃· | а҆ грѣчьскаа е҆ллини погани· а҆ѥе | ли кто ре-
четь ꙗ҆ко нѣ҃ оу҆строилъ до|брѣ· понеже сѧ постращѫть и҆ е҆ще· |
ѿвѣтъ речемь си́мъ· и҆ грѣчьскы | такожѣ҃· многажди сѫть
постраш|ли· а҆ки́лла и҆ симмахъ· и҆ потомъ | и҆ни мноѕи· оу҆дове҆
во е́сть посл҃ѣ|жѣ҃ потворити неже пръвое створи|ти· А҆ѥе во
въпро́сиши книгьчиа | грѣчьскыа гл҃ѧ· кто вы е́сть писме|на
створилъ· и҆ли кни́гы прѣложи|лъ· и҆ли въ кое врѣмѧ, то рѣ҆ци
ѿ | нихъ вѣдать· А҆ѥе ли въпро́сиши | словѣ́нскыѧ боукара гл҃ѧ·
кто вы | писмена створилъ е́сть· и҆ли кни|гы прѣложилъ, то
вьси вѣдать· | и҆ ѿвѣщавше рекѫть· ст҃ыи кѡста||нти́нъ фило-
софъ наричаемыи ки́ри|лъ· тъ҃ намъ пи́смена створи и҆ кни́гы

1) ъ переправлено изъ ь.

Digitized by Google

прѣложи· ѝ медодиѣ братъ є̀го· ѝ а̀|ще въпро́сиши въ кое врѣ́мя, то вѣ́да|ть ѝ рекѫ́ть· ѝ́ко въ врѣ́мена мих̣а|и́ла цр̾ѣ гръ̀чьскаго· ѝ бориса кна|з̾а влъгарскаго· ѝ растица кназ̾а | морскаго· ѝ коцелѣ кназ̾а блатенска· | въ лѣ́та же ѿ съ̀зданиа въсего мира, | ,ѕ т҃ѯг· сѫ́ть же ѝ и́ни ѿвѣти· а̀|же ѝ и́нде рѣчемъ· а̀ нинѣ нѣ́сть врѣ|ма· такъ раз̾оумъ братие | бѣ̀ є̀|сть далъ словѣ́нѡмъ· є̀моу же | слака ѝ чьсть ѝ дръжава ѝ по|клонѣ́ние· нинѣ ѝ при|сно· ѝ въ бесконечны|а вѣ́кы, а̀ми́н̀:

В лѣ̀ ,ѕ ѿ ѝѕ· є̀ндїктѡ·[1] а̀· пи́са сѧ сиѭ̀ кни|га а̀̈шеполез̾нала· вѣ̄говѣ́рномоу ѝ хр̾істо|любивомо (sic) прѣвысѡкомоу ѝ самодръжа|ѣномоу ц̾р̾ю блъгарѡмъ ѝ гръкѡмъ і̀ѡа́нѹ | але|ѯа́ндоу (sic)· въ живѡ̀тѣ ѝ въ здра́вие ѝ въ | оу̀тверъждение ц̾р̾твоу є̀гоѵоу ѝ дѣ́темъ | є̀го· ѝ всѣкомоу хр̾істі̀а́нинѹ въ по́л̾зѫ· | ѝже съ вѣ́роѫ ѝ любовиѫ прочитаѫщомоу· | въса ѡ҃ѡ кни́гы вѫ̀тены̀а, по̀бны сѫ́ть ѝсто|чникѡмъ чисты̀ѣ водъ· ѝ всѣкъ пристѫпаѫи | ѯ̀срѣдѣ, напаѥт сѧ живѡтны̀х̣ъ водъ ведѫ|щѫ къ жикѡтъ вѣ́чны̀и· тѣ́м же чьтѫщеи | ѝ полѯ̀ѫ|щеи[2] сѧ, въ̀здаванте дльжное что· | сирѣчь мо́лбы ѝ молєнїа ѻ̀ выше речен̄ѣмь | благовѣрнѣмъ ц̾р̾и· да вы̀ спѡ̀вите сѧ мъ|л̾дѣ· ѿдаѫщаго молитеѫ молащим сѧ ѝ | вѣ̀каща лѣ́та праведны̀х̣ъ, а̀ми́нъ +

+ трѹдъ же ѝ болѣ̀знь лаврѐнтїа много|грѣшнаго таха сщ̄енноѵно́ка + (Л. 214).

Изъ Успенскаго Сборника.

(Изъ житія Св. Меѳодія)

Успенскій Сборникъ представляетъ изъ себя неполную рукопись (недостаетъ начала, конца и двухъ листовъ въ серединѣ), писанную русскимъ письмомъ въ листъ на 304 листахъ въ концѣ XII вѣка. По содержанію памятникъ напоминаетъ праздниц-

1) т и ѡ написаны вязью.

2) ѯ переправлено изъ а.

Digitized by Google

ную Минею или Торжественникъ и дѣлится на двѣ половины: въ первой половинѣ (Лл. 1—175) помѣщены житія и мученія святыхъ за мѣсяцъ май и частію іюнь, во второй (съ листа 178-го до конца) слова и поученія. Среди другихъ переводныхъ съ греческаго произведеній рукопись заключаетъ нѣсколько оригинальныхъ сочиненій древне-славянской и древне-русской литературы, какъ то: Сказаніе о Свв. мученикахъ Борисѣ и Глѣбѣ; Житіе Св. Меѳодія, архіепископа Моравскаго; Житіе Св. Ѳеодосія игумена Кіевопечерскаго; Слово похвальное Свв. Кириллу и Меѳодію.

Рукопись нѣкогда хранилась въ библіотекѣ Московскаго Успенскаго собора подъ № 175 (18). Въ 1895 году она, по распоряженію Святѣйшаго Синода, была передана въ Московскую Синодальную Библіотеку.

Многія статьи этого важнаго памятника были изданы въ разное время въ Чтеніяхъ Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ (См. Чтенія кн. 3-я 1858 г., кн. 1-ая и 2-ая 1865 г.; кн. 1-ая 1870 г.; кн. 1-ая 1879 г.). Въ настоящее время рукопись издается тѣмъ же Обществомъ подъ заглавіемъ: «Сборникъ XII вѣка Московскаго Успенскаго Собора». Въ вышедшемъ уже подъ наблюденіемъ академика А. А. Шахматова и профессора П. А. Лаврова первомъ выпускѣ этого изданія (Москва 1899 г.) напечатаны первые 115 листовъ рукописи.

Мц҃а· маіа· въ | ѳ҃ дн҃ь памꙗ҃ и житіе бл҃же|наго оц҃а нашег҃о и оучителꙗ | меѳодіа· архіеп҃па мо|равьска· гв҃и бл҃гви оче҃ ·:·

...по сихъ же высѣхъ | в҃ъ милостивъıи иже хо|щетъ дабъı вьсѣкъ чл҃вкъ | сп҃сенъ бъıлъ· и въ раꙁоу|мъ истиньнъıи пришь|лъ· въ наша лѣта ꙁъı|ка ради нашего о҃ нкмь | же сѧ не вѣ никътоже ни|колиже попекълъ· на добръıи чинъ· въꙁдвиже наше|го оучителꙗ бл҃жнаго оу|чителꙗ меѳодіа· кго|же вьсѧ добръıа дѣтели | и подвигъı прилагаю҆ще· | сихъ оугодьни|цѣхъ по е|диномоу не постъıднмъ | сѧ· ѿвѣмъ бо равьнъ

Digitized by Google

вѣ· | овѣхъ же малъı мънии· | а дроугънıхъ волии· словѣ|сънъıи дѣтелью прѣспѣ|въ· а дѣтелънъıи словѣмь· || вьсѣмъ во са оуподовль· вь|сѣхъ образъ на себѣ шьла|ше страхъ вжи· заповѣдь|наа хранениа· пълъскою | чистотою прилѣжънъı мо|литвъı и стъıна· слоко сильное и кротъкое· сильно | на противънъıи· а кротъ|кое на прикмающаа ка|ждоуе· ıрость тихость ми|лость любъвь страсть и тъ|рьпѣние· вьсе ѿ вьсячь|скъı|ихъ въıвал· давъı вьса при|оврѣлъ· вѣ же рода не хоуда· | ѿ овоюдоу нъ вельми добра | и чьстьна· знаема пьрѣ|ѣ|ке бмь и цр̃мь и вьсею селѳньскою страною· шкоже | и тѣлесънъıи кго ѳбразъ | шьлаше са· по томоу же | и пьрьци любаще и изд|ѣ|тьска чьстънъıа весѣдъı | дѣıхоу дондеже цр̃ь въıстро|сть кго· [1]) княжение кмоу | дасть дьржати словѣньско· | рече же азъ шко прозьра ка|ко и хотяше оучителя сло|вѣнѣмь посълати· и пьрь|ваго архиепа давъı про|оучилъ са вьсѣмъ объı|чае|мъ словѣньскъıимъ· и ѳ|бъıклъ и помалоу· сътво||рь же въ томь княжии [2]) лѣ|та многа· и оузьрѣ многъı | мъглъı вѣ|цинънъı въ жи|тии семь· прѣложи земь|нъıа тьмъı волю на нѣсь|нъıа мъıсли· не хотяше | бо чьстънъıа дш̃а ѳръпъ|тити· непрѣвъıваюци|ми въ вѣкъı· и обрѣтъ врѣ|мя избъıсть княжениѧ· | и шьдъ въ ѧлимь иде|же живоуть стии оц̃и· | по|стригъ са овлѣче [3]) въ | чьрънъı ризъı· и вѣ повиноуа са по|коръмь и съвьрьшаа вьсь испълнь мь|нишьскъıи чинъ· а кни|гахъ прилежа· приключь|шю же са врѣмени тако|моу· и посъла цр̃ь по фи|лософа брата кго въ коза|ръı· да пошетъ и съ собою | на помощь· вдахоу бо та|мо жидове кр̃ьıаньскоую | вѣроу вельми хоулаще· | онъ же рекъ шко готовъ ѥ|смь за кръсти|ньскоую | вѣроу оумрѣти· и не ѳслоу|ша са· нъ шьдъ слоужи ш|ко рабъ маньшоу братоу· | повиноуа са кмоу· съ же мѳ̃твою а' философъ сло||весъı прѣможеть ш· и по|сраминсте· видѣвъ же

---

1) Пропущено слово чтѣдѣкъ, которое находится въ другихъ спискахъ.

2) Вм. княжии другихъ списковъ.

3) Въ другихъ спискахъ: ѳключи са.

Digitized by Google

цр҃ь | и патриархъ подвигъ его· | добръ на бж҃ии поуть вѣ|диша и· да бъіша и ст҃и|ли архіепа на чьстьноѥ | мѣсто· идеже ѥсть потрѣ|ба такого моужа не рачь|шю же оуноудиша и и по|ставиша и игоумена въ | манастъіри· иже нари|цаѥть сѧ полихронъ· к|моуже ѥсть съмѣра· к҃· и҃ | · д҃· споудове ѕлата· а оц҃ь о҃|биле· о҃· въ нѣмь ѥсть· при|лоучи же сѧ въ тъі дн҃и ро|стиславъ кнѧѕь словѣ|ньскъ съ ст҃опълкъмь· | посъласта изъ моравъі къ ц҃рю михаилоу· глюща | тако· ѩко бж҃ию мл҃ти|ю съдрави ѥсмъ· и соуть | въ нъі въшьли оучителе | мноѕи крьстиѧни· изъ вла|хъ и изъ грькъ· и изъ нѣмьць· | оучаще нъі раѕличь· а мъі | словѣни проста чадь и не | имамъ· иже въі нъі на|ставилъ на истиноу и ра|ѕоумъ съказалъ· то до|брѣи влдко посъли такъ | моужь иже нъі исправи||ть вьсѧкоу правьдоу· тъгда ц҃рь михаилъ рече къ фило|софоу костантиноу· слъ|шиши ли философе[1]) рѣчь | сию· инъ сего да не може|ть сътворити раѕвѣ тебе· | тѣ на ти[2]) дари мноѕи· и по|имъ братъ свои игоуменъ | мефедии иди же· въі во к|ста селоуня-нина· да селоу|ѧне вьси чисто словѣнь|скъі бесѣдоуютъ· тъгда | не съмяста сѧ ѩреци· ни | бл҃а ни ц҃рм· по словеси ст҃го | ап҃ла петра· ѩкоже рече бл҃а | боите сѧ ц҃рм чьтѣте· нъ ве|ли[3]) слъ-шавъша рѣчь· на мо|литвоу сѧ наложиста и съ | инѣми иже бѣахоу того же дх҃а· ѥгоже и си· да тоу ѩ|ви бъ философоу· словѣнь|скъі книгъі· и азбикѣ оустро|ивъ писмена и бесѣдоу съ|ставль· поути сѧ ѿтъ мо|равьскаго поимъ медео|дия·[4]) начатъ же пакъі | съ покоромь повиноум сѧ слоужити фило-софоу | и оучити съ нимь· и трьмъ лѣтомъ ишьдъшемъ· | къзвратиста сѧ изъ мора|въі· оученикъі наоучьша· || оувѣдѣвъ же такова моу|жа апостоликъ никола· | посъла по на желаѩ ви|дѣти и ѩко анг҃ла бж҃ь|ѩ· ст҃и оученикъ ею· по|ложь словѣнь-

1) ѣ переправлено изъ другой буквы.
2) Въ другихъ спискахъ: то дамь ти или тѣмъ дамъ ти.
3) Въ другихъ спискахъ: великъ.
4) Второе ѣ исправлено изъ написаннаго раньше о.

Digitized by Google

ское ѣва|нгліе на олтари сто петра апла· сти же на | поповьство влжнаго | мефедиа· влахоу же | ѣтера многа чадь· ѥже | гоужахоу [1]) словѣньскъ|ѥ книгъı глюще· ако | недостоить никото|роу же ѩзъıкоу имѣти | воуковъ своихъ· развѣ | ѣврен и грькъ и латинъ· | по пилатовоу писанию· | еже на крьстѣ гни на|писа· еже апостоликъ | пилатъıнъı· и трьıѧзъ|чьникъı нарекль прокла|тъ· и повелѣ единомꙋ | епꙋ иже бѣ тоуже ѩзе|ю больнъ· и сти ѡ оучени|къ словѣньскъ три попъı· | а҃ в҃· аногноста· по дньхъ | же многѣхъ философъ | на соудъ градъıн· рече къ | мефодию братоу своѣ|моу· се брате вѣ соупроу|га ваховѣ· единоу бра||здоу тѧжаща· и ѧзъ на | лѣсѣ падаю свои днь съ|коньчахъ· а тъı любиши | городу вельми то не мозѣ | горъı ради ѡставити | оучениа своего· паче бо | можеши къмь спсенъ | въıти· посълавъ же ко|цель къ апостоликоу· | проси мефодиа блже|наго оучителя нашего· | дабъı и емоу ѡпоусти|лъ· и рече апостоликъ· | не тебе единомоу тъ|къмо нъ и вьсѣмъ стра|намъ тѣмъ словѣнь|скъıимъ сълю и оу҃чн|тель ѡ ба· и ѡ сто апо|стола петра пьрваго на|стольника· и ключе|дьржьца цр҃ствию нбсь|номоу· и посъла и напи|савъ епистолию сию· | Ѧндриань епп и равъ | божии· къ ростиславꙋ | и стопълкоу· и коцелю· | Слава въ въıшьнихъ боу | и на земли миръ въ че|ловѣцѣхъ блговолениѣ· | ако о васъ дховьнаа | слъıшахомъ· нъıнѣ [2]) | же жадахомъ съ жела||нием и мтвою ваше|го ради спсениѩ· како | есть въздвигль гь срца | ваша искати ього· и по|казалъ вамъ ако не | тъкъмо вѣрою нъ [3]) и | блгъıими дѣлъı· досто|ить слоужити боу вѣра | бо без дѣлъ мьртва ѥсть· | и ѡпадаютъ ти иже са | мнать ба знающе· а дѣ|лъı са ього отъмѣтаю|тъ· не тъкъмо бо оу се|го стльскаго стола про|систе оучителя· нъ и ꙋ҃ | блговѣрьнаго цр҃а ми|хаила· да посъла вамъ | влжнаго фи-

1) гоужахоу переправлено на: оучахоу.
2) Въ другихъ спискахъ: на на.
3) Первоначально было «нъı»; замѣтны слѣды стертаго ı.

Digitized by Google

лософа ко|стантина и съ братъ|мь· дондеже мы не до|спѣ-
хомъ· она же оувѣ|дѣвъша а҃пльскаго сто|ла достоиꙗ ваша
стра|ны· кромѣ канона не | створисте ничьсоже· нъ | къ намъ
придосте и с҃та|го климента мощи не|соуще· мы же трьгоубоу |
радость приимъше оумы|слихомъ испытавъше | посълати
медеѡдиѭ·[1]) | сі҃ѧше и съ оученикы· || с҃ноу же нашего на
странѣ | ваша· моужа же съвьрше|на разоумѣмь и право-
вѣрь|на да въ оучитъ ꙗкоже | есте просили съказаꙗ къ|нигы
въ ѩзыкъ ваш по | всемоу цр҃кьномоу чи|ноу испълнь· и
съ с҃тою мъ|шею рекъше съ слоужьбою[2]) | и крьщениемь·
ꙗкоже к|сть философъ началъ ко|стантинъ· вжиею бл҃го|датью
и ѕ[3]) мл҃твы с҃тго кли|мента такоже же а҆ще и|нъ къто възмо-
жеть до|стоино и правовѣрьно съ|казати· с҃то и бл҃гно бмь | и
нами и всею кадоли|киею· и а҃пльскою цр҃кьвью боуди да бысте
оудобь | заповѣди вжиꙗ навъ|кли· съ же единъ храни|ти обы-
чаи· да на мъши | пьрвѣе чьтоуть а҃пл҃ъ и | евнг҃лие рим-
скы· та|че словѣньскъ да сѧ и|спълнить книжьное | слово·
ꙗко възхвалать | г҃а вси ѩзыци· и дроуго|иде[4]) вси възг҃ать
ѩзыкы | различьны величьи бо|жиꙗ· ꙗкоже дасть имъ || с҃тыи
дх҃ъ· ѡвѣщавати· а҆|ще же къто ѡ съвьранъихъ | вамъ оучи-
тель· и чьшющи|хъ[5]) слоухы и ѡ истины ѡвращающихъ на
блади· | начьнеть дьрзноувъ ина|ко развращати въ· гадѣ |
книгы ѩзыка вашего· | Да боудеть отълоученъ· нъ | тькъмо
къ соу[6]) данъı цр҃кве· | дондѣ сѧ исправить ти бо |
соуть въл҃ци а не овьца· ꙗже достоить ѡ плодъ изг҃|нати[7]) и
хранити сѧ ихъ· | Въı же чада възлюбленаꙗ | послоушаите оуче-
ниꙗ бо|жиꙗ и не ѡринѣте каза|ниꙗ цр҃кьнаго· да сѧ ѡбра|щете

---

1) и переправлено изъ ѳ.

2) Слогъ «лоу» писанъ по скобленному, причемъ надъ строкой замѣтенъ знакъ титла.

3) ѕ вм. ѕл.

4) Въ другихъ спискахъ: дроугонци.

5) Въ другихъ спискахъ: слышащй.

6) соу данъı вм. соудъ данъı *(описка)*..

7) Вм. ихъ знати.

Digitized by Google

истиньнии покло|нителе бжии· ощю наше|моу нбсьномоу съ вьсѣми | стыими аминь ·:· Приатъ же и коцьлъ съ вели|кою чьстью· и пакы посъла | и къ апостоликоу и· к· мѳ|жь чьстьныхъ чади· да и ѥмѳ | стить на єпьство въ па|нонии· на столъ сто ѧндроника апла· ѳ· б· иже | и въсть· по семь же старъı|и врагъ завидьливъıи до|вроу и противьникъ исти||нѣ· въздвиже срдце вра|гоу моравьскаго короля | на нь· съ вьсѣми єпъı· | ако на нашеи области [1]) | оучиши ѿнъ же Ѳеѳила | и азъ аще въıхъ вѣдѣлъ | ако ваша есть· кромѣ | въıхъ ходилъ нъ сто пе|тра есть· да правьдою | аще ли въı рьвьниа ради | и лакомьства· на ста|рьıа прѣдѣлъı постоу|паете черось (sic) канонъı· | възвранающе оученика | бжиа· блюдѣте са ѣда | како хотяще желѣзнѳ | гороу костяноумь тѣме|ньмь провити· мозгъ ваш издѣете· [2]) рѣша | емоу· паро глюще [3]) зла до|воудеши· Ѳеѳила онъ и|стиноу глю прѣдъ цр | и не стыжю са· а въı тео|рите волю вашю на мнѣ· | нѣсмь бо лоучии тѣхъ· | иже соуть правьдоу глю|ще· многами моуками | и житиа сего изъıли· | многамъ же рѣчьмъ | прогоненамъ· и не мо|гоущемъ противоу ѥмѳ | Ѳеѳилавати· Рече коро||ль изница· не троужан|те моего мьдодиа оу|же бо са есть ако и при пецни оупотилъ· рече о|нъ ѥи ълдко философа | потъна инъгда сърѣтъ|ше людие рѣша емоу· | чьто са потиши дѣѣть | онъ съ гроубою са чадью | пьрѣхъ· о томь же слове|си съпьрѣвъ|ше са разидоша· а оного засълавъ|ше въ съѣлавъı дьрьжа|ша полъ третьıа лѣта· | донде къ апостоликоу | и оувѣдѣвъ посъла кла|твоу на на· да не поють | мъша рекъше слоужь|въı | вьси королеви єпи· до|нде и дьрьжать· и тако и | поустиша· рекъше ко|цьлоу аще сего имаши | оу севе· не извоу|деши на | добрѣ· нъ ѿни не извъı|ша сто петрова соуда | д· бо ѳ нихъ епи оумьро|ша· приключи же са тъ|гда моравлане

---

1) Описка, вм. области.

2) Буква ѣ стерта.

3) Послѣдняя черта щ, а также буква ѣ писаны по скобленному.

Digitized by Google

ѡ̈чюць|ше нѣмьчьскꙑѩ попꙑ· | иже живлахоу въ нихъ | не
прилюще имъ· нъ ко|въ коующе на на изгънa||ша вьсѣ· а къ
апостоликѹ | посълаша ꙗко и пръвѣе | оц̃и нашн· ѡ сто петра
кр̃ь|щение прияли то дажь | намъ мелодиѩ архи|епа и оучи-
телѧ· абие | же посъла и апостоликъ· | и приимъı и стопѣмъ· |
кнѧзь съ вьсѣми мора|вланъı и пороучи емоу | вьсѣ цр̃кви· и
стрижьни|кы въ вьсѣхъ градѣхъ· | ѡ того же дн̃е вельми на-
ча|тъ расти оучение бж̃ие | и стрижьници множи|ти сѧ въ
вьсѣхъ градѣхъ· | ...сихъ же вьсѣхъ не търь|пѧ старъıи
врагъ· ѕави|стьникъ чл̃вечю родоу· въ|ѕдвиже ѣтеръı на нь ꙗко |
дадана· и̇̈ авирона на | мосѣи· овъı шѣ· а дроу|гъıи таи· иже
болать | и̇̈ѡпаторьскою ѣресью· | и славѣиша съвраща|ютъ къ
севѣ съ праваго | поути гл̃юще· намъ к|сть папежь власть
далъ· | а сего велитъ вънъ изгъ|нати· и оучение его· | съвь-
равъше же вьсѧ лю|ди моравьскъıи· велахѹ || прочисти прѣдъ
ними ѣпи|столию· да бъıша слъıша|ли изгънание его· люди|е
же ꙗкоже есть обычаи | чл̃вкомъ· вьси печалова|хоу сѧ и жа-
лѧлахоу си· ли|шаѥми пастъıрѧ· тако|го и оучителѧ· разѣ
сла|бъıхъ иже льсть двиѕаше· ꙗко се вѣтръ ли|ствие· почь-
тъше же апо|столиковъı книгъı· обрѣ|тоша писание ꙗко вра|тъ
нашь мелодии сты|и правовѣрьнъ есть· и а|пльско дѣание
дѣлаѣть· | и въ роукоу его соуть ѡ ба | и ѡ[1]) апльскаго
стола· вь|сѧ словѣньскъıѩ странъı | да егоже проклънеть про|-
клатъ· а егоже стить | тъ стъ да боуди· и посра|мльше сѧ
разидоша сѧ ꙗ|ко мъгла съ стоудъмь· не | до сего же тъкъмо
ѕлова | ихъ ста· нъ рѣша гл̃юще· ꙗко цр̃ь сѧ на нь гнѣвае|ть·
да аще и обращеть нѣ|сть емоу живота имѣ|ти· да и ѡ томь
не хотѧ по|хоулити своего раба бъ | мл̃тивъıи· въложи въ ||
ср̃дце цр̃ю· ꙗкоже есть при|сно въ роуцѣ бж̃ии цр̃е ср̃дце· | и
посъла книгъı къ немоу· | ꙗко оч̃е чьстьнъıи вельми | тебе
желаю видѣти· то | добро сътвори потроуди сѧ | до насъ да
тѧ видимъ· до|идеже есн на семь свѣтѣ· | и мл̃твоу твою

1) Первая половина ѡ написана по скобленному.

Digitized by Google

приимемъ· | Дѣвиѥ же шьдъшю кмоу тамо | приатъ и съ чьстью цр̃ь ве|ликою и радостью· и оученіѥ ѥго похвалѣ· оударьжа ѿ | оученикъ ѥго попа и дьѧ|кона съ книгами· вьсю же | волю ѥго сътвори клико хо|тѣ· и не ѡслоушавъ ни ѡ чь|сомь же· ѡвлюбль и ѡдарь | вельми проводи и пакы сла|вьно до своѥго стола· тако | же и патриархъ· на вьсѣ|хъ же поутѣхъ въ многы | напасти въпадъше ѿ не|призни· по поустыня|мъ въ разбоиникы· и по | морю въ вълъны вѣтрьны | по рѣкамъ въ съ мьртьны[1]) | незапьны· ꙗко сѧ съконь|чати на немь а̃пльскомь | словеси· бѣды ѿ разбои|никъ бѣды въ мори· бѣ|ды въ рѣкахъ· бѣды ѿ лъ||жибратии· въ трогдѣхъ и | подвиженииҳъ· въ ѕабъдѣ|нии множицею· въ алъка|ни и жажи множицею· и | прочимъ печальмъ ꙗже | а̃плъ ломина|ѥть· потомь | же ѡвьргъ вьсѧ мълъвы· и | печаль свою на ба въложь· | прѣже же ѿ оученикъ свои|хъ посажь дъва попы скоро|письца ѕѣло· прѣложї въ | бързѣ вьсѧ книгы вьсѧ и|спълнь· разѣ макавѣи· | ѿ грьчьска ꙗзыка въ слове|ньскъ· шестию м̃ць· нач|нъ ѿ марда м̃ца· до дъвою|десатоу и шестию дн̃ь· ѡ|ктабра м̃ца· оконьчавъ | же достоиноую хвалоу· и сла|воу бо̃у въздасть· дающе|моу таковоу бл̃годать и по|спѣхъ· и сто̃ѥ възношени|ѥ таиноѥ съ клиросъмь | своимь възнесъ· сътвори | памать сто̃ димитриа· | пьсалтырь бо бѣ тъкъмо | и ева̃нглиѥ съ а̃плъмь· и и|ѕвьранъными слоужь|ба|ми цр̃квьнъными· съ фи|лософъмь прѣложилъ пь|рьвѣѥ· тъгда же и номо|канонъ рекъше ѕаконоу || правило·[2]) и оч̃|скыѧ кни|гы прѣложи пришьдъ|шю же на страны доуна|искыѧ королю оугърьско|моу· въсхотѣ и видѣти· | и ѣтеромъ глю|щемъ и не|пѣщюющемъ· ꙗко не и|ѕвоудеть ѥго без моукы· иде къ немоу· ѡнъ же ꙗко достоить елд̃цѣ тако | и приатъ чьстьно и сла|вьно съ весельемь· и бе|сѣдовавъ съ нимь· ꙗко | же достоше тацѣма | моужема бесѣды гл̃ти | ѿпусти и

1) Въ трехъ спискахъ: см̃рти.
2) Слогъ ра соскобленъ.

Digitized by Google

оулюбль и ѡ|бловъıзавъ съ даръı ве|ликъıими· Рекъ кмоу | помани мѧ чьстьнъı|и оч҃е· въ стъıихъ моли|твахъ твоихъ присно· | такоже вьсѧ винъı ѡсѣ|къ по вьсѧ странъı· и оу|ста многорѣчьнъıихъ | ꙁагради· течениѥ же съвьрьши· вѣроу съблю|де· чаѧ правьдьнаго вѣ|ньца· и понеже тако оу|гожь бо҃у въꙁлюбленъ | бъıсть· Приближати сѧ начатъ врѣмѧ· поко|и приѧти ѿ страсти· | и многъıихъ троудъ мь||ꙁдоу· въпросиша же и рекъ|ше· кого чоукеши[1]) оч҃е и оу|чителю чьстьнъıи· въ оу|ченицѣхъ своихъ· давъı | ѿ оучениѧ твоего тевѣ | настольникъ въıлъ· по|каꙁа же имъ кдиного ѿ | извѣстьнъıихъ оучени|къ своихъ· нарицаема|го горазда гл҃ѧ· сь кость | вашеи ꙁемлѧ своболь | моужь оученъ же добрѣ | въ латиньскъıи книгъı· | правовѣрьнъ· то боуди бо|жиѧ волѧ· и ваша любъı | ѩкоже и моѧ· Съвьравъ|шемъ же сѧ имъ въ цвѣ|тьноую недѣлю· вьсѣмъ | людьмъ· въшьдъ въ цр҃къ|вь и немогъıи казавъ | влг҃дати· цр҃ѧ и кнаꙁѧ | и клирикъı и люди вьсѧ· | и рече стрѣꙁѣте мене дѣ|ти до· г҃· ѩго дн҃е· ѩкоже | и бъıсть свитающоу· г҃· | моу дн҃и· прочек рече· въ | роуцѣ твои г҃и дш҃ю мою | въıлагаю· на роукахъ же | иерѣискахъ почи· въ· | ·ѕ҃· дн҃ь м҃ца априлѧ въ· | г҃· индиктъ· въ ·ѕ҃· и ·т҃· || и ·ч҃· и ·г҃· лѣ҃т ѿ твари вьсего | мира· оусоужьше же и свои | оученици и достоинъı чь|сти сътворивъше· и слоу|жьбоу цр҃кьноую латинь|скъı и грьчьскъı и словѣнь|скъı· сътрѣвиша и и поло|жиша и въ съборьнѣи цр҃къ|ви и приложи сѧ къ оц҃е|мъ своимъ и патриархо|мъ· и прр҃комъ· и ап҃ломъ· | оучителемъ· мчн҃комъ· | людии же вещислънъ на|родъ съвьравъ сѧ· прова|жаахоу съ свѣщами пла|чюще сѧ· добра оучителѧ | и пастъıра· моужьскъ по|лъ и женьскъ· малии и велиции богатии и оубо|ꙁии· свободьнии и рави· | въдовица и сиротъı стра|ньнии и тоземьци· недѫ|жьнии и съдравии· вьси | въıвъшлаго вьсмчьско вь|сѣклъ· давъı вьсѧ приѩ|брѣлъ· Тъı же съвъıше | ст҃аѧ и чьстьнаѧ главо· | мт҃вами своими при|ꙁи-

1) ч написано вм. другой буквы, повидимому вм. χ.

Digitized by Google

ран на нъı· желающıа|ѥ тебѣ изъбавлѧи ѿ вьса|кыѧ напасти· оученикъı | своѧ· и оучениѥ пространай || а ересь прогона· да достои|но· хъваниѥ вашего жиѣъ|ше сѣде· станѣмъ съ тобо|ю твоѥ стадо ѿдесноую | страноу х҃а ба нашего· | вѣчьноую жизнь прине|млюще ѿ него· томоу во | есть слава и чьсть· ѣъ вѣ|кы вѣкомъ· амиѣь ·:· (Стр. 151—158).

Digitized by Google

СЛОВАРЬ.

Digitized by Google

Digitized by Google

а и (*союз*).

абиѣ тотчасъ, уже (εὐθύς, ἤδη, παραχρῆμα, ἑξαυτῆς).

алъчьба постъ, голодъ.

анагностъ (ἀναγνώστης) чтецъ.

апостолникъ папа (ἀποστολικός).

аште если; ли (*въ вопрос. предл.*) — εἰ; аште не можетъ чаша сія мимо їти отъ мене. аште не пьѭ ея. кѫдѣ волѣ твоѣ— εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. да аште если (εἰ).

ашютъ напрасно, тщетно (μάτην); ашютъ есть лоукѣше младѣнець *неправильный переводъ греческой фразы:* μάτην διαφέρεσθε πρὸς τὰ νήπια 57; *ср.* лоукѣше.

балии врачъ (ἰατρός).

бальство врачеваніе, лѣкарство 82.

бесѣда сѣдалище, мѣсто сѣдѣнія, разговоръ, рѣчь, слово, языкъ; оукѫе не за твоѭ бесѣдѫ вѣрѫемъ— οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν 89.

бисеръ жемчугъ (μαργαρίτης).

благоволити одобрять, быть довольнымъ, благоволить (εὐδοκεῖν).

благокоренїнъ εὔριζος 180.

благословесътити благословить (benedicere).

блазнити сѧ соблазняться, оскорбляться (σκανδαλίζεσθαι).

близокъ свойственникъ.

блѧдь обманъ, ложь.

богъ; тако ми и бога клянусь богомъ.

бости сѧ; алфа бонши (*описка вм.* бо ши) сѧ рѣчетъ гръчьскомь языкомъ 185 — τοῦτο γὰρ ἑρμηνεύεται τὸ ἄλφα. τὸ γαρ ἀλφεῖν ζητεῖν λέγεται κατὰ τὴν ἑλληνίδα διάλεκτον. (Изслѣд. по русск. яз., изд. Отд., русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ т. I стр. 312).

брашьно пища, снѣдь (βρῶμα, βρῶσις, τροφή).

брѣнїе глина, грязь (πηλός).

вѫнь глупый, несмысленный (μωρός).

въдѣти бодрствовать (ἀγρυπνεῖν, γρηγορεῖν).

вълїе трава, лѣкарство.

бытїе 162 *неясная описка*; *мѣсто сильно потерто въ рукописи.*

бѣгоунь(-н) бѣглецъ.

бѣдити убѣждать.

варити, варыти предварить, опережать кого, раньше приходить (προφθάνειν, προάγειν, προλαμβάνειν).

варъ покой, чертогъ; Бъ̃ въ варѣхъ его знаемъ естъ — ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς (τῆς πόλεως) γιγνώσκεται 180.

вельмъисльнъ исполненный великихъ мыслей 106.

вещь дѣло, обстоятельство, фактъ.

вина причина (αἰτία); обвиненіе 197.

висѣонь *см.* вусъ.

витати обитать, жить, гостить (ξενίζεσθαι).

владъка господинъ; подъ влдкою подъ властью (ὑπὸ ἐξουσίαν), *ср.* подъ властитєлн.

власѣмисати произносить хулу, богохульствовать (βλασφημεῖν).

Digitized by Google

вълънити быть застигнутымъ бурею (χειμάζεσθαι).

вълъснѧти лепетать, непонятно говорить (ψελλίζειν).

въ нинѫ см. **въниѫ**.

врѣста возрастъ (ἡλικία).

врѣтына 1) садъ, 2) пещера (σπήλαιον).

врѣдъ зло, болѣзнь, недостатокъ 136.

врѣдьнъ поврежденный, больной 41.

възбранитьникъ защитникъ (πρόμαχος) 151.

възвѣсти см подняться, встать (ἀνιστάναι).

въздрашение преувеличеніе 137 (αὔξησις).

въздѧти (**въздѫ**, **въздѣждь**) воздѣвать, протягивать (αἴρειν, ἐκτείνειν).

възмощи мочь, быть сильнымъ, крѣпкимъ, укрѣпиться (δύνασθαι, ἰσχύειν, ἐνδυναμοῦσθαι); 83: promereo.

възникнѣти восходить, подняться (ἀναβαίνειν).

възъ- см. **въз-**.

въкоупьнъ вмѣстѣ находящійся; 78: completus.

вълѣти см волноваться (о морѣ); быть качаему, быть въ опасности на морѣ (κινδυνεύειν).

вълѣсти (**вълѣзѫ**) входить, вступать (εἰσέρχεσθαι).

вънигда когда (ὅτε); **вънигда възыкахъ** — ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με.

вънимати слушать что л., воспринимать.

вънѫшити см. **въѫшити**.

въобразити изображать, 153.

върѣснити укорениться, утвердиться (inveterascere).

въскрилие пола, край (κράσπεδον).

въскыи (= **въс кыи**) зачѣмъ, къ чему (ἵνα τί).

въслѣдьнии слѣдующее за чѣмъ, послѣднее 136.

въспрѣмати воспринять; предпринять 113.

въстрѣзати, **въстрѣгнѣти** вырывать (ἐκριζοῦν, συλλέγειν).

въсходьница верхній этажъ, горница (τὸ ὑπερῷον).

въсѣдъ причащеніе, причастіе.

въѫшити, **вънѫшити** слушать (ἐνωτίζεσθαι).

вънѫ (= **въ нинѫ**) всегда (διὰ παντός).

въринити выбросить, отринуть (ἐξωθεῖν).

1. **вьсь** весь, всякій, каждый (ὅλος, πᾶς, omnis, totus).

2. **вьсь** селеніе, деревня (ἀγρός, κώμη, χωρίον).

вьсѣдѣ повсемѣстно, повсюду; **бысть петрѫ вроходѧщѹ вьсѣдѣ** — ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων.

вѣдѣ познаніе, вѣдѣніе.

вѣно вѣно, приданое (φερνή).

вѣрьнъ вѣрный, несомнѣнный, настоящій (πιστικός).

вѣтьскы баснословно.

вѣтъ вѣтвь (κλάδος).

вѣсса (**оуса** 160) виссонъ (βύσσος).

гатати гадать, дѣлать намеки, неясно обозначать (αἰνίττεσθαι, μαντεύεσθαι).

глоумити см забавляться, насмѣхаться, быть внѣ себя, безпокоиться.

гобьзъ изобильный, плодоносный (καρπόφορος).

говорити шумѣть, говорить громко (θορυβεῖν, θρύλλειν).

говоръ вопль, шумъ, молва.

говѣинъ 1) почтенный, 2) набожный, благоговѣйный.

година пора, время, часъ (ὥρα).

годъ = **година**.

годѣ быти нравиться быть угодну; **годѣ естъ** — ἀρεστόν ἐστιν 177.

гории, горьшии, горше худшій; **горше**—χεῖρον.

горѣ вверхъ.

горькочадьнъ отъ котораго исходитъ ѣдкій дымъ 154.

готово 135 см. **сложити** см.

гробьница и **гробница** могила, могильный склепъ (μνημεῖον).

гроба яма, могила, гробница, могильный склепъ (μνῆμα).

грохотати громко смѣяться, хохотать.

грѫзнъ, грознъ виноградъ.

грѫличищь птенецъ горлицы.

грѧсти идти (ἔρχεσθαι, ἀκολουθεῖν).

грѧстъкъ,—токъ трудный, тяжелый (χαλεπός).

гоудити насмѣхаться, злословить, поносить).

Digitized by Google

да 1) и, и такимъ образомъ; 2) чтобы (καὶ, et, atque; ut).

да аще если (εἰ).

даж чтобы; если. *Фраза:* даж къ на пол образце крнко ѣ кѣсѣ 155 *не дописана; можно ее дополнить словомъ:* «исправи».

движити двигать, понуждать, безпокоить (σκύλλειν).

диптухъ = диптихъ (δίπτυχος); діаконъ поминаетъ и диптухъ, сирѣчь поменникъ (помѣникъ) о живыхъ и о оусопшихъ, ихъ же хощетъ.

диконьствѣ 36 слова діакона; то, что полагается говорить діакону.

доброговѣйнїе благоговѣніе, страхъ (εὐλάβεια); божїе — страхъ божій.

довольнъ достаточный, великій.

дожє и до до тѣхъ поръ пока, вплоть до (ἕως).

донти кормить грудью (θηλάζειν).

домъ; домѣ низраилевъ и давидъ.... 131; *переводчикъ, не понявъ смысла текста, отнесъ слова:* и давидъ *къ предыдущей фразѣ, а потому и поставилъ двойственное число отъ* домъ.

доньдеже до тѣхъ поръ пока (ἕως).

достоянїе наслѣдство, наслѣдіе (κληρονομία).

достоити дожидаться, сохраняться; достоитъ *безл.* слѣдуетъ, надлежитъ (δεῖ, ἔξεστι).

дроугонда въ другомъ мѣстѣ.

дроугонцн иногда.

дръждавнъ=дръжавнъ державный (κρατητικός, тепах).

дръзати быть бодрымъ, не унывать (θαρσεῖν).

дръзость бодрость, смѣлость (τόλμημα, θράσος).

дръколь шестъ, древко, полка (ξύλον).

дрѣвле въ древности, нѣкогда.

дрѣводѣлъ плотникъ.

доушати = дъшати дуть (πνεῖν).

дѣ 170 = ндѣ гдѣ.

дѣлма изъ-за, для, вслѣдствіе (διά).

дѣити 1) говорить; 2) дѣлать (ποιεῖν, πράττειν); не дѣити кого оставлять въ покоѣ, не трогать (ἀφιέναι): не дѣи ас 167.

егда когда (ὅταν, ὅτε).

еда если, чтобы не, какъ бы не, развѣ, не....ли (εἰ, μὴ, μήτι, μήτοτε); еда къгда оузрѣатъ очима—μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς; еда како... къстръгнѣте — μήποτε ἐκριζώσητε.

единъ; аще по единомоу писана къзакѣатъ—ἐὰν γράφηται καθ' ἕν; по единомъ 178—καθ' εἷς.

ежє; да єже милостинѣ окѣщѣнѣ несімъ рѣснотнѣлнѣ нздрѣшенїе окѣмемъ — *нужно бы ожидать въ латинскомъ текстѣ:* ut quod pias devotiones gerimus, certas redemtiones capiamus.

еликъ какой, сколь великій (ὅσος). елико—сколько (елико ихъ—ὅσοι).

елма насколько, когда, такъ какъ (ὅσον, ἐπεί, ἐπειδή).

етеръ—нѣкто, кто то, нѣкоторый (τις).

жалъ горе, печаль 170.

животъ жизнь (ζωή).

животънъ жизненный; хлѣкъ животънъи—ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

жидовъская 187 *ошибочно вм.* жидовъска.

житєлинъ житель; *неправильно на стр. 46 переведено этимъ словомъ* «οἰκητήριον».

жрѣти приносить жертву (θύειν).

за за, вслѣдствіе, по причинѣ; за не такъ какъ, потому что (ὅτι, διὰ τό *съ неопр.*).

закъдѣнїе бодрствованіе.

завида зависть.

задѣти налагать, обременять, принуждать (ἐπιτιθέναι, ἀγγαρεύειν).

зазрѣти, зазрати порицать, осуждать.

заключити запирать, заключать.

законьникъсвященнослужитель(sacerdos).

запоустѣнїе опустошеніе, опустѣніе, безобразіе (ἐρήμωσις, ἀκοσμία).

запрати препятствовать, мѣшать.

застоити утруждать, докучать, мучить (ὑπωπιάζειν).

застѫпити защищать, помогать; 180: егда

Digitized by Google

ѕастѫпаѥтъ (*см.* -ѥтъ) и — ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς (т. е. τῆς πόλεως; *подлежащее:* ὁ Θεός).

ѕизанїе = плѣвелъ (ζιζάνιον).

ѕмурна — смúрна (благовонное масло).

ѕнаємъ извѣстный, знакомый; ѕнаємъ естъ (γιγνώσκεται) 180.

ѕнаменати указывать, обозначать, запечатлѣвать, посвящать (σημειοῦν, σφραγίζειν); сего ко ѡцѣ ѕнамена ѣ — τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός — ѕнамена сїа на насъ свѣта лица твоего — ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

ѕнаменїе знакъ, примѣта, указаніе.

ѕълъ мерзость, порочность, дурное свойство.

ѕѣло очень, особенно, въ высшей мѣрѣ.

ндѥ гдѣ, такъ какъ, однако 176, остави къса жзыкы ходити въ пяти свож ндѥ оубо не вѣ (= вѣзъ) свѣдѣтєлъства сего (*ошибочно, см.* сеи *подъ вліяніемъ слѣдующаго* о) остави вѣготорѣ — εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθοποιῶν.

нждѥ = нжѥ.

нждєконьнъ исконный, древній.

нждити издерживать, израсходывать (δαπανᾶν).

нзвѣщєвати излагать, выражать.

нзбꙑти 1) избыть чего, освободиться отъ чего (ἀπαλλάττεσθαι); 2) излишествовать, быть въ избыткѣ (πλεονάζειν); дастъ сѧ и нзбѫдетъ емоу — δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται.

нзбꙑтиѥ выходъ, избѣжаніе, освобожденіе (ἀπαλλαγή); вѣзъ нзбꙑтиѧ 124 такъ, что нельзя спастись.

нзволєниѥ воля, желаніе, выборъ (προαίρεσις).

нзвѣстьно тщательно, точно (ἀκριβῶς); нзвѣстьно дьржати — хранить, памятовать что.

нзвѣщати сѧ утверждать.

нздати, нздамти отдать, издержать (προσαναλίσκειν).

нздрѣшєниѥ отпущеніе (грѣховъ), искупленіе. *См.* нжѥ.

нзмьждати изнурять, изводить (σαθροῦν, κατατήκειν).

нзница грозно 194.

нзрадьнъ изъ ряду выходящій, особенный, хорошій, добрый (ἐξαίρετος); нзрадьно 35 особенно (ἐξαιρέτως).

нзѫщати излагать (по памяти).

нзꙗти выбирать, вырывать; освобождать: осѫжаємыѧ... нзꙗмѣта 144.

нмѣжє (*то же отъ* нжѥ) потому что, такъ какъ, поскольку, вслѣдствіе чего (ἐπειδή, διότι, ὅσῳ).

ннако инымъ образомъ, на иной ладъ; прѣмѣнѫ сътворитї рѣчи ннако *т. е.* перевести съ греческаго языка на славянскій 106.

нногда, нногда нѣкогда, разъ (ποτέ, τότε).

нногдо вмѣстѣ, въ то же время, вдругъ.

ннодѫшьно охотно, ревностно.

ннокость чужая страна (terra peregrina).

ннорѣчьнѣ иносказательно (ἀναλόγως).

нночадъ единородный (μονογενής).

ннъ 1) другой, иной; 2) одинъ; 3) одинъ изъ, нѣкоторый (ἄλλος); ннъ... ннъ— ἄλλος... ἄλλος, ἕτερος... ἕτερος; въ нни всегда.

нньдє въ иномъ мѣстѣ.

нньдѣ въ другомъ мѣстѣ (ἀλλαχόθεν).

нсаисанинѣ ошибочно вм. исанинѣ 5.

нсканиѥ разысканіе, вопросъ 184.

нсконьнъ отъ начала существовавшій (ὁ ἀπ' ἀρχῆς).

нсконьчаѥмъ наполнять до краевъ, заливать (συμπληροῦν).

нскоусити испытать, испробовать (δοκιμάζειν).

нсповѣдь исповѣдываньє (вѣры) 78.

нстанити истощить; свѣтъ истанѣлъ? 183.

нстоꙗ истинный, настоящій, вѣрный; нстоꙗѥ — собственно, по настоящему.

нстъ = нстоꙗ.

нюдоѥ 182 *см.* нюдоѥ (*обычная описка*).

каженикъ евнухъ (εὐνοῦχος).

казанїе воспитаніе, поученіе, увѣщеваніе, убѣжденіе.

Digitized by Google

казати учить, наставлять.
каме куда (ποῦ).
камъкъ камень.
капь образъ, изображеніе (εἰκών).
кинѣсъ подать (κῆνσος).
ключимъ удобный, подходящій, годный.
ключити сѧ случиться, приключиться; аште ми сѧ ключитъ і съ тобоѭ оумрѣти — κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν.
ковъ злой умыселъ, ухищреніе.
кокотъ пѣтухъ (ἀλέκτωρ).
колиждо *несклоняемое прилагательное, употребляемое при мѣстоименіяхъ относительныхъ и мѣстоименныхъ нарѣчіяхъ въ значеніи русскаго «-бы ни» латинскаго «-cunque»*; иже колиждо кто бы ни; идеже колиждо гдѣ бы ни; ѣмо же колиждо идѣши — ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ; идѣже аште проповѣсть колиждо евангеліе сь — ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο.
коликъ сколь великій, какой; *на стр. 11:* насъытити народъ коликъ — *очевидно, описка, вм.* толикъ (τοσοῦτον).
колѣно племя, поколѣніе (φυλή).
конъ начало, конецъ, предѣлъ.
конѣчьнъ конечный, послѣдній, крайній (τελευταῖος).
кошь корзина (κόφινος).
кошьница = кошь.
крадоѭдити похищать обманомъ, прельщать (συλαγωγεῖν).
кранъ граница, край, берегъ (τέρμα, αἰγιαλός).
кривъ кривой, неправый, дурной; *стр. 29:* мужь кривъ і лъживъ мрѣзитъ гѣ—ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος (*слѣдовательно, здѣсь* кривъ *ошибочно, вм.* кръвавъ).
крижмьнъ *прил. отъ* крижма(=*греч.* χρῖσμα).
кровъ крыша, домъ, покой (στέγη, δῶμα); сокровищница, кладовая: въ кровѣхъ — ἐν τοῖς ταμείοις.
кромѣ внѣ, вдали, въ сторонѣ 129.
кромѣшьнь и **кромѣщьнь** внѣшній (ἐξώτερος).
кръчии кузнецъ.
коупъ, *собств.* cumulus; въ коупь, въ коупѣ вмѣстѣ, въ томъ же мѣстѣ, въ то же время (ἅμα, ἀπὸ μιᾶς, ἐπὶ τὸ αὐτό).
коуръ пѣтухъ (ἀλέκτωρ).
къ томоу *см.* тъ.
кънига буква, письмо, посланіе (γράμμα).
къниговчии книжникъ (γραμματεύς).
кѫпина терновый кустъ (βάτος).
кѫпѣль мѣсто для плаванія, купальня (κολυμβήθρα); есть же въ ерѣмѣхъ на овьчи кѫпѣли 75—ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα... (*славянскій переводъ невѣренъ*).

лакомьство жадность.
ливанъ — λίβανος.
ликостоимиѥ хороводъ, хоръ (χοροστασία).
ликра 167 — λίτρα? λίβρα?
лихва прибыль, процентъ (τόκος).
лихъ излишній, чрезмѣрный; дурной, злой (περιττός, ὑπερβάλλων; αἰσχρός); і ѧкло із лиха дивлѣахѫ сѧ і оужасахѫ сѧ 7 — καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.
лишишн 137 *описка вм.* лишьшн.
ловъзати цѣловать.
ложе логовище (φωλεός).
лозьнъ виноградный (ἀμπέλου).
лоно грудь, нѣдра; на лоно — на колѣни.
лоучъше есть *неправильно передаетъ греческое:* διαφέρεσθε πρός, *что въ данномъ случаѣ значитъ:* «*отличаетесь отъ*...» 57.
льстити обманывать, вводить въ заблужденіе, поступать коварно (ἀπατᾶν, πλανᾶν, δολιοῦν); льстить заблужденіе, обманъ, прельщеніе; льсть богатьствиѣ—ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου.
лѣпо прилично, подобаетъ.
лѣпота красота, украшеніе, достоинство (ὡραιότης, κόσμος); въ лѣпотѫ, по лѣпотѣ по достоинству, какъ подобаетъ (εἰκότως).
лѣть можно, слѣдуетъ; не лѣть невозможно.
лѣха гряда, борозда, рядъ; і възлегоша на лѣхы на лѣхы 7 — καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ...

Digitized by Google

лжа лукавство, хитрость, злоба, подлость.

лжакавнъ извилистый, дурной, злой, коварный; лоукавьнюю о семь окаянѣмъ врѣдѣ 154—*буквальный переводъ съ греческаго, вслѣдствіе чего несогласованіе* (*по гречески*: ἐγκάρσιον τὸ πῆμα).

мало немного времени; еще мало — ἔτι μικρόν; по малѣ спустя немного времени (μετ' ὀλίγον, μετὰ μικρόν, ὀλίγον), въ малѣ вскорѣ, не на долго.

милостивъ сострадательный, полный умиленія, благочестивый 78 (pius).

милостыни милосердіе, милость (ἔλεος), милостыня, даръ.

милъ достойный сожалѣнія, милый, дорогой; і мили ємоу бъіша 6—καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς.

мирьнъ мирской (τοῦ κόσμου).

миса блюдо (πίναξ).

мълва шумъ, крикъ (θόρυβος), молва.

мълити приводить въ безпокойство, шумѣть (θορυβεῖν); смутиться, придти въ безпокойство? 111.

мночьстьнъ *см.* маногочьстьнъ.

моци имѣть возможность, быть въ силахъ, быть здоровымъ.

мрѣжа сѣть (δίκτυον).

моудити медлить (χρονίζειν).

моурнинъ эѳіопъ (Αἰθίοψ).

мъкнѫти сѧ проноситься, протекать (διέρχεσθαι).

маногострѣпътьнъ много трудностей въ себѣ заключающій.

маногочьстьнъ драгоцѣнный (pretiosus).

маножицю много разъ, часто.

мытьница таможня, мѣсто для сбора податей (τελώνιον).

мькнѫти сѧ *см.* мъкнѫти сѧ.

мьнити сѧ уменьшаться, умаляться (ἐλαττοῦσθαι).

мьнѣти думать, полагать.

мьстити мстить, наказывать, защищать кого отъ кого (ἐκδικεῖν).

мьсть наказаніе, отмщеніе (ἐκδίκησις).

мждрьствовати — φρονεῖν; тожде дрогъ къ дрогоу мждрьствующе 178—τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες.

мѫштьнъ (*отъ* мѫтити?) измаранный? 120.

набъдѣти наблюдать, сохранять (περιποιεῖσθαι) 106.

наважьдати говорить кому (съ кѣмъ), толковать, побуждать, возбуждать кого (προβιβάζειν).

наѣдоми 135, *описка вм.* наѣдоми, *подъ вліяніемъ предыдущаго* намъ.

наглашати оглашать (περιηχεῖν).

надѣѣти сѧ надѣяться, полагаться, довѣрять, быть мужественнымъ (θαρσεῖν).

назирати наблюдать, слѣдить (παρατηρεῖν).

назнаменаніе обозначеніе.

назнаменати отмѣтить, изобразить, обозначать.

наказати, наказъіати воспитывать, наставлять, обучать (νουθετεῖν, παιδεύειν).

наковалыно наковальня (ἄκμων).

нардъ — νάρδος.

наслѣдовати наслѣдовать, быть послѣдователемъ, преемникомъ кому въ чемъ, 88 (imitari).

наслѣдьникъ 78 наслѣдникъ, послѣдователь (successor).

наслѣдъствовати; о наслѣдъствоующи — ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης.

настольникъ преемникъ.

неключимъ безполезный, негодный (ἀδόκιμος, ἀχρεῖος); неключими бъіша—ἠχρειώθησαν.

нелѣпъ неприличный, позорный.

не моци *см.* моци.

немждръ вѣдыи несвѣдующій, невѣжественный (*соб.* немудрый знаніемъ) 106.

ненавидѧштии добра, *стр. 58: въ одномъ изъ греческихъ варіантовъ, слову* μισάγριοι *соотвѣтствуетъ* μισάγαθοι.

непразьдьнаа беременная (ἡ ἐν γαστρὶ ἔχουσα).

непрѣкрѣдомъ нескончаемый.

Digitized by Google

непрѣмѣнынъ неизмѣнный (ἀναλλοίωτος). непримиримый (ἀδιάλλακτος).

непщевати думать, разсуждать, воображать, предполагать въ комъ кого; непщтеваша призракъ быти — ἔδοξαν φάντασμα εἶναι; кого мя непщтюютъ народи—τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; ангела благотворна дыяола непщевааше—ἄγγελον ἀγαθοποιὸν διάβολον ὑποπτεύσαντες; даръ бжи непщева сребромъ стяжати — τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

несъгласынъ негармоничный, нестройный; 135: ἄσημος.

неукоснно безъ бѣдности.

нетлѣнне нетлѣнность, вѣчность, безсмертіе (ἀφθαρσία).

низъвѣсити спустить внизъ (καθιέναι).

николи, -же никогда (οὐδέποτε, πώποτε) не имать къждадати сѧ николиже — οὐ διψήσῃ πώποτε.

нице *прил.* πρηνής, ἐπὶ πρόσωπον; нзница косо (*смотрѣть*), грозно (*говорить*).

нищю *описка вм.* ни сущю (*греч.* μὴ ὄντος) 30.

ное *им. ед.* Ной, *греч.* Νῶε.

нъ, нж но, развѣ только, кромѣ.

нждити сѧ быть принужденнымъ; нжддахж сѧ 185 *пропущенъ глаголъ* писати, *который имѣется въ спискѣ XV в., принадлежащемъ Московской Духовной Академіи.*

обавити показывать, выяснять, раскрыть.

обаче но (μέντοι, πλήν), но кромѣ того.

обещьникъ *см.* обѣщьникъ.

обилъ обильный, богатый.

обити кругомъ обходить, проходить мимо; вьсе лѣто обиджще — каждый проходящій годъ.

область власть, возможность, полномочіе (ἐξουσία); область, окрестность (περίχορος).

обльстити поймать, обмануть, перехитрить; обльстити словомь — ἀγρεύειν λόγῳ.

облѣщти одѣвать (ἐνδύειν, ἱματίζειν).

образъ родъ, видъ чего; тропъ (τρόπος) *терминъ теоріи словесности.*

обратити сѧ повернуться (στρέφεσθαι); отвернуться 148.

обрѣтити, -штж заставлять молчать, обуздать (φιμοῦν).

обѣщьникъ участникъ, сообщникъ (κοινωνός).

овъ тотъ, этотъ; овъ... овъ — одинъ... другой; инижде... овижде—ἄλλοι δὲ... ἄλλοι δὲ (*также:* ктерн — овн).

огнь—горячка, жаръ въ болѣзни; огнемъ жегомж — πυρέσσουσαν.

огрести кругомъ обходить, проходить; лѣта огрьдящѣ 77 *родит. врем.*

одрѣжанне обладаніе, владѣніе (κατάσχεσις).

одрѣжати окружать, заключать въ себѣ, охватывать, обнимать (περιέχειν, ἔχειν, ἐπέχειν); глаше же къ зъваншимъ притъчж одрьжа како прѣдъсѣданнш изгнаахж 96 — ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο.

озлобити дѣлать зло, вредить (κακοῦν).

окоушати искушать (πειράζειν).

олокаутомата — ὁλοκαυτώματα.

омалитъ; Въ конецъ о омалитѣ разоумъ дадѣвъ 32 — εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μαελὲθ συνέσεως τῷ Δαυίδ.

онъ тотъ (ἐκεῖνος).

онъси, онъсица такой-то (ὁ δεῖνα).

орѣпѣтити смутить, безпокоить 190.

осмъмь; въ конецъ въ пѣснѣхъ о осмѣи — εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης 30.

оставивъшее остальное, прочее (*по объясн. Буслаева*) 137.

оставити оставлять, пренебрегать, забывать 144.

остжпати = отъстжпати отступать, уклоняться.

осѵрѣти осиротѣть 145; *въ оригиналѣ Изборника 1076 г. могло быть* осѵ҃рѣти; *во всякомъ случаѣ здѣсь вліяніе народной этимологіи.*

отвѣщавати, -ѣщати отвѣчать, говорить 193.

отнюдь отнюдь, вовсе (διαπαντός, εἰς τὸ παντελές).

Digitized by Google

отишие тишина на морѣ, спокойствіе, гавань, пристань (γαλήνη, λιμήν).
отъданиє воздаяніе, окончаніе; прощеніе (ἀνταπόδοσις, ἀμοιβή, ἄφεσις, ἔκτισις).
отъименіе *описка вм.* отъмѧніе 136.
отъимѣти сѧ, отъмѣтати сѧ отрицать, не признавать, отказываться (ἀρνεῖσθαι).
отъмѧщєніе, 1) отмщеніе, 2) воздаяніе, возмѣщеніе; къ отъмѧщєніе 106 — въ воздаяніе, вмѣсто.
отънѫдѹже откуда (ὅτεν).
отънѭдь совершенно (καθόλου, διαπαντός, ὅλως).
отъпасти. отпадѣмъ ѹбо отъ врагъ моихъ тѣщъ 30 — ἀποπέσοιμι ἄρα τῶν ἐχθρῶν μου κενός.
отърада отдыхъ, успокоеніе, утѣшеніе.
отърѣшти отвѣтить, отказать,—сѧ отказаться; проститься, разставаться; отърѣкъ сѧ имъ — ἀποταξάμενος αὐτοῖς.
отърочьнъ освобожденный отъ чего (παρῃτημένος).
отъщєтити причинять вредъ, наказывать (ζημιοῦν) 142.
отънѹдѹже см. отънѫдѹже.
оубожати обнищать, сдѣлаться бѣднымъ (πτωχεύειν).
оцѣтьнъ уксусный; -тьно вино — ἐσμυρνισμένος οἶνος.
оцѣтѣнъ сдѣланный изъ уксуса, приправленный уксусомъ, кислый 132.
оче = аще если.
очрѣнѣти омрачать, ослаблять (ἀμαυροῦν).
очютити узнавать, распознать.

пакы опять, снова (πάλιν).
паламидъ *соб. имя греч.* Παλαμήδης. (Изслѣд. по русск. яз. т. I, стр. 314, изданіе отд. русск. яз. и слов. Ак. Наукъ).
печаль печаль, забота, занятія; печалѣ сѣѣта сего — ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου.
пещи сѧ заботиться, огорчаться, скорбѣть (λυπεῖσθαι) 100.
писмя буква 185.
питѣти = питати.
пищьнъ *съ греч. текстъ, приводимомъ по изданію Миня на стр. 46, этому слову соотвѣтствуетъ* тῆς τρυφῆς, *вм. ожидаемаго* τῆς τροφῆς.
плавъ бѣлый, желтоватый, зрѣлый; видите нивы яко плавы сѫть къ жатвѣ — θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμόν).
плакати мыть; плакаахѫ мрѣжѧ — ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.
плащаница полотно, покрывало (ὀθόνη).
плесньци *описка вм.* плесньци 178.
плесньць обувь, башмакъ, сандалія (σανδάλιον).
плѣвелъ сорная трава (ζιζάνιον); изъберѣте прѣжде плѣвелъ и съвяжѣте к 26—συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτά.
повѣдѣти изслѣдовать, узнать (διηγεῖσθαι).
поганъ языческій, варварскій.
подавати давать возможность 136.
подвигнѫти двинуть, самому двигаться, спѣшить; побуждать, убѣждать (ἀναγκάζειν).
подвизати колебать, двигать, побуждать; -сѧ двигаться, домогаться, стремиться (σαλεύεσθαι, ἀνακινεῖσθαι; ἐπείγεσθαι).
подобомѣніе 134 *буквальный переводъ греческаго* ὁμωνυμία; *въ первоначальномъ славянскомъ текстѣ должно было быть:* подобомѧніе, *позднѣйшій же переписчикъ осмыслилъ его словомъ* имѣніе.
подобьнъ удобный, соотвѣтствующій, подобающій.
подроужъ близкій, товарищъ.
подроужие другъ, ближній, супругъ, супруга.
подъимати поднимать, брать, усвоивать; употреблять 137.
пожишьа 33, *ошибочно вм.* положишьа (προέθεντο).
позобати съѣдать, поклевать; и придоша птица небьскыа и позобаша к — καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτά.
показати показывать, обучать, исправлять, наказывать (δεικνύναι, σωφρονίζειν, παιδεύειν).

Digitized by Google

покоръ смиреніе, покорность.
покосьнъ благопріятный, удобный.
покровъ кровля, крыша (τὰ κέραμα).
помазаніе мазь, масло (μύρον).
помажѫтн кивать, давать знакъ (κατανεύειν) 115.
понѣ также бы, хоть бы (κἄν).
порождатн сѧ возраждаться.
порождьство возрожденіе 64.
послоушаніе слухъ, слушаніе, органъ слуха (ἀκοή).
посѣкъ рвеніе, напряженіе, энергія (σπουδή, ἐνέργεια).
потворнти исправить, перемѣнять, измѣнять.
потѫщатн (сѧ) заботиться, стремиться къ чему 143.
потѫжьнъ осмѣивающій, произносимый съ насмѣшкой; потѫжьно сънѣмъ похоѫщнаи 139 *место испорченное.*
похытатн схватывать, уловлять, похищать (συναρπάζειν).
похотѣтн *чему и чего*, пожелать, позариться на что 145.
похоѫщаніе насмѣшка, осмѣяніе.
почитаніе чтеніе (ἀνάγνωσμα).
почитатн почитать, оказать уваженіе (τιμᾶν, σέβεσθαι); читать (ἀναγιγνώσκειν).
прилачьнъ голоденъ (πρόσπεινος).
призрѣтн на кого посмотрѣть, взглянуть, обратить вниманіе (ἐπιβλέπειν ἐπί τινα).
приждѣтн издержать лишнее (προσδαπανᾶν).
прилежатн, прилѣжатн предаваться, быть усерднымъ; заботиться (ἐπιμελεῖν).
прилогъ прибавленіе, что прилагается къ предмету, эпитетъ 135.
приложити *описка вм.* прѣложити 154.
приключити сѧ случаться, приключаться; ср. ключити сѧ.
прилѣпити сѧ присоединяться, имѣть общеніе (κολλᾶσθαι).
приницатн наклоняться, заглядывать во что, вникать (παραχύπτειν) 142.
припастн, припадатн случаться, приключаться; припадать къ кому, прибѣгать къ кому (съ просьбою), подходить (προσπίπτειν, προσέρχεσθαι).
присѣнѫтн, присѣдатн увядать, вянуть (χαυματίζεσθαι).
приселити сѧ поселиться подлѣ (παροικεῖν).
присно всегда, постоянно.
присънъ искренній, ближній; частный, особенный (ἴδιος): о присънѣ и окаанѣ 123.
присынь родня.
приспѣтн приходить, спѣшить, поспѣвать 85.
присѣдѣтн сидѣть подлѣ, быть подлѣ кого (προσμένειν τινί).
притъкатн наталкиваться, примыкать, уподоблять 121.
притѧжаніе имущество, владѣніе, достояніе (κτῆμα).
причастіе участіе въ чемъ л.; коѥ ли причастіе свѣтѹ къ тьмѣ—что общаго между свѣтомъ и тьмою.
причастити сдѣлать кого участникомъ; -сѧ быть участникомъ, получать въ удѣлъ часть чего (μετέχειν, κοινωνεῖν).
причастьникъ сообщникъ, сотоварищъ (κοινωνός).
прѣнти любить, доброжелательствовать.
прогонити прогнать, опровергнуть 194.
продаѣаніе продолженіе, прибавка, увеличеніе 137.
прозѧкатн произрящать, производить, произростать.
прокоѥ; и прокоѥ и такъ далѣе (καὶ τὰ ἑξῆς) 129.
промъсльнъ напередъ обдумывающій, заботливый.
просвѣштеніе освѣщеніе; 123: φωταγογία.
простити сѧ освободиться (ἐλευθεροῦσθαι).
пространити расширить, распространить, давать просторъ; къ скрѣси пространилъ мѧ еси 28 — ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι, *т. е.* «въ тѣснотѣ душевной (горѣ) ты далъ мнѣ просторъ».
прость прямой, простой, чистый (ὀρθός).
противленіе непослушаніе, неповиновенье (ἀπείθεια).
противѣ противъ; противѣ снѣ своѥи—κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν 116; противѣ изыде (ὑπήντησεν).

Digitized by Google

протрѣзити прорывать, разрывать (διαῤῥηγνύναι), -**сѧ** прорываться.

прочее итакъ, впрочемъ; всё (*во временномъ значеніи*); **сѣмити прочее** — καθεύδετε τὸ λοιπόν (вы всё спите); наконецъ 197.

прочии остальной, слѣдующій.

пръвѣе раньше, нѣкогда.

пръстъ прахъ, пыль, земля, плоть, тлѣнъ.

прѣвратити сѧ обратиться, совратиться, уничтожиться 154.

прѣдѣлъ граница (ὅρια).

прѣзорливъ гордый, хвастливый.

прѣзорьство гордость, высокомѣріе.

прѣложение перемѣна, превращеніе.

прѣложити положить между чѣмъ, перемѣнять, измѣнять что-л. во что-л. (μεταβάλλειν, μετατιθέναι).

прѣмо напротивъ, на встрѣчу, прямо къ (ἐναντίον) 172.

прѣмѣрити взвѣшивать (σταθμίζειν, ζυγοστατεῖν).

прѣзирѧти обижать; презирать (ἀδικεῖν, καταφρονεῖν).

прѣподобие святость, добронравіе (ὁσιότης).

прѣподобьнъ добродѣтельный, святой (ὅσιος).

прѣпросту просто, прямо.

прѣпрѣти, -**прѧ**, -**прѣши** убѣдить, побѣдить (πείθειν, νικᾶν); **ѣко да оправьдѣши сѧ въ словесѣхъ твоихъ і прѣпрѣши кънигада осѫдити сѧ** 31 — ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

прѣрѣкновѣти перечить, противорѣчить.

прѣспѣти превосходить, возвышаться надъ чѣмъ (ὑπεραίρειν).

прѣставити переставить, перебирать, прекращать; -**сѧ** перемѣниться, измѣниться, — **въ образы ихъ** 147 принять ихъ душевный обликъ.

прѣти спорить, противорѣчить (διακρίνεσθαι).

прѣщати грозить, предостерегать, приказывать, требовать (διαστέλλεσθαι, παραγγέλλειν).

пряжати мучить, -**сѧ** напрягаться, мета-

таться, рваться; **и пряжѧтъ сѧ съ ѣкѣми** — καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ.

пѣрѧдь ходатай по дѣламъ, ведущій дѣло.

пѣнѧзь 1) динарій, 2) мелкая монета, 3) вообще: монета, деньги; **да... куплимъ дѣсѣтома сѣтома пѣнѧзь хлѣбы** — ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους.

пѧто оковы на ногахъ; цѣпи (πέδη).

работа рабство (δουλεία).

работати быть рабомъ, служить, работать (δουλεύειν, ἐργάζεσθαι).

равьнъ ровный, одинаковый; **тако же не ѣ равьно сѣтѣдѣтельство іхъ** 9 — καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν (sed non erant paria ipsorum testimonia).

радити заботиться о комъ, имѣть кого на сердцѣ; **не радиши ли о комь же** — οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός.

разѣ кромѣ, исключая (χωρίς).

раздрѣшение отпущеніе (грѣховъ) 82 (absolutio).

раздрѣшити развязать, освободить, простить, уничтожить, сокрушить.

различна различно 191.

разоумъ 128, *можетъ быть см.* **разоумѣние** *или* **разоумѣти не**; *согласно греческому* νόει *ожидали бы:* **разоумѣ**.

разоумение пониманіе, знаніе, разузнаваніе (ἐπίγνωσις) 119.

разоумъ разумъ, смыслъ, мнѣніе, познаніе, основная мысль, основная идея (σύσεσις; ὑπόθεσις) 106; γνώμη, θεωρία.

разоумѣти, разоумѣвати держать въ умѣ, понимать, подразумѣвать 137; думать, соображать 141.

рало соха (ἄροτρον).

рамо плечо.

раснъ разный.

распѧтие улица, переулокъ (ῥύμη, πάροδος).

растоити отстоять, быть отдѣленнымъ, быть разсѣяннымъ; **тѣмь ко растоѧщимъ сѧ къ ракѣ** и **ѡ** концъ **ѣлгдтнѣ**

Digitized by Google

не вполнѣ соотвѣтствуетъ греческому: τὸν διὰ σοῦ τὰ διεστῶτα συνάψαντα ἄκρα ἀγαθότητι 151.

расоудити разбирать, судить, обсудить.

расъмотрѣникъ умѣющій разбирать, различать (ὁ διακριτικός).

рачитель любящій, приверженецъ, поклонникъ, усердный (οἱ ἐρασταὶ τῶν γραφῶν).

рачити любить, заботиться, хотѣть, соглашаться.

рекъше то есть, такъ сказать 136.

ризꙗ платье, верхняя одежда (ἱμάτια).

роканиꙗ 77 *нѣясно, м. б., вм.* дарованиѣ. *Можно думать, что рисовавшій орнаментъ въ оригиналѣ отрывокъ забылъ поставить киноварью* Да-; *позднѣйшій же переписчикъ принялъ это слово за слово женскаго рода.*

рогъ 153 сила (*рогъ — символъ силы*).

родити см. радити.

рожденіе вѣтки (τὰ κλήματα).

ротити сѧ клясться, съ клятвою утверждать, божиться (καταναθεματίζειν).

рѣсьнота истина (ἀλήθεια).

рѣсьнотьнъ истинный, реальный, несомнѣнный, явный 78. *Предполагаемый латинскій текстъ см. подъ словомъ* ижє.

ржкоѣть 48 охапка, захватываемое рукою, вязанка (снопъ?); ижє не плодоѣнтъ землѣ ржкоѣтьми своими матерь — *представляетъ испорченный текстъ, не вполнѣ соотвѣтствующій греческому; ожидали бы* ржкоѣтьмъ.

рядъ строй, порядокъ.

садъ растеніе, дерево.

садовиѣ растенія, деревья, садъ.

свѣтило 128 свѣтильникъ, свѣточъ; акы несоущѣ кѫскоѫж свѣтилоу въ ср҃ци *ошибочно вм.* акы не сѫштоу кѫскоу свѣтилоу въ ср҃ци. *Переписчикъ Сборника дат. п.* свѣтилоу *принялъ за винительный, а отрицаніе соединилъ съ причастіемъ, образовавъ новую форму отъ глагола* нести; *соотвѣтственно съ такимъ пониманіемъ измѣнились и окончанія причастія и прилагательнаго.*

свѣтъ истинникъ *см.* истинити.

свѣтълъ свѣтлый, ясный (τηλαυγής).

свѣтълъство блескъ; 123: λαμπροφορία.

свѧтъıни святость, благочестіе (ὁσιότης).

свѧщиноѭ 153 *вм.* свѧщиною (*какъ въ другомъ спискѣ*), *т. е.* среди двухъ священниковъ.

сѣ нар. вотъ (ἰδού), здѣсь (hic).

сѣко *описка вм.* сѣкѣ *стр.* 176, *греч. текстъ, см. подъ словомъ* иде.

сѣликъ столь великій, такой.

сѣликъꙁмии *осмысленіе греческаго термина:* σολοικισμός.

село поле, деревня, помѣстье (ἀγρός).

сѣлънъ полевой (τοῦ ἀγροῦ).

сѣкло свекла (σεῦκλον).

сила сила, доблесть, добродѣтель (δύναμις, ῥώμη, ἀρετή, vis, robur, virtus), силоѫ оубо мжчинѣ его наслѣдоуемъ 77 *въ латинскомъ оригиналѣ можно предполагать:* virtute quoque passionis eum imitemur

сиць таковый, такой; сицѣ глаголѧщѣ 176 — ταῦτα λέγοντες.

скрыница ящикъ (γλωσσόκομον).

скѫдѣльникъ гончаръ, горшечникъ (κεραμεύς); скѫдѣльниковъ—τοῦ κεραμέως.

сланьникъ рыболовъ на морѣ (ἁλιεύς).

слоути говорить, называть. сѣтоу оумоу готово слови сѧ гласъ 135 *испорченное мѣсто; первично должно было быть:* свѣтъ оумоу готово слови сѧ гласъ, *при чемъ слова:* готово слови сѧ — *неправильный переводъ греческаго* ἐτυμολογεῖται, *гдѣ* ἔτυμος *переводчикъ смѣшалъ съ фонетически тожественнымъ въ его выговорѣ:* ἕτοιμος.

слоужьба невольничество, рабство; служба, литургія, жертва.

слѣзъ проскурнякъ (растеніе) 132 (malva).

сопьць музыкантъ, играющій на свирѣли (αὐλητής).

спира отрядъ войска, *третья часть когорты* (σπεῖρα).

сподъ кругъ, группа; посадити ѥ всѣ ѥѣ

Digitized by Google

сподъ на сподъ 7 — ἀναχλῖναι κάντας συμπόσια συμπόσια.

спѧдъ мѣра сухихъ тѣлъ (μόδιος, χόρος) 191.

срамажникъ стыдливый (αἰσχυντηρός).

срачица одежда нижняя, рубашка (χιτών).

срѣсти встрѣчать (ἀπαντᾶν).

сталъпъ колонна, башня, твердыня (πύργος) 181.

страсть несчастіе, страданіе, мученіе, горе (πάθος, βάσανος, ὀδύνη); страсть.

стрижьникъ духовное лицо; стрижьници духовенство.

строна 138, *описка вм.* строина, *на что указываетъ и надстрочный знакъ надъ* н, *и соотвѣтствующее этому слову греческое:* ἁρμόδιος.

строеніе устроеніе, предусмотрительность, умыселъ, промыселъ (πρόνοια).

строупъ рана (τραῦμα).

студенѧць источникъ, ключь, колодецъ (φρέαρ, πηγή).

стꙑдѣти сѧ стыдиться, стѣсняться въ присутствіи кого, съ почтеніемъ относиться 144.

стѧгна улица широкая (πλατεῖα, ῥύμη).

стѣнь тѣнь (σκιά).

събирати собирать изъ чего что, составлять; Мелхиседекъ събираетъ сѧ 119— ὁ Μελχισεδὲκ συνάγεται.

съблазнъ соблазнъ, ошибка, недостатокъ (σκάνδαλον, πλάνη, σφάλμα).

съвакꙑ 194 швабы.

съвлѣщи, съвлачити, съвлѣкати раздѣвать, снимать одежду (ἐκδύειν); -сѧ снимать съ себя что, раздѣваться (ἀποδύεσθαι, ἀπεκδύεσθαι); 35: разоблачаться.

съвръшати совершать, исполнять; 185 предлагать: вжє сѧ сказаетъ оучѣніе (*описка вм.* оучѣніе) съвръшающе вѣдомꙋ дѣтищꙋ и гл҃ющи вчи сѧ 185 — ὁ ἑρμηνεύεται μάθησις, ἐντελλόμενον τῷ εἰσαγομένῳ παιδὶ καὶ λέγον· μάθε (*Изслѣд. по русск. языку, изд. Отдѣленія русск. яз. и сл. Ак. Наукъ, т. I, стр. 312*).

съвръшити сѧ скончаться.

съвѣстовати извѣщать, объявлять, исповѣдовать 84.

съвязъ узы.

съдꙋшьнъ одушевленный (ἔμψυχος; animatus).

съдѣлающа къ законнꙑ *можно думать, что русскій переписчикъ Изборника предлогъ* съ *соединилъ съ причастіемъ и вм.* съ дѣлающими *поставилъ* съдѣлающꙑ.

съказаніе объясненіе, толкованіе.

съказати толковать, объяснять, переводить (διερμηνεύειν, φράζειν).

съкончати сѧ окончиться, совершиться, исполниться (πληροῦσθαι).

съкровъ тайное, скрытое мѣсто; къ съкровѣхъ — ἐν τοῖς ταμείοις.

съкроушити сокрушать мучить; съкроушенꙑи — τετραυσμένους.

сълагати, съложити соединять, сравнивать; -вѣшти 138—сопоставлять факты.

съмирити сѧ мириться, поддерживать миръ (εἰρηνεύειν).

съмотреніе осматриваніе, наблюденіе, распоряженіе, управленіе.

съмотрѣлиꙗнъ касающійся благоустройства, домостроительства.

съмотрѣти; съмотрѣвша апостола 175— συνιδόντες (ταῦτα)...

съмꙑшлꙗти велико воображать многое о чемъ, хвалиться чѣмъ.

съмѣра мѣра; 191: содержаніе монастыря, отпускаемыя (на монастырь) суммы.

съмѣреніе 61 сопровожденіе (comitas).

съмѣшеніе безпорядокъ, замѣшательство (ταραχή); 113: смѣшеніе.

съмꙗсти потрясти, смутить (ταράσσειν).

сънабѣдѣти охранять, спасать, сберегать (περιποεῖσθαι, φυλάττειν, σώζειν).

съньмище собраніе, синагога (συναγωγή).

съньмъ собраніе, синедріонъ (συνέδριον).

съняти снимать, отдѣлять что-л., отъ чего; -сѧ 46 схватиться, состязаться (συλλαμβάνεσθαι).

съпасъ спасеніе (σωτηρία).

съпона препятствіе.

съпрѣмꙑслити сѧ быть направлену, подражать, слѣдовать; съмѣреніемъ съпрѣ-

Digitized by Google

мѣкыщи сѧ — τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι.
сътворити дѣлать, работать, трудиться.
сътрѣбити исполнить.
сътязати сѧ спорить, бесѣдовать, разговаривать (συλλαλεῖν).
сътѧжати мучить, угнетать; ·сѧ томиться, тяготиться, мучиться 142 (θλίβειν).
сѣмо сюда (ὧδε, ἐνθάδε).
сѣнь тѣнь, шатеръ, палатка (σκιά, σκηνή).
сѫмънѣти (сѧ) сомнѣваться, опасаться, страшиться 142.
сѫпръ противникъ на судѣ, противникъ (ἀντίδικος).
сѫпрѧгъ упряжь, пара воловъ (ζεύγη τά).
сѫтъ говорятъ, говоритъ.

тако ми и бога, *см.* богъ.
талантъ опредѣленное количество благороднаго металла (около полторы тысячи рублей) — τάλαντον.
тать воръ (κλέπτης).
таха свѧщенѣноиноукъ слишкомъ скоро постриженный въ священноиноки.
тачє затѣмъ.
твръдь твердыня, крѣпость 82.
тетрархъ — τετράρχης.
тєщти бѣжать (τρέχειν).
ти и (καί).
тождє и, и потомъ (καί).
тръгъ площадь, рынокъ.
тръжищє деревня, селеніе, площадь, рынокъ.
тръпѣти выдерживать, сносить, постоянно быть при чемъ, оставаться (ὑπομένειν, προσκαρτερεῖν); быть долготерпѣливымъ (μακροθυμεῖν).
трѫдъ утомленіе, трудъ, безпокойство (κόπος).
трѫждати дѣлать непріятности, разстраивать, докучать (κόπους παρέχειν).
трѣба жертва (θυσία).
трѣбъ близкій, нужный (ἀναγκαῖος) 174.
трѣзвѣти быть трезвымъ.
трѫдъ болѣзнь; имъ водьнъ трѫдъ — ὑδρωπικός.
трѫтъ стража, войско.
тоужда чужой (ἀλλότριος).
тоужде тамъ же, тутъ же.
тоуне даромъ (δωρεάν).
тъ; къ томоу при этомъ, вообще, впредь, уже, наконецъ (λοιπόν). к томоу не съгрѣшаи — μηκέτι ἁμάρτανε; и не видѣ его к томоу — καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι; тѣмь поэтому (διό).
тъкъмо — только; не имамъ съде тъкмо ѕ хлѣбъ — οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους.
тъчьнъ равный (ὅμοιος).
тъщивъ усидчивый, быстрый на что, горячій; тъштивааго гнѣва... *не соотвѣтствуетъ греческому* τὸν ταχυπαθῆ χυμόν (sic) 134.
тъщь пустой, тщетный, ничтожный (κένος, μάταιος).
тъзънъ одноименный (ἐπώνυμος).
тѣ 191 то, такъ, въ такомъ случаѣ, *ср. Маріинское Четвероевангеліе изд. Ягича, стр.* 17, *строка* 5.
тѫжати работать, трудиться, обрабатывать.

оу уже (ἤδη); не оу — еще не (οὔπω); не оу ли чюете ни разоумѣете — οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ συνίετε; не оуєо бѣ — οὔπω γὰρ ἦν; оуко итакъ, вѣдь, же, такъ, равнымъ образомъ, также (οὖν, ἄρα, τοίνυν, quoque).
оугодьникъ; ѣко ѣ расыпа сть чл҃кѡ оугодъникѡ — ὅτι ὁ Θεὸς διεσκόρπισεν ὁστὰ ἀνθρωπαρέσκων.
оудебелѣѥти крѣпнуть (παχύνεσθαι).
оудобити; оудоби ѣ прѣднаго своего — ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ.
оудоблити сдѣлаться господиномъ, подчинять себѣ (καταχυριεύειν).
оудобрєниє украшеніе (decus, ornatus); оудобрєниє нравоу — нравственная высота, нравственное совершенство 141.
оудобрити дѣлать красивымъ, хорошимъ, улучшать; сдѣлать болѣе нравственнымъ, чистымъ.
оужасьнъ приходящій въ ужасъ, робкій (ἔμφοβος).
оукроухъ *м. р.* кусокъ (κλάσμα).
оулоучити достигнуть, получить.

Digitized by Google

оумалѣнъ смиренный.
оумилѣнїе умиленіе, сокрушеніе сердечное, смиреніе.
оуне лучше; **оуне ѥстъ** — συμφέρει.
оунылъ нерадивый.
оуправити направлять, управлять, приводить въ порядокъ.
оупованїе надежда (ἐλπίς) 119; увѣренность, твердая надежда (fiducia) 79.
оусмарь кожевенникъ (βυρσεύς).
оуставити ставить, установить, удерживать, заставлять (καταταύειν) 176.
оустна *ж.* губа, устье, входъ.
оусъ 160 *см.* **вусъ**.
оусѣдити убирать, обряжать (покойника) 197.
оутворити приводить въ порядокъ, устраивать; **-ся** быть возстановленнымъ, исцѣленнымъ; **оутвори ся** — ἀποκατεστάθη.
оутрь утромъ.
оутѧгати имѣть возможность, быть въ состоянїи, удостоиться 78.
оучинити *185 описка см.* **оучинь**.
оучитѣльство ученіе, поученіе, наставленіе (διδασκαλία, μάθησις).
оучрѣдити гостепріимно принять, угощать (ξενίζειν).
оучѧжитъ *ошибочно см.* **оуничѧжитъ** (ἐξουδενώσει).

халѫга ограда, стѣна, заборъ (φραγμός).
хєровьскъ; **хєровьскоу** ми мысль и **оумъ** даждь — *т. е.* **хєровимьскоу** 105.
хитрость искусство, знаніе, мудрость.
хоботъ хвостъ (οὐρά).
храбръ воякъ, воинъ.
храмъ, **храмина** домъ (οἰκία, δῶμα).
хоудъ малъ (μικρός).
хоудѣ мало, на малое время, на минуту.
хоула хула, злословіе, богохульство (βλασφημία).
хоулословати богохульствовать, злословить, сквернословить.

цѣлованїе привѣтствіе (ἀσπασμός).
цѣловати привѣтствовать (ἀσπάζεσθαι).
цата монета, оболъ, динарій 183.

часъ пора, время (ὥρα).
чесати чесать, ласкать (слухъ) 193.
четырѣдѣсѧтъ; **къдѣ ѥ чтырѣмъ четырѣдѣсѧтомъ коньмъ стрѣлци** — παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν (*переводъ неправильный*) 177.
чисменитъ числовой.
чисмо число.
чюждати ся, **чюдити ся** дивиться, удивляться (θαυμάζειν).
чьсть 58 знакъ, примѣта, знаменіе (ἐπίσημα); благочестіе (εὐσέβεια); честь (τιμή); почитаніе, праздникъ, торжество 77; санъ 78.
чьстьнъ цѣнный, драгоцѣнный (τίμιος); достойный почитанія (venerabilis).
чѧдь люди.

шьтанїе 154 = **шатанїе**.
шатанїе волненіе, смѣлость, дерзость.
шатати ся подниматься, возмущаться, взволноваться (φρυάττεσθαι, tumultuari).

шюждь чуждый, сторонній (ἀλλότριος).

южьскъ южный; **цр҃ица южьскаа** — βασίλισσα νότου.
юньць телецъ (ταῦρος).

ѭзвина нора, логовище звѣря (φωλεός).
ѩко какъ, когда, такъ какъ, чтобы, что (ὡς, ὥσπερ, ὅτι); **ѩко сѣмѣнїи ѣ—**πρὸς τὸ καταχαῦσαι αὐτά; **ѩкожа** — ὥσπερ; **ѣко** дѣлою на десять лѣтъ — ὡς ἐτῶν δώδεκα; **ѩко же прѣста гл҃а** — ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν; **! ѣко** вълѣзъ въ корабль сѣдѧ 4 — ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι; **ѣко аще** вышьсхотѣлъ жрѣтвѣ 31 — ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν; **ѣко да** ὅπως ἄν, *см.* **прѣпрѣти**.
ѩмо куда (ὅπου); **ѩмо коѭждо** куда ни, куда бы ни.

Digitized by Google

ѧзъкоболѣти страдать болѣзнью языка (γλωσσαλγειτοῦν) 119.

ѧзъкъ языкъ, народъ, племя (ἔθνος, λαός).

имти сѧ браться, держаться; — **пути** направляться, отправляться.

ѭдѣ, ѭдѣ гдѣ (ὅπου).

ѭжь веревка, канатъ, цѣпь; **ѭжь жилѣзно** — ἅλυσις.

ѭтрѣ внутри (ἔσω).

ѵпостась предметъ, сущность, матерія, существо 105 (ὑπόστασις).

ѵсопъ ὕσσωπος.

Digitized by Google

Digitized by Google

ОПЕЧАТКИ.

I *Въ славянскомъ и русскомъ текстахъ хрестоматіи:*

Стран.	Строка	Напечатано	Слѣдуетъ читать
1	8	самонѝъ	самонѝь
4	2	прѣмѫдрости	прѣмѫдрости
9	23	дьнь [2])	дьнь
10	3	*написанное*	*написанное кириллицей*
15	10	г	г̂
29	14	крѣъı	крѣъ ı
63	9	глѫ	гл̄ѫ̄
70	30	прѣѣдѣмъ	прѣѣдѣмъ
72	21	косиѫ въı	косиѫ̄въı
78	8	ѡбѣцѣнии́ѣ	ѡбѣцѣнии́ѣ
91	15	слоко	слово
—	24	нїсъ	нїс̄
93	3	и нзъвѣснша	низъвѣснша
94	2	зъвани | и	зъвани|и
—	18	възъметъ	възъметъ
—	24	своими	своими и
95	4	съвѣдѣтелѣмъ	съвѣдѣтелѣмъ
—	9	нїсъ	нїс̄
106	17	нѣмоу|дроувѣдниѫ	нѣмоу|дроу вѣдниѫ
—	26	въразоумйѣ	въразоумнѣѣ
—	28	вѣроѭ	вѣроѭ
107	1	ѡспълънь	ѡспълънь
—	19	*по знаками*	*подъ знаками*
112	22	погоубиҳъ	погоубиҳъ
112	29	ъ и ъ	ъ и ь
119	26	Бѣзлѣтънъи	Бѣзлѣтънъи
120	10	оубѣшѣтъ	оубишѣтъ
123	7	о приснѣ|и	о приснѣ | и
128	5	и	ѝ

Digitized by Google

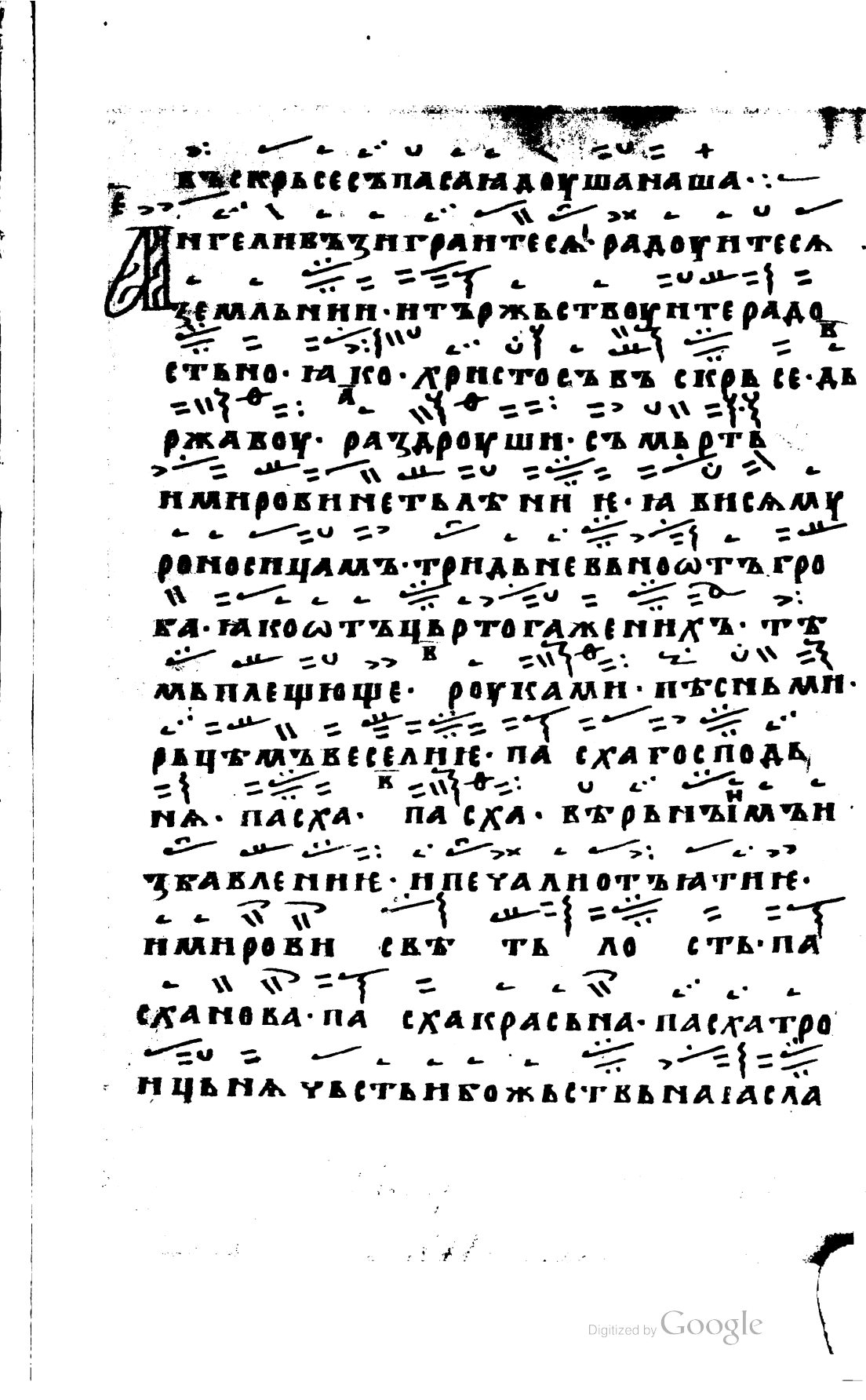
Стран.	Строка	Напечатано	Слѣдуетъ читать
—	11	пѣ҃кыи҃хъ	пѣ҃кыихъ
138	3	рече҃но ѥ҃	рече҃ноѥ
—	14	тъ да	тъда
—	16	стрꙗна	стрꙗна
146	5	ꙋ слѣ҃дитъ	неслѣ҃дитъ
155	4	ѡ҃чѥ	ѡ҃чѥ
162	5	прнс(н)ѣ	прнс(н)ѣ
183	12	свѣ҃ты стаѣнѣ҃ъ	свѣ҃тъ истаѣнѣ҃ъ (?)
184	23	различнн	различнн
185	3	пѣ҃кл	паѣ҃ла
—	9	чрънорнзца	чрънорнзца
187	9	мнлн сѧ	мнлнсѣн
187	27	грѣчьскꙑѧ	грѣчьскꙑѧ
188	8	клантѣнне	клантѣнне

II *Въ греческомъ и латинскомъ текстахъ:*

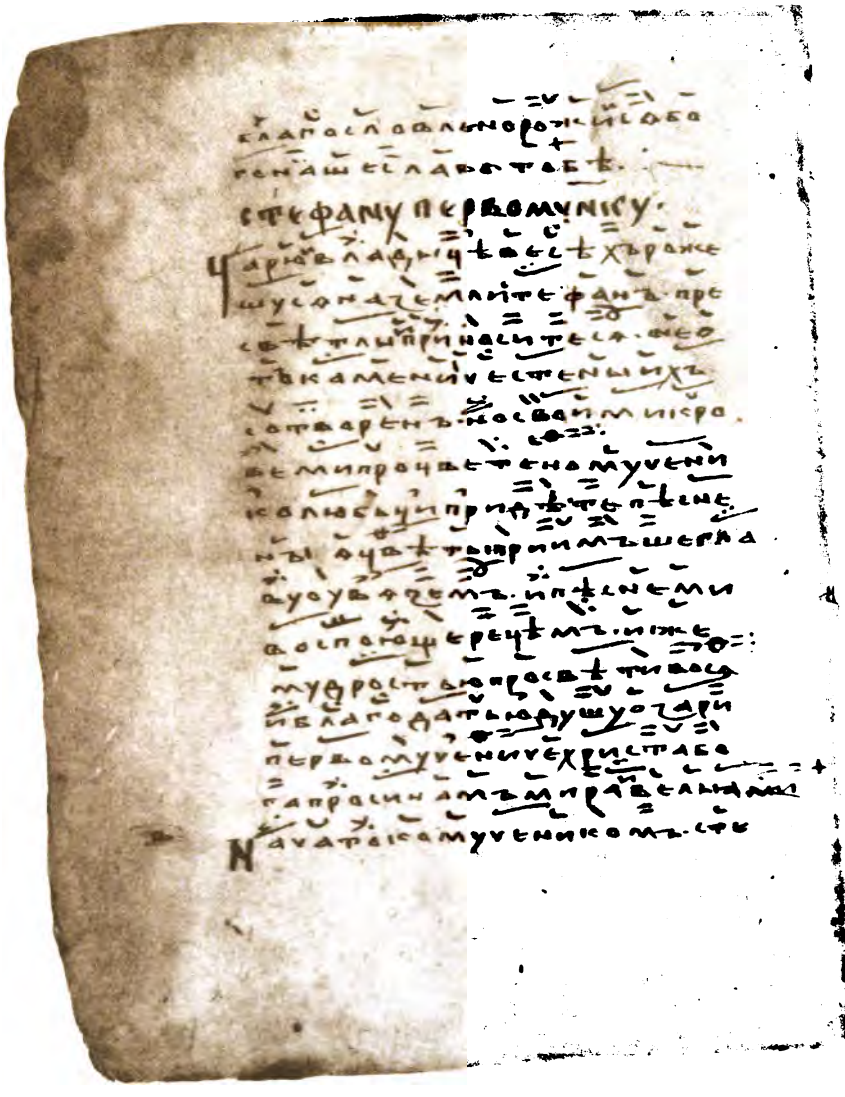
38	13	ἐβαπσίσθη	ἐβαπτίσθη
41	23	βλαβῶμεν. Μήτε... Μήτε...	βλαβῶμεν, μήτε,.. μήτε...
42	17	τῷ Θειῷ	τῷ Θεῷ
—	20	τοίνον	τοίνυν
45	21	ἀπεσθάλη	ἀπεστάλη
52	18	ἀπείγεται	ἐπείγεται
—	19	αὐθοψίας	αὐτοψίας
—	28	δεσμοτήριον	δεσμωτήριον
53	18	ὑπεμεμένηκας	ὑπομεμένηκας
—	30	κελευθέν	κελευσθέν
54	21	προσεδεχόμεν	προσεδεχόμην
—	23	ἠμᾶς	ἡμεῖς
—	24	τετελειόμενοι	τελειούμενοι
60	19	πρὸ βραχέως	πρὸ βραχέος
62	20	σώξει	σώζει
—	21	τὰ γῆς	τὰ τῆς
64	29	Μαγδαλινῇ	Μαγδαληνῇ
65	25	εὐηγγελίζονται	εὐαγγελίζονται
66	18	φυχὴν	ψυχὴν
—	19	Θεὸς. Ὡς	Θεὸς ὡς
—	20	μυθυκῶς	μυθικῶς
—	24	γεγέννηται. Οὕτως	γεγέννηται, οὕτως
67	29	Οφίας	Ὀφίας
85	26	Maiae	Mariae
—	32	Snper	Super
123	25	εὐφροσύνητος	εὐφροσύνη τις

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Цѣна 1 руб. 50 коп.

Digitized by Google